

---

Journal of Research for Christianity in China

 中国基督教研究

---



---

主 编

Editor-in-Chief

肖清和[北京大学]

Qinghe XIAO [Peking University]

---

副主编

Associate Editor-in-Chief

彭 睿[南昌大学]

Rui PENG  
[Nanchang University]

刘 平[复旦大学]

Ping LIU  
[Fudan University]

王学晟[中原大学]

Nathanael WANG  
[Chung Yuan Christian University]

---

26

ISSN: 3068-479X

No. 26 June 2026

DOI.org/10.29635/JRCC

2026年6月第26期

***Journal of Research for Christianity in China*** (JRCC, Semi-Annual) is an international, double anonymous (external) peer-reviewed academic journal. It is edited and published by the CCS Publishing House, Inc., USA (since 2025). JRCC was launched in December 2013. JRCC is an Open Access journal, and all articles are published under a CC BY-NC-ND 4.0 license. JRCC aims to provide a platform for Chinese Christian studies, publishing scholarly articles and reviews in Chinese or in English on the history of Christianity in China, Chinese religions, culture, etc. All articles related to Chinese Christian studies are welcome. All submitted articles are free of charge.

**Publisher:** CCS Publishing House, Inc., USA.

**Sponsor:** Christianity and China Research Center in Los Angeles, USA

**ISSN:** 3068-479X

**Aims and Scope:** JRCC is an international journal publishing high-quality, original, and significant research in Chinese Christian studies. The journal's scope encompasses all studies of Christianity in China, including historical, philosophical, theological, and textual research, as well as comparative studies of Christianity, among others. JRCC aims to provide a platform for academic exchange among scholars engaged in the study of Chinese Christianity, religion, and culture; to promote dialogue between Chinese Christianity and Chinese religion and culture through academic research; and to offer valuable references and academic reflections for the future development of Chinese culture. The journal particularly focuses on providing an academic platform for young scholars and warmly welcomes those from diverse majors, disciplines, and backgrounds to conduct in-depth analyses on topics related to the construction of Chinese culture. We welcome submissions on Chinese religions, Chinese culture, the history of Christianity in China, Chinese theology, and Biblical studies, especially interdisciplinary, forward-looking, and exploratory articles, as well as academic papers facilitating cultural and religious dialogue. Scholarly book reviews and reports on academic developments are also welcome.

**Keywords:** Chinese Christianity, Chinese Christian Studies, Christianity in China, Missionaries in China, Catholicism in China, Church in China, History of Christianity in China, Bible, Theology, Sino-Theology, Sino-Christian Studies

**Language:** Chinese, English

**Website:** [CCSpub.cc/JRCC](http://CCSpub.cc/JRCC)

**Indexing and Databases:** This Journal has been indexed in Airiti Library, CEPS database, ACI Index, OAJIF, LexisNexis (Yue Dan Knowledge Database), ISCS database, EuroPub, ASCI, EBSCO, OAJI.

**Peer Review Process:** All research articles in JRCC have undergone rigorous double anonymous peer review, based on initial editor screening and anonymized review by at least two anonymous reviewers. All review and reflective papers in this journal have undergone editorial screening and double anonymous peer review. More information about editorial and peer-review process. More information, please visit [this page](#).

**Footnote Format:** JRCC adopts The Chicago Manual of Style (footnote and bibliography format). Submissions must include a title, abstract, keywords, main text, conclusion, footnotes, and references. For more information, please visit the [Footnote Format](#) page. [Article Sample](#) are available.

**Publication Frequency:** JRCC is published semi-annually, in June and December of each year.

**Article Processing Charges:** JRCC does not charge authors or any third party for publication. The submission, processing, and publication of manuscripts are free of charge. There are no article processing charges (APCs), article submission charges, membership fees, or language editing fees. Authors are not charged for color photographs or extra pages. There are no hidden costs.

**DOI:** <https://doi.org/10.29635/JRCC>

**Submission Online:** <https://ccspub.cc/jrcc/about/submissions>

**Submission Email:** [JRCC@CCSPub.cc](mailto:JRCC@CCSPub.cc); [ChristianStudies@163.com](mailto:ChristianStudies@163.com)

**JRCC is an Open Access journal, and all articles are published under a [CC BY-NC-ND 4.0](#) license.** 

**Contact Us:**

CCS Publishing House, Inc., USA  
922 S Manzanita Dr, West Covina, CA 91791, USA  
**Tel.:** +1 (626) 308-3530  
**Email:** [Admin@CCSPub.cc](mailto:Admin@CCSPub.cc)  
**Website:** [CCSPub.cc](https://CCSPub.cc); [CCSPub.org](https://CCSPub.org)

## **EDITORIAL BOARD**



### **Editorial Advisor**

Daniel Ling LI      *Christianity and China Research Center in Los Angeles, USA*

### **Editor-in-Chief**

Qinghe XIAO      *Peking University*

### **Associate Editor-in-Chief**

Rui PENG      *Nanchang University*  
Ping LIU      *Fudan University*  
Nathanael Xuesheng WANG      *Chung Yuan Christian University*

### **Editorial Committee\***

Jianbin GUO      *Southwest Minzu University*  
Yilin XIE      *Jinan University*  
Wang XI      *Fuyao University of Science and Technology*  
Li NIE      *South-Central Minzu University*  
Qiang YU      *Shanghai University*  
Teng HE      *Fudan University*  
Jacob Chengwei FENG      *Fuller Theological Seminary*  
Songzan XU      *University of Cambridge*  
Hao WANG      *Shanghai University*  
Pingping ZHOU      *Tongji University*  
Weihua YANG      *Shanghai University*  
Johannes Brachtendorf      *University of Tübingen*  
Alessandra Beccarisi      *University of Foggia*  
Naomi Thurston      *The Chinese University of Hong Kong*  
Gang SONG      *The University of Hong Kong*  
Haiyan ZHU      *Meiji Gakuin University*  
Xutong QU      *Tsinghua University*  
Wai Luen KWOK      *Hong Kong Baptist University*

Wei LIU	<i>Inner Mongolia University</i>
Haoran ZHANG	<i>China Graduate School of Theology</i>
Rongjian PU	<i>Shandong University</i>
Mingli CHEN	<i>Guangzhou University</i>
David TAM	<i>Hong Kong Institute of Jingjiao Studies</i>
Ana Carolina HOSNE	<i>CONICET, Argentina / Sichuan University</i>

**Managing Editor**

Xiaoping ZHENG	<i>Tel Aviv University</i>
----------------	----------------------------

**Assistant Editor**

Yi-nan LIU	<i>Shanghai University</i>
Jianbin GUO	<i>Southwest Minzu University</i>

- \* The editorial committee members are in chronological order of joining.
- \* More information: <https://ccspub.cc/jrcc/about/editorialTeam>.



# 中国基督教研究

Journal for Research of Christianity in China

2026 年 6 月第 26 期 No. 26, June 2026

## 目录

### Main Contents

#### 一般论文 Articles

Yichen LIANG	“All Things Are Lawful”? Paul’s Reframing of Freedom Through the Lens of Body (1 Corinthians 6:12-20)	1
柴旭东	索洛维约夫的中国宗教观	34
Xudong CHAI	V. Solovyov’s Views on Chinese Religions	50
李浩	从 dilectio 到 caritas: 奥古斯丁如何在《论基督教教义》第一卷中论证“爱” (caritas) 是《圣经》诠释学的最终目的	51
Hao LI	From dilectio to caritas: How Augustine Argues in Book I of De Doctrina Christiana that “Love” (Caritas) is the Ultimate End of Biblical Hermeneutics	87
徐弢	20 世纪初期基督教人士的耶道比较研究	88
Tao XU	On the Comparative Study of Christianity and Daoism by Christian Scholars in the Early 20th Century	105
李琳	伽达默尔诠释学视域下的“道成肉身”	106
Lin LI	“The Incarnation” in the Horizon of Gadamerian Hermeneutics	127
张宝宝	早期西文孔子形象的塑造: 何大化 1654 年《孔子传》与修会间的互动及论争	128
Baobao ZHANG	The Shaping of Confucius’s Image in Early Western Writings: António de Gouvea’s Life of Confucius (1654) and Inter-Order	150



## Interactions

谢嘉鹏	字母的力量：打马字与厦门话罗马字的创制、译经实践及其社会影响	152
Jiapeng XIE	The Power of Letters: John Van Nest Talmage, the Creation of Amoy Romanization, Translation Practice, and Its Social Impact	173
杨佳伦	新文化运动“反迷信”叙事的基督宗教谱系	174
Jialun YANG	The Christian Genealogy of the New Culture Movement's "Anti-Superstition" Narrative	192
苏佳怡	米怜《张远两友相论》的修订与中国化	194
Jiayi SU	Revision and Sinicization of William Milne's Two Friends	226
胡瑞琴	跨文化视角下德国传教士安保罗对孔子“大同”思想的神学诠释	227
Ruiqin HU	A Theological Interpretation of Confucius' Idea of "Great Unity" by the German Missionary Paul Kranz from a Cross-Cultural Perspective	261

## 文献资料 Documents

汤谷川 收集整理	境外中国基督宗教研究博士论文摘要选	263
Collected by Guchuan TANG	Selected Abstracts of PhD Dissertations on Chinese Christianity Abroad	263
<b>投稿须知</b>		426
<b>Notes For Contributors</b>		429
<b>注释体例</b>		433
<b>Footnote Format</b>		438




一般论文

Articles



## "All Things Are Lawful"? Paul's Reframing of Freedom Through the Lens of Body (1 Corinthians 6:12-20)

Yichen LIANG  <https://orcid.org/0009-0000-2488-3002>

Garrett-Evangelical Theological Seminary

*ycliang119@gmail.com*

**Abstract:** The relationship between the perception of human body and the understanding of freedom was a contentious issue in early Christian churches. This paper examines Paul's reframing of freedom from the lens of the body in 1 Corinthians 6:12-20. Through a three-tiered methodology—social-historical analysis, rhetorical analysis, and exegetical study of the Corinthian texts—this paper first reconstructs the Corinthians' theology of body and traces its intellectual roots in the dualistic view of body in Stoicism and the similar dualistic traits manifested in Proto-Gnosticism. I argue that Paul, using the rhetoric of diatribe, challenges this dualistic and individualistic view of body, rejecting its disembodied moral implications and articulating instead a holistic and communal vision of freedom grounded in the embodied participation within the body of Christ. Finally, by engaging in a dialogue between Paul's reframing of freedom and the Confucian concept of freedom, this paper proposes a constructive hermeneutical bridge for interpreting Pauline concept of freedom in Chinese cultural contexts.

**Keywords:** 1 Corinthians 6, Paul, Body, Freedom

DOI: [https://dx.doi.org/10.29635/JRCC.202606\\_\(26\).0001](https://dx.doi.org/10.29635/JRCC.202606_(26).0001)

The concept of human body (σῶμα) is central to Pauline theology. In the Corinthian church, the relationship between body and freedom was one of the primary sources of conflict. Their misconceptions about human body and freedom caused multiple communal issues. This paper focuses on 1 Corinthians 6:12-20, where Paul refutes the Corinthians on the issue of sexual immorality. This passage reveals the Corinthians' theology of body to be both dualistic, detaching body from spirit, and individualistic, prioritizing personal benefits over communal identity.

To investigate this conflict, this paper employs a three-tiered methodology that connects the Greco-Roman world behind the text and the text itself. First, a social-historical analysis reconstructs the problem, tracing the Corinthians' dualistic views of the body to their intellectual roots in Stoicism and the similar traits manifested in Proto-Gnosticism. Second, a rhetorical analysis examines Paul's rhetorical strategy in the text, identifying his use of diatribe to counter the Corinthian slogans. Third, these insights are integrated into the exegetical analysis of the texts that lead to Paul's theological conclusions. The advantage of this integrated approach overcomes the limitations of singular methods. It not only avoids a pure history of religions analysis, which often is detached from the biblical texts, but also avoids a de-contextualized literary reading, which can be ahistorical. This method ensures that the historical problem of the Corinthian church is tightly linked to Paul's specific rhetorical and textual strategy, thereby grounding his theological conclusions.

Integrating these methods, this paper argues that Paul, using the rhetoric of diatribe, challenges the Corinthian church's dualistic and individualistic view of body. In doing so, Paul advocates for a holistic and communal perception of the body. This holistic view follows Rudolf Bultmann's argument that Paul's Hebrew-rooted anthropology: "Man does not *have* a soma, he *is* a soma."<sup>1</sup> This suggests the indivisible whole of the body to describe human existence. Thus, body refers

---

1 Rudolf Bultmann, *Theology of the New Testament*, Volume 1, trans. Kendrick Grobel (New York: Scribner, 1951-1955), p. 194.

to the whole person rather than the material substance in contrast to the incorporeal part of the soul. In 1 Corinthians 6:12-20, Paul not only rejects the Corinthians' disembodied moral implications; instead, he articulates a new vision of freedom grounded in the embodied participation within the body of Christ. Furthermore, this paper proposes a hermeneutical reading of Paul's concept of freedom as it is received in Chinese contexts, engaging in a dialogue with the Confucian view of freedom.

This paper is structured accordingly. Section one briefly introduces the Greco-Roman philosophical trends that give rise to the dualistic understanding of the human body. Section two traces the Corinthians' dualistic views of the body to their intellectual roots in Stoicism and the similar traits manifested in Proto-Gnosticism. It is followed by section three, a rhetorical and exegetical interpretation of Paul's refutations to the Corinthian slogans in 1 Corinthians 6:12-20, highlighting Paul's refutations of their dualistic and individualistic view of body, and his construction of a holistic and communal vision of body and freedom. Section four synthesizes Paul's arguments and formulates his vision of freedom through the lens of the body in this text. The article concludes with the exploration of theological implications of this reading, proposing a Pauline-Confucian dialogue as a constructive hermeneutical bridge.

### **Philosophical Conceptions of the Body in the Greco-Roman World**

The concept of body (σῶμα) has been one of the debated themes in Greco-Roman philosophies. Before examining the concept of the body for the Corinthian church and Paul, as reflected in 1 Corinthians, this section situates the Greco-Roman philosophical context that shaped their views on the body. By providing a brief survey of philosophical views of Plato, Aristotle, the Epicureans, and Stoicism, I highlight their discussion on the relationship between soul and body as the background for the Stoic and Proto-Gnostic devaluation of the body in favor of the spirit or soul—a key issue Paul directly addresses in 1 Corinthians 6:12-20.

The theme of the relationship between body and spirit/soul, particularly the question of the soul's superiority or primacy, emerges in early Greek philosophy, notably in Plato and Aristotle, though with different emphases. Plato engages with discourse concerning human body and soul in multiple works. In Plato's *Phaedo*, the concept of body (σῶμα) is perceived by human senses, thus subject to change and perish (*Phaedo* 81C; 82B). The body is the antithesis of the soul, which belongs to the realm of mind, and it is invisible, divine, immortal, and wise (79C; 81A).<sup>1</sup> Plato conceives human soul and body along "a spectrum of essences", with the lowest form of soul inseparably mingled with the body, while the highest form of soul is closely associated with the divine realm (*Timaeus* 86D).<sup>2</sup>

Aristotle discusses the relationship between body and soul from a framework of form/content dichotomy (*Physics*, 1.1.403b).<sup>3</sup> He is more concerned with the dichotomy of form and content, so for him "the soul is the 'form' to the body's 'content' or 'matter'." <sup>4</sup> Although Aristotle acknowledges the soul being incorporeal (ἀσώματος), he also treats it as composed of subtle material substance.<sup>5</sup> Accordingly, souls are "the powers of and in bodies", and it is through the "ensouled" (living) body that humans desire and move. <sup>6</sup>

Epicureans consider "all entities that act or are acted upon are bodies."<sup>7</sup> Consequently, they do not differentiate between the categories of mind and body based on their corporeality, as they regard the soul and mind to be corporeal as well.<sup>8</sup> Indeed, throughout the Epicurean texts, mind and soul are contrasted with matter that is void and nothing. Thus, Epicurean philosophers posit that the

---

1 Dale B. Martin, *The Corinthian Body* (Yale University Press, 1995), p. 11.

2 Dale B. Martin, *The Corinthian Body*, p. 11.

3 Dale B. Martin, *The Corinthian Body*, p. 8.

4 Dale B. Martin, *The Corinthian Body*, p. 8.

5 Dale B. Martin, *The Corinthian Body*, p. 8.

6 J. L. Ackrill, *Aristotle the Philosopher* (Oxford University Press, 1981), p. 59.

7 Dale B. Martin, *The Corinthian Body*, p. 9.

8 Dale B. Martin, *The Corinthian Body*, p. 9.

concept of body includes entities considered as incorporeal by other philosophers, such as air and water.<sup>1</sup>

Building on these philosophical foundations, the Stoics developed a distinctive view in which the rational spirit (pneuma) governs bodily impulses.<sup>2</sup> The Stoics acknowledge the distinction between body and soul, yet their definition of the body as an “existent” makes the soul also exist as a “body.”<sup>3</sup> They believe that the universe was a kind of “body,” a living being governed by spirit and mind/reason.<sup>4</sup> In other words, they consider all that “exists” as corporeal, yet the entities that do not exist are regarded as incorporeal.<sup>5</sup> As Stoicism gained popularity around the first century C.E., it had direct influences on the early Christian communities in the Mediterranean world. At the same time, Platonism was revived under the influence of Stoic ethics through the works of Middle Platonists, including Plutarch and Apuleius.<sup>6</sup> It became a popularized Platonism that bears similarities to Proto-Gnosticism, emphasizing “the soul as immortal and in bondage to the body, and a disparagement of the material world.”<sup>7</sup> As a result, these discussions about the relationship between the body and soul permeated into the cultural discourses of the early Christian churches, including the Corinthian church. In the subsequent section, I will further illustrate these influences on the church in Corinth.

---

1 Dale B. Martin, *The Corinthian Body*, p. 9.

2 For the influences of Plato, Aristotle, and Epicurus on the development of Stoic thoughts, see A. A. Long, *Stoic Studies* (Cambridge University Press, 1996), pp.1-106. For the similarities between Stoics and other contemporary philosophies, see A. A. Long, “Soul and Body in Stoicism,” *Phronesis* (Leiden, Netherlands) 27, nos. 1-2 (1982): pp. 34-57.

3 Michelle V. Lee, *Paul, the Stoics, and the Body of Christ*, Society for New Testament Studies Monograph Series 137 (Cambridge: Cambridge University Press, 2006), pp. 48-49.

4 Michelle V. Lee, *Paul, the Stoics, and the Body of Christ*, 57.

5 Dale B. Martin, *The Corinthian Body*, p. 9.

6 Everett Ferguson, *Backgrounds of Early Christianity*, 3rd edition (Michigan: Eerdmans, 2003), p. 387.

7 Everett Ferguson, *Backgrounds of Early Christianity*, p. 307.

## The Corinthian View of Body and Freedom

The text of 1 Corinthians is one of Paul's occasional letters that respond to the issues and problems that have arisen in Christian communities. Throughout the letter, from 1 Corinthians 1:10-4:21, Paul addresses the causes of divisions within the church, represented by the church's claiming allegiance to one of four groups: Paul, Apollos, Cephas (Peter), or Christ.<sup>1</sup> Starting in chapter 5, Paul begins addressing moral issues within the church. In Paul's eyes, the Corinthians' views on the body have created numerous disputes on bodily matters within the church. The issues pertaining to the human body in 1 Corinthians include incest (1 Cor 5), sexual immorality (1 Cor 6), marriage, singleness, and widowhood (1 Cor 7), the consumption of the food offered at the alters of idols (1 Cor 8, 10), the practice of head covering in worship (1 Cor 11), the Eucharist (1 Cor 11), and the bodily resurrection (1 Cor 15).<sup>2</sup> Thus, the primary point of contention between the Corinthians and Paul in 1 Cor 6 is fundamentally about human body, albeit its primary issue is sexual immorality. Given the limited scope of this study, this paper examines the texts of 1 Cor 6:12-20 and Paul's reframing of the concept of freedom through his theology of body.<sup>3</sup>

The Corinthians' views on body and freedom are central to their theological claims as outlined in the texts of 1 Corinthians 6:12-20. Most scholars agree that the Corinthians slogans cited in the Corinthians letter represent Corinthian

---

1 Anthony C. Thiselton, *The First Epistle to the Corinthians* (Michigan: Eerdmans, 2000), p. 107.

2 The most prominent issue regarding the body is the resurrection. Inferred from Paul's emphasis on the human body's value in resurrection, the Corinthians considered the body to be disposable and irrelevant in resurrection. See Jerome Murphy-O'Connor, "Corinthian Slogans in 1 Cor 6:12-20," *The Catholic Biblical Quarterly* 40, no. 3 (July 1978), p. 395.

3 For a comprehensive analysis of Paul's usage of the term *σῶμα* and the theology of body, see Robert Jewett, *Paul's Anthropological Terms: A Study of Their Use in Conflict Settings*, *Arbeiten Zur Geschichte Des Antiken Judentums Und Des Urchristentum* 10 (Leiden: Brill, 1971); Robert H. Gundry, *Sōma in Biblical Theology: With Emphasis on Pauline Anthropology*, *Society for New Testament Studies* 29 (Cambridge: University Press, 1976).

theology.<sup>1</sup> Their slogans have been greatly influenced by various social, cultural, and religious streams in the Greco-Roman society during the 1<sup>st</sup> century CE. Jay E. Smith identifies several cultural factors that may have shaped the development of the Corinthian slogan in 1 Cor 6:18, including the popular philosophy of Stoicism, parallel concepts in incipient Gnosticism in the Greco-Roman stream, as well as the misunderstood teachings of Jesus.<sup>2</sup> In this section, I will examine the two cultural and religious currents that similarly reflected the Corinthian perspective on body.

The first was Stoicism. As the early Christian churches developed in the Mediterranean, Stoicism gained greater attention and popularity. The Corinthian theological claims on body, as expressed in the Corinthian slogans, exhibit parallels with the ideas espoused by the Stoics. Smith argues that numerous writings by Stoic philosophers, including Epictetus, Cicero, and Marcus Aurelius, illustrate the irrelevance and the indifference of bodily matters to human virtue.<sup>3</sup> They held the view that bodily actions are morally irrelevant to human virtues, emphasizing instead the significance of motives and intentions. Sexual behaviors, as a form of bodily behaviors, are also irrelevant to one's body and morality.<sup>4</sup> As Edward Vernon Arnold correctly summarizes the Stoic view of virtue and their ethics: "Virtue is a state of the mind, a disposition of the soul; it is not an act. Hence,

---

1 On the determination of Corinthian slogans in 1 Corinthians, see Edward W. Watson and Martin M. Culy, *Quoting Corinthians: Identifying Slogans and Quotations in 1 Corinthians* (Wipf and Stock Publishers, 2018). Watson and Culy identify Corinthian slogans in 1 Cor 6:12, 13, 18. While some scholars, such as David Garland, hold reservations about the slogan hypothesis, this paper concurs with the mainstream view (e.g., Thiselton, Fee) that acknowledges Paul's citation of Corinthian slogans in 1 Cor 6, which offers a convincing explanation for understanding Paul's argument. See David E. Garland, *First Corinthians* (Baker Academic, 2003); Anthony C. Thiselton, *The First Epistle to the Corinthians*; Gordon D. Fee, *The First Epistle to the Corinthians* (Wm. B. Eerdmans Publishing, 1987).

2 Smith examines the conceptual parallels and the verbal parallelism between Corinthian slogans in 1 Cor 6:12-20 and the Greco-Roman culture and Nag Hammadi literature. See Jay E. Smith, "The Roots of a 'Libertine' Slogan in 1 Corinthians 6:18," *Journal of Theological Studies* 59, no. 1 (2008), pp. 69-95.

3 Jay E. Smith, "The Roots of a 'Libertine' Slogan in 1 Corinthians 6:18," pp. 69-71.

4 Jay E. Smith, "The Roots of a 'Libertine' Slogan in 1 Corinthians 6:18," p. 71.

the bent of the mind, its aim, its desire is everything; the performance through the organs of the body is nothing."<sup>1</sup> In light of the evidence presented by Smith, it is possible that the Stoic ethical view, which posits the irrelevance and indifference of the human body to one's virtue and morality, has greatly influenced the development of the Corinthian theological view on the body.<sup>2</sup> This is exemplified in the assertion in 1 Corinthians 6:18b that "every sin that a person commits is outside the body," which will be further illustrated in the next section.

Another cultural and religious trend that was reflected in the Corinthians' perspective on the body was a dualist view of body and soul, which manifests similar traits of Proto-Gnosticism. The Gnostic cosmology is structured by a dualistic worldview of good and evil forces that shape the universe, and Gnostics believe that humans are in a fallen state and subject to the evil forces, the goal of humanity is to "be freed from the fetters of this world (spirit from matter, light from darkness) and so return to their true home in the Kingdom of Light."<sup>3</sup> The Gnostics hold a dualistic view of the relationship between the material and the spiritual, regarding the spirit (πνεῦμα) as superior for its connection to gnosis (γνώσις). This exact dynamic was at play in Corinth, as Richard Horsley describes:

...*gnōsis* was closely associated with *sophia*, sometimes as a virtual synonym, sometimes as the content that *Sophia* provided to her devotees (e.g., Wis 10:10). Thus the wise person dwelling in *Sophia* possessed "knowledge of God" (Philo *Leg. All.* 3.46–48). *Gnōsis* thus referred to a content possessed, as well as to the act of knowing, and was sometimes the theological content of *Sophia*. ... Illuminated by *Sophia* and empowered by the Spirit, the Corinthian pneumatic believed that "all things" were authorized for the now

---

1 Edward Vernon Arnold, *Roman Stoicism* (Cambridge: Cambridge University Press, 1911), p. 286.

2 Smith also finds the verbal or near verbal parallels between several Stoic texts and the Corinthian slogans throughout 1 Cor 6:12-20, see Jay E. Smith, "The Roots of a 'Libertine' Slogan in 1 Corinthians 6:18," pp. 72-76.

3 Kurt Rudolph, "Gnosticism", *The Anchor Bible Dictionary*, 2:1033-1040.

wise, mature, reigning individual self.<sup>1</sup>

Scholars have presented a variety of perspectives on the influence of incipient Gnosticism on Corinthian theology.<sup>2</sup> Yet recent scholarship on Gnosticism has challenged Walter Schmithals' understanding of Gnosticism by pointing out the anachronism in the argument: Gnosticism as a developed system is a later or even modern construct, making it impossible for it to have influenced the 1st-century Corinthian church.<sup>3</sup> If so, despite the lack of direct impact, the Corinthians' enthusiastic pursuit of knowledge (γνῶσις) still betrays their pursuit of the spiritual over the corporeal, a similar dualist view of the body manifested in Proto-Gnosticism.<sup>4</sup> They view their pneuma-selves as already redeemed, which also leads to a negative view of the human body: they hold contempt for the weakness of the human body and treasure their pneuma that dwells in the vessel of their perishable body. This disparaging view of the human body leads to an ethics that reflects a moral irrelevance and indifference to one's body, an attitude similar to that of the Stoics.<sup>5</sup> Smith identifies conceptual and verbal parallels

---

1 Richard A. Horsley, *1 Corinthians*, Abingdon New Testament Commentaries (Nashville: Abingdon Press, 1998), p. 94, p. 117.

2 For example, Thiselton writes, "In Paul's day a process was probably in motion which would end as developed Gnosticism, and traces of this trend can be found in embryonic form in the theology of some at Corinth." Anthony C. Thiselton, *The First Epistle to the Corinthians*, p.268. On the Proto-Gnostic parallels in the Corinthian church, see Robert McLachlan Wilson, "How Gnostic Were the Corinthians," *New Testament Studies* 19, no. 1 (October 1972), pp.65–74; Heinz O. Guenther, "Gnosticism in Corinth?" in *Origins and Method: Towards a New Understanding of Judaism and Christianity. Essays in Honour of John C. Hurd*, edited by B. H. McLean (JSNTSup 86; Sheffield: Sheffield Academic Press, 1993), pp. 44–81.

3 See King, *What Is Gnosticism?* (Belknap Press, 2005); Ismo Dunderberg, *Beyond Gnosticism: Myth, Lifestyle, and Society in the School of Valentinus* (Columbia University Press, 2008); Brakke, *The Gnostics: Myth, Ritual, and Diversity in Early Christianity* (Harvard University Press, 2010). Contra, Walter Schmithals, *Gnosticism in Corinth, An Investigation of the Letters to the Corinthians* (Nashville: Abingdon Press, 1971).

4 *Gnōsis* is the central theme in Paul's arguments in 1 Cor 8:1, 7, 10, 11. The noun form appears nine times in 1 Corinthians.

5 Jay E. Smith, "The Roots of a 'Libertine' Slogan in 1 Corinthians 6:18," 78-82; also see Hans Jonas, *The Gnostic Religion*, third edition (Boston: Beacon, 2001), pp. 266-273.

between the Gnostic texts and Corinthian slogans, both of which contain elements that advocate the moral irrelevance of the body.<sup>1</sup> For example, the writings of the Valentinian Gnostics, Basilides, and Nicolaitans, as well as several Nag Hammadi texts, display a similar moral indifference to bodily behavior. In conclusion, the Corinthians' perception of the body is similar to the dualist view of body and soul found in Stoicism and Proto-Gnosticism. They regard human body as weak, perishable, morally irrelevant, and indifferent to one's virtue in spirit.

The Corinthians' view of human body also significantly shaped their theological view of sin. The dualistic perception of spirit and body, coupled with the disembodied understanding of virtue and vice, lead to a disembodied understanding of sin: "Every sin that a person commits is outside (ἐκτὸς, meaning 'without, on the outside') the body" (1 Cor 6:18). This suggests that sin only takes place in the spiritual dimension and that physical actions do not incur sin. Consequently, the body is not an instrument for sin. Given that the human body is morally irrelevant in one's actions, "sin was an internal matter of motives and intentions and not an external matter related to the body."<sup>2</sup> Therefore, as the body is deemed to have no moral responsibility, the Corinthians are at liberty to act at their discretion with their body, including engaging in sexual immorality (1 Cor 6).

In alignment with this anthropological perspective on the body, the Corinthian concept of freedom is similarly disembodied. Despite the absence of the terms "free" (ἐλεύθερος) and "freedom" (ἐλευθερία) in 1 Cor 6:12-20, the concept of freedom is an underlying point of contention between Paul and the Corinthians.<sup>3</sup> Here, I focus on the Corinthian concept of freedom from the lens of

---

1 Jay E. Smith, "The Roots of a 'Libertine' Slogan in 1 Corinthians 6:18," pp. 78-80.

2 Jay E. Smith, "The Roots of a 'Libertine' Slogan in 1 Corinthians 6:18," p. 95. Also see Jerome Murphy-O'Connor, *First Corinthians* (Wilmington, Delaware: Michael Glazier, 1980), p. 51.

3 Larry W. Hurtado argues that the concept of freedom should be examined through a "discourse concept of freedom in the NT", and "a discourse concept" not only comprises the vocabulary that shares the same root ("lexemes") but also the words that express the same conceptual category. Thus, "a concept of freedom may

body and its ethical implications presented in this pericope. As previously stated, the Corinthians view the spirit as superior to the body. This results in their view of ultimate freedom as releasing one's true self, the divine pneuma, from the constraints of the inferior and material substance.<sup>1</sup> Once one is detached from the fleshliness of human body, his pneuma-self is finally set free. This understanding of freedom leads to two dangerous ways of ethical expressions: The first is those who eschew the material world and its potential to corrupt one's pneuma-self through extreme asceticism. The second is those who recognize the immunity of one's pneumatic self regardless of one's bodily actions, expressing their freedom through unbridled libertinism.<sup>2</sup> Therefore, asceticism and libertinism represent two ethical expressions of this disembodied freedom, despite the external differences in their actions. Both ethical expressions are found in the Corinthian church, as illustrated in the cases of the sexual libertines in chapters 5-6 and ascetic practices in chapter 7.

In conclusion, the Corinthians' views present a dualist view of body and soul that manifests similar traits of Stoicism and Proto-Gnosticism. They perceived the body as weak and perishable, and since the body is regarded as inferior to the spirit (pneuma) and irrelevant to one's redemption, body is also deemed morally irrelevant and indifferent to one's spirit. Virtue and sin are merely spiritual categories, detached from the physical realm. Given that bodily behaviors have no impact on one's spirit, their bodily actions are a matter of free choice with no moral accountability. This has shaped their understanding of freedom, leading to the practices of asceticism and libertinism in the Corinthian church.<sup>3</sup> In light of these theological claims of the Corinthians, Paul refutes their arguments

---

be reflected in sentences that do not even use the words 'freedom' or 'free.'" See Larry W. Hurtado, "Freed by Love and for Love: Freedom in the New Testament," in *Quests for Freedom: Biblical, Historical, Contemporary*, second edition, ed. by Michael Welker (Eugene, Oregon: Cascade, 2019), p. 213.

1 Walter Schmithals, *Gnosticism in Corinth*, p. 218.

2 Walter Schmithals, *Gnosticism in Corinth*, p. 219.

3 Walter Schmithals, *Gnosticism in Corinth*, p. 231.

concerning the body and further elaborates his theology of body and freedom in 1 Cor 6:12-20.

### **Body and Freedom in 1 Corinthians 6:12-20**

The immediate context of 1 Corinthians 6:12-20 is 6:1-11, in which the identity of the church as a community is threatened by lawsuits between believers. While the rich Christians might hire legal advocates to solve their disputes within the Corinthian community, Paul urges them, rather, to "suffer wrong" and "be defrauded" for the sake of unity within the body of Christ (6:7-8).<sup>1</sup> The same sentiment is evident when Paul addresses the issue of sexual immorality in 1 Corinthians 6:12-20. In order to understand Paul's approach in 1 Cor 6:12-20, it is first necessary to examine the structure of this passage and the rhetorical style he employs in the text. Scholars have identified Paul's use of Corinthian slogans in the pericope and his use of diatribe, a rhetorical form that is commonly found in Greco-Roman literature, in response to the Corinthian slogans.<sup>2</sup> The Greco-Roman diatribe is characterized by five elements: "vivid dialogue mode, imaginary second-person interlocutors, objections/false conclusions, characteristic rejection phrases (especially the phrase μη γένοιτο), and vocative apostrophes such as ὦ ἄνθρωπε."<sup>3</sup> Burk argues that there are at least four elements discernable in 1 Cor 6:12-20: the phrase μη γένοιτο ("May it never be!") in v. 15,

---

1 Anthony C. Thiselton, *The First Epistle to the Corinthians*, p.419.

2 Denny Burk, "Discerning Corinthian Slogans through Paul's Use of the Diatribe in 1 Corinthians 6:12-20," *Bulletin for Biblical Research* 18, no. 1 (2008), pp.99-121. For the use of diatribe in Pauline letters, see Duane F. Watson, "Diatribe," in *Dictionary of Paul and His Letters*, ed. Gerald F. Hawthorne, Ralph P. Martin, and Daniel G. Reid (Downers Grove, IL: Intervarsity, 1993), p.214; Watson lists 1 Cor 6:12-20, 15:29-41, Gal 3:1-9, and pp.19-22 as texts that exhibit diatribal elements. K. K. Yeo, *Shengjing Xiucixue: Xiluo Wenhua yu Xinyue Quanshi* 圣经修辞学：希罗文化与新约诠释 *Biblical Rhetoric: Greco-Roman Cultures and New Testament Hermeneutics* (Beijing: Religious Culture Press, 2007), pp.343-344.

3 Denny Burk, "Discerning Corinthian Slogans through Paul's Use of the Diatribe in 1 Corinthians 6:12-20," p.103. Also see Changwon Song, *Reading Romans as Diatribe*, ed. Hemchand Gossai (New York: Peter Lang, 2004), pp.260-261.

the objection/false conclusion in v. 15, three occurrences of οὐκ οἶδατε (“do you not know...”) in vv. 15, 16, 19, which indicate rhetorical questions of Paul rejecting the interlocutors, and ten references to the addressees as the second-person plural (vv. 15-16, 18-20).<sup>1</sup> If the presence of diatribe form is recognized in 1 Cor 6:12-20, the text should be read dialogically rather than monologically. In other words, despite the texts being written from Paul’s perspective, it can be read as a conversation between two sides arguing back and forth.<sup>2</sup> A reconstruction of the dialogues in 1 Cor 6:12-20 can be framed in the following table:<sup>3</sup>

Corinthian Slogans/Views	Paul’s Diatribe
I2 “All things are lawful for me.” “All things are lawful for me,”	<i>but</i> not all things are beneficial. <i>but</i> I will not be dominated by anything.
I3 “Food is meant for the stomach and the stomach for food, and God will destroy both one and the other.”	The body is meant not for fornication <i>but</i> for the Lord, and the Lord for the body. I4 And God raised the Lord and will also raise us by his power. I5a Do you not know that your bodies are members of Christ?
I5b Should I therefore take the members of Christ and make them members of a prostitute?	I5b <i>Never!</i> I6 Do you not know that whoever is united to a prostitute becomes one body with her? For it is said, “The two shall be one flesh.” I7 But anyone united to the Lord becomes one

1 Denny Burk, “Discerning Corinthian Slogans through Paul’s Use of the Diatribe in 1 Corinthians 6:12-20,” pp.104-105.

2 Denny Burk, “Discerning Corinthian Slogans through Paul’s Use of the Diatribe in 1 Corinthians 6:12-20,” pp.104-105.

3 This chart is adapted from Denny Burk, “Discerning Corinthian Slogans through Paul’s Use of the Diatribe in 1 Corinthians 6:12-20,” 111. FIGURE 3. The Diatribe Form in 1 Corinthians 6:12-20. The italics are added by my own for the sake of emphasis.

	spirit with him. 18a Shun fornication!
18b "Every sin that a person commits is outside the body;"	<i>but</i> the fornicator sins against the body itself. 19 Or do you not know that your body is a temple of the Holy Spirit within you, which you have from God, and that you are not your own? 20 For you were bought with a price; therefore glorify God in your body.

This reconstruction elucidates the arguments of both conversing parties: vv. 12, 13, and 18b are the Corinthian slogans quoted by Paul, while vv. 15b-18a are Paul's objections to them, using the form of diatribe and rhetorical questions. Following each Corinthian slogan, Paul uses an adversative particle, *ἀλλά* (v. 12) and *δέ* (v. 13, 18), to imply his rejection. While scholars are divided on the issue of whether 6:18b is a Corinthian slogan, this paper takes the view that it is, as this interpretation best explains Paul's rhetoric.<sup>1</sup> If 6:18b is taken as Paul's own theological statement, then he is not focusing on sexual immorality within the body but rather claiming that sin only occurs outside the body. This would cause incoherence within his theology.<sup>2</sup>

In Paul's quotations of the Corinthian slogans as well as his diatribes and refutations, the locus of the contention is the differences in understanding of body

1 For the detailed evaluation of both sides' arguments, see Andrew David Naselli, "Is Every Sin Outside the Body Except Immoral Sex? Weighing Whether 1 Corinthians 6:18b Is Paul's Statement or a Corinthian Slogan." *Journal of Biblical Literature* 136, no. 4 (2017), pp.969-987. For a full summary of the history of this interpretation until the pivotal work of Jerome Murphy O'Connor, see Jerome Murphy-O'Connor, "Corinthian Slogans in 1 Cor 6:12-20," *The Catholic Biblical Quarterly* 40, no. 3 (July 1978): pp.391-396.

2 This interpretation not only contradicts 1 Cor 6:19-20, but also Paul's view in Romans 6:12-13: "Therefore do not let sin reign in your mortal bodies, so that you obey their desires. No longer present your members to sin as instruments of unrighteousness but present yourselves to God as those who have been brought from death to life, and present your members to God as instruments of righteousness."

between Paul and the Corinthian church. Verse 12 pertains to the Corinthians' understanding of body as morally irrelevant, thereby justifying their actions. Verses 13 through 18a concentrate on the Corinthians' libertine lifestyle of engaging in fornication. Verses 18b-20 illustrate their perception that the physical body is irrelevant to sin. For exegetical purposes, the passages are divided into three exegetical units, i.e., verse 12, verses 13-17, and verses 18-20, for further elaboration.

### **V12: The Freedom of Corinthians and Paul's Rhetoric**

Verse 12 begins with Paul's quotations of the Corinthian slogan, "All things are lawful for me (πάντα μοι ἔξεστιν)." The third-person singular present indicative verb ἔξεστι is related to the word ἐξουσία, meaning authority or right to do a thing.<sup>1</sup> Many traditional translations seem to indicate that "all things are sanctioned by the law" yet they in fact indicate "that which the law no longer prohibits, i.e., it is part of the Corinthian theology that Christian believers have been granted liberty from the law."<sup>2</sup> The noun ἐξουσία implies the right to act because those who own ἐξουσία are given the freedom to choose, and the verb ἐξουσιάζω in the active voice means "to control someone else's rights, power, or freedom of choice."<sup>3</sup> Thus, this slogan can be interpreted as "the liberty to do anything," highlighting the freedom of choice in Corinthian theology.<sup>4</sup>

In his responses to the Corinthian slogans, Paul provides a counter-perspective to the individual freedom endorsed by the slogans. Paul's argumentation is related to the rhetorical style he adopts. Margaret M. Mitchell identifies 1 Corinthians as deliberative rhetoric, an argumentation "which urges

---

1 Henry George Liddell and Robert Scott, "ἐξουσία," *A Greek-English Lexicon*, ninth edition (Oxford: Clarendon Press, 1996), p. 599.

2 Anthony C. Thiselton, *The First Epistle to the Corinthians*, p. 461. For example, NRSV and KJV translate it as "all things are lawful", and NRSVUE and NASB translate it as "all things are permitted for me".

3 Anthony C. Thiselton, *The First Epistle to the Corinthians*, p. 461.

4 Anthony C. Thiselton, *The First Epistle to the Corinthians*, p. 461.

an audience, either public or private, to pursue a particular course of action in the future," a rhetorical style utilized pervasively in the epistles in antiquity.<sup>1</sup> As 1 Corinthians is epistolary, Paul combines deliberative rhetoric with epistolary elements.<sup>2</sup> This rhetoric can be identified in Paul's use of the verb συμφέρω ("to be helpful, to be beneficial") in v. 12, following his quotation of the Corinthians' slogan. The verb (and its corresponding noun form) appears five times throughout the letter and functions as an appeal to advantage on each occasion, and it is also a key term common in ethical and political discourse in antiquity.<sup>3</sup> The change from ἐξουσία (authority) to συμφέρειν (helpful/beneficial) also implies Paul's urge to change in the Corinthians' vantage point from individual-oriented to community-oriented. In addition, the identity in Christ also prompts this change in perspective, which means "to share Christ's concern for the well-being of the other, and to let go of his or her own freedoms in order to liberate the other."<sup>4</sup> For Paul, individual freedom is to be limited when in conflict with the well-being of the community.

In the same verse, Paul quotes the slogan for the second time and responds, "but I will not be dominated (ἐξουσιασθήσομαι, meaning "will not be mastered") by anything." Hughes and Jewett translate it as "I will not be made a slave by anything," suggesting the topics of both advantage and honor.<sup>5</sup> Thus, in v.12, Paul uses both the themes of advantage and honor to critique the Corinthians. By reiterating their own slogans and refuting them, Paul uses deliberative rhetoric in

---

1 Margaret Mary Mitchell, *Paul and the Rhetoric of Reconciliation: An Exegetical Investigation of the Language and Composition of 1 Corinthians*, Hermeneutische Untersuchungen Zur Theologie 28 (Tübingen: J.C.B. Mohr Paul Siebeck, 1991), p. 21.

2 Margaret Mary Mitchell, *Paul and the Rhetoric of Reconciliation*, p. 20.

3 Συμφέρειν and its noun form appear in 1 Cor 6:12; 7:35; 10:23; 10:33; 12:7. Margaret Mary Mitchell, *Paul and the Rhetoric of Reconciliation*, p.33.

4 Anthony C. Thiselton, *The First Epistle to the Corinthians*, p. 462.

5 Frank Witt Hughes and Robert Jewett, *The Corinthian Correspondence: Redaction, Rhetoric, and History* (Lanham: Lexington Books/Fortress Academic, 2021), p. 125.

a highly polemic context with elements of judicial rhetoric as well. He attempts to change the Corinthians' perspective from an individualistic to a community-oriented one, and as he redefines what it means to be helpful, his appeal to advantage challenges them to think about whom their behaviors are helpful/beneficial.<sup>1</sup>

### **VV13-17: Violating the Body as the Members of Christ**

In vv. 13-17, there are two objections that Paul counters, the Corinthian slogan in v. 13 and Paul's imagery interlocutor in v. 15b. The Corinthian slogan in vv. 13-14 writes, "Food is meant for the stomach and the stomach for food, and God will destroy both one and the other."<sup>2</sup> For the Corinthians, since both the food and the stomach will perish and there is no resurrection of the body (1 Cor 15:12), what they eat does not affect their spirit or their redemption. Yet Paul, who argues that the body is for the Lord, gives much weight to the body's role as a moral agent. The body is not free to be discarded in the resurrection; our bodily existence has a higher purpose in the eschaton (1 Cor 6:14). In vv. 13-14, two striking structural parallels and contrasts can be detected: "Food is for...and stomach for..." and "the body is not for... but for..."; the second is that God will "destroy" in contrast with God will "raise". Paul's understanding of the resurrection challenges the Corinthians with two assumptions about the body. First, there is no simple way to dissect one's personhood as body plus spirit, since they are inseparable for human existence. Second, the resurrection is not a spiritual event; it is both physical and spiritual, an issue Paul further refutes in 1 Corinthians 15:12.

In vv. 13-14 Paul considers not only the individual physical body, but also the community of Christ as a whole body. Human body is to be viewed in terms of

---

1 Margaret Mary Mitchell, *Paul and the Rhetoric of Reconciliation*, p.35; p. 119.

2 Following Robert H. Gundry's opinion, I believe that the sentence "and God will destroy both one and the other" is a part of the Corinthian slogan, though not every English translation agrees with this opinion. See Robert H. Gundry, *Sōma in Biblical Theology*, p. 58.

relations, allowing individuals to interact with its surrounding environment and to be interacted with it. This feature of Pauline understanding of body can also be seen in his interchangeable uses of singular and plural forms of the words  $\sigma\tilde{\omega}\mu\alpha$  and  $\sigma\tilde{\omega}\mu\alpha\tau\iota$  and the second-person pronoun. In v. 13 the two occurrences of the term "body" are in singular form ( $\sigma\tilde{\omega}\mu\alpha$ ,  $\sigma\tilde{\omega}\mu\alpha\tau\iota$ ), and in v. 14 Paul says that it is "us" ( $\eta\mu\tilde{\alpha}\varsigma$ ) whom the Lord will raise. The interchangeability of "body" (singular) and "you" (plural) implies that Paul is concerned not only with individual bodies, but also with the one social and corporate body composed of individual bodies in Christ (1 Cor 15). As Robert Jewett has written, "The word  $\sigma\tilde{\omega}\mu\alpha$  defines  $\eta\mu\tilde{\alpha}\varsigma$  as a corporal entity whose nature is to be a member of another and so to cling to another in full corporal union."<sup>1</sup>

Paul proceeds to illustrate his understanding of the body as he criticizes the issue of sexual union with prostitutes in vv. 15-17. He argues that since our individual bodies constitute the members of Christ (which he further illustrates in 1 Cor 12), they cannot be the members of Christ, yet at the same time remain the members of a prostitute. The term "members of Christ" anticipates the "body of Christ" in 1 Cor 12:12, and Paul moves from the individual level to the communal level by referring to the ecclesial body of the Church as a whole.<sup>2</sup> The term "members of Christ" also establishes the boundary of the body of Christ and identifies the insiders of the community, of which the prostitute is not one.<sup>3</sup>

Paul further interprets the sexual union with a prostitute as "being joined to a prostitute" and "becoming one body with her." The verb  $\kappa\omicron\lambda\lambda\acute{\alpha}\omega$  means "to glue together", and when used metaphorically, it means "to unite with" and "to associate with." It is also used in v. 17 to describe the union with Christ. This parallel between the union with a prostitute in v.16 and the union with the Lord in v. 17 is clear, and Paul is urging the Corinthians to develop the proper form of

---

1 Robert Jewett, *Paul's Anthropological Terms*, pp. 259–260.

2 Robert H. Gundry, *Sōma in Biblical Theology*, p. 61.

3 Margaret Mary Mitchell, *Paul and the Rhetoric of Reconciliation*, p. 120.

union with Christ. Union with a prostitute is in direct conflict with the union with the Lord, for Paul considers it a sin against God. Brian Rosner argues that the πορνεία (sexual immorality) to which Paul refers is not secular prostitution but sacred prostitution, most likely temple prostitution (“prostitution at cultic events of a festive nature”).<sup>1</sup> Corinth, a harbor city that relied on commerce and trade, was influenced by the worship of Greco-Roman pagan gods. The city was renowned for its worship of Aphrodite who was revered as the goddess of sailors, sacred prostitution, and the protectress of the city.<sup>2</sup> Thus, the nature of temple prostitution involves more than sexual immorality; it also involves idolatry. In the Old Testament and Jewish moral teachings, sacred prostitution is condemned as apostasy from God, and it becomes a metaphor for Israel’s unfaithfulness to God and their worship of other gods.<sup>3</sup> In vv. 15-17, Paul uses similar language to remind them that one cannot be a member of Christ and a member of the union with a prostitute at the same time, as one cannot worship God and other pagan gods at the same time, which is idolatry. Furthermore, temple prostitution is more than a violation of the physical body between the fornicators; it destroys the holistic and relational connection with God and with the Body of Christ, i.e., the Church. In verse 16, Paul cites Genesis 2:24 and contrasts the marriage union of Adam and Eve with the union with a prostitute. Just as the marriage union of husband and wife symbolizes the union between Christ and the church, the illicit and immoral union with the temple prostitute symbolizes the union with pagan gods, which is idolatry in Paul’s eyes.

To briefly conclude, unlike the Corinthians who believe that body and spirit are separate and the body is irrelevant to one’s morality, Paul views one’s physical body and spirit holistically, and the sin of sexual immorality is thus an offense against the whole body, including both the spiritual and the physical dimensions.

---

1 Brian Rosner, “Temple Prostitution in 1 Corinthians 6:12-20,” *Novum Testamentum* 40, no. 4 (1998), p. 348.

2 Anthony C. Thiselton, *The First Epistle to the Corinthians*, p. 738.

3 Brian Rosner, “Temple Prostitution in 1 Corinthians 6:12-20,” pp. 344–345.

This sin also destroys the communal bond with Christ. As Mitchell writes, for Paul, "Sex with prostitutes, the sin of πορνεία, is to be avoided on the basis of the principle of communal identity and communal ethical responsibility."<sup>1</sup>

### **VV18-20: Your Body is Not Your Own**

Following his abomination of temple prostitution, Paul cites another crucial Corinthian slogan regarding the body in vv. 18-20: "Every sin that a person commits is outside the body." Paul argues that the sin of sexual immorality is an offense against one's own body, and that their body is a temple of the Holy Spirit. The slogan in v.18 conveys two aspects of the Corinthian theology of body: first, the Corinthians consider the body morally irrelevant, and sin occurs outside the body. But for Paul, invoking the image of the temple implies the connection between temple prostitution and idolatry: "Don't go to the temple (to use prostitutes) and worship pagan gods, you are the temple of God!"<sup>2</sup> The sin of sexual immorality causes spiritual, relational, and physical damage to those who engage in it.

Second, the Corinthians take an individualistic view of sin, that one's sin is only concerned with the individual who commits it. To further refute this misconception of sin and body, Paul uses both singular and plural noun forms to refer to the human body: in v. 18, Paul speaks of sin against "one's own body" (τὸ ἴδιον σῶμα, singular); in v. 19, the body as the temple of the Holy Spirit is "the body of all of you" (τὸ σῶμα ὑμῶν) so that "you all are not of yourselves" (οὐκ ἐστὲ ἐαυτῶν). Paul's pairing of a singular noun (τὸ σῶμα) with a plural pronoun (ὑμῶν) in v. 19 indicates that he understands the body in terms of the relationship between individuals and the community: those who sin against their own body also sin against the corporate body of Christ, the Church.<sup>3</sup> Comparing the usage

---

1 Margaret Mary Mitchell, *Paul and the Rhetoric of Reconciliation*, p. 120.

2 Brian Rosner, "Temple Prostitution in 1 Corinthians 6:12-20," pp. 345-346.

3 Robert H. Gundry, *Sōma in Biblical Theology*, p. 74.

of the term  $\sigma\omega\mu\alpha$  in Romans 8:23, Nijay K. Gupta points out that in 1 Corinthians, Paul's preference for using "the singular of  $\sigma\omega\mu\alpha$  could be theological, drawing attention to the corporate while speaking particularly about each individual."<sup>1</sup> Paul uses the plural "you (all)" as the subject of God's temple in 1 Cor 3:16, which corresponds to Romans 12:1, where Paul exhorts his readers to present their "bodies" (plural) to God as a living "sacrifice" (singular) and to be transformed by the renewal of their "mind" (singular). By adopting both the singular and plural forms of "you" and "body", Paul is concerned with both the individual bodies of the Corinthians and the corporate body of the Church as the Body of Christ. Each individual body is incorporated into one corporate Body of Christ, the indwelling of God's Spirit.

By saying, "You all are not of yourselves," Paul is rhetorically challenging them to change their vantage point of advantage.<sup>2</sup> Their bodies do not belong to themselves because they were bought with a price (1 Cor 6:20; 7:23) through the Lord's redemption, and now they belong to the Lord, and thus to the Lord's body, the Church. Thus, Paul uses his deliberative arguments to challenge the Corinthians to make decisions for the advantage of the church community as members of Christ, rather than for their own benefit and advantage. The pericope concludes with Paul's exhortation to "glorify God in your body" (1 Cor 6:20). As members of the body of Christ, everyone is responsible for their bodily behaviors.

### **Paul's Reframing of Freedom Through the Lens of Body**

Two concepts related to body, i.e., flesh ( $\sigma\acute{\alpha}\rho\chi$ ) and body ( $\sigma\omega\mu\alpha$ ), are crucial in the Pauline epistles and Paul's theology.<sup>3</sup> Before we look into the usage of  $\sigma\omega\mu\alpha$

---

1 Nijay K Gupta, "Which 'body' Is a Temple (1 Corinthians 6:19)? Paul beyond the Individual/Communal Divide," *The Catholic Biblical Quarterly* 72, no. 3 (July 2010), p. 523.

2 Margaret Mary Mitchell, *Paul and the Rhetoric of Reconciliation*, p. 36.

3 For a general comparison of the use of  $\sigma\acute{\alpha}\rho\chi$  and  $\sigma\omega\mu\alpha$ , and their usage in the New Testament, see XIE Wenyu, "Jieding Shengming Gainian: Xinyuedui xila zhexue dechongji" 界定生命概念: 新约对希腊哲学的冲击 Defining the Concept of Life: the Challenges of the New Testament to the Greek Philosophy, in *Youtai*

in 1 Corinthians 6:12-20, I offer a brief summary of the similarities and the differences between these two terms in Pauline letters.

In the Pauline epistles, the basic meaning of σάρξ is "the flesh-substance common to men and beasts."<sup>1</sup> Paul confines σάρξ to the meaning of human flesh, except for 1 Cor 15:39, where all creation is included in the term. At times, the term σάρξ is often synonymous with the term σῶμα to refer to human existence.<sup>2</sup> The term also describes the earthly realm as opposed to the spirit realm, not considered sinful by God but as limited and provisional.<sup>3</sup> The third usage of σάρξ describes how human physicality becomes an object of human trust and turns into a cosmic category.<sup>4</sup> In this case, it becomes a cosmic category that lures humans into false promises of their own and opposes the new aeon brought by God.<sup>5</sup> Consequently, humans are in a constant struggle between "the leading of the spirit" and "the luring of the flesh."<sup>6</sup> For example, the circumcised σάρξ in the polemics in Galatians and Romans,<sup>7</sup> the life κατὰ σάρκα ("in flesh") in sharp contrast to the life κατὰ πνεῦμα ("according to the spirit") that leads to eternal life,<sup>8</sup> the phrase κατὰ σάρκα ("according to the flesh") refers to either the blood relationship or family ties or the works of circumcision as a means of salvation.<sup>9</sup> For its

---

yanjiu 犹太研究 *Jewish Research*, volume 14 (Shandong: Shandong University Press, 2016), pp. 83-97.

1 John Arthur Thomas Robinson, *The Body: A Study in Pauline Theology* (SCM, 1952), p. 17.

2 For example, 1 Cor 6:16; 10:18; 15:39, 50; 2 Cor 4:11; 7:1, 12:7. See Robert Jewett, *Paul's Anthropological Terms*, 119. Also see Eduard Schweizer, "σῶμα, σωματικός, σύσσωμος," *TDNT*, 7: 125-35.

3 For example, Rom 9:8; 11:14; 1 Cor 10:18; 2 Cor 7:5.

4 Robert Jewett, *Paul's Anthropological Terms*, pp. 114-115.

5 Robert Jewett, *Paul's Anthropological Terms*, pp. 115-116.

6 Robert Jewett, *Paul's Anthropological Terms*, pp. 115-116.

7 Rom 2:28; 3:20; 8:3-5; Gal 2:16; 3:3; 5:13, 17, 19, 6:12; 13.

8 Two derivative words σαρκικός and σάρκινος (both meaning fleshly, worldly), are used to indicate the earthly realm as opposed to the godly realm. σαρκικός in Rom 15:27; 1 Cor 9:11; 2 Cor 1:12; 2 Cor 10:4; σάρκινος in Rom 7:14; 1 Cor 3:1; 2 Cor 3:3.

9 Rom 1:3; 4:1; 8:4, 5, 12, 13; 9:3, 5; 1 Cor 1:26; 2 Cor 1:17; 5:16; 7:1; 10:2-4; 11:18; Gal 3:3; 4:23, 29; Phlm 1:16

connection to the old aeon and demonic power, σάρξ as the physical flesh appears to be the source of corruption and sin.<sup>1</sup>

The term σῶμα displays both similar and different connotations when compared with Pauline uses of σάρξ. The term primarily refers to the human physical body, including the visible, concrete human body of a person, and the existence of individual human beings.<sup>2</sup> Furthermore, σῶμα is understood as the basis of relationship and communication with other person(s) or God.<sup>3</sup> This is particularly prominent in the Corinthian correspondence, where Paul addresses a range of issues related to the body. The term σῶμα Χριστοῦ in communal settings refers to the community as the body of Christ, with individual members as the members of the whole body in Christ.<sup>4</sup> The term σῶμα also describes “the somatic ground of existence” in the old and new aeons marked by Christ’s event.<sup>5</sup> In Romans, σῶμα is used along with σάρξ, and constitutes phrases such as “body of sin,” “dead body,” “mortal body,” and “body of death,” which depict life in the old aeon of death.<sup>6</sup> In contrast to the term σάρξ which is often connected to sin and death in Paul’s writings, σῶμα for Paul also describes the body in the contexts of the new aeon of salvation, such as the bodily resurrection, redemption, and the act of worshipping God through offering one’s body as living sacrifice.<sup>7</sup> Lastly, σῶμα refers to the body of Christ, which is given to us, particularly in the eucharistic texts of 1 Corinthians 11:24-27.

---

1 Gal 4:13-14; 5:13, 16-19, 24; 6:8; Rom 6:19; 7:5,18, 25; 8:3-9; 13:14; 1 Cor 5:5; 7:28; 2 Cor 7:5. Robert Jewett, *Paul’s Anthropological Terms*, p. 154. Also see Troy W. Martin, “Whose Flesh? What Temptation? (Galatians 4.13-14),” *Journal for the Study of the New Testament* 21, no. 74 (1999): pp. 81–82.

2 1 Cor 5:3; 6:15, 7:4; 9:27; 13:3; 2 Cor 4:10; 5:6, 8, 10; 10:10; 12:2-3; Gal 6:17; Phil 1:20; 1 Thess 5:23.

3 Robert Jewett, *Paul’s Anthropological Terms*, p.263.

4 Rom 12:4-5; 1 Cor 6:15; 10:16-17; 11:24-27, 29; 12:12-27.

5 Robert Jewett, *Paul’s Anthropological Terms*, p. 457.

6 Rom 6:6, 12; 7:24; 8:10-11, 13. Jewett suggests that this is Paul’s appropriation of the Gnostic view of the body being the source of death for man, which is untypical for Pauline theology. Robert Jewett, *Paul’s Anthropological Terms*, p. 294.

7 Rom 8: 11, 23; 12:1; 1 Cor 15: 35-40; 44; Phil 3:21. Robert Jewett, *Paul’s Anthropological Terms*, p. 457.

From the comparison and contrast between the usages of two terms, it is clear that Paul considers  $\sigma\tilde{\omega}\mu\alpha$  to be redeemable on the individual level and relational on the communal level. In the specific case of 1 Cor 6:12-20, Paul's refutation reflects two major tensions regarding the Corinthians' views on body. The first is the dualistic view of body and spirit and the disembodied moral view, and the second is the division between individual bodies and the communal body of Christ. In this pericope, Paul's theology of body is constructed through his arguments surrounding the term  $\sigma\tilde{\omega}\mu\alpha$ , which can be understood to have multiple meanings as follows:

(1)  $\sigma\tilde{\omega}\mu\alpha$  as the individual human body, "as the basis of unity and interdependence between persons," which can be seen in the cases of idolatry, marriage, and sexual immorality mentioned in vv. 13, 16;<sup>1</sup>

(2)  $\sigma\tilde{\omega}\mu\alpha$  as the body of Christ, the corporate  $\acute{\epsilon}\kappa\kappa\lambda\eta\sigma\acute{\iota}\alpha$  in which the identity of each member is in the membership of the community, exemplified in v. 15;

(3)  $\sigma\tilde{\omega}\mu\alpha$  as a holistic understanding of human being, the full existence of physical and spiritual, the embodied indwelling of God's spirit, which can be affected by sinful actions and is held morally responsible, as shown in Paul's arguments in vv. 18, 19, 20.

These three theological perspectives on the body challenge the misconceptions held by the Corinthian church regarding body and freedom. For Paul, as the spiritual and physical dimensions are integral to one's existence, human body is the moral agent for one's virtue and sin. In other words, one's bodily actions (such as eating and sexual intercourse) and relationships with others (such as sexual immorality) are held morally responsible. Sin, therefore, is truly embodied. For individuals in the Corinthian church, bodily actions should be held accountable for one's virtue and sin.

Another crucial aspect of Pauline theology of body in this pericope is the

---

<sup>1</sup> Robert Jewett, *Paul's Anthropological Terms*, p. 456.

dynamic between individual bodies and the communal body of Christ, i.e., the Church. As a member of the body of Christ, each individual and their bodily actions matter to the communal body. Thus, Paul exhorts them to change their vantage point from an individualistic perspective to communal, taking into account the advantages and benefits for the body of Christ as a whole, because each individual body and its actions matter to the communal body of Christ. He redefines the relationship between the individual σῶμα and the communal σῶμα, advocating for a different understanding of freedom.

The concept of freedom is pervasive throughout the Pauline epistles and in Pauline theology.<sup>1</sup> Considering its limited scope, this paper does not provide a comprehensive analysis of Pauline theology on freedom. But in the pericope of 1 Corinthians 6:12-20, despite the absence of ἐλεύθερ- words, freedom is one of the underlying theological themes, and the different understandings of it have caused the issue of sexual immorality in the passage. Paul's reiteration of the Corinthian slogans of "all things are lawful for me" and "every sin a person commits is outside the body" demonstrates that the Corinthians' disembodied view of morality has granted them the freedom to act as they will with their bodies.<sup>2</sup> This has led to an individualistic understanding of freedom. If the Corinthians' understanding of freedom is to be defined as the freedom *from* certain moral responsibilities resulting from individual bodily behaviors, then Paul's view of freedom emphasizes the freedom *for* others in the body of Christ. This can be further illustrated in Chris Tilling's summary of the three major characteristics of freedom in Paul's theology:

First, Paul speaks of freedom in a way that aligns it with the empowerment

---

1 For a comprehensive presentation on the exegesis and theology of freedom in Paul's letters, see Wayne Coppins, *The Interpretation of Freedom in the Letters of Paul with Special Reference to the "German" Tradition*, 1. Aufl., Wissenschaftliche Untersuchungen Zum Neuen Testament. 2. Reihe, 261 (Tübingen, Germany: Mohr Siebeck, 2009); For a general overview of the concept of freedom in the New Testament, see Larry W. Hurtado, "Freed by Love and for Love: Freedom in the New Testament," pp. 209-228.

2 Also see 1 Cor 10:23. For Paul's refutation, see 1 Cor 8:9.

of others and promoting the consideration of others' interests through participating in Christ.<sup>1</sup> Freedom is presented as a form of love shaped by the "abundance of divine generosity and love for the other," as opposed to the notion of freedom as a "mutually exclusive space."<sup>2</sup> In other words, the Pauline theology of freedom emphasizes the "relational nature of freedom".<sup>3</sup> This aspect of freedom is particularly evident in Paul's exhortation for the Corinthians to consider the impacts of each individual's bodily behavior on the communal body of Christ.

Second, for Paul, freedom is not merely about having more choices, as if the two were directly correlated with more choices equating to more freedom.<sup>4</sup> Paul identifies certain behaviors and choices as leading to enslavement rather than freedom.

Third, Paul acknowledges that just as our interconnectedness as human beings shapes our experience of freedom, so does our physical embodiment, which is the concrete manifestation of our interconnectedness.<sup>5</sup> This aspect of freedom is closely connected to Paul's theology of body. In Romans 8:23, Paul underscores the freedom for the enslaved in the bondage of sin in terms of the "redemption of our bodies", and in 1 Corinthians 6, Christian believers "belong to the single ('one') Christ-corporeity as his 'members' (τὰ μέλη τοῦ Χριστοῦ, 6:15; and ὁ κολλώμενος τῷ κυρίῳ ἐν πνεῦμά ἐστιν, 6:17)."<sup>6</sup> In verse 14, Paul asserts that God will raise us by his power "as the single in-Christ corporeity, for whom 'bodily' existence matters."<sup>7</sup> In light of the event of Christ's resurrection, the

---

1 Phil. 2:3-11. Chris Tilling, "Freedom in Paul and Modernity," in *Theology, Music, and Modernity: Struggles for Freedom*, ed. Jeremy Begbie et al (Oxford: University Press, 2021), p. 80.

2 Chris Tilling, "Freedom in Paul and Modernity," p. 80.

3 Chris Tilling, "Freedom in Paul and Modernity," p. 80.

4 Chris Tilling, "Freedom in Paul and Modernity," p. 80.

5 Chris Tilling, "Freedom in Paul and Modernity," p. 80.

6 Anthony C. Thiselton, *The First Epistle to the Corinthians*, p. 464.

7 Anthony C. Thiselton, *The First Epistle to the Corinthians*, p. 464.

Pauline understanding of freedom is expressed through the physicality of human beings and the interconnectedness of the body of Christ. This freedom is exercised by Christ's followers in communal relationships, in the actions of loving others and mutual support. As Tilling rightly summarizes, "It is a freedom that does not compete with others for space, but seeks, rather, to build up the other through loving actions."<sup>1</sup>

### **Theological Implications in Chinese Cultural Contexts**

Paul's reframing of freedom through the lens of the body in 1 Corinthians 6:12-20 has radical implications. It challenges the Corinthians' dualist view of the body and its disembodied moral implication, as well as the division between individual bodies and the communal body of Christ. He emphasizes the integration of the physical and spiritual dimensions of human beings and the embodied nature of one's sinful actions. For Paul, no sin is committed outside one's body. Furthermore, he redefines the vantage point from which benefits are derived, shifting the focus from the individual to the community by constructing the identity of the Corinthian Christians in Christocentric terms. The individual body is incorporated into the social body of Christ, the Church, in which each individual is closely connected with others in Christ. This leads to Paul's theological view that freedom is not primarily individualistic but rather communal, emphasizing the relationships and interconnectedness of human physicality.

While Paul's theology is universally applied, its reception is culturally specific. In the modern Western contexts where freedom is understood as a personal space that is inviolable and closely related to concepts like "choice" and "individuality," Paul's emphasis on the communal body of Christ seems counterintuitive.<sup>2</sup> Here,

---

1 Chris Tilling, "Freedom in Paul and Modernity," p. 81.

2 Chris Tilling, "Freedom in Paul and Modernity," p. 78.

I suggest that the Confucius concept of freedom offers a powerful hermeneutical bridge for understanding Paul in Chinese cultural contexts.

Freedom in the Confucian ethic is closely connected to the concept of choosing goodness and benevolence (*ren*, 仁) in communal contexts. In the *Analects*, Confucius says, "When walking with two other people, I will always find a teacher among them. I focus on those who are good and seek to emulate them, and focus on those who are bad in order to be reminded of what needs to be changed in myself" (*Analects* 7:22).<sup>1</sup> "I listen widely, and then pick out that which is excellent in order to follow it" (*Analects* 7:28). The *Zhongyong* (《礼记中庸》) states that "He who attains to sincerity is he who chooses what is good, and firmly holds it fast."<sup>2</sup> These sayings indicate that Confucian freedom emphasizes the outcome of choice (goodness) rather than the act of choosing per se.<sup>3</sup> The ultimate ideal of freedom is having the ability to choose the good (*ze shan*, 择善) in alignment with the pursuit of benevolence (*ren*, 仁) as the ultimate ideal of human virtue.

Furthermore, in the pursuit of the highest goodness and *ren*, the Confucian thinkers situate humans in social relationships rather than detaching oneself from the world. Confucius says, "Virtue is never solitary; it always has neighbors" (*Analects* 4:25); "Desiring to take his stand, one who is Good helps others to take their stand; wanting to realize himself, he helps others to realize themselves" (*Analects* 6:30); when asked about what is goodness, Confucius replies, "Care for others" (*Analects* 12:22). One's cultivation of virtue and practices of goodness must be achieved and transformed in relationships with others, and when one chooses what is good for others, he/she is practicing the ultimate freedom. In

---

1 I adopt Edward Slingerland's English translation here. See Confucius, *Analects: With Selections from Traditional Commentaries*. Translated by Edward Slingerland. Hackett Publishing Company, Inc., 2013.

2 诚之者，择善而固执之者也。

3 Chenyang Li, "The Confucian Conception of Freedom," *Philosophy East & West* (Honolulu) 64, no. 4 (2014), p. 909.

other words, Confucian understanding of freedom is never an individualist choice in the modern sense; it must involve one's practice of personal freedom in light of what is good and beneficial to others in the communal settings. This view of freedom highlights one's obligations and responsibilities to others in human relationships.

Both Pauline and Confucian ethics emphasize the obligations and consequences of one's actions toward others within all kinds of communities. In this sense, the similarities between Confucian thoughts and the Pauline concept of freedom help us understand Paul's theological visions in terms of his views on individual bodies in light of the communal body of Christ. In comparing the similarities and differences of Paul and Confucius on the concept of freedom, Yeo rightly summarizes,

Unlike our modern thinking of the autonomous self (independent of others and free of responsibility), the communitarian teachings of Confucius and Paul do not accept the freedom of individuals to be independent as a good moral choice. . . In Confucian teaching, however there is a strong sense of moral choice, that is, there is a virtuous way to relate to other people, whether parents or strangers. Likewise, for Paul there is a freedom inherent in being human in the presence of the other. While Confucius sees the rationale for the moral obligation toward others as an ethical one, Paul sees the reason for relating virtuously to others as a Christological one, that is, it is rooted in an act of God.<sup>1</sup>

This Pauline-Confucian dialogue, therefore, offers a contextual theological reflection on the discourse of freedom in Chinese Christian contexts. It directly challenges the common misconception of freedom as Western individualism, which often misinterprets Christian freedom as the very error Paul confronted in Corinth: a private, disembodied, and individualist choice. Such dialogue also allows the Chinese Christians to affirm the relational values of their own cultural heritage while simultaneously re-centering them on a Christological foundation.

---

1 Khiok-Khng Yeo, *Musing with Confucius and Paul: Toward a Chinese Christian Theology* (James Clarke, 2008), p. 349.

Yichen LIANG, "All Things Are Lawful"? Paul's Reframing of Freedom Through the Lens of Body (1 Corinthians 6:12-20)

In this way, Paul's reframing of freedom through the lens of body in 1 Cor 6:12-20 provides us with a more balanced view. It is not a freedom from social and moral responsibilities that leads to sin (the Corinthians' error), nor is it a freedom defined only by human ethics (the Confucian limit); rather, it is a freedom *for* others to do what is beneficial within the redeemed and interconnected Body of Christ.

### References

- Burk, Denny. "Discerning Corinthian Slogans through Paul's Use of the Diatribe in 1 Corinthians 6:12-20." *Bulletin for Biblical Research* 18, no. 1 (2008): 99–121.
- Coppins, Wayne. *The Interpretation of Freedom in the Letters of Paul with Special Reference to the "German" Tradition*. Aufl. Tübingen, Germany: Mohr Siebeck, 2009.
- \_\_\_\_\_. "Freedom—New Testament", in *Encyclopedia of the Bible and Its Reception*, 675–77. Berlin: De Gruyter, 2014.
- Engberg-Pedersen, Troels. *Cosmology and Self in the Apostle Paul: The Material Spirit*. Oxford: Oxford University Press, 2010.
- Ferguson, Everett. *Backgrounds of Early Christianity*. 3rd edition. Michigan: Eerdmans, 2003.
- Gundry, Robert H. *Sōma in Biblical Theology: With Emphasis on Pauline Anthropology*. Society for New Testament Studies 29. Cambridge: Cambridge University Press, 1976.
- Gupta, Nijay K. "Which 'body' Is a Temple (1 Corinthians 6:19)?: Paul beyond the Individual/Communal Divide." *The Catholic Biblical Quarterly* 72, no. 3 (July 2010): 518–36.
- Hooker, Morna D. "'The Sanctuary of His Body': Body and Sanctuary in Paul and John." *Journal for the Study of the New Testament* 39, no. 4 (2017): 347–61.
- Horsley, Richard A. *1 Corinthians*. Abingdon New Testament Commentaries. Nashville: Abingdon Press, 1998.

- Hughes, Frank Witt, and Robert Jewett. *The Corinthian Correspondence: Redaction, Rhetoric, and History*. Lanham: Lexington Books/Fortress Academic, 2021.
- Jewett, Robert. *Paul's Anthropological Terms: A Study of Their Use in Conflict Settings*. Arbeiten Zur Geschichte Des Antiken Judentums Und Des Urchristentums 10. Leiden: Brill, 1971.
- Kittel, Gerhard, G. W. Bromiley, Gerhard Friedrich, eds. *Theological Dictionary of the New Testament*. Michigan: Eerdmans, 1964.
- Kim, Yung Suk. *Christ's Body in Corinth: The Politics of a Metaphor*. Minneapolis: Fortress, 2008.
- Larry W. Hurtado. "Freed by Love and for Love: Freedom in the New Testament" in *Quests for Freedom: Biblical, Historical, Contemporary*. Edited by Michael Welker. Second edition. Eugene, Oregon: Cascade Books, 2019.
- Lee, Michelle V. *Paul, the Stoics, and the Body of Christ*. Society for New Testament Studies Monograph Series 137. Cambridge: Cambridge University Press, 2006.
- Li, Chenyang. "The Confucian Conception of Freedom." *Philosophy East & West* (Honolulu) 64, no. 4 (2014): 902–19.
- Liddell, Henry George, and Robert Scott. *A Greek-English Lexicon*. Ninth edition. Oxford: Clarendon Press, 1996.
- Louw, Johannes P., ed. *Greek-English Lexicon of the New Testament: Based on Semantic Domains*. 2nd edition. New York: Fortress Press, 1999.
- Mackie, Scott D. "The Two Tables of the Law and Paul's Ethical Methodology In 1 Corinthians 6:12-20 and 10:23-11:1." *The Catholic Biblical Quarterly* (Washington, DC) 75, no. 2 (2013): 315–34.
- Marshall, Jill E. "Community Is a Body: Sex, Marriage, and Metaphor in 1 Corinthians 6:12-7:7 and Ephesians 5:21-33." *Journal of Biblical Literature* 134, no. 4 (2015): 833–47.
- Martin, Dale B. *The Corinthian Body*. New Haven: Yale University Press, 1995.
- Mitchell, Margaret Mary. *Paul and the Rhetoric of Reconciliation: An Exegetical Investigation of the Language and Composition of 1 Corinthians*.

Yichen LIANG, "All Things Are Lawful"? Paul's Reframing of Freedom Through the Lens of Body (1 Corinthians 6:12-20)

Hermeneutische Untersuchungen Zur Theologie 28. Tübingen: J.C.B. Mohr  
Paul Siebeck, 1991.

Murphy-O'Connor, Jerome. "Corinthian Slogans in 1 Cor 6:12-20." *The Catholic Biblical Quarterly* 40, no. 3 (1978): 391–96.

\_\_\_\_\_. *First Corinthians*. Michael Glazier, 1980.

Naselli, Andrew David. "Is Every Sin Outside the Body except Immoral Sex? Weighing Whether 1 Corinthians 6:18b is Paul's Statement or a Corinthian Slogan." *Journal of Biblical Literature* 136, no. 4 (2017): 969–87.

Neyrey, Jerome H. "Body Language in 1 Corinthians: The Use of Anthropological Models for Understanding Paul and His Opponents." *Semeia* 35 (1986): 129-170.

Nolland, John. "'Every Sin That a Person Commits Is Outside the Body' (1 Corinthians 6:18b): Paul's Likely Dependence on the Jesus Tradition." In *Who Created Christianity?: Fresh Approaches to the Relationship between Paul & Jesus*. MA: Peabody, 2020.

Powers, B. Ward. "Body and Flesh Implications in Paul's Corinthian Dialogue (1 Cor 6)." *The Bible Translator* 60, no. 4 (2009): 224–33.

Rosner, Brian. "Temple Prostitution in 1 Corinthians 6:12-20." *Novum Testamentum* 40, no. 4 (1998): 336–51.

Rudolph, Kurt. "Gnosticism." Pages 1033-1040 in vol. 2 of *The Anchor Bible Dictionary*. Edited by David Noel Freedman. 6 Vols. New York: Doubleday, 1992.

Schmithals, Walter. *Gnosticism in Corinth: An Investigation of the Letters to the Corinthians*. Nashville, TN: Abingdon Press, 1971.

Smith, Jay E. "The Roots of a 'Libertine' Slogan in 1 Corinthians 6:18." *Journal of Theological Studies* 59, no. 1 (2008): 63–95.

Tilling, Chris. "Freedom in Paul and Modernity." In *Theology, Music, and Modernity: Struggles for Freedom*, edited by Jeremy Begbie, Daniel K. L. Chua, and Markus Rathey, 66-83. Oxford: Oxford University Press, 2021.

- Thiselton, Anthony C. *The First Epistle to the Corinthians*. Michigan: Eerdmans, 2000.
- Watson, Edward W., and Martin M. Culy. *Quoting Corinthians: Identifying Slogans and Quotations in 1 Corinthians*. Wipf and Stock Publishers, 2018.
- Wilson, Robert McLachlan. "How Gnostic Were the Corinthians." *New Testament Studies* 19, no. 1 (October 1972): 65–74.
- XIE, Wenyu. "Jieding Shengming Gainian: Xinyuedui xila zhexue dechongji" 界定生命概念：新约对希腊哲学的冲击 Defining the Concept of Life: The Challenges of the New Testament to the Greek Philosophy, in *Youtai yanjiu 犹太研究 Jewish Research*, volume 14 (Shandong: Shandong University Press, 2016).
- Yeo, Khiok-Khng. *Musing with Confucius and Paul: Toward a Chinese Christian Theology*. James Clarke, 2008.
- \_\_\_\_\_. *Shengjing Xiucixue: Xiluo Wenhua yu Xinyue Quanshi* 圣经修辞学：希罗文化与新约诠释 *Biblical Rhetoric: Greco-Roman Cultures and New Testament Hermeneutics*. Beijing: Religious Culture Press, 2007.



## 索洛维约夫的中国宗教观\*

柴旭东  <https://orcid.org/0009-0006-2826-2354>

黑龙江大学俄语学院

*1901110821@pku.edu.cn*

**摘要:** 东方世界的宗教是索洛维约夫长期关注的问题之一,也是其定义俄罗斯民族性及宗教本质的重要参照。在索洛维约夫的论述中,中国的古代哲学、神秘主义信仰以及最关键的父权原则共同构成了中国人的信仰,同时这样的信仰也阻碍了中国向绝对价值的迈进。索洛维约夫的整个哲学体系是在斯拉夫派与西方派、东正教会与西方教会的冲突中形成的,其总体旨趣在于成就基督教的普世教会和人类的普遍救赎;中国观作为索洛维约夫道德哲学和神权政治学说中的有机组成部分,是我们了解基督教世界中国观的必要环节。

**关键词:** 索洛维约夫、格奥尔基耶夫斯基、中国、普世主义

DOI: [https://dx.doi.org/10.29635/JRCC.202606\\_\(26\).0002](https://dx.doi.org/10.29635/JRCC.202606_(26).0002)

---

\* 本文系黑龙江省高校基本科研业务费黑龙江大学专项资金项目“亚里士多德形而上学在俄罗斯的传承和发展”阶段性成果(编号:2024-KYYWF-0058)。

索洛维约夫 (Соловьев В. С., 1853–1900) 是俄罗斯第一个明确意义上的“哲学家”，他的学说为后世几十年的俄罗斯宗教哲学奠定了基础，作为整整一代俄罗斯思想者共同的精神导师，他的著作塑造了那个时代哲学的思想基调。在有关中国的问题上，他的著述影响了相当一批白银时代思想家的观点。<sup>1</sup>《中国与欧洲》(«Китай и Европа», 1890) 是索洛维约夫的中晚期作品，他在该作中呈现出了独特的中国观。<sup>2</sup>当然，《中国与欧洲》并不是其关于中国文明的充分论述，分析索洛维约夫的观点应该着眼于更加宏观的视角，在其整个伦理哲学的框架内去看待中国问题。值得注意的是，在索洛维约夫眼里的中国与我们通常的历史记忆有所不同，它不仅不是积贫积弱的国家，甚至能引起整个欧洲的恐惧，与东亚的遭遇也让欧洲文明迅速征服整个地球的欲望变得不切实际。但他也认为，引起这种恐惧的完全不是中国物质能力的强大，而是其精神层面的自我笃信和与基督教世界的格格不入。因此欧洲要征服远东，不能依靠强大的武力，而要依赖某种信念上的亲和力，即那种无论任何种族都以之为善，对于人类的灵魂普遍适用的完全真理 (полная истина)。索洛维约夫所说的这种“完全的”真理就是基督教的真理，他认为欧洲在远东的处境和当年基督徒在面对强大的希腊-罗马异教徒时的处境是一样的。

### 一、索洛维约夫中国观信息来源

纵观各类研究性的汉学著作，索洛维约夫都难以出现在严肃的探讨当中。然而中国抑或整个东方世界却是索洛维约夫长期关注的对象，尽管一向都不是他关注的重点。索洛维约夫并没有直接阅读中文的能力，他对中国的认识主要来自汉学家的阐述，而且涉猎的范围比较有限。能够引起索洛维约夫注意的，只是一

---

1 关于索洛维约夫的中国观对后世的影响，可参见：Осьминина Е.А., *Соловьевский Китай и его влияние на современников*//Соловьевские исследования. Вып. 2 (2020), С. 23-42.

2 См., Соловьев В. С., *Китай и Европа*//Собрание сочинений Владимира Сергеевича Соловьева: Том VI, второе издание, (СПб.: книгоиздательское товарищество «Просвещение», 1914), С. 93–152.

众西方汉学家中着重关注中国宗教问题或精神领域的个别人。索洛维约夫把俄罗斯汉学家 С. М. 吉奥尔吉耶夫斯基 (Георгиевский С.М., 1851-1893) 和法国汉学家 A. 莱威尔 (Albert Réville, 1826-1906) 的研究作为主要信息来源, 同时也参考了部分中国哲学经典的西文翻译。<sup>1</sup>我们应当注意, 作为构成索洛维约夫中国观的基本质料, 这两位学者的阐述是彻底南辕北辙的。

吉奥尔吉耶夫斯基的著作是索洛维约夫所能接触到的最新的, 同时也在语言上最亲近的材料。《中国的生活原则》(«Принципы жизни Китая», 1888) 是吉奥尔吉耶夫斯基的扛鼎之作, 全书以十二个章节分别阐述了中国风俗、信仰和哲学的方方面面。吉奥尔吉耶夫斯基不认同当时“东、西方”概念的界定方式, 并且告诫所谓的“西方人”不要对自己的进步感到志得意满。他的质疑是有道理的, “东方”在更大的尺度上指的并不是中国和东亚, 而是处于欧洲东方的君士坦丁堡。而当欧洲人发现了远东之后, “东方”变成了一个更具颓废和落后意味的概念。<sup>2</sup>全书论述围绕着当时欧洲盛行的用以专指“落后”、“停滞”、“腐朽”、“保守”、“虚伪”的所谓“中国形态”(китаизм) 的概念来展开, 就欧洲人对中国的种种曲解和谬误一一进行了分析和驳斥, 其中也包括康德和黑格尔的观点。这两位德国哲学家异口同声地认为中国处于人类历史发展的低级阶段, 其观点对欧洲中国观的形成和巩固产生了很大的影响。<sup>3</sup>然而, 吉奥尔吉耶夫斯基为索洛维约夫提供的仅仅是有关中国的材料信息, 而非价值共鸣, 索洛维约夫并不认同他对中国的评价。

莱威尔看到了中国人身上诸多富有竞争力的品质, 但他也看到了他们对欧洲人的鄙夷。他认为中国人作为一个群体是不可渗透、不可同化的。照他所说, 世界上目前只存在着两种文明——欧洲和中国: 欧洲文明是古希腊-罗马文化在

---

1 См., Осьминина Е. А., *Культура Китая в осмыслении В. С. Соловьева*//*Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки*. Вып. 11 (2017), С. 220-228.

2 См., Георгиевский С.М., *Принципы жизни Китая*, (СПб.: Типография Н. Н. Скороходова, 1888), Стр. I-XXI.

3 阎国栋, 《俄国汉学史》(北京: 人民出版社, 2006), 第 358 页。

全新形式中的发展，今天的美国、澳大利亚实则都是欧洲文明的延伸。<sup>1</sup>在其他诸般文明形态相继陨落的同时，“受中国文明滋养的日本已然坚定地走向了欧洲文明，独留中国同它的三、四亿世俗度日的、精力旺盛的人民，他们的急剧扩张会给我们带来威胁。”<sup>2</sup>尽管几乎所有不如西方雅利安人的种族都已经臣服，但中国是个极其特殊的例外。莱威尔观察到，即使在欧洲文明已经占据主导地位的殖民地中，中国移民的数量也在连年攀升，而且这些移民并非纯粹地在此生活，他们还带来了根深蒂固的“中国习气”（*китайщина*）。所谓中国习气，诸如勤劳、节俭、能吃苦、关注家庭但对外人冷漠等，这些特点本身是不带褒贬的，但是他们独特的生活方式冲击了当地的社会秩序，这在当时的美国体现得尤为明显。<sup>3</sup>

索洛维约夫见证了美国颁布排华法案 (*Chinese Exclusion Act, 1882*) 的时代，不过他认为，在海外的中国人与欧洲文明的冲突还只能算作经济矛盾，而非不同文明间的真正冲突。索洛维约夫在其宏大的伦理学著作《至善的辩白》（*«Оправдание Добра», 1897*）中回应了美国的排华现象：“为什么美国人最恨的是中国人？当然不会是因为他们的辫子，也不会是因为儒家的道德观，而是因为物质劳动领域的激烈角逐。中国劳工因为什么在加州被折磨，意大利人也同样是因为什么在法国、瑞士和巴西被打击。反犹运动也是如此，无论其最深层的原因是什么，我们都能在经济观点中找出一些明显的根据。”<sup>4</sup>索洛维约夫的观点时至今日似乎仍不过时。但这并不是对这一问题的最终答案，在索洛维约夫看来，经济竞争背后的推动力仍是两种尖锐对立的道德基础，尽管这是业已成形的道德

---

1 Соловьев В. С., *Великий спор и христианская политика*//Собрание сочинений Владимира Сергеевича Соловьева: Том IV, второе издание, (СПб.: книгоиздательское товарищество «Просвещение», 1914), С. 20.

2 «*La Religion Chinoise*» par A. Réville. (Paris: Librairie Fischbacher, 1889), pp. 2, 3. //Соловьев В. С., *Китай и Европа*, С. 95.

3 Соловьев В. С., *Китай и Европа*, С. 95.

4 Соловьев В. С., *Оправдание Добра*//Собрание сочинений Владимира Сергеевича Соловьева: Том VIII, второе издание, (СПб.: книгоиздательское товарищество «Просвещение», 1914), С. 361.

所无法直接干预。“既不存在也不可能存在任何独立的经济规律，以及任何的经济必然性，因为经济秩序中的现象只能被理解为人的活动——人是一个道德实体，有能力让自己的全部行为服从纯粹善的动机。”<sup>1</sup>索洛维约夫称所谓的经济规律为“劣质的形而上学杜撰”，认为正统政治经济学把经济活动彻底剥离出道德领域是不合理的，因为经济意义上的益处等诸多情况下都会与道德意义上的益处混为一谈，且经济规律仅仅是一种不完全适用于全体人类的机械逻辑。

## 二、索洛维约夫眼中的中国人

在索洛维约夫观念中的中国人并没有具体的面目，有的只是一幅道德肖像。而令索洛维约夫真正感到震惊和忧虑的，正是这样一种与欧洲格格不入的道德相貌，而非莱威尔极力强调的中国战争能力的迅速增长。

有必要留意的是，索洛维约夫对整个广义东方世界的伦理状态都有所贬低。在其政论性的文章《大争论与基督教政治》（*«Великий спор и христианская политика»*, 1882-1883）中，他指出：“东方文明依从超人原则，并由此出发制定出自己道德上的理想形态，其最基本的特征就是对最高权力的完全顺服。这种道德的消极方面显而易见：奴颜卑膝、顽固守旧、冷漠无情。对传统和古训的依赖蜕变成了闭关自守和停滞不前。”<sup>2</sup>进而又在注解中补充道：“在这个意义上，我认为东方文化最纯粹的代表就是固步自封且停滞不前的中国；也正因如此，中国的文化并没有进入到人类的普遍历史之中，因为历史就是一种运动。”<sup>3</sup>这种判断不免让人联想到《希罗多德历史》中对希腊和波斯的比例，何况希罗多德的记载也是索洛维约夫在文章的开篇便引为例证的论据。与其说这是判断，不如说是对误解的继承，或者基于东、西二元世界观而不得不承认的结论。按照亚里士多德的说法，东方民族是从受管理的人中、亦即从诸多完整的种族或家族中形成的，

---

1 Соловьев В. С., *Оправдание Добра*, С. 369.

2 Соловьев В. С., *Великий спор и христианская политика*, С. 20.

3 Соловьев В. С., *Великий спор и христианская политика*, С. 20.

(如波斯或黑海沿岸的各民族, ) 由此便产生了作为家族管理形式的君主制。<sup>1</sup> 索洛维约夫对东方的最初判断就是基于亚里士多德的东方观, 在解释中国的东方属性和历史停滞时亦在使用亚里士多德的“运动”概念, 意在说明中国并非历史的推动力, 无助于达成人类历史的终极目的。然而, 亚里士多德所指的更多是小亚细亚一代的东方民族, 这种既久远又模糊的依据还不足以支撑索洛维约夫的判断。

事实上, 直到吉奥尔吉耶夫斯基的著作出现, 索洛维约夫才得以真正一窥中国式的生活。从吉奥尔吉耶夫斯基的著作中, 索洛维约夫总结出中国人身上的一些关键的线条, 而这些线条也基本符合索洛维约夫先前的揣测。

首先, 中国人的生活中存在着根深蒂固的父权原则 (*принцип отеческой власти*)。在中国, 无论民间习俗, 还是国家结构, 甚至宗教和道德观, 都源自一个共同的根基, 即家庭原则, 抑或绝对的父权。这是中国人整个生活中的基本秩序, 同时也是中国作为一个独特文明存在于世的主要原因。中国的社会很可能是由同一个大家庭发展而来, 百姓与君主的关系也类似于子孙对族长的关系, 因而对孝顺的追求成为中国人最普遍的道德标准。<sup>2</sup>

其次, 中国人的祭祀中充斥着吃人肉和活人献祭的现象。基于父权原则发展而来的祖先崇拜, 就其本质而言是死者对生者的统治。祖先崇拜并非独特的现象, 它普遍存在于各个文明形态的早期, 但唯独在中国仍然作为一种宗教和习俗保存至今。同样, 活人是最珍贵的祭品, 以活人献祭在远古时期也并不鲜见, 但这种做法伴随着强烈的祖先崇拜残存到了与索洛维约夫同时代的中国。<sup>3</sup> 不过, 吉

---

1 参见亚里士多德《政治学》:“希腊古代各城市原来都由君王加以统率, 而各野蛮民族至今还保持着王权, 其渊源就在这里。家庭常常由亲属中的老入主持, 各家所繁衍的村坊同样地也由年辈最高的长老统率, 君王正是家长和村长的发展。”(1252b20) 亚里士多德, 吴寿彭译, 《政治学》(北京: 商务印书馆, 1983), 第 6 页。

2 Соловьев В. С., *Китай и Европа*, С. 98-100.

3 Соловьев В. С., *Китай и Европа*, С. 103.

奥尔吉耶夫斯基在这个问题上提供的证据非常有限，除了《三国志》、《水浒传》等文学作品外，我们只看到他举出了一次嘉庆皇帝对罪人施以创心惩罚的例子。

<sup>1</sup> 按照莱威尔的描述，这种献祭方式依然广泛存在于第二次鸦片战争(1860)中，作为对军队中死者的祭奠。当然，索洛维约夫意在指出的并不是这种现象的普遍性，这种现象的公开存在本身已经足够震撼，尽管随着道德体系的发展，献祭的模式和含义都早已发生了本质的变化，至少献祭遗孀或仆人已经不可能再具备先前的意义。

最后，中国人的宗教权力与世俗权力高度同一。在索洛维约夫看来，中国是一个政教合一的国家，统治者既是最高元首，也是宗教领袖。但如果仅仅按照西方的术语称之为“政教合一” (*цезаропанизм*)，即凯撒与教皇的合一，又似乎并不贴切。“政教合一”本来表达的是分属于两种不同范畴的权力在相互僭越，但对于中国而言，对这两个范畴作出区分才是不正常的。因为父权即世俗权力的本原，祖先即宗教崇拜的偶像，所以这两种权力之间没有所谓僭越的问题，它们本就是同一个权力。然而，这样的权力构造决定了中国不会产生权力范围之外的正统宗教，君主抑或整个国家的家父就是唯一的大祭司。因此，宗教信仰层面的挑战同时也是对君主权力的挑战，而不仅是对君主信徒的争夺。不仅君主如此，自君主以下的每一级掌权者作为对应层级的家父，也都同时具有宗教和世俗意义上的两柄不可分割的权杖。<sup>2</sup>

就此，索洛维约夫关注到，在中国人的精神世界中缺乏超验观念，中国人的彼岸世界是由既往历代逝去的祖先构成的。索洛维约夫认为，构成人类道德的基本始元有三重结构：“基本的羞耻感、怜悯心以及虔敬心已经可以说尽人对于比他低级的、与其平等和更高事物可能的道德关系。对物质感性的主宰、与诸生命体的团结和对高于人的原则的内在诚服——是人类道德生活永恒不变的基础。

---

1 См., Георгиевский С.М., *Принципы жизни Китая*, С. 39.

2 Соловьев В. С., *Китай и Европа*, С. 114-116.

其主宰的层次、团结的深度及外延、内在归附的完整性会随着历史进程而改变，从最微小的发展到最大的完善，但这三种关系中的任何一个的原则都还一如既往。”<sup>1</sup> 怜悯心和虔敬心是基于羞耻感生发而出的，而羞耻感是人类道德最底层的根基，也是人类有别于其他动物最独特的标识。在祖先崇拜中，能够看得出虔敬心的缺乏，即对于绝对存在的敬畏；在活人献祭中，能够观察到怜悯心的不足，即对同为人类个体的他者命运的冷漠。但中国人明显并不缺乏作为人类普遍道德特征的羞耻感，恰恰相反，中国人非常在意礼义廉耻。换言之，在索洛维约夫的道德形而上学看来，中国人的道德状态尚处在一个非常原始的阶段：虽能够节制个人的意志薄弱和纵欲无度，却无法保障对邻人和对神的义务。除此之外，中国人既有的精神世界中也不具备改变这一现状的天然因素，即超越祖先崇拜的宗教。

### 三、中国哲学与神秘主义

索洛维约夫认为，中国人的普遍特征决定了他们生活的理想状态是追溯过去，而非迈向未来，换言之，这是一种极端的保守主义。在这种思想的影响下，生活中的现实动机全都丧失了意义，所有的人际关系都处于原始的冷漠之中。但与此同时，这样的民族精神为静观哲学提供一种独特的土壤，老子是其中最典型的代表，同时也是在索洛维约夫眼中唯一的代表。“作为静观哲学家，老子追寻绝对的本原；作为真正的中国人，他又仅在过去之中追寻它——因此，他所追寻的是一种绝对的过去，先于一切存在者的过去。这不是民间崇拜的对象，并非家庭逝去的先祖，也不是国家崇拜的对象。因为那些都无法满足绝对的需求：先祖和上天都只是相对的过去，较于在他们以先的存在者而言，统统不算什么。”<sup>2</sup> 在中国的宗教信仰中受崇拜的其实是一种先在性，但无论父亲还是祖先，都不是存

---

1 Соловьев В. С., *Оправдание Добра*, С. 61.

2 Соловьев В. С., *Китай и Европа*, С. 118.

在的绝对本原。因此，中国人世界观中那个第一推动者，长久以来都作为纯粹的潜能而存在，同虚无不异。

索洛维约夫阅读的是老子著作的法语翻译，就他的理解而言，老子所谓的“道”更接近于“道路”的意思，“万有都从虚无中经它而发生，又都经它而返回虚无，因此它是一切存在物共同的道路。”<sup>1</sup> 索洛维约夫并没有套用新柏拉图主义中的“太一”（*τὸ ἓν*）来解释“道”，道并不是促使万物存在的推动力，只是万物得以存在的条件，道本身是无为的，无为就是它的活动。但他认为，人对存在的本原作何种认识，其实践理想也就是怎样的，若存在以先是虚无，那么人的此世活动也一定会指向虚无。由此，索洛维约夫在老子的学说中找出了中国人精神冷漠的佐证，“上天和大地并不具有任何特殊的偏好或倾向，无论对谁都是如此，它们视一切生物如同草扎的玩偶，圣人视一切人也并无二致。”<sup>2</sup> 除却有关世界观的宏大内容之外，老子关于世俗生活的意见也充斥着冷漠的精神，诸如“不尚贤”、“不贵货”、“鸡犬之声相闻，民至老死不相往来”等主张，在索洛维约夫看来都是某种指向虚无的道德规劝。他认为这种哲学在理论上深化了中国人对过去的崇拜，同时也标志着他们极端保守主义生活实践的破产，是一种对于绝对本原的失败探索。<sup>3</sup>

在索洛维约夫看来，儒家和道家的思想存在着形而上学层面的尖锐矛盾，即二元论和一元论之间的矛盾。如果说道家认为世界由单一的虚无而来，又终究要回到空虚中去，那么儒家则认为这个世界中存在着两个对立的本原，这种思想贯穿儒家的整个宇宙论和伦理观：阴与阳、君与臣、父与子、君子与小人。进一步来说，孔子的思想很好地照顾到了中国社会中的父权原则，并且为经世的生活实践提供一套可模仿的良善范式，但他的思想似乎离那个中国宗教中本来就缺少绝对本原渐行渐远了。儒家思想注重仪式的作用，希望用普遍的仪式建立一种

---

1 Соловьев В. С., *Китай и Европа*, С. 118.

2 “天地不仁，以万物为刍狗；圣人亦不仁，以百姓为刍狗。”出自《老子》第五章，译文译自索洛维约夫原著中的俄文引文。Соловьев В. С., *Китай и Европа*, С. 118.

3 Соловьев В. С., *Китай и Европа*, С. 122-123.

众所周知的、一劳永逸的规则体系，从而使之变成新的、被崇拜的“过去”。Ф. М. 陀思妥耶夫斯基在其报刊专栏集《作家日记》（*«Дневник писателя»*, 1876-1877, 1880-1881）的开篇就曾感叹这种仪式性的规则对社会秩序的塑造作用，以及对社会进一步发展的阻碍作用：“大概我们这也是中国，只不过缺少它的秩序。我们或许只是开始在做中国早已做完的事。毫无疑问，我们也能达到他们那种程度，但到底什么时候才能呢？也能拥有上千部礼仪典籍，让一切规则都一劳永逸，我们为此至少还需要操上一千年的心吧。”<sup>1</sup> 索洛维约夫认为，仪式的盛行使中国人的道德体系得以固化，同时也保留了主要的民族恶习。在儒家的教义中反复夸大了这种仪式的重要性，助长了道德的流于表面的风气，以及社会对于虚伪的普遍接纳。<sup>2</sup>

儒家的道德体系主张孝道是其余一切美德的基础，但在五伦之外，对他人的冷漠是可以被默许的。另一方面，儒家也对偏离其道德指引的个体表现出相当的冷酷，例如小人、逆子或罪犯。也就是说，儒家所倡导的仁爱是有限的爱，施予仁爱要充分考虑到对方的身份和品质，这与基督教对普世之爱的追求大相径庭。索洛维约夫没有明确指出造成这种差异的原因，但从他已有的论述来看，这种原因已经昭然若揭了。祖先崇拜意味着视历代家父为自己的创造者，因此在中国人的观念中，每个人所能意识到的创造者是非常不同的。换言之，中国人的宗教尽管统一在祖先崇拜之中，但彼此却又都是潜在的异教徒，他们所崇拜的对象间只存在种和属的同一，而远非实体的同一。

道教和佛教为中国人的精神世界补充了神秘主义内容，但道教并不能满足中国人真正的宗教需求，它所关注的核心是人在此世的益处。就这一点而言，它与儒家的追求非常接近，只不过实现的手段是巫术，而非道德律。然而，佛教从公元一世纪中叶传入中国，在历经漫长的发展和变迁之后，成为一种能够回答终

---

1 Достоевский Ф. М., *Вступление//Дневник писателя (Избранные страницы)*, (М.: «Современник», 1989), С. 37.

2 Соловьев В. С., *Китай и Европа*, С. 130.

极问题的宗教，弥补了儒家和道家的空白。但另一方面，佛教也不再是释迦牟尼所宣扬的那种佛教。中国人在佛教中加入了一种积极的因素，使之更符合世俗的期待。索洛维约夫对中国佛教的评价是偏正面的，认为他们所宣扬的禁欲和慈悲的原则能在一定程度上软化中国人的功利与残酷。<sup>1</sup>

#### 四、普世主义的进步论

索洛维约夫认为非基督教化的东方世界必然会成为整个欧洲敌人。当然，这其中并非唯独针对中国，也包括蒙古、日本等泛东亚民族：“欧洲与蒙古式的亚洲之间即将到来的武装冲突，无疑将是最后一场战争，正因如此，才愈发得恐怖，它将成为一场货真价实的世界大战，哪一方能取得战争的胜利，这对人类的命运而言，绝不是无关紧要的。”<sup>2</sup>与此同时，他认同这样一种观点，中国与欧洲这两种文明的对立究其根本而言是两种理念的对立，既是秩序观的对立，也是进步观的对立。秩序实为一种与过去紧密绑定的状态，对既有社会关系稳定性的认可；而进步是一种活动，是对理想状态的实现。中国在秩序方面的稳定程度是毋庸置疑的，中国对秩序的坚守正如欧洲对进步的追求那般强烈。不过，18-19世纪的欧洲形成了一种以颠覆传统为特征的进步观，在索洛维约夫看来，这种激进的观念不仅错误，而且扭曲了进步和发展的理念本身。因为进步与发展的首要条件便是旧时代与新时代的妥协，是老一代人与新一代人的团结。而为历史另设一个新起点是危险的，如果历史的起点即是虚妄，那么它的终点也必然是类似的，从而使历史反反复复地循环在虚妄的原则之中。法国大革命就是典型的例子，它给欧洲带来的破坏是彰明较著的。更进一步说，索洛维约夫看到了欧洲正面临着与中国恰好相反的困境。

索洛维约夫承认，从本质上评价中国是一个非常复杂的问题，因为就秩序性

---

1 Соловьев В. С., *Китай и Европа*, С. 143.

2 Соловьев В. С., *Оправдание Добра*, С. 432.

而言，中国人的观念无懈可击，至少能够避免最混乱的情况出现；但中国的现实秩序本身与它的秩序性之间存在不可调和的矛盾，因为不合理的秩序难以得到纠正。在这个意义上，俄罗斯与中国具有很多相似之处，是俄罗斯省察自身民族性的一面镜子。俄罗斯有其多神信仰的历史，引入基督教信仰以前的俄罗斯也存在中国式的困境。“在那个确信于自己民族利益正当性，独立于其他基督教世界的时代，俄罗斯从来都没有能力创造出任何伟大的事物，甚至是哪怕有较大意义的东西。只有与欧洲进行了外在和内在的交流，俄罗斯式的生活才造就了真正的伟大。”<sup>1</sup>而且，俄罗斯非常走运，“它既摆脱了腐朽的中国习气，也避免了西方那种无用的、可笑的中世纪教宗制度。”<sup>2</sup>俄罗斯的基督教化没有抹煞俄罗斯的民族特征，而且一个民族本身的特殊性并不是问题的关键，关键在于这种特殊性具有什么价值。索洛维约夫认为，中国在其漫长的历史中并没有给人类整体的精神世界贡献出有价值的东西。他的论敌 Н. Я. 丹尼列夫斯基（Данилевский Н. Я., 1822–1885）非常推崇中国历史上的技术发明，认为诸如印刷、造纸、火药等传承人类文明火种的基本技术都是从中国传到西方的。索洛维约夫对这种判断不置可否，但他认定中国人自己并没有用这些技术进行有价值的创造，而这大概是不争的事实。<sup>3</sup>即便丹尼列夫斯基也坚信，任何“文化—历史类型”（*культурно-исторический тип*）都会遵循类似植物的发展规律，一旦陷入停滞和衰亡，便无法再次变得兴盛：“诚然，这一进步早已停止，以至于许多中国文明的优点（比如科学和知识的影响）变成了空洞的形式主义，鲜活的精神已经离弃了中国，并

---

1 Соловьев В. С., *Национальный вопрос в России. Выпуск первый. 1883–1888*//Собрание сочинений Владимира Сергеевича Соловьева: Том V, второе издание, (СПб.: книгоиздательское товарищество «Просвещение», 1901), С. 103.

2 Соловьев В. С., *История и будущее теократии*//Собрание сочинений Владимира Сергеевича Соловьева: Том IV, второе издание, (СПб.: книгоиздательское товарищество «Просвещение», 1904), С. 246.

3 Соловьев В. С., *Национальный вопрос в России. Выпуск первый. 1883–1888*, С. 103–104.

在历经了几个世纪的重压下变得衰弱。”<sup>1</sup>以中国为代表的东方正在经历停滞与衰落，这在俄罗斯是一种普遍认识，是斯拉夫派和西方派的争论中少有的共识。如何避免成为另一个拜占庭，或另一个中国，是彼时俄罗斯知识界共同关注的焦点。

在索洛维约夫看来，既然俄罗斯与中国在保持传统的问题上颇具相似之处，而基督教又很好地解决了俄罗斯民族的进步问题，那么对于中国而言，基督教也是同样适用的进步之路。或者更准确地说，索洛维约夫主张：基督教普世主义才是世界走向最终大同、实现永久和平的最理想途径。中国在这个“万物一统”（*Всеединство*）的事业中并不是特殊的个例，它就和其他陷入停滞的文明一样，可以团结在更普遍的价值和更绝对的原则之下。

当然，这样的见地并不是说给中国人听的，索洛维约夫预设的听众是欧洲人，抑或说是俄罗斯人自己。背弃基督教的倾向在当时的欧洲也日趋强烈，实证主义的盛行使欧洲的传统价值观出现了裂痕；同时，教会内部也越来越呈现出分裂的局面，普世的大公教会再也难以重现，教会合一运动的屡次失败也让欧洲人对基督教的前途感到沮丧。为此，索洛维约夫指出，“毕竟基督教中蕴含的不仅有我们未来的理想状态，而且有我们过去的精神根基，即我们祖先的信仰。如果吸收异教徒的理想，偏离普世的基督教，那我们也会成为哪怕相对祖先的褻渎者，也就是说，一旦改变了完整的基督教真理，那我们也无法再握有中国式异教真理中的分毫。”<sup>2</sup>索洛维约夫强调对普世教会的忠诚，这与他整个的基督教政治理论相得益彰。如果基督教自身因为民族性的缘故而丧失其普世意义，那么基督教对中国而言只会是被报以敌意的对象，甚至在中国人成为欧洲人的敌人之前，欧洲就先自己为自己创造出更熟悉的敌人。索洛维约夫的中国宗教观中充满了预言性，是一种基于道德哲学的末世论。

---

1 Данилевский Н. Я., *Россия и Европа: Взгляд на культурные и политические отношения славянского мира к германо-романскому*, С. 92.

2 Соловьев В. С., *Китай и Европа*, С. 149.

## 结语

索洛维约夫于 1900 年去世，也正是在这一年，中国与欧洲之间爆发了最严重的冲突。中国的民间宗教与极端民族主义最终发展为针对基督教文明的暴力运动，这应验了索洛维约夫的预言。在索洛维约夫的理论体系中，东、西方之间的战争（特洛伊战争）既是人类已知历史的起点，也将是历史的完结，是实现全人类永久和平的必由之路，尽管战争在普遍意义上仍被视为纯粹的恶。当然，索洛维约夫所追求的并不是战争本身，而是基督教式的和平对异教的“罗马和平”（*Pax Romana*）以及和平本身的取代。索洛维约夫的诸多哲学主张都形成于西方派与斯拉夫派的论战之中，两者虽对俄罗斯的应然道路各持己见，但却在俄罗斯的应然终点上殊途同归——成为第三个罗马，也就是建立一个秉持正统基督教信仰的世界性国家。但丁（Dante Alighieri, 1265-1321）是索洛维约夫重要的思想源泉，其“普世帝国”理念决定了索洛维约夫有关历史终末论的根本观点，而但丁对“永恒女性”的追寻也奠定了索洛维约夫索菲亚论（*Софиология*）和神权政治学说的总体基调。<sup>1</sup>索洛维约夫指出：“外在的和平本身并非真正的益处，唯有与人类的内在重生绑定，才能成其为益处。当人们不是通过理论，而是通过经验认识到外部统一的不足时——唯有如此——那诸世历代的完满方能到来，为整个寰宇的机体吹入灵气，在寰宇之中成就真理的国度与永恒的和平。”<sup>2</sup>与但丁在《神曲·地狱篇》中的道德批判一样，索洛维约夫对中国的评价也是其构建整个未来世界愿景的前提之一。在索洛维约夫的理论体系中，所谓“国家”不仅是一台暴力机器，更是一个道德实体，他将国家的功能定义为“有组织的怜悯”。那么结合索洛维约夫对人类道德本原（羞耻、怜悯、虔敬）的设定，国家的终极目的就应当在于，形成有组织的“虔敬”。因此，东、西方国家之间最根本的差异并不在

---

1 Пилецкий С. Г., Данте Алигьери и Владимир Соловьев о войне: взгляд двух идеалистов // Развитие личности. Вып. 4 (2023), С. 29-30.

2 Соловьев В. С., *Оправдание Добра*, С. 439-440.

于种族，而在于道德观，尤其是在怜悯和虔敬这两个维度上，进而也呈现为宗教性质的不同。在索洛维约夫看来，中国宗教的统一性总体上归结于祖先崇拜，无论家庭、社会、国家都维系于此。祖先崇拜要以对父母的崇拜为基质，以人与人的不平等为条件，但怜悯及由此引发的所有利他主义表现，在本质上都要以平等为前提。所以，在中国宗教的底层逻辑中，并不具备认可人人都共有同一个天父，且在共同的父面前人人平等的条件。那么在索洛维约夫定义之下的怜悯和虔敬，也将是中国宗教中长期缺乏的元素，这种情况也是索洛维约夫眼中东、西方道德观之间最深刻的鸿沟。索洛维约夫确信，通过颠覆父权原则来使中国接纳基督教的道德秩序，这是化解东、西方宗教对立、避免血腥战争的唯一选择。


#### 参考文献 References

- Данилевский Н. Я. *Россия и Европа: Взгляд на культурные и политические отношения славянского мира к германо-романскому*, -М.: «Институт русской цивилизации, Благословение», 2011.
- Достоевский Ф. М. *Дневник писателя (Избранные страницы)*, -М.: «Современник», 1989.
- Георгиевский С.М. *Принципы жизни Китая*, -СПб.: Типография Н. Н. Скороходова, 1888.
- Осьминина Е. А. *Культура Китая в осмыслении В. С. Соловьева*//Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки. Вып. 11 (2017), С. 220–228.
- Осьминина Е.А. *Соловьевский Китай и его влияние на современников*//Соловьевские исследования. Вып. 2 (2020), С. 23–42.
- Пилецкий С. Г. *Данте Алигьери и Владимир Соловьев о войне: взгляд двух идеалистов*//Развитие личности. Вып. 4 (2023), С. 27-41.
- Соловьев В. С. *Великий спор и христианская политика*//Собрание сочинений Владимира Сергеевича Соловьева: Том IV, второе издание, -СПб.: книгоиздательское товарищество «Просвещение», 1914, С. 3–116.
- Соловьев В. С. *История и будущее теократии*//Собрание сочинений

- Владимира Сергеевича Соловьева: Том IV*, второе издание, -СПб.: книгоиздательское товарищество «Просвещение», 1914, С. 243–462.
- Соловьев В. С. *Китай и Европа//Собрание сочинений Владимира Сергеевича Соловьева: Том VI*, второе издание, -СПб.: книгоиздательское товарищество «Просвещение», 1914, С. 93–152.
- Соловьев В. С. *Национальный вопрос в России. Выпуск первый. 1883–1888//Собрание сочинений Владимира Сергеевича Соловьева: Том V*, второе издание, -СПб.: книгоиздательское товарищество «Просвещение», 1901, С. 3–156.
- Соловьев В. С. *Оправдание Добра//Собрание сочинений Владимира Сергеевича Соловьева: Том VIII*, второе издание, -СПб.: книгоиздательское товарищество «Просвещение», 1914, С. 3–625.
- 亚里士多德。《政治学》。吴寿彭译。北京：商务印书馆，1983。[Aristotle. Politics. Translated by WU Shoupeng. Beijing: The Commercial Press, 1983.]
- 阎国栋。《俄国汉学史》。北京：人民出版社，2006。[YAN, Guodong. Eguo hanxue shi. Beijing: People's Publishing house, 2006.]



## V. Solovyov's Views on Chinese Religions

Xudong CHAI  <https://orcid.org/0009-0006-2826-2354>

School of Russian Studies, Heilongjiang University

*1901110821@pku.edu.cn*

**Abstract:** Religions of the Eastern world constituted a sustained intellectual preoccupation for Solovyov and served as a critical frame of reference in his conceptualization of Russian national character and the nature of religion itself. In his discussions, ancient Chinese philosophy, mystical religions, and the crucial principle of patriarchy together constitute the religious beliefs of the Chinese people, while such a religion also hinders China's progress toward absolute values. His philosophical system was fundamentally shaped by the dialectical opposition between Slavic and Western traditions, as well as between Eastern Orthodox and Western Christian traditions, with the ultimate teleological aim of establishing a universal Christian church and achieving collective human salvation. His perspective on China is an organic component of his moral philosophy and his theocratic teachings, and thus an essential element for understanding the Christian world's perception of China.

**Keywords:** V. Solovyov, S. Georgievsky, China, Universalism

**DOI:** [https://dx.doi.org/10.29635/JRCC.202606\\_\(26\).0002](https://dx.doi.org/10.29635/JRCC.202606_(26).0002)



## 从*dilectio*到*caritas*:

# 奥古斯丁如何在《论基督教教义》第一卷中论证“爱” (*caritas*) 是《圣经》诠释学的最终目的

李浩  <https://orcid.org/0009-0007-1521-4932>

复旦大学哲学学院

[hli22@m.fudan.edu.cn](mailto:hli22@m.fudan.edu.cn)

**摘要:** 本文聚焦于奥古斯丁在《论基督教教义》第一卷中“爱”的术语问题, 从《圣经》诠释学的视角出发, 论证奥古斯丁通过将“爱”从 *dilectio* 转化成 *caritas*, 为《圣经》诠释中的“爱”赋予了三个递进层次的内涵: 行动层面的爱、关系层面的爱和实体层面的爱。他以在“使用-享受”的二分法中处理《马太福音》中“爱的诫命”为起点, 将行动层面的 *dilectio* 引向关系层面的 *caritas*, 进而说明了“增进爱”是《圣经》诠释学的中心任务, *dilectio* 在行动方面的内涵也被纳入了 *caritas*。最后, 奥古斯丁暗示了 *caritas* 在综合了行动和关系之后所具有的实体性, 这种实体性在“圣灵是爱”这一命题中得以明确, *caritas* 也由此具有了坚固《圣经》权威的力量。故此, *caritas* 成为了奥古斯丁的《圣经》诠释学的最终目的。

**关键词:** *dilectio*、*caritas*、《论基督教教义》、《圣经》诠释学、圣灵

DOI: [https://dx.doi.org/10.29635/JRCC.202606\\_\(26\).0003](https://dx.doi.org/10.29635/JRCC.202606_(26).0003)

## 引言

《论基督教教义》（*De Doctrina Christiana*）是奥古斯丁阐释其《圣经》诠释学之原则和规则的核心著作。在前言中，他开篇便声明了学习释经规范的好处和必要性：“解释《圣经》是有一定的法则的，我认为，真诚学习语言的学生学了之后必会受益无穷，他们不仅可以研读别人写的揭示圣书之奥秘的作品，他们自己也可以向别人开启这样的奥秘，由此受益。这些规则我打算教给那些能够并且愿意学习的人……”<sup>1</sup>同时，他还反驳了三种潜在的反对意见。从其论述中可以发现，奥古斯丁清楚地呈现出其《圣经》诠释的诠释学线路：《圣经》文本→释经规范→掌握规范的释经者→释经作品→一般读者获得规范→理解《圣经》文本。在这条线路中，释经规范既作用于《圣经》文本与两类读者（作为释经者的读者和一般读者）的关系中，也作用于两类读者彼此的关系中。那么，这些关系意味着什么？又如何被言说？Gerald L. Bruns 提供了一个富有启发性的看法，他认为奥古斯丁的诠释学包含着一个重要的过程：某物（或人）要先对自身进行“再诠释”（reinterpret），然后才进入他物（或人）的概念结构中。<sup>2</sup>沿着 Bruns 的思路，当这一过程与上述的诠释学线路结合时，便会产生两层更具体的关系：第一，奥古斯丁所说的“法则”构成了《圣经》自身的“再诠释”，进而，在释经者解释《圣经》时，《圣经》和“法则”共同进入释经者的概念结构；第二，释经作品——亦包括奥古斯丁所说的“揭示圣书之奥秘的作品”——成为了释经者的“再诠释”，当某一读者阅读释经作品时，这份释经作品的文本、连同释经的“法则”，将通过已经完成了“再诠释”的《圣经》，共同进入到这位读者的概念结构中。

---

1 *De Doct. Christ. Prooemium 1. CCSL 32, p. 1.* 本文所引用的中译文均参考了现有汉语译本，并根据拉丁文原文作修改。汉语译本：奥古斯丁著，石敏敏译，《论灵魂及其起源》（北京：中国社会科学出版社，2017）。拉丁文版本：Augustine, *De Doctrina Christiana*, edited by Bernard Dombart and Alphonse Kalb, *Corpus Christianorum Series Latina*, vol. 32 (Turnholt: Brepols, 1962). 标记引文出处时，本文按照学界通行规范，首先给出原文的卷次和章节，然后给出所在 CCSL 的卷次和页码。

2 Gerald L. Bruns, *Hermeneutics Ancient and Modern* (New Haven: Yale University Press, 1992), p.153.

新的问题也由此产生：如果这种“再诠释”能够解释“文本-读者”、“释经者-读者”这两层关系的具体表现，那么，究竟是什么能够成为这种“再诠释”的动力？换言之，上述两层关系究竟由什么来构建？对此，在关于奥古斯丁的《圣经》诠释学的经典研究中，多数都聚焦于他的“符号”理论，因为他在《论基督教教义》的第二卷中，通过划分与界定“符号”来说明释经者和读者在阅读《圣经》时会遭遇困难和模糊性。<sup>1</sup>故而，学者们不遗余力地尝试说明其“符号理论”在其《圣经》诠释学中的原创性、重要性和必要性等，以及该理论对后世基督教释经学的重大影响和深远意义。<sup>2</sup>诚然，“符号理论”的确是奥古斯丁《圣经》诠释学的研究重点；然而，奥古斯丁也在书中提醒：“律法以及整部《圣经》的成全和目的就是爱 (*dilectio*) ”<sup>3</sup>，“凡自以为理解了《圣经》或者其中任一部分的人，若其理解无法

---

1 参见 *De Doct. Christ.* 2.4.5; 6.7-8. CCSL 32, pp. 32-36.

2 英语学界经典代表性研究如：R. A. Markus, “St. Augustine on Signs”, *Phronesis*, vol. 2, no. 1 (1957), pp. 60-83; B. Darrel Jackson, “The Theory of Signs in St. Augustine’s *De doctrina Christiana*”, *Revue d’Etudes Augustiniennes et Patristiques*, vol. 15, no. 1-2 (1969), pp. 9-49; Eugene Vance, *Mervelous Signals: Poetics and Sign Theory in the Middle Ages* (Lincoln: University of Nebraska Press, 1989); Phillip Cary, *Outward Signs: The Powerlessness of External Things in Augustine’s Thought* (Oxford: Oxford University Press, 2008)。近期代表性研究例如：Remo Gramigna, *Augustine’s Theory of Signs, Signification, and Lying* (Berlin: Walter de Gruyter, 2020)。德语学界代表性研究如：Cornelius Mayer, *Die Zeichen in der geistigen Entwicklung und in der Theologie des jungen Augustinus* (Würzburg: Augustinus-Verlag, 1969); Cornelius Mayer, “Res per signa: Der Grundgedanke des Prologs in Augustins Schrift *De doctrina christiana* und das Problem seiner Datierung”, *Revue d’Etudes Augustiniennes et Patristiques*, vol. 20, no. 1-2 (1974), pp. 100-112; Hans Ruef, *Augustin über Semiotik und Sprache: Sprachtheoretische Analysen zu Augustins Schrift “De Dialectica” mit einer deutschen Übersetzung* (Bern: K. J. Wyss Erben AG, 1981); Yasser Murad, “Sprache und Wahrheit: Zeichentheorie und Illuminationslehre bei Augustinus” (PhD diss., Universität Tübingen, 2011)。汉语学界代表性研究：张帅，《论奥古斯丁解释学思想中的符号功能问题》，《基督宗教研究》2022 年第 32 辑，第 105-118 页；王晓朝，《奥古斯丁的“记号论”及其现代性》，《云南大学学报（社会科学版）》2010 年第 6 期，第 3-9、93 页；王晓朝，《奥古斯丁对基督教释经学的重要贡献》，《圣经文学研究》2009 年第 3 辑，第 45-63 页；渠冉、屠友祥，《奥古斯丁符号思想中的意义问题》，《基督教文化学刊》2023 年第 50 辑，第 190-210 页。

3 *De Doct. Christ.* 1.35.39. CCSL 32, p. 29.

增进这双重的爱 (*geminam caritatem*)<sup>1</sup>，即对神和邻人的爱，那么他尚未真正理解《圣经》”<sup>2</sup>。因此，“爱”在奥古斯丁的《圣经》诠释学中具有和“符号”同等重要的地位。

学界在这方面的研究主要沿着两条相互交织的路径展开：其一是针对“爱”的神学伦理学研究，其二是针对其《圣经》诠释学的研究。前者作为奥古斯丁研究的经典领域之一，在结合后者的视野后，或仍关注“爱”在奥古斯丁神学伦理学之基本结构的位置<sup>3</sup>，或聚焦奥古斯丁对《圣经》中“爱的诫命”的理解<sup>4</sup>。而后者在

---

1 值得注意，这里的拉丁文原文是“*aedificet istam geminam caritatem dei et proximi*”。在第三人称单数现在主动虚拟式形式的动词 *aedificet*（增进）后，奥古斯丁用宾格形容词 *geminam*（双重的）来修饰单数宾格名词 *caritatem*（爱），并通过属格 *dei et proximi*（对神和邻人的）来说明其内容。显然，对奥古斯丁而言，尽管爱的内容是“双重的”，但单数形式强调了这种“双重的爱”在本质上是同一的、完整的、不可分离的。因此，对神的爱和对邻人的爱不是两种分离的爱，而是同一个“爱”的两个面向。对此，Raymond Canning 的研究深刻考察和总结了奥古斯丁对这两种爱的理解：二者在诫命上被区分，但本质上是“同一个爱”(*una caritas*)的两个面向，彼此强化且相互依存。参见 Raymond Canning, “The Distinction between Love for God and Love for Neighbour in St. Augustine”, *Augustiniana*, vol. 32, no. 1/2 (1982), pp. 5-41.

2 *De Doct. Christ.* 1.36.40. CCSL 32, p. 29.

3 学者们在这一领域通常关注奥古斯丁如何引入古典哲学的范畴（如“使用-享受”(*usus-fructio*)二分法）来解决神学问题（如恩典、三一论和基督论），同时关注“爱”背后的“幸福论”(*Eudaemonism*)批判，以及“爱”(*caritas*)与“欲求”(*appetitus*)、“爱欲”(*Eros*)、“爱”(*Agape*)、“情欲”(*cupiditas*)等进行对比。代表性研究：Josef Brechtken, *Augustinus Doctor Caritatis: Sein Liebesbegriff im Widerspruch von Eigennutz und selbstloser Güte im Rahmen der antiken Glückseligkeits-Ethik* (Meisenheim am Glan: Verlag Anton Hain, 1975), pp. 11-58; Raymond Canning, “The Augustinian *uti/frui* Distinction in the Relation between Love for Neighbour and Love for God”, *Augustiniana*, vol. 33, no. 3/4 (1983), pp. 165-231; Ragnar Holte, *Béatitude et Sagesse: Saint Augustin et le problème de la fin de l'homme dans la philosophie ancienne* (Paris: Études augustiniennes, 1962), pp. 251-281; Oliver O'Donovan, “‘Usus’ and ‘Fructio’ in Augustine, ‘De Doctrina Christiana I’”, *The Journal of Theological Studies*, vol. 33, no. 2 (1982), pp. 361-397; 虞格仁著，台北市基督教中华文字差传协会翻译小组译，《基督教爱观研究》（台北：道声出版社，2012），第363-451页；汉娜·阿伦特著，王寅丽、池伟添译，《爱与圣奥古斯丁》（桂林：漓江出版社，2019）。

4 学者们在这一领域聚焦于奥古斯丁如何处理“自爱”、“爱邻人”和“爱神”关系，尤其是奥古斯丁如何

前者的影响下，将研究重心集中于奥古斯丁如何将 *caritas* 置于其《圣经》诠释学的核心地位，尤其关注奥古斯丁在《论基督教教义》中的相关论述。根据其研究侧重的差异，大致可分为以下三类：

第一类研究强调 *caritas* 不仅仅是奥古斯丁伦理学的核心，更是其《圣经》诠释学的最高准则和最终目标——它不仅决定解释者如何“理解”文本，还决定所有“知识”的最终导向。例如，Karla Pollmann 在其研究中将 *caritas* 界定为《论基督教教义》的“诠释学规范视野”（*der hermeneutische Normenhorizont*），并且 *caritas* 呈现出一种“目的论的幸福伦理学”（*teleologische Eudaimonie-Ethik*），这要求“解释者必须以伦理学为导向进行解释，解释的结果也必须与伦理学相一致”。

<sup>1</sup> Tarmo Toom 通过评估《论基督教教义》第 2、3 卷的诠释学主题，即“符号与意义”，认为奥古斯丁将 *caritas* 视为《圣经》诠释学的“准则”（*criterion*）和核心目标。<sup>2</sup> Matthew J. Ford 则指出，《论基督教教义》的释经原则指向“至善”（*summum bonum*），即“追求（或爱）神”，因此释经工作必须将所有理解导向

---

阐释“爱神和爱邻人”这一双重诫命的内在一致性，并将“爱神”视为奥古斯丁神学思想的中心。部分学者进而考察奥古斯丁思想中基督作为两种爱之间的中介。代表性研究：John Burnaby, *Amor Dei: A Study of the Religion of St. Augustine* (Eugene: Wipf and Stock Publishers, 2007); Oliver O'Donovan, *The Problem of Self-Love in St. Augustine* (New Haven: Yale University Press, 1980); Raymond Canning, “Love of Neighbour in St. Augustine: A preparation for or the essential moment of Love for God”, *Augustiniana*, vol. 33, no. 1/2 (1983), pp. 5-57; Raymond Canning, “‘Love your Neighbour as Yourself’ (Matt. 22. 39): Saint Augustine on the lineaments of the self to be loved”, *Augustiniana*, vol. 34, no. 1/2 (1984), pp. 145-197; Eva Harasta, “Gemeinsam in Christus. Die »Einheit« von Nächstenliebe und Gottesliebe nach Augustin und Karl Barth”, *Neue Zeitschrift für Systematische Theologie und Religionsphilosophie*, vol. 48, no. 4 (2007), pp. 445-459.

1 Karla Pollmann, *Doctrina Christiana: Untersuchungen zu den Anfängen der christlichen Hermeneutik unter besonderer Berücksichtigung von Augustinus, De doctrina christiana* (Freiburg: Universitätsverlag, 1996), pp. 121, 128, 136.

2 Tarmo Toom, “Hermeneutics in Augustine’s De Doctrina Christiana Books Two and Three”, *Patristic Theology*, vol. 1 (2024), pp. 101-134.

这一最高目标。<sup>1</sup>国内学者张帅也通过援引 Gerald Bray 的观点<sup>2</sup>，强化说明了“爱”如何成为奥古斯丁的《圣经》诠释学的钥匙。<sup>3</sup>

第二类研究关注 *caritas* 如何在奥古斯丁的“符号-事物” (*signa-res*) 理论和古典修辞学/哲学范畴的运用中，作为一种转化的力量。例如，Carol Harrison 认为奥古斯丁通过《圣经》的“爱的诫命”将古典范畴下的“符号-事物”和“使用-享受”转化为对神的“爱的知识” (*loving knowledge*)，最终指向对神的赞美 (*doxology*) 而非单纯的理性理解。<sup>4</sup>Hermann-Josef Sieben 的研究尽管旨在分析《论基督教教义》中的 *res* (事物)，但其核心观点是奥古斯丁的诠释学的独特性并非指向超越性 (*Transzendenz*)，而是指向 *caritas*——因为 *caritas* 是《圣经》中所有 *signa* 最终指向的 *res*，是“爱的诫命”的本质。<sup>5</sup>Silke-Petra Bergjan 认为奥古斯丁在《论基督教教义》第一卷中从 *res* 及其内在的伦理学概念 (即“使用-享受”二分法) 过渡至基督教神学概念 *caritas*，从而确定了“爱”不仅是理论上的终极目标，而且是用于解决释经歧义的实质性规则。<sup>6</sup>Kathy Eden 考察了古典修辞学传统对奥古斯丁诠释学的影响，并指出奥古斯丁通过 *caritas* 这一基督教核心来解决“书写” (*scriptum*) 和作者“意图” (*voluntas*) 之间的矛盾，从而将古典修辞学传统转化

---

1 Matthew J. Ford, “For the love of God: An analysis of the hermeneutical principles, and practices, and their development, in Augustine’s On Christian Teaching, The Spirit and the Letter, The Literal Meaning of Genesis and The Enchiridion” (MTh(R) thesis, Free Church College, 2010), pp. 20-25.

2 Gerald Bray, “Augustine’s Key”, *Christian History*, vol. 22, no. 4 (2003), pp. 42-44.

3 张帅,《奥古斯丁的〈圣经〉解释学研究——以爱为原则的阐释》(博士论文, 武汉大学, 2019), 第 52 页。

4 Carol Harrison, “Doxology and Loving Knowledge in Augustine’s De Doctrina Christiana Book 1”, *Supplement Series for the Journal of Religion and Society*, vol. 15 (2018), pp. 138-156.

5 Hermann-Josef Sieben, “Die ‘res’ der Bibel. Eine Analyse von ‘De doctrina christiana I-III’”, *Revue d’Etudes Augustiniennes et Patristiques*, vol. 21, no. 1-2 (1975), pp. 72-90.

6 Silke-Petra Bergjan, “Die Liebe zu Gott als erste Regel der Schriftauslegung. Tyconius und die Struktur von Augustin, De doctrina christiana,” in Peter Gmeinhardt and Uwe Kühneweg eds., *Marburger Theologische Studien 85* (Marburg: N. G. Elwert Verlag, 2004), pp. 65-76.

为基督教诠释学。<sup>1</sup>

第三类研究则将 *caritas* 置于超越《圣经》诠释学的更广阔语境中，探讨其作为知识基础和普遍学科的可能性。例如，James A. Andrews 指出，奥古斯丁在《论基督教教义》中通过 *caritas* 强调了人与人之间的关系，所以这本书“完全是一本关于人因爱而联结在一起的书”。<sup>2</sup>Bryant K. Owens 认为，奥古斯丁的《圣经》诠释学不仅强调了失去 *caritas* 可能引发肆意解经 (eisegesis)，更表明这种关于 *caritas* 的解释学，应作为当代哲学和神学解释学的本体论核心，而非仅仅是方法论。<sup>3</sup> Karla Pollmann 进一步探讨了奥古斯丁的诠释学作为一门普遍学科的可能性，直言 *caritas* 是所有解释的框架和目的。进而，*caritas* 是连接神与人、历史与永恒的普遍维度，保证了人类理解和知识交流的基础。<sup>4</sup>

值得注意的是，关于奥古斯丁的“爱”的术语使用问题，始终交织在上述神学伦理学研究和《圣经》诠释学研究中。Hannah Arendt<sup>5</sup>、Kyle Hubbard<sup>6</sup>、Gillian Clark<sup>7</sup>等学者都支持奥古斯丁将 *amor*、*caritas* 和 *dilectio* 作为同义词使用。显

---

1 Kathy Eden, "The Rhetorical Tradition and Augustinian Hermeneutics in De Doctrina Christiana", *Rhetorica: A Journal of the History of Rhetoric*, vol. 8, no. 1 (1990), pp. 45-63.

2 James A. Andrews, *Hermeneutics and the Church: In Dialogue with Augustine* (Notre Dame: University of Notre Dame Press, 2012), p. 44.

3 Bryant K. Owens, "The Role of Caritas in The Hermeneutic of Saint Augustine and Its Impact on Philosophical and Theological Hermeneutics" (PhD diss., Faulkner University, 2018), pp. 27, 199.

4 Karla Pollmann, "Augustine's Hermeneutics as a Universal Discipline!?" in Karla Pollmann and Mark Vessey eds., *Augustine and the Disciplines: From Cassiciacum to Confessions* (Oxford: Oxford University Press, 2005), pp. 206-231.

5 阿伦特指出奥古斯丁一般用 *amor* 来指欲求，用 *dilectio* 表示自爱和爱邻人，用 *caritas* 表示对神的爱，但三者是“同义词”。参见阿伦特，《爱与圣奥古斯丁》，第 85 页。

6 Kyle Hubbard 引用 T.J. Van Bavel、Hélène Pétré 和 John Burnaby 的观点，也认为奥古斯丁并没有在 *amor*、*caritas* 和 *dilectio* 之间做出本质区分。且这三个术语可以“互换”，因为奥古斯丁“自由地运用这三个术语来指代对神的合宜的爱”。参见：Kyle P. Hubbard, "Augustine on Human Love for God: Agape, Eros, or Philia?" *American Catholic Philosophical Quarterly*, vol. 86, no. 2 (2012), pp. 203-222.

7 Gillian Clark 通过分析《上帝之城》和《论三位一体》，也认同这些术语并不意味着不同类型的爱。参见 Gillian Clark, "Caritas: Augustine on love and Fellow Feeling," in Ruth R. Caston and Robert A. Kaster eds.,

然，这些学者的立论重点在于奥古斯丁明确了“爱”的不同术语分享着同一个终极对象，即《圣经》中至高至善的那一位神。对此，Pollmann 指出了这种立场的根据：奥古斯丁充分考察了《圣经》的“语用” (*Sprachgebrauch*)，“所有这些概念都可以用来表示对神的爱”。<sup>1</sup>不过，正如 Holte 提醒研究者不应认为奥古斯丁“完全感觉不到它们之间的细微差别。”<sup>2</sup>同样，Hubbard 也提醒这三个术语“可能强调爱的不同方面。”<sup>3</sup>

基于上述学术脉络，本文的研究视野聚焦于《论基督教教义》第一卷中的“爱”的术语问题：在 1.35.39 及其之前的论述中，除 1.15.14 和 1.16.15 两节外，奥古斯丁都使用名词 *dilectio* 和动词 *diligere* 来表示“爱”；然而，从 1.36.40 开始，他开始大量使用名词 *caritas* 表示“爱”。尽管 Pollmann 坚持认为它们是同义词，但她也承认在第一卷接近结尾处，*caritas* 的使用占主导地位，而且在涵盖其更多著作的词汇统计上，奥古斯丁使用 *caritas* 的频率高于 *amor* 和 *dilectio* 的总和。<sup>4</sup>因此，“同义词”、“可互换”的解释方案似乎仍无法充分回答：为何奥古斯丁偏偏更青睐使用 *caritas* 而非 *dilectio*？本文认为，发生在《论基督教教义》第一卷中的“爱”的术语转变，其实反映出奥古斯丁在使用不同术语时的语境差异。因此，本文专注于将这一术语转变置于《论基督教教义》第一卷的内在论证结构，进而说明：这一转变并非某种特定的修辞选择或神学转向，而是奥古斯丁在其阐述中，为不同术语提供了具体的使用语境。

---

*Hope, Joy, and Affection in the Classical World* (Oxford: Oxford University Press, 2016), pp. 209-225.

1 Karla Pollmann, *Doctrina Christiana*, p. 127. 不过，Pollmann 也指出了古典著作中 *caritas* 和 *amor* 存在着“程度上的区别”，前者是侧重于表示“尊重、珍视”，后者则作为一种“情感的倾向”。参见 Karla Pollmann, *Doctrina Christiana*, p. 127, n. 22. Clark 也提到了这种更偏向修辞的差异：*amor* 可能暗示强烈的情感，而 *caritas* 意味着亲密的关系或持续的感觉。Gillian Clark, “Caritas: Augustine on love and Fellow Feeling,” p. 209.

2 Ragnar Holte, *Béatitude et Sagesse*, p. 263.

3 Kyle P. Hubbard, “Augustine on Human Love for God”, p. 206.

4 Karla Pollmann, *Doctrina Christiana*, p. 127.

进言之，能够成为前文 Bruns 所言“再诠释”的动力，从而进入释经者和读者的概念结构的，正是作为奥古斯丁《圣经》诠释学之最终目的的“爱”。在《论基督教教义》第一卷中，不同术语背后的语境差异表明：“爱”不仅仅是行动层面的“去爱” (*diligere*)，更是一种能准确描述关系（人与神和人与邻人）、并具有实体性的 *caritas*（即 *caritas ipsa*，“爱本身”）。显然，语境差异并不会改变“爱”的终极对象，即作为“至高善”的神，但这的确会让 *dilectio* 和 *caritas* 的具体内涵因语境差异而产生细微差别，这些差别不应被忽视或悬置：首先，“爱的诫命”通过“使用-享受”二分法构建了行动上的“爱” (*dilectio*)，并为它转向一种描述神人关系的“爱”奠基。其次，通过将“增进爱” (*aedificet caritatem*) 作为其《圣经》诠释学的中心任务，奥古斯丁的论述语境发生了转变：他从纯粹描述行动的 *dilectio*，转向了兼顾行动和关系的 *caritas*。此时，*caritas* 不仅将行动层面的爱和关系层面的爱统一起来，还与圣灵的力量密切相关。最后，当 *caritas* 在“信望爱”中的最高地位与“圣灵是爱”这一关键神学命题相结合，*caritas* 因其“本身”的实体性，最终能够真正坚固《圣经》的权威。

### 一、将“爱的诫命”引入“使用-享受”为“爱”的术语转化奠基

前文已说明，学界对于奥古斯丁在第一卷所给出的“使用-享受” (*usus-fruitio*) 的二分法颇为关注。Oliver O'Donovan 在其研究中展现了一种在当代学界较为普遍的研究态度：将“使用-享受”对应于“手段-目的”，以此来表明奥古斯丁通过这一结构来区分“为他者之故而爱” (*love propter aliud*) 和“为自身之故而爱” (*love propter se*)。<sup>1</sup> 值得一提的是，因 *propter aliud* 和 *propter se* 分别与“爱”关联而产生的区分难题，源自于《马太福音》中“爱的诫命”，而这个诫命本身就存在着张力：其内容是二分的（爱神和爱邻人），但其原则又是独一的（爱神是最大的诫

<sup>1</sup> Oliver O'Donovan, "Usus' and 'Fruitio' in Augustine", p. 361.

命) 1。奥古斯丁在这一问题上陷入了困境：他把“享受”与“爱”等同起来<sup>2</sup>，声明人只能享受神和爱神，“唯有那些我们认为是永恒的、不变的东西才是应当享用的；其余的都是作为工具来使用，以便我们能够完全享受前者”<sup>3</sup>。然而，“爱邻如己”究竟意味着“使用人”还是“享受人”？Canning认为“邻人”在奥古斯丁那里代表了一个特殊情况：“‘使用’是唯一恰当的称谓，但又显得太少。”<sup>4</sup>对此，他指出奥古斯丁通过“在神里享受人” (*frui homine in deo*) 这一“中间道路”来容纳邻人作为被爱对象的特殊地位。<sup>5</sup>不过，Brechtken却认为这是一种“荒唐的折衷表达式” (*unsinnige Kompromissformel*)。<sup>6</sup>O'Donovan的批评同样激烈，因为他认为奥古斯丁在这个问题陷入了一个“本体论难题”<sup>7</sup>：当奥古斯丁在1.22.20发现自己陷入两难时，他在1.33.36-37进行了修订，将原本被纳入*usus*的“爱邻人”纳入到*fruitio*中，这表明“奥古斯丁自己都没有准备好承担起对这种分类的辩护”，以至于“他要撤回他的这种分类”。<sup>8</sup>

对此，本文试图在本节说明，奥古斯丁并没有撤回O'Donovan所说的分类，反而给出了相关辩护：当奥古斯丁用“使用-享受”这一古典伦理学中的二分法来处理“爱的诫命”时，他明确了“使用的爱”和“享受的爱”在各自语境中的内涵差异，最终将“《圣经》的成全和目的”（即爱的诫命）归于“享受的爱”，而非“使用的爱”。

---

1 “你要尽心、尽性、尽意爱主—你的神。这是最大的，且是第一条诫命。第二条也如此，就是要爱邻如己。”（太 22:37-39）除特别说明，本文所引《圣经》经文均出自《和合本 2010 修订版》。

2 *De Doct. Christ.* 1.4.4. CCSL 32, p. 8. “***Frui est enim amore inhaerere alicui rei propter seipsam.***”本文单独加粗，且中译本将 *amore* 译为“信赖”，似乎无法直接地与奥古斯丁在后文的观点相呼应：三一的神是真正的享受对象（1.5.5）、神是唯一的爱的对象（1.22.20）

3 *De Doct. Christ.* 1.22.20. CCSL 32, p. 16.

4 Raymond Canning, “The Augustinian uti/frui Distinction”, p. 231.

5 Raymond Canning, “The Augustinian uti/frui Distinction”, pp. 216, 228.

6 Josef Brechtken, *Augustinus Doctor Caritatis*, p. 5.

7 “*usus* 和 *fruitio* 之间的区别完全是由其对象的本体论关系决定的：‘使用’邻人和‘享受’神同时发生。”  
Oliver O'Donovan, “‘Usus’ and ‘Fruitio’ in Augustine”, p. 383.

8 Oliver O'Donovan, “‘Usus’ and ‘Fruitio’ in Augustine”, p. 397.

在1.22.20, 奥古斯丁首先暗示了“爱的诫命”在进入“使用-享受”二分法后会形成两种爱,<sup>1</sup>这两种爱可分别归纳为“使用的爱-为他者之故”与“享受的爱-为自身之故”。O'Donovan认为奥古斯丁的内心深处形成了两个等式:“*usus = diligere propter aliud, fruitio = diligere propter se*。”<sup>2</sup>本文对此持保留意见:奥古斯丁的文本究竟能否呈现出一种能够由“=”进行连接的强对应关系,这一点仍然存疑。<sup>3</sup>奥古斯丁面临的困难在于:当爱分别与“使用”和“享受”相结合时,问题不是这一具有斯多亚主义色彩<sup>4</sup>的二分法如何在本体论的意义上处理“爱”,而是这一二分法如何有能力解释《圣经》中关于爱神和爱邻如己的诫命?换言之,问题从一开始就是:能否直接通过一个伦理学概念来处理一个《圣经》诠释学上的困难。因为单就“享受的爱”而言,奥古斯丁已经论证了“真正的享受对象就是圣父、圣子和圣灵”<sup>5</sup>,再结合他在1.22.20的开端的声明,这似乎表明了他仍能较为从容地在“享受”、“为自身之缘故而爱”和“爱三位一体的神”之间建立起关联性。但在面对“使用的爱”时,这种爱是否“爱邻如己”的诫命?奥古斯丁在1.22.21没有给出正面答案。不过,他在此处阐释了《马太福音》22章37-39节关于“爱的诫命”的经文,

---

1 *De Doct. Christ.* 1.22.20. CCSL 32, p. 17: “但问题是人是为自己的缘故 (*propter se*) 爱人, 还是为了别的什么 (*propter aliud*) 而爱人。如果是为了他自己, 那么我们是在享受他, 如果是为了别的缘故, 那就是在使用他。”

2 Oliver O'Donovan, “Usus’ and ‘Fruitio’ in Augustine”, p. 397.

3 奥古斯丁的文本甚至呈现出了 “*fruitio = diligere propter aliud*” 的可能性: 当他在 1.33.36-37 中讨论人“享受一个人”时, 奥古斯丁说的是 “当你在神里享受一个人时” (*Cum autem homine in Deo fruieris*)。此时, 享受一个人是 “为了神的缘故”, 对人而言, 这就是 *propter aliud*, 而非 *propter se*。当奥古斯丁在 1.22.20 指出 “为了别的缘故而爱 (*propter aliud diligendus*)” 时, “享受一个人” 就是 *diligere propter aliud*。

4 “正如奥古斯丁本人在其他地方所说, 他的术语 *frui-uti* 与西塞罗关于 *honestum* (道德善) 和 *utile* (有用之物) 之间的区分密切相关, 即斯多亚派关于道德善 (德性) 与偏好和选择的对象 (价值) 之间的区分。” 参见 Holte. *Béatitude et Sagesse*, p. 201.

5 *De Doct. Christ.* 1.5.5. CCSL 32, p. 9.

并强调：人是为了爱神才爱人，因为神是“那位被享受的” (*quo fruendum est*)<sup>1</sup>。进而，奥古斯丁严格按照《圣经》来规定爱的顺序：一方面，人必须先爱神，才能通过爱神来爱邻和爱己；另一方面，人在爱神中将“对自身和他人的爱” (*dilectionem sui et illius*) 纳入“对神的爱” (*dilectionem Dei*)。<sup>2</sup>此时，奥古斯丁恰恰说明：在诫命“爱邻如己”中，人只能是“为他者之故”而非“为自身之故”而爱邻人。因此，“使用的爱”与诫命“爱邻如己”相吻合，这意味着严格意义上的“享受自己” (*frui se*) 必须被否定：“没有人应享受自己，因为他不应为自身之故而爱自己，而应为了那位应被享受的对象……如果他为自身之故而爱自己，他就没有将自己归向神 (*refert ad deum*) ……”<sup>3</sup>显然，在严格的“使用-享受”框架下，诫命“爱邻如己”所能得出的伦理学结论只能是“使用自己与邻人”，并将自己的生命归向对神的“享受”。<sup>4</sup>

但是，当奥古斯丁试图给出“爱邻如己”的《圣经》诠释学结论时，他又暗示了“享受人”（包括自己和邻人）的有限可能性：“当你在神里享受人时，你享受的更多是神，而非人。因为你享受的是使你幸福的那一位，你会因为到达了你所寄予希望以便抵达的那一位而欢喜。”<sup>5</sup>此时，“在神里享受人”这一“中间道路”虽然被奥古斯丁置于幸福论的框架下，但他的解决思路完全是《圣经》式的：通过引入保罗在《腓利门书》1章20节所说的“愿我在主内享用你”<sup>6</sup>，他试图为“享受人”提

---

1 *De Doct. Christ.* 1.22.21. CCSL 32, p. 17.

2 *De Doct. Christ.* 1.22.21. CCSL 32, p. 18.

3 *De Doct. Christ.* 1.22.21. CCSL 32, p. 17.

4 Holte 在其研究中非常精准地指出了奥古斯丁伦理学思想如何在此处达到成熟的系统化。神作为永恒不变的 *res*，是被“享受”的唯一对象，因此“享受神”是奥古斯丁最具体特点的目的论公式。而“使用”是人将自己所使用的事物 (*res*) 归向自己所爱的目的，并作为达到享受永恒之 *res* 的手段，因此，“使用的爱”具有道德品质的前提就是这种“爱”最终被归向神。参见 Ragnar Holte, *Béatitude et Sagesse*, pp. 200-202.

5 *De Doct. Christ.* 1.33.37. CCSL 32, p. 27.

6 本文在此处按照奥古斯丁的原文“*ego te fruar in domino*”所译（参见 CCSL 32, p. 27），并未直接使用《和合本 2010 修订版》的文本“希望你使我在主里因你得益处”。

供一个来自《圣经》文本的、严格限定的支持。相比于Brechtken所认为的“荒唐的折衷”，本文认为奥古斯丁通过前文Pollmann所说的《圣经》的“语用”，在一个非常消极且严格限定的语境中，暗示了“爱邻如己”能与“享受的爱”发生关联的可能性。其条件在于，人必须自始至终将神唯独当做真正的享受对象。但是，当奥古斯丁引用《创世记》1章26节来说明“人”作为受造物的独特之处时<sup>1</sup>，人或许可以凭此被视为一个从属的享受对象，而非仅仅是一个纯然的使用对象。显然，这反映出奥古斯丁坚持在一种《圣经》诠释学的语境中处理“享受自己还是使用自己”这一“重大问题” (*magna quaestio*)<sup>2</sup>，而非只在古典伦理学的幸福论语境中处理。进言之，《圣经》的“语用”为奥古斯丁提供了处理“使用-享受”和“爱的诫命”之对应关系的新根据：人因为具有神的形象和样式这一独特性，使其能凭借“享受神”而获得“享受的爱”，但这完全依赖于人对神的享受，并且人从“享受自己”之中所获得的快乐和益处完全来自神而非人。

尽管Thomas Williams指出，为了神的缘故而践行“爱邻如己”的诫命仍是一种“使用”而非“享用”<sup>3</sup>，即便这种“使用”不是工具性的。但在奥古斯丁那里，“爱邻如己”似乎一直都具有一种模糊性。一方面，它在形式上必须严格对应于“使用的爱”，否则就会与幸福论相冲突——因为真正的幸福只在于“享受神”，若将幸福寄托在自己或邻人身上，便会阻碍其通往至福的进程。<sup>4</sup>另一方面，它在内涵上部分地具有了“享受的爱”——这来自于《圣经》的部分“语用”所给予的诠释学支持。更加重要的是，奥古斯丁找到了“使用的爱”的真正内涵的根据：一方面，由于“爱的诫命”已经明确了神与人之间的关系就是爱的关系，这意味着爱必然不可能是

---

1 “人是一个伟大的事物，是‘照着神的形象和样式造的’。” *De Doct. Christ.* 1.22.20. CCSL 32, p. 16. 《圣经》引文按照奥古斯丁的原文 “*factus ad imaginem et similitudinem dei*” 所译。

2 *De Doct. Christ.* 1.22.20. CCSL 32, p. 16.

3 Thomas Williams, “Biblical interpretation,” in Eleonore Stump and Norman Kretzmann eds., *The Cambridge Companion to Augustine* (London: Cambridge University Press, 2001), pp. 59-70, 67.

4 Raymond Canning, “The Augustinian *uti/frui* Distinction”, p. 183.

单向的<sup>1</sup>；另一方面，奥古斯丁也知晓《圣经》清楚地书写了神对人的爱。<sup>2</sup>所以，他将“使用的爱”的真正内涵确定为：神使用人且爱 (*diligere*) 人。<sup>3</sup>进言之，如果说“享受的爱”从人的向度（爱的诫命）建构了神人之爱的关系，那么“使用的爱”就是从神的向度来建构这种爱的关系。这就意味着，在《圣经》诠释学的语境下，当“爱的诫命”进入“使用-享受”的二分法时，奥古斯丁不仅将神对人的爱归于“使用的爱”，还将爱的诫命归于“享受的爱”。基于此，他便能非常确凿地声明：“我们要明白律法以及整部《圣经》的成全和目的就是爱 (*dilectio*)，爱我们应该享受的那位，以及爱那些能与我们一同享受那位的人。”<sup>4</sup>进言之，在奥古斯丁的《圣经》诠释学中，当他阐释《圣经》的“爱的诫命”时：第一，诫命必然是出自律法且符合律法的具体行动要求，因此，*dilectio* 首先被用于描述诫命规定的行动层面的“爱”。此时，*dilectio* 背后的初始语境就是行动层面的。第二，由于“享受的爱”只能必然指向“享受神”，那么当行动层面的 *dilectio* 与“享受的爱”相关联的时候，行动的终极对象唯独且必然是神。第三，当人的行动完全满足 *dilectio*，即在“爱的诫命”中“享受神”时，神对人的爱（使用的爱）也同时发生。此时，术语 *dilectio* 本身适用的语境也开始发生变化：从描述行动层面的爱，转向描述神人关系的爱。

对奥古斯丁而言，以“爱的诫命”为核心的术语 *dilectio* 有着独特《圣经》诠释学意义：人在“理解”《圣经》时会通过符合诫命的、行动层面上的“爱” (*dilectio*)，迈进神人关系中的“爱”，即在“爱的诫命”中获得神对人的爱。此时，在一种兼具

---

1 “诫命的目的就是爱，并且是双重的，爱神和爱邻人……在这两条诫命中，就没有遗漏任何应该被爱的事物的种类。” *De Doct. Christ.* 1.26.27. CCSL 32, p. 21.

2 “神是爱我们的，《圣经》不时地把他对我们的爱呈现在我们面前。” *De Doct. Christ.* 1.31.34. CCSL 32, p. 25. 神爱人的经文出现在《约翰福音》3章16节：“神爱世人，甚至将他独一的儿子赐给他们，叫一切信他的人不致灭亡，反得永生。”

3 *De Doct. Christ.* 1.31.34-32.35. CCSL 32, pp. 25-26.

4 *De Doct. Christ.* 1.35.39. CCSL 32, p. 29.

伦理学和《圣经》诠释学的语境下, *dilectio* 首先指的是神人关系中人的具体行动, 所以无论爱神还是爱邻如己, 以 *dilectio* 为目的的行动都在于构建行动主体和对象之间的关系。当关系通过行动被构建起来后, 新的行动又继续从关系中产生。故此, 主要用于“作为行动的爱”这一语境的术语 *dilectio*, 在进入一种描述神人关系的语境时, 仍主要被用于这种关系中人爱神和邻人、神爱人的行动, 而非一个能直接界定“作为神人关系的爱”的术语。同时, 奥古斯丁开始更青睐以 *caritas* 来界定一种“作为神人关系的爱”: 从 1.36.40 开始, 他在几乎没有给出任何理由的情况下, 直接开始大量使用 *caritas* 这一术语。

## 二、“增进爱” (*aedificet caritatem*) 是《圣经》诠释学的中心任务

前文已说明, 尽管奥古斯丁使用了一个具有斯多亚主义色彩的二分法, 但他仍在处理一个《圣经》诠释学的问题, 即通过“使用-享受”二分法解释《圣经》的“爱的诫命”。此时, 语境的转变为“爱”的术语转变奠定了基础: 从描述作为诫命之行动的“爱”, 转向描述神人关系的“爱”。对此, Holte 从奥古斯丁的伦理学或幸福论语境出发, 在其研究中出色且精准指出了 *amor*、*dilectio* 和 *caritas* 的含义差别, 并特别强调了 *dilectio* 和 *caritas* 都与“选择” (*choix*) 的概念密切相关。<sup>1</sup> 不过, 倘若从奥古斯丁在 1.36.40 所呈现的《圣经》诠释学语境出发, 即人应当如何理解《圣经》, 那么在术语使用的结果上, 奥古斯丁直接从 *dilectio* 转向了 *caritas*: 自 1.36.40 伊始, 当他开始用 *caritas* 去表明那种需要“增进” (*aedificare*) 的“爱”时, 他再也没有使用过名词 *dilectio*。不过, 在表示行动的语境中, 奥古斯丁仍在使用动词 *diligere*, 表示“爱”作为一种具体行动而发生。

对此, 本文试图说明: 首先, 术语转变并不意味着“取代”, 相反, 它意味着

---

1 “*Amor* 无疑是他赋予最普遍和最中性意义的术语; 他特别在关于爱的心理学思考中使用这个词……相反, *caritas* 或 *dilectio* 这一称谓专门保留给善的、具有道德性质的爱。” Ragnar Holte, *Béatitude et Sagesse*, pp. 262-263.

奥古斯丁从一种兼具古典伦理学与《圣经》诠释学的语境，转向更“纯粹”的《圣经》诠释学语境，进而明确不同术语的使用语境。其次，当奥古斯丁探讨以“增进爱”为目的的《圣经》诠释学时，他想强调的是：一切对《圣经》的理解或解释都必须在神人之间的爱的关系中展开。所以，奥古斯丁如此描述“增进爱”就是《圣经》诠释学的中心任务：“凡自以为理解了《圣经》或者其中任一部分的人，若其理解无法增进这双重的爱，即对神和邻人的爱，那么他尚未真正理解《圣经》。”<sup>1</sup>对此，William Harmless 评价：“奥古斯丁坚持认为，《圣经》的全部意义在于基督徒爱神和爱邻人的双重诫命。这个核心信息不仅指导基督徒的生活，也指导如何解释任何特定经文。”<sup>2</sup>显然，当“增进爱”成为《圣经》诠释学的中心任务时，这一任务的起点仍是《圣经》中的“爱的诫命”。只有凭此，奥古斯丁才能充分地将“理解《圣经》”与“增进爱”直接关联起来——因为“增进爱”从一开始就是“爱的诫命”的要求。进言之，他非常明确地在《圣经》诠释学的语境中强调了“理解《圣经》”的意义：必须在神人之间的爱的关系中增进作为 *caritas* 的爱。

因此，“增进爱”的《圣经》诠释学内涵通过与“爱的诫命”直接相关的“双重的爱”而被明确：“对神和邻人的爱” (*caritas Dei et proximi*)。从这句话可以看出，表示目标属格的 *Dei* (神) 和 *proximi* (邻人) 指明了那种必须被“增进”的 *caritas* 的双重面向：既朝向神，也朝向邻人。换言之，*caritas* 从神人关系延伸至人自身与邻人的关系<sup>3</sup>。而这恰恰回应了奥古斯丁将“爱的诫命”引入“使用-享受”而获得的《圣经》诠释学方面的结论：不仅对邻人的爱都会归向对神的爱中<sup>4</sup>，而且只

---

1 *De Doct. Christ.* 1.36.40. CCSL 32, p. 29. “Quisquis igitur Scripturas divinas vel quamlibet earum partem intellexisse sibi videtur, ita ut eo intellectu non **aedificet** istam geminam **caritatem** Dei et proximi, nondum intellexit.”

2 William Harmless, ed., *Augustine in His Own Words* (Washington: The Catholic University of America Press, 2010), p. 169.

3 奥古斯丁指明：“‘邻人’这个词是个关系词，是彼此为邻人的。” *De Doct. Christ.* 1.30.31. CCSL 32, p. 24.

4 “所以，凡正当爱自己的邻人的，都应敦促他与邻人一起全心、全灵、全意地爱神。人若能这样地爱邻如己，就把他对自己和对邻人的全部爱，都归向了对上帝的爱。” *De Doct. Christ.* 1.22.21. CCSL 32, p. 18.

有在对神的爱里人才能真正的爱邻人。由此,用于“神人关系”这一语境的 *caritas*, 经由“爱的诫命”延伸至邻人之爱。<sup>1</sup>值得注意的是,奥古斯丁在探讨“爱的诫命”时,也表明了 *dilectio* 具有双重性:“因此,诫命的目的是爱 (*dilectio*), 并且是双重的, 即对神和邻人的。”<sup>2</sup>同样的目标属格 *Dei* 和 *proximi* 表明,他在探讨 *dilectio* 时也暗示了一种关系层面的爱。但是,在“爱的诫命”这一语境中,奥古斯丁强调的是目的论意义的“爱”,即一种必须被人切实遵行的律法要求;因此,从达成这一目的而必须付诸的行动层面而言,“诫命”首先规定的是行动本身,即人“去爱” (*diligere*), 而非行动的目标。因此, *dilectio* 所具有的双重性本质上仍是行动层面的双重性。不过,这并不影响奥古斯丁在探讨“爱的诫命”时为一种关系层面的“双重的爱”预留了空间,即为 *dilectio* 向 *caritas* 转变预留了空间。

新的问题在于,当“爱的诫命”同样暗示着关系层面的“双重的爱”时,“增进爱”究竟意味着什么?按照上述分析,在奥古斯丁的《圣经》诠释学语境中,作为“增进”之对象的“爱”,一定是关系层面的 *caritas*。尽管 *dilectio* 在随后的写作中消失了,但正因为关系通过行动而被构建,而新的行动又从关系中产生,所以行动层面的 *dilectio* 仍藉关系层面的 *caritas* 而持续生成并存在。故此,对于作为《圣经》诠释学之中心任务的“增进爱”而言,从 *dilectio* 到 *caritas* 的术语转变意味着:

---

1 瑞典神学家虞格仁 (Anders Nygren) 认为 *caritas* 是奥古斯丁将基督教思想嫁接在柏拉图主义的 *eros* 之上的产物,所以奥古斯丁只是为了顺应基督教的思想传统才将邻人之爱纳入 *caritas*, 但 *caritas* 的基本含义只是爱神,并不涵盖对邻人的爱。参见虞格仁,《基督教爱观研究》,第 401-402 页。另外, Holte 在其研究中总结了 H el ene P etr e 对 *amor*、*caritas* 和 *dilectio* 之细微差别的语文学考察:“*caritas* 是三者中含义最特殊的。它是一种具有道德特征的爱,蕴含着恭敬的尊重和敬畏;它主要关乎神祇、父母和祖国。……奥古斯丁偏爱 *amor* 一词(该词在拉丁语《圣经》译本中很少出现)无疑是受到了哲学的 *eros* 的影响。”但 Holte 批评 P etr e 的解释“不够充分”:“由于 *amor* 的含义非常广泛,它也被用作对人类爱上帝的总体思考的工具……奥古斯丁使用 *amor* 一词来支持他的基督教成圣观,即成圣关乎人的整体。”参见 Ragnar Holte, *B eatitudo et Sagesse*, pp. 261-262.

2 *De Doct. Christ.* 1.26.27. CCSL 32, p. 18. “Finis itaque praecepti est **dilectio**, et ea gemina, id est Dei et proximi.”

*dilectio*（行动层面的爱）将通过 *caritas*（关系层面的爱）而同样地被视为“增进”的对象。进言之，在奥古斯丁的《圣经》诠释学中，“双重的”*caritas* 包含了“双重的”*dilectio*，这意味着必须被“增进”的 *caritas* 也吸收了 *dilectio* 的内涵：*caritas* 不仅可描述关系，也可以指向行动。换言之，在初始用于界定关系的 *caritas*，其内涵还包括了行动层面的爱和目的层面的爱，即 *diligere* 和 *dilectio*。基于此，对奥古斯丁而言，理解和解释《圣经》所要求的“爱”，其内涵从单纯的 *dilectio*，转向了包含 *dilectio* 的 *caritas*。由此，无论是专业的释经者（例如教授如何解释《圣经》的教师），还是普通的读者（如学习如何解释《圣经》的学生），对《圣经》的理解都必须同时指向关系层面的爱与行动层面的爱，而这两种语境中的爱被术语 *caritas* 统一起来。此时，在理解和解释《圣经》中“增进爱”就意味着：经文的含义首先指向神人关系层面的爱，只有当神人之间的爱被增进了，人自己与邻人之间的爱才能被增进，进而才能增进人爱神和爱邻人的行动。对奥古斯丁而言，应当被增进的 *caritas*，其核心在于基督：因为基督不仅“通过合一（*unitas*）和爱（*caritas*）的纽带”将人们“联结在一起”<sup>1</sup>，并且“使我们在此生的逆境中，仍对我们尚未得见的那位抱有如此巨大的信和爱（*caritas*）”<sup>2</sup>。显然，在奥古斯丁的《圣经》诠释学中，关系层面的 *caritas* 具有独特的基督论维度：它是基督用来联结神与人和人与人之关系的“纽带”。

另外，奥古斯丁也特别明确了“增进爱”是其《圣经》诠释学的关键目标：“凡从经文中得出的见解（*sententia*），只要它可用于增进爱，即使他所说的并非他所阅读的那位作者在该处所要表达的本意，他并未受到有害的误导，也绝非欺骗。”<sup>3</sup>这句话对于理解奥古斯丁将“增进爱”视为其《圣经》诠释学的中心任务非

---

1 *De Doct. Christ.* 1.16.15. CCSL 32, p. 15.

2 *De Doct. Christ.* 1.15.14. CCSL 32, p. 14.

3 *De Doct. Christ.* 1.36.40. CCSL 32, p. 29. “*Quisquis uero talem inde **sententiam** duxerit, ut huic aedificandae caritati sit utilis, nec tamen hoc dixerit, quod ille quem legit eo loco sensisse probabitur, non perniciose **fallitur** nec omnino **mentitur**.”*

常关键。因为他在《论基督教教义》的第三卷也指出：“那位探究《圣经》的人，应当努力达到作者的意图——圣灵藉这位作者写成了那段经文。”<sup>1</sup>乍看之下，奥古斯丁这两处表达或许有些“自相矛盾”：既然探究《圣经》应努力达到“作者的意图”，那么为何奥古斯丁还允许一种偏离作者本意的“见解”仍能存在？显然，问题的核心不在于这种“见解”是否必须完全与作者的本意相符，而首先在于它能否“增进爱”。在这里，奥古斯丁特别清楚地为“欺骗”和“受到误导”赋予了不同的道德评价：“既然一个人是明知故犯，而另一个人是不知而受，这就很明显：在同一件事上，那个被误导的比撒谎的更好，因为遭受不义确实比行不义更好。”<sup>2</sup>据此，当某种“见解”与作者的本意不符时，它是“[被动地]受到误导” (*fallitur*)<sup>3</sup>还是“[主动地]造成欺骗” (*mentitur*)<sup>4</sup>？其评判标准是能否实现“增进爱”这一诠释学目标。当“见解”仍“可用于增进爱” (*aedificandae caritati sit utilis*) 时，那么它就是 *fallitur*，而不是 *mentitur*。在此，奥古斯丁明确地为一种能够实现“增进爱”的 *fallitur* 提供了位置。

随后，奥古斯丁使用了一个生动的比喻来说明：这种 *fallitur* 类似于“人因迷路而离开大道”，却仍“抵达那大道所通向的同一个地方”。<sup>5</sup>对他而言，只有在这种“殊途同归”的意义上，这种 *fallitur* 才可被视为 *non perniciose*（无害的）。于是，在这个比喻中，奥古斯丁不仅用从句 *qua aedificet caritatem*（“那[能够]增进爱的”）来修饰 *sententia fallitur*（“[让人]受到误导的见解”），又额外加上了从

1 *De Doct. Christ.* 3.27.38. CCL 32, p. 100. “...qui diuina scrutatur eloquia, ut ad **uoluntatem** perueniatur **auctoris**, per quem scripturam illam sanctus operatus est spiritus”

2 *De Doct. Christ.* 1.36.40. CCL 32, p. 29. “Cum igitur hoc sciens homo faciat, illud nesciens patitur, satis apparet in una eademque re illum, qui **fallitur**, eo qui **mentitur** esse meliorem, quando quidem pati melius est iniquitatem quam facere.”

3 动词不定式 *fallere* 的第三人称单数现在时被动直陈式。

4 动词不定式 *mentirier* 的第三人称单数现在时主动直陈式。

5 *De Doct. Christ.* 1.36.41. CCL 32, p. 30. “ita fallitur, ac si quisquam errore deserens uiam eo tamen per agrum pergat, quo etiam uia illa perducit.”

句 *quae finis praecepti est* (“那作为诫命之目的”)，来修饰宾格阴性单数的 *caritatem* (爱)。<sup>1</sup>此时，原本作为诫命之目的 *dilectio*<sup>2</sup>，在此处被替换为 *caritas*，即那种应当被“增进”的 *caritas*，也成为了诫命的目的。这也印证了前文的分析：用于描述关系的 *caritas* 吸收了用于描述行动的 *dilectio* 的内涵，所以 *caritas* 也成为了诫命的目的。

同样值得注意的是，奥古斯丁在 1.36.40 和 1.36.41 中两次使用虚拟式动词 *aedificet* 来引导表达式 *aedificet caritatem* (“增进爱”)，并以此修饰或限定作为某种对《圣经》的 *intellectus* (“理解”) 或 *sententia* (“见解”)。在此，这种结果虚拟式旨在表明自身是被修饰的主词的结果，即这种 *intellectus* 和 *sententia* 所达成的结果或效果（无论是现实地还是潜在地）必须是“增进爱”。因此，奥古斯丁并不是说“增进爱”可能会引起某种“让人受到误导的见解”；而是说，“增进爱”应被视为一种需要实现的结果，即他所比喻的“大道所通向的同一个地方”。进而，对奥古斯丁的《圣经》诠释学而言，当某种“让人受到误导的见解”也能在结果上实现“增进爱”时，那么它就不是“欺骗”；相反，它应当且能够“被纠正” (*corrigendus*)：“尽管如此，他仍应被纠正，并且应当向他指明，若离开大道是何等更有益处，免得他养成**偏离的习惯**，以至于被迫走上弯路或歧途。”<sup>3</sup>

之所以奥古斯丁如此关注那种能够“增进爱”的 *sententia fallitur* 必须“被纠正”，是因为他要阻止一种具体的诠释学危机。他在 1.37.41 中详细剖析了这种危机的发生机制：当人“轻率地造出一种作者所没有的意思”时，他往往会在后续的阅读中“遇到一些无法与他先前的见解相调和的其他经文”；此时，人往往会因“偏爱自己的见解” (*amando sententiam suam*) 而拒绝承认错误，进而“开始对经文

---

1 *De Doct. Christ.* 1.36.41. CCSL 32, p. 30. “si ea sententia fallitur, qua aedificet caritatem, quae finis praecepti est...”

2 *De Doct. Christ.* 1.26.27. CCSL 32, p. 18. “Finis itaque praecepti est **dilectio**.”

3 *De Doct. Christ.* 1.36.41. CCSL 32, p. 30. “Corrigendus est tamen et, quam sit utilius uiam non deserere, demonstrandum est, ne **consuetudine deviandi** etiam in transuersum aut perversum ire cogatur.”

感到恼怒，并胜过对自己的恼怒”；最后，人将迎来一种诠释学结局：“被毁灭”（*euertetur*）。<sup>1</sup>显然，对奥古斯丁而言，这些“远离大道”的“见解”仍有滑向敌视《圣经》权威、引发毁灭的严肃危险。因为在缺乏“纠正”的情况下，这些“见解”仍有发展为“偏离的习惯”（*consuetudine deviandi*）的危险。奥古斯丁追随保罗在《加拉太书》中的教导，指出“习惯”与“陷入私欲”（*concupiscit*）紧密相关，而私欲又与圣灵直接对抗。<sup>2</sup>由于圣灵建立了《圣经》的权威<sup>3</sup>，所以，当一个人在阅读《圣经》中偏爱自己的“见解”，被习惯和私欲支配，这将直接带来“信望爱”方面的严重危机：“如果《圣经》的权威开始动摇，信也会摇摆不定。信若动摇了，爱（*caritas*）本身也就渐渐衰弱。”<sup>4</sup>因此，人在释经中依然需要依靠圣灵的力量来“驯服私欲”<sup>5</sup>，这样才能在“增进爱”中不断坚固《圣经》的权威。进而，奥古斯丁在第三卷明确了“增进爱”的切实内涵，即坚固 *caritas* 并摧毁情欲（*cupiditas*）：“所有这些都意在培养和坚固同一种爱（*caritas*），战胜并消灭情欲”<sup>6</sup>；“情欲的国度在何种程度上被摧毁，爱（*caritas*）就在何种程度上得以建立”<sup>7</sup>；“情欲的暴政既然被推翻了，爱（*caritas*）就藉着最公正的律法作了王：为了神而爱神，也

---

1 *De Doct. Christ.* 1.37.41. CCSL 32, p. 30. “Adserendo enim temere, quod ille non sensit, quem legit, plerumque incurrit in alia, quae illi sententiae contexere nequeat. Quae si uera et certa esse consentit, illud non possit uerum esse, quod senserat, fitque in eo nescio quomodo, ut **amando sententiam suam** scripturae incipiat offensior esse quam sibi. Quod malum si serpere siuerit, **euertetur** ex eo.”

2 *De Doct. Christ.* 1.24.25. CCSL 32, pp. 19-20.

3 参见奥古斯丁在《上帝之城》中所述：“《圣经》的正典权威由圣灵所建立。” *De Civitate Dei*. Brevicvlvs 11. CCSL 47, p. xxi. “De auctoritate canonicae Scripturae divino Spiritu conditae.”

4 *De Doct. Christ.* 1.37.41. CCSL 32, p. 30.

5 “圣灵与习惯争战，不是要摧毁身体，而是要使身体的情欲——也就是邪恶的习惯——被驯服，好让身体顺服于圣灵，这是自然秩序的要求。” *De Doct. Christ.* 1.24.25. CCSL 32, pp. 19-20.

6 *De Doct. Christ.* 3.10.15. CCSL 32, p. 87. “sed omnia haec ad **eandem caritatem** nutriendam atque roborandam et **cupiditatem** uincendam atque exstinguendam ualent.”

7 *De Doct. Christ.* 3.10.16. CCSL 32, p. 88. “Quanto enim magis regnum **cupiditatis** destruitur, tanto **caritatis** augetur.”

为神而爱自己 and 邻人。”<sup>1</sup>在这些表述中，奥古斯丁都使用术语 *caritas*，完成了从 *dilectio* 向 *caritas* 的术语转变。

结合奥古斯丁在第三卷和第一卷的表述，他在 1.36.41 中所强调的“大道”，或许指向了某种完全由圣灵所开启的“理解”或“见解”。在此情况下，即便“作者的意图”无法作为评判标准，仍具有重要的参照意义：因为“作者的意图”所表明的是“圣灵藉这位作者写成了那段经文”<sup>2</sup>。在这种情况下，奥古斯丁或许暗示：由于“增进爱”仍是一项由人执行的诠释学目标，所以能够达成此目标的所有释经，最终须接受圣灵的检验。一方面，只有圣灵能够纠正那些“让人受到误导的见解”，进而驯服人的私欲，确保人不会因偏爱自己的“见解”而危害到以“信望爱”为根基的《圣经》真理体系。另一方面，当圣灵成为检验的终极尺度，这在《圣经》诠释学的意义上为那些与作者的意图相异的各种“见解”提供了有限的共存基础。值得注意的是，奥古斯丁在《忏悔录》第 12 卷中也谈及这一点：他以针对《创世记》开篇中“天地”的不同解释为引<sup>3</sup>，在同样强调了“律法的目的就是爱 (*caritas*)”后，将不同的经文诠释的共存基础严格建立在“为真的” (*verum esse*) 之上——而这种“真”，完全来自于上帝那“光照一切诚实心灵的光”。<sup>4</sup>就此而言，奥古斯丁的《圣经》诠释学并不追求在内容上某种符合作者本意的“见解”，而是“见解”的来源和检验尺度相一致，即由上帝及其圣灵所确定的“真”。

---

1 *De Doct. Christ.* 3.15.23. CCSL 32, p. 91. “Sic euersa tyrannide **cupiditatis caritas** regnat iustissimis legibus dilectionis dei propter deum, sui et proximi propter deum.”

2 *De Doct. Christ.* 3.27.38. CCSL 32, p. 100.

3 参见 *Confessiones*. 12.17.24-26. CCSL 27, pp. 228-229. 拉丁文本出自：Augustine, *Confessionum libri XIII*, edited by Lucas Verheijen, *Corpus Christianorum Series Latina*, vol. 27 (Turnholt: Brepols, 1981).

4 参见 *Confessiones*. 12.18.27. CCSL 27, pp. 229-230. “如果一个人在圣经中领受到了你——也就是那光照一切诚实心灵的光——向他显明**为真的**[东西]，即便这并非那位作者所领会的那个意思，只要那位作者领会的也是**真的**，那么这又有什么不好的呢？” (“...quid mali est, si hoc sentiat, quod tu, lux omnium ueridicarum mentium, ostendis **verum esse**, etiamsi non hoc sensit ille, quem legit, cum et ille **verum** nec tamen hoc senserit?”)

综上，当奥古斯丁将“增进爱”作为其《圣经》诠释学的中心任务时，一方面，他强调了一在 *caritas* 中的行动的爱和关系的爱都必须是被增进的对象；另一方面，他也提醒，仅仅确保自己对《圣经》的“见解”能在结果上“增进爱”是不够的，仍要借助圣灵的力量来对抗这些“见解”所引发的习惯、情欲和私欲。因此，“增进爱”具有两层《圣经》诠释学意义。第一，被“增进”的 *caritas* 同时可用于行动层面的语境和关系层面的语境，因此，*caritas* 同时构成了行动上的诫命和关系上的要求：通过爱神而爱邻人和爱己。第二，依靠圣灵的力量持续地驯服私欲且摧毁情欲，从而培养和坚固爱：不仅坚固爱神和爱邻的行动，也坚固自身与神和邻人的爱的关系。不过，新的问题也随之出现：当圣灵被引入《圣经》诠释学后，这对 *caritas* 来说意味着什么？如何理解圣灵与 *caritas* 的关系？

### 三、以“爱本身” (*caritas ipsa*) 坚固《圣经》的权威：圣灵是爱

前文已澄清，奥古斯丁通过阐释“爱的诫命”和“增进爱”对于《圣经》诠释学的意义，表明了 *caritas* 的独特性：*caritas* 不仅适用于关系层面的语境，也在吸收了 *dilectio* 的内涵后适用于行动层面的语境。换言之，*caritas* 既能描述一种关系层面的爱（神人关系与邻人关系），也能描述一种行动层面的爱（即爱人和爱邻如己）。同时，奥古斯丁意识到，尽管一种在结果上能够“增进爱”，但在过程中仍“让人受到误导”的《圣经》诠释并非某种“欺骗”，但它仍可能会成为“习惯”并逐渐受到“私欲”和“情欲”的影响，这将动摇《圣经》的权威，并带来最危险的后果：“爱本身 (*caritas ipsa*) 也就渐渐衰弱”<sup>1</sup>。换言之，尽管此时的 *caritas* 因吸收了 *dilectio* 的内涵而同时适用于描述行动和关系这两个层面的爱，但它仍无法在其与“习惯”、“私欲”和“情欲”的争战中获胜。此时，“增进爱”被视为某种“理解”或“见解”所必须达成的结果，而通往这一结果的道路，则是圣灵对 *caritas* 的坚固与培养。对奥古斯丁的《圣经》诠释学而言，这意味着对《圣经》文本的正确

---

1 *De Doct. Christ.* 1.37.41. CCSL 32, p. 30. “Porro fide titubante **caritas** etiam **ipsa** languescit.”

“理解”与“见解”，不仅要求人在结果方面实现“增进爱”，也要在过程中受到圣灵的引导——若缺乏圣灵，*caritas* 仍然无法坚固《圣经》的权威。

然而，奥古斯丁没有使用一个不同于 *dilectio* 和 *caritas* 的新术语，来表明到底何种“爱”才能坚固《圣经》的权威。因为当 *caritas* 已经能够同时用于描述行动层面的爱和关系层面的爱时，*caritas* 的内涵都首先与人直接相关：它既指向了“爱的诫命的目的”，即人在行动上遵行诫命，也指向当人在关系中时爱的两个朝向，即 *Dei* 和 *proximi*。此时，在《圣经》诠释学的意义上，*caritas* 已经充分锚定了人在阅读和理解《圣经》时所应当完成的具体工作。但对奥古斯丁而言，人的工作无法真正实现对《圣经》权威的坚固，所以他强调人从《圣经》中获得的“理解”和“见解”仍需要依靠圣灵的力量，而且圣灵的《圣经》诠释学力量仍围绕 *caritas* 而展开：既要在释经过程中坚固和培养爱，也要在释经结果上增进爱。问题在于，圣灵的这种力量如何进入人阅读和理解《圣经》的活动并产生切实的效力？奥古斯丁将视线转向了基督教的三大德性“信望爱”：通过澄清爱（*caritas*）在“信望爱”中所具有的最高位置，他在指向人的行动层面和关系层面之外，为 *caritas* 锚定了一种凭其“本身”（*ipse*）就具有的实体性。而这种实体性最终得到确认，则需要引入奥古斯丁在同时期的著作《论三位一体》（第十五卷）中的阐释：通过将圣灵和爱都视为神的“恩赐”（*donum*），他发展出最关键的神学命题“圣灵是爱”。只有藉著这个命题，术语 *caritas* 才能够适用于描述一种实体层面的爱，进而 *caritas* 才具有坚固《圣经》之权威的力量。

在《论基督教教义》第一卷最后部分，通过指明人因偏爱自己的“见解”而动摇《圣经》的权威并引发连锁危险，奥古斯丁正式将“信望爱”引入其《圣经》诠释学的语境，并直言：“一切知识和预言正致力于这三者：信、望、爱”<sup>1</sup>。从奥古斯丁的前后文来看，无论是关于《圣经》的“理解”还是“见解”，它们都可被视为

---

1 *De Doct. Christ.* 1.37.41. CCSL 32, p. 30. “Itaque tria haec sunt, quibus et scientia omnis et prophetia militat: *fides, spes, caritas.*”

关于《圣经》的“知识” (*scientia*)。在此，奥古斯丁使用了现在时态的“正致力于” (*militat*) 一词来谓述释经与“信望爱”的关系，由于这个词本身有“作战、服役”之意，所以这可能表明在他看来，人通过阅读和理解《圣经》而达到“信望爱”的是一个持续的争战或奋斗过程，即人不可能轻松地就在自己对经文的“理解”和“见解”中达到“信望爱”。

而在这三者中，奥古斯丁将 *caritas* 推向了最高的位置：“然而，信将被眼见取代，所以我们将看见；望将被真福本身取代，所以我们将抵达；而爱，即使当这两者消退，它却将会增加。”<sup>1</sup>显然，奥古斯丁在一种终末论的语境中将 *caritas* 与另外两者区分开：当人在“眼见” (*species*) 中得以直面神，便不再需要以“信”来面对那不可见的；当人抵达天国而获得“真福” (*beatitudo*)，便不再需要“望”来寻求那不可得的；唯独“爱”不仅不会被任何事物所取代，反而“将会增加”。藉此，奥古斯丁进一步强调了 *caritas* 在终末论中的永恒性：“因为当人抵达永恒之境时，当那两者消退之时，爱将愈发丰盛且确定地永存。”<sup>2</sup>换言之，奥古斯丁在此描述了“荣福直观”的某种样态，而“爱”就是人在“荣福直观”中所抵达的永恒的完满状态。Holte 在考察奥古斯丁的真福论时发现，奥古斯丁通过将神视为“至善”本身而修订了自己早年关于真福的理解，不过，在《论道德》 (*De moribus*)<sup>3</sup>以及同期著作中，他就已经认为“真福取决于‘拥有我们所爱之物’，前提是我们所爱的是一个‘善’的对象；真福就去爱、去拥有至善，并‘享受’ (*frui*) 它”。<sup>4</sup>同样，Burnaby 也指出，对奥古斯丁而言，人唯独通过爱才能与神结合，从而实现真福，而真福意味着人在永恒中对神的完全享受，因为“只有能够给人带来幸福的东西

---

1 *De Doct. Christ.* 1.38.42. CCSL 32, p. 30-31. “Sed fidei succedit species, quam uidebimus, et spei succedit beatitudo ipsa, ad quam peruenturi sumus: **caritas** autem etiam istis decedentibus augebitur potius.”

2 *De Doct. Christ.* 1.39.43. CCSL 32, p. 31. “quia et cum quisque ad aeterna peruenerit, duobus istis decedentibus **caritas** auctior et certior permanebit.”

3 全名为《论大公教会的道德与摩尼教的道德》(*De moribus ecclesiae catholicae et de moribus Manichaeorum*)

4 Ragnar Holte, *Béatitude et Sagesse*, pp. 197-198.

才是值得享受的；那就是三位一体的神”。<sup>1</sup>

结合前文的分析会发现，正因为 *caritas* 吸收了 *dilectio* 的内涵，所以奥古斯丁在讨论真福时，使用术语 *caritas* 来表达原本在“享受神”这一语境中所使用的 *dilectio*。进言之，当“享受神”成为奥古斯丁讨论“真福”的目的论表述时，人抵达“真福”意味着：就不仅是在行动层面的爱中“享受神”，还同时在关系层面的爱中“享受神”，并因这种丰盛、确定和永存的“爱”（*caritas*）而用永恒地与神“合一”（*unio*）。这也再次证明：奥古斯丁所使用的 *caritas* 能够涵盖行动层面的爱 and 关系层面的爱。所以，当他说“我们藉着信去爱”（*credendo diligimus*）和“我们藉着望去爱”（*sperando diligimus*）<sup>2</sup>时，他再次使用动词的“去爱”（*diligere*），这意味着“信”和“望”将会成为行动层面的“爱”的手段，其最终目标是那种能够与神永存的 *caritas*。凭此，爱的地位必胜过信与望。进言之，对奥古斯丁而言，他不可能将“增进信”或“增进望”视为其《圣经》诠释学的中心任务，而只有“增进爱”才能成为从经文中所获得的所有“理解”和“见解”应实现的目标和结果。因此，尽管奥古斯丁指出一个人“应对《圣经》的一切理解（*intellectus*）都归于这三者<sup>3</sup>，

---

1 John Burnaby, *Amor Dei*, pp. 51, 86, 106.

2 *De Doct. Christ.* 1.38.42. CCSL 32, p. 31.

3 值得注意的是，中译本在翻译时添加了“恩典”。对照 CCSL 中的拉丁原文，奥古斯丁并没有在 1.39.43 和 1.40.44 中使用 *gratia* 或其他词语来说明“信望爱”“这三者”是“恩典”。中译本的译文“因这三种恩典”（奥古斯丁，《论灵魂及其起源》，第 41 页；原文为“*per haec tria*”，CCSL 32, p. 31.）、“其他两种恩典都要消失”（奥古斯丁，《论灵魂及其起源》，第 41 页。原文为“*duobus istis decedentibus*”，CCSL 32, p. 31.）、“一心以这三种恩典”（奥古斯丁，《论灵魂及其起源》，第 42 页。原文为“*omnem...ad ista tria*”，CCSL 32, p. 32.），应译为“因这三者”、“其他两者都要消失”、“一心以这三者……”。此问题源于中译本所参考的英译本 Philip Schaff and Henry Wace eds., *A Select Library of Nicene and Post-Nicene Fathers of the Christian Church*, vol. 2 (Grand Rapids: Wm. B. Eerdmans Publishing Company, 1999)。参见奥古斯丁，《论灵魂及其起源》，中译者前言。由于笔者只能找到 1887 年出版的初版书，在初版中，笔者发现译者 J. F. Shaw 在其译文中都增加了 *grace* 一词。参见 Augustine, *On Christian Doctrine*, translated by J. F. Shaw, in Philip Schaff and Henry Wace eds., *A Select Library of Nicene and Post-Nicene Fathers of the Christian Church*, vol. 2 (Buffalo: The Christian Literature Company, 1887), pp. 534. 但是，笔者不确定 J. F. Shaw 所

并安心地着手研读那些书卷”<sup>1</sup>，但是，他仍通过引用并诠释《提摩太前书》1 章 5 节<sup>2</sup>，不仅强调了“爱”（*caritas*）在理解《圣经》时所具有的作用和意义仍高于信和望，也展现了三者《圣经》诠释学中的相互关系。<sup>3</sup>显然，《圣经》的“语用”对他而言仍然非常更重要，因为这意味着在《圣经》诠释学的语境中，人对于信和望的理解最终会回到对爱（*caritas*）的理解中，因为只有爱才是信和望的目标与最终完成。

结合上述讨论，奥古斯丁在《论基督教教义》第一卷最后几节所要强调的是：致力于“信望爱”的释经最终都将回到 *caritas*，爱才是一切关于《圣经》的“理解”和“见解”的核心，其《圣经》诠释学意义上的最终目的，就是通过 *caritas* 来巩固《圣经》的权威。此时，作为能够切实实现此目的的力量，*caritas* 的内涵不仅仅是在行动层面和关系层面对“爱”的描述或界定，相反，当 *caritas* 已经综合起行动和关系这两层内涵时，奥古斯丁所说的“爱本身”（*caritas ipsa*）意味着什么？*caritas* 如何凭其“本身”是坚固《圣经》之权威的根本性力量？早在第一卷开篇，奥古斯丁就说明阅读和理解《圣经》必须依凭神的帮助。<sup>4</sup>结合前文的分析，对奥古斯丁而言，“信望爱”就是神的帮助，且其中的“爱”还是最大的帮助。新的问题在于：神的帮助如何施展？奥古斯丁给出了明确答案：“祂为了安慰这段旅程，

---

使用的拉丁文底本是否有该词。故此，本文遵循 CCSL 的文本，删去了中译本的“恩典”一词。

1 *De Doct. Christ.* 1.40.44. CCSL 32, p. 32.

2 “但命令的目的就是爱；这爱是出于清洁的心、无愧的良心和无伪的信心。”在奥古斯丁的引文中，这里的“爱”是 *caritas*。参见 *De Doct. Christ.* 1.40.44. CCSL 32, p. 31-32. “Quapropter, cum quisque cognouerit finem praecepti esse *caritatem*, de corde puro et conscientia bona et fide non ficta...”

3 “因为当他说‘爱’（*caritas*）时，他加上了‘出于清洁的心’，以使人只爱那应当被爱的。而他接着加上‘无愧的良心’是因着望，因为那心怀愧疚、良心不安的人，会对自己能否抵达他所信、所爱的感到绝望。第三，他说‘无伪的信心’，因为如果我们的信心没有虚伪，那么我们就既不爱那不应当被爱的，又因正直地生活而盼望，以致我们的望绝不会落空。” *De Doct. Christ.* 1.40.44. CCSL 32, p. 32.

4 “现在，既然完成这项工作的盼望在于神，从祂那里我们在思想中已经领受了关于此事的许多教导，就不必害怕当我们开始使用已经赐给我们的时，祂会停止给予其余的。” *De Doct. Christ.* 1.1.1. CCSL 32, p. 1.

如此丰富地赐下圣灵，好让我们在此生的逆境中，对那位我们尚未得见的，拥有如此大的信靠和爱。”<sup>1</sup>由于奥古斯丁认为《圣经》的权威由圣灵建立，而圣灵则通过驯服私欲和摧毁情欲来培养并坚固爱。因此，当神的帮助进入奥古斯丁的《圣经》诠释学语境后，这意味着人必须依靠神的帮助，即藉由爱和圣灵，去阅读和理解《圣经》。此时，在其《圣经》诠释学中，爱和圣灵不仅不可被替代，而且已经逐步被同构：由于“爱本身”走向衰弱与《圣经》的权威遭到动摇息息相关，所以，“爱本身”与圣灵息息相关。

显然，当圣灵进入奥古斯丁的《圣经》诠释学语境后，一种已经被圣灵同构的“爱本身”贯穿于释经的所有环节：圣灵在释经的过程中坚固爱，以确保释经的结果能增进爱，二者结合才是正确的释经。在这个意义上，“爱本身”具有了能被圣灵同构的实体性，这种实体性让“爱本身”在某种程度上与纯粹行动层面的和关系层面的爱相区分。进言之，奥古斯丁的《圣经》诠释学的最终目的，就是追求这种“本身”意义上的“爱”（*caritas*）。问题在于，*caritas* 如何凭其“本身”而具有实体性？奥古斯丁在《论基督教教义》中没有给出这一问题的答案。而在这本书写作时间较为接近的《论三位一体》（*De Trinitate*）中，奥古斯丁给出了明确的答复：“圣灵是爱”（*Spiritus sanctus caritas est*）<sup>2</sup>。

在《论三位一体》第十五卷中，奥古斯丁不仅继承了他在第七卷对圣灵的基本理解<sup>3</sup>，指出“惟有圣灵才被称作神的恩赐（*Donum Dei*）”<sup>4</sup>。而且，他从《约翰一书》4章8节的“神就是爱”，找到了“圣灵是爱”的《圣经》根据：尽管他承认

---

1 *De Doct. Christ.* 1.15.14. CCSL 32, p. 14. “quando ad consolationem huius itineris de spiritu suo tantum dedit, quo in aduersis uitae huius fiduciam **caritatem**que tantam eius, quern nondum uidemus,”

2 *De Trin.* 15.17.27. CCSL 50A, p. 502. 拉丁文出自：Augustine, *De Trinitate*, edited by Bernard Dombart and Alphonse Kalb, *Corpus Christianorum Series Latina*, vol. 50 and 50A (Turnholt: Brepols, 1968). 译文参考了中译本：奥古斯丁著，周伟驰译，《论三位一体》（上海：上海人民出版社，2007）。

3 “例如道只是称呼子，恩赐只是称呼圣灵。” *De Trin.* 7.6.12. CCSL 50, 266.

4 *De Trin.* 15.17.29. CCSL 50A, p. 503.

《圣经》中并没有直接说出“圣灵是爱”这句话，但他认为这其实是神要求人“须在晦涩中探研且从晦涩中发掘的事物”。<sup>1</sup>从“神就是爱”中，奥古斯丁发掘出：“若这三位中的某一位可被确切地称为**爱** (*caritas*)，还有谁比这一位就是圣灵更为恰当？”<sup>2</sup>通过以上两步，奥古斯丁将圣灵、爱、恩赐三者相联，从而直接将爱视为“实体” (*substantia*)：“在那单一且至高的本性中，实体与爱本非两回事，而是**实体本身** (*substantia ipsa*) 就是爱，**爱本身** (*caritas ipsa*) 就是实体——无论是在圣父里，或在圣子里，或在圣灵里。然而，圣灵才被确切地称为**爱** (*caritas*)。”<sup>3</sup>。凭此，“爱本身”也具有了一种实体性，而这种实体性完全在于：爱和圣灵皆因其“本身” (*ipsa*) 而“是” (*est*) 彼此。所以，奥古斯丁在 15.17.31 这一节里，通过逐句阐释《约翰一书》4 章来详细论证“圣灵是爱”。对他而言，这一命题在本体论层面将圣灵与爱彻底同构，并最终作为“神的恩赐”而被赐予人：“藉着[圣灵]，神的**爱** (*caritas*) 被浇灌在我们的心中，整个三位一体也藉此住在我们里面。凭此缘故，**虽然圣灵是神，但祂也最正确地被称作神的恩赐**。而且，只能确切地将这恩赐理解成使人归向神的**爱** (*caritas*)；没有它，神的其他任何恩赐都不能使人归向神。”<sup>4</sup>此时，奥古斯丁彻底完成了三个不同概念在内涵和语境上的同构：爱、圣灵、恩赐，三者同时在实体和本质上都互为彼此，在效用或结果方面都指

---

1 *De Trin.* 15.17.27. CCSL 50A, pp. 501-502. 这里也充分反映出了奥古斯丁的《圣经》诠释学原则：神在经文中安排了晦涩难解之处，而人应在这里努力发掘经文的真实含义。这一点与他在《论基督教教义》第二卷中的观点相同。参见 *De Doct. Christ.* 2.6.7. CCSL 32, p. 35.

2 *De Trin.* 15.17.29. CCSL 50A, p. 504. “Si ergo proprie aliquid horum trium **caritas** nuncupanda est, quid aptius quam ut hoc sit spiritus sanctus?”

3 *De Trin.* 15.17.29. CCSL 50A, p. 504. “Vt scilicet in illa simplici summaque natura non sit aliud substantia et aliud caritas, sed **substantia ipsa** sit caritas et **caritas ipsa** substantia siue in patre siue in filio siue in spiritu sancto, et tamen proprie spiritus sanctus **caritas** nuncupetur.”

4 *De Trin.* 15.18.32. CCSL 50A, p. 508. “per quem diffunditur in cordibus nostris **dei caritas** per quam nos tota inhabitet trinitas. Quocirca rectissime spiritus sanctus, cum sit deus, uocatur etiam **donum dei**. Quod donum proprie quid nisi **caritas** intellegenda est quae perducit ad deum et sine qua quodlibet aliud dei donum non perducit ad deum.”

向“引导人归向神” (*perducit ad deum*)。最终，“圣灵是爱”这一命题在逻辑上为奥古斯丁将 *caritas* 视为神最大的恩赐<sup>1</sup>提供了最充分的根据，这与前文所讨论的“神的帮助”相契合：作为圣灵的 *caritas*，是神无条件赐予人的最大帮助。

故此，一方面，奥古斯丁通过强调“爱” (*caritas*) 在“信望爱”中所具有的核心地位，并引入神所赐予的、用以帮助人理解《圣经》的圣灵，表明了只有当爱与圣灵同构时，它才能真正坚固《圣经》的权威。这就要求爱不仅仅局限在行动层面和关系层面，且必须因其“本身”而具有实体性。另一方面，只有把爱和圣灵在实体的意义上完全同构起来，把爱和圣灵在本质上（即其“本身”）等同起来，爱才能真正地“是”神赐予人的最大恩赐。进而，只有在爱、圣灵和恩赐这三者被同构于一个“实体”时，爱才最终因其“本身”而成为一个实体。此时，命题“圣灵是爱”是上述两方面内容得以成立的核心节点，该命题为奥古斯丁的《圣经》诠释学奠定出一项极其重要的原则：一切关于《圣经》经文的“见解”和“意义”最终都将围绕“爱/圣灵”来呈现。<sup>2</sup>

## 结语

综上所述，奥古斯丁在《论基督教教义》第一卷中为“爱”构建了一个术语转化的脉络：“行动→关系→实体”，从而将爱确定为其《圣经》诠释学的最终目的。首先，一切释经都必须以“爱的诫命”为出发点；进而，诠释者必须“增进”在“爱的诫命”中被呈现出来的“行动层面的爱”和“关系层面的爱”，这是其《圣经》诠释学的中心任务：“增进爱”是一切释经必须抵达的结果。其次，在确保“增进爱”作为结果而被实现的同时，释经的“见解”也需要经受那位建立了《圣经》权威的圣灵

---

1 “如果在神的众恩赐中没有比爱更大的，而神的恩赐又没有比圣灵更大的，除了说祂是既被称作神又被称作源自神的爱之外，我们还能怎么说呢？” *De Trin.* 15.19.37. CCSL 50A, p. 513.

2 Owens 将奥古斯丁的诠释学称为“爱的诠释学” (*hermeneutic of caritas*) 非常贴切地说明了这一点：他认为这种诠释学要求阅读和诠释《圣经》的读者都必须在经文中寻找爱，并将其应用在自己的生活中。参见 Bryant K. Owens, “The Role of Caritas”, p. 6.

的检验。当圣灵进入释经后，一方面，圣灵为如何实现“增进爱”提供保证：驯服私欲、摧毁情欲、培养和坚固爱。另一方面，圣灵暗示了一种具有实体性的爱，而这种爱在“信望爱”中处于核心位置。最后，爱的实体性必须借助神学命题“圣灵是爱”才能真正呈现。通过该命题，爱与圣灵在本质上（就其“本身”而言）被等同起来，并作为神的最大恩赐，真正实现坚固《圣经》的权威。

显然，以“爱”为最终目的的《圣经》诠释学，成为了奥古斯丁留给后世《圣经》诠释学最深远且最具生命力的遗产之一。在整个中世纪，它不仅是判断经文解释是否正当的根本标准，更构成了修道主义传统中“圣言诵读”（*lectio divina*）的关键内涵：引导读者从文本走向对神的默观，即在爱中享受神。在经院神学兴起“四重解经法”（*quadriga*）时，指向个人行动的“道德义”（*sensus moralis*）也始终系于“增进爱”这一目的性要求。至宗教改革时期，虽然路德强调以“推动基督”（*was Christum treibet*）作为释经和《圣经》正典批判的标尺，但他仍然重视圣灵在其诠释学中的关键地位和效用，这仍可被视为是对奥古斯丁的深刻继承和发展。即便是推及当代，诠释学强调“理解”（*understanding/Verstehen*）的“处境化”和“应用性”，反对纯粹的“技术性”，这与奥古斯丁所奠定的核心洞见相呼应：真正的理解无法与读者在爱中的生命转化（与神合一）相分离。

最后，当我们从“圣灵是爱”来回顾奥古斯丁对于“使用-享受”的阐释，便会发现，当他把爱视为其《圣经》诠释学的最终目的时，阅读和理解《圣经》的真正意义在于：人不单单是在爱中“使用”《圣经》，而是在爱中“享受”《圣经》。进言之，人通过“享受”《圣经》而得以持续地在爱中享受神，并藉由圣灵而获得神丰富的帮助和恩赐。此时，《圣经》诠释就是神藉着圣灵（爱）亲自内住于人的心中：《圣经》藉由一个实体层面的“爱”（圣灵）而得以进入每一个阅读《圣经》的人的概念结构中，进入人的心灵中；人在阅读《圣经》的过程中不断坚固自身与圣灵（爱）的关系，从而使释经活动不是机械的、技术性的解读经文，而是在自身与神、圣灵以及邻人的爱的关系中享受经文。

### 参考文献 References

- Andrews, James A. *Hermeneutics and the Church: In Dialogue with Augustine*. Notre Dame: University of Notre Dame Press, 2012.
- Augustine. *Confessionum libri XIII*. Edited by Lucas Verheijen. *Corpus Christianorum Series Latina*, vol. 27. Turnholt: Brepols, 1981.
- Augustine. *De Civitate Dei*. Edited by Bernard Dombart and Alphonse Kalb. *Corpus Christianorum Series Latina*, vol. 47. Turnholt: Brepols, 1955.
- Augustine. *De Doctrina Christiana*. Edited by Bernard Dombart and Alphonse Kalb. *Corpus Christianorum Series Latina*, vol. 32. Turnholt: Brepols, 1962.
- Augustine. *De Trinitate*. Edited by Bernard Dombart and Alphonse Kalb. *Corpus Christianorum Series Latina*, vol. 50 and 50A. Turnholt: Brepols, 1968.
- Bergjan, Silke-Petra. "Die Liebe zu Gott als erste Regel der Schriftauslegung. Tyconius und die Struktur von Augustin, *De doctrina christiana*." In *Marburger Theologische Studien 85*, edited by Peter Gmeinhardt and Uwe Kühneweg, 65–76. Marburg: N. G. Elwert Verlag, 2004.
- Bray, Gerald. "Augustine's Key." *Christian History* 22, no. 4 (2003): 42–44.
- Brechtken, Josef. *Augustinus Doctor Caritatis: Sein Liebesbegriff im Widerspruch von Eigennutz und selbstloser Güte im Rahmen der antiken Glückseligkeits-Ethik*. Meisenheim am Glan: Verlag Anton Hain, 1975.
- Bruns, Gerald L. *Hermeneutics Ancient and Modern*. New Haven: Yale University Press, 1992.
- Burnaby, John. *Amor Dei: A Study of the Religion of St. Augustine*. Eugene: Wipf and Stock Publishers, 2007.
- Canning, Raymond. "The Distinction between Love for God and Love for Neighbour in St. Augustine." *Augustiniana* 32, no. 1/2 (1982): 5–41.
- Canning, Raymond. "The Augustinian uti/frui Distinction in the Relation between Love for Neighbour and Love for God." *Augustiniana* 33, no. 3/4 (1983): 165–231.
- Canning, Raymond. "Love of Neighbour in St. Augustine: A preparation for or the

- essential moment of Love for God.” *Augustiniana* 33, no. 1/2 (1983): 5–57.
- Canning, Raymond. “‘Love your Neighbour as Yourself’ (Matt. 22. 39): Saint Augustine on the lineaments of the self to be loved.” *Augustiniana* 34, no. 1/2 (1984): 145–197.
- Cary, Phillip. *Outward Signs: The Powerlessness of External Things in Augustine’s Thought*. Oxford University Press, 2008.
- Clark, Gillian. “Caritas: Augustine on love and Fellow Feeling.” In *Hope, Joy, and Affection in the Classical World*, edited by Ruth R. Caston and Robert A. Kaster, 209–225. Oxford: Oxford University Press, 2016.
- Eden, Kathy. “The Rhetorical Tradition and Augustinian Hermeneutics in De Doctrina Christiana.” *Rhetorica: A Journal of the History of Rhetoric* 8, no. 1 (1990): 45–63.
- Ford, Matthew J. “For the love of God: An analysis of the hermeneutical principles, and practices, and their development, in Augustine’s On Christian Teaching, The Spirit and the Letter, The Literal Meaning of Genesis and The Enchiridion.” MTh(R) thesis, Free Church College, 2010.
- Gramigna, Remo. *Augustine’s Theory of Signs, Signification, and Lying*. Vol. 60. Berlin: Walter de Gruyter, 2020.
- Harasta, Eva. “Gemeinsam in Christus. Die »Einheit« von Nächstenliebe und Gottesliebe nach Augustin und Karl Barth.” *Neue Zeitschrift für Systematische Theologie und Religionsphilosophie* 48, no. 4 (2007): 445–459.
- Harmless, William, ed. *Augustine in His Own Words*. Washington: The Catholic University of America Press, 2010.
- Harrison, Carol. “Doxology and Loving Knowledge in Augustine’s De Doctrina Christiana Book 1.” *Supplement Series for the Journal of Religion and Society* 15 (2018): 138–156.
- Holte, Ragnar. *Béatitude et Sagesse: Saint Augustin et le problème de la fin de l’homme dans la philosophie ancienne*. Paris: Études augustiniennes, 1962.
- Hubbard, Kyle P. “Augustine on Human Love for God: Agape, Eros, or Philia?” *American Catholic Philosophical Quarterly* 86, no. 2 (2012): 203–222.

李浩：从 dilectio 到 caritas

- Jackson, B. Darrel. "The theory of signs in St. Augustine's *De doctrina Christiana*." *Revue d'Etudes Augustiniennes et Patristiques* 15, no. 1-2 (1969): 9–49.
- Markus, R. A. "St. Augustine on Signs." *Phronesis* 2, no. 1 (1957): 60–83.
- Mayer, Cornelius. *Die Zeichen in der geistigen Entwicklung und in der Theologie des jungen Augustinus*. Würzburg: Augustinus-Verlag, 1969.
- Mayer, Cornelius. "'Res per signa'. Der Grundgedanke des Prologs in Augustins Schrift *De doctrina christiana* und das Problem seiner Datierung." *Revue d'Etudes Augustiniennes et Patristiques* 20, no. 1-2 (1974): 100–112.
- Murad, Yasser. "Sprache und Wahrheit. Zeichentheorie und Illuminationslehre bei Augustinus." PhD diss., Universität Tübingen, 2011.
- O'Donovan, Oliver. *The Problem of Self-Love in St. Augustine*. New Haven: Yale University Press, 1980.
- O'Donovan, Oliver. "'Usus' and 'Fruitio' in Augustine, 'De Doctrina Christiana I.'" *The Journal of Theological Studies* 33, no. 2 (1982): 361–397.
- Owens, Bryant K. "The Role of Caritas in The Hermeneutic of Saint Augustine and Its Impact on Philosophical and Theological Hermeneutics." PhD diss., Faulkner University, 2018.
- Pollmann, Karla. "Augustine's Hermeneutics as a Universal Discipline!?" In *Augustine and the Disciplines: From Cassiciacum to Confessions*, edited by Karla Pollmann and Mark Vessey, 206–231. Oxford: Oxford University Press, 2005.
- Pollmann, Karla. *Doctrina Christiana: Untersuchungen zu den Anfängen der christlichen Hermeneutik unter besonderer Berücksichtigung von Augustinus, De doctrina christiana*. Freiburg: Universitätsverlag, 1996.
- Ruef, Hans. *Augustin über Semiotik und Sprache: Sprachtheoretische Analysen zu Augustins Schrift "De Dialectica" mit einer deutschen Übersetzung*. Bern: K. J. Wyss Erben AG, 1981.
- Schaff, Philip, and Henry Wace, eds. *A Select Library of Nicene and Post-Nicene Fathers of the Christian Church*. Vol. 2. Grand Rapids: Wm. B. Eerdmans Publishing Company, 1999.

Sieben, Hermann-Josef. "Die 'res' der Bibel. Eine Analyse von 'De doctrina christiana I-III'." *Revue d'Etudes Augustiniennes et Patristiques* 21, no. 1-2 (1975): 72-90.

Toom, Tarmo. "Hermeneutics in Augustine's De Doctrina Christiana Books Two and Three." *Patristic Theology* 1 (2024): 101-134.

Vance, Eugene. *Mervelous Signals: Poetics and Sign Theory in the Middle Ages*. Lincoln: University of Nebraska Press, 1989.

Williams, Thomas. "Biblical interpretation." In *The Cambridge Companion to Augustine*, edited by Eleonore Stump and Norman Kretzmann, 59-70. London: Cambridge University Press, 2001.

奥古斯丁。《论灵魂及其起源》。石敏敏译。北京：中国社会科学出版社，2017。  
[Augustine. *On the Soul and Its Origin*. Translated by Shi Minmin. Beijing: China Social Sciences Press, 2017.]

奥古斯丁。《论三位一体》。周伟驰译。上海：上海人民出版社，2007。  
[Augustine. *On the Trinity*. Translated by Zhou Weichi. Shanghai: Shanghai People's Press, 2007.]

汉娜·阿伦特。《爱与圣奥古斯丁》。王寅丽，池伟添译。桂林：漓江出版社，2019。  
[Arendt, Hannah. *Love and Saint Augustine*. Translated by Wang Yinli and Chi Weitian. Guilin: Lijiang Publishing, 2019.]

渠冉、屠友祥。《奥古斯丁符号思想中的意义问题》。载《基督教文化学刊》（第五十辑）。北京：宗教文化出版社，2023，第 190-210 页。[Qu, Ran, and Tu Youxiang. "The Problem of Meaning in St. Augustine's Thought of the Sign". In *Journal for the Study of Christian Culture*, volume 50, Beijing: China Religious Culture Publisher, 2023, pp. 190-210.]

王晓朝。《奥古斯丁对基督教释经学的重要贡献》。载《圣经文学研究》（第三辑）。北京：人民文学出版社，2009，第 45-63 页。[Wang, Xiaochao. "Augustine's Important Contribution to Christian Biblical Interpretation". In *Journal for the Study of Biblical Literature*, volume 3, Beijing: People's

李浩：从 dilectio 到 caritas

Literature Publishing House, 2009, pp. 45-63.]

王晓朝。《奥古斯丁的“记号论”及其现代性》。载《云南大学学报（社会科学版）》2010年第6期，第3-9、93页。[Wang, Xiaochao. “Augustine's 'Semiotics' and Its Modernity.” In *Journal of Yunnan University (Social Sciences Edition)*, no. 6 (2010), pp. 3-9, 93.]

虞格仁。《基督教爱观研究》。台北市基督教中华文字差传协会翻译小组译。台北：道声出版社，2012。[Nygren, Anders. *Agape and Eros*. Translated by Christian Literature Program for China (CLPC). Taipei: Taosheng Publishing House, 2012.]

张帅。《论奥古斯丁解释学思想中的符号功能问题》。载《基督宗教研究》（第三十二辑）。北京：宗教文化出版社，2022，第105-118页。[Zhang, Shuai. “On the Function of symbols in the Biblical hermeneutics of Augustine”. In *Study of Christianity*, volume 32, Beijing: China Religious Culture Publisher, 2022, pp. 105-118.]

张帅。《奥古斯丁的〈圣经〉解释学研究——以爱为原则的阐释》。博士学位论文，武汉大学，2019。[Zhang, Shuai. “The Research on Augustine’s Biblical Hermeneutics——Explained around the principle of charity.” PhD diss., Wuhan University, 2019.]



## From *dilectio* to *caritas*:

### How Augustine Argues in Book I of *De Doctrina Christiana* that “Love” (*Caritas*) is the Ultimate End of Biblical Hermeneutics

Hao LI  <https://orcid.org/0009-0007-1521-4932>

School of Philosophy, Fudan University

*hli22@m.fudan.edu.cn*

**Abstract:** This article addresses the terminology of “love” in Book I of Augustine’s *De Doctrina Christiana*. From the perspective of biblical hermeneutics, it aims to demonstrate how Augustine, by shifting the terminology from *dilectio* to *caritas*, endows “love” with three progressive layers of meaning within the interpretation of the Bible: love as action, love as relation, and love as substance. Beginning with his treatment of the “commandment of love” in the Gospel of Matthew within the dichotomy of *usus-fruitio* (use-enjoy), Augustine leads *dilectio*, as an action, toward *caritas*, as a relation. He thereby establishes that the central task of biblical hermeneutics is “enhancing love”, and the connotation of *dilectio* in terms of action is subsumed into *caritas*. Ultimately, Augustine alludes to the substantial nature of *caritas* which integrates both action and relation. This substantiality is explicitly manifested in the proposition that “the Holy Spirit is love,” through which *caritas* acquires the power to fortify the authority of Scripture. Therefore, *caritas* becomes the ultimate end of Augustine’s biblical hermeneutics.

**Keywords:** *dilectio*, *caritas*, *De Doctrina Christiana*, biblical hermeneutics, Holy Spirit

**DOI:** [https://dx.doi.org/10.29635/JRCC.202606\\_\(26\).0003](https://dx.doi.org/10.29635/JRCC.202606_(26).0003)



## 20世纪初期基督教人士的耶道比较研究\*

徐 弢  <https://orcid.org/0009-0004-1403-3417>

武汉大学哲学学院

*xutaopeter@163.com*

**摘要：**20世纪初期，在“非基运动”与民族觉醒思潮的推动下，部分中国基督教人士为了促进基督教与中国文化的深度融合，开始日益关注基督教与道家道教的比较，并尝试通过经典互释等研究方法，探索构建一种具有中国文化特色的基督教思想体系。与此同时，一些思想较为开明的来华传教士也逐渐摒弃以往对道家道教的偏见，并将耶道比较研究的视野从先秦道家扩展至后世道教的经典教义、仪式和方术等。尽管这些研究在总体上仍存在诠释上的牵强与现实关切不足等局限，但其贡献在于初步开启了耶道平等对话的尝试，拓宽了比较研究的领域与路径，并为基督教思想的中国化进程提供了重要理论资源和历史参照。

**关键词：**20世纪初期、基督教人士、道家道教、比较研究

DOI: [https://dx.doi.org/10.29635/JRCC.202606\\_\(26\).0004](https://dx.doi.org/10.29635/JRCC.202606_(26).0004)

---

\* 本文系国家社科基金重大项目“我国宗教中国化视野下的中国宗教史研究”（25&ZD223）和教育部人文社科项目“百年来道耶比较研究的学术史考察”（23YJA730001）的阶段性成果。

早在清末民初，已有少数开明的中外基督教人士逐渐改变以往轻视道教的态度，而日益重视对道教及作为其重要思想来源的道家的研究。至 20 世纪 20 年代，中国的民族觉醒思潮及各大城市爆发的“非基运动”，进一步促使更多基督教人士认为，唯有在神学思想上进一步增强对中国文化的适应性，才有助于让基督教摆脱其作为“帝国主义的文化侵略工具”的负面形象，并由此得以在中国的文化土壤扎根成长。因此，他们在继续通过“以儒释耶”“以耶补儒”等方式来推进基督教思想的“本色化”的同时，亦逐渐将研究兴趣转向了此前不重视的耶道比较及对话。

### 一、“非基运动”与基督教对道家道教态度的转变

中华民国初年，为了缓解部分中国民众对“洋教”的抵触情绪并防止类似“义和团”运动的反基督教运动的再度爆发，部分来华传教士曾试图通过兴办教会学校、医院和福利事业等方式来改善基督教的形象，甚至通过免费派送奶粉、面包和衣物等来吸引饥民入教。在民不聊生的 20 世纪初，这种传教方式似曾收到一定成效。不少穷人因抵挡不住饥饿而假意入教，成为所谓“吃教者”。<sup>1</sup> 然而，这些传教策略上的调整，尚不足以让基督教真正得到中国社会的广泛认同，更不足以让基督教真正成为一个完全中国化的宗教。因此，在“新文化运动”之后，随着中国社会的民族觉醒运动和爱国热情的高涨，很快便再次爆发了一场波及全国的反基督教运动——“非基运动”（1922-1927 年），而这次事件的直接起因，居然是“世界基督教学生同盟”主持召开的一次以“维护世界和平”为宗旨的大会。

1922 年 4 月 4 日，来自全球三十二个国家的一百多名基督徒代表与五百多名中国基督徒代表在清华大学召开“世界基督教学生同盟第十一届大会”，其会议主题是表明基督教制止战争和维护和平的使命。<sup>2</sup> 但在当时的一些中国知识分子

---

1 徐弢、李思凡，《基督教文化概览》（武汉：武汉大学出版社，2014），第 109 页。

2 杨天宏，《基督教与民国知识分子》（北京：人民出版社，2005），第 101-103 页。

眼里，作为“洋教”的基督教是帝国主义列强对中国进行文化侵略的工具，所以根本没有资格披着宗教的外衣来奢谈“世界和平”。因此，早在这次基督教会议的筹备期间，上海的布尔什维克学生组织便成立了一个针锋相对的“非基督教学生同盟”，呼吁全国人民起来抗议这次基督教会议的召开，并在全国范围内抵制基督教创办的一切机构和事业。“非基督教学生同盟”的呼吁很快得到全国各大城市的知识分子的响应。很快，北平的学生组织也在社会主义青年团的支持下成了一个“非宗教大同盟”。随后，来自国共两党的数十位文化名人联名发表了一份《北京各学校非宗教同人霰电》，公开声援此次反对基督教的学生运动。

虽然此次“非基运动”主要表现为中国知识分子对基督教的文化批判，而没有演变成一场以消灭基督教为目标的暴力抗争，但是随着运动的迅猛发展，基督教各派的在华传教事业均受到不同程度冲击，部分外籍传教士甚至不得不离开中国，而在一些教会学校还发生了轰动一时的退学事件。直到北伐战争胜利后，由于越来越多的中国知识分子意识到，作为帝国主义“文化侵略工具”的基督教，与帝国主义本身还是有本质的区别，这场重创了基督教在华传教事业的运动才渐渐告一段落。不过，它却在客观上促进了中国基督教神学思想的一次历史性转型。

在这次运动归于平息之后，部分深受刺激的基督教领袖开始把建立“本色化”的中国教会看作在华传播基督教的必由之路，其中一些人还试图通过筹建独立自主的“本色教会”，来争取全面摆脱中国教会对外国宣教机构的依赖。虽然在基督教内部保守势力的干扰下，这一时期中国基督教的“本色化”运动长期未能取得重大的突破性进展，但它促使基督教内部的一些开明人士认识到，只有建立一种与中国文化相融合的“本色神学”，才能彻底消除基督教作为帝国主义“文化侵略工具”的污名并使其真正得到中国民众的认同。因此，他们在继续破除基督教与中国儒家的文化藩篱并主动学习佛教中国化经验的同时，逐渐将研究兴趣转向作为中国传统文化支柱之一的道家道教，并试图通过对基督教与道家道教的比较与会通，为建立一种更加适应中国文化土壤的“本色神学”提供思想借鉴。

在“非基运动”之前，大部分基督教人士都对道教和作为其重要思想来源的道

家学派持轻视态度，即使是极少数对道家道教有所研究的基督教人士，也往往只是从“护教”立场对后者加以简单介绍和片面评价，但在这次运动之后，随着“本色化”运动在中国基督教内部的开展，一些基督教人士尤其是“本色神学”的代表人物们，开始正视道家道教在中国传统文化的支柱地位，并对基督教和道家道教的经典义理进行了一些概括性的比较研究。总得来看，涉足这一研究领域的基督教人士对道家道教的评价虽有所不同，但大都在不同程度上对后者表现出比以往更包容的态度。

例如，作为 20 世纪初期致力于“本色神学”建构的关键人物之一的张亦镜（又名张文开），在 1928 年以“萍寄”为笔名发表的《太上老君》一文中，不仅非常高调地将老子描述为一位率先在东亚文明中预告基督之福音的“施洗约翰”式人物，而且非常大胆地断言，老子在《道德经》中所阐述的“道”，其实就是基督教所信仰之“真道”——基督，只不过为了说明基督教对于道家道教的优越性，他才补充指出，老子本人似乎尚未真正认识到这一在基督教特有的《新约圣经》中才得以完全彰显的启示。<sup>1</sup>

同时期的另一位著名基督教人士赵紫宸，也曾把道家道教看作中国文化的重要组成部分和建构其“本色神学”的重要思想来源，而且他所重视的不仅仅是基督教对中国文化的吸收，还同时主张基督教应利用自身之所长来“补充中国文化的亏缺，供给社会的需求。”<sup>2</sup> 上述主张不仅使他的中西比较研究具有了更强的现实针对性，而且体现了一种宏大的学术抱负：不是简单地附会中西，而是要让基督教神学积极介入并汲取中国文化传统，从而完成其本土化的转型。在他看来，要建构这样的基督教神学，就非但不能轻视儒、释、道三家的经典义理，反而应通过研究和汲取其中的精华部分，来促使基督教思想与中国固有文化的会通与

---

1 萍寄（张亦镜），《太上老君》，参见张亦镜主编，《真光丛刊·关于宗教之考据文字》（上海：中华浸会书局，1928），第 58 页。

2 赵紫宸，《神学四讲》，参见《赵紫宸文集》第二卷（北京：商务印书馆，2004），第 520 页。

融合。

## 二、中国基督教人士的耶道比较研究

在 20 世纪初期，致力于耶道比较研究的中国基督教人士，其首要目的大都是为了通过这一比较，来寻找耶道双方的相似性、互补性乃至在二者之间进行会通融合的可能性，并由此探讨如何建立一种更能适应中国文化处境的“本色神学”。

1

在这些中国基督教人士看来，尽管在后世道教的多神崇拜与基督教的一神信仰之间，确实有某些难以调和的矛盾，但在一些作为道教之重要思想来源的古代道家经典中，却似乎蕴含着某些可以与基督教教义相互兼容乃至彼此印证的内容。例如，试图通过汲取道家的思想资源来建构其“本色神学”的张亦镜认为，被历代道教徒尊奉为创教始祖的老子在《道德经》中所说的“道”，同基督教的《圣经》中所说的“道”，至少有四点契合之处。其一，在“道”的“品格”上，老子所说的“道冲而用之或不盈”同耶稣基督的“道成肉身”并甘为仆人的谦卑基本一致，而老子“和其光，同其尘”的生活态度与耶稣基督“入世而不染罪”的生活方式也颇为相似。其次，在“道理”上，老子所说的“渊兮似万物之宗”也能够同《圣经》所说的基督之道的奥秘性及其“凡受造者无不以之而造”的创世之功相呼应。其三，在“道”的来源上，老子所说的“湛兮似若存，吾不知谁之子，象帝之先”也可以用来印证《圣经》中关于耶稣基督与天父上帝之间关系的论述”。其四，在“道之为物”上，老子所说的“道之为物，唯恍唯忽，忽兮恍兮，其中有象。恍兮忽兮，其中有物。窈兮冥兮，其中有精。其精甚真，其中有信，自古及今，其名不去，以阅众甫”等经文，与《圣经》所说的“太初有道，道与神同在”和“自到如今，我父做事，我也做事”等经文，亦具有相似意义。<sup>2</sup>

---

1 徐逸飞、徐弢，《中国基督教本色化运动中的道家思想研究》，《天风》2024 年第 9 期，第 27-29 页。

2 萍寄（张亦镜），《太上老君》，参见张亦镜主编，《真光丛刊·关于宗教之考据文字》，第 76-79 页。

在“非基运动”之后积极投入“本色教会”运动的基督教知识分子谢扶雅，也曾发表过与之相似的观点。谢扶雅在尝试进行基督教概念的本土化转译时，特别看重“道”这个道家经典中的核心范畴的承载力。他提出一个重要论点：在中国的语境里，若要寻找一个能与英文“Religion”对等的观念，或许只有道家先师老子所说的“道”能够勉强胜任，其理由在于，“道”本身即统摄了本体与功用两个维度，从而与“Religion”同时包含终极宗旨与实践方法的双重意义，形成了彼此呼应。<sup>1</sup>

同时代的知名基督教人士许地山，早在 1922 年即借《东方杂志》所载的《宗教的生长与灭亡》一文，阐发了其会通中西宗教的思想，并明确宣称：“诸教主皆是人间大师，将来各宗教必能各阐真义，互相了解。宗教底仇视，多基于教派的不同，所以现在的急务，谋诸宗教的沟通。”<sup>2</sup> 这一思想深刻影响了他后续的学术路径。在 1927 年开始撰写并于 1934 年正式初版的学术著作《道教史》中，他以一位对道教充满同理心的基督教学者的学术眼光，较为系统地探讨了道教的思想来源、基本教义、主要礼仪、修炼方术及历史发展。尽管在这些学术性论著中，直接涉及耶道比较的内容不多，但是在他撰写的其他文学作品中，却常常通过刻画某些兼具基督教与道教精神的人物，来凸显其融贯耶道的主张。例如，在其小说《商人妇》（1921 年）中描写的一位流落异邦而坚守信仰的女性“惜官”，以及小说《缀网劳蛛》（1922 年）中描写的一位蒙受污名而宽恕如初的女性“尚洁”，均同时表现出了基督教“爱邻如己”的奉献精神和道教“顺任自然”的达观思想；而在他身后发表的《东野先生》里，更是塑造了一位統合了道教的简朴主义生活方式与基督教的济世精神的道德典范。这些文学形象以其鲜活的人格力量，更生动地体现了其融通耶道的思想诉求。

20 世纪的 20 年代到 30 年代，还有其他一些中国基督教人士，曾以类似的方式来进行基督教与道家道教的比较研究。例如，谢扶雅在 1929 年发表的《现

---

1 谢扶雅，《宗教哲学》（济南：山东人民出版社，1998），第 203-205 页。

2 马玉红，《怀疑论者许地山》，《小说评论》2016 年第 1 期，第 206 页。

存老子道德经注释书目考畧》，以及徐松石在 1935 年发表的《中华民族眼里的耶稣》等论著中，均采用了与张亦镜、谢扶雅等人类似的“耶老互释”的研究进路。这些基督徒学者常常以《道德经》等经典为参照，通过跨文本的互文性解读，在道耶两大传统之间寻求相似与契合之处。他们不仅试图揭示两大传统在终极实在认知、生命价值体悟等层面的深层共鸣，而且试图通过这种创造性的诠释实践，既丰富基督教在中国的表达方式，又为构建具有文化主体性的“本色神学”开辟路径。<sup>1</sup>

值得注意的是，针对上述观点，也有少数基督教人士提出不同意见。例如，基督教福音派人士余仁风在 1926 年发表的《中国人的道观与基督徒的道观》中，试图说明基督教的“道观”与儒、道二家为代表的中国传统“道观”的根本分歧。一方面，基督教认为，人作为一种受到原罪束缚的和有限的受造物，根本无法凭借自身的力量来走上与神和好的道路，而唯有效法那位“道成肉身”的基督，通过彻底的“舍己从神”来实现与神和好。另一方面，中国的儒、道二家则认为“人道”契合于“天道”，并试图通过完善自身的道德修养或神秘的宗教修炼，来实现“天人合一”的目标。<sup>2</sup> 不过，这一时期大多数致力于本色神学构建的基督教人士，即便承认在道家思想与基督教思想之间确实存在某些重大差异，也并不认为这些差异排除了双方相互参照与彼此学习的可能性。例如，这一时期最具影响力的中国神学家赵紫宸，一方面承认道家与基督教在生命观上存在重大差异：以“法自然”为核心的道家生命观，强调“人在自然里见人道，在人生里见天道”，追求天人合一的境界，而以超越的上帝为中心的基督教生命观，则强调“你们应当纯全像你在天的父一样完全”；另一方面又认为，上述差异不仅使耶道双方的思想具有了相互参照的价值，更蕴含着互补的可能——基督教的人格化上帝观恰好可以弥补

---

1 徐弢、严胜英，《晚清以来基督教与道教比较研究述评》，《宗教学研究》2025 年第 2 期，第 175-182 页。

2 余仁风，《中国人的道观与基督徒的道观》，参见张西平、卓新平主编，《本色之探——20 世纪中国基督教文化学术论集》（北京：中国广播电视出版社，1999），第 99-101 页。

道家生命观中主体性的不足，而反过来，道家的自然观又可以为基督教在中国文化语境中的调适提供资源。<sup>1</sup>

### 三、部分来华传教士的耶道比较研究

在 20 世纪初期，中国基督徒学者对道家道教以及耶道比较研究的关注度出现了显著的提升，并逐步开始在这一研究领域获得更大的话语权。但是与此同时，也有少数思想开明的来华传教士对这一研究领域表现出浓厚兴趣，并取得了一些较为重大的理论进展。

德国传教士卫礼贤 (Richard Wilhelm) 在 1922 年的“非基运动”之后，正式停止其在华传教的工作，而专注于研究中国的宗教、哲学和文化。在创办北京大学“东方学社”和回国担任法兰克福大学汉学教授期间，他不仅将大多数西方学者未曾知晓的一部道教经典《太乙金华宗旨》译为德语出版，而且发表了《老子与道教》(1925) 等相关著作。作为一名传教士汉学家，卫礼贤在其相关著述中，不仅特别留意道教与基督教的差异，而且试图找到二者的相似之处。在与瑞士心理学家荣格 (Carl Gustav Jung) 合著的《金花的秘密》(1929) 中，他一方面宣称汉代以降道教盛行的外丹术逐渐偏离老子传统，“越来越沦为一种外在的巫术”，另一方面又认为唐代兴起的内丹术“与老子最初的观点相合”，甚至“变成了心灵修炼的坐标”。他特别指出，托名吕洞宾的明清道教内丹经典《太乙金华宗旨》——尽管实际成书年代晚出——不仅“有些说法与基督教义相似”，而且蕴含诸多合乎《圣经》的修行理念。在他看来，《太乙金华宗旨》中所述“性命不可见，寄之天光；天光不可见，寄之两目”等经文，以及该经所阐释的“精水与神火必须被植于意土，意土就像孕育胚胎的子宫或耕作过的土地，人的精神能从中获得重生”的修炼方法，在内涵上与《圣经》的某些说法高度契合，如“我是用水给你们施洗……但那在我以后来的…他要用圣灵与火给你们施洗” (马太福音 3 章 11 节)，

---

1 赵紫宸，《基督教与中国文化》，载《赵紫宸文集》第三卷（北京：商务印书馆，2007），第 271-274 页。

以及“人若不是从水和圣灵生的，就不能进神的国。从肉身生的，就是肉身，从灵生的，就是灵”（约翰福音 3 章 5-6 节），因为“在本书中，精水成为了修行的种子...为了生命的延续而耗尽自己（从肉身生的，就是肉身）”。<sup>1</sup>

卫礼贤对道教与基督教的比较研究，并非纯粹出于学术考量，而是不可避免地受到其基督教立场的影响。这种倾向性难免会体现在他对道教经典的诠释中——他常以基督教神学术语和教义框架重新解读道教经典，导致某些关键概念的跨文化转译出现偏差。例如，在译注《太乙金华宗旨》中内丹修炼的核心概念“逆法”时，<sup>2</sup> 他曾将其直接对应为基督教哲学中的希腊术语“metanoia”（μετάνοια，意指“悔改”或“灵性转变”），<sup>3</sup> 这一类比虽具启发性，却模糊了道教“顺凡逆仙”思想独特的宇宙论基础。此外，他断言该经所述的“沐浴”与《圣经》所述的“洗礼”同样蕴含“重生”之义，并进一步宣称在这部道经中，“连在基督教寓言中发挥重要作用的神秘婚礼也出现过多次。书中也提及了在我们心中的那个男孩（the puer aeternus，基督，他必生自我们而且是灵魂的新郎），还有新娘。所有内容中最为相似之处，也许是不起眼的细节——在油灯中加油，灯就会燃烧的更加明亮——在此书中也有了新的重大心理意义”。<sup>4</sup> 此类比附或许展现了卫礼贤对宗教象征的敏锐洞察力，却因为过度依附基督教神哲学的阐释方法，而在一定程度上偏离了道教内丹修炼理论自身的意义。

这一时期来华的法国传教士戴遂良(Léon Wieger)，不仅在北京白云观方丈陈明霖道长等中国友人的帮助下，对先秦道家 and 后世道教的经典义理加以了更

---

1 卫礼贤 (Richard Wilhelm)、荣格 (Carl Gustav Jung)，邓小松译，《金花的秘密》(合肥：黄山书社，2011)，第 7-8 页。

2 道教内丹学中的“逆法”指通过逆转后天身心运作模式（即“顺则成人”）以复归先天之道的修炼方法，相关论述见《太乙金华宗旨·元神识神章》：“顺则生人生物，逆则成仙成佛”。

3 metanoia (μετάνοια) 一词在古代希腊语中原指思想或心灵的彻底转变，后于基督教语境中发展出“悔改” (repentance) 与“灵性重生” (spiritual rebirth) 的意涵。参见 N.T. Wright, *The New Testament and the People of God*, Minneapolis: Fortress Press, 1992, pp.256-259.

4 卫礼贤 (Richard Wilhelm)、荣格 (Carl Gustav Jung)，邓小松译，《金花的秘密》，第 8-9 页。

深入的译介和研究。虽然他没有将耶道比较作为一个专门课题加以系统研究，但是在他以法文撰写的《道教天师》(*Les Pères du système Daoisme*, 1913 年)和《中国古代的宗教信仰和哲学观念史》(*Histoire des croyances religieuses et opinions philosophiques en Chine depuis l'origine jusqu'à nos jours*, 1917 年)等众多论著中，借用西方哲学术语和基督教神学思想，对先秦道家和后世道教的天道观、阴阳观、自然观、道德观、养生观和死亡观等思想加以跨文化和跨宗教的诠释。他的相关论著，不仅激发了同时期的禄是道(Henri Dore)和甘沛澎(Martin Kennelly)等来华传教士对道耶比较研究的兴趣，也得到了同时期的亨利·马伯乐(Henri Maspero)与保罗·伯希和(Paul Pelliot)等西方汉学家的高度重视。

作为一名长期在华传教的耶稣会士，戴遂良热衷此项研究的目的，也不仅仅是出于其个人的学术兴趣，而同样是为了借此拉近中西宗教文化的距离和减少基督教在华传播的阻力。出于上述目的，他在借用西方的神哲学术语来译介和诠释道家道教的经典义理时，也难免或多或少做出一些带有基督教神学色彩的“调和”或有意无意的“误读”。有时候，他甚至会公然站在维护基督教信仰的立场，对道家道教的某些思想提出严厉批评，并试图由此说明基督教相对于前者的优越性。<sup>1</sup> 例如，他曾在《中国古代的宗教信仰和哲学观念史》中提出，老子等人所说的“仁”和“善”没有将他人和百姓的利益置于优先地位，而是将他人和百姓当作可以利用的工具。当他人和百姓失去作为工具的利用价值或者成为他们实现所谓“大道”的障碍时，他们则会把百姓当作“刍狗”一样抛弃或消灭。他由此认为，先秦道家学派对“仁”与“善”的认识带有强烈的利己主义性质，而《圣经》中的耶稣所说的“爱人如己”和“舍己救人”之“爱”作为一种利他主义的博爱，不仅与前者有着本质区别，而且其道德水准之高，也是前者远远无法企及的。<sup>2</sup>

---

1 姬艳芳，《误读还是文化偏见？——法国汉学家戴遂良对道家生命哲学的译介》，《成都师范学院学报》2019 年第 2 期，第 111-118 页。

2 Léon Wiegner, *Histoire des croyances religieuses et opinions philosophiques en Chine depuis l'origine jusqu'à nos jours*, Hien-hien: Impr. de Hien-hien, 1922, p.154.

此外，这一时期的英国传教士李提摩太 (Timothy Richard)、法国传教士禄是道、爱尔兰传教士甘沛澎和芬戴礼 (Daniel J. Finn) 等人，也在道耶比较研究领域做出了各自的学术贡献，其中以李提摩太和禄是道影响较大。李提摩太在旅居中国的四十多年里，为了增加基督教对中国人的吸引力，一直努力从道教的经典教义中寻找某些可以与基督教信仰相兼容的内容。在回国后撰写的回忆录《亲历晚清四十五年》(1919) 中，他依然致力于此项工作，甚至试图说明：道教内丹派祖师之一吕洞宾所被赋予的铲恶扬善和度化众生的形象，很可能是受到“景教”(聂斯托利派基督教) 宣扬的基督形象的影响，而道教画像中的“吕祖剑”造型，很可能是后者“十字架”的本地化变形。<sup>1</sup> 与李提摩太同期来华传教的禄是道，也曾经与德国来华传教士卢国祥 (Rudolph Pieper) 等人一起，从基督教学者的视角对中国江南地区流行的诸多道教神祇以及与之相关的斋醮、符咒和语言禁忌等仪式和习俗加以长时期的考察和研究。进入中华民国时期之后，他又在以法文撰写和陆续出版的十卷本巨著《中国民间崇拜》(*Reserarches into Chinese slaperstition*) 中，系统探讨了道教信仰和仪式在中国民间的影响及其与基督教的和而不同，并由此激发了更多来华传教士对道耶比较研究的兴趣，如爱尔兰传教士芬戴礼不仅与甘沛澎一起，将这部巨著译为英语出版，而且在为其撰写的序言《道家神祇》中，高度评价了禄是道的道教研究成果及其对基督教如何开拓在华传教事业的启发。

这些传教士汉学家的相关研究虽然增进了西方宗教界和学术界人士对道家道教的了解，甚至一定程度上促进了双方的“文化互化”，<sup>2</sup> 但他们大都没有将这一比较作为自身的研究重点，而且他们从维护基督教信仰的立场对道家道教做出的某些评价，也存在不够客观之处。如在他们的相关论著中，一方面从未对基

---

1 李提摩太 (Timothy Richard)，李宪堂、侯林莉译，《亲历晚清四十五年》(南京：江苏人民出版社，2018)，第 113-114 页。

2 王海涛、夏瑞芳，《禄是道和卢国祥对中国婚丧、岁时风俗书写比较研究》，《民俗研究》2024 年 2 期，第 70-79 页。

督教的信仰和仪式提出过任何质疑和批判，另一方面却经常使用“迷信”、“巫术”和“异教”等带有贬义的词汇来描述后世道教的信仰和习俗，<sup>1</sup> 并认为一些与道教有关的仪式和节庆可能来自“异教徒”对基督教仪式和节庆的拙劣模仿，甚至毫无根据地声称：“基督教会每年都会公布整个一年内的宗教节日及圣徒瞻礼日，异教组织奇妙地模仿了基督教会的这种惯例，向广大信众提供了对虚假的神仙鬼怪、被神化的圣人和勇士以及民族英雄的崇拜，人们脑海中的错误由此变得根深蒂固。”<sup>2</sup>

#### 四、结论

在 20 世纪初期，由部分开明的中国基督教人士与来华传教士共同推动的耶道比较研究，是中西宗教文化交流史与基督教中国化进程中一个不容忽视的环节。它标志着中外基督教人士对道家道教的态度发生了从轻视和排斥到有限接纳的积极转变。对于这段学术史，我们需要以辩证的视角加以审视，既要充分肯定其历史贡献，也应清醒认识其时代局限，才能从中汲取对当代宗教对话和基督教中国化的启示。

##### （一）历史贡献

20 世纪初期的这批基督教人士对道家道教的具体评价虽有所不同，但大都能以相对包容的态度，努力探讨道家道教与基督教在某些方面的相似性与互补性，其耶道比较研究的历史贡献，主要表现在三个方面。

其一，初步突破了利玛窦以降的来华传教士们长期奉行的“补儒易佛老”的传教策略，开始将道家道教视为一种值得尊重并可以与之对话的宗教文化传统。无论是华人基督徒学者为了建构“本色神学”而进行的“以道释耶”，还是来华传教士

---

1 彭瑞红，《他者镜像中的中国近代民间礼俗——法国传教士禄是道对中国婚丧、岁时风俗的书写与研究》，《民俗研究》2018 年第 4 期，第 62-70 页。

2 甘沛澎(Martin Kennelly)，《英文版序》，参见禄是道(Henri Dore)著，沈婕、单雪译，《中国民间崇拜》第五卷（上海：上海科学技术文献出版社，2014），第 2-3 页。

为促进文化理解而对道家经典的跨宗教诠释，都在基督教与道家道教之间搭建了交流的桥梁。

其二，相比 20 世纪初期之前的耶道比较研究，这一时期的中外基督徒学者们不再满足在基督教和道家道教这两大传统之间做出简单的优劣评判，而是开始尝试从核心概念（如“道”与“Logos”）、宇宙观、生命观及伦理思想等层面对二者进行更细致的比较。如卫礼贤对《太乙金华宗旨》等道教内丹经典的译介与诠释，尽管存在不够准确的问题，却将西方世界的道家文化的认知从先秦道家引向了更丰富的后世道教的修炼实践。

其三，为促进基督教中国化提供了宝贵的思想资源和历史借鉴。这一时期的部分基督徒学者努力在道家思想中寻找与基督教思想的契合点，其“耶稣加老子”的探索模式，虽然带有一定程度的调和色彩，但毕竟是一次会通基督教思想与中国文化的重要实践，是使基督教思想在中国的文化土壤中生根成长的理论准备。

## （二）时代局限

然而，受学术视野与宗教立场的制约，在这一时期中外基督教人士的道耶比较研究中，也存在明显的时代局限。

首先，在研究内容和比较对象的选择上，依然存在偏狭。除了卫礼贤、戴遂良等少数来华传教士，这一时期基督教人士的耶道比较研究的视野仍显局促，其研究内容大多聚焦于先秦道家与基督教的比较，而对于汉魏以降的发展为制度化宗教的道教及其复杂的教义体系、仪式实践与历史影响，则缺乏足够深入的研究和比较。

其次，对道家道教的诠释和评价存在牵强附会和不够客观之处。例如，张亦镜以基督教的“真道”来诠释《道德经》中的“道”，卫礼贤以“悔改”来诠释《太乙金华宗旨》中的“逆法”等，虽旨在融通耶道双方经典，却不免有过度比附之嫌。同时，他们还常常从维护基督教信仰的立场，批评贬低道家道教经典中看似难以与基督教信仰相调和的内容以及后世道教的礼仪和方术等，并试图由此说明基督

教相对于道家道教的优越性。<sup>1</sup> 例如，戴遂良以基督教伦理来批判道家的“利己主义”，余仁风以基督教的“舍己从神”思想来否定儒、道二家的“天人合一”观念，以及徐松石对道教多神信仰和祭祀仪式的贬低等，均表现出非常明显的“以耶判道”色彩。

### （三）当代启示

20 世纪初期基督教人士的耶道比较研究，是一次在特定历史条件下，由信仰与学术的双重动力所驱动的跨文化对话的尝试。其成就在于开启了在基督教与道家道教之间进行平等对话的意愿，拓宽了耶道比较的研究领域，并为推进基督教神学思想的中国化提供了思想资源。然而，由于他们在这一研究中表现出的上述局限，如研究对象较为偏狭、诠释不够客观等，所以非但未能在当时的宗教界和学术界产生重大影响，有时反而可能为了说明基督教相对于道家道教的优越性，而引起道教人士的不满。例如，中华民国时期的著名道教领袖陈撷宁，一方面竭力反驳部分基督徒学者把道教归结为迷信的观点，并试图通过对西方现代科学与道教内丹学的调和，来建立一种比传统基督教更符合科学精神的新“仙学”，一方面坚持认为基督教是帝国主义文化侵略的工具，并呼吁社会各界通过支持道家道教的生存发展，来“利用本国固有之文化宗教以相抵抗。”<sup>2</sup>

因此，这段比较宗教研究的学术史向我们表明，任何富有成效的文化交流和宗教对话，都需要以深入理解对方的思想体系和宗教建制为前提，都需要克服以自身为中心的简单“格义”比附，并在系统比较双方经典义理的同时，回应双方共同面对的时代课题。

---

1 彭瑞红，《他者镜像：禄是道与中国民间信仰研究》（博士论文，山东大学，2019），第 112 页。

2 陈撷宁，《道教与养生》（北京：华文出版社，2000），第 6-7 页。

### 参考文献 References

- Wieger, Léon. *Histoire des croyances religieuses et opinions philosophiques en Chine depuis l'origine jusqu'à nos jours*, Hien-hien: Impr. de Hien-hien, 1922.
- Wright, N.T. *The New Testament and the People of God*, Minneapolis: Fortress Press, 1992.
- 陈撷宁。《道教与养生》。北京：华文出版社，2000。[CHEN, Yingning. *Daoism and Health Preservation*. Beijing: Huawen Publishing House, 2000.]
- 姬艳芳。《误读还是文化偏见?——法国汉学家戴遂良对道家生命哲学的译介》。《成都师范学院学报》2019 年 2 期, 第 111-118 页。[JI Yanfang. "Misreading or Cultural Bias? French Sinologist Léon Wieger's Translation and Interpretation of Daoist Life Philosophy." *Journal of Chengdu Normal University*, no. 2, 2019, pp. 111-118.]
- 李提摩太 (Timothy Richard)。《亲历晚清四十五年》。李宪堂、侯林莉译。南京：江苏人民出版社，2018。[Timothy Richard. *Forty-Five Years in Late Qing China*. Translated by Li Xiantang and Hou Linli. Nanjing: Jiangsu People's Publishing House, 2018.]
- 禄是道 (Henri Dore)。《中国民间崇拜》第五卷。沈婕、单雪译。上海：上海科学技术文献出版社，2014。[Henri Doré. *Reserarches into Chinese slaperstition*, Volume V. Translated by Shen Jie and Shan Xue. Shanghai: Shanghai Scientific and Technological Literature Press, 2014.]
- 马玉红。《怀疑论者许地山》。《小说评论》，2016 年 1 期, 第 201-207 页。[MA Yuhong. "Xu Dishan: The Skeptic", *Novel Review*, no. 1, 2016, pp. 201-207.]
- 彭瑞红。《他者镜像：禄是道与中国民间信仰研究》。博士论文, 山东大学, 2019。[PENG Ruihong. *The Mirror of the Other: A Study of Henri Doré and Chinese Folk Beliefs*. PhD diss., Shandong University, 2019.]
- 王海涛、夏瑞芳。《禄是道和卢国祥对中国婚丧、岁时风俗书写比较研究》。

- 《民俗研究》2024 年 2 期, 第 70-79 页。 [WANG Haitao and XIA Ruifang. "A Comparative Study of the Writings on Chinese Wedding, Funeral, and Seasonal Customs by Henri Doré and Rudolph Pieper." *Folklore Studies*, no. 2, 2024, pp. 70-79.]
- 卫礼贤 (Richard Wilhelm)、荣格 (Carl G. Jung)。《金花的秘密》。邓小松译。合肥: 黄山书社, 2011。 [Richard Wilhelm and Carl G. Jung. *The Secret of the Golden Flower*. Translated by Deng Xiaosong. Hefei: Huangshan Publishing House, 2011.]
- 谢扶雅。《宗教哲学》。济南: 山东人民出版社。1998。 [XIE Fuya. *Philosophy of Religion*. Jinan: Shandong People's Publishing House. 1998.]
- 徐弢、李思凡。《基督教文化概览》。武汉: 武汉大学出版社, 2014。 [XU Tao and LI Sifan. *An Overview of Christian Culture*. Wuhan: Wuhan University Press, 2014.]
- 徐弢、严胜英。《晚清以来基督教与道教比较研究述评》。载《宗教学研究》2025 年 2 期, 第 175-182 页。 [XU Tao and YAN Shengying. "A Review of Comparative Studies on Christianity and Daoism Since the Late Qing Dynasty." *Religious Studies*, no. 2, 2025, pp. 175-182.]
- 徐逸飞、徐弢。《中国基督教本色化运动中的道家思想研究》。载《天风》2024 年 9 期, 第 27-29 页。 [XU Yifei and XU Tao. "Research on Daoist Thought in the Chinese Christian Indigenization Movement." *Tian Feng*, no. 9, 2024, pp. 27-29.]
- 杨天宏。《基督教与民国知识分子》。北京: 人民出版社, 2005。 [YANG Tianhong. *Christianity and Intellectuals in Republican China*. Beijing: People's Publishing House, 2005.]
- 张亦镜主编。《真光丛刊·关于宗教之考据文字》。上海: 中华浸会书局, 1928。 [ZHANG Yijing. *True Light Series: Textual Research on Religion*. Shanghai: China Baptist Publication Society, 1928.]
- 张西平、卓新平主编。《本色之探——20 世纪中国基督教文化学术论集》。北

徐弢：20 世纪初期基督教人士的耶道比较研究

京：中国广播电视出版社，1999。 [ZHANG Xiping and Zhuo Xinping, *In Search of True Identity: 20th Century Chinese Christian Culture Academic Symposium*. Beijing: China Radio & Television Publishing, 1999.]

赵紫宸。《赵紫宸文集》第二卷。北京：商务印书馆，2004。 [ZHAO Zichen. *Collected Works of Zhao Zichen*, Volume 2. Beijing: The Commercial Press, 2004.]

赵紫宸。《赵紫宸文集》第三卷。北京：商务印书馆，2007。 [ZHAO Zichen. *Collected Works of Zhao Zichen*, Volume 3. Beijing: The Commercial Press, 2007.]



## On the Comparative Study of Christianity and Daoism by Christian Scholars in the Early 20th Century

Tao XU  <https://orcid.org/0009-0004-1403-3417>

School of Philosophy, Wuhan University

*xutaopeter@163.com*

**Abstract:** In the early 20th century, driven by the "Anti-Christian Movement" and the wave of national awakening, some Chinese Christian scholars began to pay attention to the comparison between Christianity and Daoism in order to promote the integration of Christianity with Chinese culture. Through methods such as cross-textual interpretation, they attempted to explore the construction of a Christian theological framework with distinctive Chinese cultural characteristics. At the same time, some more open-minded missionaries in China gradually abandoned their earlier prejudices against Daoism and expanded the scope of comparative studies between Christianity and Daoism from pre-Qin Daoist philosophy to the later canonical doctrines, rituals, and practices of religious Daoism. Although these studies were often limited by forced interpretations and insufficient engagement with practical concerns, their contribution lies in initiating preliminary attempts at equal dialogue between Christianity and Daoism, broadening the field and approaches of comparative research, and providing important theoretical resources and historical references for the sinicization of Christian thought.

**Keywords:** Early 20th Century, Christian Scholars, Daoism, Comparative Study

**DOI:** [https://dx.doi.org/10.29635/JRCC.202606\\_\(26\).0004](https://dx.doi.org/10.29635/JRCC.202606_(26).0004)



## 伽达默尔诠释学视域下的“道成肉身”

李琳  <https://orcid.org/0009-0000-9184-7618>

南京农业大学马克思主义学院

*yoursear@foxmail.com*

**摘要:** 学界对伽达默尔使用“道成肉身”概念存在神学与现象学两种解读进路,但均未能充分贯彻其“视域融合”理念,导致对伽达默尔理念的偏离。本文以伽达默尔自身的诠释学方法为路径,系统论证“道成肉身”实为一种普遍的理解模型,其本质在于“真理在历史性中发生”的诠释结构。通过分析“道成肉身”作为“隐喻”的本体论意义、其在布尔特曼“解神话”中的普遍诠释学转化,以及其作为理解模型的哲学功能,本文揭示该模型如何调和有限与无限、历史与真理之间的张力,并展现伽达默尔立足于“诠释学立场”而非单纯神学或现象学立场的理论独创性。

**关键词:** 道成肉身、视域融合、诠释循环、诠释学模型、解神话

DOI: [https://dx.doi.org/10.29635/JRCC.202606\\_\(26\).0005](https://dx.doi.org/10.29635/JRCC.202606_(26).0005)

众所周知,相较其师海德格尔与神学的深刻纠缠,伽达默尔很少直接论及神学问题。但其在关于语言转向的重要论述中写道“道成肉身 (Incarnation) 的理念是精神与语言关系的模型 (或范本)”<sup>1</sup>。将“道成肉身”的神学概念作为“精神和

---

1 Hans-Georg Gadamer, *Truth and Method*, 2nd rev. ed., trans. Joel Weinsheimer and Donald G. Marshall (New York: Continuum, 2004), p. 421.

语言关系”这一诠释学核心议题的理解模型，这一略显突兀的做法引起了两个层面的争议：一是伽达默尔借用神学语汇仅是修辞上的类比，还是认为前者为后者提供了一种根本的结构模式？二是如若“道成肉身”是极为根本的理解模型，那这一模型的普遍性源自神学还是现象学传统？

因循以上两个问题，产生了两大阵营，三种解读思路。以格朗丹（Jean Grondin）为代表的神学进路充分肯定这一模型极为根本，并认为这一模型的普遍性是由神学直接提供的。以凯吉（Dominic Kaegi）为代表的现象学进路则否认“道成肉身”是理解模型，只是在解决传统的现象学问题时所举的一个例证。而现象学的另一进路以帕尔默（Richard E. Palmer）为代表，则认为，伽达默尔对神学概念使用的方法论是受到布尔特曼的现象学式的影响，可推断得出“道成肉身”是现象学式的理解模型。以上研究多从外部立场出发，未充分贯彻伽达默尔所倡导的“视域融合”理念，导致解读偏离伽达默尔的理念。

本文主张回归伽达默尔自身的诠释学方法，应用“视域融合”理念，将“道成肉身”作为理解模型重新解读，并以此回应相关争议。基于对以上进路的批判性分析，本文凭借回归伽达默尔自身的高度方法论自觉，在以下几个方面进行尝试：第一，系统阐明“道成肉身”从神学叙事向普遍理解模型的转化机制，提出布尔特曼解神话方法的中介作用和对于普遍诠释学的意义；第二，揭示该模型所体现的“真理在有限媒介中发生”的诠释结构，并应用于普遍的诠释实践和诠释循环之中；第三，确立伽达默尔在处理神学-哲学关系时所持的“诠释学立场”，以彻底的“视域融合”超越传统谱系之争。

## 一、“道成肉身”的神学解读进路及其症结

格朗丹记载伽达默尔明确承认，诠释学的普遍方面由内在话语（Inner Word）构成，其思想源自奥古斯丁《论三位一体》中对“内在话语”的区分<sup>1</sup>。奥古斯丁身

---

1 Jean Grondin, *The Philosophy of Gadamer*, trans. Kathryn Plant (Chesham: Acumen, 2003), p. 98.

处希腊哲学与基督教神学融合时期。为回应时代核心关注：永恒、不变、无限的神，如何生出同样永恒、不变的“道”（圣子）？奥古斯丁将神圣领域中“圣父—圣言（圣子）—圣灵”的关系，与人类心灵中“思想—内在话语—外在表达”的过程进行深刻类比<sup>1</sup>。因此，要深刻地理解“道成肉身”可以作为一种理解模型的根据，就必须回到奥古斯丁理论本身寻找线索。

### 1、伽达默尔的“道成肉身”理解原型

在上述类比中，“内在话语”居于核心地位。它既非无声混沌的思维(*cogitatio*)，也非外在说出的言语(*vox*)，而是思维在心灵中完成并呈现自身的瞬间，是“心灵中思想直接呈现的明亮之光”。奥古斯丁强调，内在话语与思想具有绝对同一性，是真知的言语化表达。与此相对，“外在语言”仅是内在话语的符号或影像，需借助可感物质载体才能被他人接受。尽管外在表达源于内在话语并与之保持一致，但受限于历史性且不完满的物质媒介，永远无法如实、完整地反映内在话语的全部意蕴。他指出，正如内在话语与思想本质同一，圣子（作为上帝的“道”或“圣言”）与圣父也本质同一；而外在表达与内在话语的统一但不等同关系，则类比了“道成肉身”中神性与人性的结合——神性（内在话语）在人性（外在表达/肉身）中得以显现，却未改变其神圣本质<sup>2</sup>。伽达默尔指出，奥古斯丁的这一阐释“首次揭示了思想与语言的原初统一”。

然而，受新柏拉图主义影响，奥古斯丁在价值判断上持有一种鲜明的二元论：他认为内在的、精神的领域是完满、永恒且真实的，而外在的、物质的领域则是短暂、有缺陷且次等的。因此，他将思想外化为语言的过程，以及与之相应的“道成肉身”事件，都视为一种神圣的“牺牲”和“屈辱”，是完满性在有限历史中的一种必然的、但却是消极的“倾空”。

---

1 奥古斯丁，《论三位一体》，周伟驰译（上海：上海人民出版社，2005），第9卷，第7-8节。

2 Augustine, *The Trinity*, trans. Edmund Hill (New York: New City Press, 1991), p. 407.

伽达默尔继承了奥古斯丁对于思想、内在话语和外在表达的区别。由于理解者总是处于特定的历史、特定的传统和特定的语言之中，外在表达无法涵盖内在话语的所有意蕴，只能为对方提供一个指引，让其以自身内在话语重构并触及另一方的思想方向或意义整体。这并非基于人人具有相同的内在话语，而是内在话语必然指涉特定意义方向。正是因人人皆有内在话语这一理解结构，才能透过受前见 (*Vorurteile*) 限制的外在表达，触摸他者意蕴无限的思想，使内在话语指向同一意义方向，成功实现“视域融合”。思考与语言的统一性，使伽达默尔将内在话语视为诠释普遍性的基础。

同时，伽达默尔抛弃奥古斯丁贬抑历史性与外在表达的倾向，重新确立“道成肉身”的核心地位。这是基于伽达默尔以独特的真理观重新发现了象征外在表达的“肉身”的价值。这里的“真理”并非传统认识论中静态的、现成的知识体系，而是伽达默尔意义上本体论的“存在之显现”，即通过理解活动不断生成的意义整体。这种真理的发生始终与“视域融合”紧密相关，即“视域融合”作为不同历史语境下理解视域的交融，其本身就是真理显现的具体方式。因此辩证来看，外在表达不再是真理的损耗，而是真理得以发生和被理解的根本途径。

## 2、对以格朗丹为代表的神学进路的批判

一方面，以格朗丹为代表的学者根据伽达默尔曾直接谈及“普遍性存在于内在话语之中”<sup>1</sup>以及认可这一启发源自奥古斯丁关于内在话语的学说，从而作为伽达默尔关于“道成肉身”的模型根源于奥古斯丁神学的证据。使用这一模型的目的是为了克服西方思想中命题逻辑的霸权，转向语言的“对话”观。质言之，以格朗丹为代表的学者认为伽达默尔是在借用神学模型解读语言哲学问题。另一方面，格朗丹也认为同受奥古斯丁神学思想影响的布尔特曼在“道成肉身”的哲学转化中起到催化作用。他认为布尔特曼将“道成肉身”用作一个神学解释学

---

1 Jean Grondin, “Gadamer on the Incarnation: The Foundation of the Universality of Hermeneutics?,” in *Hermeneutics and the Philosophy of Religion: The Legacy of Rudolf Bultmann*, ed. Ingolf U. Dalferth and Marlene A. Block (Tübingen: Mohr Siebeck, 2015), p. 156.

模型，用以理解“宣道”如何通过有限的历史事件（耶稣的生死）临在。伽达默尔则将这个模型普遍化，将其转化为其哲学解释学的基石，用以说明意义如何在有限的语言中发生却又永不枯竭。

凯吉在 1994 年的评论中对格朗丹提出了尖锐批判，认为格朗丹错误地解读了伽达默尔对“内在话语”以及“道成肉身”的关注点<sup>1</sup>，伽达默尔的目的并非借用一个可移植的神学模型，而是将神学讨论作为例证辅助说明现象学问题。凯吉的批评是否有道理？可以从以下几个方面进行考察。

首先，是论证方面的问题。第一点是以凯吉为代表的学者指出了格朗丹的论证存在逻辑颠倒的问题。格朗丹以为伽达默尔的工作顺序是“从神学模型到哲学问题”，而伽达默尔真实的顺序则是“从哲学问题到神学例证”。因此，凯吉认为伽达默尔并非在使用神学方法，而是在进行哲学的现象学分析。第二点是格朗丹在一定程度上犯了“发生学谬误”（Genetic Fallacy），误将思想渊源等同于伽达默尔语言理论的根基。格朗丹将与伽达默尔交谈中的片段作为直接证据，将其过度推论为伽达默尔对神学理论有着方法论上的依赖性。第三点是格朗丹在判断奥古斯丁、伽达默尔以及布尔特曼之间的思想链接时惯用相似性比较，但对神学概念哲学化的关键环节缺乏有力论证。格朗丹将布尔特曼的“解神话”方法定位为神学理解模型，却对从“处理《新约》神话的神学方法”如何到“关于人类一切理解如何发生的普遍哲学理论”的逻辑跳跃语焉不详。

其次，凯吉批评格朗丹犯了谱系学上的颠倒。一方面，他将伽达默尔思想中基督教神学提供的丰富类比资源，误判为奠基性的哲学源头，从而遮蔽了真正为伽达默尔提供问题框架和存在论基础的海德格尔思想。另一方面是，格朗丹过于强调奥古斯丁带来的神学启发，导致了伽达默尔的独特贡献被相对忽视。此外，有批评者指出格朗丹可能低估了其他哲学传统对伽达默尔的影响。格朗丹虽然承认这些影响，但在其阐释中可能没有给予它们足够的分量。

---

1 Dominic Kaegi, "Hören auf das Wort. Gadamer's hermeneutische Phänomenologie des Sprechens," *Internationale Zeitschrift für Philosophie*, no. 2 (1994), p. 225.

概而言之，格朗丹认为伽达默尔从奥古斯丁和布尔特曼那里发现了可转化的、现成的神学模型，并且将其移植到对普遍理解问题的应用上。但这种移植是否可行？格朗丹的论证并不严谨，而是高度依赖相似性比较，导致了其在谱系学上的混乱、发生学谬误以及逻辑跳跃的问题。所以说，格朗丹的思想虽然富有启发性，但并未真正厘清伽达默尔的思想进路。

## 二、“道成肉身”的现象学解读进路及其问题

面对凯吉等学者对其“过分强调神学渊源的”批评，格朗丹在此后的著作中承认自己可能误解了与伽达默尔的谈话，将“道成肉身”的解读向神学解释学方向过度延伸。这使得“道成肉身”的使用作为一个谜题向世人重新开放了解读空间。现象学进路的学者对该问题及布尔特曼的影响给出的别样解读，也带来新的争议。

### 1、对以凯吉为代表的现象学进路的批判

凯吉认为伽达默尔真正的关注点并非内在话语与外在话语的关系，而是话语与事物的关系。伽达默尔从神学中汲取的关键“观点”是“思想与自我言说（*Sichsagen*）的内在统一”。伽达默尔的目的是要确立思想、语言与事物之间的内在统一性，语言不是事后用来包装思想的工具，而是思想得以完成、事物得以被认识和呈现的场所。

凯吉指出格朗丹在论证上存在问题，但其论证本身也并非无瑕。凯吉对伽达默尔与奥古斯丁的工作顺序判断有失偏颇<sup>1</sup>。伽达默尔认为，理解发生于具体情境与传统视域的融合之际。凯吉的区分可能简化了伽达默尔的诠释学过程，忽略效果历史原则的双向性。因此，本文认为伽达默尔与奥古斯丁的工作顺序有一致

---

1 Dominic Kaegi, "Hören auf das Wort. Gadammers hermeneutische Phänomenologie des Sprechens," *Internationale Zeitschrift für Philosophie*, p.218-236. 凯吉在文中强调伽达默尔是在现象学问题框架内处理奥古斯丁。

之处，或者说伽达默尔追求二者的“视域融合”。这种偏颇的根源来自凯吉持有单向的哲学史谱系学观点，其片面性首先体现在将神学传统与现象学传统、神学解释与现象学解释割裂开来。众所周知，现象学传统与神学传统的交织与互渗由来已久，因此凯吉这一谱系式对立的观点经不起推敲。

同时，这一观点也是对伽达默尔诠释学方法论的背离。首先，凯吉将神学概念（如“道成肉身”）贬低为纯粹的“例证”或“教学工具”，这是一种功能主义的简化。这种观点剥夺了这些概念在伽达默尔思想中的本体论重量和建构性功能。凯吉的解释使得神学资源变得可有可无，显得肤浅。其次，凯吉的谱系学割裂观点无法充分解释伽达默尔思想中那种强烈的对“传统连续性”、“视域融合”、“意义实现”的乐观主义基调？凯吉的框架无法很好地契合伽达默尔思想中的这一特质。

无论是格朗丹还是凯吉，在理解伽达默尔及其对奥古斯丁的解读时，均在方法论上与伽达默尔本人存在偏差或存在简化之处。若伽达默尔对理解的描述成立，便应循其观点解读他对奥古斯丁的理解。倘若伽达默尔的实践诠释学无法落实到“道成肉身”等概念的转化中，其学说便会自相矛盾。与其卷入格朗丹与凯吉关于伽达默尔思想来源的谱系之争，不如以伽达默尔的理解方法还原其对奥古斯丁的真实理解与立场。理应回归伽达默尔的理解观点及其对类比语言与“隐喻”的运用，严格践行其诠释学方法，进而解读其转化神学概念的真正意图。

## 2、对基于帕尔默的现象学进路的批判

帕尔默认为布尔特曼的“解神话”在方法论层面对伽达默尔的理解模型有直接影响<sup>1</sup>。由于帕尔默将布尔特曼的“解神话”方法判断为对海德格尔现象学分析方法的直接应用，因此他认定，伽达默尔从布尔特曼那里学到的实质上是如何运用现象学方法解读神话<sup>2</sup>。由此进一步推论，帕尔默会认为伽达默尔对“道成肉身”

---

1 Richard E. Palmer, *Hermeneutics: Interpretation Theory in Schleiermacher, Dilthey, Heidegger, and Gadamer* (Evanston: Northwestern University Press, 1969), p. 215.

2 Richard E. Palmer, *Hermeneutics: Interpretation Theory in Schleiermacher, Dilthey, Heidegger, and Gadamer*,

的转化采取的是一种现象学方法，且这一模型的普遍性是由现象学传统所支撑的。

然而，这种解读建立在对布尔特曼思想及其与现象学关系的简化之上。布尔特曼的方法之所以常被贴上“现象学式”的标签，源于对其与海德格尔关系的表面化理解。诚然，布尔特曼在其神学解释中大量借用了海德格尔的生存论分析术语，这容易给读者造成一种印象，即他的方法是海德格尔现象学在神学领域的直接应用。但这种解读存在双重误区：一方面，它忽略了布尔特曼方法论自身的相对独立性与原创性，及其对现象学工具的有意识改造与限制；另一方面，它也模糊了布尔特曼工作本身所蕴含的、超越具体神学议题的普遍诠释学意涵。而后者，恰恰是理解伽达默尔如何创造性汲取布尔特曼思想的关键。

深入考察布尔特曼的思想脉络与方法论定位，可以发现其“解神话”方案并非现象学方法的简单附庸。首先，从思想起源看，如康顿（David Congdon）研究所指出的，布尔特曼的核心神学关切早在 1917 年的布道文中就已成熟，远早于他系统接触海德格尔的哲学<sup>1</sup>。这表明，驱动“解神话”计划的根本动力是内在的、源于其神学传统的问题意识，而非外来的哲学框架。其次，在方法论自觉上，布尔特曼明确将哲学视为“神学的仆从”（*philosophia ancilla theologiae*）。他强调：“任何实证科学都不允许其研究对象被哲学预先规定”，并在“本真性”等关键概念上对海德格尔进行批判性修正，以使其更符合新约宣道的核心框架。这清楚地表明，对布尔特曼而言，现象学分析是一种服务于其神学解释目标的、可替换的工具性资源而非其思想的基础或归宿。

更重要的是，从诠释学传统来看，布尔特曼自己将“解神话”追溯至犹太教第二圣殿时期以来的“翻译”传统，而非 20 世纪现象学的独创<sup>2</sup>。这从根本上动摇了

---

p. 215.

1 David W. Congdon, *The Mission of Demythologizing: Rudolf Bultmann's Dialectical Theology* (Minneapolis: Fortress Press, 2015), p. 112.

2 David W. Congdon, *The Mission of Demythologizing: Rudolf Bultmann's Dialectical Theology*, p. 215.

李琳：伽达默尔诠释学视域下的“道成肉身”

“解神话”与海德格尔现象学存在必然绑定关系的观点。现象学工具对布尔特曼而言，是在特定历史时刻可供使用的、恰当的“当下语言”，用以翻译《新约》神话所承载的生存论呼唤。这种“翻译”实践的核心，是一种深刻的诠释学“对话”模式：它旨在融合古老的文本视域与当代读者的生存视域，从而使超越的上帝之言能在具体的历史境遇中被理解。在这一过程中，布尔特曼不可避免地触及并展现了一种关于理解本身的普遍结构，即意义如何通过跨越历史距离的诠释学循环而得以生成和传递。

因此，布尔特曼的“解神话”方案虽具有明确的神学目的，但其方法论实践本身却揭示了一个普遍的诠释学原理：理解总是发生在具体的历史境遇中，是通过“翻译”和“对话”实现的“视域融合”。布尔特曼的工作表明，他并非在“应用”一种现成的现象学，而是在解决一个具体（神学）诠释难题的过程中，典范性地“演示”了普遍理解如何发生。其方法论的核心在于诠释学的“翻译”与“对话”结构，而非任何一种特定的哲学体系。基于以上分析，帕尔默所主张的“伽达默尔从布尔特曼那里接受了对于解神话的现象学方法的解读”这一观点是站不住脚的。伽达默尔从布尔特曼那里汲取的，并非一个现成的、标签化的“现象学方法”，而是布尔特曼在具体诠释实践中生动展现的那种动态的、历史的、对话性的理解过程本身。伽达默尔的洞见在于，他剥开了布尔特曼论述中具体的神学内容和偶用的现象学术语，从中提炼并升华了那个作为其工作基础的、具有普遍意义的诠释学结构。这正是伽达默尔诠释学的创造性所在：他不是移植一个模型，而是在发现并理论化一种本就内在于理解实践中的普遍逻辑。

### 三、诠释循环中的“道成肉身”新解

表面来看，上文的神学进路和现象学进路的问题是将神学视域与现象学视域割裂开来，没有看到伽达默尔的真正关注是两个视域之间的交融和升华。本质上是沒有将伽达默尔提出的诠释学方法和理解模式（“视域融合”和“诠释循环”理念）与他的诠释学实践（对“道成肉身”的理解）视为一个整体，误以为可以跳出

诠释循环，从外部立场去寻找伽达默尔诠释学实践背后固定的、单一的正确意图。因此应该以伽达默尔的方法解读他对“道成肉身”的应用，又借其对“道成肉身”的模型深化对伽达默尔方法的理解，使二者在循环中相互对话、检验和修正，最终达成“视域融合”。

这样做的可行性基于以下理由：其一，伽达默尔的理论本身就包含着对自身适用性的说明。它声称自己是关于“一切理解”如何发生的理论，那么它理所当然地也适用于对它自身的理解。如果它不适用自身，那它就不是一个普遍的理论。这种自指性不是逻辑缺陷，而是理论彻底性和一致性的体现。其二，“道成肉身”本身作为理解模型具有特殊性，可以通过伽达默尔的整体思想来解读“道成肉身”何以成为一种理解模型。同时，“道成肉身”又可以作为诠释学实践来解读伽达默尔所传达的思想。这恰合伽达默尔关于“诠释循环”是正向循环的观点，理解正是在整体和部分的循环互动中迸发新意义。此外，对于可能的循环论证质疑，要特别澄清本文的工作目标始终是寻求对伽达默尔方法和实践更为深入的理解。这是理解问题，而非以伽达默尔的方法为他的实践验明真伪的逻辑问题，自然与循环论证无关。

阻碍神学进路和现象学进路贯彻“视域融合”理念的直接因素，是神学视域对信仰和启示的特殊追求与现象学视域乃至整个哲学视域相冲突。虽然“视域融合”是人的基本理解方式，但也是一个克服理解阻力的过程，需要特别的方法论自觉和转化步骤。“道成肉身”模型就是伽达默尔提供的涵盖神学和现象学视域，对一切理解问题具有普遍意义的方案。

### 1、作为“隐喻”的“道成肉身”

从语词分析层面就可以直观的察觉到，伽达默尔对“道成肉身”的使用是贯彻“视域融合”理念的。里瑟（James Risser）在其著作中指出伽达默尔将“道成肉身”

作为理解事件的一个“隐喻”（*Metaphor*）来使用<sup>1</sup>。上文分析道，凯吉将“道成肉身”贬低为纯粹例证或教学工具的观点，不仅简化了伽达默尔思想中神学概念的理论功能，更从根本上误解了“隐喻”在诠释学中的本体论地位。

那么伽达默尔本人是如何看待喻体和本体的关系的呢？

在其著作中，伽达默尔专门讨论了语言和概念的形成。他认为，逻辑学的“属加种差”定义方式并非概念形成的唯一路径，“隐喻”实则是概念运动的基本方式之一。他明确指出：“难道我们要说‘隐喻’之类的东西只是逻辑的阙失吗？抑或它自有其逻辑功能？难道在‘隐喻’中不是存在一种‘概念的努力’（*begriffliche Anstrengung*），一种关于存在、关于事物中真实因素的努力？——这种因素不为‘属’（*Gattung*）所包容，但却真实地要求被认识？”<sup>2</sup>。这段话直接证明，伽达默尔明确反对将“隐喻”视为逻辑的阙失或修辞装饰，而是强调“隐喻”具有一种“概念的努力”，旨在揭示事物中真实却无法被常规逻辑把握的因素。这种努力源于喻体与本体之间“存在论层面的亲缘关系”<sup>3</sup>，并通过“视域融合”实现意义领域的相互照亮。

因此，“道成肉身”作为“隐喻”，并非凯吉所认为的偶然类比或辅助说明，而是伽达默尔探索“无限在有限中实现”这一真理发生事件的核心模型。

凯吉的观点之所以片面，在于他采取了功能主义的简化路径，将“道成肉身”剥离其本体论重量，仅视为解决现象学问题的例证。这种解读忽视了伽达默尔对“隐喻”的深刻重构。伽达默尔继承亚里士多德在《诗学》中的思想，即“隐喻”的本质在于“将属于一事物的名称用于另一事物”，其基础则在于发现事物间的“相

---

1 James Risser, *The Life of Understanding: A Contemporary Hermeneutics* (Bloomington: Indiana University Press, 2012), p. 45.

2 Hans-Georg Gadamer, “The Nature of Things and the Language of Things,” in *Philosophical Hermeneutics*, trans. and ed. David E. Linge (Berkeley: University of California Press, 1976), p. 76.

3 Hans-Georg Gadamer, *Truth and Method*, 2nd rev. ed., trans. Joel Weinsheimer and Donald G. Marshall (New York: Continuum, 2004), p. 431.

似性”<sup>1</sup>。伽达默尔进一步指出，这种相似性并非偶然类比，而是“存在论层面的亲缘关系”<sup>2</sup>，正如他分析艺术作品时所言：“隐喻”的力量在于它能让不同的意义领域相互照亮，就像真理在历史中通过不同形态显现自身。”<sup>3</sup>

喻体代表不同的意义领域，当它用于本体时，会将其整个意义背景带入新语境；本体则吸收并融合这一外来意义领域，从而极大扩展自身被理解的视域。二者的关系正是通过“视域融合”建立的：喻体与本体的意义视域相互融合，生成全新且更丰富的意义统一体。伽达默尔在诠释荷尔德林诗歌时具体阐释了这一过程：“当我们用‘道成肉身’理解语言的存在时，神学中‘圣言成为肉身’的视域与哲学中‘思维成为语言’的视域相互渗透，最终在‘有限中通达无限’这一共同真理中实现统一。”这一新意义既非纯粹他物，亦非纯粹此物，而是存在于“之间”的第三领域——理解唯有如此方能发生。这意味着，“道成肉身”不是被动例证，而是主动参与理解活动的建构性要素，它提供了真理得以历史性发生的媒介<sup>4</sup>。

伽达默尔的这一看法，既不同于格朗丹将神学概念迁移视为对喻体意义领域的继承，也有别于凯吉认为本体才是伽达默尔实际指向的观点。立足伽达默尔的“视域融合”与“隐喻”思想，其核心在于喻体与本体间的相似性。伽达默尔的真正指向，既非具体喻体，亦非具体本体，而是通过发现二者的一致性，借此揭示难以完全言说的真理本身：真理总是在有限媒介中无限地给出自身。因此，伽达默尔既非沉浸于神学语境，亦非固守现象学传统的思维存在关系问题，而是关注到神学与哲学均以不同形式述说同一真理。他对神学概念的使用，既非站在神学立场，也非立于现象学立场，而是处于“视域融合”的诠释学立场。

---

1 亚里士多德，《诗学》，陈中梅译注（北京：商务印书馆，1996），第 149 页，1457b。

2 Hans-Georg Gadamer, *Truth and Method*, 2nd rev. ed. (2004), p. 431.

3 Hans-Georg Gadamer, *The Relevance of the Beautiful and Other Essays*, trans. Nicholas Walker, ed. Robert Bernasconi (Cambridge: Cambridge University Press, 1986), p. 90.

4 Hans-Georg Gadamer, “The Nature of Things and the Language of Things,” p. 79.

## 2、神话的本体论转化

“道成肉身”的“隐喻”之所以不同于一般隐喻，在于其本身是一种神话叙事。正是神话的超验叙事（Transcendental Narrative）、历史局限、象征遮蔽及个体化体验等特性，与哲学追求的理性化、普遍化之间存在张力，使得神话概念向哲学语言的转化或用哲学语言解释信仰成为诠释学难题。要阐明伽达默尔对“道成肉身”的使用态度，需先说明他如何转化神话概念。

伽达默尔对神话的态度集中体现在他对布尔特曼“解神话”的评述中。

上文已经指出格朗丹在对伽达默尔转化布尔特曼神学理解模型的论证过程中出现了跳跃。事实上，这是源于格朗丹对于布尔特曼模型在理解上的偏颇。布尔特曼方法中所展现的更原初的、本身就是诠释学实践的思想雏形。这个实践先天就融合了神学的问题意识和当下最合宜的现象学描述语言。与传统观点强调伽达默尔如何将布尔特曼的“神学方法论”哲学化、普遍化不同，本文认为布尔特曼的“解神话”纲领本身就是一个完整的解释学循环模型，其核心步骤与伽达默尔的普遍解释学原则惊人地一致。不是伽达默尔“赋予”了布尔特曼普遍性，而是伽达默尔发展了布尔特曼方法中固有的普遍性，是对布尔特曼在本体论上的重新发现。

这一点在关于前理解（*Vorverständnis*）的看法上已初见端倪：布尔特曼提出“生命关联”（*Lebenszusammenhang*）作为人人都有普遍理解的前提。他认为圣经理解与其他文本理解并无本质区别，都依赖于理解者的生存处境。伽达默尔对于布尔特曼的前提并非是一次性接受的。伽达默尔认为，布尔特曼的“前理解”预设了“人与上帝的先在关联”，从而带有信仰的特异性<sup>1</sup>。布尔特曼对此回应：前理解不是具体的信仰内容，而是人对自身有限性的意识，是一种生存论上的可能

---

1 参见 Hans-Georg Gadamer, “On the Problem of Self-Understanding,” in *Philosophical Hermeneutics*, trans. David E. Linge (Berkeley: University of California Press, 1976), pp. 44-58. 他在此文中间接讨论了布尔特曼前理解概念的可能局限。

性<sup>1</sup>。后来的著作表明了伽达默尔的态度发生变化，显示了他之前对布尔特曼所谈及的理解是主管和有局限的理解的批评是一种误读。布尔特曼的表达聚焦于神学诠释学领域，但其实际面向的对象是普遍的理解现象。

伽达默尔的对理解现象的诠释与布尔特曼的揭示高度一致，也证明了这一点。伽达默尔通过“效果历史意识”概念，系统论证了“生命关联”的必然性：“自我理解”并非主体的主观认知，而是“此在”通过“先行结构”与文本互动的历史性生存筹划，在解释学循环中实现自身可能性的筹划。正如伽达默尔所传达的：奥古斯丁的‘内在话语’揭示了理解的生存论本质——思想与语言的统一不是认识论事实，而是存在论事件（Ontological Event）。神学中“人对上帝的理解”由此转化为哲学层面“存在意义的历史性显现”：上帝的超越性，即巴特（Karl Barth）强调的“神的它性”被保留为文本的“它者性”，人的历史性理解则奠基为“被抛性”（Geworfenheit）中的生存论参与，二者通过“理解即应用”（*Verstehen als Anwendung*）的具体化过程达成统一，使神学的“信仰理解”升华为“此在对存在的领会”的普遍命题。

伽达默尔以“视域融合”概念精准描述了布尔特曼“生存论解释”的动态过程——这一过程体现为过去视域与现在视域融合生成新视域的辩证运动，为布尔特曼将圣经生存论意义释放到当下的神学实践提供了精准的哲学表述。国内学者何卫平指出，面对巴特“神的绝对超越性”与布尔特曼“人的处境化理解”的理论张力，伽达默尔进一步通过“游戏”（*Spiel*）模型深化这一融合机制：游戏的本质在于“被游戏”（*Gespieltwerden*），即理解者与文本的关系受“关系整体”支配而非主体主导<sup>2</sup>。正如古希腊悲剧的“命运”既非完全超越人力掌控，亦非纯粹人力所能决定，

---

1 参见 Rudolf Bultmann, “The Problem of Hermeneutics,” in *Essays Philosophical and Theological*, trans. James C. G. Greig (London: SCM Press, 1955), pp. 234-261. 他在此文中系统阐述了其诠释学思想，强调前理解是生存论的。

2 何卫平，《伽达默尔解释学中的“现象学”之维》，《哲学动态》2008年第5期，第55页。

上帝之道转化为文本的召唤结构，人的信仰回应转化为理解者的倾听与问答，二者在“对话事件”（*Gesprächseignis*）中形成动态统一<sup>1</sup>。这一理论建构消解了神学中“神的主权”与“人的能动性”的二元对立，揭示出布尔特曼“生存论解释”的深层结构。

“游戏”与“对话”模型则从根本上深化了布尔特曼“宣道相遇”事件的哲学基础。里瑟尔的研究表明，伽达默尔吸收的“他者接纳模式”（Other-Reception Model）在此得到集中体现：正如上帝之言通过屈尊成为肉身这一“他者”与人相遇，文本作为“他者”与理解者的相遇同样不是主体对客体的征服，而是对话与回应的辩证过程。这一过程既保留“他者”的超越性，即文本意义始终超越当下理解的有限性，又肯定理解者的历史性，即理解始终植根于具体情境，与布尔特曼强调的“宣道中上帝之道与人的相遇”形成理论呼应。伽达默尔进一步指出，一切真正的理解都是“被卷入的游戏”，其主体是对话本身而非对话者。这一洞见有效规避了布尔特曼“自我理解”可能引发的主观性质疑，将相遇事件锚定在超越个体的语言性事件中，使神学的“神人相遇”转化为解释学的“存在之真理的自行发生”，最终实现对主观主义与客观主义二元对立的哲学消解。

伽达默尔进一步评论道“布尔特曼以‘解神话’这一神学任务为例，卓越地执行了那种我试图在哲学上证明其为普遍诠释学基础的东西”<sup>2</sup>。布尔特曼对于解神话的分析，可以被视为伽达默尔普遍解释学的典范。伽达默尔认为理解问题是语言问题，理解的最大障碍就是语言和思想之间存在距离，即无限思想如何通过有限表达传达自身的问题，可以概括为“无限如何进入有限的问题”。而布尔特曼在这一从神学到当下转化的实践过程中展现了这一问题的关键：正如神性要通过当下的话语得到理解，无限总是寻求有限的表达。无限的思想正是在有限的表达中一次次“宣道”。

---

1 Hans-Georg Gadamer, *Truth and Method*, p. 361.

2 Hans-Georg Gadamer, “The Problem of Historical Consciousness,” in *Philosophical Hermeneutics*, trans. and ed. David E. Linge (Berkeley: University of California Press, 1976), p. 46.

伽达默尔在布尔特曼的解神话实践中发现了克服阻碍神学视域与现象学视域融合的方法，从而拓展了普遍诠释学的领域。这一融合的创造性成果就是发现了“道成肉身”理解模型的普遍意义：即“无限”的普遍意义必须进入并通过“有限”的历史性存在才能被理解和实现。

### 3、“道成肉身”理解模型的诠释学意义

格朗丹指出，伽达默尔的哲学事业旨在回答一个源自海德格尔的根本性问题，即作为有限且具有历史性的存在，人如何能够理解真理<sup>1</sup>。伽达默尔认为，之前的哲学方案都未能彻底解决“有限性”与“真理”之间的张力问题，他需要一个模型能同时说明这三个方面：真理不是静态的客体，而是在事件中发生和显现的；真理必须通过具体、偶然的中介来呈现，历史性不是需要克服的缺陷，而是理解的可能条件；理解是与他者（文本、传统、他人）的遭遇和对话，而非主体对客体的单向支配。伽达默尔所需的这个模型，早已在基督教神学，特别是奥古斯丁的内在话语思想中得到了成熟的思辨。格朗丹指出伽达默尔看到“道成肉身”的神学观念完美地体现了一种“绝对的历史性”<sup>2</sup>，即最永恒的东西通过最历史的东西来表现，这正是伽达默尔试图在哲学上论证的：真理的普遍性正在于其历史性的具体实现之中。

“道成肉身”作为理解模型揭示了无限与有限辩证关系的真理：一是“道”本身具有无限真理：伽达默尔所探寻的，并非特定的神学教义或哲学命题，而是那个使一切理解成为可能的普遍真理，即“理解如何作为此在的基本存在方式而发生”。这个真理是无限的、超出任何单一学科范畴的。这就是诠释学所追求的“道”；二是肉身作为有限的载体：这个无限的“理解之真理”（道），需要进入一个具体的、

---

1 参见 Jean Grondin, *Introduction to Philosophical Hermeneutics*, trans. Joel Weinsheimer (New Haven: Yale University Press, 1994), p. 23. 此处的“绝对历史性”是对其观点的概括。

2 Jean Grondin, *Introduction to Philosophical Hermeneutics*, p. 23.

有限的历史性载体（肉身）中才能被我们领会。这个载体，正是“道成肉身”这一源自基督教神学的具体概念。它本身是一个受限于特定历史、语言和文化传统的“符号”。

三是转化关系的实现，转化关系又表现为辩证的三个层面：

首先，“道成肉身”较三位一体（Trinity）更强调神性（内在话语）自愿进入历史性的具体肉身（外在表达）（Outer Expression）。神性需借肉身表达自身，未被表达的神性无法被理解为神性本身。正因神性（内在话语）进入肉身（外在表达）是自愿显现，无限真理进入有限肉身才具有合法性。这意味着意义的显现并非偶然，而必然依赖其在历史与语言中的具体化。无限与有限双方相互依赖。

其次，伽达默尔指出：“正如神之言的道成肉身并非神性转变为肉体，而是神性在肉体中的完满实现，传承的话语（如诗歌或历史文本）亦非可脱离起源、被概念掌控的死的意义，而是仅在理解的实行中才达至其真正存在。”<sup>1</sup>神性自身虽完满，但其完满性唯有通过肉身表达才能被见证。这传达出真理或意义并非先于理解而独立存在，而是在理解过程中得以生成与完成。理解不是对既有意义的被动接收，而是意义的主动生成与实现。每一次意义发生，都是一次现实的“道成肉身”，都是对真理的演绎。

最后，二者之间的理解关系从根本上定义为“非支配性关系”（Non-dominant Relationship）的模式。在其中，富含无限意蕴的对象（文本、传统、艺术品）不再是一个沉默的、等待主体去征服的客体，而是一个具有权威性、能够主动向有限理解一方的发言、质疑、并要求认同其真理主张的“对话伙伴”或“他者”。理解的成败，取决于有限理解的一方能否放下主体的傲慢，去聆听这个“他者”的声音，并让自身的偏见在与其遭遇中被检验和修正。这个模式使得有限与无限之间的鸿沟转化为发生在“我”与“你”之间、并消解二者对立的真理发生事件。

正如伽达默尔所言：“道成肉身的模型……超出了神学领域，指向一种普遍的

---

1 Hans-Georg Gadamer, *Truth and Method*, 2nd rev. ed. (2004), p. 457.

诠释学结构：即意义与感性、无限与有限、真理与其历史性显现的中介。<sup>1</sup>“道成肉身”模型不仅揭示了思想与话语关系问题，回应了对于神学概念的诠释和翻译问题，也可以应用于布尔特曼解神话的实践和伽达默尔本人对“道成肉身”的诠释上。

伽达默尔对“道成肉身”的使用，本身就是一次“道成肉身”式的事件。诠释学的普遍真理（道），通过屈尊进入并寓居于一个具体的神学概念（肉身）之中，不仅没有丧失其普遍性，反而在相神学与现象学进路的不断演绎中达至了其最完满的诠释学显现。其具体内容可能体现了神学或哲学内容，但伽达默尔所站在的是一个调解不同视域的诠释学立场上。因此，神学与现象学进路认为“道成肉身”模型的普遍性是由某种单一传统所支配的观点，只能称之为某一视域的解读，而不能称之为是对“道成肉身”的使用在方法论层面的解读。“道成肉身”作为理解模型的真正实现就在于作为理解方法在对一切理解问题的回答之中不断演绎。

#### 四、结论

本文通过严格回归伽达默尔自身的诠释学原则，在以下三个层面作出了理论推进：第一，在方法论上，系统论证了“道成肉身”已从神学教义转化为一个普遍的“诠释学理解模型”。其核心结构“无限”真理必须通过“有限”历史媒介实现意义也被揭示为一切理解的根本形式。此举澄清了伽达默尔并非进行神学类比或现象学应用，而是完成了一次诠释学的本体论转化，将“道成肉身”建构为“真理在历史性中发生”的普遍理解模型。

第二，在思想谱系上，重新界定了伽达默尔与布尔特曼的理论关系。本文指出，伽达默尔并非“赋予”布尔特曼神学方法以普遍性，而是发现并发展了其“解神话”实践中固有的普遍诠释学结构，揭示了布尔特曼在普遍诠释学上的先行地位。

---

1 Hans-Georg Gadamer, "The Incarnation as a Hermeneutical Principle," in *Theology and the University*, ed. John Coulson (London: Darton, Longman & Todd, 1964), p. 144.

伽达默尔的贡献在于，将这一神学实践提炼为关于人类理解普遍结构的纯粹理论。

第三，在理论立场上，本研究通过彻底贯彻“视域融合”理念，同时克服了格朗丹的神学化约与凯吉的现象学简化：既避免将“道成肉身”视为可移植的神学模型，也否定其仅为哲学例证。本文所揭示的“诠释学立场”表明，伽达默尔真正实现了神学与哲学视域的内在融合，这不仅超越了格朗丹与凯吉的谱系之争，更彰显了诠释学作为基础哲学的独特力量：能够调解不同知识领域的冲突，将其转化为创造性理解的源泉。

综上所述，本研究清晰地呈现了伽达默尔如何通过“道成肉身”这一典范案例，将其诠释学理论与其诠释学实践高度统一起来。他不仅谈论“理解”，更以其自身的学术实践“演示”了理解如何作为一种意义事件而发生，从而使“道成肉身”这一古老象征，在诠释学实践中，焕发出关乎人类理解之有限性与超越性的永恒光芒。

### 参考文献 References

- Augustine. *On the Free Choice of the Will, On Grace and Free Choice, and Other Writings*. Edited and translated by Peter King. Cambridge Texts in the History of Philosophy. New York: Cambridge University Press, 2010.
- Augustine. *The Trinity*. Translated by Edmund Hill. New York: New City Press, 1991.
- Bultmann, Rudolf. "The Problem of Hermeneutics." In *Essays: Philosophical and Theological*, translated by James C. G. Greig, pp. 234–61. London: SCM Press, 1955.
- Caputo, John D. *Radical Hermeneutics: Repetition, Deconstruction, and the Hermeneutic Project*. Bloomington: Indiana University Press, 1987.
- Congdon, David W. *The Mission of Demythologizing: Rudolf Bultmann's Dialectical Theology*. Minneapolis: Fortress Press, 2015.
- Gadamer, Hans-Georg. "The Incarnation as a Hermeneutical Principle." In

- Theology and the University*, edited by John Coulson, pp. 134–48. London: Darton, Longman & Todd, 1964.
- Gadamer, Hans-Georg. “The Nature of Things and the Language of Things.” In *Philosophical Hermeneutics*, translated and edited by David E. Linge, pp. 69–81. Berkeley: University of California Press, 1976.
- Gadamer, Hans-Georg. “The Problem of Historical Consciousness.” In *Philosophical Hermeneutics*, translated and edited by David E. Linge, pp. 1–52. Berkeley: University of California Press, 1976.
- Gadamer, Hans-Georg. “On the Problem of Self-Understanding.” In *Philosophical Hermeneutics*, translated and edited by David E. Linge, pp. 44–58. Berkeley: University of California Press, 1976.
- Gadamer, Hans-Georg. *The Relevance of the Beautiful and Other Essays*. Translated by Nicholas Walker. Edited by Robert Bernasconi. Cambridge: Cambridge University Press, 1986.
- Gadamer, Hans-Georg. *Truth and Method*. 2nd rev. ed. Translated by Joel Weinsheimer and Donald G. Marshall. New York: Continuum, 2004.
- Grondin, Jean. *Introduction to Philosophical Hermeneutics*. Translated by Joel Weinsheimer. New Haven: Yale University Press, 1994.
- Grondin, Jean. *The Philosophy of Gadamer*. Translated by Kathryn Plant. Chesham: Acumen, 2003.
- Grondin, Jean. “Gadamer on the Incarnation: The Foundation of the Universality of Hermeneutics?” In *Hermeneutics and the Philosophy of Religion: The Legacy of Rudolf Bultmann*, edited by Ingolf U. Dalferth and Marlene A. Block, pp. 151–62. Tübingen: Mohr Siebeck, 2015.
- Kaegi, Dominic. “Hören auf das Wort. Gadamers hermeneutische Phänomenologie des Sprechens.” *Internationale Zeitschrift für Philosophie*, no. 2 (1994), pp. 218–36.
- Lee, Archie C. C. “Cross-Textual Hermeneutics and Identity in Multi-Scriptural Asia.” In *Christian Theology in Asia*. Edited by Sebastian C. H. Kim. Cambridge, UK: Cambridge University Press, 2008.

李琳：伽达默尔诠释学视域下的“道成肉身”

Palmer, Richard E. *Hermeneutics: Interpretation Theory in Schleiermacher, Dilthey, Heidegger, and Gadamer*. Evanston: Northwestern University Press, 1969.

Risser, James. *The Life of Understanding: A Contemporary Hermeneutics*. Bloomington: Indiana University Press, 2012.

奥古斯丁。《论三位一体》。周伟驰译。上海：上海人民出版社，2005。

[Augustine. *Lun sanwei yiti (On the Trinity)*. Translated by ZHOU Weichi. Shanghai: Shanghai People's Press, 2005.]

何卫平。《伽达默尔解释学中的“现象学”之维》。《哲学动态》2008年第5期，

第53-57页。[HE Weiping. *Jiadamor jieshixue zhong de xianxiangxue zhi wei (The Phenomenological Dimension in Gadamer's Hermeneutics)*. *Philosophical Trends* 2008, no. 5: pp. 53-57.]

陈绿洲。《布尔特曼“解神话”思想的诠释学维度》。《世界宗教研究》2021年第

3期，第44-52页。[CHEN Lüzhou. *Boerteman jie shenhua sixiang de quanshixue weidu (The Hermeneutic Dimension of Bultmann's Demythologization Thought)*. *World Religion Research* 3 (2021): pp. 44-52.]

亚里士多德。《诗学》。陈中梅译注。北京：商务印书馆，1996。[Aristotle. *Shixue*

(*Poetics*). Translated and annotated by CHEN Zhongmei. Beijing: The Commercial Press, 1996.]



## “The Incarnation” in the Horizon of Gadamerian Hermeneutics

Lin LI  <https://orcid.org/0009-0000-9184-7618>

School of Marxism, Nanjing Agricultural University

*yoursear@foxmail.com*

**Abstract:** Scholars have proposed two interpretive approaches—theological and phenomenological—to Gadamer’s concept of “incarnation.” Yet neither fully implements his principle of the “fusion of horizons” leading to interpretations that deviate from his original intent. Employing Gadamer’s own hermeneutic methodology, this paper systematically demonstrates that “incarnation” constitutes a universally applicable interpretive framework, rooted fundamentally in the hermeneutic structure wherein truth emerges through historicity. By analyzing the ontological significance of “incarnation” as a metaphor, its universal hermeneutic transformation in Bultmann’s “demythologization,” and its philosophical function as an interpretive model, the study reveals how this framework mediates the tension between finitude and infinitude, history and truth. It further highlights Gadamer’s theoretical originality in grounding his approach in a “hermeneutic stance” rather than in merely theological or phenomenological positions.

**Keywords:** Incarnation, Fusion of horizons, Hermeneutic circle, Hermeneutic model, Demythologization

**DOI:** [https://dx.doi.org/10.29635/JRCC.202606\\_\(26\).0005](https://dx.doi.org/10.29635/JRCC.202606_(26).0005)



## 早期西文孔子形象的塑造： 何大化 1654 年《孔子传》与修会间的互动及论争

张宝宝  <https://orcid.org/0009-0003-9780-8777>

上海师范大学历史系

*zbhistory@sina.cn*

**摘要：**17—18 世纪来华西方传教士对孔子形象的塑造经历了持续而复杂的过程。学界以往多以 1662 年殷铎泽、郭纳爵《中国智慧》所附《孔子传》为起点考察这一传统，但本文通过发掘 1654 年何大化《中国分期史》中的《孔子传》，揭示了这一书写传统更早的源头。本文以何大化《孔子传》为基础，进一步探讨早期耶稣会士所塑造的孔子形象，并考察不同修会围绕孔子所展开的书写与论辩。通过比较耶稣会与多明我会的“孔子观欹器”、“君子不器”等典故及孔子信仰问题上的争议，揭示传教士之间的思想交流及其与中国礼仪之争的联系，从而表明早期西文中的孔子形象是在修会互动与论争中逐渐形成的。

**关键词：**耶稣会士何大化、《中国分期史》、《孔子传》、多明我会士闵明我、中国礼仪之争

DOI: [https://dx.doi.org/10.29635/JRCC.202606\\_\(26\).0006](https://dx.doi.org/10.29635/JRCC.202606_(26).0006)

16 世纪末，西方传教士来华，在他们不断向欧洲介绍中国文化的过程中，“孔夫子”这一形象逐渐凸显，并成为中国传统文化的重要象征。2013 年，梅谦立先生发表《东方的“哲学之父”——论最早的西文孔子传记的撰写过程》一文，对

早期传教士所书写的《孔子传》进行了系统梳理。<sup>1</sup>他认为，目前流传下来的最早西文《孔子传》有 1662、1669、1687 年三个版本。尽管意大利耶稣会士罗明坚 (Michele Ruggieri, 1543—1607) 及利玛窦 (Matteo Ricci, 1552—1610) 在书信中曾提及孔子，但多为简略描述。梅谦立先生认为直到 1662 年耶稣会士殷铎泽 (Prospero Intorcetta, 1625—1696)、郭纳爵 (Ignacio da Costa, 1603—1666) 等人编撰《中国智慧》 (*Sapientia Sinica*) 与《中国政治道德学问》 (*Sinarum Scientia Politico-moralis*)，用于培养新来传教士时，才附有较为完整的《孔子传》，因此将 1662 年的文本视为最早的版本。其实这种观点有待矫正，因为 1654 年何大化 (António de Gouveia, 1592—1677) 所撰写的《中国分期史》<sup>2</sup>中专门有一节是对孔子的介绍。就目前可见文献而言，这一文本应是现存最早西文《孔子传》。

何大化《中国分期史》中有关孔子的描述具体位于第三部分第四章，题名为“哲学家孔子的诞生、他的学说、生平、名字以及在中国的声望” (*Nascimento do philosopho Cum Cu sua doutrina, vida, nome, e fama na China*)。本文我们在分

---

1 梅谦立，《东方的哲学之父——论最早的西文孔子传记的撰写过程》，《北京行政学院学报》2013 年第 5 期，第 111-121 页。

2 全名为《中国六个阶段分期史，据中文和葡文书籍以及本人二十年的研究与观察撰成，1654 年 1 月 20 日于福建省城附鞑鞑王朝》 (*António de Gouveia, Historia da China dividida em seis idades tirada dos livros Chinas e Portugueses com o continuo estudo e observações de 20 annos, em a Metropoli de Fókien a 20 de Janeiro de 1654. Com hum appendix da Monarchia Tartarica*, M-96, Archivo de la Compañía de Jesús en Alcalá de Henares, España) 何大化的这部《中国分期史》是 17 世纪以来来华西方传教士所书写的第一部中国通史，所涉内容上起伏羲，下至明清。该书于 1654 年 1 月 20 日脱稿于福州，一直未获出版。但是它却对耶稣会士卫匡国 (Martino Martini, 1614-1661)、多明我会士闵明我 (Fernández de Navarrete, 1618-1686) 等人的写作产生了重要影响。目前《中国分期史》共有两个版本藏世，一个是西班牙托雷多阿尔卡拉耶稣会档案馆所藏的葡文本，档案号为 M-96，共有 500 多页，有学者认为这是手稿原件，本文我们主要依据此版本开展研究；另一份收藏于马德里国家图书馆，编号为 MS2949，由西葡双语写作而成。

析何大化《孔子传》文本特征的基础上，进一步将其置于传教士之间互动与论争的背景之中，以探讨早期西文孔子形象的形成过程。

## 一、何大化其人

何大化于 1592 年生于葡萄牙戈维亚 (Gouveia)，1608 年加入耶稣会，1623 年在沙勿略精神的感召下前往东方传教，约 1629 年抵达中国。<sup>1</sup>他在华传教长达 47 年，享年 85 岁，是来华耶稣会士中寿命较长者之一。其主要著作包括《远方亚洲》<sup>2</sup>《中国分期史》《天主圣教蒙引要览》，并撰写了多份耶稣会中国副省年信。

何大化长期在中国南部活动，曾接替艾儒略 (Giulio Aleni, 1582—1649) 主持福州教务达 30 年之久。在华期间，他亲历明清鼎革，对战乱时期的中国社会多有考察记录，并与隆武政权及清朝官员保持接触，为战乱中的教会争取庇护。<sup>3</sup>

1664 年杨光先教案爆发后，何大化被押送北京受审，随后与多名传教士一同被软禁于广州长达四年之久。在此期间，各修会围绕中国礼仪问题展开激烈讨论，他亦与西班牙多明我会士闵明我 (Fernández de Navarrete, 1618/1619—1686) 发生争执。闵明我甚至因此避免参加传教士的集体活动。二人的矛盾不仅涉及传教策略与中国礼仪问题，也与西葡两国在东方的利益竞争有关。<sup>4</sup>

1669 年闵明我从广州返回欧洲后，何大化曾致信耶稣会总长，指责其秘密

---

1 董少新，《葡萄牙耶稣会士何大化在中国》（北京：社会科学文献出版社，2017），第 23 页。

2 *Asia Extrema: Entra nella a fé, promulgase a Ley de Deos pelos Padres da Companhia de Jesus. Dirigida à Magestade do Sereníssimo Rey D. João 4.º nosso Senhor. Autor o Padre Antonio de Gouvea da Companhia de Jesus na China dentro Ano de 1644.* (《远方亚洲:通过耶稣会士的宣教，信仰传入这里；呈给最尊贵的国王陛下若昂四世》)

3 董少新，《葡萄牙耶稣会士何大化在中国》，第 236 页。

4 董少新，《葡萄牙耶稣会士何大化在中国》，第 147 页。

离开，并抱怨其在广州期间的生活费用“皆由我们承担”。<sup>1</sup>他同时提醒总长，闵明我携带大量文件与个人见解返回欧洲，可能引发新的争论。由此可见，何大化本人性格亦颇为刚直，与闵明我的强硬作风并无太大差异。

广州羁押期间，各修会传教士不仅通过当面讨论表达自身传教立场，也借助文字展开论辩。与利玛窦、艾儒略等人相比，何大化的中文造诣较为有限，因此中文著作不多。但他撰写的面向欧洲读者的西文著作，在介绍儒家思想、塑造孔子形象以及书写中国历史方面均具有开创意义，对后来的传教士研究中国文化产生了深远影响。

## 二、何大化《孔子传》的书写背景

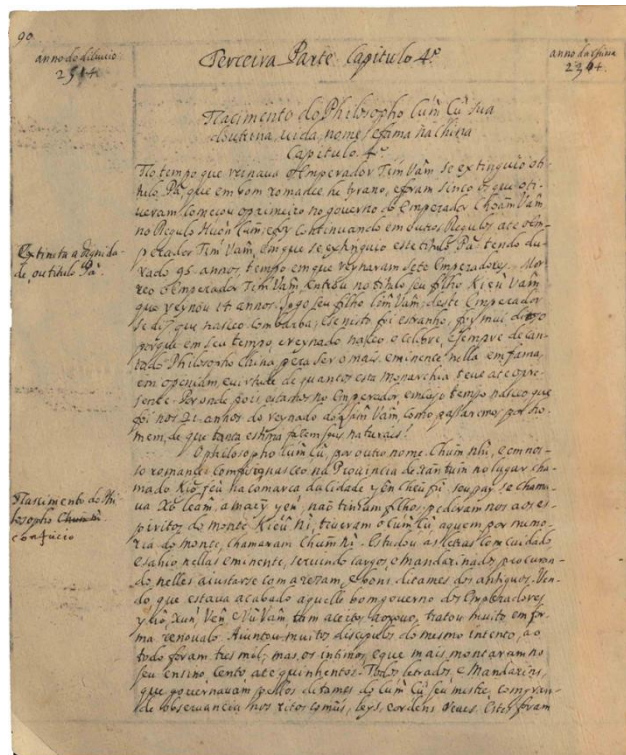
何大化撰写《孔子传》，首先与其中国历史书写密切相关。《孔子传》本身即为《中国分期史》中的一部分，可以说，如果没有《中国分期史》的编纂，也就不会有这篇孔子传记的产生。

董少新老师曾对何大化书写中国历史的缘由进行过探讨。在他看来，1634 年何大化尚在澳门时，便已开始着手编纂中国历史，而这一工作并非出于个人主动，而是源于耶稣会上级的安排。自金尼阁 (Nicolas Trigault, 1577—1628) 将利玛窦的手稿带回欧洲整理出版后，来华耶稣会士就再也没有写过关于中国传教史的作品，而涉及中国历史的又少之又少。<sup>2</sup>何大化的两部作品：《远方亚洲》以及《中国分期史》皆是在此背景下创作的。

---

1 董少新，《葡萄牙耶稣会士何大化在中国》，第 147 页。

2 董少新，《葡萄牙耶稣会士何大化在中国》，第 217 页。



何大化葡文版《中国分期史》里面的孔子传，资料来源：*Historia de China dividida em seis idades*, p.90.

何大化的《中国分期史》中为何会有孔子传，这就需要从其撰写时所参考的文献来源加以考察。有关殷铎泽、郭纳爵等人所书写的 1662、1669 以及 1687 年柏应理 (Philippe Couplet, 1623—1692) 《孔子传》版本的文献来源，梅谦立先生认为他们很可能采用了明朝的材料来写孔子传记，只是不知道他们到底用了什么版本，但几乎所有信息都来源于《论语》、《孔子世家》以及《孔子家语》。<sup>1</sup>这里他并未真正考证出以往传教士书写《孔子传》的文献来源。何大化《中国分期史》中的《孔子传》要比殷铎泽、郭纳爵记录的更早，那他又依据了何种文献？近来钟鸣旦先生等多位学者通过考察《中国分期史》中的历史叙述，认为何大化在书写中国历史时主要参考了明代的纲鉴体史书，如袁黄等人的作

1 梅谦立，《东方的哲学之父——论最早的西文孔子传记的撰写过程》，第 112 页。

品。<sup>1</sup>实际上，在撰写《孔子传》时，何大化同样沿用了这一史料体系。

不同于殷铎泽等人单独著书来介绍孔子以及作品，何大化把对孔子的介绍纳入了中国历史书写体系中。但这不是他的主观意图，而是他在参考纲鉴体史书时自然而然的结果。因为袁黄、钟惺的作品在记述自周灵王至周敬王这一时期的历史事件时就穿插了孔子的出生、言论及行为。我们来看一下何大化书中《孔子传》的开篇是如何记述的：

在（周）定王（Tim Vam）统治期间，“霸”（Pa）（用通俗语言说就是“独裁者”）的头衔被废除。曾经有五人拥有这一头衔，第一位是在庄王统治时期、地方首领桓公（Huon Cum）当政时开始掌权的，此后的几位地方统治者也沿用了这个头衔，直到定王该头衔被废止。“霸主”的头衔共延续了 95 年，期间共经历了七位帝王的统治。定王去世后，由其子简王继位，统治了 14 年。随后是他的儿子灵王继位。据说这位皇帝出生时就有胡须，这一点很奇特。他非常幸运，因为他在位期间，诞生了那位在声望、学说与德行方面永远被歌颂的中国哲人，他是这片帝国自古以来最杰出的人物。因此，我们如今所谈及的正是灵王在位第 21 年出生的这位人物。<sup>2</sup>

何大化依照袁黄、钟惺等人的著作，在介绍孔子之前，先讲到了周平王、桓王、莊王、釐王、惠王、襄王、顷王、匡王的事迹，其中也穿插了“鲍叔牙举荐管夷吾”，“管仲对桓公以霸术”、“介子推割股奉君”、“问鼎中原”等历史典故。而在本节中，他依然按照中国传统史书来依次介绍历代君主。关于何大化《孔子传》对纲鉴体史书几乎亦步亦趋般的参考，我们再举以下几个例子进行说明：

1.何大化《孔子传》：孔子进入他的弟子子路（Cum Lu）治理的辖区时，满

---

1 钟鸣旦著，郑彬彬、黄健宵等译，《耶稣会士的中国史与纪年著作及其所参考的中文文献》，《世界汉学》2013 年第 11 卷；钟鸣旦著，陈妍蓉译，《历史文本的文化间交织：中国上古历史及其欧洲书写》（上海：上海人民出版社，2025）；另外关于何大化《中国分期史》的文献来源探讨，可以参考张宝宝，《何大化的中国上古史书写：以何氏〈中国分期史〉为中心》，《澳门理工学报》（人文社会科学版）2024 年第 1 期。

2 António de Gouvea, *Historia de China dividida em seis idades*, p.90.

怀喜悦地说：“善哉，由也（Xen cai,yue ye）。真好，子路治理得多么好啊！”进入村庄时，他又说：“善哉，由也（Xen cai,yue ye）。真好，子路的治理多么美好啊！”当他走近衙门，看见官府所在地时，长叹一声说道：“善哉，由也（Xen cai,yue ye）。真好，我的这位弟子——子路治理得多好啊！”孔子的另一个弟子子贡，拉着马的缰绳，问他“您为什么还没有打听子路的治绩，却给予他三次如此高的评价呢？”孔子回答说：“我进入子路的辖地时，所见水田整齐，田埂水渠清洁无杂，田间无杂草，道路平坦坚实，一切井井有条，令人称道。由此可见，这里政教良善，吏治有方。百姓恭敬地听从官员教导，勤于耕作，专注农事；我又走进村庄，见房屋修葺一新，墙体坚固，树木茂盛成荫，果实累累，欣欣向荣。我看到当地百姓生活安宁，无盗窃之念，也无动乱之兆，社会秩序井然，治理得当；最后，我走进衙门的审讯厅，四周肃静，无人控诉、争执或缠讼，唯有官员之声井然有序，所言皆得以遵行。由此，我深知其政清明、公正而安定。因此，我三次称赞子路，实则他当得起更多的赞誉。<sup>1</sup>

钟惺《纲鉴正史大全》：子路治蒲三年，孔子过之，入其境曰：善哉由也，恭敬以信矣；入其邑曰：善哉由也，忠信而宽矣；至廷曰：善哉由也，明察以断矣；子贡执辔而问曰：夫子未见由之政，而三称其善，其善可得闻乎？孔子曰：吾见其政矣。入其境，田畴尽易，草莱甚辟，沟洫深治，此其恭敬以信，故其民尽力也。入其邑，墙屋完固，树木甚茂，此其忠信以宽，故其民不偷也；至其庭，庭甚清闲，诸下用命，此其言明察以断，故其政不扰也。以此观之，虽三称其善，庸尽其美乎。<sup>2</sup>

2.何大化《孔子传》：当时的皇帝是敬王（Kim Vam），他和当地的统治者哀公（Ngai Cum）都非常悲痛。哀公仰天长叹：旻天不吊！（Min tien pu tiao）

---

1 António de Gouvea, *Historia de China dividida em seis idades*, p.94.

2 钟惺订正,《鼎铨钟伯敬订正资治纲鉴正史大全》卷三,见《四库禁毁书丛刊》(北京:北京出版社,1997) 史部第 65 册影印天津图书馆藏明崇祯刻本,第 189 页。

我实在苦不堪言！唉，无情的苍天！你本光明仁慈，为何却不愿让我们与这位贤者长久相伴？你夺去了我所有的依靠与庇护，使我孤身一人面对朝政。呜呼哀哉！

(Hu Hu Ngai cai) 我此刻满怀悲痛，深切体会到失去这位智慧贤臣与忠诚臣子的沉痛，真令人心碎。”这位统治者如此悲恸地哭泣，亦或，只是为那位在生前未曾听从其劝谏的人做出的一场哀悼表演。此时，孔子的一位弟子站出来说道：“生不能用，死而诛之，非礼也 (Sem pu nem yum, su lh lui, fi le ye)”，也就是生前不纳其言，死后假作哀悼，此举虚伪而失礼。<sup>1</sup>

钟惺《纲鉴正史大全》：夏四月乙丑孔子卒于鲁，哀公诛之曰：旻天不吊，不憇遗一老。俾屏余一人以在位，茕茕余在疚。呜呼哀哉！尼父。无自律。子贡曰：君其不没于鲁乎！礼失则昏，名失则愆。失志为昏，失所为愆。生不能用，死而诛之，非礼也。称一人，非名也。君两失之。<sup>2</sup>

以上两个例子分别是孔子赞扬子路政绩以及孔子去世后，鲁哀公的哀悼。我们比对何大化的《孔子传》以及钟惺的《纲鉴正史大全》，发现二者在内容上几乎一致。尤其何大化在文中直接以罗马化音节来拼读汉字，如善哉，由也 (Xen cai, yue ye)、旻天不吊 (Min tien pu tiao)、呜呼哀哉 (Hu Hu Ngai cai)、生不能用，死而诛之，非礼也 (Sem pu nem yum, su lh lui, fi le ye) 等，这样的拼读甚至可以帮我们准确定位它们在中文史籍中出现的位置。而进一步细读和比较文本，我们可以发现何大化根据史书详细地记载了孔子及身边之人的言行，如“子贡执辔”、“三称其善”、孔子“入其境”、“入其邑”、“至其廷”所观察到的景象。史籍中刻画场景细致入微，何大化根据纲鉴体史书将其一一呈现。如果他想要较为真实地向欧洲引介中国历史，起码在形式上需要原原本本地展现典籍内容，不能疏漏重要的章节，甚至还要更为细致地描绘人物和事件。况且儒家思想以及孔子向来是来华传教士所看重以及引起争论的焦点，何大化在参考历史典籍书

---

1 António de Gouvea, *Historia de China dividida em seis idades*, p.95.

2 钟惺订正，《鼎铍钟伯敬订正资治纲鉴正史大全》卷三，第 193 页。

写中国历史时是不可能遗漏这些内容的，这也是他的历史著作中出现孔子传的主要原因。

何大化撰写《孔子传》除了与耶稣会上级下达的任务以及参考的史书典籍有关外，也与当时修会间有关“中国礼仪”的争论密不可分。1627年，这一年何大化还没有进入中国，但当时在华传教的主要传教士及重要信徒，如徐光启等人在嘉定召开了集体会议，会上重点讨论了是否可以用“上帝”一词来译指“Deus”，是否允许中国信徒祭祖祭孔，这也是有关“中国礼仪”争议的核心内容。后来何大化来华、以及杨光先教案传教士们被羁押在广州，在有关中国礼仪的争论方面，修会间始终无法达到统一，甚至愈演愈烈。在这场争论中，孔子的信仰以及儒家思想成为不可避免的讨论对象。对何大化而言，他亲身目睹并且还深度参与了这场论争。当有机会通过写作来表达自身立场时，孔子及其思想也便成为其重点关注的对象。所以我们将看到他笔下所塑造的与传统认知中不一样的孔子。

### 三、孔子：有信仰的哲学家

何大化以纲鉴体史书为参考撰写《孔子传》，但由于他的教会立场以及有关“中国礼仪”的争论，他笔下的孔子蒙上了宗教色彩。

何大化的《孔子传》共计4页，对孔子的介绍并不复杂。我们来简单了解一下大概内容：首先他介绍了孔子的出生地、父母亲及相关身世，随后指出孔子为恢复尧舜时期的教化而周游列国，到处宣讲自己的政治主张。他还谈到儒教（Ju Kiao）为士人教派，其宗旨及目标在于修身、齐家、治理天下，而且要遵守“五伦”之道，即父子、夫妻、君臣、兄弟、朋友之间的五种人伦关系。

何大化还简要介绍了《四书》《五经》，认为这些典籍在中国都是被奉为圭臬的。他还一一列举并介绍了五经，如《易经》（Ye Kim），内容涉及世界的起源及万物的生成，将历史、道德与自然哲理融合于一体；《书经》（Xum Kim）

讲述古代帝王的历史、德行与功绩，以及他们那个时代的风俗与治国方式等。<sup>1</sup>他还讲到了中国的编年史书：纲目（Cam Mo）以及通鉴（Tum Kien），认为这类书籍是一种历史概要，而且部分内容取材于《五经》等典籍，文辞风格极为优美。<sup>2</sup>这一点又可以帮我们佐证何大化当时对纲鉴体史书的阅读及引用。

书中何大化对孔子治国理念以及政治抱负的介绍符合中国历史典籍中所展现的孔子形象。但他笔下的孔子除了拥有中国文化的印记，还融入了宗教色彩。比如关于当时传教士所关心的孔子信仰问题。在何大化看来，孔子是有对 Deus 的真正认知的，他在书中是这样论述的：

在孔子众多言论中，显示他认识天主的第一句话，是出现在《大学》一书中的教导：“Xi cu tien chi mim mim”（顾諟天之明命），意思是：“你们要省察。要看清天的训诫与命令。”这个“命令”（mandado），孔子称之为“明德”（Mim te），即自然之光，是天主在赋予人类灵魂时所灌注的理性之光。古今学者都是这样解释这句话及其与之类似的内容，把“天”（Tien）这个字当作“天主”或至高的主宰来理解。在这里，孔子表现出他确实对天主有所认知。如果“天”（Tien）或“上帝”（Xam Ti，即“上帝”或“至高皇”）的字义本就如此，那便无需更多论证了。因为中国人嘴里从不离这句话：“我天！我天！”（ngo Tien, ngo Tien，即“我的天，我的天”）。君主与臣民都向他祈祷，为他献祭，向他起誓，与他对话，如同面对一位有知的存在。他们在契约与婚姻中将他作为见证者，向他祈求雨水、阳光、福祉与幸福。<sup>3</sup>

这里何大化特别强调孔子思想中与“天”、“命”、“德”相关的表述。在他看来，这些概念并非抽象的伦理或秩序原则，而是指向一位“至高存在”的线索。他援引“顾諟天之明命”，把“天”解释为天主或者至高的主宰，赋予其人格神的内涵，把儒家传统典籍中的“天”等同于天主（Deus），而“明德”则被视为天主赋予人类的

---

1 António de Gouvea, *Historia de China dividida em seis idades*, p.91.

2 António de Gouvea, *Historia de China dividida em seis idades*, p.92.

3 António de Gouvea, *Historia de China dividida em seis idades*, p.26.

理性之光。

通过这样的解释，孔子被塑造成一位特殊的哲学家：他并未接受启示，也未听闻福音，却凭借自然理性触及了对天主的认识。孔子因此成为“自然神启”的例证——一个未受洗却并非无神论者的东方圣贤。这一形象，使孔子得以被安置在基督教神学可以容纳的位置之中。

然而，这样的孔子形象也带来了新的问题。如果孔子本身能够通过理性认识天主，那么为何后来的中国思想传统却似乎逐渐远离了这一认知？何大化将其归因于后世儒学的发展，尤其是宋代理学的兴起。在他看来，自宋代以来，儒家思想过于强调气与理的解释，不懂灵魂不灭与末世审判，从而滑向一种缺乏信仰维度的哲学体系。他谈及同时期中国人的思想观念：

尽管他们在依赖自然理性之光时，对德行的探讨颇为中肯，但他们仍旧陷入种种形而上学的空谈与思辨之中。因此他们常常出错并自相矛盾，原因在于他们不仅缺乏信仰之光与真理的认识，更缺乏逻辑与形而上学的基本原则，而这些原则正是防止堕入谬误与混乱的指引之灯。<sup>1</sup>

这段话可以理解为自然理性能带来有限的认识和道德理解，但没有信仰和正确的逻辑哲学方法，很难避免错误和混乱。何大化是“古儒”、“今儒”之分的支持者，他认为孔子是有信仰的哲学家，只是后来儒家思想“堕落”为“唯物论”或者“无神论”的倾向，认为中国人“原本有神，后来失神”。（这里的神我们将其理解为“上帝/天主”）。

#### 四、无神论者孔子：多明我会士闵明我对耶稣会士的质疑

自何大化之后，耶稣会士殷铎泽、郭纳爵以及柏应理等人不断地重复和深化他的观点。梅谦立先生曾对殷铎泽、柏应理等人所写的《孔子传》进行了梳理和研究，他认为孔子在不同阶段分别被耶稣会士塑造为非偶像崇拜者及有信仰的

---

<sup>1</sup> António de Gouvea, *Historia de China dividida em seis idades*, p.93.

哲学家——非有神论者——政治典范。<sup>1</sup>但与耶稣会同时期在中国的还有多明我会，他们反对耶稣会的适应性传教政策，与耶稣会就中国礼仪问题多有争执，在此影响下，多明我会又是如何看待孔子的信仰呢？

西班牙传教士闵明我正是当时多明我会在华的重要代表，更是反对利玛窦规矩、反对中国信徒祭祖祭孔的强硬人物。他所著《君主制中国的历史、政治、伦理及宗教论集》<sup>2</sup>（以下简称《论集》）中的第三部分专门阐述了他对孔子及其言行的认知，这部分的标题为“哲学家孔夫子的一些政治以及道德学说”，<sup>3</sup>其中第一节是关于孔子生平的记述，类似孔子的个人传记，题目为“这位哲学家的出身以及生平”。<sup>4</sup>在闵明我看来，孔子是彻头彻尾的无神论者，这一观点与耶稣会士针锋相对。

首先，在对孔子的称呼上，闵明我同时介绍了中西方对他的惯用称呼，分别为“Kung Fu Zu”和“Confucio”。接着他强调孔子在中国人心目中的地位堪比教会中的圣保罗（Saint Paul, 5BC—67），甚至比他还要尊贵。<sup>5</sup>关于孔子的出身与生平的信息来源，闵明我在书中提到他读了一本书，名字叫《孔子圣迹图》，就是从这本书中他获得了有关孔子的一些认知。《孔子圣迹图》主要是以一图一事的方式介绍孔子生平事迹，选用的故事来源于《论语》《史记》等。

闵明我只选用了《孔子圣迹图》中的七幅图片来向欧洲介绍中国的孔夫子。分别为“先圣小像”、“祷尼山图”、“麒麟玉书”、“二龙五老图”、“空中奏乐图”、“为儿戏图”以及“跪受赤虹图”，基本覆盖孔子一生的事迹。<sup>6</sup>在《祷尼山图》中，闵明我透漏了孔子的母亲颜氏在一座名为尼山的丘陵上焚香祈祷，神奇的是，无论颜氏上山还是下山，地上的草木均有感应。后来颜氏怀胎十一个月后，孔子降生，

---

1 梅谦立，《东方的哲学之父——论最早的西文孔子传记的撰写过程》，第 111-121 页。

2 F. Navarrete, *Tratados históricos, políticos, éticos, y religiosos de la monarchia de China*, Madrid, 1676.

3 F. Navarrete, *Tratados históricos, políticos, éticos, y religiosos de la monarchia de China*, p.129.

4 F. Navarrete, *Tratados históricos, políticos, éticos, y religiosos de la monarchia de China*, p.129.

5 F. Navarrete, *Tratados históricos, políticos, éticos, y religiosos de la monarchia de China*, p.129.

6 F. Navarrete, *Tratados históricos, políticos, éticos, y religiosos de la monarchia de China*, pp.130-131.

闵明我对这个时间也比较信服的，因为他想到了亚里士多德 (Aristotle, 384BC—322BC) 曾说在西方有人怀孕了 14 个月，孩子才出生。而在孔子出生前，有麒麟走进家中，并丢给颜氏一本小书，上面写着：纯洁罕见的完美之子，出身于寒门，将会成为一个了不起的虔诚的王子。对于颜氏，闵明我写道，中国人用“圣母”两个字来称呼她，而耶稣会士将其比作耶稣的母亲玛丽亚。接着闵明我又描述了其他几幅图片的内容，比如孔子降生时有二龙绕室，五老降庭。颜氏在自己房间中听到天空中美妙的奏乐之声，上天也在庆贺圣子的诞生。总之，孔子的出生伴随着各种神迹。

闵明我还介绍了“为儿戏图”，也称“俎豆礼容”。孔子在六岁的时候就表现的十分恭谦有礼，在其他孩子还在做游戏时，孔子却忙于摆置祭器。有关孔子周游列国，四处讲学以及仕途遭遇占据了《孔子圣迹图》大量篇幅，但闵明我并没有重点介绍，只是用一小段话进行简单概括。最后闵明我讲述了孔子 71 岁时退而著书论道，以及“跪受赤虹”，然后在 73 岁时去世。在闵明我的笔下，孔子的一生都充满传奇色彩，似乎已经超脱凡人。

和耶稣会士一样，闵明我也讲到了孔子去世后，始皇帝对儒家的敌视以及焚书坑儒，如秦始皇试图破坏孔子的陵墓，但他们在陵墓旁边的石碑上发现了这样的字：有皇帝试图毁坏我的陵墓，想要将我挫骨扬灰，但他是不可能得逞的，因为他很快将会死去。这里将孔子塑造成一个可以预知未来的先知型人物。关于孔子这一讖语的典故，实际上有可能来自王充《论衡》中的内容，书中是这样写的：孔子将死，遗讖书，曰，不知何一男子，自谓秦始皇，上我之堂，踞我之床，颠倒我衣裳，至沙丘而亡。王充是东汉时期的无神论者，他将所谓的孔子遗言贬斥为虚妄之语，他认为这些内容都是后人添加上去的。但闵明我似乎并未对所谓孔子的讖言表示怀疑。闵明我在最后还提及了孔子的家族血脉一直延续至今，无论经历战火还是社会动荡都不曾中断，到 1668 年，已经延续到了孔子的第 303 代子孙，历代统治者都给予他们家族以优待，但是据闵明我所说，到了清初，鞑靼人似乎并未像以前的王朝统治者一样尊重士人，他们削减孔子家族的收入与开

销。<sup>1</sup>

以上是闵明我有关孔子个人情况的基本介绍，对比早期及同时期耶稣会士撰写的孔子传记，他们都涉及到了孔子的出身、生平、秦始皇焚书坑儒，中国人对孔子的尊敬以及清朝统治者对孔子家族的态度。

尽管闵明我所撰写的《孔子传》在框架方面与耶稣会士的基本相同，但就具体内容而言则大相径庭，比如在有关孔子的生平方面，这部分内容在《孔子圣迹图》中充满了神话色彩，闵明我对其进行了较为详细的介绍。书中所提到的草木、麒麟、二龙五老，甚至最后的跪受赤虹都为孔子这一形象披上了神秘的色彩，闵明我似乎也意在暗示着冥冥之中有个人格化的天在幕后指导着一切。但他关于孔子辅佐国君、周游列国等世俗活动则很少涉及，只是简单几句话概括而已。

耶稣会士也讲关于孔子的故事，但展现的是更世俗的一面：像何大化的《孔子传》直接把孔子的活动放入历史发展脉络中，重点突出孔子的治国理念；殷铎泽《中国智慧之孔子的生平》讲述了孔子的家庭背景以及出生，但并未涉及神话色彩。有关孔子的政治仕途，分别为齐国向鲁国国君进献美女，桓魋要杀孔子、孔子见南子、王孙贾问孔子关于祭拜奥神的事情以及孔子生病时，拒绝弟子们要为其祭拜神祇等，意在表明孔子谦卑、不朝拜偶像，并相信天的存在，是个有信仰的哲学家；<sup>2</sup>1669 年《中国政治道德的学问》进一步补充了孔子的家庭背景，信息更为丰富和准确。基于“中国礼仪之争”的背景，书中将孔子的出身神话，把孔子看作中国先王的后代，把他的祖先追溯至帝乙，抬高孔子的出身，强调孔子的重要地位。后面还讲到人们在孔子的神位前表达对孔子的尊敬，传教士可以借用孔子来推动在中国的传教事业。另外在《中国政治道德的学问》中，耶稣会士抨击佛教的“双重教义”来证明孔子并不是无神论者，中国思想文化并不支持无神

---

1 F. Navarrete, *Tratados históricos, políticos, éticos, y religiosos de la monarchia de China*, p.131.

2 梅谦立,《东方的哲学之父——论最早的西文孔子传记的撰写过程》,第 112 页。

论，都是因为佛教的传入才出现中国的无神论者。<sup>1</sup>

对此，闵明我在书中表达了相反的观点，他并没有抬高孔子的出身，反而通过“麒麟玉书”侧面透漏孔子出身于普通家庭，并非中国先王后代。另外他借用“双重教义”反向批判孔子是无神论者，因为在他看来，孔子所宣扬的学说里没有任何宗教意识，他根本就不知道永恒的灵魂，也不懂善恶惩罚，更不知道天主的存在。<sup>2</sup>但是人们却用偶像崇拜的方式去祭拜他。在闵明我看来，儒家学说与民间对孔子的祭拜行为也类似于佛教的双重教义，儒家学说是“内部教义”，民众的偶像崇拜行为是“外部教义”，儒家士大夫为了控制利用民众，所以宣扬“外部教义”，但实际上，以孔子为首的儒家就是无神论者。

其实闵明我用大量篇幅介绍孔子出身时的神迹也是为了从侧面印证中国人的无神论思想，因为在闵明我看来，这些神迹的出现都是某种神灵在幕后操作的结果，但是中国人对此没有任何反应，他们认为一切神秘事件的发生都是自然而然的结果，或者具有偶然性。<sup>3</sup>他们无法联想到天上有什么神在操纵着一切。另外，耶稣会士在孔子的言论中寻找到他关于“天”的认知，以进一步引申到孔子对天是有信仰的。但闵明我引用圣安东尼（St. Anthony the Great, 约 251—356）的话告诫传教士不要被表面的现象以及异教的学说所误导。比如在柏拉图(Plato, 427BC—347BC)的书中可以发现许多言论都涉及到 Deus,但它并不是真正意义上的信仰。<sup>4</sup>闵明我还进一步表示尽管一些士大夫信仰了基督，实际上他们骨子里依然是儒家思想、尊奉孔子，本质上还是无神论者。<sup>5</sup>总之，在闵明我看来，孔子是一个早年出身卑微，受中国人尊敬，其理论学说影响深远的无神论哲学家。

另外，关于孔子信仰的争议也是修会间神学观点分歧的体现。在教义上，多

---

1 梅谦立，《东方的哲学之父——论最早的西文孔子传记的撰写过程》，第 111-121 页。

2 F. Navarrete, *Tratados históricos, políticos, éticos,y religiosos de la monarchia de China*, p.132.

3 F. Navarrete, *Tratados históricos, políticos, éticos,y religiosos de la monarchia de China*, p.132.

4 F. Navarrete, *Tratados históricos, políticos, éticos,y religiosos de la monarchia de China*, p.129.

5 F. Navarrete, *Tratados históricos, políticos, éticos,y religiosos de la monarchia de China*, p.131.

明我会将阿奎那 (Thomas Aquinas, 1225—1274) 的神学观点奉为圭臬, 是不允许改动和否认的。但耶稣会士认为随着时代的发展, 以前的学说是可以改变、调和的, 以适应当下社会的需求。<sup>1</sup>他们的神学观点多有冲突, 这体现在他们有关“自由意志”、“或然论”<sup>2</sup>以及“圣母无染原罪说”等理念的分歧。<sup>3</sup>就“或然论”而言, 它可以理解为“在两个合理但不一样的行动方案之中, 如果有公认的权威组织支持, 就可以采用安全性不高的那个方案”。<sup>4</sup>尽管耶稣会士不是“或然论”的提出者, 但他们却是这项学说的积极拥护者。这使得他们在传教的过程中并未严格遵守教会的相关规定, 而是采用比较灵活的方式, 制定“适应性传教策略”, 允许中国信徒祭祖祭孔, 以中国传统典籍里的“上帝”一词来译指“Deus”, 在先秦儒家典籍中寻找“天主”存在的线索等, 这为他们赢得了广泛的工作基础, 但却遭到了多明我会的反对。他们认为耶稣会对“或然论”的应用走向了极端。<sup>5</sup>

### 五、“孔子观欹器”与天主教修会的内部互动

在中国礼仪、神学教义方面, 天主教不同派别, 甚至同修会内部都产生了不小的分歧, 但他们一直是处于互相对立的状态吗? 其实未必, 通过一些文本线索的发掘, 我们还可以发现他们之间的互动。在早期西文孔子传记中, 一些历史典故或者传统故事被他们反复使用, 例如“孔子观欹器”与“君子不器”。这些材料不仅构成了孔子形象的重要组成部分, 也显示出不同修会传教士在书写孔子时对彼此文本的阅读与借鉴。

---

1 Cummins, J.S., *A Question of Rites: Friar Domingo Navarrete and the Jesuits in China* (Aldershot: Scolar Press, 1993), p.33.

2 依据或然论, 当遇到模棱两可的情况时, 即便通常被禁止的行为, 若在特定场景下, 有充分的理由可以解释, 也可被认为是允许的。这种理论认为, 神的恩宠与人的意志在获得救赎时应该共同起作用。参考彼得·克劳斯·哈特曼著, 谷裕译, 《耶稣会简史》(北京: 宗教文化出版社, 2003), 第 76-77 页。

3 Cummins, J.S., *A Question of Rites: Friar Domingo Navarrete and the Jesuits in China*, pp.33-47.

4 Cummins, J.S., *A Question of Rites: Friar Domingo Navarrete and the Jesuits in China*, p.38.

5 Cummins, J.S., *A Question of Rites: Friar Domingo Navarrete and the Jesuits in China*, p.39.

何大化《孔子传》里有这样一段话：

孔子曾以一个生动的比喻阐述他的治国理念。他进入一座庙宇，看见一个古老的器皿，因倾斜不稳而感叹道：“这器皿若是空的，便会倾斜；装得太满，则会翻覆；唯有液体恰好半满，才能安稳直立。”孔子接着说：“这器皿就像一位君王，应以此为镜，时刻警醒自身。故我常将它置于眼前。”（这句话的寓意是：若君王德行空虚，便会偏离正道；若骄傲自满，终将倾覆；惟有谦逊有度，内涵适中，如半满之器，方能行稳致远。）孔子的一个弟子问道：“以器皿喻国王或伟人，如何可以满而不覆呢？”孔子答道：“当一个人才华横溢，却自觉粗陋无知；功绩卓著，却推崇他人之伟大；富有、勤奋、勇敢而胜人，却从不夸耀其优长。如此之人，虽满而不覆。”换言之，唯有谦逊能护佑伟大的才华与功绩，使之不致带来祸患。<sup>1</sup>

这里所涉及的历史典故为“孔子观欹器”，讲的是孔子以欹器表达他的治国理念。何大化的《孔子传》完成于1654年，1659年殷铎泽到江西建昌传教，并在葡萄牙耶稣会士郭纳爵的指导下学习中文。1662年，殷铎泽与郭纳爵在建昌刻印了《中国智慧》，书中除了《孔子传》外，还包括《大学》以及《论语》前十章的译文，而且采用的是中拉双语对照刻印的方式。

何大化《孔子传》“孔子观欹器”这一典故随后也出现在殷铎泽、郭纳爵所翻译的《论语》（《中国智慧》里面所包含的）中，但他们却用这一历史典故为“子曰：君子不器”作注，如：

子曰：君子不器。完美的人不仅仅是一个单一的工具，而是无所不能。有一天孔子走进国君的庙宇中参观，看到一个倾斜的容器后叹息道：一个空的容器杯，注满水，它会很容易翻倒，水会倾倒出来。只有加入一半的水，它才能持平。子路问他是何意？孔子回答：一个君主如果无德且贪婪自大，就会容易做恶，他的国家就会容易被推翻；他伟大又有智慧，但却认为自己无知；当他拥有美好的德

---

<sup>1</sup> António de Gouvea, *Historia de China dividida em seis idades*, p.93.

行，却屈服于他人，认为其他人更好；他强大有力，但却认为自己弱小，这种持中使他摆正自己的位置，他的王国从而稳固。<sup>1</sup>

实际上，“孔子观欹器”是表达的治国理念，和“君子不器”的本意完全不同，不知殷铎泽等人为何要将二者关联起来。这也可以看出当时的耶稣会士对儒家典籍的理解依然存在局限性。

接下来更有趣的是 1676 年，闵明我的《论集》出版，在书中他节译了《大学》、《论语》等儒家典籍。其中有关《论语》的译介，闵明我大概翻译了几十条语录，但其中有些内容无法在《论语》中找到相应的语句。

以下面这段话为例：

孔子说：君主没有德行却又自大，则易趋恶，这样就会有失去王位的危险；如果他有很高的智慧和能力，却认为自己无知；如果他有良好的德行，值得尊敬，却屈服于别人，认为别人更好；如果他强大有力，却认为自己软弱无能，那么他就能保住王位，保持自己的才能和美德。<sup>2</sup>

这段内容对仗工整，绝非他一时兴起的编造，他应该参考了某些文献。后经过笔者考察郭纳爵、殷铎泽所翻译的《论语》时，我们才发现原来它与“子曰：君子不器”有关，是对这句话的进一步阐释。不过有意思的是，我们看到闵明我在参考耶稣会的译文时，未提及“君子不器”、“孔子观欹器”等典故，只是照搬了最后一部分的治国感言。

传教士的文本在参考抄录过程中一直在发生变化，甚至是张冠李戴。“孔子观欹器”这个典故最早只是被何大化从史籍里抽中放在《孔子传》中，随后被耶稣会士殷铎泽等人译介儒家典籍时选用，为“君子不器”做注，出现了张冠李戴的情形，而后来多明我会士闵明我在节译典籍时，又全然不顾典籍原文，只采用了典故所延申的治国之道。1686 年，柏应理以殷铎泽等人早期翻译的儒家典籍为

---

1 Ignatio da costa and Prospero Intorcetta, *Lunyu*, in *Sapientia Sinica* (kiencham, 1662), fol.4r.

2 F.Navarrete, *Tratados históricos, políticos, éticos,y religiosos de la monarchia de China*,p.143.

基础，全面编译《四书》，1687年，这本书最终面世，标题为：《中国哲学家孔子，或者中国知识，用拉丁文表述，通过殷铎泽、恩理格、鲁日满和柏应理的努力》<sup>1</sup>。在书中，关于“君子不器”的翻译及注解，柏应理依然利用了“孔子观欹器”的典故。梅谦立先生认为这里的“孔子观欹器”见于《荀子·宥坐》以及《孔子家语·三恕》<sup>2</sup>。但“君子不器”出自《论语·为政》，与前两种文献无关。柏应理在编译《四书》时如何将二者联系起来呢，可见他依然遵从了早前殷铎泽等人的书写内容，把两个并不相关的文本典故合二为一。

据目前所知，耶稣会士内部文献中最早出现“孔子观欹器”这一典故的为何大化《中国分期史》中的《孔子传》，而利用这一典故为“君子不器”做注，进行嫁接的则为殷铎泽等人的《中国智慧》，而在中途，多明我会士也把这一典故所引申的意义为自己书中所用。柏应理则依据殷铎泽等人的译本，未作大的改动，认为“君子不器”与“孔子观欹器”二者的意思可以等同。但“君子不器”是强调君子的通达不拘、不可被限定为工具。而“观欹器”则是关于中庸、满则覆的象征。这两个典故在儒家语境中功能和主题完全不同。但从何大化到柏应理，“孔子观欹器”经历了“错位嫁接”，传教士将两者叠加、整合，表面上是引经据典，实则是通过文本的重组，意图来构建一个符合自身思想框架与传播需要的孔子。

“孔子观欹器”这一历史典故在早期传教士的文本中进行传播与改写，不仅揭示了天主教内部不同修会之间在知识继承与文本互动上的内在联系，也深刻反映出传教士在跨文化语境中对孔子形象的有意识构建过程。

## 结语

17-18 世纪来华西方传教士对孔子的形象塑造经历了一个较为漫长的过程。

---

1 Prospero Intorcetta, Christian Herdtrich, François de Rougemont, and Philippe Couplet, eds., *Confucius Sinarum Philosophus, sive Scientia Sinensis latine exposita*, Paris, 1687.

2 柏应理著，罗莹、汪聂才等译，《中国哲学家孔夫子》（郑州：大象出版社，2021），第36页。

以往学界多从 1662 年殷铎泽、郭纳爵《中国智慧》里的《孔子传》为起点梳理其演变链条，而本文通过挖掘原始葡萄牙文手稿，补上了这一链条的重要开端——从 1654 年何大化《中国分期史》中的《孔子传》入手，探讨传教士最早确立的孔子形象，弥补了学界研究的不足。

天主教修会内部关于孔子的记述呈现出多样的形象，也反映了不同修会之间的互动与论争。例如，文中涉及的“孔子观欹器”、“君子不器”等典故，在传教士文本中不断被组合和关联。这样的互动不仅存在于耶稣会内部，也跨越不同修会。要揭示这些逻辑与联系，需要我们细致考察《孔子传》的最初版本。此外，传教士之间的论争不可避免地涉及“中国礼仪之争”与孔子信仰问题。多明我会士闵明我提出的孔子无神论观点，是对耶稣会相关论述的回应，对双方观点的了解有利于深化我们对礼仪之争的理解。

早期天主教传教士之间的互动与争论，构成了一个充满张力的空间。正是在这样的过程中，孔子被塑造出不同的形象，并被介绍到欧洲。这不仅加深了欧洲人对孔子和儒家文化的认识，也激发了他们对中国的长期兴趣。从中西文化交流的角度看，何大化的《孔子传》不仅是西文世界第一部关于孔子的传记，也是一种以宗教讨论为纽带的文化尝试。它在传教目标与求知愿望之间，在宗教关怀与思想交流之间，打开了一条新的沟通之路。通过这条道路，中国的思想与欧洲的宗教语言得以相遇，并在不断的交流中互相影响。

### 参考文献 References

António de Gouvea. *Historia de China dividida em seis idades tirada dos livros Chinas e Portugueses com o continuo estudo e observações de 20 annos, em a Metroploli de Fókien a 20 de Janeiro de 1654. Com hum appendix da Monarchia Tartarica*. M-96, Archivo de la Compañía de Jesús en Alcalá de Henares, 1654.

Fernández de Navarrete. *Tratados históricos, políticos, éticos, y religiosos de la*

张宝宝：早期西文孔子形象的塑造

- monarchia de China*. Madrid, 1676.
- , *Controversias antiguas y modernas entre los misionarios de la gran China*. Madrid, 1679.
- Ignatio a costa, Prospero Intorcetta. *Sapientia Sinica*. Kiamsi: kiencham, 1662.
- J.S Cummins (ed.). *The travels and controversies of Friar Domingo Navarrete 1618—1686*, 2vol. Cambridge: the Hakluyt Society at the university press, 1962.
- J.S Cummins. *A Question of Rites: Friar Domingo Navarrete and the Jesuits in China*. Cambridge: Scholar press, 1993.
- . *Jesuit and Friar in the Spanish Expansion to the East*. London: Variorum, 1986.
- Meynard, Thierry & Roberto Villasante. *La filosofía moral de Confucio por Michele Ruggieri SJ: La primera traducción de las obras de Confucio al español en 1590*. Madrid: Mensajero, 2018.
- Meynard, Thierry. *Confucius Sinarum Philosophus (1687): The first translation of the Confucian Classics*. Italy: Fa. Ro., 2011.
- Nicolas Standaert. *The Intercultural Weaving of Historical Texts: Chinese and European Stories about Emperor Ku and His Concubines*. Leiden: Brill, 2016
- 董少新。《葡萄牙耶稣会士何大化在中国》。北京：社会科学文献出版社，2017。  
[DONG, Shaoxin. *The Portuguese Jesuit António de Gouvea in China*. Beijing: Social Sciences Academic Press, 2017.]
- 梅谦立。《从邂逅到相识：孔子与亚历士多德相遇在明清》。北京：北京大学出版社，2019。 [Meynard, Thierry, *From Encounter to Acquaintance: Confucius and Aristotle Meet in the Ming and Qing Dynasties*. Beijing: Peking University Press, 2019.]
- 吴莉苇。《当诺亚方舟遭遇伏羲神农——启蒙时代欧洲的中国上古史论争》。北京：中国人民大学出版社，2005。 [WU, Liwei, *Dang Nuoya Fangzhou Zaoyu Fuxi Shennong—Qimeng Shidai Ouzhou de Zhongguo Shanggu Shi Lunzheng* (When Noah's Ark Encounters Fuxi and Shennong: European Debates on

Early Chinese History in the Enlightenment Era). Beijing: China Renmin University Press, 2005.]

钟鸣旦。《耶稣会士的中国史与纪年著作及其所参考的中文文献》。郑彬彬、黄健宵等译。《世界汉学》2013 年第 11 卷。[Nicolas Standaert. "Jesuit Accounts of Chinese History and Chronology and Their Chinese Sources". Translated by Zheng Binbin, Huang Jianxiao. *World Sinology*, vol.11, Beijing: Chinese Culture Research Institute, China National Academy of Arts, 2013.]

张宝宝。《何大化的中国上古史书写:以何氏《中国分期史》为中心》。《澳门理工学报》2024 年第 1 期。[ZHANG, Baobao, "Gouvea's Writing on Ancient Chinese History: Centered on Historia de China Dividida em Seis Idades". *Journal of Macao Polytechnic University*, No. 1, 2024.]



## **The Shaping of Confucius's Image in Early Western Writings: António de Gouvea's *Life of Confucius* (1654) and Inter-Order Interactions**

**Baobao ZHANG**  <https://orcid.org/0009-0003-9780-8777>

**Department of History, Shanghai Normal University**

*zbhistory@sina.cn*

**Abstract:** This article examines the sustained and complex process through which Western missionaries in China constructed the image of Confucius during the seventeenth and eighteenth centuries. Previous scholarship has generally taken the “Life of Confucius” included in *Sapientia Sinica* (1662) by Prospero Intorcetta and Ignatio da costa as the starting point of this tradition. By uncovering an earlier “Life of Confucius” contained in António de Gouvea’s *Historia de China dividida em seis idades* (1654), this study reveals a previously overlooked origin of this line of writing.

Focusing on Gouvea’s account, the article analyzes how early Jesuits fashioned Confucius as an intellectual and moral authority intelligible to European audiences. It further situates this construction within a broader context of inter-order exchange and controversy. Through a comparison of Jesuit and Dominican interpretations—particularly concerning the “kongzi guan qi qi 孔子观敬器,” the dictum “Jun zi bu qi 君子不器,” and Confucius’s religious status—the article demonstrates how divergent readings of Confucius became entangled with the broader dynamics of the Chinese Rites Controversy.

It argues that the early Western image of Confucius was not a unilateral Jesuit

construction, but rather the product of sustained interaction, negotiation, and polemical engagement among different missionary orders.

**Keywords:** António de Gouvea, “Life of Confucius”, *Historia de China dividida em seis idades*, Chinese Rites Controversy, Fernández de Navarrete

**DOI:** [https://dx.doi.org/10.29635/JRCC.202606\\_\(26\).0006](https://dx.doi.org/10.29635/JRCC.202606_(26).0006)



## 字母的力量：

# 打马字与厦门话罗马字的创制、译经实践及其社会影响

谢嘉鹏  <https://orcid.org/0009-0000-4128-0764>

厦门大学嘉庚学院

*jiapengxie123@gmail.com*

**摘要：**本文以十九世纪美国归正会驻厦宣教士打马字为个案，重构其“口语—文字—文本—课堂—流通”的译经与文字实践，考察方言译经在宗教传播之外的社会功能。研究利用档案、年报、书信与早期罗马字文本，梳理厦门话罗马字的形成、早期闽南语圣经的译介及其出版传播。研究发现：打马字通过低门槛书写工具与持续文本供给，配合妇女班与本地教师，显著提升基层读写能力，率先改善妇女群体的阅读处境，并推动教会由“外来推动”转向“地方自立”；由此累积的罗马字文献与《厦门音的字典》亦启发近代拼音化探索和推动闽南语研究。打马字个案揭示方言译经及相关文字实践如何推动地方社会变迁与文化更新。

**关键词：**打马字、厦门话罗马字、译经实践、社会影响

DOI: [https://dx.doi.org/10.29635/JRCC.202606\\_\(26\).0007](https://dx.doi.org/10.29635/JRCC.202606_(26).0007)

## 一、引言

打马字 (John Van Nest Talmage, 1819-1892) 为十九世纪美国归正会 (Reformed Church in America) 派驻厦门的宣教士，在厦门与鼓浪屿生活、工

作四十余年。他的贡献涵盖宗教、教育与语言多个领域：建立闽南基督教会并推动其本土化独立；促成厦门三大西方差会的合一；创办教育与医疗机构；尤其在语言与文字领域，是早期闽南语圣经的主要译者，在厦门话罗马字（又称厦门白话字或教会白话字等）整合、优化与推广过程中发挥了关键作用，<sup>1</sup>并对闽南地区识字教育及后续语言文字研究产生了深远影响。

本文聚焦于打马字与厦门话罗马字的创制、译经实践及其社会影响。近年来，学界对闽南近代方言译经、教会文字实践及来华宣教士语言活动已有一定关注，但对打马字如何借助厦门话罗马字这一文字媒介，具体推动闽南语圣经的传播、接受及其社会扩散过程，尚缺乏较为集中的考察。若仅将打马字视为译者，或仅将厦门话罗马字视为一时的文字系统，便难以充分说明其在识字实践、宗教传播与地方阅读文化形成中的实际作用。通过个案研究的方式，本文拟在历史语境中考察打马字如何将方言译经与语言创新结合，重点讨论厦门话罗马字如何超出单纯的语言转写功能，而成为连接翻译文本、读者群体与地方社会的重要媒介。

文章将依次考察：打马字作为译者的形成与内在动力；厦门话罗马字的创制及译经实践；以及这些语言活动如何影响闽南地区的扫盲教育、教会本土化与文化认同。本文认为，打马字的闽南语文字工作不仅改变了地方社会的教育格局，也在中国方言书写史与语言现代化进程中留下了重要印记。透过这一案例，可以进一步看到十九世纪来华宣教士的方言译经如何在宗教传播之外，成为促进地方社会变迁与文化更新的重要力量。相较于既有研究较多从译经史、传教史或方言文献书写角度讨论相关问题，本文更强调厦门话罗马字作为文字媒介在闽南语圣经传播及其社会扩散中的作用，从而尝试将对打马字的研究由人物与语言

---

1 文中“厦门话罗马字”指教会传统的 P<sup>h</sup>h-ōe-jī (POJ) 体系，亦称“白话字”或“教会白话字”，本文统一使用“厦门话罗马字”，其他名称均作同义处理。另外，对“闽南语”与“厦门话罗马字”作区别处理：“闽南语”主要用以指称译经及传播实践所依托的地方语言；“厦门话罗马字”则用以指称记录厦门话的罗马字书写系统。

活动本身，进一步推进到翻译传播与地方社会互动的层面。

## 二、译者的形成：信仰使命与社会关怀

打马字生于美国新泽西州桑莫维尔 (Somerville, New Jersey)，出身归正宗家庭，父母笃信宗教，育有七子五女，其中四子从事牧职，<sup>1</sup>兄弟托马斯·打马字 (Thomas De Witt Talmage, 1832-1902) 曾被誉为十九世纪最负盛名的布道家之一。<sup>2</sup>本文所论约翰·打马字则自青年时期即立志海外宣教。打马字 1845 年毕业于纽布伦斯威克神学院 (New Brunswick Theological Seminary) 后，于当年 10 月提出赴华宣教申请；1847 年获批，于 4 月 15 日自波士顿启航，绕行好望角入印度洋，经澳门、香港，于 8 月 19 日抵厦门。<sup>3</sup>

抵厦后，他与罗啻 (Elihu Doty, 1809-1864)、波罗满 (William J. Pohlman, 1812-1849) 等同工协作，并与伦敦会、英国长老会宣教士共同推进在厦事工，先以小型学校、读经班与诗歌会为起点，<sup>4</sup>同时熟悉地方风土并起步学习闽南语。1849 年 1 月，波罗满遇船难身故，其妹因悲恸致病需返美休养，打马字于同年 3 月陪同回国。<sup>5</sup>1850 年成婚后，他于 7 月再返厦门，在“竹树脚” (今厦门第八市场) 置屋，<sup>6</sup>兼作礼拜场所，12 月 22 日首次讲道，此后主日常有 150-200 人

---

1 John Gerardus Fagg, *Forty Years in South China: The Life of Rev. John Van Nest Talmage, D.D.* (New York: A. D. F. Randolph & Company, 1894), pp. 15-17.

2 参 Szasz Ferenc M, "T. DeWitt Talmage: Spiritual Tycoon of the Gilded Age", *Journal of Presbyterian History*(1962-1985) 1 (1981), p. 19.

3 *Report of the American Board of Commissioners for Foreign Missions* (Boston: Press of T. R. Marvin, 1848), p. 218.

4 *Report of the American Board of Commissioners for Foreign Missions* (Boston: Press of T. R. Marvin, 1849), pp. 168-170.

5 *Report of the American Board of Commissioners for Foreign Missions* (Boston: Press of T. R. Marvin, 1849), p. 167.

6 Fagg, *Forty Years in South China: The Life of Rev. John Van Nest Talmage, D.D.*, p. 201.

聚会。<sup>1</sup>同年，他与英国长老会用雅各（James H. Young, 生卒年未详）启动厦门话罗马字的试验性教学，并据此译介《路得记》、班扬的《天路历程》（上）及若干福音小册与启蒙读本。50 年代中期，因教务剧增，翻译一度搁置。<sup>2</sup>1862 年其妻病逝厦门，他携四子女返美；1864 年再婚，1865 年与妻复至厦门。<sup>3</sup>

其后在厦岁月可概分为三个“七年”（1865-1872、1874-1881、1882-1889），为其成果最丰时期。首个“七年”中，他直面当地普遍文盲的现实，为使信众“能读能懂”，重启译经，陆续译出新约福音书与使徒书信等共九卷，主要服务于妇女班与初级读写训练。随后两个阶段，在牧养、教育与医疗之外，文字工作转向编纂《厦门音的字典》（E-mng Im ê Ji-tián）。1889 年，年逾古稀的他因健康因素与妻返美，1892 年 8 月卒于新泽西邦德布鲁克。

打马字之所以能在一东方异邦习得当地方言，并达至“可创制书写系统、可译经、可编教材与字典”的水准，既因其坚实的古典语言底子与出众的语言悟性，亦因其持久的在地关怀与宗教使命驱动。他通希腊文、希伯来文，学养曾足以获母校考虑返聘为古典语言教师。<sup>4</sup>然初至厦门即感叹当地方言之难，谓之“或为最难学会的口头语言”。<sup>5</sup>当时西方宣教士普遍认为，闽南语在词汇与音系上复杂非常，几近“独立语言”。<sup>6</sup>所幸打马字既已身在厦门，住在当地百姓当中，便与这门方言的源头有了朝夕相处的机会，同时也在其他宣教士的先期研究基础上进一

---

1 *Report of the American Board of Commissioners for Foreign Missions* (Boston: Press of T. R. Marvin, 1851), p. 124.

2 *Report of the American Board of Commissioners for Foreign Missions* ( Boston: Press of T. R. Marvin, 1854), p. 143; 1856, p. 168.

3 Fagg, *Forty Years in South China: The Life of Rev. John Van Nest Talmage, D.D.*, p. 223.

4 Fagg, *Forty Years in South China: The Life of Rev. John Van Nest Talmage, D.D.*, p. 45.

5 Fagg, *Forty Years in South China: The Life of Rev. John Van Nest Talmage, D.D.*, p. 70.

6 英国长老会宣教士杜佳德在《厦英大辞典》中的序言中便说：“‘方言’这一词完全不能正确传达[闽南语]的独特性；它不单是某一语言的方言变异；它是一门明显不同的语言，是中华大地上彼此分隔的大异其趣的众多语言中的一种。”参：Carstairs Douglas, *Dictionary of the Vernacular or Spoken Language of Amoy* (London: Presbyterian Church of England, 1873), p. vii.

步研习厦门话，便逐渐了解个中诀窍，打马字在 1848 年的书信中即敏锐指出声调之关键，<sup>1</sup>翌年已能作简单对话。<sup>2</sup>随着事工展开与对民众文盲处境的体察，他意识到若要让仅会方言者尽快获得读写能力、读懂经文、听懂讲道，必须将口语“书写化”。由是，他与同工协力推进“厦门话罗马字”的设计、教学与试用，并据此翻译经卷与读本。经数年耕耘，其闽南语能力臻于纯熟。英国长老会宣为霖牧师（W. S. Swanson, ?-1893）评价其对厦门口语“了如指掌”，发音学知识之广“鲜有匹者”，口语之地道“几可乱真”。<sup>3</sup>

这些长期而深入的在地生活经验，对打马字后来的译经实践与文字理念显然具有重要影响。对他而言，语言并非仅是传教过程中需要掌握的工具，更是进入地方社会与普通民众建立联系并实现宗教传播的关键媒介。长期居住于本地社区、持续参与日常交往，使他更能体会口语表达的实际状态及一般读者的接受能力，也更容易意识到宗教文本若欲广泛传播，便不能停留于书面化、艰深化的表达，而必须在可理解性、可学性与实用性之间取得平衡。正是在这种经验基础上，打马字在闽南语译经及厦门话罗马字实践中，尤其重视语言形式对普通使用者的可及性，并倾向于将文字系统设计为便于识读、学习与传播的工具。

在地社区对其人格与公共服务亦有一致见证。他长期居于竹树脚与鼓浪屿，家庭向民众开放，解疑释惑、调停纠纷、纾困济急，深受百姓爱戴。宣为霖牧师见证记述其“常被百姓团团围住”“随需随迎”“不见不耐”，称其“品性中有一口汲之不竭的恩慈之泉”。<sup>4</sup>中国教会首位自立牧师叶汉章亦回忆其“谦和接待众人，无论达官抑或平民，一视同仁”。<sup>5</sup>林语堂之父林至诚在讣文中概述其“兴学、译书、建堂、设医”的群体性贡献与奔走劳绩：

---

1 ABCFM, *The Missionary Herald* (Vol. XLIV, Boston: Press of T. R. Marvin, 1848), p. 380.

2 ABCFM, *The Missionary Herald* (Vol. XLV, Boston: Press of T. R. Marvin, 1849), p. 255.

3 Fagg, *Forty Years in South China: The Life of Rev. John Van Nest Talmage, D.D.*, p. 270.

4 Fagg, *Forty Years in South China: The Life of Rev. John Van Nest Talmage, D.D.*, p. 269.

5 Fagg, *Forty Years in South China: The Life of Rev. John Van Nest Talmage, D.D.*, p. 278.

先生……临厦岛……大兴教泽，延名师，译诗书，立义学以育贤才，建讲堂以扬圣训，创医馆以济病苦，凡有益世救人之事，咸引为己任，致耀真光于陋澁，肇圣教于泉漳。维先生五回国，五就华，绕地三匝，受无数惊尘骇浪，忧世道，忧人心，热血满腔，算不尽愁苦酸辛。<sup>1</sup>

良好的中西语言训练和终生不怠的对目的语语言文化的深度融入，让作为闽南语圣经译者的打马字在客观上具备了充分的翻译资质。他深入遭受文盲之苦的妇孺仆婢等底层百姓的生活，观民生，察民情，克尽己力以尽服事之心。这些成为打马字主观上的预备，为他耗时耗力创文字译经书的活动提供不竭动力。

### 三、语言的重塑：厦门话罗马字与译经实践

打马字的译者预备与其翻译实践并非先后相继，而是相互推动、同步展开：学习厦门话、创制厦门话罗马字、译出闽南语经文，这一整套“口语—文字—文本”的联动，既使他更深地进入受众语境，也明显扩展了以方言译经为枢纽的在地事工。十九世纪中期，虽已有中文圣经在国内流通，但闽南地区识字率低，多数民众难以阅读中文。<sup>2</sup>若先教以汉字，少则数年方能达基本读写，既不现实也不经济。因此，让只会方言的信徒以本地方言直接阅读经文，成为当时的最优选。但厦门话缺乏成熟书写系统，早期宣教士要推动译经，首要任务便是为厦门话建立可操作的注音与拼写方案。

厦门话罗马字是在前期探索基础上，经由多位在厦传教士共同协商、反复试验而逐渐形成的集体成果。就其学术渊源而言，它既受益于麦都思（Walter H.

---

1 林至诚，《打马字牧师畧述》，《中西教会报》1893 年第 24 期，第 11 页。

2 1850 年打马字重回厦门后以竹树堂为据点开始布道，他发现，前来教会问道的百姓，绝大多数不识字；他估计，“很有可能这个地区不超过十分之一的男性能识字阅读。识字的女性更是极少见。……教内信徒也是如此……有一些甚至一节经文都无法看懂。”参见 ABCFM, *The Missionary Herald* (Vol. XLVII, Boston: Press of T. R. Marvin, 1851), p. 153.

Medhurst, 1796–1857)、波罗满等人的较早研究,<sup>1</sup>也凝聚了在厦传教士群体的持续实践。1853年,美国驻厦门领事查尔斯·布莱德利(Charles William Bradley, 1807–1865)发文称:美国长老会的约翰·卢(John Lloyd, 1813–1848)1848年首先尝试以罗马字记录厦门话,其后由罗啻与打马字等人改进为较成熟之体例。<sup>2</sup>约翰·卢当年出版《厦门话词表》,旋即病逝,其后续工作由罗啻、打马字等承接。英国长老会用雅各1850年末信中亦言:“不久之前,这里的多数宣教士已经一致同意了一套拼音系统,该系统简单明了。”<sup>3</sup>由此可见,至1850年前后,一套较为成熟的厦门话罗马字体系已大体成形。循此脉络来看,打马字的重要性不主要在于“首创”,而在于对既有方案的整合、优化与推广。打马字自1850年起在年报与书信中多次汇报进展,且在1850年12月17日的一封信中概述其原则:以17个罗马字母覆盖厦门话的辅元音,再加若干符号以标示声调;鉴于该语言以单音节为主、字母表精简,学习者可于短期内掌握字母、语调符号与组合发音。<sup>4</sup>

拼写方案确定后,用雅各、打马字、罗啻等即着手课堂试验。用雅各最先在男生学校用黑板教学,谓此法“可使学生更了解字母的力量(powers of the

---

1 最早的英汉闽南语辞书是英国传教士麦都思(W. H. Medhurst)编著的《汉语福建话字典》(A Dictionary of the Hok-keen Dialect of the Chinese Language), 1831年完稿于马六甲, 1837年在澳门英国东印度公司印行。参见张嘉星,《西方传教士汉语闽方言教育史略——从天主教徒早期南洋闽南话著述说起》,载《北方语言论丛》2013年,第64-81页。但麦都思的字典所代表的是漳州音,且拼音系统(orthography)较为复杂。归正会波罗满也对厦门话有深入研究,曾于1848年5月16日发表一篇长文,认为送气音和音调才是学习中国方言的最大困难,并在文中给出详尽解释和应对之法。罗啻1852年出版的《翻译英华厦腔语汇》的主体内容就是由波罗满笔记整理而成。参见 ABCFM, *The Missionary Herald* (Vol. XLV, Boston: Press of T. R. Marvin, 1849), p. 58; Elihu Doty, *Anglo-Chinese Manual with Romanized Colloquial in the Amoy Dialect* (Canton: S. Wells Williams, 1853), p. v.

2 Charles W Bradley, “Chinese Local Dialects Reduced to Writing: An Outline of the System Adopted for Romanizing the Dialect of Amoy”, *Journal of the American Oriental Society*, no. 4 (1854), pp. 327-340.

3 *The English Presbyterian Messenger*, (Vol. 3, London: Hamilton, Adams, and Co., 1851), p. 89.

4 ABCFM, *The Missionary Herald* (Vol. XLVII, Boston: Press of T. R. Marvin, 1851), p. 154.

letters)”，并取得成功。随后有信徒主动求学，打马字亦开班授课。<sup>1</sup>打马字在信中记载：用雅各“认为只要愿意学习的男孩，三个月即可阅读圣经”；本人每周四晚为三四位成人授课，各一小时，“已上六次课，进展顺利。尚无印制教材，只能黑板教学；若有教具，当更为速成。几乎每个信徒都可尽快借此学会阅读。”<sup>2</sup>随之，两人开始筹备练习教材。最早印行者为《约瑟传》，由用雅各依打马字建议翻译，因厦门无印机而送广州印刷。<sup>3</sup>其后罗啻与打马字相继加入：罗啻《约翰福音》于 1852 年广州付印，成为最早的厦门话罗马字圣经书卷（亦是罗啻所译唯一经卷）。<sup>4</sup>

用雅各与罗啻因健康与境遇离厦后，<sup>5</sup>打马字成为厦门话罗马字从创制到推广阶段的中坚。他在第一阶段（19 世纪 50 年代初）自制教具、解决印刷瓶颈：当时可用的印刷设备主要在广州和香港，且缺乏熟悉厦门话者校对，<sup>6</sup>往返耗时。打马字略通印刷，遂与本地木匠配合木刻制版。1852 年，他编写的首本入门读本 *Tîng-oē Hoan-jī Chhó-hák*（《唐话番字初学》）在厦门印行，通篇不用汉字、专列常用音节，供初学者识读。1853 年，他译《天路历程》（厦门话罗马字本，为该书最早的中国方言译本）<sup>7</sup>与《路得记》，<sup>8</sup>亦在厦门刻印。其法为：先以骨

---

1 *The English Presbyterian Messenger* (Vol. 3, London: Hamilton, Adams, and Co., 1851), p. 89.

2 ABCFM, *The Missionary Herald* (Vol. XLVII, Boston: Press of T. R. Marvin, 1851), p. 154.

3 *The English Presbyterian Messenger* (Vol. 3, London: Hamilton, Adams, and Co., 1851), p. 90.

4 Alexander Wylie, *Memorials of Protestant Missionaries to the Chinese: Giving a List of Their Publications, and Obituary Notices of the Deceased. With Copious Indexes* (Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1867), p. 98.

5 Philip Wilson Pitcher, *Fifty years in Amoy or A History of the Amoy Mission, China* (New York: Board of Publication of the Reformed Church in America, 1893), pp. 69-70.

6 ABCFM, *The Missionary Herald* (Vol. XLVIII, Boston: Press of T. R. Marvin, 1852), p. 150.

7 有关《天路历程》汉译史，参见：Jiapeng Xie and Su Yuxiao, “Chinese Translations of John Bunyan’s *The Pilgrim’s Progress*”, *Bunyan Studies* 22 (2018), pp. 114–141.

8 通常圣经翻译先译《新约》再译《旧约》，而打马字翻译的第一卷圣经书卷却是《路得记》，这有因为那几年时间来归正教会听道的女性较多，另外打马字夫人也教授一个“六到八人的女子班，她们都可流利阅读”，翻译此书大抵是为当时教会中的女信徒准备。参见：*Report of the American Board of Commissioners*

角刻“活字”印出样张，再由木匠倒置粘贴于木版上雕刻，由此反复拓印。<sup>1</sup>此法缓慢，印数有限，多在教会内部使用，供罗马字识读训练。其《马太福音》虽次年译成，但适逢教务暴增未及印行，<sup>2</sup>初期译经遂一度停顿。

第二阶段自 1867 年重启，缘于妇女班读经识字之需。此时印刷机修复并有专人经管，费用由美国圣经公会（American Bible Society）与美国圣教书会（American Tract Society）资助。<sup>3</sup>自是，打马字陆续译出《路加福音》《约翰三书》《加拉太书》《以弗所书》《腓立比书》《歌罗西书》《马太福音》等，皆由在厦归正会印行，先用于妇女班，继而用于女子学校，主要教师为打马字夫人（Mary E. Van Deventer Talmage, 1837–1912）等<sup>4</sup>。同一时期，厦门话罗马字读本亦寄往台湾供英国长老会使用，厦门本地书册曾一度“几乎耗尽”。台湾方面遂提议在英国制板印刷厦门话罗马字新约；<sup>5</sup>1873 年英文长老会于英国组织翻译与印行。其全本新约问世之前，在厦诸宣教士中，打马字译出书卷最多，已知至少

---

*for Foreign Missions* (Boston: Press of T. R. Marvin, 1853), p. 129; *Report of the American Board of Commissioners for Foreign Missions* (Boston: Press of T. R. Marvin, 1854), p. 142.

1 Fagg, *Forty Years in South China: The Life of Rev. John Van Nest Talmage, D.D.*, p. 125.

2 ABCFM, *The Missionary Herald* (Vol. LI, Boston: Press of T. R. Marvin, 1855), p. 41.

3 *Thirty-fifth Annual Report of the Board of Foreign Missions of the Reformed Protestant Dutch Church* (New York: Board of Publication of the Reformed Protestant Dutch Church, 1867), p.10. 美国圣经公会 (American Bible Society) 与美国圣教书会 (American Tract Society) 二者性质并不相同：前者主要支持《圣经》的翻译、出版与发行，后者则更侧重《圣经》以外基督教小册及其他宗教读物的出版与传播。关于闽南白话字出版物的主要印行机构，据许长安《闽南白话字史略》记载，主要有鼓浪屿闽南圣教书局、鼓浪屿粹经堂、厦门倍文印书馆、上海圣册公会、台湾台南新楼书房等。其中，闽南圣教书局曾印行七十余种白话字书籍，发行范围遍及闽南、香港、台湾及东南亚等地。可见，闽南白话字书刊的传播并非仅依赖单一机构，而是依托于较为广泛的宗教出版网络。

4 *Fortieth Annual Report of the Board of Foreign Missions of the Reformed Protestant Dutch Church* (New York: Board of Publication of the Reformed Protestant Dutch Church, 1872), p. 17.

5 *Fortieth Annual Report of the Board of Foreign Missions of the Reformed Protestant Dutch Church* (New York: Board of Publication of the Reformed Protestant Dutch Church, 1872), p. 18.

有 10 卷（详见附表）。<sup>1</sup>

从出版节奏看，相关译著大致可分为若干阶段：第一阶段为 1850 年前后的体系形成与试验阶段，主要体现为拼写方案的逐步稳定；其后进入第二阶段，即译经单行本持续刊行阶段，厦门话罗马字开始更广泛地服务于宗教文本传播；再往后则逐渐延伸至字典、教材及其他辅助性读物，显示其功能已由译经工具扩展为更广泛的地方读写媒介。本文所谓“译经实践”，并不单指经卷翻译本身，也包括与之相互支撑的识读教材、辅助读物及辞书编纂，因为闽南语圣经的传播本来就嵌入同一套文字与教学网络之中。

就方法而言，打马字的译经实践多以“间接翻译”（indirect translation）的路径完成，即并非直接依据原文完成，而是以既有汉语译本为基础进行翻译——如 1853 年刊行的厦门话《天路历程》，应是依据宾为霖较早刊行的文言本翻译而成，<sup>2</sup>《路得记》据 1852 年《委办译本》（Delegates' Version）翻译，并自撰简介。<sup>3</sup>其时他主要担负牧养之职，难以腾出充裕时段自原文逐节译校，因而在保障可读性的前提下采取效率更高的“间接翻译”路径。同时期各差会之间也常相互协作：如用雅各的《约瑟传》得打马字协助，《天路历程》由打马字与麦加湖（John Macgowan, 1835–1922）合译，罗啻之《约翰福音》亦有用雅各参与。<sup>4</sup>除跨差会

---

1 参见：T. H. Darlow and H. F. Moule, *Historical Catalogue of the Printed Editions of Holy Scripture in the Library of the British and Foreign Bible Society* (New York: Kraus Reprint Corp, Vol. 2, 1963), p. 222. 但据美归正会记录，打马字所译圣经书卷共 13 卷，可惜未具体罗列，参见：Edward Tanjore Corwin, *A Manual of the Reformed Church in America (Formerly Ref. Prot. Dutch Church). 1628-1902* (New York: Board of publication of the Reformed church in America, 1902), p. 770.

2 有关《天路历程》汉译史，参见：黎子鹏：《经典的转生——晚清〈天路历程〉汉译研究》（香港：基督教中国宗教文化研究社，2012）。

3 Edward Tanjore Corwin, *A Manual of the Reformed Church in America (Formerly Ref. Prot. Dutch Church). 1628-1902* (New York: Board of publication of the Reformed church in America, 1902), p. 517.

4 Alexander Wylie, *Memorials of Protestant Missionaries to the Chinese: Giving a List of Their Publications, and Obituary Notices of the Deceased. With Copious Indexes* (Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1867), p. 98.

配搭外，早期闽南语译经极可能已有本地信徒参与。虽相关档案有限，但 1847 年厦门归正会已设本地助手 (native helper)，1852 年打马字着手译经时亦至少有二位本地助手。打马字亦在信中提及向“我的老师”请益当地风俗礼制，“老师”应为厦门在地人士。<sup>1</sup>

综言之，打马字与其同工以课堂试验、教材编写、刻印出书、跨港印刷、跨区域流通等步骤，验证了“厦门话罗马字—方言译经—读写训练”的可行性与效率，产出多卷闽南语圣经书卷和早期厦门话罗马字文学，为厦门话罗马字后续的持续发展奠定技术与读者双重基盘。其制度化的识读路径也使得方言社群在短期内进入“能读、能写、能讲解”的循环，从而对当时的闽南社会乃至近现代中国的文化进程产生了连锁影响。

#### 四、文字的社会影响：从译经到社会启蒙

打马字创制文字与译经的社会影响，主要体现在四个层面：其一，为闽南基层社会提供高效的读写媒介，显著推进扫盲与启蒙；其二，促进基督教与闽南文化的双向融通，推动信仰本地化；其三，服务本地教会“自传—自养—自治”的目标，强化地方宗教主体性；其四，留下可资学术研究与语言现代化借鉴的文字遗产。

首先，闽南语圣经与相关读物的罗马字版本，为厦门话罗马字教学提供了成体系教材，尤其在妇女教育中成效显著。此前试教汉字近二十年，能勉强查经者寥寥。<sup>2</sup>而在罗马字教学开展两年后，打马字夫人即报告其班上四十名妇女“已能熟练使用罗马字课本，上课只需听她们背诵经文”，圣经问答亦能成段默诵。识读能力带来兴趣与理解的提升，原本与文字世界隔膜的妇女“面容渐现才智的光

---

1 Fagg, *Forty Years in South China: The Life of Rev. John Van Nest Talmage, D.D.*, p. 85.

2 *Thirty-seventh Annual Report of the Board of Foreign Missions of the Reformed Protestant Dutch Church* (New York: Board of Publication of the Reformed Protestant Dutch Church, 1869), p. 17.

彩 (kindling an expression of intelligence)”。<sup>1</sup>此后教学迅速扩展至更广人群，<sup>2</sup>罗马字相较汉字的入门优势，使学习者在短期内实现从“目不识丁”到“能读能思”的跃迁。与之配套的校内外课程持续推进：1870 年设立的女子学校（鼓浪屿毓德女中前身）常设罗马字教程。<sup>3</sup>自 1880 年起，打马字夫人及其女儿亦参与翻译，将 Jessica's First Prayer 等经典基督教文本译为厦门话罗马字。<sup>4</sup>二十世纪初，罗马字书籍与辞书进入快速增长期，抵达一个高峰。更重要的是，读写能力由宗教文本读写 (religious literacy) 扩展为一般读写 (general literacy)：学科教材涵盖生理、地理、天文、数学、历史等，报刊如《漳泉圣会报》亦以罗马字刊行。<sup>5</sup>校方甚至开设“厦门话罗马字写作” (Romanized Colloquial Composition) 课程。<sup>6</sup>厦门大学经济学家吴宣恭回忆其童年所见：“不少原为文盲的长者，能流利诵读厚重的《圣经》，对照乐谱吟唱圣诗，有的还能写信记事。”<sup>7</sup>此外，打马字的《厦门音的字典》（以罗马字释义、词前列汉字）使本地学习者得以“以罗学汉”，推动闽汉双向读写。林语堂亦记其母以罗马字读完全本圣经，并自修识读汉字圣诗本，通信亦能用罗马字拼写。<sup>8</sup>

其次，厦门话罗马字与方言译经有效拉近了基督教与在地文化的距离，带来

---

1 *Thirty-seventh Annual Report of the Board of Foreign Missions of the Reformed Protestant Dutch Church* (New York: Board of Publication of the Reformed Protestant Dutch Church, 1869), p. 18.

2 *Thirty-sixth Annual Report of the Board of Foreign Missions of the Reformed Protestant Dutch Church* (New York: Board of Publication of the Reformed Protestant Dutch Church, 1868), p. 17.

3 Gerald Francis De Jong, *The Reformed Church in China, 1842-1951* (Grand Rapids, Mich.: Eerdmans, 1992), p. 123.

4 *Forty-eighth Annual Report of the Board of Foreign Missions of the Reformed Protestant Dutch Church* (New York: Board of Publication of the Reformed Protestant Dutch Church, 1880), p. 17.

5 Philip Wilson Pitcher, *In and About Amoy: Some historical and other facts connected with one of the first open ports in China* (Shanghai and Foochow: The Methodist Publishing House in China, 1912), p.211-212.

6 *Sixtieth Annual Report of the Board of Foreign Missions of the Reformed Protestant Dutch Church* (New York: Board of Publication of the Reformed Protestant Dutch Church, 1892), p. 22.

7 林世岩，《厦门话白话字简明教程》（厦门：厦门大学出版社，2014），第 1 页。

8 Lin Yutang, *From Pagan to Christian* (Cleveland and New York: The World Publishing Company, 1959), p. 34.

信仰“乡音化”的接受经验。将西方字母与闽南口语结合，形成简明、可教、可学的书写系统，使民众能够用“家乡的声音”听讲、阅读“以乡音呈现”的经文，这种亲近感是当时通行的文理汉译难以提供的。如打马字所编译的《养心神诗》(Ióng Sim Sin Si, 1859)为第一部闽南语罗马字圣诗，自此吟唱闽南语圣诗成为民间信众的独特传统，并在闽南与东南亚侨社延续百年。由于大量选编英美教会经典圣诗(如《恩友歌》《奇异恩典》)，跨文化共鸣也由此发生：即便对汉语与汉字毫无所知的国外信徒，在厦门或鼓浪屿的礼拜中看到罗马字标音，也能迅速加入同唱。相关学者甚至认为，打马字的厦门话罗马字创制最深远的效果莫过于此：一百多年后的今天，闽南地区与东南亚闽南移民聚居地的信徒礼拜或个人灵修时，都仍沿用各种版本的闽南语圣诗。<sup>1</sup>有一位在厦工作的荷兰工程师就记述了他于二十一世纪初在鼓浪屿三一堂“加入普世性圣诗吟唱”的“非常亲近”的体验，尽管他汉语、汉字或闽南语都完全不会。<sup>2</sup>这些现象表明，打马字所推动的罗马字译经与圣诗传统，既促进了基督教的在地化，也提供了可穿越语言边界的共同礼拜资源。

第三，创制文字与翻译经文，实质上服务于本地教会自立的长期愿景。打马字自初到厦门即强调宣教应由“更了解民情与观念”的本地人承担；<sup>3</sup>1863年明确提出“自养、自治、自传”，<sup>4</sup>其中“自传”与罗马字教学的初衷高度一致——让尽可能多的信徒成为“普通读书人”，得有可读之书、有可教之材，从而不再完全依赖外籍宣教士口头讲授。<sup>5</sup>实践亦印证了这一路径：妇女班学员中逐渐出现本地

---

1 参 Yingheng Cheng, “Sing to the Lord a New Song: the Development and Influence of Minnan Hymns”, trans. Chris White, in Chris White ed. *Protestantism in Xiamen: Then and Now*, Palgrave Macmillan, 2019.

2 Yingheng Cheng, “Sing to the Lord a New Song: the Development and Influence of Minnan Hymns”, trans. Chris White, in *Protestantism in Xiamen: Then and Now* (Chris White ed.; Palgrave Macmillan, 2019), p.172-173.

3 Fagg, *Forty Years in South China: The Life of Rev. John Van Nest Talmage, D.D.*, p. 43.

4 Fagg, *Forty Years in South China: The Life of Rev. John Van Nest Talmage, D.D.*, p. 300.

5 ABCFM, *The Missionary Herald* (Vol. XLVII, Boston: Press of T. R. Marvin, 1851), p. 154.

“圣经女教师” (Bible women)，自 1879 年起归正会开始差派全职本地妇女宣教士赴乡间工作，成效优于外籍女宣教士短访式教学。至 1900 年，全职本地妇女宣教士已达两位数，成为宣教士与牧者以外的重要宣道力量。<sup>1</sup>本地读写能力与教材供给，直接强化了在地信众的组织力与讲道、教导的能力，推动教会结构由“外来推动”转向“地方自立”。

最后，厦门话罗马字及相关辞书成为闽南语与汉语史研究的珍贵文献资源，并对中国文字改革与拼音化运动提供启发。十九世纪末，厦门同安文人基督徒卢翥章在深入研究厦门话罗马字基础上，于 1892 年出版《一目了然初阶》，提出首套由中国人自行设计的汉语拼音方案，开启此后一系列的改良方案。<sup>2</sup>打马字编纂的《厦门音的字典》又成为英国长老会宣教士甘为霖 (William Campbell) 《厦门音新字典》(1913，俗称“甘字典”) 的蓝本，后者长期通行于台湾地区的白话字社群。<sup>3</sup>就学术价值而言，闽南方言保留了诸多古汉语要素(如文白异读)，被视为考察古汉语的“活化石”。打马字力推之文字为其语音、词汇与语法提供了连续可检的实证材料。就社会使用而言，宁波、福州等地早期罗马字多已失传，而闽南语罗马字自 1850 年代创制以来持续有社群使用，台湾部分院校与教会至今仍教授该书写系统。

综上，打马字以“文字—译经—教学—传播”的闭环机制，使一个原本口耳相传的地方语种获得了快速、低门槛的读写能力，进而催生信仰在地化、教会自立与文化认同的重塑。同时，其留下的书写体系与文献，为语言史与现代拼音化探索提供了可持续的学术与社会资源。另外，需要指出的是，打马字在厦门的语言与译经工作，并非孤立展开，而是嵌入十九世纪来华新教传教士常见的复合型实

---

1 Gerald Francis De Jong, *The Reformed Church in China, 1842-1951* (Grand Rapids, Mich.: Eerdmans, 1992), p. 132.

2 李少明,《闽南话教会罗马字与汉语拼音》,《海峡教育研究》2014 年第 1 期,第 39-43 页。

3 张屏生、张毓仁,《甘为霖〈厦门音新字典〉和打马字〈厦门音个字典〉的音系比较及其相关问题》,成功大学,台湾罗马字国际研讨会,2004。

践之中。与同时期不少传教士一样，他与罗啻等人的活动往往兼涉文字、教育、出版及医疗等多个层面，彼此相互配合，共同构成其在地方社会中的实际影响。就此而言，厦门话罗马字及闽南语圣经翻译的意义，并不局限于语言文字领域，同时也是传教、识字、学校教育与地方知识传播网络中的重要组成部分。正是在这多线并进的实践脉络中，打马字的文字工作才得以持续推进，并进一步参与到闽南地方社会文化转型的过程之中。

## 五、结语

打马字个案表明，十九世纪来华宣教士的方言译经在宗教传播之外，借由一套可操作的社会机制推动了地方变迁与文化更新：先以低门槛书写工具（厦门话罗马字）打通“会说不会读写”的瓶颈；再以持续文本供给（译经、圣诗、读本、报刊、辞书）构建可学、可用的阅读生态；在课堂与师资（妇女班、本地“圣经女教师”、学校课程）的支撑下，将读写由宗教读写扩展为一般读写，率先改善妇女与基层群体的阅读处境；由此带动本地主体成长，使教会由“外来推动”转向“地方自立”，并促成妇女班、主日学、罗马字写作课、读书会与圣诗吟唱等日常学习活动的持续开展与扩散；同时沉淀为可检的语言文献与词书体系，对闽南语研究与近代拼音化探索产生持续影响。尽管早期存在转译依赖、印刷受限、受众主要集中于教会社群等局限，但总体效果清晰：方言译经成为地方社会读写能力提升、文化认同重塑与知识传播加速的核心引擎。

本文的意义，不仅在于补充打马字个人语言工作的若干史实，更在于尝试说明：闽南语圣经翻译与厦门话罗马字的形成，并非单纯的文本转换问题，而是与地方识字实践、宗教传播及阅读文化形成密切相关的社会过程。与既有研究相比，本文更强调文字媒介在方言译经传播中的作用，并据此将对打马字的考察由个别传教士事迹与语言活动，推进到翻译、媒介与地方社会互动的层面。就此而言，打马字的工作不仅丰富了近代闽南语圣经翻译史的理解，也为重新认识近代语言文字实践的社会意义提供了一个可供讨论的个案。

附表：

## 打马字译著和专著

厦门话罗马字名称	中文名	英文名	出版时间	馆藏信息
著作				
<i>Tng-oē Hoan-jī Chhó-hák</i>	《唐话番字初学》	<i>A Primer on Amoy Colloquial</i>	1852	牛津大学博德利图书馆
	《厦门话罗马字拼读本》 (本书无中文名, 仅 4 页。该中文书名作为作者译。)	<i>Primer of Amoy Colloquial</i>	1852	牛津大学博德利图书馆
	《初读本》	<i>First Reader</i>	1853	不详
<i>E-mng Im ê Jī-tián</i>	《厦门音的字典》	<i>Amoy Colloquial Dictionary</i>	1894	剑桥大学图书馆等
翻译				
第一阶段				
<i>Thian Lo Lèk</i>	《天路历程》	<i>The Pilgrim's</i>	1853	牛津大学

<i>thêng</i>	(第一部)	<i>Progress</i> (First part)		博德利图书馆
<i>Lo-tek ê chheh</i>	《路得记》	<i>Book of Ruth</i>	1853	剑桥大学图书馆
<i>lóng Sim Sin Si</i>	《养心神诗》	<i>Hymns to Nourish the Heart</i>	1859	不详
<i>Yêw t'a e t'e t'ôô</i>	《犹太地图》	Map of Israel	1861	不详
	《礼拜仪式》	<i>Liturgical forms</i>	1861	不详
第二阶段				
<i>Lō-ka hok-im toān</i>	《路加福音传》	<i>Gospel of Luke</i>	1868	剑桥大学图书馆
<i>Sù-tô Iok-hān ê sam-su</i>	《约翰书信》	<i>Epistles of John</i>	1870	剑桥大学图书馆
<i>Ka-liap-thai.</i>	《加拉太书》	<i>Galatians</i>	1871	牛津大学博德利图书馆
<i>I-hut-so</i>	《以弗所书》	<i>Ephesians</i>		
<i>Hui-lip-pi</i>	《腓立比书》	<i>Philippians</i>		
<i>Ko-lo-se</i>	《歌罗西书》	<i>Colossians</i>		

<i>Má-thài hok-im toàn</i>	《马太福音传》	<i>Gospel of Matthew</i>	1872	剑桥大学图书馆
<i>Siau é chho-hák.</i>	《数的初学》(作者译)	<i>Small Arithmetic</i>	1873	不详
<i>Sin-bun-chap-liok</i>	《信息摘录》	<i>Selections from Periodicals</i>	1878	不详
报刊				
<i>Chiang Chôn Sêng Hōe Pò</i>	《漳泉圣会报》 (打马字夫妇创办)	<i>Church Messenger</i>	1888-1949	

### 参考文献 References

#### 英文书目

- Bradley, Charles W. "Chinese Local Dialects Reduced to Writing: An Outline of the System Adopted for Romanizing the Dialect of Amoy". *Journal of the American Oriental Society*, 4 (1854), pp. 327-340.
- Cheng, Yingheng. "Sing to the Lord a New Song: the Development and Influence of Minnan Hymns", In *Protestantism in Xiamen: Then and Now*. Translated and edited by Chris White. Palgrave Macmillan, 2019.
- Cheung, David. *Christianity in Modern China: The Making of the First Native Protestant Church*. Vol 28 Leiden: Brill, 2004.
- Corwin, Edward Tanjore. *A Manual of the Reformed Church in America (Formerly Ref. Prot. Dutch Church). 1628-1902*. New York: Board of publication of the Reformed church in America, 1902.

谢嘉鹏：字母的力量

- Darlow, Thomas Herbert and Horace Frederick Moule. *Historical Catalogue of the Printed Editions of Holy Scripture in the Library of the British and Foreign Bible Society*. New York: Kraus Reprint Corp, Vol. 2, 1963.
- De Jong, Gerald Francis. *The Reformed Church in China, 1842-1951*. Grand Rapids, Mich.: Eerdmans, 1992.
- Doty, Elihu. *Anglo-Chinese Manual with Romanized Colloquial in the Amoy Dialect*. Canton: S. Wells Williams, 1853.
- Douglas, Carstairs. *Dictionary of the Vernacular or Spoken Language of Amoy*. London: Presbyterian Church of England, 1873. p. vii.
- Fagg, John Gerardus. *Forty Years in South China: The Life of Rev. John Van Nest Talmage, D.D.*. New York: A. D. F. Randolph & Company, 1894.
- Lin, Yutang. *From Pagan to Christian*. Cleveland and New York: The World Publishing Company, 1959.
- Pitcher, Philip Wilson. *Fifty years in Amoy or A History of the Amoy Mission, China*. New York: Board of Publication of the Reformed Church in America, 1893.
- Pitcher, Philip Wilson. *In and About Amoy: Some historical and other facts connected with one of the first open ports in China*. Shanghai and Foochow: The Methodist Publishing House in China, 1912.
- Szasz, Ferenc M. "T. DeWitt Talmage: Spiritual Tycoon of the Gilded Age". *Journal of Presbyterian History*(1962-1985), 1 (1981). p. 19.
- Wylie Alexander. *Memorials of Protestant Missionaries to the Chinese: Giving a List of Their Publications, and Obituary Notices of the Deceased. With Copious Indexes*. Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1867.
- Xie, Jiapeng and Su Yuxiao. "Chinese Translations of John Bunyan's The Pilgrim's Progress". *Bunyan Studies* 22 (2018). pp. 114-141.

## 中文书目

- 李少明。《闽南话教会罗马字与汉语拼音》。《海峡教育研究》2014 年第 1 期。第 39-43 页。[LI Shaoming. "Minnan Hua Jiaohui Luoma Zi yu Hanyu Pinyin".

*Cross-strait Education Research* 2014 issue 1. pp. 39-43.]

黎子鹏。《经典的转生——晚清〈天路历程〉汉译研究》。香港：基督教中國宗教文化研究社，2012。[Lai, Tsz Pang John. *The Afterlife of a Classic: A Critical Study of the Chinese Translations of The Pilgrim's Progress (Jingdian de Zhuansheng: Wanqing Tianlu Licheng Hanyi Yanjiu)*. Hong Kong: Christian Study Centre on Chinese Religion and Culture, 2012.]

许长安、李熙泰。《厦门话文》。厦门：鹭江出版社，1999。[XU Changan and LI Xitai. *Xiamen Huawen*. Xiamen: Lujiang Publishing House, 1999.]

许长安。《闽南白话字》。北京：语文出版社，1992。[XU Changan. *Minnan Baihua Zi*. Beijing: Language & Culture Press, 1992.]

许长安。《闽南白话字史略》。厦门：厦门大学出版社，2016。[XU Changan. *Minnan Baihua Zi Shilue*. Xiamen: Xiamen University Press, 2016.]

张嘉星。《欧洲人汉语辞书编纂始于闽南语辞书说》。《福州大学学报·哲社版》2013 年第 3 期。第 12-15 页。[ZHANG Jiaying. "Ouzhou Ren Hanyu Cishu Bianzuan Shiyu Minnan Yu Cishu Shuo". *Journal of Fuzhou University (Philosophy and Social Sciences)* 2013 issue 3. pp. 12-15.]

赵广军。《闽方言圣经与近代福建社会》。《圣经文学研究》2020 年第 2 期。第 184-219 页。[ZHAO Guangjun. "The Fujian Dialect and Modern Fujianese Society". *Journal for the Study of Biblical Literature* 2020 issue 2. pp. 184-219.]

林至诚。《打马字牧师畧述》。《中西教会报》1893 年第 24 卷第 2 期。第 11 页。[LIN Zhicheng. "Da Ma Zi Mushi Lueshu". *The Chinese Christian Review* 1893 volume 24 issue 2. p. 11.]

张嘉星。《西方传教士汉语闽方言教育史略——从天主教徒早期南洋闽南话著述说起》。《北方语言论丛》2013 年。第 64-81 页。[ZHANG Jiaying. "Xifang Chuanjiao Shi Hanyu Min Fangyan Jiaoyu Shilue—Cong Tianzhujiao Tu Zaoqi Nanyang Minnan Hua Zhushu Shuoqi". *Beifang Yuyan Luncong* 2013. pp. 64-81.]

谢嘉鹏：字母的力量

林世岩。《厦门话白话字简明教程》。厦门：厦门大学出版社，2014。[LIN Shiyan.

*A Concise Book of Xiamen Pêh-ōe-jī*. Xiamen: Xiamen University Press, 2014.]

张屏生、张毓仁。《甘为霖〈厦门音新字典〉和打马字〈厦门音个字典〉的音系比较及其相关问题》。台湾罗马字国际研讨会。2004。[ZHANG Pingsheng & ZHANG Yuren. “Gan Weilin Xiamen Yin Xin Zidian he Da Ma Zi Xiamen Yin Ge Zidian de Yinxi Bijiao Jiqi Xiangguan Wenti”. National Cheng Kung University. *Taiwan Luoma Zi Guoji Yantao Hui*. 2004.

### 档案资料

*Report of the American Board of Commissioners for Foreign Missions* (Boston: Press of T. R. Marvin, 1842-58).

ABCFM, *The Missionary Herald* (Boston: Press of T. R. Marvin, 1842-1858).


*Annual Report of the Board of Foreign Missions of the Reformed Protestant Dutch Church* (New York: Board of Publication of the Reformed Protestant Dutch Church, 1857-1942).

*The English Presbyterian Messenger*, (Vol. 3, London: Hamilton, Adams, and Co., 1851), p. 89.

*The Chinese Recorder and Missionary Journal* (Shanghai: American Presbyterian Mission Press, Vol. 7, No. 2, March-April 1876), p. 117.



## The Power of Letters: John Van Nest Talmage, the Creation of Amoy Romanization, Translation Practice, and Its Social Impact

Jiapeng XIE  <https://orcid.org/0009-0000-4128-0764>

Xiamen University Tan Kah Kee College

*jiapengxie123@gmail.com*

**Abstract:** This article uses John Van Nest Talmage, a nineteenth-century Reformed Church missionary in Amoy (Xiamen), as a case study to show how dialect Bible work moved from speech to script, from texts to classrooms and circulation, and thereby shaped society. Drawing on archives, mission reports, letters, and early romanized materials, it traces the formation of Amoy Romanization (Péh-ōe-jī), Talmage’s translation practices, and the social impact generated through the circulation of Bible portions, hymns, primers, dictionaries, and other related texts. Findings: a low-barrier writing system, sustained text supply, and the work of women’s classes and local teachers rapidly lifted grassroots literacy—women first—and extended reading beyond religious use. This shift helped congregations move from an externally driven model to locally led self-reliance. The resulting corpus, together with E-mng-im ê Jī-tián (Dictionary of the Xiamen Dialect), informed later Chinese romanization efforts and supported Fujian dialectal studies. The Talmage case clarifies how dialect translation fueled local social change and cultural renewal.

**Keywords:** John Van Nest Talmage, Romanized Amoy Colloquial, Translation Practice, Social Impact

**DOI:** [https://dx.doi.org/10.29635/JRCC.202606\\_\(26\).0007](https://dx.doi.org/10.29635/JRCC.202606_(26).0007)



## 新文化运动“反迷信”叙事的基督宗教谱系\*

杨佳伦  <https://orcid.org/0009-0005-6755-6550>

九江学院马克思主义学院

*y.jialun@foxmail.com*

**摘要:** 新文化运动的反迷信叙事并非五四时期横空出世的世俗建构。这一启蒙话语在思想渊源上,内化并借用了它原本意图批判的对象——基督宗教的历史遗产。晚清以降,以广学会为代表的传教机构在自然神学的理念下,率先构建了以自然科学批判本土宗教信仰的祛魅路径。此后的新文化知识分子承接了“以科学破除迷信”的话语结构,但剥离了“格致学”的自然神学内涵,并将其重塑为代表真理标准的“赛先生”,由此确立了现代科学之权威。除了叙事结构的接力之外,在具体的批判建构中,新文化运动知识分子也曾直接引用传教士的田野材料,并吸收了教会学者编纂的迷信分类标准。非基督教运动时期,本土基督教精英为应对社会压力,主动拥抱了新文化运动所确立的反迷信叙事。这场跨越宗教与世俗边界的话语接力表明,近代中国关于“科学”、“宗教”与“迷信”的权力边界,实则是在复杂的知识借鉴、话语置换与时代张力中动态生成的。

**关键词:** 新文化运动、反迷信、基督宗教

DOI: [https://dx.doi.org/10.29635/JRCC.202606\\_\(26\).0008](https://dx.doi.org/10.29635/JRCC.202606_(26).0008)

---

\* 本文系教育部社会科学基金青年项目“中西对话视域下的‘迷信’观念研究”(24YJC730003)阶段性成果。

## 一、问题的提出

1919 年前后的新文化运动，常被视为中国现代历史的分水岭。在这场声势浩大的思想解放运动中，“德先生”与“赛先生”被奉为圭臬，而“迷信”则成为了阻碍中国现代化的头号大敌。在主流的历史叙述中，新文化运动不仅是一场反传统的儒家批判运动，更是一场高举理性与科学大旗的反宗教运动。陈独秀、胡适等旗手以科学理性为判准，对包括基督宗教、佛教、道教及民间信仰在内的传统宗教体系进行了猛烈的抨击。在这一图景中，科学与宗教似乎天然处于对立的两极，科学代表进步与光明，宗教则往往被归入蒙昧的旧时代。

关于这一时期“迷信”问题的研究，学界主要有以下几个关切点：有学者从考察“迷信”一词的译介出发，探讨近代学者通过反对“迷信”来表达追求学术进步、反抗专制主义以及进行道德重建的诉求。<sup>1</sup>或从词频的角度出发，探讨“宗教”与“迷信”的关联以及该术语所形成的话语权力。<sup>2</sup>或从反对激进的科学主义出发，呼吁重新审视“迷信”本身的含糊性。<sup>3</sup>总体而言，针对“反迷信”叙事的研究主要从词语含义出发，聚焦在近代知识分子通过“迷信”概念反“宗教”的讨论。这些议题更多关注的是科学主义者对宗教的批判，强调“科学”与“宗教”二者的张力，但较少注意到科学主义者在“反迷信”叙事中与基督宗教“反迷信”话语的亲和问题。

当我们深入审视这一时期的“反迷信”话语时，却会发现一个吊诡的现象：新文化知识分子在批判中国本土“迷信”时所使用的逻辑结构、分类标准乃至修辞策略，与晚清以来在华传教士的论述高度相似。甚至在 1920 年代的非基督教运动

---

1 沈洁，《反迷信话语及其现代起源》，《史林》2006 年第 2 期，第 33-45 页。

2 陈玉芳，《“迷信”观念于清末民初之变迁》，《东亚观念史集刊》第 2 期，2012 年 6 月，第 392 页。陈纳，《走出历史的阴影——关于“宗教与迷信”的再思考》，《宗教社会学》2016 年第 1 期，第 320-347 页。

3 黄克武，《迷信观念的起源与演变：五四科学观的再反思》，《东亚观念史集刊》第 9 期，2015 年 12 月，第 153-226 页。

中，尽管激进知识分子高喊“反教”，但他们打击本土民间信仰（如偶像崇拜、风水占卜）的行动，却得到了自由派基督徒的公开喝彩与支持。这种历史的共振并非偶然。

有鉴于此，本文试图引入尼采与福柯意义上的“谱系学”（Genealogy）视角，重新审视新文化运动与基督宗教在“反迷信”问题上的复杂关系。所谓的“谱系学”研究，并非关注历史事件间严丝合缝的起源叙事，而是旨在通过偶然事件、非连续性、甚至在看似冲突的事件中，去揭示那些习以为常的概念背后的异质性以及权力博弈的运作机制。<sup>1</sup>传统的历史叙事往往将新文化运动简单地视为与宗教的决裂，但如果考察这两个看似对立的群体之相关论述可以发现二者叙事的高度一致性，基督宗教界人士与新文化运动知识分子均运用自然科学和历史溯源的方法破除迷信，这使得我们必须考虑这两个群体的反迷信运动并非毫无关联的独立事件。因此，现代科学话语在确立自身权威的过程中，是否在认识论结构、排他性逻辑以及话语分类上，吸取和借用了它所批判的宗教对手的遗产？

需要指出的是，本文并不否认马克思主义或唯物论的影响，但意在说明：在近代中国语境下，基督宗教不仅是新文化运动的批判靶子，更是其隐秘的思想资源。

## 二、从“格致学”到“赛先生”：以科学反迷信的接力

以“科学”反对“迷信”的思想结构并非新文化运动的创造。早在晚清时期，传教士就以“科学”的思维与方法试图涤除中国传统“迷信”从而服务于其传教目的。将西方科学引入中国的主要阵地就是广学会组织的各类出版物，其中又以《万国

---

1 福柯在《尼采·谱系学·历史学》一文中通过分析尼采著作奠定了谱系学的基本范畴，即谱系学“必须在不考虑任何单一的终极因的情况下，标出事件的独特性……它必须对事件的重现保持敏感，但不是为了追踪事件演进的渐进曲线，而是重新找出事件扮演不同角色的不同场景……我们将谱系学定义为对‘出身’（Herkunft）和‘出现’（Entstehung）（而不是对起源 Ursprung，笔者注）的研究”，参见刘小枫、倪为国选编，《尼采在西方》（上海：上海三联书店，2002），第279-305页。

公报》影响力为之最，公报中所设“格致学”一栏专门介绍西方科学知识，这是陈独秀、胡适、鲁迅等新文化运动知识分子吸收西学的重要来源。广学会对格致学的传播是中国近代以科学反迷信的先声。

### （一）广学会以科学反迷信

在广学会的传教活动中，同时传播宗教与科学思想是其最主要的两个内容，在他们看来宗教与科学并行不悖。根据其成员在广学会年报上的自述，这两者都有助于中国人破除迷信，建立道德：

“科学没有宗教会导致人的自私和道德败坏；而宗教没有科学也常常会导致人的心胸狭窄和迷信。真正的科学和真正的宗教是互不排斥的，他们像一对孪生子——从天堂来的两个天使，充满光明、生命和欢乐来祝福人类。我会就是宗教和科学这两者的代表，用我们的出版物来向中国人宣扬，两者互不排斥，而是相辅相成的。”<sup>1</sup>

传播西方近代科学是清末新教传教士的重要工作之一，他们主要受到自然神学的影响。“自然神学认为人在接受上帝的启示之前，亦可通过上帝所造的大自然，加以理性推理，了解到上帝及其品性、旨意。”<sup>2</sup>

来华的新教传教士看待中国的观点与明末耶稣会士大体上一致，他们基本都认为中国到处充斥着无知、愚昧与迷信，亟待拯救。而拯救的办法不仅仅是传播基督教思想，同时也需要帮助中国发展工业，传播科学。广学会的核心成员丁韪良（W. A. P. Martin, 1827-1916）便认为：“在皈依各民族的工作中，宗教与科学是，或者应当是彼此相互帮助的一对夫妻，上帝已经结成的，人们就不要分开。”<sup>3</sup>可见，同文会馆所翻译的大量科学书籍，仍服从于传教这一目的，经由科学类

---

1 《广学会年报第十次》，《出版史料》1991年第2期。载熊月之，《西学东渐与晚清社会》（北京：人民出版社，2011），第19页。

2 韦廉臣著，张洪彬校注，《格物探源》（广州：南方日报出版社，2018），导读第6页。

3 W. A. P. Martin, “Secular Literature: Viewed as a Missionary Agency”, *Hanlin Papers*, I, p. 341.

出版物对自然、法律等观念的传播，就能破除中国“卑劣的风水体系”，同时“可以期望与巫术迷信相关的大众恐惧以及迫害的消亡。”<sup>1</sup>

担任过广学会总干事的李提摩太（Timothy Richard, 1845-1919），在谈到中国传教问题时也指出：

“如果这个民族从无知和恶习的禁锢下获得自由，并且沐浴到科学的、工业的、宗教的教育之光。它就可能成为这个地球上最强大的民族之一。”<sup>2</sup>

在中国的传教生活中，他越来越笃定这种想法，即通过传播科学，最终能使中国人归信上帝。<sup>3</sup>在传播近代科学与工业的过程中，传统中国的阴阳、五行与风水信仰阻碍了铁路以及电信设施的建造。<sup>4</sup>但这没有阻挡传教士们传播科学的决心，李提摩太明确指出科学就是一种“奇迹”，能够消灭和祛除这些传统迷信，从而恢复中国人的心智。在1881年前后，他以“哥白尼发现的天文奇迹”、“化学的奇迹”、“机械的奇迹”、“蒸汽的奇迹”、“电的奇迹”、“光的奇迹”和“医药学和外科学的奇迹”为主题向清末地方官员和学者传播科学思想。通过向中国人展现他们从未见过的科学实验，以获得他们对基督宗教的容忍和支持。而看过李提摩太演讲的官员和学者则认为“现代科学的魔术超过了所有其他的魔术。”<sup>5</sup>

在新教传教士的框架下，以科学涤除迷信是使中国人皈依基督教的必要准备。因此，在中国建设近代化工业国家就并非世俗的政治、经济问题，而是与基督教的拯救紧紧勾连在一起。广学会在近代构建“以科学破除迷信”话语时起到了的先驱性的作用，在新教传教士眼中，传播科学可以拯救近代中国，在自然神学的影响之下，这种拯救具有鲜明的神学含义。而新文化运动知识分子延续了这一批判结构，但是抽空了其中的基督宗教神学内涵。

---

1 王文兵，《丁韪良与中国》（北京：外语教学与研究出版社，2008），第149页。

2 李提摩太著，李宪堂、侯林莉译，《亲历晚清四十五年》（天津：天津人民出版社，2005），序言部分。

3 李提摩太，《亲历晚清四十五年》，第136页。

4 熊月之，《西学东渐与晚清社会》（北京：人民大学出版社，2011），第589页。

5 李提摩太，《亲历晚清四十五年》，第138页。

## (二) 新文化运动知识分子以科学反迷信

十九世纪末，广学会等传教出版机构便通过《万国公报》等媒介，大规模引介时称“格致学”的西方近代自然科学。在西方传教士的叙事框架中，传播声光化电等科学知识并非纯粹的世俗启蒙，而是服从于其自然哲学的秩序建构，意在借物理与化学的“奇迹”来涤除阻碍其传播宗教义理的中国传统信仰与风水观念。然而，在这场西学东渐的激流中，陈独秀、胡适、江绍原等启蒙知识分子完成了一次关键的话语置换：他们保留了广学会“以科学破除迷信”的实证逻辑与批判锋芒，却将其背后的基督宗教义理彻底抽离。原本作为通往拯救的“格致学”，由此被重塑为具有绝对权威的“赛先生”。正是站在这一被彻底世俗化、普遍化的科学主义基石上，新文化知识分子顺理成章地接过了批判本土迷信的接力棒，并以此作为衡量一切传统价值与信仰体系的唯一判准。

1915 年，新文化运动领袖陈独秀在《新青年》发刊词《敬告青年》中强调了以科学破除迷信的理路：“今且日新月异，举凡一事之兴，一物之细，罔不诉之科学法则，以定其得失从违；其效将使人间之思想云为，一遵理性，而迷信斩焉，而无知妄作之风息焉。”<sup>1</sup>在陈独秀看来，科学既包括自然科学也包括社会科学，但社会科学则是“拿自然科学的方法用在一切社会人事的学问上”，所以“凡是用自然科学方法来研究、说明的都算是科学；这乃是科学最大的效用。”<sup>2</sup>陈独秀认为在新文化中宗教具有其存在的必要性，是因为宗教有其道德作用，“除去旧宗教传说的、附会的、非科学的迷信，就算是新宗教。”<sup>3</sup>但新宗教的道德作用必须建立在科学检验的基础之上。

胡适也有相近的看法，他认为宗教包括道德教训、神学与迷信，三个部分，

---

1 陈独秀，《敬告青年》，《新青年》，1915 年 9 月 15 日版，第 1 卷第 1 号。

2 陈独秀，《新文化运动是什么？》，《新青年》1920 年 4 月 1 日版，第 7 卷第 5 号。

3 陈独秀，《新文化运动是什么？》，《新青年》1920 年 4 月 1 日版，第 7 卷第 5 号。

如果能运用科学将迷信和神学从宗教中剥离，便可以接受其道德。<sup>1</sup>陈独秀和胡适都在一定程度上认可经过科学洗礼的基督教道德。而蔡元培则进一步认为，道德问题与宗教无关，并且能够且必须由科学证明：“科学发达以后，一切知识、道德问题，皆得由科学证明，与宗教无涉。”<sup>2</sup>高一涵在评价基督教时则断定“科学发达必有能够代替宗教的那一天。所以中国人现在应该积极讲求欧洲的科学，倒不必生吞活剥的去崇拜欧洲人所崇拜的宗教。”<sup>3</sup>

新文化运动知识分子对于科学主义的高扬，并非没有受到质疑。张君勱、梁启超都认为科学并不具有一种普遍的适用性。1923年张君勱在清华发表演讲，认为科学不能解决人生观的问题。梁启超也同时指责了“科学万能”的观点，并认为“人生关涉理智方面的事项，绝对要用科学方法来解决。关于情感方面的事项，绝对超科学。”<sup>4</sup>

而张、梁二人的解释并没有被陈独秀与胡适接受。陈独秀引用孔德的社会分类法来批判张君勱这个新文化知识分子眼中的“玄学鬼”。<sup>5</sup>同时胡适也认为，中国的迷信程度之甚，还远不致使科学被批评：“我们试睁开眼看看：这遍地的乩坛道馆，这遍地的仙方鬼照相，这样不发达的交通，这样不发达的实业，——我们那里配排斥科学？”<sup>6</sup>胡适认为时下的国人还不配排斥科学，并以一种传教式的口吻呼吁人们转向对科学的信仰：

“用光明磊落的态度，诚恳的言论，宣传我们的‘新信仰’，继续不断的宣传，

---

1 唐晓峰、王帅编，《民国时期非基督教运动重要文献汇编》（北京：社会科学文献出版社，2015），第27页。

2 钱玄同、陈独秀、蔡元培等，《通信》，《新青年》1917年3月1日，第3卷第1号，转引自张志刚：“‘四种取代宗教说’反思”，《北京大学学报》2012年第4期，第35页。

3 唐晓峰、王帅编，《民国时期非基督教运动重要文献汇编》，第26页。

4 张君勱等，《科学与人生观》（合肥：合肥黄山书社，2008），第139页。

4 张君勱等，《科学与人生观》，序一第3页。

6 张君勱等，《科学与人生观》，序二第12页。

要使今日少数人的信仰逐渐变成将来大多数人的信仰。”<sup>1</sup>

上述论述以及胡适的这一呼吁充分展现了新文化运动科学主义者的排他性面向。在中国近代科学主义者看来，科学则是界定迷信的根本标准，他们相信科学可以开出一个不断进步的未来世界，因科学本身不但解决自然、理智等问题，还能通过破除迷信，以解决宗教与道德的问题。

虽然科学主义者对宗教并无好感，但基督宗教与新文化运动人士建立其反迷信叙事有一共同基点，即通过科学批判中国民间信仰。这两个矛盾尖锐的群体在看待民间信仰的态度上具有惊人的一致性，但在中国内生的思想传统上，传统儒家对民间信仰传统的批评并无如此绝对的排他性。不论是儒家知识分子还是庶民群体，在一定程度上他们都共享一个多神的神灵图景，也有类似的祭祀传统，因此民间的“淫祀”并非毫无价值、必须涤除的信仰体系，并且经过特定的道德化、合礼化改造，淫祀也有可能变成“正祀”、“正信”。<sup>2</sup>而在基督宗教与新文化运动旗手这里，民间信仰意味着毫无价值的、亟待被剔除的“迷信”，在对民间信仰的批判中，科学都是最重要的反迷信手段。虽然在基督宗教体系中，科学在很大程度上以自然神学的姿态存在，而新文化运动知识分子则依据的是祛魅后的科学主义。虽然“科学”在两者的信仰体系中的地位不同，但他们均呈现出一种排他式的视角，科学均是批判迷信最重要的、最有效的方法。因此，如果我们将广学会对“格致学”的普及活动当作新文化运动推举“赛先生”的先驱事业，那么应当可以说，新文化运动知识分子在一定程度上承接了传教士的反迷信叙事，即经由科学洗礼、涤除迷信后的中国，会走向现代化的道路。

### 三、历史考据法的亲和性以及对“迷信”分类的继承

广学会等机构通过传播近代自然科学，在宏观的宇宙观层面上确立了“科学

---

1 张君勱等，《科学与人生观》，序二第 21 页。

2 杨佳伦，《从淫祀观念看儒家思想与民间信仰的互动》，《原道》2022 年第 44 辑，第 89-97 页。

即文明、迷信即愚昧”的话语建构；在社会礼俗与民众生活层面，以黄伯禄、禄是道、李干忱为代表的教会知识分子，则熟练运用了另一项方法论利器——历史文献的考据。这种试图通过“查明履历”来精准祛除民间俗神与传统习俗神圣外衣的实证路径，与后来新文化运动知识分子所倡导的“整理国故”与历史演进法，在方法上产生了深刻的亲和性。

中国本土海门天主教神父黄伯禄所著《训真辨妄》是为近代中国人全面系统地批判“中国迷信”的最先声。<sup>1</sup>该书在对宗教的批判策略遵循了其最具有影响力的著作《集说诠真》，黄伯禄著作之特点是以丰富的史料考证为基础对中国宗教的诸神灵进行逐一解构。

《集说诠真》主要内容，就是考察中国传统神灵的来历。<sup>2</sup>《训真辨妄》基本继承了这一部分的内容，而额外增添了对祭祖、烧纸、算命、食素等习俗的批判。黄氏累积列举了86种晚清时期存在的宗教现象并进行了一一批驳。其目的则是为了“于异端之未辩者增其辩。淫祀之未辟者增其辟。”<sup>3</sup>黄伯禄对中国传统经典非常熟悉，引用中国古典中可利用的思想资源，与天主教教义相结合，以批判时下的迷信是其最主要的策略。

在处理儒释道以及民间所信奉的诸多神灵方面，黄伯禄并没有简单地将这

---

1 禄是道著，高洪兴译，《中国民间崇拜》（上海：上海科学技术文献出版社，2014），李天纲序言第8页。

2 这些神灵分别为太极、孔子、老君、释迦、元始天尊、三清、玉皇上帝、金阙上帝、玉阙上帝、玄天上帝、真武、北极佑圣真君、关帝、文昌帝君、梓潼帝君、魁星、社稷、后土、城隍、土地、十殿阎王、阎罗王、地藏王、灶君、观音、天妃、天后、蚕女、青衣神、坑三姑娘、紫姑神、张天师、仙人、东王公、西王母、李八百、八仙、刘海、和合、刘猛将军、刘太尉、三茅君、佑圣真君、萧公、宴公、许真君、三官、三元、五圣(五通)、五岳、龙王、福神、财神、开路神、神荼郁垒、门神将军、钟馗、痘神、哼哈二将、天王、罗汉、鲁班、公输子、张仙、灌口神、二郎神、玉灵官真君、萨守坚真君、祠山张大帝、太一、太岁、寿星、火神、水神、河伯、海参、四海神、波涛神、江神、川泽神、池神、汉神、洛神、太湖水神、淮涡水神、水仙、风伯、雨师、雷公、电母。在神灵的条目方面，《训真辨妄》添加了麻姑、马王、鄂王、施相公、都天神、炳灵公与碧霞元君。可以看出几乎囊括了所有民间信仰的主要神灵。

3 黄伯禄，《训真辨妄》（上海：土山湾印书馆，1936），序言部分。

些神灵斥之为魔鬼，而是以历史溯源的方法，首先考察这些神灵的世俗来历，通过指出这些神灵生前世俗之人的身份以消除其神性，他认为儒释道三教以及民间所信奉的神灵大多都为世俗之人，而时人谬以为人能够成为神灵，才导致了迷信；第二，对于并非生人死后所化的神灵，则引述文献指出其来源上的不可靠，并且为害甚多。例如，黄氏以历史考据的方法指出五通神并非是普遍受到崇拜的神灵，在地方上五通神也没有“格外有福”，妖鬼往往“借附五通，作祟为害”，五通神之所以受祀，是因为“明祖之幻梦”。<sup>1</sup>第三，将传说和典籍中所记载神灵们所行的奇迹与法术一律斥之为“无稽”、“虚妄”。

在烧纸习俗以及风水、算命、择日等选择术的方面，黄伯禄延续了利玛窦以来的一贯态度。同时，添加了对食素、腊八粥、赤豆粥等习俗的批判。黄氏指出食素古意为“原恐丰膳厚养，或至道心弱而血气强，肆性叛理得罪神佛。”而时人吃素实则“媚悦神佛”，以求消灾解难。<sup>2</sup>腊八粥更为佛教之流弊，腊八粥能够驱寒是因为食物本身的原因，并没有什么宗教上的驱邪效果。赤豆粥的原料本就是禽类的饲料，而赤豆能驱邪则意味着“厉鬼尚不如鸡鸭”，“殊可笑已”。<sup>3</sup>

黄伯禄的著作对胡适产生了一定的影响，1915 年于哥伦比亚大学留学的胡适在图书馆读到了《集说诠真》，胡适认为虽然该书的偏执之处在于“处处为耶教说法”，但他仍旧肯定了其在“辟多神迷信之俗”上的意义，同时高度赞扬了该书搜集材料之细心具体。<sup>4</sup>就史料运用的角度而言，黄伯禄的《集说诠真》与《训真辨妄》不拘泥于官方的史料，而是以田野调查、民间素材为主体，这是当时西方人类学、民俗学十分流行的研究路径，他以历史溯源的方法消解民间神灵与习俗的神圣性。黄伯禄对史料的定位与用法与 1919 年胡适所提出的“新史学”具有高

---

1 黄伯禄，《训真辨妄》，第 192 页。

2 黄伯禄，《训真辨妄》，第 122 页。

3 黄伯禄，《训真辨妄》，第 131-132 页。

4 方豪，《中国天主教史人物传》（北京：宗教文化出版社，2011），第 643 页。

度的亲和性，胡适倡导以“多重求证”之法考察研究对象的溯源与流变。因此不难理解新文化运动的领导者胡适对海门神父黄伯禄的著作为何“记以褒之”了。

在黄伯禄《训真辨妄》的基础上，1914-1931年间上海土山湾印书馆陆续出版了法国耶稣会士禄是道神父（Henri Doré, 1859—1931）的十卷《中国迷信研究》（*Researches into Chinese Superstition*），该书在内容和叙述上基本都继承了黄氏对于中国宗教的批判，并提供了大量的图片与细节描述。从该书所列举的条目来看，禄是道将更多的行为与习俗纳入了“迷信”这一范畴之中。其关心的议题不仅包括一直以来就在耶稣会内部备受争议的祭祖、选择术、佛道教的偶像崇拜等问题，而且还囊括了出生礼、成人礼、婚礼、葬礼以及中国各种传统节日在内的习俗，而这些迷信“只要在中国人中间生活过，都会承认这些行为实践是和他们的日常生活相联系，并且是由从摇篮到坟墓影响着他们的行为。”<sup>1</sup>这一论断代表了清末传教士的主流观点，可以说是近代西方文明对中国“只有迷信，没有宗教”观念的展开。

1924年，美以美会李干忱编纂出版了《破除迷信全书》，这套书的十个篇目包括“风水”、“卜筮”、“看相”、“垂象”、“成佛”、“成仙”、“妖祥”、“左道”、“邪说”（包括节令、器物、地域等看法）、“多神”。该书校者罗运炎指出：“基督教素以破除迷信为己任，近世迷信在我国所以不得过于猖獗，完全是因为受了基督教的打击。”<sup>2</sup>罗运炎这一论断表明从新教基督徒的视角来看，基督教通过打击迷信，从而在中国现代化中扮演了最重要的角色。

以上著作影响了新文化运动时期另一位重要人物江绍原。江绍原早年曾赴美攻读哲学与比较宗教学，归国后任教于北京大学，是新文化运动时期中国现代民俗学与宗教研究的重要开拓者。在“整理国故”与祛除传统礼俗魅影的时代浪潮中，江绍原致力于运用现代学术眼光对中国民间信仰进行科学解剖，具有举足轻

---

1 英译者甘沛澍语，参见禄是道，《中国民间崇拜》，第一册英译者序第4页。

2 江绍原，《中国礼俗迷信》（天津：渤海湾出版社，1989），第2页。

重的学术地位。然而，这位高举科学启蒙旗帜的新文化干将，在构建自身的“迷信”判定与分类体系时，却与传教士产生了不少交集。1927 年江绍原在中山大学讲授《迷信研究》之课程，在谈到迷信的界定时，他直接引用了《破除迷信全书》中列举的十个条目，江绍原几乎完全认可了基督新教将这些现象划分为迷信的做法，只是在这些类目之后，他“忍不住”增添了“基督教迷信”这一条目。<sup>1</sup>他也曾引用广学会所宣传的西方医学思想，以此来反思和批判中医关于痘疮的迷信观念。<sup>2</sup>在其后的 1928 年出版的名著《发须爪——关于它们的迷信》中引用了禄是遒《中国迷信研究》中对民间胎发观念的记载。<sup>3</sup>整体而言，江绍原不仅在深层理论框架上继承了法国耶稣会士禄是遒《中国迷信研究》中将生老病死等日常仪礼悉数纳入“迷信”范畴的分类逻辑，更在具体类目上吸收了李干忱之《破除迷信全书》的内容。这一现象展现了江绍原在确立现代学科体系时，对基督宗教反迷信话语的承接。

可以看出，以上基督宗教对迷信的认定被胡适、江绍原等近代知识分子接受，并汇聚到反宗教、反迷信的思潮之中。基督宗教一神论视角的迷信研究为新文化运动的旗手们提供了一个基础性的框架，对于他们来说只需要将基督徒的信仰框架也纳入迷信这一范畴，便完成了他们的迷信叙述。

#### 四、本土基督教精英与新文化运动“反迷信”叙事的合流

通过吸收包括前述基督宗教思想在内的一系列思想资源，新文化知识分子成功地将“反迷信”的解释权夺取过来，并将其提纯为一种具有排他性的现代科学主义话语。面对知识界铺天盖地的“科学”审判，刘廷芳、屠哲隐等知识分子尝试

---

1 “但是读者应注意，自一至十是原书的目录，而第十一项（基督教迷信）是我忍不住加上去的……”江氏认为基督教迷信包括童女玛利亚生子，耶稣复活，世界末日说等等。参见江绍原，《中国礼俗迷信》，第 2 页。

2 江绍原，《中国礼俗迷信》，第 191 页。

3 江绍原，《发须爪——关于它们的迷信》，（北京：中华书局，2007），第 65 页，注释 43。

在“涤除本土迷信”的共同目标下，完成对现代科学话语的承接。因为基督宗教所批判的迷信实则包括儒释道及民间信仰在内的所有宗教现象，这与新文化知识分子所批判的迷信对象高度重合。对于中国基督徒来说，他们本身并不排斥西方科学，并且在一定程度上他们也是西方科学的支持者，在大多数基督徒的宗教信仰中，科学与基督教并无内在的冲突。

在 1922 年开始的非基督教运动中，面对社会对基督教诸多质疑与攻击，中国基督徒发表了一系列的护教文章。<sup>1</sup>他们以基督教与科学无碍，或者有助于科学的传播等理由证明基督教不是迷信。其理由可归结为以下几点：

1、科学与宗教处于两个不同的领域，科学考察自然规律，宗教则发明人生真相，两者互有界限与功用。<sup>2</sup>

2、科学与宗教相互补助，相互促进。科学的发展反而证明了宗教的合理性（自然神学），并且马丁路德宗教改革之后，强调思想自由，帮助了科学的发展。

3

3、西方许多著名科学家信基督。例如牛顿（奈端）、麦克斯韦（马各司会）、亚当斯（阿但史）、达尔文等。<sup>4</sup>

4、明清以来的传教士为中国科学发展做出了巨大贡献。<sup>5</sup>

5、科学的原理还待进一步发展，未来与基督教神迹的描述有可能相符。<sup>6</sup>

中国基督徒力图证明基督教不但并非科学的敌人，反而是孕育近代科学的摇篮。不仅如此，刘廷芳和屠哲隐则进一步认为基督教与新文化运动知识分子的

---

1 这次运动中，针对基督教的质疑主要包括，认为基督教是帝国主义的帮凶、资本主义的护符、是不科学的迷信以及基督徒不是中国人等等。本节则只关注于基督徒回应他们与科学与迷信之间的关系这一部分。

2 唐晓峰、王帅编，《民国时期非基督教运动重要文献汇编》，第 134、209、220、279 页。

3 唐晓峰、王帅编，《民国时期非基督教运动重要文献汇编》，第 131、247 页。

4 唐晓峰、王帅编，《民国时期非基督教运动重要文献汇编》，第 126 页。

5 唐晓峰、王帅编，《民国时期非基督教运动重要文献汇编》，第 309 页。

6 唐晓峰、王帅编，《民国时期非基督教运动重要文献汇编》，第 322 页。

在破除迷信的立场上是一致的。

1921 年时任燕京大学宗教学院院长的刘廷芳在论述基督教与新文化运动之关系时，认为新文化运动于基督教大有助益，首先第一点便是“助基督教奋斗社会的迷信，做基督教播种的预备。”<sup>1</sup>

虽然这新文化运动知识分子与中国基督徒这两个群体所持迷信观念的思想根源并不一致，但是在使用“迷信”这一术语指代双方所不容忍的各种宗教现象时，他们并没有多少分歧。刘廷芳认为新文化运动与基督教互为助力，基督教是破除迷信的先锋队，而新文化运动则加入了基督教反迷信的队伍：

“基督教在中国最难的工作，最劳苦的工作，便是替社会除种种迷信。阴阳、风水、卜筮、偶像等等。基督教都竭力去攻。为了这种攻击，基督教徒也吃了不少的苦处。基督教百余年来差不多是赤手空拳，和这一班迷信魔力奋斗，到今日才有一个帮手。这帮手便是新文化运动。因为新文化运动，是不怕死地，和种种迷信奋斗。”<sup>2</sup>

可见，本土基督教知识分子认可了新文化运动在一定程度上补充了基督教在破除迷信工作方面的不足。因为作为西士不能透彻地明白中国的迷信，而新文化运动“要做全部的推翻，彻底的迫害。将来基督教要真正建筑永久不拔之基，必须先下这一番破坏的功夫。新文化运动是最好的，最大的，最重要的，一个帮手。”<sup>3</sup>

1925 年，屠哲隐也发文表达了相似的观念：

“从前中国人民的迷信和守旧很盛。自从耶教传来，已破除不少，维新不少。若说耶教也是迷信的，是以迷信易迷信。但是迷信的程度，岂不相差太远了么？以多神的教到一神的教，以有形的神进到无形的神，以可畏的神进到可爱的神。

---

1 唐晓峰、王帅编，《民国时期非基督教运动重要文献汇编》，第 168 页。

2 唐晓峰、王帅编，《民国时期非基督教运动重要文献汇编》，第 168 页。

3 唐晓峰、王帅编，《民国时期非基督教运动重要文献汇编》，第 168 页。

这究竟是进步的，也可以说是进化的。”<sup>1</sup>

屠哲隐用破除迷信以及“进化”话语论证基督教是迷信的敌人、科学的盟友。这进一步表明了这两个群体在迷信观念上的合流，即在对待算命、卜卦、巫术、偶像等迷信的态度上，他们是一致的。中国基督徒们认为基督教与科学都代表了先进文化的方向，并且均为国家的现代化做出了重要的贡献。

但中国基督徒在叙事上与新文化运动进行合流，可能并未获得其所预期的结果。中国基督徒主动拥抱新文化运动的反迷信叙事，在一定程度上助长了科学主义运动走向普遍化，这反而夯实了科学主义者反迷信叙事的话语权力，而在后者的反迷信叙事中，批判制度性宗教也是其关键的内容。

## 五、结语

新文化运动常被视为一场以“科学”与“民主”为旗帜的中国现代启蒙运动，其核心诉求之一在于破除迷信。然而透过谱系学的勘探，我们发现这场看似激进的反传统运动，其“反迷信”话语的构建并非无源之水，而是深刻地蕴含着近代基督宗教的思想遗存。纵观这一近代思想史的演进脉络，其实质是一场跨越宗教与世俗边界的“话语接力”。在宏观的认识论层面，新文化知识分子早年广泛吸收了广学会等机构传播的“格致学”知识，他们承接了传教士“以科学破除迷信”的实证逻辑，却将其背后的宗教义理彻底抽离，完成了从自然神学辅助工具向绝对真理“赛先生”的权力置换。在微观的方法论层面，从黄伯禄的考据解构到禄是遒、李干忱的分类词典，传教士为中国本土信仰量身定制的批判框架，与五四时期“整理国故”的学术诉求产生了深刻的亲和性。胡适对考据除魅的认可，以及江绍原对教会迷信分类表的直接化用，构成了这种知识谱系转移的证据。非基督教运动中，刘廷芳、屠哲隐等基督教精英为了回应时代冲击，主动寻求与科学主义、进化论话语的结盟，则标志着这场“反迷信”叙事合流的最终完成。

---

1 唐晓峰、王帅编，《民国时期非基督教运动重要文献汇编》，第314页。

诚然，新文化运动中反迷信思想的勃兴是多源流的，马克思主义唯物论的传入以及新文化知识分子对中国传统文化积弊的深刻反思，同样是至关重要的历史动力。但不可忽视的是，在现代中国“反迷信”大厦的基座中，深埋着基督宗教所提供的排他性结构与分类靶标。揭示这段从方法的亲和性到话语接力的谱系，并非为了消解新文化运动的启蒙意义，而是为了说明近代中国关于“宗教”、“科学”与“迷信”的权力边界绝非经由简单的二元对立一蹴而就，而是在复杂的知识借鉴与置换中动态生成。这种充满张力的现代性叙事，为我们重新审视中国现代思想史的复杂面貌提供了更为丰富的视角。

### 参考文献 References

- W. A. P. Martin, "Secular Literature: Viewed as a Missionary Agency", *Hanlin Papers*. Shanghai: Kelly & Walsh, 1880.
- 陈纳。《走出历史的阴影——关于“宗教与迷信”的再思考》。载《宗教社会学》（第四辑），北京：社会科学文献出版社，2016，第 320-347 页。[Chen Na. "Walking out of the Shadow of History: A Rethinking of 'Religion and Superstition'." *Sociology of Religion*, volume 4, Beijing: Social Sciences Academic Press 2016, pp. 320-347.]
- 陈玉芳。《“迷信”观念于清末民初之变迁》。载《东亚观念史集刊》第 2 期，台北：政大出版社，2012，第 383-405 页。[Chen Yufang. "The Concept of 'Superstition' and Its Transition in the Late Qing and Early Republic Periods." In *Journal of the History of Ideas in East Asia*, No. 2. Taipei: NCCU Press, 2012, pp. 383-405.]
- 方豪。《中国天主教史人物传》。北京：宗教文化出版社，2011。[Fang Hao. *Biographies of Figures in the History of Catholicism in China*. Beijing: Religious Culture Publisher, 2011.]
- 黄伯禄。《训真辨妄》，上海：土山湾印书馆，1936。[Huang Bolu (Pierre Hoang). *Expounding the Truth and Distinguishing the False (Xun Zhen Bian Wang)*.

杨佳伦：新文化运动“反迷信”叙事的基督宗教谱系

Shanghai: Tushanwan Printing House, 1936.]

黄克武。《迷信观念的起源与演变：五四科学观的再反思》。载《东亚观念史集刊》第9期，台北：政大出版社，2015，第153-226页。[Huang Kewu. "The Origin and Evolution of the Concept of Superstition: A Re-reflection on the Scientific View of the May Fourth Movement." In *Journal of the History of Ideas in East Asia*, No. 9. Taipei: NCCU Press, 2015, pp. 153-226.]

江绍原。《中国礼俗迷信》。天津：渤海湾出版公司，1989。[Jiang Shaoyuan. *Chinese Customs and Superstitions*. Tianjin: Bohaiwan Publishing Company, 1989.]

江绍原。《发须爪——关于它们的迷信》。北京：中华书局，2007。[Jiang Shaoyuan. *Hair, Beards, and Nails: Superstitions Concerning Them*. Beijing: Zhonghua Book Company, 2007.]

李提摩太。李宪堂，侯林莉译。《亲历晚清四十五年》。天津：天津人民出版社，2005。[Richard, Timothy. *Forty-Five Years in China*. Translated by Li Xiantang and Hou Linli. Tianjin: Tianjin People's Publishing House, 2005.]

刘小枫、倪为国选编。《尼采在西方》。上海：上海三联书店，2002。[Liu Xiaofeng and Ni Weiguo, eds. *Nietzsche in the West*. Shanghai: Shanghai Joint Publishing, 2002.]

禄是道。高洪兴译。《中国民间崇拜》。上海：上海科学技术文献出版社，2014。[Doré, Henri. *Chinese Folk Worship*. Translated by Gao Hongxing. Shanghai: Shanghai Scientific and Technological Literature Publishing House, 2014.]

沈洁。《反迷信话语及其现代起源》。《史林》。上海：上海社会科学院历史研究所，2006，第2期第33-45页。[Shen Jie. "Anti-Superstition Discourse and Its Modern Origins." In *Historical Review (Shi Lin)*, No. 2. Shanghai: Institute of History, Shanghai Academy of Social Sciences, 2006, pp. 33-45.]

唐晓峰、王帅编。《民国时期非基督教运动重要文献汇编》。北京：社会科学文献出版社，2015。[Tang Xiaofeng and Wang Shuai, eds. *Compilation of Important Documents on the Anti-Christian Movement in the Republican Era*.

Beijing: Social Sciences Academic Press, 2015.]

王文兵。《丁韪良与中国》。北京：外语教学与研究出版社，2008，第 149 页。

[Wang Wenbing. *W.A.P. Martin and China*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2008, p. 149.]

韦廉臣。《格物探源》。广州：南方日报出版社，2018。[Williamson, Alexander.

*Investigation of Things and Search for Origins (Ge Wu Tan Yuan)*. Guangzhou: Nanfang Daily Press, 2018.]

熊月之。《西学东渐与晚清社会》。北京：人民大学出版社，2011。[Xiong

Yuezhi. *The Influx of Western Learning and Late Qing Society*. Beijing: Renmin University of China Press, 2011.]

杨佳伦。《从淫祀观念看儒家思想与民间信仰的互动》。载《原道》(第 44 辑)，

长沙：湖南大学出版社，2022。[Yang Jialun. "The Interaction between Confucianism and Folk Beliefs from the Perspective of 'Illicit Sacrifices' (Yinsi)." In *Yuan Dao*, Vol. 44. Changsha: Hunan University Press, 2022.]

张君劢等。《科学与人生观》。合肥：合肥黄山书社，2008。[Zhang Junmai et

al. *Science and the View of Life*. Hefei: Huangshan Publishing House, 2008.]

张志刚。《“四种取代宗教说”反思》。载《北京大学学报》，2012，第 4 期第 32-

43 页。[Zhang Zhigang. "Reflections on the 'Four Theories of Replacing Religion'." In *Journal of Peking University (Philosophy and Social Sciences)*, No. 4. 2012, pp. 32-43.]



## The Christian Genealogy of the New Culture Movement's “Anti-Superstition” Narrative

Jialun YANG  <https://orcid.org/0009-0005-6755-6550>

School of Marxism, Jiujiang University

*y.jialun@foxmail.com*

**Abstract:** The anti-superstition narrative of the New Culture Movement was not a secular construct that emerged out of thin air during the May Fourth period. In terms of its intellectual origins, this discourse of enlightenment internalized and appropriated the very object it originally intended to critique: the historical legacy of Christianity. From the late Qing period onward, missionary organizations, represented by the Christian Literature Society for China, pioneered a path of disenchantment by using natural science to critique local religious beliefs, based on the concept of natural theology. Subsequently, in establishing the authority of modern science, intellectuals of the New Culture Movement adopted the discursive framework of “using science to dispel superstition.” However, by stripping “Ge Zhi Xue” of its natural theological connotations and reshaping it into “Mr. Science”—the embodiment of the standard of truth—the authority of modern science was thereby established. Beyond this relay of narrative structures, in the actual construction of their critiques, these intellectuals used cited field data collected by missionaries and adopted the classification criteria for “superstition” originally compiled by church scholars. During the height of the Anti-Christian Movement—indigenous Christian elites, in response to the ensuing social pressures, actively embraced the anti-superstition narrative established by the New Culture Movement. This discursive relay—which transcended the boundaries between religious denominations and the secular sphere—

demonstrates that the power boundaries delineating "science," "religion," and "superstition" in modern China were dynamically generated through a complex interplay of intellectual borrowing, discursive displacement, and the tensions of the era.

**Keywords:** New Culture Movement, Anti-Superstition, Christianity

**DOI:** [https://dx.doi.org/10.29635/JRCC.202606\\_\(26\).0008](https://dx.doi.org/10.29635/JRCC.202606_(26).0008)



## 米怜《张远两友相论》的修订与中国化

苏佳怡  <https://orcid.org/0009-0000-5048-9439>

四川大学道教与宗教文化研究所

*18939938917@163.com*

**摘要:**《张远两友相论》系新教传教士米怜(William Milne, 1785-1822)于1817-1819年间在《察世俗每月统记传》连载的首部对话体章回小说,兼具宗教传播与文学实验的双重属性。作为19世纪中西文化碰撞的典型文本,其修订本在近百年间历经几十次刊刻,涵盖福州、上海、宁波以及北京等地域。本文详细展现了《张远两友相论》百年间的版本流变,通过分析修订本中国化的翻译策略,来探讨基督新教在华传播过程中不同的中国化路径。

**关键词:**《张远两友相论》、米怜、中国化、修订

DOI: [https://dx.doi.org/10.29635/JRCC.202606\\_\(26\).0009](https://dx.doi.org/10.29635/JRCC.202606_(26).0009)

### 一、引言

19世纪的西方来华传教士极为重视文字出版事业,他们针对普通读者的文化程度,借用中文古典小说的写作形式,以宣传教义为目的创作了一系列小说作品。美国著名汉学家韩南(Patrick Hanan, 1927-2014)将这一系列小说作品称为“传教士小说”(missionary novels),即“基督教传教士及其助手以小说的形式用

中文写作的叙述文本”<sup>1</sup>，开创了这一研究领域的先河。此后，根据创作主体或文本内容的不同，亦有学者相继提出“晚清基督教中文小说”、“晚清汉语基督教小说”以及“传教士汉文小说”这几种不同的概念。<sup>2</sup>

在这些传教士小说作品中，米怜<sup>3</sup>所著的《张远两友相论》可能是翻印次数最多、最为畅销的一本传教小册子。据裨治文（Elijah Coleman Bridgman, 1801-1861）在《中国丛报》（*Chinese Repository*）的统计，至 1833 年此书的单行本发行数已达 5 万余册。<sup>4</sup>《张远两友相论》于 1817-1819 年在《察世俗每月统计传》<sup>5</sup>中连载，是第一部由传教士创作且以对话体贯穿全文的章回体小说。米怜最初创作的版本共十二回，以张与远两位好友为对话主角，故事情节围绕一系列关于基督教教义的提问展开。米怜将远设定为一名中国社会的普通民众，他的好友张则是一位虔诚的基督教信徒。小说的引入十分直接，由远的两个问题开始：

---

1 Patrick Hanan, "The Missionary Novels of Nineteenth-Century China", *Harvard Journal of Asiatic Studies*, vol. 60, no. 2 (2000), pp. 413-443. 中文版可参考韩南,《中国 19 世纪的传教士小说》(上海:上海教育出版社,2010)。

2 前二者由黎子鹏提出,具体可参考黎子鹏编注,《晚清基督教叙事文学选粹》(新北:橄榄出版有限公司,2012)。以及黎子鹏,《福音演义:晚清汉语基督教小说的书写》(台北:国立台湾大学出版中心,2017)。  
“传教士汉文小说”这一概念由宋莉华提出,参考宋莉华,《传教士汉文小说研究》(上海:上海古籍出版社,2010)。

3 关于米怜的生平与自述,主要可以参考米怜著,北京外国语大学中国海外汉学研究中心翻译组译,《新教在华传教前十年回顾》(中文版)(河南:大象出版社,2008)。国内系统的研究有刘美华,《苏格兰传教士米怜(1785-1822)研究》(博士论文,北京外国语大学,2015)。该论文围绕米怜传教事业的各重要成果进行了介绍和分析。除此外,国内外对于米怜的研究大多载于与马礼逊相关的文献中,其研究史并不丰富。

4 Elijah Coleman Bridgman, "Literary Notices: Dialogue between two friends", *Chinese Repository*, vol. 2, no. 6 (October 1833), pp. 283.

5 故而在最初的连载版本中,《张远两友相论》便已经具有了连载小说的特点,印有“后月课讲”以及“续九月”之类的注释,见德国柏林图书馆藏,1817-1819 年版《张远两友相论》。因此,正如黎子鹏所推测的一般,牛津大学博德利图书馆 1831 年藏本,也保留了“后月课讲”,应当是刻板工人不知内容是否重要的刻意保留。参黎子鹏,《福音演义:晚清汉语基督教小说的书写》,第 71 页。

“耶稣者何人”与“信耶稣者日日之行如何”，两人通篇对话的内容涉及三位一体、原罪、忏悔、祈祷、赎罪、天堂与地狱等基督教重要教义。通过二人之间多次提问和回答，导向的故事结局是远逐渐熟悉，开始思考并认同基督教教义。在这一过程中，远深刻体悟到自身罪孽深重，担忧无法得到救赎，因此产生了恐慌不安的情绪。米怜最初的版本最终便以张的劝慰结束全文。

在前人的研究中，最为系统的是宋莉华在 2005 年于《文学遗产》上发表的《第一部传教士中文小说的流传与影响——米怜〈张远两友相论〉论略》一文。她在文中梳理了《张远两友相论》的版本流变，并从对话体的小说体裁与中西文化交流这两个角度进行了详细的评述。本文即在前人研究基础之上，补充了一些新公开的修订本，详细展现《张远两友相论》百年间的版本流变，通过分析修订本中国化的翻译策略，来探讨基督新教在华传播过程中不同的中国化路径。

## 二、《张远两友相论》原作的中国化基调

本文所探讨的《张远两友相论》之中国化，指向广义且动态的本土化阐释。它代表这部小说在中国长期流传的过程中，为更加契合中国的社会文化语境、语言习惯与伦理观念，在语言表达、语体选择与叙事情节等层面所进行的调适。这一中国化进程包含语言层面的本土化转译与故事情节的改编。在语言层面，它体现为语体的翻译：文本从米怜最初的浅文言起步，先后发展出文理本、官话本与多种方言本。《张远两友相论》的修订本既以官话本追求跨地域的统一传播，又以方言本深入基层民众，实现宗教话语的“在地化”表达。在伦理层面，它表现为叙事内容的本土化扩写与改编，文本通过增加人物对话、扩写故事结局，主动适配中国传统伦理观念，推动基督教与中国文化语境相融合。因此，本文所定义的中国化，它既包括地方社会的方言转写，也包括趋向统一规范的官话整合，更包括为契合中国伦理秩序、价值观念而进行的内容改写。凡此种种，共同构成了《张远两友相论》中国化的完整内涵。

本文需要首先指出的是，《张远两友相论》后续修订本的一系列中国化翻译

策略，在米怜最初创作时便已被定下。得益于米怜个人的传教经历，他擅于并乐于向非信教人士解释教义，因此他能敏锐捕捉到中国普通民众可能对基督教产生的好奇与存疑之处。例如，小说中提到，远作为一个普通民众，宗教信仰必然与现实生活紧密联系在一起，因此他便向好友发问：“亦好，只怕像我贫穷做工的人，不得间行这么多事”<sup>1</sup>（第九回）。对此，米怜的回应是祈祷在于心诚，而不在时间长久，其目的是为了化解读者心中的顾虑。同时这也间接证明，米怜所期望的受众并不是上层官员或士人，而是中国底层的普通民众。

《张远两友相论》最明显的中国化创作策略，是传统的章回体小说形式。根据米怜自述，他参考马礼逊（Robert Morrison, 1782-1834）的观点，将中国文体总结为文言、三种不同的平易文言（浅文言）以及《圣谕》的官话。处于中间位置的浅文言，如《三国演义》的章回体，既不至于晦涩难懂使普通民众无法阅读，亦不会落入被士人阶级讥讽的境地。<sup>2</sup>因此，米怜选择使用半文半白的语体，亦是一种中国化的策略。

米怜在行文中喜欢使用中国人熟悉的例子以阐述教义，例如在第八回中，提到了元宵花灯节，“昔我亦常与几友玩耍过此节，或燃灯或结彩，或舞龙，或烧花炮等事”<sup>3</sup>。在这一回中米怜还将拜神与初一、十五国人祭祖联系在一起，“拜神是初一及十五拜，还是一年中有拜多少呢”<sup>4</sup>，这说明他尝试假设中国读者可能产生的疑问，并利用对话体实现自问自答、阐述教义的目的。在行文中，米怜亦对中国较为流行的观念作出回应，第四回讨论灵魂与身体之间的关系，涉及范缜的《神灭论》，文中提到：“灵身二者相属、相靠。灵在，则身寸，灵不在，则身

---

1 米怜，《张远两友相论》，（新加坡：坚夏书院，1836），第 28 页。此藏本见于哈佛燕京图书馆，本文中分析具体内容使用回数皆参考这一版本。

2 程小娟，《〈教务杂志〉关于〈圣经〉汉译中传达问题的讨论》，《宗教学研究》2012 年第 3 期，第 204 页。

3 米怜，《张远两友相论》，第 25 页。

4 米怜，《张远两友相论》，第 26 页。

亡。又身活，则灵存，身死，则灵亦亡”<sup>1</sup>，并在后文中直接引用了《神灭论》中的比喻。米怜为了反驳这一观念，强调人的灵魂之永恒，以中国人年年祭祖作为回应的依据。他认为，倘若祖先的灵魂不长存，那么祭祖便失去了意义。

除此之外，米怜亦引用中国古言来为小说建立权威，这源于他对中国人“好古”的判断。他在行文中还会使用一些中国文化惯用的象征物，赋予其新的神学意涵。例如小说中经常出现的梧桐树，古人认为梧桐乃美好的树，《诗经》中梧桐有贤臣择主而事之意。<sup>2</sup>米怜在行文中屡次将其设立为谈话背景，或意有所指，暗含转向耶稣基督之道方为正道。往后的修订本在续写故事的结局时，同样提到远在梧桐树下阅读《新约》而领悟耶稣之道，想必是延续了米怜本人创作时的中国化思路。

米怜所认可的中国文化是儒家的“圣贤之道”，第十二回张便说：“我颇看过古文、时文、经书、子史、网鉴等书，而虽多有好在其内，然自首至尾，未有明说去罪、救灵魂之道”<sup>3</sup>，这里所提到的书籍乃中国儒教文士需要阅读的，却不包括佛道之经籍。自始至终，米怜所谈论的都是儒家文化，与天主教传教士马若瑟<sup>4</sup>类似，儒家被更多地视为一种社会伦理规范，而非一种宗教。因此，米怜采取“合儒”、“补儒”的态度，对儒家提倡的伦理纲常表示认可。米怜在此书中更强调“补儒”，他认为中国古代之圣贤，虽多行教化之事，不解死后之苦。而基督教不仅

---

1 米怜，《张远两友相论》，第 14 页。

2 黎子鹏编注，《晚清基督教叙事文学选粹》（新北：橄榄出版有限公司，2012），第 21 页。

3 米怜，《张远两友相论》，第 42 页。

4 马若瑟，天主教耶稣会士，章回体小说《儒交信》的作者，这本小说讲述了举人李光受先已入教的儒生司马慎之感化，由儒入信（天主教）的故事。其间穿插了其佞佛的朋友杨员外和好佛的妻子吴氏阻止其入教的论争，但最终在司马慎和西洋神父的劝导与指引下，李光夫妻双双入教，年逾古稀，无疾而终，魂归天国。从行文思路与对待儒家的态度来看，笔者认为与米怜的《张远两友相论》极为相似，或许米怜曾阅读并参考了这部作品，但现今并没有证据可以佐证这一观点。参考王乙珈、孙逊，《早期天主教汉文小说〈儒交信〉论略》，《学术界》2015 年第 7 期，第 196 页。

完备谈论了今世之事，同样包含死后之事，惟有耶稣基督为上帝之子，具有代替世人赎罪、拯救世人的权柄。例如，文中第三回提到“像赎罪之理，复活之理，审世之理，永福、永祸之理，皆未曾讲之，故似不足也”<sup>1</sup>。米怜对同为宗教的道教与佛教采取对立贬斥的态度，他在第一回中便明确表明对偶像崇拜的态度：“世人所敬的各神类，不过系自己手所作，无用，无能的偶像而已。这是假神，不是真神。”<sup>2</sup>在第六回中，他对比了佛教的轮回与基督教复活的不同，<sup>3</sup>“死人转出世成禽兽之形，皆虚话，哄骗愚人，相公不可信之”<sup>4</sup>。对于道教，米怜更是将其与风俗迷信绑定，斥为偶像崇拜，将其化为信假神之列。

可见，米怜对儒释道三家的态度基本延续了明清时期天主教传教士的看法。他的小说以问答体的形式，前引马若瑟 (Joseph de Prémare, 1666—1736) 的《儒交信》，后接《庙祝问答》<sup>5</sup>等作品，体现了传教士尝试与中国文化对话的积极态度。这些传教士写作的问答体小说，以米怜为开端，形成了一种定式：提问者懵懂无知，回答者包容博学。因此，米怜的中国化是带有自矜的、不全面的中国化。中西文化在这本小说中的交流并不对等，正如张远二人的话语权一样。张具有先天的信息差优势，他能言善辩，面对远提出的多个问题都能轻易答出、头头是道。相应地，远这一角色则更多为情节的推动服务。

在小说中，米怜还模仿中国古文眉批的形式，标注圣经出处。如在第七回中，便注有：“见保罗与可林多辈书第十五章第四十二三节”<sup>6</sup>。米怜的章回体格式并

---

1 米怜，《张远两友相论》，第 8 页。

2 米怜，《张远两友相论》，第 2 页。

3 宋莉华，《第一部传教士中文小说的流传与影响——米怜〈张远两友相论〉论略》，《文学遗产》2005 年第 2 期，第 118 页。

4 米怜，《张远两友相论》，第 21 页。

5 《庙祝问答》作者不详，现有藏本出版时间为 1882 年，收录于哈佛燕京图书馆，内容围绕佛儒互问展开。

6 米怜，《张远两友相论》，第 24 页。笔者认为米怜引用的圣经译本应当为马殊曼文理译本，马殊曼与其

不准确，他只标明了回数但不标明回目。每一回的转折和连接也较为生硬，每回结束也缺少章回体小说常常使用的定式语句，如“欲知后事如何，且看下文分解。”章回体和中国文化符号的运用仅仅作为一种象征，目的在于传达基督教教义。除此之外，米怜的初本对于人物角色的刻画也比较单薄，故事情节可谓平铺直续。虽说《张远两友相论》以今人之文学眼光而看不免有所缺失，<sup>1</sup>在当时却不失为一种大胆创新，也深刻影响了后世新教来华传教士的文学创作。

### 三、《张远两友相论》的版本流变

正如前文业已分析的，作为早期传教士小说作品，拘于作者米怜中文笔力的不足，这本小说在文体、用词上均有缺憾。<sup>2</sup>然而它的流传却很长远，自1819年在马六甲初次出版后，直至1939年中国抗战时期仍有发行。<sup>3</sup>根据哈佛大学燕京图书馆所藏的《1917年基督圣教出版各书目汇纂》，在出版百年后，它的印刷与售卖数量仍然遥遥领先其他作品，且包含多种修订本以及方言本。<sup>4</sup>

在伟烈亚力（Alexander Wylie, 1815-1887）的《在华传教士回忆录》中收录

---

助手拉撒何译的《新约圣经》在1816年出版，只有该译本与马礼逊—米怜合译的《神天圣书》将《提摩太前书》译为“弟摩氏第一书”。米怜小说中引用的《提摩太前书》1章15节内容为：耶稣降来此世以救罪人。马殊曼译本为：盖耶稣基督降来此世以救罪人，基本一致。

- 1 传教士小说大多都被诟病缺少文学性，原因在于他们的首要目的并不是创作文学，而是传播基督教文化以宣教为其主要目的。
- 2 这部作品创作之时，距离作者米怜学习中文仅有4年光景。米怜1812年被伦敦会按立为传教士，1813年到达中国。据其自述，他从7月开始学习中文，直至11月可以阅读简单的中文书籍并且勉强使用中文创作。参考米怜著，北京外国语大学中国海外汉学研究中心翻译组译，《新教在华传教前十年回顾》（中文版）（河南：大象出版社，2008），第48页。
- 3 黎子鹏编注，《晚清基督教叙事文学选粹》，第3页。
- 4 龙向洋主编，《1917年基督圣教出版各书目汇纂》，载《美国哈佛大学哈佛燕京图书馆馆藏民国文献丛刊》（广西：广西师范大学出版社，2012），第54页。

了此书的 13 个版本。<sup>1</sup>此后，据宋莉华的统计共有 35 个版本。其中，牛津大学博德利图书馆（Bodleian Library）收藏的该书版本最为可观，有 21 种。<sup>2</sup>2020 年乔洋敏补充了美国国会图书馆（the US Library of Congress）所藏的 9 本，其中最为特殊的是 1899 年出版的盲文版《两友相论》，由苏格兰圣经公会传教士威廉·穆瑞（William Hill Murray）创制。<sup>3</sup>

笔者细察现有公开资料，除以上版本之外，德国巴伐利亚图书馆还藏有一本标注为约 1850 年的藏本，其余出版信息不明。哈佛燕京图书馆藏有一本年份出版信息不明，内封题为：“真神乃灵而凡拜之者必以灵意诚心而拜之也。真神深切爱世赐其独生之子令凡信之者免陷沉沦乃得常生也。”韩国首尔大学奎章阁还藏有一本 1874 年于上海出版的藏本。根据哈佛大学所藏的《1917 年基督圣教出版各书目汇纂》，1909 年在上海还出版了一本沪语版的《张远两友相论》。除此外，北京大学图书馆、上海图书馆、香港大学图书馆、大英博物馆、菲律宾图书馆、日本公文书馆内阁文库、德国柏林图书馆、德国国家图书馆以及澳大利亚国家图书馆皆有其藏本。

根据现有资料，此书的出版信息可见下表，共 49 种版本：

名称	时间	出版地	出版社	页数	备注
张远两友相论	1817-1819	马六甲	/	75 页	《察世俗统计传》连载
张远两友相论	1819	马六甲	/	20 页	/
张远两友相论	1831	马六甲	英华书院	42 页	/

1 伟烈亚力著，倪文君译，《1867 年以前来华基督教传教士列传及著作目录》，广西：广西师范大学出版社，2011 年，第 145 页。

2 宋莉华，《第一部传教士中文小说的流传与影响——米怜〈张远两友相论〉》论略，第 116-126 页。

3 乔洋敏，《美国国会图书馆所藏 19 世纪来华新教传教士中文作品探析》，《基督教学术》2020 年第 1 期，第 359 页。

张远两友相论	1836	新加坡	坚夏书院	42 页	/
张远两友相论	1844	香港	英华书院	41 页	/
张远两友相论	1847	宁波	/	8 页	据 1836 年新加坡本修订 <sup>1</sup>
张远两友相论	1847	宁波	/	35 页	1819 年马六甲重印本
张远两友相论	1847	上海	/	/	/
张远两友相论	1848	福建	南堂中洲铺	41 页	南堂中洲铺刻本
张远两友相论	1849	上海	/	35 页	叔未士 (John Lewis Shuck, 1812-1863) 稍作修订出版
张远两友相论	1849	福州	板藏花旗寓所	35 页	美魏茶 (William Charles Milne, 1815-1863) 修订 <sup>2</sup>
张远两友相论	约 1850	/	/	39 页	/
张远两友相论	1851	上海	/	24 页	美魏茶修订版，由十二回压缩至十一回
张远两友相论	1851	香港	/	27 页	1851 年上海重印本
二友相论	1851	宁波	/	30 页	修订本

1 这一版本仅见于熊月之，《西学东渐与晚清社会》（上海：上海人民出版社，2011），第 161 页。笔者在诸多图书馆藏书目录中皆未见此版藏本。

2 美魏茶，米怜之子，伦敦会传教士。目前米怜《张远两友相论》的诸多修订版本中，近四分之一的修订者为美魏茶，有部分研究和藏书网站目录将美魏茶和米怜混为一人，在此特注。

张远两友相论	1852	宁波	华花圣经书房	33 页	/
长远两友相论 <sup>1</sup>	1852	上海	墨海书馆	24 页	美魏茶修订
张远两友相论	1853	上海	圣会堂	24 页	叔未士修订
长远两友相论	1854	福建	花旗馆	36 页	十一回
张远两友相论	1855	香港	圣保罗书院	32 页	美魏茶修订
张远两友相论	1857	宁波	华花圣经书房	33 页	/
张远相论（北音）	1857	上海	浦东周凤翔刊印	27 页	晏玛太 (Matthew Tyson Yates, 1819-1888) 译成官话
甲乙二友论述	1858	上海	墨海书馆	22 页	艾约瑟 (Joseph Edkins, 1823-1905) 修订最后一话，伟烈亚力修订
甲乙二友论述	1861	上海	墨海书馆	22 页	1858 年上海重印本
张远两友相论	1862	广东	/	16 页	广东方言本，哈巴安德 (Andrew Patton Happer, 1818-1894) 翻译
张远两友相论	1863	上海			/
二友相论	1864	宁波	英华圣	40 页	胡德迈 (Thomas Hall)

1 后世有多个修订本采用了长、远或甲、乙的称呼，为行文一致，本文皆使用张、远。

			经书房		Hudson, 1800-1876) 修订
长远二友论述	1865	上海	墨海书馆	22 页	艾约瑟增补，慕维廉 ( William Muirhead, 1822-1900) 编订
长远两友相论	1867	香港	英华书院	32 页	美魏茶修订
张远两友相论	1868	上海	美华书馆	60 页	柯贝特 ( H·Corbett, 1835-1920) 增补最后一话并译成官话, 7 页缺失
张远两友相论	1868	上海	美华书馆	33 页	美魏茶修订
张远两友相论	1869	上海	美华书馆	11 页	新铸铜版
甲乙二友论述	1871	福州	太平街福音堂	28 页	榕腔方言本，艾约瑟修订，沈守真翻译方言
长远两友相论	1871	香港	英华书院	32 页	美魏茶修订
张远两友相论	1874	上海	美华书馆	39 页	/
两友相论	1875	京都	美华书院	63 页	柯贝特官话本
两友相论	1875	京都	美华书院	63 页	《美华书院短篇集》合集卷一第一部即为《两友相论》

张远两友相论	1880	上海	美华书馆	/	/
张袁两友相论	1882	上海	圣教会	22 页	美魏茶修订
长远两友相论	1883	汉口	圣教书局	23 页	美魏茶修订
两友相论	1899	上海	/	/	威廉·穆瑞 (William Muirhead, 1864-1946) 创制盲文版
张远两友相论	1903	上海	美华书馆	/	美魏茶修订, 铅印本, 不分卷
张袁两友相论	1906	上海	美华书馆	20 页	官话排印本
张袁两友相论	1909	/	/	36 页	沪语方言本, 晏玛太译
张远辩道记	1909	/	/	/	官话本
张袁两友相论	1912	/	/	39 页	官话本
张袁两友相论	1915	/	/	48 页	官话本, 季理斐 (Donald MacGillivray, 1862-1931)译 <sup>1</sup>
张远两友相论	不明	不明	/	/	内封题为: “真神乃灵而凡拜之者必以灵意诚心而拜之也。真神深切爱世赐其独生之子令凡信之者免陷沉沦乃得常生

1 1909 官话本、方言本与 1915 年官话本的出版信息皆出自: 龙向洋主编,《1917 年基督圣教出版各书目汇纂》,《美国哈佛大学哈佛燕京图书馆馆藏民国文献丛刊》,第 54 页。

					也。”
两友相论	不明	不明	/	/	白汉理 (Henry Blodget, 1825—1903) 改编官话本

在笔者统计的现有 49 个版本中，近半数均为修订本。抛开此部作品的影响力之外，如此多修订本的产生还要归因于历史处境的迁移，以及编订者自身的文化背景。小说中涉及的新教教义如信奉独一上帝、三位一体以及信靠耶稣方能得救等，皆为新教根本之原则，无需亦无法更改。而发行地区、发行时间以及预期读者群体之类的差异则不得不列入考量。编订者中有半数与米怜同为英国伦敦会传教士，除此外柯贝特为美国长老会传教士，叔卫士为美国浸信会传教士，胡德迈为浸礼会传教士，具有差异的教会背景使他们的改编用词各有不同，如三位一体可见多种说法：圣父、圣子、圣神或圣父、圣子、圣神风或圣父、圣子、圣灵。

细察上表可以发现，《张远两友相论》出版主要依赖于两个传教会：伦敦传道会与美国长老会，并且存在一种跨越教会的并行与接续关系。19 世纪 60 年代之前的出版，依赖于伦敦传道会所建立的英华书院与墨海书馆，例如曾任职于墨海书馆的伟烈亚力、美魏茶、慕维廉以及艾约瑟皆参与到了《张远两友相论》的修订出版工作之中。与此同时，伦敦传道会之外的传教士，如浸信会首位来华传教士叔卫士及其后来的同工晏玛太，亦为了促进新教在华的传播，参与到修订之中，而他们修订的版本基本上都是个体刊印，并不成体量。随着 1863 年墨海书馆的关闭，美国长老会创办的美华书馆（曾用名：华花圣经书房）正式接力《张远两友相论》的出版，这一工作持续到 20 世纪。这种跨越教会的合作与接续，也说明《张远两友相论》逐渐成为晚清在华新教各差会共同认可的传教作品之一。不同差会的传教士在修订、刊印过程中，虽然各自带有不同的神学立场与策略偏好，但都愿意借助这部小说的既有影响力来推动新教在华的传播。从这个角度看，《张远两友相论》的版本流变，不仅记录了出版机构的更替，也见证了新教在华

传教事业从分散到整合、从个体尝试到系统出版的历史进程。

究其根本,《张远两友相论》修订本的接续出现是新教传教士为文化适应做出的努力。由于中国处境中多层次性、高变动性的特点,米怜初刊本难以普适全国的读者。这主要体现在以下几个方面:第一,中国疆域宽广,官话并不在全国普及,尤其南方地区通行各地方言,与官话有较大的差距。因此,既然新教与米怜本人的传教路线都以大众平民为目标,方言本的出现必不可少。第二,中国在 19 与 20 世纪经历了重大变革,白话文运动为文学注入了崭新的活力,同时也催生了更为通俗易懂的白话本的出现。第三,米怜原作的结局可以说是“开放式”的,然而这种捉摸不透的结局与信耶稣可得拯救的坚定决心之间,存在矛盾。

#### 四、《张远两友相论》的方言本改编——1871 年榕腔本

方言本的出现,体现了《张远两友相论》中国化的一个改编趋势,它并不强调一个版本的普适性,而是走向了本土化的道路。从方言类型来看,这本书与其他的传教士汉文小说以及土白圣经译本一样,集中于南方沿海地区方言。目前此本小说已知的方言版本有三种,均集中在南方沿海地区:1. 粤语本(1862 年),由美国美北长老会传教士哈巴安德翻译,刊于广东,共 16 页,是目前已知最早的方言版本;2. 榕腔本(1871 年),由传教士艾约瑟修订、中国信徒沈守真翻译,刊于福州太平街福音堂,共 28 页;3. 沪语本(1909 年),由美南浸信会传教士晏玛太翻译,是较为晚期的一个版本。这三种方言本分别对应粤语、闽语(福州话)、吴语(上海话)三大方言区,恰好覆盖了近代中国对外交流最频繁、传教士活动最活跃的沿海地带。它们的译者来自不同差会的传教士,其中亦有中国本土信徒的参与,体现了晚清基督教文本中国化进程中多方力量的协作。

这三个方言本的共性在于:第一,该地区出版业较为发达,选取的上海、香

港以及福州地区都是基督教传教事业的主要阵地，<sup>1</sup>有美华书馆、墨海书馆以及英华书院等多个著名出版社。第二，该地区方言与届时官话差别较大，而普通民众往往只习得方言。为了传教需要，传教士往往到达这一地区的首要任务便是学习方言，如麦都思和郭实猎都曾学过闽南语，英国牧师宾为霖 (William Chalmers Burns, 1815-1868) 更是同时掌握了潮州话、厦门话以及福州话。第三，这一地区往往出版过多种类型的方言版宗教书籍。以上海土白为例，经西方传教士之手曾出版过圣经沪语本、沪语词典、沪语课本以及沪语版传教手册与通俗小说。<sup>2</sup>米怜本人及他儿子美魏茶也曾出版过圣经方言译本。

由于福州福音堂印本，既涉及到传教士艾约瑟的编修，又明确记载了中国文人的参与，具有较强的特殊性，本文选取此修订本展开具体分析。

### (一) 艾约瑟中国化的润色

1871年的福州福音堂印本，经艾约瑟修订后，由中国文人沈守真自发将其译为方言本。这一举措是在于让更多的下层民众通晓此书，并为它的流传起了推波助澜的作用。<sup>3</sup>其序言如是说：

是书系嘉庆年间英国米教士所著，名曰《张远两友相论》。后英国艾教士再加润色，重付上海书局刊印，易其名曰《甲乙二友论述》。愚得此书，见其理简而明，意显而顺，其裨益人诚非浅鲜。遂撮其大意译为榕腔，俾野叟村童易于诵读，由是知耶稣救世之鸿恩，以及吾侪奉道之大意。隧弃邪归正，同作新民，钦崇天道，信顺福音，致同享身后无穷之福云尔。同治十年仲春下浣愚教弟沈守真

---

1 关于明清时期西学书籍的出版情况，尤其是基督教教会负责的出版社印刷情况，可以参考熊月之，《西学东渐与晚清社会》，第367-375页。

2 关于传教士方言类的作品，可参考游汝杰，《西洋传教士汉语方言学著作书目著述》（哈尔滨：黑龙江教育出版社，2002）。

3 宋莉华，《第一部传教士中文小说的流传与影响——米怜〈张远两友相论〉论略》，第123页。

识。<sup>1</sup>

中国文人沈守真选择艾约瑟的修订本，说明他认可其“润色”。能够得到中国文人的认可，艾约瑟的修订本可谓成功迈进一步。<sup>2</sup>首先，艾约瑟的版本采用深文言体，说明其写作受众应当是文化水平较高的士人阶层，文中有多处例证。例如，当米怜提到天事与人事的分别时，按序从农夫、商人到士人进行论述。艾约瑟此版则更改顺序为士人、农夫、商人，看似简单的调换恰恰证明艾约瑟此作是为迎合士人读者，深刻反映了他对中国本土社会价值秩序的洞察与遵循。

其次，提及“余之行事，多与人同，人皆不以我为非”<sup>3</sup>（第一回），艾约瑟略去原文中的从假神、去饮酒、行淫、说谎、哄人等事。原因在于这些恶事与儒家伦理规范背道而驰，因此士人必不得做，故直接删去。他试图将整个故事嵌入儒家的伦理结构之中，在叙事逻辑和道德观念上主动向儒家传统靠拢，不具体例证士大夫避讳并宣之于口的罪行。同时保留“人皆不以我为非”<sup>4</sup>，体现出基督教的罪感意识，并与儒家的内省观念形成联系。

从汉语应用水平而言，艾约瑟的遣词造句远胜米怜。如行文中，艾约瑟描述远看见张在梧桐树下独坐深思，便有“昼日憧憧，善念不萌，日入而息，万籁无声，遗怀静观，天朗月明”<sup>5</sup>。又如，将原作“但是因为那时我不多明白，后来更

---

1 米怜著，艾约瑟修订，沈守真译，《甲乙二友论述》（福州：太平街福音堂，1871），第 1 页。哈佛燕京图书馆与牛津大学博德利图书馆均有藏本。

2 根据序言描述，沈守真参考的应当是 1858 年墨海书馆出版的《甲乙二友论述》，然笔者未收有此版本，因此参照 1865 年上海墨海书馆印《长远二友论述》，此版由艾约瑟增补，由慕维廉编订。经由笔者对比 1865 年上海墨海书馆修订本与福州方言本同样能够形成对照，且页数皆为 22 页，因此笔者认为慕维廉的编订对于内容的修改应该较少，故笔者在此使用 1865 年，藏于牛津大学博德利图书馆的上海墨海书馆修订本进行研究。

3 米怜著，艾约瑟增补，慕维廉编订，《长远二友论述》（上海：墨海书馆，1865），第 1 页。

4 米怜著，艾约瑟增补，慕维廉编订，《长远二友论述》，第 1 页。

5 米怜著，艾约瑟增补，慕维廉编订，《长远二友论述》，第 8 页。

明白些”<sup>1</sup>（第一回）修改为“昔以惑于世俗而迷，今也感于圣神而悟”<sup>2</sup>。艾约瑟的文言修订本文字凝练，兼顾对仗和声韵，更能为沈守真所属的士人阶层所接受。

最后，沈守真“弃邪归正，同作新民”<sup>3</sup>的信教体验，与艾约瑟修订本的增补结尾不谋而合。他笔下的远最终“受洗入教，谨守教法”<sup>4</sup>，这或许是沈守真选择这一版本的重要原因。艾约瑟在修订本的结尾明确表达了自己的创作意图：“叙述此事，望阅书者，讲究耶稣圣道，早为天国之民，是所愿也”<sup>5</sup>。因为明确且正向的故事结局不仅符合他自身的信徒身份、入教体验，也更符合普通民众的期待。

## （二）福州方言本：基督教中国化的基层实践

转向榕腔本自身，当张向远解释信耶稣的人改变自己的品行，正如手臂生疮不可拖延恐惧，改变虽然痛苦然而“悔改是安乐之开头”<sup>6</sup>时，可以将榕腔本的描述与1836年新加坡坚夏书院藏本相比较：

就像前数年，我手臂生一粒毒疮，郎中共我讲，着割只脓好，俾佢割，惊脓害者臂，我许一时，佢肯割。以后，郎中仅劝我讲，汝将其佢割，依是惊痛叭。我讲，正是。郎中讲，割去，痛佢片时。佢割，不止佢害者手臂，性命也惊难	比如前年我左手臂发恶疮，我叫医生来看时，医生说到，此疮根深也，当剖开之，使脓血流出，就得痊愈，不然恐坏了手臂，我是怕痛久不肯停一日。医生苦苦劝我说道，你怕痛么。我曰甚怕。对曰汝再三想，若剖开疮，则不过受几个时辰的苦。不剖开则怕不止失手臂，就是生命亦难保存，汝细思之，何一为好受，暂时苦为好，还丢生命为好呢。我听医生
--	---

1 米怜，《张远两友相论》，第2页。

2 米怜著，艾约瑟增补，慕维廉编订，《长远二友论述》，第1页。

3 米怜著，艾约瑟修订，沈守真译，《甲乙二友论述》，第1页。

4 米怜著，艾约瑟修订，沈守真译，《甲乙二友论述》，第1页。

5 米怜著，艾约瑟增补，慕维廉编订，《长远二友论述》，第22页。

6 米怜，《张远两友相论》，第4页。

<p>保。汝试想，俚一件是故好呢。我听者话就惊，肯乞伊割。穀十余日，就全好去。悔改也是者样。<sup>1</sup></p>	<p>言则大惊，一连两日夜、食、饮、睡皆不得。心又想，早死是难，何不宁受暂苦，长生命乎。于第三日早，天将晓时，我打发小童去求医生。医生遂来剖开疮，而不上半月，手臂痊了，而悔改亦然。<sup>2</sup></p>
--	--

从上述文字可以看出，榕腔方言本使用了大量生活化词汇和地道表达，极大贴合了当地百姓的语言习惯。例如，以“郎中”替代书面语的“医生”，“俚一件是故好呢”用以表达“到底哪样是好”的疑问语气，以及“怀”作否定词“不”使用，均为福州腔特有的表达形式。此类用词不仅丰富了文本的口语质感，也增强了其文化地域色彩。

从语言结构来看，小说方言本主要通过替换书面文言文中的语气词与连词，融入福州话特有的语序和表达方式，使叙述更接近人物心理与日常口语。这种写作手法不仅使文本更生动自然，也实现了文学作品的本地化，增强读者的代入感和文化认同。此外，方言语气词的巧妙运用弥补了文言书面语在人物心理描写方面的不足。例如，叹词“叭”的使用，有效强化了话语中情感表达的紧张氛围和人物心理的层次感。通过这些语言细节，方言文本使人物形象更加立体，情感表达更加细腻，展示了福州地区语言的独特魅力及其对文学表现手法的积极影响。

从宗教用语来看，沈守真基本上保留了艾约瑟的神学用语，最为明显之处便是延续了艾约瑟“上帝”的译法，而不使用米怜最初使用的“神”字。当然，沈守真亦有结合中国本土语境的翻译，例如第一回米怜说：“第一，其敬止一真神，而日日拜之……我看世人多亦敬神”<sup>3</sup>，艾约瑟的修订是：“夫信耶稣者，止敬一上帝，

1 米怜著，艾约瑟修订，沈守真译，《甲乙二友论述》，第 4-5 页。

2 米怜，《张远两友相论》，第 4-5 页。

3 米怜，《张远两友相论》，第 1-2 页。

日礼拜祈祷之……余观世人，每敬天地鬼神”<sup>1</sup>，沈守真则翻译为：“伊俾敬一只上帝，日日求伊保护……我看世间人也敬神明菩萨”<sup>2</sup>。从这套改写逻辑中，可以清晰地看出不同传教士在“神”、“上帝”译名问题上的立场分野，也能观察到中国本土译者在宗教术语处理上的独特路径。首先，米怜原文使用“真神”、“神”等词，这与马礼逊和米怜在《神天圣书》中的译法一脉相承。而艾约瑟的修订，将“敬一真神”改为“止敬一上帝”，将“敬神”改为“敬天地鬼神”，明显转向了“上帝”一词。这一改动体现了19世纪中后期英国传教士主导的“上帝”派立场，即将“God”一词翻译为“上帝”而非“神”。与此形成对照的是美国传教士的翻译策略。以美南浸信会传教士晏玛太为例，他于1857年翻译的官话本《张远两友相论》中，仍然选择使用“神”而非“上帝”。本文认为，这并非偶然，而是与美国传教士群体中“神”派的译名主张相一致。从《张远两友相论》这部广为流传的传教士小说的版本修订中，可见这场争论的端倪其实早已渗透到具体的翻译实践之中。不同差会、不同背景的传教士在修订同一部小说时，对核心译名的不同选择，恰恰是这场争论在文本层面的呈现。

而中国信徒沈守真的翻译，并未简单地沿袭艾约瑟的译法，而是再次改写。他将“日礼拜祈祷之”译为“日日求伊保护”，将“敬天地鬼神”译为“敬神明菩萨”。这种改写的深层逻辑在于：一方面，他将基督教仪式性的“礼拜祈祷”转化为更具实用主义色彩的“求保护”，这更贴合中国底层民众的信仰心理，信教往往与求福避祸，获得实际庇佑的功利诉求相关联；另一方面，他用“神明菩萨”替代了艾约瑟笔下的“天地鬼神”。艾约瑟使用“天地鬼神”，意在区分基督教独一的上帝与中国文化中已有的“天地”、“神”。沈守真作为福州本地信徒，显然更了解中国底层社会的信仰状态。彼时佛教在民间占据主流，普通百姓每逢初一、十五进香礼拜的对象，并非抽象的“天地”或笼统的“鬼神”，而是具象的、有庙有像的“神明菩萨”。

---

1 米怜著，艾约瑟增补，慕维廉编订，《长远二友论述》，第1页。

2 米怜著，艾约瑟修订，沈守真译，《甲乙二友论述》，第2页。

因此，沈守真的翻译不仅是简单的方言替换，更是在宗教思想层面的中国化改造。

除此之外，文人沈守真翻译之目的，在于“俾野叟村童易于诵读”<sup>1</sup>，这可能导致其印刷字号较之其余版本大出不少，每页最多仅有 112 个字。而 1865 年版修订本作为深文言体，每页有 171 个字符。这种印刷策略显然经过在印刷成本与便于民众阅读之间的考量。可见榕腔方言本作为中国文人主动翻译的传教士小说作品是在地区、受众加之译者个人经历的综合因素下产生的，是基督教中国化在基层显现的缩影。

### 五、《张远两友相论》修订的白话文趋势

上文所分析的《张远两友相论》的榕腔译本，代表着基督教中国化进程的一个方向，即基督教的本土化（本地化）。基督教在华传播的过程中，以“译名之争”为代表的众多神学与术语讨论，其核心往往是追求建立一种超越地域差异的、宏观层面的一致性。在现实的传教过程中，尤其是早期白话文并未普及的阶段，需要承认方言译本是必要的。因此，方言译本的出现自然应当被视为基督教中国化的一部分。在方言的另一端，以《张远两友相论》为例，也需要一个更为统一、标准的方向。它着眼于超越地方差异，实现更为普遍的中国化，体现在小说语体上，则是修订本的白话文趋势。

初刊本，即米怜 1819 年在马六甲连载出版的《张远两友相论》，采用的是半文半白的语体。而后续的修订本，在中国当时的历史环境下，整体上呈现出从文言与浅文言（半白）并行，逐渐过渡到白话文的过程。这种语体转变深植于十九世纪中后期的历史语境。首先，太平天国运动虽以失败告终，但洪秀全为了打破文化垄断，确实在实践层面进行了一场大规模的白话文“预演”。例如他 1861 年颁发的《戒浮文巧言谕》便提到：“总须切实明透，使人一目了然，才合天情，

---

<sup>1</sup> 米怜著，艾约瑟修订，沈守真译，《甲乙二友论述》，第 1 页。

才符真道。”<sup>1</sup>其次，第二次鸦片战争后，随着《天津条约》、《北京条约》的签订，传教士获得了深入中国内地活动的权利，与米怜在马六甲开展传教事业的景象已大有不同。面对广大不识文言的基层民众，以官话白话书写宣教材料，成为最有效的传播策略。

因此，《张远两友相论》在 19 世纪下半叶的白话文修订，正是这一趋势在基督教文学领域的缩影，它是传教士主动进行“中国化”的必然选择。在中国 20 世纪的白话文运动之前，《张远两友相论》在 19 世纪 60 年代已经嗅到时代风口的转变，产生了官话修订本。从另一个角度而言，《张远两友相论》的白话文修订亦是中国时代变迁裹挟下的产物，它和中国白话文运动之间是互相影响，互相促进的。随着中国白话文普及的程度越高，基督教书籍的修订则反而更受中国文化处境的影响。

本文节选 1836 年新加坡坚夏书院藏本、1857 年浦东周凤翔刊印本、1875 年京都美华书院藏本与 1906 年上海美华书馆藏本首回与第八回部分内容进行对比阅读：

从前有两个好朋友，一名张，一名远。他们两个人同行路间相论古今。远曰，我已听人说尊驾已经受了耶稣之道理而新从之。我看世人论说此事	从前有两个朋友，一个姓张，一个姓远，两人同走在路上，谈论古今的事。远和张说，听闻足下得了耶稣的道理，信从了，可是么。但是世人，说到这件事，多不一样。我	从前有两个人，一个姓张，一个姓远。彼此作了好友。有一天在路上同走，谈论古今。远说，我听见人说先生信服耶稣，遵从他的道理，又听见人谈论这事，其说不一，我心里却不	从前有两个好朋友，一个姓张，一个姓袁。二人同行，路上谈论古今。袁说，我听见人说，老兄信从耶稣道理，世上的人，议论这个道理多有不同，我也不甚明白，现在有两
---	---	---	--

1 扬州师范学院中文系编，《洪仁玕选集》（北京：中华书局，1978），第 53 页。

<p>多有不同且我自己不甚明白，今有两端，欲求尊驾解之。<sup>1</sup></p>	<p>也没有很懂。现在有两件事，求足下替我解解。<sup>2</sup></p>	<p>甚明白，如今有两端求先生讲与我听。<sup>3</sup></p>	<p>件事要求老兄讲与我听。<sup>4</sup></p>
<p>张独几上灯前看书。看毕一篇，放书在架上而跪下，自言自语。远不能听得出，料是拜神，所以离屋往梧<sup>5</sup>桐树下，待张出来。<sup>6</sup></p>	<p>见张一个人坐在灯下，看书。看完了，放在书架上。就跪着，自言自语的。远听不清楚。想是拜神，因而不进屋去，到梧桐树底下守着。<sup>7</sup></p>	<p>看见张独坐在小桌前，对灯看书，看完了一篇，将书放在架子上，就跪下自言自语，远听不出他说的是什么，心里想到他必是礼拜天主，就从这里走到梧桐树下等着，候张出来。<sup>8</sup></p>	<p>见张一个人坐在灯下看书，看完一篇，将书放在架上，就跪下，自言自语，却听不明白说的什么话，袁料想他是拜上帝，又到那梧桐树下，坐着等他。<sup>9</sup></p>

通过这四个版本的对比，可见浅文言与白话文的语体分野，同时亦可见不同传教士尝试白话文即官话翻译时具有的差异。首先，浅文言版本体现了米怜原有

1 米怜，《张远两友相论》，第 1 页。

2 米怜著，叶慈译，《张远相论》（浦东：周凤翔刊印，1857），第 1 页。

3 米怜著，柯贝特译，《两友相论》（京都：美华书院，1875），第 1 页。

4 米怜，《张袁两友相论》（上海：美华书馆，1906），第 1 页。

5 此处应当是刻板者的失误，应为“梧桐树”。

6 米怜，《张远两友相论》，第 25 页。

7 米怜著，叶慈译，《张远相论》，第 15 页。

8 米怜著，柯贝特译，《两友相论》，第 32-33 页。

9 米怜，《张袁两友相论》，第 12 页。

的创作思路，即面向大众，亦不受士人阶层耻笑。因此，浅文言版本具有省略主语、多用四字短句以及使用书面化虚词如“而”、“且”的特征。在词汇使用上，多用敬称如“尊驾”。三个官话译本则打破了浅文言本的句式规范，句式都更完整化与口语化，具有补全主语、虚词口语化、增加关联词以及长句拆分的特征。例如，将“我看世人论说此事多有不同且我自己不甚明白”拆分为三至四个部分。在称谓的使用上，呈现出“降维”的趋势：从尊驾、足下、先生到老兄。“尊驾”源于对所称呼者的敬畏，“驾”指对方的车驾，不敢直称其人故而使用这一词汇，常与帝王连用。“尊驾”属于旁代式敬称，就是以身体部位、所属器物等间接地指称对方，与此相似的是“足下”。在古代“足下”一般用于下级对上级的称呼，在现代汉语中被用于朋友间的敬称，但多用于正式的书信之中。到 1875 年京都美华书院藏本使用“先生”一词，多用于对知识分子的称呼，亦可引申为先接触陌生事物的人。就《张远两友相论》之主题而言，这一词汇的使用十分恰当，因为正是张首先了解并信从耶稣的道理，远由此向他请教，引发了一系列讨论。而“老兄”这一词汇则较为亲近，是对较为年长的好友的称呼，同样符合最开始的人物设定：“从前有两个好朋友”。这一称呼没有等级隔阂，更加符合大众的社交语言习惯，凸显其传教定位。

白话文在中国民间口语和一些文学作品中早有所体现，如汉乐府民歌、唐宋的变文、宋代的话本等，这些作品采用了较为通俗的语言，贴近百姓生活。早在基督教之前，唐宋变文作为佛教传播的通俗载体，为了让教义能被大众理解，就采用通俗语言，将佛经典故转化为生动故事，这是文化在传播中为适应受众而做出的改变。但文言文仍然是官方文书、学术著作和正统文学的主要表达方式。中国的新文化运动正式掀起白话文的浪潮已是在 1915 年，而《张远两友相论》1906 年上海排印本已经更接近近代白话小说风格，口语化表达增多，如“我今年已二

十六岁”<sup>1</sup>，“心里想早死是难”<sup>2</sup>。

总体来看，十九世纪上半叶的修订本更贴近浅文言，与初刊本差别不大。这一时期，传统文化的根基深厚，语言风格的转变较为缓慢，修订本基本延续了初刊本的语言范式。但到了 19 世纪下半叶，语言风格明显白话化。修订本的这一变化，一方面体现了中国社会受到西方文化的影响而产生的改变；另一方面，白话文更易懂、更贴近普罗大众，更便于传播，是新教传教者采用文化适应的策略做出的调整。

## 六、《张远两友相论》的增补结局

小说最初的结尾显得颇为仓促，远满心纠结于自己能否获得永福，罪孽得到赦免，就在此时，故事戛然而止，仅以张的那句“汝要依靠救世者勿疑，勿违神天之令，则必得救”<sup>3</sup>作为收尾。远究竟有没有实际受洗入教，书中并未给出明确的交代。纪小荷认为这是因为米怜英年早逝导致，实际其本意并不是在此结束。<sup>4</sup>但这一“开放式结局”或许成为了这本小说拥有如此多修订本的原因之一。

### （一）植根于中国家庭伦理的冲突情节

1875 年京都美华书院柯贝特的增补版，在原来的结尾之后补增了一个章节。在此简要概述这一增补章节的内容：远听到张的话后“闭口不言，回到自己家里，这一夜仍不能睡觉，长吁短叹，流泪不止”<sup>5</sup>。他的妻子见此情形，心中十分诧异，赶忙询问缘由，随后还请来了远儿子的先生，希望他能开导远。这位先生得知远

---

1 米怜，《张袁两友相论》，第 9 页。

2 米怜，《张袁两友相论》，第 17 页。

3 米怜，《张远两友相论》，第 43 页。

4 纪小荷，《新教传教士米怜问答体中文著述文体及其意义研究》（硕士论文，广东外语外贸大学，2021），第 25 页。这种猜测不无道理，毕竟此文最开始是以连载小说的形式印发的。

5 米怜著，柯贝特译，《两友相论》，第 56 页。

是因为听了张的话才如此忧心忡忡，便说张是耶稣教的人，认为“他的眷属、本家、邻舍谁人不厌恶他”<sup>1</sup>，于是劝远不要听从张的道理。此时，远反而向先生简述基督教教义，已经呈现出了悔罪并且信仰的姿态，先生并不听从便离开了。直到有一天远在梧桐树下阅读《新约》，想通了赎罪得救的道理，又再次相遇老友张，张对他说：“你不要靠自己的力量，要求圣灵感动，又要常用心祷告，没有懈怠，这样就必得救。”<sup>2</sup>这次远没有愁眉苦脸而是互相相视一笑，各自回了各自的家。然而需要注意的是，这里提到“他的眷属、本家、邻舍谁人不厌恶他”<sup>3</sup>，然而在前文中明确提到张带着自己的家人、仆人共同祷告，那么眷属之厌恶或许可能是柯贝特的误写。倘若不然，这种安排或许是有意让读者认为，这位先生所说非实，从心理上更为贴近张的言论。

除此之外，柯贝特也增添了对其他角色的形象刻画，使他们同样丰富立体。他对远的妻子、儿子和朋友进行了人物描写，这种描写手法异于初刊本中建构张远二人形象的方式，并非通过逻辑辩论塑造而更接近中国传统文学作品中白描的手法：

他儿子在旁边听见这些话，就吓得不敢言语，他的妻用手指着远向他儿子说：“你父亲必是疯了，不然就是被什么迷住了，你快去请你的先生来，看看你父亲是怎样了。原来这先生姓王，是聪明人，最与远相好”<sup>4</sup>。

这里远的妻儿和朋友的反应，是中国百姓面对基督教徒的普遍写照，家人朋友的不解和反对在柯贝特看来是远归信上帝的第一阻碍，因此也是续写结局的开篇。柯贝特将基督教“罪与救赎”的教义，置于“家庭”这一中国社会最基本、最核心的单元内部进行演绎，他的家人无法理解他“长吁短叹”的缘由。远的妻子所

---

1 米怜著，柯贝特译，《两友相论》，第 58 页。

2 米怜著，柯贝特译，《两友相论》，第 62 页。这一段添加的故事内容与马若瑟的《儒交信》佞佛的朋友杨员外和好佛的妻子吴氏阻止其入教的论争，采用了同样的叙事手法。

3 米怜著，柯贝特译，《两友相论》，第 58 页。

4 米怜著，柯贝特译，《两友相论》，第 57 页。

找来的王先生，在听了他恳切的自我剖析之后，表现得十分冷漠：“你真糊涂，我没有工夫与你讲论，我要回到书房里去了”<sup>1</sup>。增补情节的内在张力在于个人信仰与家庭和睦的冲突。柯贝特加入这一内容或与其传教经历有联系，他曾在即墨地区传教时被民众砸伤，区别于文字出版传教士，他确实称得上是一位实践派的第一线传教士。<sup>2</sup>正是这种长期深耕基层，屡遭民众抵制的经历，使柯贝特对基督教在华传播所遭遇的家庭与社会阻碍，有着比文字传教士更为深刻的体认。因此，柯贝特的增补并不沿袭米怜所设定的故事情节，即归信基督教是个人的精神体验和理性抉择，而是加入了家庭冲突的故事情节，这正是由于柯贝特对中国社会伦理结构的充分认识。

可惜的是，柯贝特虽然增补了家庭冲突的故事情节，却并未进一步描绘远的亲人对基督教的直接看法，也没有描绘远在个人归信之后，是否像张那样，进一步影响了整个家族的归化，呈现出“个人救赎”向“家族归化”的转向。妻子指责远“疯了”“被什么迷住了”，王先生称张的眷属邻舍都厌恶他，这些反应更多停留在对新教浅层的负面态度，而非对教义的具体质疑。换言之，增补章节呈现了冲突的“现象”，却未能深入冲突的“内核”。

柯贝特这一修订本补充的结局并没有直白地描述远最终是怎样“改邪归正”，归信基督教的。而是通过远不断地自我怀疑，觉得自己的罪比海边的沙都要多，细致入微地体现出远真正接受并认同基督教教义的内心转变过程，这一结局体现了柯贝特的宗教思想。作为长老会成员，柯贝特深受加尔文宗的影响，<sup>3</sup>其中最突出的是罪感思想。他曾说：“世人皆有罪，故世人皆有死，死是从罪里来的。圣人也是人类，也不能站在人圈之外。即不能站在罪圈之外，……死圈之外。……”

---

1 米怜著，柯贝特译，《两友相论》，第 59 页。

2 段琦，《郭显德近代在华传教活动之初探》，《世界宗教研究》1997 年第 2 期，第 56 页。郭显德为柯贝特的中文名，柯贝特为英译名。

3 段琦，《郭显德近代在华传教活动之初探》，第 54 页。

惟有耶稣在我们这犯罪而要定罪的时候替我们死了，我们就免了死的刑罚，并且基督还能重生我们，叫我不再犯罪。”<sup>1</sup>于是便可理解他笔下的远对于己罪的痛苦烦恼。

最后，在梧桐树下顿悟这一情节的设立，颇有深意。上文中业已分析过，在中国，梧桐有着其独特的文化意象，有贤臣择主而事之意。宗教改革之后，新教教派普遍认可的核心教义便是对于上帝的坚定无疑的“信”，它是一切拯救的开端和上帝的恩典。因此，不难联想到柯贝特的内在含义，无论是儒释道中的哪一个，都并非“明主”，只有基督教的上帝，他的圣子耶稣基督才是真正的“明主”。

## （二）基督教教义的中国化转译

除了柯贝特修订的 1875 年京都美华书院藏本外，1858 年出版的《甲乙两友论述》由艾约瑟修订了最后一话，这一版修订后于 1861 年重印、1865 年由慕维廉编订后再版，后又于 1871 年被译为榕腔出版。这说明艾约瑟对于结尾的修订受到了读者的认可，笔者在此将 1865 年版最后一话的部分内容展出，以期还原柯贝特增补的内容：<sup>2</sup>

远以圣书归，细细诵读至约翰第一章，观上帝之羔二语，心念约翰云，耶稣为上帝之羔，负世人之罪。我亦世人也。若耶稣能负我罪，我之福大矣反覆思维者久之，跪而祈祷，思上帝赐我为耶稣弟子，得负我罪，是夜临寝，较之平日更觉身心泰然，明日复读至耶稣医瘫疯病者，曰，小子安心，罪赦矣又有一淫行之妇，来见耶稣，以香膏传足，耶稣语妇曰，尔罪赦矣，自思耶稣有免罪之言，我之行事皆罪也，我惟有归吾耶稣恩主耳，复往长所，相见益欢，同信耶稣，特远未能深入此道，问于长曰，我自知有罪，我观圣书，惟耶稣为能免我之罪，然上

---

1 转引自段琦，《郭显德近代在华传教活动之初探》，第 54 页。

2 前言提到远担心自己的罪孽太过深重无法得到救赎，张宽慰他上帝派耶稣之子降世乃为救人，要信靠上帝就必能得救，这也是原本的结尾。

帝之羔一语，尚未得解……长曰，圣书中言耶稣命使徒出行召弟子入教，必行洗礼。远曰洗礼何义也？长曰，此入教之礼，明入教之人离世俗，有相辨者，有阔可者，远辅而心安，知无甚恶遂受洗礼入教，谨守教法。无有人违其后者，以长为希友。无甘不中其厄，迂之功焉叙述此事，望阅书者讲究耶稣圣道，早为天国之民是所愿也。<sup>1</sup>

艾约瑟增加的第十章主要围绕耶稣作为“上帝的羔羊”这个基督教核心信仰展开，强调耶稣承担世人罪孽，通过十字架的牺牲救赎人类的意义。它讲述了因罪深感痛悔，经历精神上的挣扎与救赎，描述病患被耶稣的恩典所医治的信心经历。作者引用《约翰福音》的教义，阐明耶稣为无罪之人，特代世人受死，以代罪赎人，从而使信徒获得赦免和永生的盼望。这一章节同时提及信仰生活的规范，如接受洗礼、守教法、远离罪恶行为，强调信徒需持守教义，互相扶持，共同按圣经的教训行事，努力追求圣洁生活以进入天国。同时这一版本，也是笔者所持版本中，唯一一个明确提及远最终受洗入教的修订本。

“耶稣作为上帝的羔羊”这一救赎论神学，在中国语境中是十分陌生的，因此艾约瑟转而构建了一个清晰且符合中国民间功利主义伦理的“代偿-获福”因果关系。当远领悟到“耶稣为上帝之羔，负世人之罪”<sup>2</sup>时，他的理解是：“若耶稣能负我罪，我之福大矣”<sup>3</sup>。“代人受过-承恩得福”的叙事模式，与中国民间关于“代人受过”的故事以及“善有善报”的因果观念都能形成呼应，为中国读者理解基督的代赎之功，铺设了一条极具亲和力的路径。其次，他强调入教后的实践：“谨守教法”。“教法”正如儒家的“礼法”体系，它暗示，归信基督教并非仅仅是一种内在的宗教情感或神秘体验，更是一套需要“谨守”的、外在的、可遵循的道德与行为准则。

---

1 米怜著，艾约瑟增补，慕维廉编订，《长远二友相论》（上海：墨海书馆，1865），第 20-21 页。

2 米怜著，艾约瑟增补，慕维廉编订，《长远二友相论》，第 20 页。

3 米怜著，艾约瑟增补，慕维廉编订，《长远二友相论》，第 21 页。

## 七、结语

本文通过分析新教传教士米怜创作的问答体小说《张远两友相论》的中国化策略，并梳理《张远两友相论》现有的版本，可以发现原作的中国化是不够彻底的，也无法适应中国随时代改变的国情。于是，各类有所针对的修订本陆续出版，有针对基层民众的方言本，也有面向士人的文理本。更可以看到，当面对白话文的时代浪潮时，传教士群体几乎是最敏锐地捕捉到了改革的浪潮，推出了白话本。为了促进国人对基督教文化的理解与接纳，传教士以及中国信徒采取不同的中国化方式，在百年间不断润色出版这本小说。这一过程依赖于米怜原作本身奠定的基调。

对于中国读者中的信徒群体而言，修订本中的方言与白话版降低了阅读门槛，有利于扩大底层信徒基数。普通信众没有较高的文化水平也可以阅读基督教相关的书籍。因此，本文认为尽管修订本的方言翻译，呈现出地方话差异化的趋势，而官话本白话文的修订则呈现出追求统一的传教策略。二者方向看似相反，实则正如本文在第一章中所界定的，都在“中国化”的旗帜下，根本目的都是为了通过这本布道文献，向大众简单明了地解释、传播基督教的教义。中国化并非传教士的终极目标，而是其为实现教义传播这一核心诉求所采用的核心策略。方言的差异化与白话文的统一化，只是这一策略在实践层面的具体路径区别，并无本质分歧。方言翻译的差异化，是为了适配不同地域民众的语言习惯，消除地域语言壁垒；官话本白话文的统一化，则是为了打破地域限制，实现教义传播的规模化、标准化，兼顾不同地域受众的理解需求。二者殊途同归，最终都服务于基督教在华本土化传播的核心目标。加之以上海为首的出版社经历了技术升级后，后续的排印本、铜版本都使印刷成本下降。有些修订本也配合删减了章节，如 1869 年上海美华书馆的新铸铜版只有 11 页，节约了读者的阅读成本，使他们更有可能获得这些书籍。可以说，米怜的这一尝试不仅为传教士树立了一个新的创作模板，也为中国传统小说注入了一丝独特的活力。修订本在多方面的润色手段也使

笔者看到了基督教中国化在百年前业已亮起的光亮，同时亦能够为当今的教会与学界提供一些启发。

最后，本文仍多有不足之处，笔者目前只掌握了半数的版本，期待在未来可以获得更多的文本进行对比阅读，进而考察不同版本之间的具体承继关系，特别是官话本在形成时所参考的底本。除此之外，还有待进一步考证中国文学是否对《张远两友相论》的修订产生了影响。

### 参考文献 References

- Bridgman, Elijah Coleman. "Literary Notices: Dialogue between two friends". *Chinese Repository*, vol. 2, no. 6 (October 1833), pp. 283.
- Hanan, Patrick. "The Missionary Novels of Nineteenth-Century China". *Harvard Journal of Asiatic Studies*, vol. 60, no. 2 (2000), pp. 413-443.
- 程小娟。《〈教务杂志〉关于〈圣经〉汉译中传达问题的讨论》，《宗教学研究》2012 年第 3 期，第 201-206 页。[CHENG Xiaojuan. "The Discussion on Communication Issues in the Chinese Translation of the Bible in The Chinese Recorder". *Religious Studies*, no. 3 (2012), pp. 201-206.]
- 段琦。《郭显德近代在华传教活动之初探》。《世界宗教研究》1997 年第 2 期，第 56-68 页。[DUAN Qi. "A Preliminary Study of Hunter Corbett's Missionary Activities in Modern China". *Studies in World Religion*, no. 2 (1997), pp. 56-68.]
- 韩南。《中国 19 世纪的传教士小说》。上海：上海教育出版社，2010。[HANAN, Patrick. *The Missionary Novels in 19th Century China*. Shanghai: Shanghai Education Publishing House, 2010.]
- 纪小荷。《新教传教士米怜问答体中文著述文体及其意义研究》。硕士论文，广东外语外贸大学，2021。[JI Xiaohu. *A Study on the Literary Style and Significance of Protestant Missionary William Milne's Chinese Catechistic Writings*. Master's thesis, Guangdong University of Foreign Studies, 2021.]

苏佳怡：米怜《张远两友相论》的修订与中国化

黎子鹏编注。《晚清基督教叙事文学选粹》。新北：橄榄出版有限公司，2012。

[LI Zipeng. *Selected Christian Narrative Literature from the Late Qing Dynasty*. New Taipei: Olive Publishing, 2012.]

——。《福音演义：晚清汉语基督教小说的书写》，台北：国立台湾大学出版中心，2017。[LI Zipeng. *Selected Christian Narrative Literature from the Late Qing Dynasty*. New Taipei: Olive Publishing, 2012.]

龙向洋主编。《1917年基督圣教出版各书目汇纂》，载《美国哈佛大学哈佛燕京图书馆馆藏民国文献丛刊》。广西：广西师范大学出版社，2012。[LONG Xiangyang, ed. 1917 Catalogue of the Holy Religious Publications, in *Republic Era Documents Collection from the Harvard-Yenching Library*. Guangxi: Guangxi Normal University Press, 2012.]

米怜著。《新教在华传教前十年回顾》（中文版）。北京外国语大学中国海外汉学研究中心翻译组译。河南：大象出版社，2008。[MILNE, William. *A Retrospect of the First Ten Years of the Protestant Mission to China*. Translated by the Center for Overseas Sinology, Beijing Foreign Studies University. Henan: Elephant Press, 2008.]

乔洋敏。《美国国会图书馆所藏19世纪来华新教传教士中文作品探析》。《基督教学术》2020年第1期，第349-380页。[QIAO Yangmin. "An Analysis of the 19th Century Chinese Works by Protestant Missionaries in the Library of Congress". *Christian Scholarship*, no. 1 (2020), pp. 349-380.]

宋莉华。《第一部传教士中文小说的流传与影响——米怜〈张远两友相论〉论略》，《文学遗产》2005年第2期，第116-126、160页。[SONG Lihua. "The Circulation and Influence of the First Missionary Novel in Chinese: On William Milne's Zhang Yuan Liang You Xiang Lun". *Literary Heritage*, no. 2 (2005), pp. 116-126, 160.]

——。《传教士汉文小说研究》。上海：上海古籍出版社，2010。[*A Study of Missionary Novels in Chinese*. Shanghai: Shanghai Ancient Books Publishing

House, 2010.]

王乙珈、孙逊。《早期天主教汉文小说〈儒交信〉论略》。《学术界》2015 年第 7 期, 第 196-204、327 页。[WANG Yijia and SUN Xun. "A Study of the Early Catholic Chinese Novel Ru Jiao Xin". *Academics*, no. 7 (2015), pp. 196-204、327.]

伟烈亚力著。《1867 年以前来华基督教传教士列传及著作目录》。倪文君译。广西: 广西师范大学出版社, 2011。[WYLIE, Alexander. *Memorials of Protestant Missionaries to the Chinese: Giving a List of Their Publications, and Obituary Notices of the Deceased*. Translated by NI Wenjun. Guangxi: Guangxi Normal University Press, 2011.]

熊月之。《西学东渐与晚清社会》。上海: 上海人民出版社, 2011。[XIONG Yuezhi. *The Dissemination of Western Learning and Late Qing Society*. Shanghai: Shanghai People's Publishing House, 2011.]

游汝杰。《西洋传教士汉语方言学著作书目著述》。哈尔滨: 黑龙江教育出版社, 2002。[YOU Rujie. *A Descriptive Catalogue of Works on Chinese Dialects by Western Missionaries*. Harbin: Heilongjiang Education Press, 2002.]



## Revision and Sinicization of William Milne's *Two Friends*

Jiayi SU  <https://orcid.org/0009-0000-5048-9439>

Institute for studies of Daoism and Religious Culture, Sichuan University

*18939938917@163.com*

**Abstract:** *Two Friends* is the first dialogue-based chapter novel serialized by Protestant missionary William Milne (1785–1822) in the *Chinese Monthly Magazine* between 1817 and 1819. It embodies both religious propagation and literary experimentation. As a quintessential text of Sino-Western cultural encounter in the 19th century, its revised editions underwent dozens of reprints over nearly a century, spanning regions including Fuzhou, Shanghai, Ningbo, and Beijing. This paper presents a detailed examination of the textual variations of *Two Friends* over the past century. By analyzing the sinicized translation strategies employed in its revisions, this study explores the diverse pathways of Sinicization during the Protestant dissemination in China.

**Keywords:** *Two Friends*, William Milne, Sinicization, Revision

**DOI:** [https://dx.doi.org/10.29635/JRCC.202606\\_\(26\).0009](https://dx.doi.org/10.29635/JRCC.202606_(26).0009)



## 跨文化视角下德国传教士安保罗对孔子“大同”思想的神学诠释

胡瑞琴  <https://orcid.org/0009-0005-3490-4539>

鲁东大学人文学院

[1456177956@qq.com](mailto:1456177956@qq.com)

**摘要：**儒家天下“大同”思想出自《礼记·礼运》篇，萌发于先秦时期。它既饱含着孔子对中国远古黄金时代的礼赞和崇敬，亦承载着他对未来理想社会的憧憬和向往。近代以降，德国传教士汉学家安保罗以“四书五经”等儒家经典为根基，对孔子及其“大同”思想展开详实考察，提出“孔子是上帝赐予中华民族的一位伟大先知”的独到见解。其先知性就体现在孔子清醒地认识到自己是“尚未纯全”之人，并非《中庸》所尊崇的“至圣者”，而是“至圣者”的预言者。孔子所勾勒的“大同”理想与基督教核心价值在内涵上存在深层契合。在一定意义上，打破阻碍东西方文明交往的精神隔阂，努力让人类创造的各种文明交相辉映，也生动体现了对“人类命运共同体”思想的早期探索。

**关键词：**传教士、安保罗、孔子、“大同”思想、神学诠释

DOI: [https://dx.doi.org/10.29635/JRCC.202606\\_\(26\).0010](https://dx.doi.org/10.29635/JRCC.202606_(26).0010)

德国著名哲学家雅斯贝尔斯 (Karl Theodor Jaspers, 1883-1969) 在《论历史的起源和目标》中提出“轴心时代”理论，旨在以全球视野构建世界历史结构，探

讨人类文明的精神源头。<sup>1</sup>其理论为理解儒家“大同”思想与基督教“天国”思想在内核上提供了关键性坐标。公元前 800-200 年间，希腊、希伯来、印度和中国等地，人类精神突破地域局限，回应着“秩序从何而来”、“终极价值是什么”、“人应如何生存”等三大根本性问题。并由此奠定了后世东西方文明的思想基础，成为人类共同精神遗产的重要源头。在对人类共同命运的追问中，中华大地孕育出影响后世的核心思想范式——儒家“大同”思想。“大同”思想出自《礼记·礼运》篇，是中国古代对理想社会的一种称谓，有人认为它是中国的乌托邦思想。“大同”思想尽管尚未被后世儒家列入经典教义，但从历史发展历程看，它却是儒家思想中最具普世性、超越性的理念，包含人类命运共同体的思想雏形。它是儒家思想家们对整个社会思想发展预示的最高境界，也是数千年来华夏仁人志士孜孜以求要实现的至高目标。基督教新教传教士自西向东梯度而来，他们奉耶稣基督的呼召<sup>2</sup>，到普天下去传扬福音，其目的是为了实现在所宣扬的“天国”世界。回顾历史，在基督教四度<sup>3</sup>来华传教的历程中，传教士们不遗余力地详细钻研中华优秀传统文化经典尤其是儒家经典，目的是在这看似冲突、异质的两种文化之间寻找对话、融合的可能和支点，最终实现其“中华归主”之梦。19 世纪中期来华的德国同善会传教士汉学家花之安（Ernst Faber, 1839-1899）曾指出，“夫儒教言理归于天命之性，耶稣道理则归于上帝之命令，仁义皆全。虽用万物，而非逐物，是以物养吾

---

1 卡尔·雅斯贝尔斯（Karl Theodor Jaspers），《论历史的起源和目标》，德文原版 1949 年在瑞士出版；1953 年英文译本在美国耶鲁大学出版；2018 年，由李雪涛翻译在华东师范大学出版社出版。其“轴心时代”（Achszeit）这一核心概念在此书中提出。

2 和合本《圣经·马太福音》28:19-20，“你们要去使万民作我的门徒，奉父、子、圣灵的名给他们施洗（或作‘给他们施洗，归于父、子、圣灵的名’）。凡我所吩咐你们的，都教训他们遵守，我就常与你们同在，直到世界的末了。”

3 著名史学家陈垣把基督教入华之经过概分为四期，以唐代贞观九年（635）阿罗本传入之景教为第一期；元代盛行之也里可温教为第二期；明代耶稣会士沙勿略传入之天主教为第三期；清代马礼逊传入之耶稣新教为第四期。陈垣，《基督教入华史略》，《神学志》第 10 卷第 4 号（1924），第 17-23 页。

之心性，而物之精妙莫能违，此耶稣道理实与儒教之理同条共贯者也。”<sup>1</sup>耶稣道理和儒教之理既是“同条共贯”，花之安对于研究中国文化的目的也就直言不讳，“只以中外经籍不同，语言各异，思欲有以助人，必就人之能通我意者以引诱之，而后可传福音于中国。必摭采中国圣贤之籍以引喻而申说，曲证而旁通。”<sup>2</sup>比花之安稍晚入华也是同善会传教士的安保罗，以“他者”视角对儒家创始人孔子进行了别具特色的研究，认为孔子、孟子等圣贤之士均扮演着中国“先知”的角色，并且儒家经典也具有传播“基督福音”的功用。受李提摩太、花之安等传教士对“大同”思想的影响，安保罗对孔子的“大同”思想给予更加详尽的观察和思考。在安保罗看来，儒家“大同”思想与基督教“天国”思想并非对立的宗教文化想象和现象，而是人类共同精神在东西方文明中开出的两朵瑰丽之花，均承载着为人类生存寻找终极意义与理想秩序的哲学和历史使命。

### 一、安保罗的生平轨迹与跨文化学术研究

保罗·克兰兹（Paul Kranz, 1866-1920），中文名字为安保罗，1866年3月13日出生于德国哈雷（Halle）市古腾堡（Gutenberg），他父亲是当地教会一位牧师，母亲是一位富商的女儿，信仰纯正，因此安保罗自幼生活在一个非常虔诚的基督教家庭，生活环境优渥。1884年至1885年间，安保罗先后在柏林（Berlin）、莱比锡（leipzig）、哈雷（Halle）、杜宾根（Tübingen）、格赖夫斯瓦尔德（Greifswald）等城市几所大学接受神学教育和学术训练。大学毕业后，他在格雷文维斯巴赫（Grävenwiesbach）市的一间教会成为一名牧师。1892年，他向德国同善会海外传教部提出申请，表达了希望到海外传教的意愿。1892年8月，他的申请获

---

1 花之安（Ernst Faber），《自西徂东》，（上海：上海书店出版社，2002），序言。

2 花之安（Ernst Faber），《性海渊源》，李天纲编校，《万国公报文选》，（香港：中华书局，1998），第126页。

得批准，并被派往中国。安保罗是第二个被同善会派往中国的新教传教士。<sup>1</sup>1892年10月3日，安保罗如愿以偿地到达中国上海，开始了他的传教和著述生涯。1893年，经由花之安推荐加入上海广学会，由于他性情活泼开朗，勤奋好学，行事严谨，深受广学会“老传教士”们的喜欢，此后一直都是广学会委员会的重要成员之一。1894年，传教士在上海成立了“基督教青年会”，安保罗被推选为在上海的德国差会的执行委员。<sup>2</sup>

来华初期，安保罗就对中国学校教育倍加关注。1895年4月8日，安保罗向广学会教育部主编提议，教育问题将是中国在甲午中日战争结束后最优先考虑的问题。安保罗指出，为了更好地解决这一迫在眉睫的事务，“应该从过去的经验中寻求帮助”。他从1869-1894年发表在《教务杂志》上有关教育的经典文章精选了16篇，这些文章涉及的范围非常广泛，包括教会办学、女性教育、英语教学、课本编写、西方考试制度、中国经典、数学教学等。他指出，应该尽快把这些经典文章汇集再版，目的是“帮助那些没有办法读到已出版的全部文章的社会较为底层的民众，可以有机会读到这些有价值的文章。”<sup>3</sup>他也特别关注中国妇女的缠足问题，1895年12月，安保罗还为来自英国的激进妇女运动人士阿

---

1 至19世纪末，德国向中国派遣传教士的差会有四个，巴色会、巴勉会、巴陵会、同善会。其中巴色会先后派遣了52名传教士，巴勉会派遣了32名，巴陵会派遣了27名，最少的是同善会，只有4名。(Lixin Sun, *Des Chinabild der deutschen protestantischen Missionare des 19. Jahrhunderts. Eine Fallstudie zum Problem inerkultureller Begegnung und Wahrnehmung*, Marburg: Tectum-Verl., 2002.) 根据这个数字，19世纪末来华的同善会传教士4位传教士分别是，第一位是花之安(Ernst Faber, 1839-1899)，他1880年退出巴勉会，在中国香港、东莞等地“自由传教”，1885年加入同善会；然后是1892年来华的安保罗(Paul Kranz, 1866-1920)；1899年来华的卫礼贤(Richard Wilhelm, 1873—1930)；1900年来华的威廉·许勒(Wilhelm Schüler, 1868-1935)。

2 The Young People's Society of Christian Endeavor was found in Williston Maine, U.S.A., in 1881. It had begun a work in China in 1894, its headquarter was located in Shanghai. To in genenal, one member of each mission had a representative in Shanghai, Paul Kranz was a member of executive committee. *The Chinese Recorder*, Vol.25, June 1894, pp. 296-297.

3 *The Chinese Recorder*, Vol.26, June 1894, pp. 228-229.

博奇尔特·立德 (Archibald Little)<sup>1</sup> 在上海组织的“天足会” (Natural Feet Society) 运动, 起草英文宣传册, 并由广学会总干事李提摩太将其翻译为中文。<sup>2</sup> 这次活动引起了上海及周边地区广大妇女极大的兴趣, 也扩大了中国社会各界对妇女解放“天足”的同情和理解。安保罗于 1895-1897 年曾担任过上海广学会的总干事。<sup>3</sup>

1897 年随着德国政府在青岛开拓殖民地, 同善会派遣花之安前往青岛负责开拓新的传教区。由于花之安身体欠佳, 安保罗在 1897-1898 年间经常在上海青岛之间往返, 和花之安一起承担青岛教务活动。1899 年 9 月, 花之安去世。同善会随即派遣卫礼贤来到青岛, 负责青岛教会事务。之后安保罗就留在上海, 不再参与青岛的教务活动。总之, 安保罗在中国的传教活动范围主要在上海、青岛。1910 年, 安保罗告别了居住 18 年的中国上海回到德国, 1920 年 2 月 4 日, 这个来自德国的性格活泼, 学识渊博的传教士学者安息了, 享年 55 岁。

在中国传教期间, 安保罗用中文、英文、德文撰写了大量的传教作品、儒家经典研究作品, 体现了其德国式严谨的神学思想和深厚的哲学阐释学的学术背景。其对儒学研究的主要著述有, 《救世教成全儒教说》(1897 年, 上海美华书馆, 中、英文版); 《孔子基督为友论》(1902 年完成, 1914 年再版, 上海美华书馆, 中文版); 《论语本义官话》(1910 年版, 上海美华书馆, 中文版); 《学庸本义官话》(1910 年, 上海美华书馆, 中文版); 《孟子本义官话》(1910

---

1 阿博奇尔特·立德 (Archibald Little) 女士是一位英国商人之妻。1895 年在上海发起“天足会”, 1902 年发起组成了“中国妇女天足会”这一全国性组织。参见罗伟虹, 《中国基督教(新教)史》, (上海: 上海世纪出版集团, 2014), 第 295 页。

2 *The Chinese Recorder*, Vol. 26, November 1894, p. 551.

3 安保罗“在 1895 年秋到 1896 年初我在北京期间, 以及在 1896 年-1897 年我休假期间, 他实际上是广学会的总干事。”并认为, “他受过良好的教育, 热情洋溢, 总是有满脑子改进工作的新点子。”详见于李提摩太 (Timothy Richard), 《亲历晚清四十五年——李提摩太在华回忆录》, 李宪堂、侯林莉译, (天津: 天津人民出版社, 2006), 第 200 页。

年，上海美华书馆，中文版）；《黜虚崇正论》（1915年，上海美华书馆，中文版）等。此外，他撰写的《圣经要道》（1896年版，上海美华书馆，中、英文版），为花之安写的传记《信仰的卫士，中国基督教文学的开拓者》（1900年，柏林出版，德文版；1904年，上海美华书馆，英文版）。这些文章和著作既涉及对儒家经典“四书”的系统性白话翻译和经典文献对比对读诠释，也涉及基督教与儒家思想核心观念的跨文化实践探索。安保罗的这些作品总体上可视为在19世纪末20世纪初西方哲学尤其是德国诠释学指导下，就基儒思想相互对话与融合所取得的开创性研究成就。

## 二、安保罗对孔子“先知性”的神学分析

在儒家语境中，孔子被后世尊称为“至圣先师”、“万世师表”、“东方圣人”。对于“至圣”尊称，目前被广泛认可的观点是自太史公司马迁起。《史记·孔子世家》篇语，“《诗》有之，‘高山仰止，景行行止。’虽不能至，然心向往之。余读孔氏书，想见其为人。适鲁，观仲尼庙堂、车服、礼器；诸生以时习礼其家。余祇回留之不能去云。天下君王至于贤人众矣，当时则荣，没则已焉。孔子布衣，传十余世，学者宗之。自天子王侯，中国言《六艺》者折中于夫子，可谓至圣矣！”<sup>1</sup>对此，基督教新教传教士也给予了高度认同。<sup>2</sup>不过，安保罗对孔子的认识有着自己独到见解。

在对儒家经典的长期研究和诠释中，安保罗认为，伟大的思想家、教育家孔子可以被称为普遍意义上的“圣人”，但并非儒家经典中提及的“至圣者”，而是“中华民族一位伟大的先导或先知”<sup>3</sup>。站在基督教传教士的立场，安保罗认为，“先知”的核心使命不仅要构建人间伦理，而且还要传布上帝的旨意。安保罗赋予孔子的

---

1 司马迁，《史记》卷47，第17册（北京：中华书局，1982），第1947-1948页。

2 参见胡瑞琴《近代来华传教士对孔子的认同》，《光明日报》2007年11月9日，理论版。

3 安保罗（Paul Kranz），《孔子基督为友论》，（上海：上海美华书馆，1914），第2页。

“先知性”体现出超验主义的基督教神学理解，儒家思想具有的核心价值“仁爱”、“公义”、“和谐”、“诚实”，不仅是源于人的内在道德理性需要，而且是上帝旨意的东方表述。这些超时代的核心价值体现出与基督教思想具有深刻的一致性特质。这种诠释思考将孔子的身份从人间伦理的奠基者重塑为上帝福音的东方传递者。安保罗的这种前瞻性思考和推论是源于基督教信仰主张的启示性原则。<sup>1</sup>

从基督教神学的角度出发，“启示”一词，具有“主动启示”和“被动启示”两种内涵。前者是指来自上帝的启示，“自造天地以来，上帝的永能和神性是明明可知的”<sup>2</sup>，上帝藉着他所创造的穹苍宇宙，显示造物主的大能和智慧；后者是指上帝藉着以色列众先知传达出来的话语，“上帝既在古时藉着众先知多次多方地晓喻列祖”<sup>3</sup>，如摩西、撒母耳、以赛亚、但以理、哈该等以色列不同时代的先知。所以启示神学是上帝给予人类的关于他自己、宇宙创造史和人类历史的直接知识。《旧约圣经》是上帝通过以色列民族的“先知”启示自己，《新约圣经》是神圣的启示通过“道成肉身”的耶稣达到高峰，即上帝的话是由上帝的儿子耶稣直接向人说的。由于基督教的这种启示性神学，传教士作为基督的使者，安保罗在对儒家思想的研究中，发现在中国古代，也有孔子、孟子等如同以色列的先知以赛亚一样的“先知”人物。因此，孔子和孟子等儒家思想的代表人物以及他们的思想著述成为他研究的对象和主体。对这种颇具“先知”、“先导”、“神的仆人”等文化信息传承者特征的人，安保罗首要考察的就是他们是否具备“先知”的特征和能力。

安保罗认为，孔子就是上帝在中华民族拣选的先知之一。他指出，“摩西，苏格拉底，柏拉图与基督无相背，孔子真诚之善道与基督也不背也。摩西并施洗之约翰与以色列民为基督先导者，苏格拉底并柏拉图与希腊人为基督先导者，似

---

1 参见胡瑞琴，《晚清传教士对孔子的认识——以德国传教士安保罗为个案》，《孔子研究》2008 年第 1 期，第 85-94 页。

2 和合本《罗马书》1: 20。

3 和合本《希伯来书》1: 1-2。

启蒙之师，引导伊至基督”<sup>1</sup>。这样看来，既然上帝在犹太人，希腊人中皆有先导之人，为其民族认识上帝作开启引导的工作，泱泱土地，攘攘众生的中国，怎会被上帝撇弃在视野之外呢？因此安保罗认为“皇天上帝亦与华民赐一位大先导者，即孔夫子以引导华民至基督”<sup>2</sup>。既为先导，孔子就担负着把上帝的话和旨意传达出去和记录下来的使命。而且这一使命才是“孔子最尊最高之任”<sup>3</sup>。据此，安保罗做出明确阐释，儒家经典中的“至圣者”并非孔子自身，而是孔子所祈盼的、能引领实现“大同”社会的引导者。此认知的形成，依托于他对儒家经典的四方面解读。

其一，安保罗思考之一，孔子言语中的“圣人”，究竟是指向他自身，还是另有其人？《中庸》20章中关于“圣人”的表述，“诚者，天之道也。诚之者，人之道也。诚者，不勉而中，不思而得，从容中道，圣人也。”<sup>4</sup>安保罗认为这句经文包含两层含义。一是论“诚者，天之道也”；一是论“诚之者，人之道也”。所谓“诚者”可译作“真实无妄”，意即真诚是上天的运作模式，是公正不阿、正直诚实的；“诚之者”就是使诚、达到诚，使得自己真诚则是做人的正确途径。而“诚者”其体现为“不勉强而自然中着善，不思想而自然得着善，从容安闲而中着道，这是圣人也”<sup>5</sup>，翻译为白话文，即天生真诚的人，不用勉强就能做到，不用思考就能拥有，自然而然地符合上天的原则，这样的人是圣人。也就是说圣人是生而知之。安保罗利用孔子的自评做了解析，孔子曾曰，“我非生而知之者，好古敏以求之者也”（《论语·述而》）；“闻义不能徙，不善不能改，是吾忧也。文莫吾犹人也，躬行君子，则吾未之有得”（《论语·述而》）；又“若圣与仁，则吾岂敢，抑为之不厌，诲人不倦，则可谓云尔已矣”（《论语·述而》）；又“吾十有五而志

---

1 安保罗（Paul Kranz），《孔子基督为友论》，第7页。

2 安保罗（Paul Kranz），《孔子基督为友论》，第7页。

3 安保罗（Paul Kranz），《孔子基督为友论》，第1页。

4 朱熹，《四书章句集注·中庸》，（北京：中华书局，2013），第31页。

5 安保罗（Paul Kranz），《中庸本义官话》，（上海：上海美华书馆，1910），第19页。

于学，三十而立，四十而不惑，五十而知天命”（《论语·为政》）。通过以上言论，安保罗认为，孔子的这些话正是孔子对自己一生中几个阶段的回顾，或者说对人生的一些感悟。他不是生而知之的，而是后天努力学习明白的。孔子看到了自己的不完全性，丝毫无意自称天下之“至圣”。所谓“至圣”是孔子所向往的境界或者他渴望见到这样的“圣者”。他进一步解释，孔子不是“至圣者”，而是“至圣者”的仰慕者和追求者。故此，安保罗认为，孔子毕生所忧虑的，就是自己不能亲眼看见那位“至圣者”，表现出孔子“追仁慕义之念，如饥如渴期望一至圣至诚者之臻。”<sup>1</sup>

其二，安保罗思考之二，“论至诚”的真实内涵是什么？安保罗认为子思在《中庸》屡次提到的天下“至诚者”不是孔子，而是说孔子把自己“论至诚”的思想传述给后世人。<sup>2</sup>孔子以“述而不作，信而好古”为精神旨归，其思想劳作并非凭空想象，而是对尧舜文武之道的守护与传述。子思在《中庸》30 章将此功绩比拟如天地日月滋养万物，为华夏文明承续了核心精神脉络。孔子对“天”、“道”的宣讲和言说，既彰显其对“天道”这一终极秩序的认知和体察，更蕴含着对“圣人”降临以匡正人世，实现天道统摄人间秩序的价值祈盼。而《中庸》31 章、32 章子思并未停留在对“圣人”的笼统提及，而是循着孔子对“圣人”的初始言论，将其德行、品格、才能推向神圣的高度，构建出“圣人”作为“天道化身与人间典范”的完满形象。

其三，安保罗思考之三，“至圣者”到底有怎样的品行呢？中国汉代思想家郑玄论及《中庸》31 章“至圣者”是指孔子，安保罗认为这种说法有失偏颇。他在注释《中庸本义官话》时，考究到《中庸》31 章在整个典籍中的重要性，认为以下这段话是儒家思想中对“至圣者”之至上性、独尊性及普世性表达最为精妙之处，也是体现孔子拥有宗教精神的真意所在，

“惟独天下至圣者，聪明睿智，足以有临也；宽裕温柔，足以有容也；发强

---

1 安保罗 (Paul Kranz), 《孔子基督为友论》, 第 7 页。

2 安保罗 (Paul Kranz), 《中庸本义官话》, 第 25 页。

刚毅，足以有执也；其庄中正，足以有敬也；文理密察，足以有别也。溥博渊泉，而时出之；溥博如天，渊泉如渊，见而民莫不敬，言而民莫不信，幸而民莫不从。是以声名洋溢乎中国<sup>1</sup>（引者注），施乃蛮貊，舟车所至，人力所通，天之所覆，地之所载，日月所照，霜露所坠，凡有血气者，莫不尊亲，故曰配天。”<sup>2</sup>

这里的“至圣者”之尊贵的核心是“与天道合一”，他不同于常人对道德的践行，“至圣者”的德行是“天命之性”的自然流露，其德行具备超越所有努力、直契终极价值的极致性。他是与“天”相配的，或者就是“天”。故此这个“至圣者”不是孔子自身，而是孔子所盼望的“至圣者”。而在《圣经·腓立比书 2 章》里，对耶稣的描述是这样的，

“神将他升为至高，又赐给他那超乎万名之上的名，叫一切在天上的、地上的和地低下的，因耶稣的名无不屈膝，无不口称耶稣基督为主，使荣耀归与父神。”<sup>3</sup>

若将这两段经文进行比较，就可以看出，耶稣是上帝之独子，降临世间，正是“天之所覆，地之所载，日月所照”，“见而民莫不敬，言而民莫不信，幸而民莫不从”，“莫不尊亲，故曰配天”。“至圣者”的权柄、慈爱、尊贵、荣耀所有的品格在耶稣身上凸现，亦正如孔子心目中所祈盼的“至圣者”。安保罗的这种评述不是依照后人之判断，乃是根据孔子之自我表达。在《孔子基督为友论》中，安保罗明确地指出，孔子深知作为一位令万世万物景仰的“至圣者”当有的属性、品行、

---

1 安保罗在《中庸本义官话》中特别对“中国”一词进行了解释，“子思说中国并蛮貊，是包括天下一切的国家，包括别的文明之国。学者不要因为这中国两字误会子思。至圣者的道，不分中国外国，天下至圣者不属一国，乃属天下万国。如太阳不但是外国人的太阳，也不但是中国的太阳。乃天下万国万民被太阳光照的。这样天下至圣者，不是中国人，也不是外国人，乃是天下万国之人也，就是人类之至圣者也。中国是万国之内，所以至圣者的道，也在中国必要兴旺，而且他的道也必要传遍普天下。”安保罗（Paul Kranz），《中庸本义官话》，第 37 页。

2 安保罗（Paul Kranz），《四书本义官话》，（济南：齐鲁书社，2016），第 333 页。

3 和合本《腓立比书》2：9-11。

造化。所以孔子是一位对“至圣者”的渴慕者，才有他“朝闻道，夕死可矣”对终极真理的追求以及超越生死的终极觉醒。这个言论表明，孔子不仅是慕“道”之人，而且是个对“道”十足的敬拜者。以赛亚先知生活的年代与孔子、老子生活的春秋年代相差不远。他们虽然不知道那将要来的“至圣者”是谁，但是先知们在遥远的天边目睹上帝的荣耀赫然向他们辉耀时，他们还是都领略了上帝的“真道”。所以，安保罗认为，子思所提及的“至诚”之圣人，正是表明了“孔子之真意”，亦即“孔子既然热心仰慕此至圣者临，岂非预指救主基督之临乎？”<sup>1</sup> 孔子所盼望的“至圣者”就是耶稣基督。况且，无论是孔子还是其后代子思，均不会自封“为能经论天下之大经，立天下之大本，知天地之化育”<sup>2</sup>如同上帝一般的存在。

其四，安保罗思考之四，孔孟等圣贤如何认识人之本性之恶？孟子曾说，人之初，性本善。安保罗基于基督教神学中“原罪”观念，认为孟子所说的“人性本善”是“论本来被造之人。不是现世人之谓也”<sup>3</sup>，意即创世之初，上帝所造的人类（亚当和夏娃）本具有纯真善良的本性，处于与上帝和谐共存、无罪无恶的状态。但随后人类受到蛇的诱惑违背上帝的旨意（即“原罪发生”），这种违背导致人性陷入“罪”的状态，恶由此进入人类世界。于是“罪性”成为人类本性中需要面对的永恒命题。孔子也说过“人之生也直”（《论语·雍也》）。其意实言人能立身于世，在于正直。这说明“孔孟非言今之人性实善，乃当为善也。”<sup>4</sup>安保罗还提到孔子对人、对己、对君子的论说。孔子论人之过说，“吾未见好仁者，恶不仁者。”（《论语·里仁》）“吾未见能见其过而内自讼者也。”（《论语·公冶长》）“吾未见好德如好色者也。”（《论语·子罕》）“隐居以求其志，行义以达其道。吾闻其语也，未见其人也。”（《论语·季氏》）以上等等表述，按照孔子的描述，意即世界上

---

1 安保罗 (Paul Kranz), 《孔子基督为友论》, 第 7 页。

2 朱熹, 《四书章句集注·中庸》, 第 39 页。

3 安保罗 (Paul Kranz), 《孔子基督为友论》, 第 6 页。

4 安保罗 (Paul Kranz), 《孔子基督为友论》, 第 6 页。

难以见到那种圣洁、谦卑、仁爱的人。或者也可以说，听过这样的话，没见过这样的人。论到其自身，孔子说，“吾非生而知之者，好古敏以求之者也。”（《论语·述而》）他坦诚自身智慧非与生俱来，而是“好古敏以求之”，点明其学问路径，以勤勉敏锐的态度求索新知。又论，“君子之道有三，吾无能焉，仁者不忧，知者不惑，勇者不惧。”又曰，“文，莫吾犹人也。躬行君子，则吾未之有得。”又曰，“若圣与仁，则吾岂敢？抑为之不厌，悔之不倦，则可谓云尔已矣。”（《论语·述而》）安保罗认为，孔子所说的谦卑之辞，并不是空虚无实之言，乃孔子诚心所发之感慨。“盖人觉己之缺，不宜羞耻自讳也。”<sup>1</sup>孔子认识到自己也是尚未纯全之人。后人若诚堪奉为后世之标准，以虚浮陷谀孔子恐怕是悖逆孔子之本意的。

从基督教神学的角度，安保罗借助儒家经典原文本义的解读，佐证孔子“人而非神”的属性，孔子也从未亦不敢自称“至圣者”或者“圣人”。其诠释既消解儒家语境中孔子是“至圣者”的可能性，又将其纳入基督教“先知”的神学范畴，认为孔子是伟大的，如同先知一般肩负着“警示世人，启迪后代”的使命。安保罗这种跨文化的沟通与诠释，既贴合基督教对“先知”的角色设定，又为儒家思想的神圣性与基督教教义提供了对接支点。

安保罗在比较儒家“四书”和基督教《圣经》之后，指出，“子思的书不但不阻碍基督教之前进，乃子思的言语实在是为基督一个大预言，预表至圣者的样子。这样看来，中庸之道，该当引导中国的一切读书人到耶稣基督。因为子思论天下之至圣者所预表所仰望的，都在基督里得了应验。”<sup>2</sup>安保罗在此处所说的应验，即是指“耶稣基督实在是上帝所设立的至圣者也，孔子、子思并《十三经》一切所有最善之道，都同声预表指明此至圣者降临。”<sup>3</sup>安保罗的这种观点在后来的中国基督教神学家吴雷川的思想中也得到认同。吴雷川认为《圣经·以赛亚书》

---

1 安保罗（Paul Kranz），《孔子基督为友论》，第6页。

2 安保罗（Paul Kranz），《中庸本义官话》，序言。

3 安保罗（Paul Kranz），《中庸本义官话》，序言。

11 章 1-3 节和《中庸》31 章从内容上、论述的层次上,甚至语气上都十分相近,均描绘了理想中的圣人所具备的各种品德。圣人的品德为人民所爱、所敬、所尊,他这种功德声望可以与天相配,“宇宙间竟有这样不谋而合的事真可以算是奇妙了。”<sup>1</sup>

### 三、安保罗对孔子“大同”思想预言性的神学解读

倘若从伽达默尔的哲学诠释学视角出发,任何文明对话都是诠释者的前理解(Vorverständnis)与被诠释文本的视界融合过程。“视域融合”是伽达默尔的重要思想,有的学者把这一思想概括为,“理解的效果历史过程中总存在着两种不同的视域,一是文本的视域,一是理解者的视域。文本有它自己的历史视域,是因为它是在特定的历史条件下,由特定历史存在的个人(作者)所创造出来的;理解者也有自己特定的视域,这种视域是由他自己的历史境遇所赋予的。而所谓理解无非是经验这两种视域的融合。……它是通过视域的融合来扬弃这对矛盾和差异的。”<sup>2</sup>如此,安保罗的“前理解”以及“理解者的视域”,是基督教的神学框架与“中华归主”的传教目标;他所面对的“文本的视域”,是儒家经典中的“大同”思想。其诠释的合理性在于,他承认东西方不同文明之间可能包含着共同的价值关怀,比如对“仁爱”、“美善”“和谐”的追求。这就为他以基督教神学立场理解儒家“大同”思想提供了双向“视界融合”的可行性。

若“大同”一词溯源,有学者认为可能在周代即已出现。《尚书·洪范》篇谓,“汝则有大疑,谋及乃心,谋及卿士,谋及庶人,谋及卜筮。汝则从,龟从,筮从,卿士从,庶民从,是之谓大同。”<sup>3</sup>这里讲的是国君如何决疑之事。国君的重大决策,除了自己应当考虑清楚以外,还要跟卿士、庶人商量,还要用占卜和占

---

1 吴雷川,《基督教经与儒教经》,《生命月刊》第 3 卷第 3 期(1923),第 2 页。

2 何卫平,《通向解释学辩证法之途》,(上海:上海三联书店,2001),第 197-198 页。

3 孔颖达疏,《十三经注疏(下册)(尚书正义·洪范第六)》,(北京:北京大学出版社,2025),第 346 页。

筮的办法询问神意。如果这些方面的意见都完全一致，这就叫“大同”<sup>1</sup>。在周代的历史语境中，“天”是具有意志的终极权威，“卜筮”是沟通人神的媒介，本质是“天人共识”的实现。孔子对“大同”系统性阐释是《礼记·礼运》篇，

“大道之行也，天下为公。选贤与能，讲信修睦。故人不独亲其亲，不独子其子。使老有所终，壮有所用，幼有所长，矜寡孤独废疾者皆有所养。男有分，女有归。货恶其弃于地也，不必藏于己。力恶其不出于身也，不必为己。是故谋闭而不兴，盗窃乱贼而不作，故外户而不闭。是谓大同。”<sup>2</sup>

在一定意义上，孔子叙论的“大同”将“决策共识”升华为“天道支配下的理想社会”。所谓“大道之行”，就是人心与天上公义之神相通相连，自然产生出一种内在的、鲜活的敬畏和虔诚，也即是天道在人间的全然显现。“大同”社会的每一项特征，都是“天道本质”的具象化。孔子感慨系之，曰，“大道之行也，与三代之英，丘未之逮也，而有志焉。”（《礼记·礼运》）意为，大道通行的时代，就是与尧舜禹英明之君主同行，我没赶上，可是古书里有记载啊！孔子极其仰慕古道，多次赞叹说，“大哉，尧之为君也！巍巍乎，唯天为大，唯尧则之……。巍巍乎，舜、禹有天下而不与焉！”（《论语·泰伯》）意为，伟大崇高的尧啊，独尊上天为大，一心效法天道。崇高啊，舜与禹，拥有天下而不为己。正因为此，孔子才说，“朝闻道，夕死可矣。”（《论语·里仁》）这里呈现的“大同”概念从周代的“政治决策共识”到儒家的“理想社会范式”的哲学式深化，核心始终围绕“天人关系”的重构与“终极价值”的落地开展。

在孔子对理想社会的构想体系中，与“大同”社会理想始终紧密关联的是“小康”社会形态，二者彼此参照，共同构成儒家对社会形态从现实可行到终极理想的完整思考，也成为儒家理想社会设想的核心范畴。“小康”一词最早源出《诗经·大雅·民劳》，其“民亦劳止，讫可小康，惠此中国，以绥四方”的表述，带着鲜活的

---

1 晁福林，《论先秦儒家理论视域中的“同”》，《文史哲》2008年第5期，第59页。

2 孔颖达疏，《十三经注疏（中册）（礼记正义）》，第646页。

社会历史的烙印。从西周至春秋时期，分封制逐渐解体，社会动荡加剧，百姓承受着繁重的劳役与生存压力。“小康”生活的意愿并非抽象的社会理想，而是底层民众对“温饱安定、免于劳苦”的朴素民生愿景，其核心就是对生存权利的基本诉求。至孔子时期，又曰，

“今大道既隐，天下为家，各亲其亲，各子其子，货力为己；大人世及以为礼，城郭沟池以为固，礼义以为纪，以正君臣，以笃父子，以睦兄弟，以和夫妇，以设制度，以立田里，以贤勇知，以功为己。故谋用是作，而兵由此起。禹、汤、文、武、成王、周公，由此其选也。此六君子者，未有不谨于礼者也，以著其义，以考其信，著有过，刑(法)仁讲让，示民有常。如有不由此者，在势者去，众以为殃。是谓小康。”（《礼记·礼运》）

这是孔子对“小康”概念的系统阐述，成为仅次于“大同”的理想社会模式。有学者认为，“无论任何一种形式的共同体，其理论都建立在共同体内成员的人格平等、互信互爱的基础之上。先秦儒家的‘大同’观念即体现出了这一特质。而以宗法血亲礼制和严厉贵贱等级为基础的小康社会则显然是对上述社会形态的反动。”<sup>1</sup>整体上看，“大同”展示出“人心与天道相通”的超越性特质，属理想主义，而“小康”则表达着“人依靠礼的践行”的自觉性，属现实主义。两者共同构筑儒家理想与现实相互指向的理想社会体系。

对于孔子“大同”和“小康”思想双重概念的解读，安保罗认为，孔子清晰地知道“大道隐没”已经是不可逆转的历史现实，所以他暂且放下以“道”为根本的“大同”境界，退而追求以“礼”为纲纪的“小康”理想。孔子分别“小康”、“大同”之极，就是认识到“大道既隐”，只有用礼仪制度、条例等来“约束民之私心”，此谓小康。孔子并认为，小康是规范人外在行为的基本准则，而“大同”则是人类自身本性归向正直、善良的至高境界。

---

1 刘培功、单虹泽，《“从大同世界”到“万物一体”论儒家人类命运共同体思想及其当代价值》，《河南社会科学》2019年第8期，第33页。

从跨文化对话视角看，作为基督教传教士，安保罗对孔子“大道隐没”与“小康”的解读，肯定会借助基督教神学的“神人关系”框架去理解儒家思想。他将“大道隐没”归因于“人与上帝的关系疏远”的神学内涵，把“礼”与“律法”相比于基督教的旧约典章。因此，在“小康”社会中，是藉着礼仪制度、法律条例等来管理和约束人自身的道德行为，并落实在日常生活中，即建立各种制度和行为规范的具体条例。这就是所谓依赖律法条例来运行的“小康”社会形态。在此，安保罗特别强调说，这些礼仪制度正“似以色列旧约之典章律令”<sup>1</sup>。在《圣经旧约》中，上帝藉着摩西对犹太民族也颁布律法，称为“摩西律法”。安保罗指出，“摩西与以色列民显明上帝之法律，即十条诫命。”<sup>2</sup>这十条诫命是基督教伦理的“神圣范本”，其核心价值在于确立“双重伦理关系”，一是“人与上帝的纵向关系”（第一条至第四条），以“爱上帝，敬上帝”为主旨，界定人对超验神圣的绝对责任。简单说，这是关乎上帝和人的关系的，告诫以色列民上帝和他们的关系，上帝对他们的要求，他们应该做的；二是“人与人的横向关系”（第五条至第十条），以“爱人如己”为准则，规范人间社群的道德行为。这两种关系并非平行，人对他人的关爱与公正，本质上是对“上帝诫命”的回应。简单说，是上帝告知以色列民关乎人和人之间的关系，互相之间应该如何去做，个人应该如何去做。摩西十诫，即条例、律例和典章，主要用来规范以色列民对上帝和对人的公正行为。而中国古代的外在的礼祀制度条例也当属“小康之级”，正好像以色列旧约的典章、律法，通过外在的法律手段来维护人的社会道德和公共行为。

综言之，安保罗对摩西“律法制度”与孔子“礼仪道德”的论述，本质是在基督

---

1 安保罗（Paul Kranz），《孔子基督为友论》，第8页。

2 第一条，我是耶和华——你的上帝，曾将你从埃及地为奴之家领出来。除了我以外，你不可有别的神。第二条，不可为自己雕刻偶像。不可跪拜那些像，也不可侍奉它。第三条，不可妄称耶和华——你上帝的名。第四条，当守安息日为圣日。第五条，当孝敬父母。第六条，不可杀人。第七条，不可奸淫。第八条，不可偷盗。第九条，不可作假见证陷害人。第十条，不可贪恋别人的妻子，房屋，田地，牲畜，并他一切所有的。参见《出埃及记》20：1-17。

教神学“律法与恩典”范围内，点明所有的律法制度、礼仪制度等是对人们要求的最低标准，是让人们了解触犯法律的临界点在哪里，也就是说这些律法条文作为外在规范，即“使人知罪”<sup>1</sup>。律法只能约束行为的表象，却无法触及人性的根本；它可以告知人们“不可做什么”，却不能引导人“愿意做什么”。这种“知”和“行”的割裂，正是安保罗眼中律法的本质局限，它可以诊断人的罪性，却不能成为治愈罪的良药。同样，孔子开创的儒家，的确为混乱中的人们在心灵深处设计了一套礼仪规则，如“仁义礼智信，温良恭俭让”，以道德引导民众，以礼仪教化世人。但由于人类天然的罪性局限，并不能依靠自身的努力实现终极的道德完善。从基督教教义看，人类必须依赖上帝的恩典与救赎，才能超越自我的有限性。若从儒家的思想体系出发，安保罗认为，要真正实现社会的和平，人类自身的幸福，孔子提倡的“克己复礼”则是具有神学意义的。

安保罗以基督教“原罪-救赎”神学框架为主体，对孔子“克己复礼”的论述进行了有目的有意义的解读。与“克己复礼”相观照，首先人们应该注意“己”字。“克己，乃克去己中之私欲。又云，己中之私是三件，一气稟；二耳目口鼻之欲；三尔我（是自尊并嫉妒之心）。”此处安保罗引用翟墨的话说，“有私欲之人心，与生俱生。”此即表明人出生之时已有本原之罪。意即“克己”就是要约束个体的主观执念，从基本的生理层面到精神层面的诉求都是需要道德标准维护的。而“复礼”是“回归天道与人伦的秩序”<sup>2</sup>。孔子一生“累累如丧家之犬”奔波于各诸侯之间，就是为了“一日克己复礼，天下归仁焉！”（《论语·颜渊》）孔子所希望的，就是人们能够克服“己”之私欲，归于“仁爱”，然后才能天下归一。同时，孔子也说过，“圣人吾不可见之矣，得见君子者斯可矣；善人吾不得而见之矣，得见有恒者斯可矣。”（《论语·述而》）意即“圣人”、“善人”谁看见过呢？安保罗借孔子“未见圣人、善

---

1 安保罗 (Paul Kranz), 《孔子基督为友论》, 第 7 页。参见《罗马书》3: 20, “所以凡有血气的, 没有一个人因行律法能在上帝面前称义, 因为律法本是叫人知罪。”

2 安保罗 (Paul Kranz), 《孔子基督为友论》, 第 6 页。

人”的感叹，强化“人自身无力尽善”的神学判断。也就是说，孔子承认“圣人”、“善人”难见，在儒家语境中是对“理想人格稀缺性”的现实认知。故安保罗认为，“如此孔子仁义之端，亦使人认罪。因无一人能尽孔子善道。”<sup>1</sup>换言之，孔子知道人应当达到的仁义善端，但是因为人之软弱和罪性，所以人自身是无法达到孔子所理想的境界。

那么人如何才能脱离罪恶，成为圣洁、公义，实现理想中的“大同世界”呢？安保罗认为孔子“深望有全善者兴起，隐隐预指纯全之王，将临于世。”<sup>2</sup>意即孔子对“全善者”的渴望，是对“大道通行，圣人在世”的理想社会的向往，孔子认识到人无力依靠自身脱离罪恶，实现大同。因此“隐隐欲指”一位“纯全之王”，不以威力而以仁德引导万国万民登于善途。从另一侧面也证验孔子思想一贯主张“以仁义重于生命”，但并不是指向自己可以称为“纯全之王”。

#### 四、对安保罗理解孔子“大同”思想之认识来源的分析

考察安保罗对孔子“大同”思想的深层认同和较为系统性诠释，并非其孤立的思想 and 认识的阐发，在一定程度上可以说，他深受李提摩太、花之安等先期来华的传教士的前置性思想影响，二者对儒家“大同”思想的神学阐释，为其提供了重要的思想参照与方法论借鉴，形成了基儒对话清晰的研究路径。

英国浸信会传教士李提摩太（1845-1919, Timothy Richard），1870年来华传教，自1891-1916年担任上海广学会的总干事，是该机构发展史上极具影响力的核心人物。在其任职期间，因公务繁冗，安保罗曾于1895-1897年协助其主持广学会总干事工作，成为其重要的工作助手。李提摩太对安保罗的评价颇高，“他受过良好的教育，热情洋溢，永远有满脑子的改进工作的新点子”<sup>3</sup>，这既赞许

---

1 安保罗（Paul Kranz），《孔子基督为友论》，第7页。

2 安保罗（Paul Kranz），《孔子基督为友论》，第7页。

3 李提摩太（Timothy Richard），《亲历晚清四十五年——李提摩太在华回忆录》，第200页。

其年轻有为，精力充沛，亦认可其思维活跃，善思创新，表明他们之间的关系是和谐和深厚的。同样，安保罗与花之安的关系也是相当密切的，首先他们同属德国同善会；其次花之安 1865 年来到中国，比安保罗年长 20 多岁，并且安保罗来到中国后，参与了花之安主持的儒学研究工作，并推荐安保罗进入广学会。因此，花之安对安保罗的影响是显而易见的。在花之安去世后，安保罗负责整理花之安的遗作《经学不厌精遗编》<sup>1</sup>，并且撰写《信仰之捍卫者：中国基督教文学的开拓者》<sup>2</sup>。由此可见，安保罗在儒学研究上与花之安具有传承关系。就孔子的“大同”思想而言，站在基督教神学立场来看，李提摩太和花之安意图借助儒家“大同”思想与基督教教义进行会通的研究路径是非常鲜明的。因此，我们也看出，安保罗对孔子的“大同”思想，在理念和研究思路上与李提摩太、花之安是一致的。

对于李提摩太融合基督教与儒家“大同”思想的做法，比较早的著述来源于 1894 年李提摩太和蔡尔康<sup>3</sup>翻译的《百年一觉》<sup>4</sup>（*Looking Backward, 2000—*

---

1 花之安著《经学不厌精》，原定为五卷，尚未完成全部内容，1899 年去世。之后，安保罗搜集其遗稿，与花之安助手一起编订为《经学不厌精遗编》，1903 年由上海美华书馆出版。

2 P.Kranz, *A Champion of the Faith, A Pioneer of Christian Literature in China*, (Shanghai: Printed at the American Presbyterian Mission Press, 1904).

3 蔡尔康 (1851-1921)，江苏嘉定人，晚清报人，译述家，李提摩太的核心助手，《万国公报》华文主笔，期间传播维新主张，助力西学与变法思想的扩展，以“西译中述”方式打通西学传播的语言与文化壁垒，其译述成为维新派重要的思想资源。

4 李提摩太 (Timothy Richard, 1845-1919)，英国浸信会传教士，1870 年来到中国，先后在山东烟台、青州等地传教。1891-1916 年担任上海广学会总干事，译作有《泰西新史揽要》《广学会年报》《时事新论》等，著有《亲历晚清四十五年》。1902 年，受慈禧委托创办山西大学堂。1919 年 4 月在伦敦病逝。他以西方文化吸引中国晚清知识分子和社会上层人士，他与康有为、梁启超等人建立了良好的关系，与许多政府官员都有较为深厚的交往，因而对近代中国的维新运动有很大影响。李提摩太与蔡尔康翻译英文著述 *Looking Backward, 2000-1887*，取名为《百年一觉》。《百年一觉》原著是美国作家爱德华·贝米拉 (Edward Bellamy) 1888 年发表的，其思想带有明显的空想社会主义性质的长篇小说《回顾 2000—1887》，书中虚构了主人公一觉醒来就穿越到 113 年后的惊人故事，本书出版便引起轰动，李提摩太出于基督教福音传播的需要翻译了这本畅销书。

1887)。在译述过程中，他们创造性地使用“大同”一词，将孔子的“大同”理想社会图景与美国乌托邦小说的构想和基督教的传教意图深度交融，勾勒出一幅资本主义制度消弭，社会主义意识形态与制度取而代之的理想社会蓝图。这本书的出版直接影响了晚清中国知识分子从中华传统的“大同”社会构想中寻求西方社会主义文化基因的“大同热”。《百年一觉》发表后的几年中，《万国公报》的作者们开始按照“四海一家”的含义来传播“大同”一词。

此后，李提摩太和蔡尔康于1899年又将英国社会学家颌德的《社会进化论》一书译为《大同学》，以“大同”一词作为概念译介西方社会进化理论，其显而易见的目的即配适儒家语境。其实，在颌德的著述中，并无“大同”一词，而是李提摩太将斯宾塞福音嫁接到中国古代经典“大同”理想中，这也表明他对儒家“大同”理想的认同，且与西方的乌托邦相近似，“当西方的乌托邦的理念被翻译进中国时，自然而然征引了传统典籍。当李、蔡在译该书时，也便征引了‘大同’的话语。”<sup>1</sup>李提摩太认为，“大同”实则是指一种社会形态演进到一定阶段所能达致的理想境域。同时，他亦然直言，“天下大同之治，本不易致。然民吾同胞，苟任其穷而无告，己饥己溺之谓何也？乃格致之学盛行者一二百年，而安民之学竟共置诸脑后。事之可叹，孰甚于斯？”<sup>2</sup>从这段论述中可见，李提摩太将“安民之学”与“大同学”相等同，以儒家“大同”译介西方社会学“社会进化终极阶段”，将基督教普世主义与乌托邦理想相结合，强调“天下一家”的平等秩序。而这一认知，正是其在基儒之深度对话中思考所得出的结论。在《万国公报》序言中，他也提到《礼运》中的大同，与西方之乌托邦，与基督教之上帝也。这些概念汇聚在一起，恰好解释了东西方文化之间的关联和人类命运共同的诉求。这些思想，反映出李

---

1 姚达兑，《斯宾塞福音：李提摩太译〈大同学〉及其对梁启超的影响》，《中山大学学报》2016年第6期，第124页。

2 Benjamin Kidd, *Social Evolution*, (New York: MacMillan, 1894). 李提摩太 (Timothy Richard)、蔡尔康编译为《大同学》，(上海：上海广学会，1899)，第8页。

提摩太的核心主张，一是以“大同”为中介，融合基督教“普世主义”，西方进化论与儒家天下观，主张通过教育、社会改革实现“天下为公”的社会秩序。二是强调“养民、安民、新民、教民”的社会改良路径，将基督教伦理作为“大同”理想社会的道德根基，推动中国融入“文明大同”。

同为德国同善会传教士的花之安，对儒家“大同”理想也有自己的诠释。花之安的重要论述《自西徂东》（1884），为体现“本土化”特征，以“仁义礼智信”分为五大部分，以儒家的“仁”为首，其中反复提到孔子所提出的“仁道”，亦然至善至美，然而缺乏基督教上帝之爱之本体，则其致用难以周全。若以耶稣之道辅助之，则天人合一，大同可致；<sup>1</sup>这种“体用说”，认为儒家“大同”伦理需要以上帝信仰为根基，弥补儒家“天”之概念的相对模糊性。其实，在其著述的《经学不厌精》（1898）中就提到，“人之所当笃者，莫如天伦，笃天伦者，崇奉上帝是也……上帝万物之根，……万物之本也。”<sup>2</sup>上帝既为宇宙万物之本源，天下大同，人皆同奉上帝为主宰。换言之，他以基督教一神论诠释儒家之“天”，也将儒家“大同”理想纳入基督教神学体系中去考量。其核心主张的两个方面，一是认为“大同”理想是人类社会进化的高级阶段，基督教可提供其精神内核，并倡导“格物致知”与基督教信仰结合，实现基儒文化的融合；二是强调通过教育与道德教化，使儒家伦理与基督教信仰互补，推动社会向“大同”演进。

花之安还指出，“彼世之好战争者，当仰体上帝好生之德，尽泯贪心，悉归仁爱，自无黷武穷兵以相攻伐，如是则战争之息可拭目而待矣，岂不复大同之世哉？”<sup>3</sup>信奉上帝可以减少战争，恢复“天下大同”之盛世局面。

以上分析，就儒家“大同”意义上看，无论是李提摩太倾向的西方乌托邦加基督教天国的世俗对应，还是花之安倾向的基督教神爱伦理自然显现，对于基督教

---

1 花之安 (Ernst Faber), 《自西徂东》, 第 254-256 页。

2 花之安 (Ernst Faber), 《经学不厌精》卷二, (上海: 上海鸿宝斋代印, 1898), 第 3 页。

3 花之安 (Ernst Faber), 《自西徂东》, 第 26 页。

与儒家思想来说，二者皆追求普世平等、社会公义。二者差异则在于儒家以“天”为伦理根源，传教士以“上帝”为终极权威。<sup>1</sup>当然还有其他传教士比如林乐知、李佳白、苏慧廉、丁韪良等传教士也对儒家“大同”有自己的见解，再此不一一论述。

总言之，《礼记·礼运》里，孔子用“大同”来描述在他之前比三代还要古老的理想治世，但至晚清时期，“大同”一词的时间含义发生了根本转向，由回溯过去变为指向未来，它不仅仅是曾经存在过的上古盛世，更成为仁人志士努力追求，躬身实践的理想远景。传教士借用这一“本土化”或“中国化”的概念进行基儒思想的双向对话，为晚清时期茫然中的中国知识分子对中国社会理想的重新审视提供了全新的表达路径。对于“大同”的东西方阐述，恰恰说明人类社会自古以来就渴望一种公平、公义。藉着基儒经典之间的双向的高端对话，人们既可以回望儒家的政治理想，又可以暂时解释读书人所看到的那个包纳了西方的世界，维系住“新图景与旧思维习惯之间那种脆弱、紧张的平衡状态”<sup>2</sup>。

受到李提摩太著述影响的，不仅有同为传教士的安保罗等人，亦有晚清的中国知识分子和士大夫。比如，康有为 1902 年著述的《大同书》一书中，还特别对“大同”概念给予详细的诠释。其指出，第一，“大同”应该与社会进化观念结合在一起；第二，“大同”包含一种不以中国为中心的新的世界观，中国传统文化中主张的“仁”不仅会通全球，并发问“能救诸星乎？”<sup>3</sup>第三，对于整个中国来说，“大同”更是一种新的社会变革。而且这场变革不仅是消除国界、消除阶级、消除男女不平等，还有超越所有界限爱众生等。也就是说，康有为的“大同世界”早已超越了儒家思想的范围。在康有为以及同时代一些经学家的眼中，大同世界必定是“文明则极文明，淳朴则极淳朴”，若想达到物质和精神双丰富，必须“去人道有家

---

1 关于儒家之“天”与基督教之“上帝”相互区别与关联之论述，另撰文详述，再此不展开论证。

2 柯文，《在传统与现代性之间——王韬与清末改革》，雷颐等译，（南京：江苏人民出版社，1998），第 82 页。

3 康有为，《大同书》，（上海：上海古籍出版社，2005），第 55 页。

之私及私产之业”，进而消弭竞争之道。<sup>1</sup>所以，有学者认为，“清末士大夫对《百年一觉》的态度是一种创造性的接受，包含着清末思想的主体性。”<sup>2</sup>也有学者提到，维新派代表人物谭嗣同在《仁学》中，也即将世界主义理论推向极端，宣称他的目的是摧毁通往世界大同之路上的所有障碍物。在大同世界里，所有的人都像兄弟一样、生活在和平与互惠中。<sup>3</sup>

从维新派思想转型上看，康有为《大同书》吸纳李提摩太的乌托邦思想，将“大同”从儒家历史理想转为全球性社会革命蓝图。梁启超以“大同”为框架，融合进化论与民权思想，提出“三世进化”说。林乐知通过《万国公报》系统传播大同思想与西方制度，影响了康有为、梁启超等，使他们将儒家“大同”理想视角转化为一种世界性的视野，为维新变法提供重要的思想资源。但是这里也有一个比较有趣的现象，以康、梁为代表的维新派虽然接受了李提摩太带来的进步观念，但是却对他所宣扬的基督教有一些警惕。他们认为，作为一个旧思想、旧世界的改革者，并不等于要抛弃中国人固有的历史承载和文化习俗，不能因为此时中国的贫困，羡慕欧美的先进，就将数千年的教化一扫而光。<sup>4</sup>同时他们也认为，一个国家的宗教文化与政治独立也是密切相关的，“生于中国，当先救中国”，“欲救中国，不可不因中国人之历史习惯而利导之。”<sup>5</sup>可见，康梁等在近代改良中国的问题上，还是相当谨慎且深具民族情怀的。

---

1 康有为，《大同书》，第 230 页。

2 张冰，《继承、误读与改写，清末士大夫对〈百年一觉〉“大同”的接受》，《浙江外国语学院学报》2017 年第 6 期，第 99 页。

3 陈启云，《梁启超与清末西方传教士之互动研究——传教士对于维新派影响的个案分析》，《史学集刊》，2006 年第 4 期，第 82 页。

4 康有为著、汤志钧编《康有为政论集》(下册)，(北京：中华书局，1981)，第 725-727 页。转引自张冰，《继承、误读与改写，清末士大夫对〈百年一觉〉“大同”的接受》，《浙江外国语学院学报》，第 99 页。

5 梁启超，《饮冰室文集类编》(下)，(东京：日本帝国印刷株式会社，1904)，第 394 页。转引自张冰，《继承、误读与改写，清末士大夫对〈百年一觉〉“大同”的接受》，第 99 页。

总之，李提摩太、花之安和安保罗等皆以“基儒汇通”为策略，将儒家大同思想与基督教普世精神、西方社会学理论结合，既为中华传统提供文化转型中的适配路径，也为康梁为代表的维新派中国知识分子提供了社会变革的思想资源。当然，康梁的大同思想与安保罗不同之处在于，他们主要依赖的是政治制度革新、社会结构调整、经济平等分配等，而安保罗受其身份的局限，主要依赖宗教信仰皈依、灵魂救赎、上帝的恩典等。二者的差异是存在的。但传教士对大同思想诠释的核心贡献在于推动儒家“大同”理想从中国传统经学范畴转向现代社会科学领域，成为中国近代化进程中中西文化融合的重要媒介。相比较于李提摩太、花之安等对于“大同”思想的认识，安保罗的认识和表达是坦率和直接的，他不仅接纳了“大同”思想，并且提出了孔子是上帝设立在中华民族的伟大先知的观点，而实现“大同”理想的路径则需要基督教教义与儒家思想的深度融汇，同时也提出，明确认识孔子与耶稣之间的关系是实现“大同”理想的关键。

## 五、安保罗论孔子“大同”思想的实现路径

春秋末年的“天下无道”、礼制失序、分封制瓦解等一系列巨变，是先秦思想萌发的历史土壤。孔子、老子等诸子百家共同面临着“如何重建终极秩序”的哲学命题，而“道”正是他们给予的核心答案，尽管儒家、道家等各类门派对于“道”的诠释不尽相同，但对其超越性、救赎性的特质认识却是一致的。

安保罗首先抓住先秦“道”的超越性特质，无论是孔子以“唯天为大，唯尧则之”解释“道源于天”的神圣性，还是老子“道生万物”的本源地位，皆为证明“道”是超越现实、统摄万物的终极存在。这与《约翰福音》1章经文“太初有道，道与神同在。道就是神。”又“道成了肉身”等经文相互呼应，而这道就是耶稣基督。安保罗指出，“惟有基督肇造大同之福”，才能“立天国之隆，救万世万民，灭死复生，使人得永远之福祉也！”<sup>1</sup>安保罗再度聚焦“道”的救赎功能，并强调惟有藉着耶稣基

---

<sup>1</sup> 安保罗（Paul Kranz），《孔子基督为友论》，第7页。

督才能实现“大同”世界。也就是说，安保罗最终将“道实现大同”的儒家理想，完全纳入“基督建立天国”的神学范畴。另，《吕氏春秋·有始》篇讲阴阳家之说，谓“天地万物，一人之身也，此之谓大同。”高诱注，“以一人身喻天地万物。《易》曰，‘近取诸身，远取诸物’，故曰大同也。”<sup>1</sup>《礼记·礼运》篇也说，“天下为一家，中国<sup>2</sup>（引者注）为一入。”<sup>3</sup>这里是说，天地万物之理皆可以于一人之身上体现出来，即一人之身集中统一了天下万物的所有规律与法则。这个“大同”，就是古今中外所有圣贤先哲渴望的世界和平。而此一人必要承担苦难，代献为义。安保罗举实例证之，

“在《书经》中亦预载明，汤诰，汤伐夏归，用畜牲昭告于上帝，又示万方曰，凡我造邦，各守尔典，以承天体。尔有善，朕弗敢蔽。罪当朕躬，弗敢自赦。惟简在帝心，其而万方有罪在予一人。予一人有罪，无以尔万方。又纲鉴汤在位，大旱七年，太史占之，当以人禱，汤曰，吾请自当人。遂其戒、剪发、断爪、身婴白茅、以为牺牲。让于桑林之野，以六事自责，政不节欤，民失职欤，官车崇欤，女谒盛欤，苞苴行欤，谗夫昌欤，言未已，大雨方数千里。观此二事，代禱，代献之义。明载于儒典。”<sup>4</sup>

亦即儒典中明确记载，汤王可以向上帝祈祷认罪，为民代罪为献，如语“其尔万方有罪，在予一人；予一人有罪，无以尔万方”（《尚书·汤诰》），又“政不节欤？民失职欤？官车崇欤？女谒盛欤？苞苴行欤？谗夫昌欤？”意即天下百姓如果有什么罪过，责任都在我一人身上；是不是我治理国家不当、奢侈、近小人、远贤臣，才导致天下有灾？一连六问，句句自责。因商汤王的极度坦诚和担当，上帝垂听其祈祷，旋即从天降下甘霖。<sup>5</sup>另外，安保罗认为，儒教所言受惠

---

1 陈奇猷，《吕氏春秋校释》，（上海：学林出版社，1984），第 675 页。

2 参见前文安保罗《中庸本义官话》“中国”一词注释。

3 孔颖达疏，《十三经注疏（中册）（礼记正义）》，第 668 页。

4 安保罗（Paul Kranz），《孔子基督为友论》，第 8 页。

5 以利亚是《圣经》旧约中的先知，因以色列人犯罪，他曾祷告上帝，求不要下雨，雨就三年零六个月不

难为立品之基，如孟子曾曰，“故天降将大任于斯人也，必先苦其心志，劳其筋骨，饿其体肤，空乏其身，行拂乱其所为。随意动心忍性，曾益其所不能。”（《孟子·告子》）

安保罗认为不独在中华圣典中有此“悔罪—代赎”思想，就是在希腊文化和犹太民族中也有同样的启示，

“柏拉图尝预言真义人至，无可他显，惟见其受重厄。盖不行义而以虚假袭取义，是为不义之至也。所以至义之人，必须失亡一切之福，而只守其义，终身虽无行一件不义之事，然其所受之艰苦，必须似乎其为行至不义之人，以致其义克当最难之试炼。人要诬告伊，逼迫伊，然其心志固而不摇。至死不变，则其所受者，一若为不义者，孰知适表其为真义者，而后此真义者，将被捆绑矣，被鞭笞矣，被酷刑矣，二目被遽矣，究竟历受各种艰辛而后被钉于木矣。”<sup>1</sup>

柏拉图为希腊著名的思想家，亡于公元前 430 年，其论“至义之人”所预言者，都在基督身上得到应验。在犹太民族中，上帝藉先知以赛亚也清楚地预言说，“我们都如羊走迷，各人偏行己路，耶和华使我们众人的罪孽归在他身上。”（《以赛亚书》53 章 6 节）安保罗还列举其他《圣经》经文说明耶稣基督为全人类代罪舍命之意。他认为，《希伯来书》2 章 10 节曰，“原来为万物所属、为万物所本的，要领许多儿子进荣耀里去，使救他们的元帅因受苦难得以完全，本是合宜的。”又“他虽然为儿子，还是因所受的苦难学了顺从。”（《希伯来书》5 章 8 节）又“因我们的大祭司并非不能体恤我们的软弱，他也曾凡事受过试探，与我们一样，只是他没有犯罪。”（《希伯来书》4 章 15 节）等等，均是代民认罪悔改，且舍命之意。耶稣基督来到这个世界，就是以献身为祭，其代人祈祷，代世人受过之道，岂不是与儒家代赎思想相合而可信吗？故此，安保罗深切以为，“孔子若复生于今生，必不视基督为仇敌，并与基督同心抵御各种罪恶，各种祸患，合

---

下在地上。后来，他又祷告上帝，天就降下雨来。参见《列王纪上》17-18。

1 安保罗（Paul Kranz），《孔子基督为友论》，第 8-9 页。

力拒绝一切邪欲诱惑之害”<sup>1</sup>。而且孔子一定会因认识到自己未有“至圣仁”之憾，而告诫今世之真儒者，“当潜思默想基督为罪所献之大祭”<sup>2</sup>，如同当年施洗约翰，告诫其门徒说，“看啊，上帝的羊羔，除去世人罪孽的。”（《约翰福音》1 章 29 节）因为这是人心灵深处可获平安之独一无二道路。故，凡孔子所言所行，就是为全能之救主，于中华民族作一预言先导，以预备基督之路。

安保罗还以基督教“救赎唯一性”为核心，构建起就孔子与耶稣的从属关系。安保罗指出，“孔子若复生于今世，闻永远之上帝，由基督之体显见其荣耀并救人之恩，宣扬永生之真道”，“孔子岂能不降心相从，尊奉基督为已所仰慕之圣者乎？……并且诚实克己，梗直信实，忠心至死？”<sup>3</sup>最后，安保罗又说，自基督升天之后，以道启示天下万民，鉴察各国之情形，孔子等中国圣贤皆为出类拔萃之人，“实东亚之导师，盖如印度喜马拉雅山之高于众山，如日本富士山高于群峰。而孔子其道异常超群，为四百兆人之表率，如果基督观孔子热心爱道之志，视孔子肯切羨仁慕义之意，不亦论孔子曰，‘你离上帝的国不远了’（《马可福音》12 章 34 节）”<sup>4</sup>。安保罗以基督教救赎唯一性为核心，认为孔子若闻耶稣救恩必皈依。

基督既是仁爱者、公义者、慈悲者、救赎者，所以安保罗认为，基督必不忘孔子为全球人类四分之一所应得之真光，“亦甚贵重之”。既然如此，基督与孔子非仇而为友，“若真能为友，不第东方获益，然天下人类同获益矣。”<sup>5</sup>因此安保罗说，“大同世界”乃人人向往之，所以愿“同立志意，相辅而成。真儒学所欲行至高至善之理，基督无不能辅助以成全之。真为儒者，何不决意奋勇，一齐冲撞，皆作基督之徒，联天下人类为一家一体，同拜独一上帝为天之父，友爱万国之众人

---

1 安保罗 (Paul Kranz), 《孔子基督为友论》, 第 10 页。

2 安保罗 (Paul Kranz), 《孔子基督为友论》, 第 8 页。

3 安保罗 (Paul Kranz), 《孔子基督为友论》, 第 9-10 页。

4 安保罗 (Paul Kranz), 《孔子基督为友论》, 第 9 页。

5 安保罗 (Paul Kranz), 《孔子基督为友论》, 第 8 页。

若兄弟乎。”<sup>1</sup>

由此可明确，安保罗认为，人类若从“小康”社会走向或者说恢复到与“天道”合一的关系，也就是实现孔子“大同”的社会理想，惟有藉着耶稣基督。不论是中国的孔子、孟子，还是希伯来的摩西、以赛亚，还是希腊的苏格拉底、柏拉图等这些古代先知的共同盼望就是“至圣者”耶稣基督。尽管在中华民族希腊民族对“弥赛亚”的认识不像犹太民族那样的清晰、自然，但上帝在每一种文化中对他自己的启示都是实在的、真实的。

## 六、结语

纵观安保罗之论说，中国古籍经典中充满了中国人认识上帝自己的启示性言语。孔子、孟子等中国古代圣贤之人，如同希伯来人的先知一样，是上帝设立在中华民族中的“先知”，向中华民族宣告上帝的启示。只是中国人虽然常常阅读儒家文献，但由于受历史、文化、环境的影响，这些古代圣贤的本意已经越来越被肢解或者疏离。安保罗在此强调说，“凡孔子之善道，基督教无不乐道而扶持之。”<sup>2</sup>而基督教中，更有诸多真理之光，为基督所启示，其道更新妙而超越。真儒者当谦卑降心，详细考证。

总言之，自唐代基督教入华 1400 多年以来，传教士可以夜以继日潜心研究中国之经典，以证其道，固然有其使“中华归主”的目的。从历史语境看，安保罗作为 19 世纪基督教新教传教士，依然延续利玛窦时期的“适应化”传教策略。面对悠久绵长的儒家思想文化在东方世界的深厚根基，他们不再以一种强硬的姿态加以对抗，转而以基儒“为友”、“相辅”等表述降低两者之间抵触和龃龉，借助经典对比、对照的比附方式，使得基儒两大文明之间的对话与融合不再显得那么生涩和忌讳，反而多了些和谐与融洽。

---

1 安保罗 (Paul Kranz), 《孔子基督为友论》，第 8 页。

2 安保罗 (Paul Kranz), 《孔子基督为友论》，第 10 页。

毋庸置疑的是，出于其自身传教士的身份，尽管真诚地愿意将真理之道传递给中国民众，但是其本质上的“基督教中心主义”，难免对包括儒家经典在内中国传统文化给予限定性的考量。即便如此，当时还是有一些传教士认为安保罗在基儒经典对话之间表现出的“共同体意识”太过前卫，走的太远，为此还备受争议。

1

安保罗这种对儒家“保守其善道，改革其差谬，弥补其缺憾”<sup>2</sup>的观点，直接挑战了传教士群体的宗教权威认知。因为大部分传统性的传教士认为大同的终极实现必须摒弃儒家、皈依基督。这与安保罗主张保留儒家内核，融入基督教精神，二者在“大同的信仰根基”上形成根本性对立。这种分歧导致安保罗认同的儒家大同思想在传教士群体中被视为是一种妥协或者折中，难以获得广泛认同。

然则安保罗立足基督教博爱精神，对儒家大同“天下为公”的理想予以积极认同，主张以宗教之爱融通儒家伦理，构建超越族群与国界的和谐秩序。这一跨文化阐释，虽然带有基督宗教本位色彩，却揭示出人类对公平、互助、大同的共同向往。这一探索也为基督教中国化提供了早期思想尝试，即以本土文化资源阐释信仰，实现基督宗教与中华优秀传统文化的相融相通。其思想与当代人类命运共同体理念形成跨越时空的呼应，安保罗将基督教与儒家思想的深入梳理和类比，采用“求同存异”的神学策略，使基督教的“天国世界”与中华民族的“天下大同”思想再度邂逅，最终让“联天下为一家，同拜独一真神”的天国愿景和“四海之内皆兄弟”的大同情怀，与“爱神且爱人”的生命实践合二为一。这种倡导天下一家，互利共生的崇高意愿，既接续中华优秀传统文化精神，又彰显基儒之共同价值，为东西方文明对话、全球治理实践及新时代基督教中国化的理论与实践提供了可资借鉴的历史思想资源。

---

1 *The Chinese Recorder*, Vol.29, Dec., 1898, pp. 614-615.

2 安保罗 (Paul Kranz)、沈少坪，《救世教成全儒教说》，李天纲编校，《万国公报文选》，第 130 页。

### 参考文献 References

- MacGillivray, Donald. *A Century of Protestant Missions in China, 1807-1907, Being the Centenary Conference Historical Volume*. Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1907.
- Records of the General Conference of the Protestant Missionaries of China 1890 held at Shanghai, May 7-20, 1890.*
- Smith, A.H.. *The Uplift of China*, New York: Young People's Missionary Movement, 1907.
- The Chinese Recorder*. Vol.26, June 1894.
- Soothill, William Edward. *The Analects of Confucius*. Yokohama: The Fukuin Printing Company, 1910.
- 安保罗。《圣经要道》。上海：上海美华书馆，1896。[Kranz, Paul. *Fundamental Truths of the Bible*. Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1896.]
- 安保罗。《救世教成全儒教说》。上海：上海美华书馆，1898。[Kranz, Paul. *The Salvation Religion Completes Confucianism*. Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1896.]
- 安保罗。《孟子本义官话》。上海：上海美华书馆，1910。[Kranz, Paul. *Mencius: Original Meaning in Vernacular Mandarin*. Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1910.]
- 安保罗。《论语本义官话》。上海：上海美华书馆，1910。[Kranz, Paul. *The Analects: Original Meaning in Vernacular Mandarin*. Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1910.]
- 安保罗。《中庸本义官话》。上海：上海美华书馆，1910。[Kranz, Paul. *The Doctrine of the Mean: Original Meaning in Vernacular Mandarin*. Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1910.]
- 安保罗。《孔子基督为友论》。上海：上海美华书馆，1914。[Kranz, Paul. *On the Friendship Between Confucius and Christ*. Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1914.]

- 利玛窦、金尼阁。《利玛窦中国札记》。何高济、王遵仲、李申译。桂林：广西师范大学出版社，2001。[Ricci, Matteo & Trigault, Nicolas. *China in the Sixteenth Century: The Journals of Matteo Ricci*. Translated by He Gaoji, Wang Zunzhong & Li Shen. Guilin: Guangxi Normal University Press, 2001.]
- 花之安。《自西徂东》。上海：上海书店出版社，2002。[Faber, Ernst. *Civilization, China and Christian*. Shanghai: Shanghai Bookstore Publishing House, 2002.]
- 保罗·尼特。《宗教对话模式》。王志成译。北京：中国人民大学出版社，2004。[Knitter, Paul F.. *Introducing Theologies of Religions*. Maryknoll New York: Orbis Books, 2002.]
- 丁韪良。《花甲记忆》。沈弘、恽文捷、郝田虎译。桂林：广西师范大学出版社，2005。[Martin, W. A. P.. *A cycle of Cathay: or, China, south and north*. With personal Reminiscences. New York: Fleming H. Revell Company, 1896.]
- 理雅各。《中国经典》。上海：华东师范大学出版社，2011。[Legge, James. *The Chinese Classics*. Shanghai: East China Normal University Press, 2011.]
- 利玛窦。《天主实义》。上海：上海交通大学出版社，2013。[Ricci, Matteo. *The True Meaning of the Lord of Heaven*. Shanghai: Shanghai Jiao Tong University Press, 2013.]
- 孔颖达疏。《十三经注疏》。北京：北京大学出版社，2025。[Kong Yingda. *Annotations to the Thirteen Confucian Classics*. Beijing: Peking University Press, 2025.]
- 朱熹。《四书章句集注》。北京：中华书局，2013。[Zhu Xi. *Collected Commentaries on the Four Book*. Beijing: Zhonghua Book Company, 2013.]
- 吴雷川。《基督教经与儒教经》。《生命月刊》1923 年第 3 卷第 3 期。[Wu, Leichuan. *Christian Scriptures and Confucian Classics*. *Shengming Monthly (Life Monthly)*, 1923, Vol. 3, No. 3.]
- 顾长声。《传教士与近代中国》。上海：上海人民出版社，1981。[Gu, Changsheng. *Missionaries and Modern China*. Shanghai: Shanghai People's Publishing House, 1981.]

胡瑞琴：跨文化视角下德国传教士安保罗对孔子“大同”思想的神学诠释

陈奇猷。《吕氏春秋校释》。上海：学林出版社，1984。[Chen, Qiyou. *Collation and Annotation of Lüshi Chunqiu*. Shanghai: Xuelin Press, 1984.]

徐宗泽。《中国天主教传教史概论》。上海：上海书店出版社，1990。[Xu, Zongze. *An Introduction to the History of Catholic Missions in China*. Shanghai: Shanghai Bookstore Publishing House, 1990.]

朱熹。《四书章句集注》。济南：齐鲁书社，1992年。[Zhu, Xi. *Collected Commentaries on the Four Books*. Jinan: Qilu Press, 1992.]

熊月之。《西学东渐与晚清社会》。上海：上海人民出版社，1994。[Xiong, Yuezhi. *Western Learning Spreading to the East and Society in the Late Qing Dynasty*. Shanghai: Shanghai People's Publishing House, 1994.]

黄新宪。《基督教教育与中国社会变迁》。福州：福建教育出版社，1996。[Huang, Xinxian. *Christian Education and Social Changes in China*. Fuzhou: Fujian Education Press, 1996.]

邢福增、梁家辉。《中国祭祖问题》。香港：香港建道神学院，1997。[Xing, Fuzeng & Liang, Jiahui. *The Issue of Ancestor Worship in China*. Hong Kong: Alliance Bible Seminary, Hong Kong, 1997.]

蔡锦图。《戴得生与中国内地会（1832-1953）》。香港：香港建道神学院，1998。[Cai, Jintu. *James Hudson Taylor and the China Inland Mission (1832-1953)*. Hong Kong: Alliance Bible Seminary, Hong Kong, 1998.]

曾德昭。《大中国志》。何高济译。上海：上海古籍出版社，1998。[Semedo, Álvaro. *The History of the Great and Renowned Monarchy of China*. Translated by He, Gaoji. Shanghai: Shanghai Classics Publishing House, 1998.]

张西平、卓新平。《本色之探——20世纪中国基督教文化学术论集》。北京：中国广播电视出版社，1999。[Zhang Xiping and Zhuo Xinping. eds. *Probing into the Indigenusness: Academic Collection of Chinese Christian Culture in the 20th Century*. Beijing: China Radio and Television Press, 1999.]

何卫平。《通向解释学辩证法之途》。上海：上海三联书店，2001。[He, Weiping. *Towards a Dialectics of Hermeneutics*. Shanghai: Shanghai SDX Joint

Publishing Company, 2001.]

张西平。《中国和欧洲早期宗教和哲学交流史》。北京：东方出版社，2001。

[Zhang, Xiping. *A History of Early Religious and Philosophical Exchanges Between China and Europe*. Beijing: Dongfang Press, 2001.]

张庆熊。《基督教神学范畴》。上海：上海人民出版社，2003。[Zhang, Qingxiong. *Categories of Christian Theology*. Shanghai: Shanghai People's Publishing House, 2003.]

杨万春。《万国公报与晚清中西文化交流》。北京：中国美术学院出版社，2004。

[Yang, Wanchun. *The Globe Magazine and Sino-Western Cultural Exchanges in the Late Qing Dynasty*. Beijing: China Academy of Art Press, 2004.]

孙立新、蒋锐。《东西方之间——中外学者论卫礼贤》。济南：山东大学出版社，

2004。[Sun, Lixin & Jiang, Rui. *Between East and West: Chinese and Foreign Scholars on Richard Wilhelm*. Jinan: Shandong University Press, 2004.]

颜炳罡。《心归何处》。济南：山东人民出版社，2005。[Yan, Binggang. *Where*

*Does the Heart Belong?* Jinan: Shandong People's Publishing House, 2005.]

李天纲。《万国公报文选》。上海：中西书局，2012。[Li, Tiangang. *Selected Essays*

*from The Globe Magazine*. Shanghai: Zhongxi Book Company, 2012.]

孙立新。《近代中德关系史》。北京，商务印书馆，2014。[Sun, Lixin. *A History*

*of Modern Sino-German Relations*. Beijing: The Commercial Press, 2014.]

罗伟虹。《中国基督教(新教)史》。上海：上海世纪出版集团，2014。[Luo, Weihong.

*A History of Protestantism in China*. Shanghai: Shanghai Century Publishing Group, 2014.]

李新德。《明清时期西方传教士中国儒道释典籍之翻译与诠释》。北京：商务印书

馆，2015。[Li, Xinde. *Translation and Interpretation of Chinese Confucian, Daoist, and Buddhist Classics by Western Missionaries during the Ming and Qing Dynasties*. Beijing: The Commercial Press, 2015.]

张志刚、唐晓峰。《基督教中国化研究(第四辑)》。北京：宗教文化出版社，

2017。[Zhang, Zhigang & Tang, Xiaofeng. (Eds.). *Studies on the Sinicization of*

胡瑞琴：跨文化视角下德国传教士安保罗对孔子“大同”思想的神学诠释

*Christianity (Vol. 4)*. Beijing: Religious Culture Press, 2017.]

石衡潭。《中西元典对读》，北京：中国社会科学出版社，2018。[Shi, Hengtan.

*A Comparative Study of the Analects of Confucius and the Holy Bible*. Beijing: China Social Sciences Press. 2017.]

费乐仁。《传教士汉学家的中国经典出版的比较，理雅各、顾赛芬、卫礼贤》。

《国际汉学》2013年第24期。[Lauren Pfister. Missionary-Sinologists' Editions of Chinese Classics: A Comparison of James Legge, Séraphin Couvreur and Richard Wilhelm. *International Sinology*, 2013(24).]

姚达兑。《斯宾塞福音：李提摩太译〈大同学〉及其对梁启超的影响》。《中山大

学学报》2016年第6期。[Yao, Dadui. The Spencerian Gospel: Timothy Richard's Translation of Datong Shu and Its Influence on Liang Qichao. *Journal of Sun Yat-sen University*, 2016(6).]

张冰。《继承、误读与改写，清末士大夫对〈百年一觉〉“大同”的接受》。《浙江

外国语学院学报》2017年第6期。[Zhang, Bing. Inheritance, Misreading and Rewriting: Acceptance of the “Great Unity” in Looking Backward by Scholar-Officials in the Late Qing Dynasty. *Journal of Zhejiang International Studies University*, 2017(6).]

刘培功、单虹泽。《“从大同世界”到“万物一体”论儒家人类命运共同体思想及其

当代价值》。《河南社会科学》2019年第8期。[Liu, Peigong & Shan, Hongze. From “Great Unity” to “Unity of All Things”: On Confucian Thought of a Community with a Shared Future for Mankind and Its Contemporary Value. *Henan Social Sciences*, 2019(8).]

陈启云。《梁启超与清末西方传教士之互动研究——传教士对于维新派影响的

个案分析》。《史学集刊》2006年第4期。[Chen Qiyun. Liang Qi Chao's “Missionary Education”: A Case Study of Missionary Influence on the Reformers. *Collected Papers of History Studies*, 2006(4).]



## **A Theological Interpretation of Confucius' Idea of "Great Unity" by the German Missionary Paul Kranz from a Cross-Cultural Perspective**

**Ruiqin HU**  <https://orcid.org/0009-0005-3490-4539>

**School of Humanities, Ludong University**

*1456177956@qq.com*

**Abstract:** The Confucian thought of "Great Unity" (Datong) in the world originates from the chapter "Li Yun" (The Evolution of Rites) in The Book of Rites and took shape during the Pre-Qin period. This thought not only embodies Confucius' praise and reverence for the golden age of ancient China, but also carries his vision and yearning for an ideal society in the future. Since the modern era, Paul Kranz, a German missionary and sinologist, has conducted a detailed study of Confucius and his thought of "Great Unity" based on Confucian classics such as the "Four Books and Five Classics", and put forward the unique view that "Confucius is a great prophet bestowed by God on the Chinese nation". The prophetic nature of Confucius is reflected in his clear recognition that he himself was a "not yet perfect" person—he was not the "Perfect sage" (“至圣者”) revered in The Doctrine of the Mean, but a prophet of the "Perfect sage" (“至圣者”). The ideal of "Great Unity" outlined by Confucius has a deep inherent alignment with the core values of Christianity. In a certain sense, breaking down the spiritual barriers that hinder the exchange between Eastern and Western civilizations and striving to make all civilizations created by humanity shine together also vividly embodies the early exploration of the concept of "a community with a shared future for mankind".

胡瑞琴：跨文化视角下德国传教士安保罗对孔子“大同”思想的神学诠释

**Keywords:** Missionary, Paul Kranz, Confucius, "Great Unity" (Datong) Thought, Theological Interpretation

**DOI:** [https://dx.doi.org/10.29635/JRCC.202606\\_\(26\).0010](https://dx.doi.org/10.29635/JRCC.202606_(26).0010)



文献资料

Documents



**境外中国基督宗教研究博士论文摘要选**  
**Selected Abstracts of PhD Dissertations on Chinese**  
**Christianity Abroad**

汤谷川收集、整理

Collected by Guchuan TANG

北京大学哲学系

Department of Philosophy, Peking University

*tangguchuan233@stu.pku.edu.cn*

\*本栏目致力于将境外关于中国基督宗教研究的博士论文以摘要形式呈现给读者。

\*\*本期主要选取 2020-2025 年博士论文摘要。

**题目：中国传教士经历：迈向为中国传教士处境化成员关怀模式的一步**

**摘要：**随着中国教会及传教士对跨文化传教的热忱与参与度的日益增长，中国跨文化传教士在灵性、心理、生理及关系层面的安康受到了愈发广泛的关注。扎根理论研究旨在理解并阐释中国传教士对“成员关怀”的具体需求。本研究从系统论视角出发探讨了中国传教士的成员关怀需求，并在对 25 位参与者进行了深度访谈后，采用扎根理论分析法，通过初始编码、聚焦编码及理论编码三个步骤处理数据。研究的核心发现表明，中国传教士在四维生态系统中的经历凸显了建立一套处境化中国成员关顾模型的必要性。该生态系统由以下维度构成：时间系统，指代中国传教当前的发展阶段；宏观系统，指代传教士所源出的中国文化母体；外层系统，指代传教士服事的跨文化环境；以及中观系统，即传教士、派遣教会与差会机构之间的互动关系。这四个环境层面相互影响交织，共同驱动了对中国化成员关怀模型的需求，以助力中国传教士实现生命的茁壮成长。本文引入了元框架以检视各系统间的互动对成员关怀需求认知的影响。该模型有助于教会、差传机构及传教士深入理解三者互动及其与环境的交互作用对跨文化传教士关怀工作感知模式的塑造。此外，本研究也为那些有意为制定适合中国传教士的成员关怀模式的学者们提供了独特的贡献。

**关键词：**中国、跨文化、传教、成员关怀

**Title: Chinese missionary experiences: a step towards a contextualized member care model for Chinese missionaries**

**Abstract:** With the growing enthusiasm and involvement of Chinese churches and missionaries for cross-cultural missions, more and more attention has been paid to the Chinese cross-cultural missionaries' spiritual, psychological, physical, and relational wellness. The purpose of this grounded theory study was to understand and explain Chinese missionaries' member care needs. This study explored Chinese missionaries' member care needs from a systems perspective. Twenty-five participants were interviewed. Grounded theory methods were used to analyze the data using three steps of coding: initial coding, focused coding, and theoretical coding. The central understanding to emerge from this study is that

Chinese missionaries' experiences in four interacting ecological systems revealed the need for a Chinese model of member care. The ecological system is composed of the chronosystem, meaning the current developmental stage of Chinese mission; the macrosystem, meaning Chinese culture from which missionaries originate; the exosystem, meaning the cross-cultural setting in which missionaries work; and finally, the mesosystem, meaning the interactions between missionaries, sending churches, and mission agencies. All four layers of the environment interact in a mutually influential process and result in a need for a Chinese model of member care to enable Chinese missionaries to flourish. A Metaframework was introduced to examine how the interactions between various systems impact the participants' understanding of member care needs. This model is useful in helping churches, mission agencies, and missionaries to understand how the interactions between them and their interaction with the environment impact the Chinese cross-cultural missionary's perception of member care. This study also makes unique contributions to the scholars who are interested in developing the appropriate member care models for Chinese missionaries.

**Key Words:** Chinese, Cross-cultural, missionary, Member care

**Author:** Cai, Weihong

**Institute/University:** Biola University

**Date:** 2020

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：美籍华裔基督徒家庭中居家崇拜在门徒训练中的作用研究**

**摘要：**本研究旨在探讨家庭中家长对居家敬拜的认知与家庭门徒训练之间的关联，以及家长的居家敬拜观念与其具体实践之间的相关性。借鉴蒂莫西·保罗·琼斯博士（Dr. Timothy Paul Jones）的“家庭门徒训练认知与实践调研”模型，本研究设计了华裔家长居家敬拜调研表，并采用定量研究方法进行数据收集。通过调研，研究者得以了解来自 25 个不同华裔教会或团契的 137 名基

督徒家长对居家敬拜的认知与实践。

针对美国华裔家长群体的研究结果显示,家长对居家敬拜的观点与其对家庭门徒训练的认知呈正相关。数据表明,家长对居家敬拜的理解与重视程度,与其对家庭门徒训练价值的认同密切相关。在探讨华裔家长对居家敬拜中父母职责的态度时,研究发现,家长对居家敬拜价值的重视与其对实践可行性的信心(包括共同祷告、共读圣经及共唱赞美诗等活动)之间存在内在联系。最后,调研证实了美国华裔家长对居家敬拜的观念与其具体实践频率之间存在相关性。数据进一步揭示,家长对居家敬拜可行性的信心以及对其价值的重视程度,均与其开展居家敬拜的频率显著相关。

**关键词:** 圣经学习、美籍华裔、华裔父母家庭崇拜调查、家庭门徒训练、家庭崇拜、祈祷

**Title: A study of the role of family worship in discipleship training in Chinese American Christian families**

**Abstract:** The current study sought to learn if there was a connection between parental perspectives toward family worship and family discipleship, and if there was a relationship between parental perspectives toward family worship and their practices of family worship. Following the model of the Family Discipleship Perceptions and Practices survey by Dr. Timothy Paul Jones, the Chinese Parents Family Worship survey was designed for data collection, using a quantitative methodology. This survey allowed the researcher to discover the family worship perceptions and practices of 137 Chinese Christian parents, representing 25 different Chinese churches or fellowships. The findings of the study from the Chinese American parents' population revealed a positive relationship between their perspectives toward family worship and family discipleship. The data indicated that there is a connection between parents' understanding and value of family worship and the value they place on family discipleship. To discover how Chinese American parents perceive family worship as a parental responsibility, the data indicated that there is a connection between the value parents place on family

worship and their confidence in the feasibility of practicing family worship, including activities such as praying together, reading the Bible together, and singing worship songs together. Finally, the survey discovered that there is a relationship between the Chinese American parents' perspectives toward family worship and their practices of family worship. The data revealed the connection between parents' confidence in the feasibility of practicing family worship and their frequency of practicing family worship. Also, the data revealed the connection between the value parents place on family worship and their frequency of practicing family worship.

**Key Words:** Bible study, Chinese American, Chinese Parents Family Worship survey, Family discipleship, Family worship, Prayer

**Author:** Chen, Ming

**Institute/University:** Southeastern Baptist Theological Seminary

**Date:** 2020

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

### **题目：风吹草偃还是风摧草折？五旬节派灵性观与中国宗教思想之比较研究**

**摘要：**1907 年，首批五旬节派传教士抵达中国，随之带来了一种强调情感体验与灵性触动的基督教修持模式。这一以圣灵为核心的基督教运动迅速演变为一种本土化基督教，以至于部分学者认为中国基督教在本质上都具有五旬节派特征。作为全球增长最快的宗教运动，预计到 2025 年，五旬节派将拥有 8 亿成员，而在当下，其规模最大的信徒群体似乎存在于中国，人数或达一亿之众。这种现象因何而生？为何中国语境对五旬节派灵性观的接纳度如此之高？又是什么使得五旬节派相较于其他入华宗教运动更能蓬勃发展？

在本篇博士论文中，笔者认为五旬节派灵性观在中国繁荣的核心原因有二：首先，它肯定了儒、道、佛三教传统中的核心价值观；其次，它与中国“民间信仰”的修持实践达成了和谐统一。换言之，尽管传教士并非刻意为之，但他们所

传播的五旬节派灵性观在客观上支持了植根于以《孟子》、《庄子》及《六祖坛经》等文献为代表的中国宗教遗产中的文化价值。本文的比较分析旨在探索这些不同宗教价值在关键维度的交叠与共鸣，而非追求细节上的完全对应。

然而，共通的价值观念仅提供了上述现象部分原因。五旬节派以圣灵为核心的修持实践，与中国本土的宗教实践高度契合。这种一致性在早期尤为显著，这很大程度上是因为五旬节派本身并无统一的规范，而这使得当时的传教士没有受过规范化灵性表达的训练，并由此将许多超自然及以圣灵为中心的实践均认定为“符合五旬节教义”。结果，中国信徒无需摒弃原有的价值观或宗教习俗，而只需将其重构并顺应至一个新的源头——圣灵。其最终产物是一种独特而无法化约为任何西方模式的中国化五旬节派。

**关键词：**佛教、中国民间信仰、儒家、道教、五旬节派

**Title: Does the wind bend or break the grass? A comparative study of Pentecostal spirituality and Chinese religious thought**

**Abstract:** The first Pentecostal missionaries arrived in China in 1907, bringing an affective, emotional, and experiential Christian spirituality with them. This small, Holy Spirit focused Christian movement quickly grew into an indigenous Christianity, leading some scholars to suggest that Chinese Christianity is inherently Pentecostal. Pentecostalism, which is the fastest growing religious movement in the world and is projected to reach 800 million members by 2025, appears to have its largest community within China now, claiming as many as one hundred million followers. How can this be? Why has the Chinese context been so receptive to Pentecostal spirituality? What has enabled Pentecostalism to thrive, particularly compared to other religious movements that have entered China? In this dissertation, I argue that two of the primary reasons why Pentecostal spirituality has flourished in China is that it (1) affirmed central values found in Confucianism, Daoism, and Buddhism, while (2) harmonizing with Chinese “popular” religion practices, enabling Pentecostalism to take root in China. In other words, the Pentecostal spirituality propogated by missionaries, though

unintentional, supported values embedded in Chinese culture through China's religious heritage, exemplified in the texts Mengzi, Zhuangzi, and the Platform Sutra. My comparative analysis explores how these different religious values overlapped in important ways, and not how they were identical in the details. These shared values, however, only tell half the story--Pentecostal spiritual practice, which is Spirit (靈/灵) centered, accorded with Chinese religious practice. The congruence is particularly pronounced because Pentecostal missionaries were not educated on a normative expression of Pentecostal spirituality, largely because there is no normative Pentecostalism; thus, they included many supernatural and Spirit-centered practices as "Pentecostal." Consequently, the Chinese people did not have to abandon their values or religious practices but rather simply reframe and bend them to a "new" source--the Holy Spirit (聖靈/圣灵). The result is a uniquely Chinese Pentecostalism that evades being reduced to "Western" models.

**Key Words:** Buddhism, Chinese "Popular" religion, Confucianism, Daoism, Pentecostalism

**Author:** Daniels, Joel David

**Institute/University:** Georgetown University

**Date:** 2020

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：**栖居于世俗与后世俗之中：基督宗教，新自由主义转型与深圳外来务工人员的交叉性经历

**摘要：**本文通过考察中国深圳的基督教传播及外来务工人员的经历，对世俗性与后世俗性的地理学研究做出了贡献。在后改革时代，中国似乎正处于矛盾的双重进程之中：一方面是世俗价值观的持续巩固，另一方面则是不同形态宗教的显著复兴。本文认为，这种双重转型为在西方现代化轨迹之外探讨世俗性与宗教的关系开辟了新的空间。本文首先辩证分析了世俗性与后世俗性概念，将二者视为相

互区别又相互支持的认识论与存在状态。笔者认为，地理学者可以从以下三个维度显著推进对上述概念的理解：(1) 世俗性的政治意识形态工程，以及个体在特定的“地方营建”过程中的生存图景；(2) 世俗生存条件下新的后世俗主体性的产生与同构；(3) 更广泛的社会空间条件中多元化世俗性与后世俗性的重新配置。为开展上述研究，本文引入“新自由主义”与“交叉性”的分析工具，用以探索复杂社会与权力关系中的世俗性运作与新的宗教主体性、能动性的涌现。通过对深圳基督徒外来务工人员开展的深入民族志研究，本文阐明了他们利用基督教资源与伦理对宗教主体性的构建，并通过这种构建以应对、重构甚至对抗那种将他们驯化为“高产、驯服、可治理却被异化”之主体的新自由主义世俗性。本文特别关注了外来务工人员在宗教、阶级、性别及成年身份的协商和相互塑造，及其催生出的后世俗主义主体性与能动性。尽管这种交织的宗教性在某种程度上参与并强化了世俗主义国家发展主义、威权权力及新自由主义劳工关系的合法化与运作，但它依然蕴含了后世俗反思的可能，而后者将为外来务工人员在日常生活中具象化世俗权力和被驯化主体提供情感条件。综上所述，本研究不仅揭示了中国世俗性与后世俗性的特征，还建立了该领域的新型交叉性研究路径。

**关键词：**

**Title: Inhabiting secularity and postsecularity : Christianity, neoliberal transition, and the intersectional experiences of migrant workers in Shenzhen, China**

**Abstract:** This thesis contributes to geographies of secularity and postsecularity by examining Christianity and the experiences of migrant workers in Shenzhen, China. In the post-reform era, China appears to be caught in a contradictory dual process - the entrenchment of the secular values and, simultaneously, the notable revival of all forms of religiosity. I argue that this dual transition has opened up new possibilities for examining the relations between secularity and religion beyond the Western trajectory of modernization. This thesis first provides a dialectical analysis of secularity and postsecularity, which views them as distinctive yet mutually constituted epistemologies and conditions of being. I

argue that geographers can significantly advance the understanding of secularity and postsecularity by offering geographical knowledge on: (1) the political-ideological project of secularity and how it is inhabited by individuals in the specific process of place-making; (2) what and how new postsecular subjectivities are engendered by, and co-constituted with, secular conditions of being; and (3) the wider socio-spatial conditions where variegated forms of secularity and postsecularity may be re-configured. To address these efforts, this thesis also engages with neoliberalism and intersectionality as analytical tools to explore the complex social and power relations from which secularity operates but also from which new religious subjectivities and agency may emerge. These inquiries are examined by in-depth ethnographic research with Christian migrant workers in Shenzhen. I elucidate how migrant workers constitute their religious subjectivities by drawing on Christian resources and ethics, which enable them to come to terms with, but also sometimes to reframe and counteract, the neoliberal secularity that normalises them as productive, docile, governable, yet alienated, subjects. In particular, I focus on how migrant workers' negotiations of religion, class, gender and adulthood mutually shape one another in such a way that postsecular subjectivities and agency are engendered. Although workers' intersectional religiosity is integral to, and indeed constitutive of, the way in which secularist state developmentalism, autocratic power, and neoliberal labour relations are legitimated, lived and reinforced, it nonetheless also implies a possibility of postsecular reflexivity, which sets an affective condition on the ways that secular powers and normalised subjects actualise as a part of migrant workers' everyday life. Above all, this thesis not only sheds lights on the specific configurations of secularity and postsecularity in China, but also establishes an intersectional approach to secularity and postsecularity.

**Key Words:**

**Author:** Gao, Quan

**Institute/University:** University of Newcastle Upon Tyne (United Kingdom)

**Date:** 2020

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目:** 宣教无疆：散居在非洲的华人

**摘要:** “散居” (Diaspora) 构成了全球化进程的核心趋势。作为全球最大的散居群体，约有 4600 万华人散布世界各地，其中约 200 万居住于非洲。尽管散居华人拥有丰厚的人力与财力资源以接触多元文化，但关于该群体基督徒参与跨文化传教的研究尚不充分。本项质性研究采用扎根理论，旨在探究居住在非洲的散居华人基督徒对于向当地民众开展传教活动的认知。本研究的数据来源于对 35 位分布于南非、埃塞俄比亚、肯尼亚、乌干达和坦桑尼亚的受访者的深度访谈。所有受访者均年满 21 周岁，在非居住一年以上、入教六个月以上，且定期参加当地教会崇拜且参与教会服事。研究的核心发现表明，非洲散居华人基督徒的人类学身份与信仰基础共同解释了他们对当地族群传教参与的认知。研究显示，所有受访者在来非过程中均追求事业成功，同时也经历了定居挑战与文化冲突。受访者分享了丰富且多元的信主经历、散居教会的困境以及门徒训练经验，而这构成了他们海外传教参与的信仰根基。受访者的传教参与可归纳为圣言宣讲、心灵关怀以及实际行动三个维度，且具体涵盖探访关怀、实际生活援助、学校与教育事工、营商传教 (BAM)、布道与圣经研读、以及家庭教会植堂六种路径。研究同时指出传教中的三重担忧：广度 (参与人数不足且投入较少)、深度 (缺乏基础架构与运作体系) 以及可持续性 (缺乏事工传承与延续计划)。本文最后讨论了文化转化、非洲散居华人身份认同、对华人群体“追求成功”的地理学/神学分析、基于圣经的学员培养以及领导力素质对传教参与的促进或阻碍作用。基于此，本研究提出了散居华人世界观的转型，并构建了“散居华人传教模型”。

**关键词:** 非洲、中国、散居、门徒训练、家庭教会、传教

**Title:** Missions beyond: The diaspora Chinese in Africa

**Abstract:** Diaspora is one of the megatrends of globalization. Chinese make up the largest diaspora group in the world with about 46 million people spread across

the globe and 2 million in Africa. The diaspora Chinese have abundant resources including personnel and finances to access different cultures. Little research has been done to discover how diaspora Chinese Christians become involved in cross-cultural missions. The purpose of this grounded theory qualitative study is to understand the perceptions of diaspora Chinese Christians living in Africa concerning missional engagement with the indigenous population. This study's findings are drawn from interview data collected from 35 participants (located in South Africa, Ethiopia, Kenya, Uganda, and Tanzania) who had resided in Africa for more than 1 year, had been Christians for at least 6 months, were regular worshippers at a local church, were currently involved in church ministries, and over 21 years of age. The central understanding to emerge from this study is that African diaspora Chinese Christians' anthropological identity and faith foundation explain their perception of missional engagement with the indigenous population. This study's findings show that all participants pursued success and experienced challenges of coming to Africa, settlement, and cultural conflicts. The participants shared their rich and varied experiences of conversion stories, diaspora church struggles, and discipleship experience, which formed the faith foundation for their missional engagement in Africa. Their missional engagement involved 3 categories: (a) Word preaching, (b) heart caring, and (c) deed action, in 6 ways: visiting and caring; practical help; school and education; business as mission; evangelism and Bible studies; and house church planting. Concerns involve breadth (more people need to be involved and those involved need to do more); depth (basic foundations and operations systems are lacking); and sustainability (plan for propagating or passing on the work to the future). Cultural transformation, identities of diaspora Chinese in Africa, theological analysis on Chinese pursuit of success, Bible-based discipleship, and skilled leadership contributing to strengthen or hinder their missional engagement are discussed. Finally, diaspora Chinese worldview transformation and missional engagement using the Chinese Diaspora Mission model are proposed.

**Key Words:** Africa, Chinese, Diaspora, Discipleship, House church, Mission

**Author:** Gong, Wenhui

**Institute/University:** Biola University

**Date:** 2020

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：恩典、羞耻与单身：美籍华裔教会单身信徒的人际羞耻感与恩典研究**

**摘要：**单身经历与“单身神学”已成为日益受到学界关注的研究领域，但目前鲜有文献探讨在移民及少数族裔背景下单身经历与文化价值观及社会规范的交织互动。本研究旨在考察美籍华裔教会中，第二代亚裔美国单身人士的恩典经验与人际羞耻感之间的关系。研究预设，在该群体中，恩典经验与人际羞耻经验之间存在负相关性。本研究采用在线自评问卷的形式，结合了“恩典维度量表”（Dimensions of Grace scale）与“亚裔美国人人际羞耻量表”（Interpersonal Shame Inventory for Asian Americans）进行数据采集。研究结果显示，恩典经验与人际羞耻感之间的负相关程度超出了预期。

**关键词：**教会、家庭、恩典、婚姻、羞耻、独身

**Title: Grace, shame, and singleness: a study of interpersonal shame and grace among singles in the Chinese American church**

**Abstract:** The single experience and the theology of singleness is an increasingly popular area of research and writing, but there is little written on the singleness experience as it relates to the intersection of cultural values and social norms of the immigrant and ethnic minority context as of yet. This study's aim is to examine the relationship between experiences of grace and experiences of interpersonal shame for second generation single Asian Americans in the Chinese American church. It was anticipated that there would be a negative correlation between experiences of grace and experiences of interpersonal shame for the population. The study was conducted using an online self-report survey combining the Dimensions of Grace scale and Interpersonal Shame Inventory for Asian

Americans. The resulting data showed a stronger than expected negative correlation between experiences of grace and experiences of interpersonal shame.

**Key Words:** Church, Family, Grace, Marriage, Shame, Singleness

**Author:** Hsieh, Nicholas

**Institute/University:** Biola University

**Date:** 2020

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：日常生活中的疗愈愿景、修持规训与宗教美德：奥古斯丁与智顓的比较伦理分析**

**摘要：**本研究针对基督教与佛教语境下的宗教疗愈学与病理学展开跨文化比较，重点考察罗马帝国时期的奥古斯丁（Augustine of Hippo, 354-430）与隋代中国的天台智者智顓（538-597）。针对日常生活中的内在性现象与规训措施这一跨文化议题，本研究提出了一种多维度的比较方法，旨在与现象学、诠释学、内在性研究及后殖民理论展开对话。本项比较研究探讨了奥古斯丁与智顓在构思美德的疗愈愿景与病理的诊断分析方面的异同，并考察了宇宙论参与对价值、欲望、情感及情致的生活体验的影响。此外，本文还考察了两位思想家通过权威性社会关系、传统传承以及仪式重演，针对集体生活体验实施的各种制度性规训，并强调了这种规训的局限性。此比较进一步深入探究了两位思想家构想宗教观照方式与世俗社会活动之间的互动，并阐述了其所提出的灵性操练与戒律修持。除了对奥古斯丁与智顓进行的历史比较外，本文还追踪了他们如何对两大生命传统——奥古斯丁传统与天台传统——所起的基础性作用，以及这两大传统在当代语境下与本真性、互惠性及政治自由主义等现代规范性导向之间建立的关联。

**关键词：**奥古斯丁、对比、病理学、治疗、美德、智顓

**Title: Therapeutic vision, discipline, and religious virtue in ordinary life: a comparative ethical analysis of Augustine and Zhiyi**

**Abstract:** In this cross-cultural comparison on religious therapeutics and pathology in Christianity and Buddhism, I focus on Augustine of Hippo (354-430) in the Roman Empire, and Tiantai Zhiyi (538-597) in Sui China. Addressing the cross-cultural phenomena of interiority and disciplinary measures in ordinary life, the present comparison suggests a multi-dimensional comparative method in dialogue with phenomenology, hermeneutics, interiority studies, and post-colonial theories. This comparison examines how Augustine and Zhiyi show similarities and differences when envisaging the therapeutic vision of virtue and the diagnostic analysis of pathology and addressing the effect of cosmological participation on the lived experience of value, desire, emotion, and affect. It also examines how both thinkers tackle various institutional measures of disciplining the collective lived experience through authoritative social relations, communications of traditions, and ritual reenactments, while underscoring the limit of discipline. This comparison also delves into how both thinkers conceive of the interaction between the religious way of vision and mundane social activities in ordinary life as well as suggest spiritual exercises and disciplines. In addition to the historical comparison of Augustine and Zhiyi, it traces how they laid the foundations for the two living traditions, the Augustinian tradition and the Tiantai tradition, that keep struggling to relate to modern normative orientations such as authenticity, reciprocity, and political liberalism.

**Key Words:** Augustine, Comparison, Pathology, Therapy, Virtue, Zhiyi

**Author:** Hwang, Eun Young

**Institute/University:** The University of Chicago

**Date:** 2020

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：**第二代华裔美国大学新生的持守信仰：一项关于基督教信仰在大学第一年生活中反身性中介的形态发生分析

**摘要：**大学新生在入学首年放弃基督信仰是一个广为人知的问题。现有的多数解释往往将其归因于结构与文化因素，却忽视了大一新生的个人能动性，更鲜有从族裔身份或种族主义经历视角的研究。本文通过对美籍华裔二代大一新生的个案研究指出，学生能够在大学第一年通过反身性中介来持守其基督信仰委身；这一过程同时伴随着来自“亚洲泡沫”（Asian bubble）的赋能与来自种族化大学结构的约束。本研究采用形态发生论的解释框架，将本体论（即学生个人的反思能力）与宣教理论研究相结合，收集并分析了贯穿学生大学首年全过程的结构、能动性与文化数据。形态发生分析表明，反身力对于学生持守基督信仰委身具有至关重要的作用。此外，研究还引证了其他相关机制：具有相同信仰委身的同族裔群体的存在，促成了学术环境之外的持续集聚与交流（即“亚洲泡沫”），从而强化了信仰委身。与此同时，微歧视经历、校园内东亚裔正面符号的缺失、讲道内容中虽回避族裔讨论却默认将白人经验视为规范的现象等机制共同约束了美籍华裔二代新生，促成了“亚洲泡沫”的形成并推动学生进入其中。在此空间内，通过对种族约束与“亚洲泡沫”赋能的双重反思性中介，学生不仅得以持守信仰，也能够持续追求职业抱负或读研目标等其他终极关怀。本文最后基于形态发生分析，对信仰发展与族裔身份理论进行了探讨。

**关键词：**批判实在论、信仰、大一学生、构型论循环、反身性、基督教信仰、大学生活、第二代美籍华裔大学生、极端化大学结构、微歧视、亚裔美籍

**Title: Keeping the faith by second generation Chinese American freshmen: a morphogenetic analysis of reflexive mediation of the Christian faith over the first year of university life**

**Abstract:** The quandary of university freshmen losing their Christian faith during the first year of university life is a well-known problem. Most explanations come from sources in structure and culture that deny the agency of the first year student; rarely is the ethnic identity of first year student or their experience of racism examined with regard to their faith. I argue from a case study of second generation Chinese American freshmen that they sustain their Christian faith commitment through reflexive mediation across the first year of university life, while

accompanied by mechanisms of enablement from the Asian bubble and mechanisms of constraint from a racialized university structure. By employing an explanatory framework of morphogenesis to link ontology, i.e., the personal power of reflexivity of the students, to the theorizing of mission, the data collection covered structure, agency, and culture across the length of the first year of university life for the first year student. The morphogenetic analysis found the importance of reflexivity to sustaining the Christian faith commitment by the freshmen. Additional mechanisms were adduced: The presence of co-ethnics sharing the same faith commitment contributed to increasing and sustained gathering outside of the academic context, i.e., the Asian bubble, thus reinforcing the faith commitment. Concurrently, mechanisms emerging from the experience of microaggressions, the absence of positive symbols of East Asian Americans on campus, and theological content from sermons omitting discussion of ethnicity but tacitly endorsing white experience as normative promoted constraints upon the second generation Chinese American freshmen. These mechanisms contributed to formation of and a movement into the Asian bubble, where reflexive mediation on both the constraints of race and the enablements of the Asian bubble contributed to not only the sustaining of the faith commitment, but also persistence toward other ultimate concerns, e.g., career aspirations and graduate school. Theorizing on faith development and ethnic identity follows from the morphogenetic analysis.

**Key Words:** Critical realism, Faith, Freshmen college students, Morphogenetic cycle, Reflexivity, Christian faith, University life, Second-generation Chinese American college students, Racialized university structure, Microaggressions, East Asian Americans

**Author:** Karim, Michael Scott

**Institute/University:** Fuller Theological Seminary, School of Intercultural Studies

**Date:** 2020

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：中国大陆信仰语境中关系和解的影响因素：一项质性研究**

**摘要：**尽管学术界已针对中国背景下的冲突解决开展了诸多研究，但尚未对促成关系和解进程的因素给予充分的关注与阐释。本研究采用建构主义扎根理论，旨在理解并阐释影响中国大陆基督徒在冲突后寻求和解的因素。为此，研究者对来自 3 个大城市、13 所教会的 31 名曾经历过关系修复的成年中国基督徒进行了半结构化、对话式的深度访谈。研究数据揭示了一个核心发现：中国基督徒在冲突后的和解努力受到遵循既有社会规范与接纳新概念的双重影响。前者包含行为道歉或形式化道歉，往往只倾向于达成表面层次的和解，甚至可能导致关系恶化。相比之下，接纳新概念则能提供新的视角与技能，在支持性的关系、真诚道歉及情感性宽恕的共同作用下，更易促成心灵层次的和解。针对受访者的经历与观点，本研究得出以下四点结论：(a) 在概念层面，和解呈现为表面层次与心灵层次；(b) 遵循特定的社会规范虽能维持社会和谐，却未必能营造出参与者在其关系中最渴望的心灵层次和解环境；(c) 采纳新概念并辅以支持性的关系，是拓宽视角、提升互动技能并促成心灵层次和解的催化剂；(d) 行为道歉或形式化道歉通常仅能维持表面和解，甚至可能加剧矛盾，而真诚道歉与给予情感性宽恕则是实现心灵层次和解的关键。本研究为考察文化价值、社会规范、人际冲突、道歉、宽恕、宗教、变革与关系和解之间联系的相关文献贡献了独特的内在者视角。通过构建关于中国大陆背景下基督徒和解努力影响因素的新理论，本研究深化了学界对中国基督徒关系和解经验的整体认知。

**关键词：**道歉与原谅、中国基督徒、冲突解决、和平教育、关系性和好、社会规范和面子关切

**Title: Factors impacting relational reconciliation in a mainland China faith-based context: a qualitative study**

**Abstract:** While research has been conducted in the Chinese context on conflict resolution approaches, little scholarly attention has been given to explaining what factors contribute to relational reconciliation processes. The purpose of this qualitative, constructivist grounded theory study was to understand and explain what factors impact mainland Chinese Christians' efforts to reconcile after conflict.

For this study, 31 Chinese Christian adults from 3 large cities and 13 churches who had experienced reconciliation in a relationship were interviewed in person using a semi-structured, conversational style. A central understanding emerged from the data: Chinese Christians' efforts to reconcile after conflict are impacted by following existing social norms and engaging new concepts. Following social norms including using an action apology or an artificial apology is likely to result in surface-level reconciliation or possibly a worsened relationship. Engaging new concepts offers perspectives and skills which, along with supportive relationships, an authentic apology, and emotional forgiveness, are likely to result in heart-level reconciliation. Four conclusions were drawn regarding the participants' experiences and perspectives: (a) reconciliation may be conceptually understood as having two outcomes: surface-level or heart-level reconciliation; (b) following certain social norms seems to maintain social harmony but does not necessarily create an environment for heart-level reconciliation, which is what participants most wanted in their relationships; (c) engaging new concepts, with supportive relationships, appears to be the catalyst for expanded perspectives and new engagement skills and contributes to heart-level reconciliation; and (d) while using an action apology or an artificial apology is likely to result in surface-level reconciliation or possibly a worsened relationship, making an authentic apology and extending emotional forgiveness is likely to result in heart-level reconciliation. This study contributes an emic Chinese Christian perspective to the literature investigating the relationship between cultural values, social norms, interpersonal conflict, apology, forgiveness, religion, change, and relational reconciliation. Generating new theory regarding factors impacting Chinese Christians' reconciliation efforts in the mainland China context, this study contributes to a fuller understanding of Chinese Christians' experiences of relational reconciliation.

**Key Words:** Apology and forgiveness, Chinese Christians, Conflict resolution, Peacemaking education, Relational reconciliation, Social norms and face concern

**Author:** Kinser, Jolene Renee

**Institute/University:** Biola University

**Date:** 2020

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：“竭力进到完全地步”：宋尚节重生与成圣神学之评析研究**

**摘要：**1928 年至 1940 年间，宋尚节（1901-1944）在中国及东南亚开展布道与复兴事工，引领约十万人来到台前寻求救恩、成圣、圣灵充满与医治。迄今为止，学界对宋尚节的研究多侧重于其生平及时代处境，而非其神学思想。本文是对宋氏重生与成圣教义的首次详尽研究。研究表明，重生与成圣是宋氏生命与思想的轴心主题；本文认为，宋氏发展出一套关于“基督徒灵程”的实用且处境化的神学思想，旨在通过耶稣的福音大能，将基督徒塑造成“基督的新妇”。该神学强调重生是成圣的开端，是罪人在彻底认罪并信靠耶稣代赎之后，其内心所经历的内在、质性且瞬间的拯救。宋氏宣扬成圣是重生信徒通过不断的圣灵施洗，脱离旧我并持续洁净的过程，从而迈向成圣的巅峰——即完全或从罪根中全然得救。

宋氏神学的灵感源泉包括当时的福音派思想、跨太平洋的基要主义与现代主义之争、圣洁运动与五旬节运动，以及伍德兰·阿特利（Uldine Utley）、约翰·卫斯理（John Wesley）、慕迪（Dwight Moody）和伯特利全球布道团（the Bethel Worldwide Evangelistic Band）的影响。宋氏通过讲道、查经、寓言、诗歌及自传阐述其神学，运用了联想式、预表式、寓意式、灵修式及道德式的解经法。对宋氏而言，罪、撒旦与疾病的问题使“基督徒灵程”成为必然，而三一神的恩典与人的信心促成了这场“向迦南进发”的历程，其最终目的在于预备一位完全的基督新妇。

本论文为宋尚节的学术遗产研究提供了全新视角，指出宋氏通过将阿米念主义、卫斯理圣洁派、五旬节派、基要主义及复兴派关于重生与成圣的福音观转化为中国文化与概念范畴，发展出一种本土的基督新教福音派基层救赎论。特别地，他在关于成圣与完全的教导中，创造性地利用了儒家的“五伦”、“完人”、“学而时习”、“克己”及“天人合一”等观念。然而，宋氏并未回应其所处时代的社会

政治现实与危机，故其复兴主义在更广泛的意义上并不具备整体性。本论文通过重生与成圣的阐释视角，为理解宋尚节对中国基督教的影响贡献了新见解。

**关键词：**中国基督教、福音派

**Title: “Let us go on towards perfection”: a critical study of John Sung's theology of the new birth and sanctification**

**Abstract:** From 1928 to 1940, the evangelistic and revivalistic ministries of John Sung (1901-1944) in China and Southeast Asia drew about 100,000 people to the altar for salvation and sanctification, Spirit-filling and healing. Research on him to date has focused more on his life and ministry in his milieu than his theology. This thesis is the first detailed study of Sung's teaching on new birth and sanctification. It demonstrates that new birth and sanctification were the axial themes of Sung's life and thought, and contends that Sung developed a practical and contextual theology on *jidutu lingcheng* 基督徒灵程 (the Christian spiritual journey) that sought the formation of the Christian, as 'the bride of Christ', by the Gospel power of Jesus. This theology stresses the new birth as an incipient sanctification which involves inward, qualitative, and instantaneous deliverance of the heart of a sinner who thoroughly confesses sin and trusts in Jesus' atonement. It proclaims sanctification as a continual purification of a born again Christian from the old self through the constant baptism of the Holy Spirit, so that he or she may go on towards the apex of sanctification—perfection or full salvation from the root of sin. Evangelicalism, the transpacific Fundamentalist-Modernist controversy, and the Holiness and Pentecostal movements of Sung's time, plus Uldine Utley, John Wesley, Dwight Moody, and the Bethel Worldwide Evangelistic Band, inspired Sung and were sources for his theology of regeneration and sanctification. Sung articulated his theology through sermons, Bible study materials, parables, songs, and autobiography, employing associative, typological, allegorical, devotional, and tropological readings of Scripture. For Sung, the problems of sin, Satan, and sickness necessitate “the Christian spiritual journey”. The Trinity's graciousness

and human faith enables this “progress towards Canaan” that is meant to prepare a perfected bride of Christ. This thesis provides fresh perspective on Sung’s legacy, showing that Sung developed an indigenous Protestant evangelical grassroots soteriology by translating the Arminian, Wesleyan-Holiness, Pentecostal, fundamentalist, and revivalistic understandings of the Gospel of new birth and sanctification into Chinese cultural and conceptual categories. Particularly, he utilised the Confucian notions of “Five Relationships”, “complete man”, “a life of learning”, “self-restraint”, and “Heaven and humanity in unity” in his teaching of sanctification and perfection. Sung did not however address the socio-political realities and crises of his age, and so his revivalism was not holistic in this broader sense. This thesis contributes a new understanding of Sung’s impact on Chinese Christianity through the lenses of his interpretation of the new birth and sanctification.

**Key Words:** Chinese Christianity, Evangelicalism

**Author:** Lau, Sie-Ngiu

**Institute/University:** The University of Manchester (United Kingdom)

**Date:** 2020

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：**辨析中国基督新教的生活神学：当代中国的日常生活与他者际遇

**摘要：**本研究提出了一种神学-社会学分析方法，旨在贯通实证研究与神学建构，辨析当代上海与香港地区基督新教青年群体的生活神学。受溯因推理的启发，本研究建立了一个基于实存宗教学术范式的宗教塑造框架，通过定性访谈数据，识别个体在日常生活中对上帝临在的体验和表达。研究的关键发现包括：受访者从会众生活、圣经及个人灵修中获得了内在平安与伦理指引。进一步的研究、分析与神学反思的循环揭示了这些经验在跨越社会文化多样性、宗教间壁垒以及社区归属感等多重边界时，在陆港两地不同语境下进行的协商与重构。

当置于现代中国社会复杂交织的宗教历史背景下时,受访者的经验可被理解为中国多元现代性中“流动宗教性”(liquid religiosity)三重协商的产物:即选择性的返魅过程、对日常世界主义的追求,以及对家园归属感的寻索。借鉴大卫·特雷西(David Tracy)的类比想象及新兴的神学民族志领域,本研究通过“符号并行”(semiotic parallelism)的过程,将上述三重协商与道成肉身、启示、上帝的形象及其使命等神学原则相链接,最终将宗教塑造的观察重新界定为神学框架下的效法基督过程,并将生命中的震荡与迁移经验视作溯因基督论、调适传教学与参与式教会论的构成要素。

为了将上述论点置于现代中国神学话语中,本文重点评述了赵紫宸、丁光训与倪柝声的生命与服事,视其为在震荡与协商经验中塑造基督形象的典范。透过生活神学的视角,赵紫宸的基督论、丁光训的宣教学,以及倪柝声的神学人类学与教会论,为当代中国协商基督教信仰与流动宗教性提供了宝贵的资源。总之,本研究的神学-社会学分析将上帝的积极临在与受访者的跨界经验相联系,阐述了一种与相互连接的世界及教会经验相一致的流动的生活神学。

**关键词:** 中国、生活神学、实践神学、宗教社会学、世界基督教

**Title: Discerning a lived Chinese Protestant theology: Everyday life and encounters with the other in contemporary China**

**Abstract:** This study advances a theo-social method of analysis to discern a lived theology among mainland Chinese Protestant young adults in the contemporary Shanghai and Hong Kong regions that bridges empirical research with theological construction. Inspired by abductive reasoning, a religious formation framework built from lived religion scholarship is used to analyze data drawn from qualitative interviews that identify how God's presence is experienced and expressed in everyday life. Key findings include experiences of inner peace and ethical guidance drawn from congregational life, scripture, and personal devotion. Additional cycles of research, analysis, and theological reflection reveal how these experiences are negotiated and reformed across multiple boundaries of sociocultural diversity, inter-religious encounter, and community belonging within

the different contexts of mainland China and Hong Kong. When embedded in the larger context of modern Chinese society's ambivalent religious history, my informants' experiences can be understood as products of a triple negotiation of "liquid religiosity" worked out among China's multiple modernities: a process of selective re-enchantment, the pursuit of a common or everyday cosmopolitanism, and a search for familial belonging. Relying on insights from David Tracy's analogical imagination and the growing field of theological ethnography, this triple negotiation is bridged with the theological principles of incarnation, revelation, and the image and mission of God via a process of "semiotic parallelism." This process reframes observations of religious formation as a theologically framed process of Christ-like formation that understands experiences of disruption and migration as elements of an abductive Christology, adaptive missiology, and participatory ecclesiology. To situate this argument in modern Chinese theological discourse, the lives and ministries of three important Chinese theologians (Zhao Zichen, Ding Guangxun, and Ni Tuosheng) are highlighted as examples of how Christ-likeness is formed in their experiences of disruption and negotiation. Seen through the lens of lived theology, Zhao's Christology, Ding's missiology, and Ni's theological anthropology and ecclesiology provide valuable resources for negotiating Christian faith and liquid religiosity in contemporary China. In conclusion, this study's theo-social analysis links God's active presence with the boundary crossing experiences of my informants to articulate a lived theology of migration consistent with contemporary Chinese Christian experiences in an interconnected world and church.

**Key Words:** China, Lived theology, Practical theology, Sociology of religion, World Christianity

**Author:** Law, Easten G.

**Institute/University:** Georgetown University

**Date:** 2020

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：美国华裔移民教会领袖的文化与领导力差异分析**

**摘要：**在 21 世纪，全球化正深刻影响着社会各界及日常生活。与大多数组织机构一样，美国的华裔移民教会正面临诸多挑战，而其中核心挑战之一在于应对教会内部的文化差异。这种差异不仅存在于美生华裔与海外出生华裔之间，即便是来自全球及中国不同地区的海外出生华裔群体内部，亦存在显著分歧。过去二十五年间，华裔移民教会面临青少年流失及难以吸纳美生华裔等痼疾。过往研究多以传统中国文化定义海外出生华裔，以美国文化定义美生华裔，并在此基础上展开问题分析，试图增进信徒的自我认知与彼此理解。这种方法虽取得了一定成效，但也因对教会领袖的刻板印象而引发了新的认知困扰。

本研究采用问卷调查法，实证考察了美国华裔移民教会领袖在文化与领导力方面的差异。研究结果清晰表明，将美生华裔简单归类为美国文化、将海外出生华裔归类为中国文化的做法是极具误导性的。事实上，文化特质在个体身上呈现出交织融合的复杂特征，即便在同一年龄段内部，个体间的差异也极为显著。笔者诚挚希望，通过结合圣经真理与社会科学信息，本文所提出的建议能为华裔移民教会探寻成功的跨文化领导路径做出贡献，并服务于培养出能够胜任教会及全球跨文化领导工作的基督徒领袖。

**关键词：**在美华裔移民教会、文化差异、领导力差异

**Title: An analysis of the cultural and leadership differences among leaders in the Chinese immigrant church in America**

**Abstract:** The author Ke-Chiang (Albert) Li saw that in the 21st century, globalization is impacting all industries and almost all aspects of our lives. Chinese immigrant churches in America, like most organizations, are facing many challenges. One of the biggest challenges is how to deal with cultural differences inside the church. The differences are not only between ABC (American Born Chinese) and OBC (Overseas Born Chinese), but also among OBC who come from different parts of China and all over the world. Chinese immigrant churches losing young people and failing to reach ABC have been known problems for more than

the past twenty-five years. Most books and papers use old Chinese culture to describe OBC culture and American culture to describe ABC culture to analyze the problems and try to help people to know themselves and to know each other. This approach has helped some of the churches, but it has also caused some confusion and issues when people use this to stereotype the OBC and ABC leaders in the church. This project used a survey to investigate the cultural and leadership differences among leaders in the Chinese immigrant church in America. The result clearly shows that it is a mistake and will cause confusion when we stereotype ABC is American culture and OBC is Chinese culture. It is mixed up. Each individual has their own even in their same age group. The author sincerely hopes that through Biblical truth and information from social science, the suggestions in this project report can contribute to finding successful ways to lead across cultures in the Chinese immigrant church in America and help develop Christian leaders capable of leading across cultures in the church and in the world.

**Key Words:** Chinese immigrant church in America, Cultural differences, Leadership differences

**Author:** Li, Ke-Chiang (Albert)

**Institute/University:** Trinity International University

**Date:** 2020

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：“我们是金陵人”：中西方女性推动下的教会女子学院向国际共同体的转型（1915–1987）**

**摘要：**本文旨在考察金陵女子大学的历史。金陵女子大学是由美国传教士在南京创立的女子高等学府，持存时间为 1915 至 1951 年。金陵女大最初的目标是为中国女性提供高等教育，并为中国基督教的发展培养女性领袖。1927 至 1928 年间，随着中国收回教育权运动的兴起，金陵女大开启了管理体系的中国化进程。在华人领导层的执掌下，该校继续由一个跨国女性群体合作管理。抗日战争期间，

金陵女大因其在 1937 年南京大屠杀期间对难民的庇护服务，以及在华西成都战时校区对国民政府开展的救济工作，赢得了广泛的社会赞誉。

战后，金陵女大在错综复杂的国共冲突政局中艰难前行。1951 年，学校并入金陵大学，所有外籍教职员工被遣返母国。然而，通过分布在全球各地的校友会，金陵女大的前外籍教师与海外校友继续维持着一个活跃的女性共同体。随着 1978 年中国开启经济改革，海外校友与教师与中国大陆成员重建联系。1987 年，在校友们的努力下，金陵女子学院在其原址上即南京师范大学校内得以重建。时至今日，金陵女大校友会依然活跃。

过往的研究往往指责传教士项目忽视了当地行动者的能动性，由此加深了国际间的误解。本研究以金陵女大为例，表明西方传教士与中国民众之间可以进行深度且有效的沟通。金陵女大的外籍教职员及管理者关注中国需求并尊重中国人的能动性。同时，中国人在捍卫和推进国家主权、独立与自治等民族主义事业中表现出的能动性，非但没有阻碍宣教运动，反而促进了金陵女大这类西方基督教机构的本色化。此外，金陵女性所创立并维系的持久且富有成效的国际共同体，也证明了“性别隔离领域”在鼓励女性追求高等教育与职业发展、定义并争取共同目标等方面发挥了积极作用。

**关键词：**金陵大学、基督教大学、传教士、女性传教者、大学女性、女子大学

**Title: We are Ginling: Chinese and western women transform a women's mission college into an international community, 1915-1987**

**Abstract:** This dissertation will explore the short history of Ginling College, a women's college established by American missionaries in Nanjing, China, lasting from 1915 to 1951. Ginling aimed to provide higher education to Chinese women and train women leaders for the advancement of Chinese Christianity. Between 1927 and 1928, the surging appeal of the Chinese to regain control over educational institutions in China pressed Ginling to Sinicize its administration. Under the Chinese leadership, Ginling continued to be managed cooperatively by an international body of women. During World War II, the college earned public acclaim for its service to Chinese refugees during the Nanjing Massacre of 1937

and its relief work for China's government on its wartime campus at Chengdu, West China. After the war, Ginling navigated the furious political complexities of the Nationalist-Communist conflict. In 1951, it was combined with the University of Nanking. All its Western faculty went back to their home countries. However, through local alumnae associations all around the world, Ginling's former Western faculty and overseas alumnae continued to sustain an active women's community. After the economic reform of China in 1978, Ginling's overseas alumnae and faculty reestablished contact with mainland China members. In 1987, through alumnae efforts, Ginling was rebuilt within Nanjing Normal University on its old campus. The Ginling Alumnae Association is still active today. Previous studies often accused the missionary project for overlooking the agency of local people and thus for deepening international misunderstanding. Taking Ginling as an example, this study shows that Western missionaries and Chinese people could have deep and effective communication. Ginling's Western faculty and administrators cared about Chinese needs and respected Chinese agency. Meanwhile, Chinese agency in defending and facilitating the nationalistic cause of sovereignty, independence, and autonomy for China, was not necessarily an obstruction to the missionary movement, but smoothed the indigenization of a Western, Christian institution like Ginling. The long-lasting and rewarding international community created and sustained by Ginling women also demonstrated the positive function of "separate spheres" in encouraging women to pursue advanced education and jobs, and to define and strive for a common goal.

**Key Words:** Ginling College, Christian colleges and universities, Missions, Women missionaries, Collegiate women, Women colleges

**Author:** Liu, Yuan

**Institute/University:** Case Western Reserve University

**Date:** 2020

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：助力中国教会领袖支持更加健康婚姻**

**摘要：**对具有文化适应性的婚姻治疗培训模式而言，其干预有效性的证据正日益增多。尽管既往研究已探讨了亚洲心理健康专业人士的需求，但针对不同背景下的社区领袖开展婚姻培训的研究仍显匮乏。本研究旨在调查北京“恩典与希望婚姻课程”（Grace and Hope for Marriage）的干预成效。研究样本为 273 名受邀参加为期一天培训的官方与非官方教会背景的基督教教会领袖。研究收集了受训者关于一般自我效能感（Zhang et al., 1994）和希望感（Snyder, 1996）的自我信念数据。共有 105 名受训者完整参与了前测与后测。本研究采用重复测量多元方差分析法对结果进行了比较。结果显示，参与者的自我信念显著提升：自我效能感得分从前测的 25.38（SD=5.55）显著增至后测的 26.88（SD=6.19）；希望感亦呈现显著增长，得分从前测的 31.08（SD=8.82）升至后测的 34.73（SD=7.29）。此外，混合设计重复测量多元方差分析的结果表明，无论受训者在教会中担任官方还是非官方职务，培训均产生了显著效果，且在自我效能感的增长上呈现出显著的交互作用。未来研究应进一步考察“恩典与希望婚姻课程”在北京基督徒群体之外的有效性与普适性。

**关键词：**中国、基督教、教牧培训、离婚、婚姻治疗、自我赋能

**Title: Aiding Chinese church leaders in support of healthier marriages**

**Abstract:** Post-treatment effectiveness for culturally adaptable marriage therapy training modalities is mounting. While previous studies have explored the needs of mental health professionals across Asia, research comprising marital training of community leaders in diverse settings are limited. This study investigates the post-treatment effectiveness of the Grace and Hope for Marriage program in the Beijing region of China. Participants for this study comprised (n = 273) official and unofficial Christian church leaders selected for a one-day training. Data of trainee self-beliefs were collected concerning general self-efficacy (Zhang et al., 1994) and hope (Snyder, 1996). Workshop trainees (n = 105) completed both pre and posttest measures. A repeated measures Multivariate Analysis of Variance compared the results of this study. The results indicate a significant increase in the

self-beliefs of participants, with self-efficacy pretest scores of (25.38, SD = 5.55) and posttest scores of (26.88, SD = 6.19). Hope also demonstrated a significant increase with pretest scores of (31.08, SD = 8.82) and posttest scores of (34.73, SD = 7.29). A mixed-design repeated measure MANOVA was also conducted to determine the effects of training for participants in official and unofficial church roles. Significant increases were present for both self-efficacy and hope, with a significant interaction shown in the increase of self-efficacy. Future research should continue to investigate the effectiveness and generalizability of the Grace and Hope for Marriage program, beyond the Christian population of Beijing, China.

**Key Words:** China, Christianity, Clergy training, Divorce, Marriage therapy, Self-efficacy

**Author:** Miller, Vaughn N.

**Institute/University:** Regent University

**Date:** 2020

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

### **题目：维贝克、耶德逊、利玛窦与提摩太一世的馈赠式传教生涯**

**摘要：**本研究以“八福”作为神学衡量标准，分析了“馈赠式传教”这一隐喻在对基督教抱有敌意的环境中的实践应用。所谓“馈赠式”，是指基督那种予取予受的模式；而“馈赠式传教”则是对传教模式的隐喻，将基督徒的传教行为视作在与其他宗教背景人士互动中对“馈赠品”的携带与接纳。本研究考察了四位在抵触福音环境中践行馈赠式传教的传教士历史记录：日本的圭多·维贝克(Guido Verbeck)、缅甸的阿多奈拉姆·耶德逊(Adoniram Judson)、中国的利玛窦(Matteo Ricci)以及中东的提摩太一世主教(Bishop Timothy I)。

论文正文分为四个部分：馈赠式传教的圣经基础、关于礼品赠送的文献综述、传记案例分析以及传教益学启示。研究着重探讨了以下问题：维贝克、耶德逊、利玛窦与提摩太身上体现了怎样的馈赠特质？当他们所带来的“终极馈赠”（即福音）被拒绝时，这些传教士又该如何行事？本研究通过在上述敌意环境中测试

并应用馈赠式传教隐喻，旨在拓展对该概念的理解，并特别关注了有助于将此隐喻转化为实践模型的互惠性维度。

基于各种复杂原因，某些文化并不乐意接纳通过耶稣基督赐予的福音。本论文聚焦于馈赠式传教对福音见证壁垒的打破，并识别出两种路径：（1）传教士通过赠予和接受一般馈赠而构建长期的积极关系；（2）传教士通过“馈赠式生活”实行自我奉献，在工作与人际互动中使自身化为恩典的礼物。通过八福的视角对这四位传教士进行检视，结果显示出其生命中充盈的八福式馈赠精神，而这在“使人和睦”和“饥渴慕义”方面表现尤为突出。

馈赠式传教虽非唯一适用于 21 世纪的模型，但在对福音抱有敌意的地区，它无疑是一个极具契合度的优良模型。在某些文化中，福音这一终极馈赠被直接接纳；而在抵触基督教的区域中，馈赠式传教士则通过礼物的给付、接纳与分享，期冀耶稣基督那份难以言表的厚礼最终亦能被喜乐地领受。

**关键词：**八福、礼物赠与、礼物传教、福音礼物、隐喻、抵抗环境

**Title: Giftive mission lives: Verbeck, Judson, Ricci and Timothy I**

**Abstract:** In this study, the metaphor of giftive mission is analyzed in terms of its practical application in contexts less receptive to gospel witness, using the theological framework of the Beatitudes as a metric. Giftive is Christ's way of giving and receiving gifts; giftive mission is a metaphor for Christian mission seen as bearing and receiving gifts in interaction with people of other religious backgrounds. The study looks at the historical record of four missionaries who engaged in giftive mission in resistant settings: Guido Verbeck in Japan, Adoniram Judson in Burma, Matteo Ricci in China, and Bishop Timothy I in the Middle East. The body of the dissertation is divided into four parts: Biblical Basis for Giftive Mission, Literature Review on Gift Giving, Biographical Cases, and Missiological Implications. The study addresses the questions: What was giftive about Verbeck, Judson, Ricci, and Timothy? What do giftive missionaries do when the Gift they bring is rejected? Through testing and applying the giftive mission metaphor in the missionaries' resistant contexts, the aim of the study is to expand our

understanding of giftive mission, particularly where reciprocity, or giving and receiving, helps to shape the metaphor into a practical model. For whatever reasons, some cultures do not readily welcome or receive the freely given gift of God's love through Jesus Christ. This dissertation places laser-focus emphasis on how giftive mission can break down barriers to gospel witness, identifying (1) ways the missionaries gave and received lesser gifts as a way of building positive long-term relationships, and (2) ways they gave themselves through "giftive living", becoming gifts of grace through their work and interaction with people. An examination of the four missionaries, as seen through the lens of the Beatitudes, revealed evidence of beatitudinal giftiveness across the spectrum, especially in the areas of peacemaking and hungering and thirsting for righteousness. Giftive mission is not the only model suited for the twenty-first century, but it is a good model that can fit especially in resistant areas. In some cultures, the Gift is received: the gospel is shared, the people see its value, accept it, and in turn continue giving the message of the gospel Gift. In resistant cultures, the giftive missionary has gifts to give, receive, and share, in the hope that the indescribable Gift of Jesus Christ will also be joyfully received.

**Key Words:** Beatitudes, Gift giving; Giftive mission, Gospel gift, Metaphor, Resistant contexts

**Author:** Mitchell, Zonia

**Institute/University:** Asbury Theological Seminary

**Date:** 2020

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：坚守使命，蓬勃发展：赋能中国传教士服事的持续性**

**摘要：**中国教会的变革不仅体现在信徒数量的增长上，更体现在其积极参与上帝的使命，向全球派遣了数千名传教士。然而，蓬勃发展的传教运动也伴随着高昂的代价：中国传教士的流失率高达 85%至 90%，位居全球之首。本研究旨在探

索影响中国传教士持续服事的关键问题,探讨为何少数传教士能够在大多数人选择离开时依然坚守岗位,并力求深入理解中国传教士所面临的核心挑战。

研究的第一部分概述了过去几十年中国传教的各项尝试,回顾了中国传教士派遣的历程,以理解其优势与有待改进的领域。随后,本文探讨了影响传教士流失与留任的主要因素,并分析了有助于提升传教士福祉与留任率的支持架构模型。

第二部分阐述了实地研究的方法论及研究结果。笔者对 27 位平均拥有 5.4 年服事经验的中国传教士进行了半结构化访谈和焦点小组研究。核心研究问题聚焦于支撑这些传教士持续服事的动力因素,以及他们所面临的主要挑战。

最后一部分侧重于应用与实践。基于文献综述与实地研究结果的整合,笔者设计了“THRIVES®”项目。“THRIVES”由七个关键领域的英文首字母缩写组成,旨在保障中国传教士的身心健康并提高留任率,具体包括:(1)培训(Training)、(2)健康的团队(Healthy team)、(3)资源/财务拓展(Resource)、(4)指导与指引(Instruction and guidance)、(5)异象(Vision)、(6)情感支持(Emotional support)以及(7)属灵塑造与支持(Spiritual formation and support)。笔者已将该项目应用于当前的中国事工,并开发了一个旨在促进全球协作的网络平台。通过中国教会及机构领导者、海外华人群体与国际社会的共同努力,中国传教有望转型为一项可信赖且可持续发展的传教运动。

**关键词:** 中国传教士

**Title: Don't leave, stay strong: Enabling Chinese missionaries to thrive in the contexts where they serve**

**Abstract:** The transformation in China does not limit itself solely to numerical growth. The Chinese churches are also participating in God's mission by sending thousands of missionaries across the globe. However, the rising missionary movements come with a high cost, as China has the world's highest missionary attrition rate of 85–90 percent. This study seeks to discover key areas that influence Chinese missionary retention. Why have some Chinese missionaries stayed, while the majority of them chose to leave? It also seeks to understand key challenges which Chinese missionaries face. The first part of this study explores

China missionary-sending by overviews of various China's mission endeavors in the past decades, to understand the strengths and areas for development. It follows by discovering the main factors of missionary attrition and retention, support structure models and support structures that will aid a missionary's wellbeing and retention. Part II explains my field research methodology and findings. I conducted semistructured interviews and focus groups with twenty-seven Chinese missionaries who had an average of 5.4 years of field experience. My main research questions focused on the factors that sustained these missionaries and on the key challenges they faced. The final part focuses on the application and implementation. Based on the integration of my literature review and field findings, I designed a THRIVES® program. The word THRIVES refers to an acronym for the seven key areas needed that aid Chinese missionary wellbeing and retention: (1) Training, (2) Healthy team, (3) Resource (financial development), (4) Instruction and guidance, (5) Vision, (6) Emotional support, and (7) Spiritual formation and support. I applied the THRIVES® program to my current ministries in China and also to a web platform development that harnesses global collaboration. Together, the Chinese church/agency leaders, diaspora Chinese and international communities can shape China's mission endeavors to become a credible and sustainable mission movement.

**Key Words:** Chinese missionaries

**Author:** Shi, Qi

**Institute/University:** Fuller Theological Seminary, School of Intercultural Studies

**Date:** 2020

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：**西方视野中的东方：美国女传教士与中国女子高等教育（1908-1952）

**摘要：**本文聚焦于 20 世纪上半叶金陵女子大学与华南女子文理学院中美国女传教士与中国女性的经历与故事，旨在重现中美女性的跨国及跨文化互动：这在以

往的教育史和传教史研究中未得到充分的关注。许多传教史学家往往将在华传教士视为文化侵略者，认为女传教士不仅是基督教信息的传播者，而更是维多利亚时代女性理想的承载者。

通过深入考察女传教士在金陵女大和华南女院的经历及其与中国女性的互动，本研究对这种跨文化互动提出了一种略有不同的解读。尽管女传教士们强调有关女性角色的基督教理想，但她们进步主义的教育哲学和对女性能力与责任的开阔见解，使其得以将家庭意识形态转化为提升女性力量和影响力的手段。针对女传教士的性别与教育理想，金陵女大和华南女院的学生在回应时策略性地接纳了其中部分价值观，而将另一部分加以摒弃。她们通过严谨的学术学习、知识追求，以及积极参与社会服务项目和多元的课外活动，继承并应用了美国女性的进步主义教育理念；与此同时，她们通过投身社会和政治运动而扩展了理想基督教女性的身份内涵。中美女性共同征用并利用了主流的女性家庭意识形态叙事，以推动进步主义的教育议程，从而拓宽了女性的影响范围。此外，中国女性的主体性也修正了将美国女传教士单纯视为文化侵略者的观念。

本文并非传统的院校史，而是将金陵女大与华南女院中女性主体性及合作的个人故事，置于 1908 年至 1952 年间中国动荡的社会政治语境中，揭示了西方基督教与中国民族主义之间的共存与抗争，以及父权制、殖民主义和文化意识形态在塑造受教育女性经历时表现出的复杂交织关系。

**关键词：**教育史、中国传教士、女性高等教育

**Title: The east in the light of the west: American missionary women and women's higher education in China, 1908-1952**

**Abstract:** This dissertation focuses on the experiences and stories of American missionary women and Chinese women at Ginling College and Hwa Nan College in the first half of the twentieth century in China, aiming to reconstruct the international and intercultural interactions between American and Chinese women whose stories have received insufficient attention in educational history and missionary history. Many historians of missionary work have tended to look at missionaries in China as cultural imperialists and to consider missionary

women as carriers of not only Christian messages but also the Victorian ideal of womanhood. A close examination of missionary women's experiences at Ginling and Hwa Nan, as well as their interactions with Chinese women, provided a slightly different interpretation of the intercultural interaction. Although they highlighted Christian ideals regarding women's roles, missionary women's progressive educational philosophy and expansive views on women's abilities and responsibilities enabled them to transform the ideology of domesticity into a means to enhancing women's power and influence. In response to the gender and educational ideals of missionary women, Ginling and Hwa Nan students strategically adopted certain values while they discarded others. They inherited and applied American women's progressive educational philosophy through rigorous academic learning and intellectual pursuits, and active involvement in social service programs and diverse extracurricular activities, while, at the same time, extending the notion of ideal Christian womanhood through actively participating in social and political movements. Both American women and Chinese women appropriated and made use of the dominant narratives of women's domesticity to push forward a progressive educational agenda which broadened women's spheres of influence. In addition, Chinese women's agency revised the notion of American missionary women as cultural imperialists. Rather than a traditional institutional history, the dissertation frames individual stories of women's agency and cooperation within Ginling College and Hwa Nan College against the changing social and political contexts in China from 1908 to 1952, revealing the uneasy coexistence of and struggles between Western Christianity and Chinese nationalism, and the complex and the intertwining patriarchal, colonial, and cultural ideologies that had shaped educated women's experiences.

**Key Words:** History of education, Missionaries in China, Women's higher education

**Author:** Su, Limin

**Institute/University:** The University of Iowa

**Date:** 2020

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：室中异客的相处之道：晚明天主教徒与中国教外人士冲突研究**

**摘要：**概括而言，本研究探讨了明末天主教传教士、中国信徒，与平民、士绅及官员等不同社会阶层的中国反教者之间的冲突。在针对著名的南京教案的研究中，凯利（Kelly）曾指出，沈淮对天主教的攻击几乎不涉及教义内容，而仅提及了那些能够证实其“谋反”本质的方面。本文旨在进一步推进这一观点，将视野扩展至明末天主教徒与非信徒之间发生的不同规模、持续时间或动机的所有冲突。这些冲突包括大型教案、涉及传教士的琐碎民事案件，乃至事件中所涌现的各类重要现象。通过对其深入研究，笔者指出：明末天主教徒与教外人士之间的冲突主要源于社会与政治层面的考量，并最终可被归结为传教士及天主教的外来者身份及其威胁既有社会秩序的可能性：在此过程中，天主教的宗教性元素影响甚微。而反教者也仅仅控诉了那些能够用以指控天主教“谋反本质”的教义与传统，并试图将之归类于中国传统宗教治理中的“邪教”这一政治性范畴。

**关键词：**反天主教迫害、中国传教士、冲突、晚明

**Title: Dealing with strangers in the house: a study on conflicts between Catholics and Chinese non-believers in the late Ming China**

**Abstract:** Generally speaking, this is a study on conflicts between Catholic missionaries, their Chinese followers and Chinese non-believer opponents from different social layers namely commoners, local elites and officials in the late Ming China. In the famous research on Nanjing anti-Catholic persecution, Kelly used to point out that Shen Que's attack on Christianity hardly dealt with the contents of the Christian teaching and only those aspects that confirmed their rebellious nature were mentioned. This thesis can be seen as a further development of this point of view by setting sights on all conflicts between Catholics and Chinese non-believers despite of their scale, time of duration or motivation. After careful

studies of these conflicts, including the big anti-Catholic persecutions and the trifling civil cases against missionaries that are available to me as well as various significant phenomena that happened during these incidents, I intend to point out that the conflicts between Catholics and Chinese nonbelievers in the late Ming China are primarily out of social and political concerns, which can be summarized as missionaries' as well as Catholicism's "foreign origin" and "as intimidators of existing social order", during which process the religious aspect of Catholicism mattered little. Only those religious doctrines and practices that can confirm its rebellious tradition as Chinese heterodox teachings were mentioned by them in their accusations against Catholicism.

**Key Words:** Anti-Catholic persecution, Catholic missionaries, Conflict, Late Ming China

**Author:** Sun, Xuliang

**Institute/University:** University of Macau

**Date:** 2020

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：**迈向跨文化处境化的圣经与传教模式：以多米尼加共和国圣多明各“杜阿尔特唐人街”的中国移民为例

**摘要：**本研究探讨了在多米尼加共和国的中国移民间传福音时所面临的处境化挑战。自 20 世纪 60 年代初以来，以广东和福建籍为主的中国人开始移民至多米尼加，该群体规模在 90 年代已增至约五万人。尽管人口稳步增长，但安息日会领袖尚未能有效引导中国移民认同福音、接纳基督信仰。本研究旨在应对这一传教挑战，开发一种既忠于圣经又契合文化的福音处境化模式。该模式建立在笔者在多米尼加首都圣多明各杜阿尔特唐人街（Barrio Chino）访谈与参与式观察所得数据的基础上。研究样本涵盖 24 名受访者，包括 6 名中国移民、6 名多米尼加出生的华裔、6 名其他教派领袖以及 6 名安息日会教会领袖。通过对数据的归

类、比对及细化，在三轮次分析后，笔者最终提炼出八个核心主题：危机、语言、叙事、社会需求、务实主义、勤勉工作、价值观及可及性。笔者运用吴杰森(Jackson Wu)的圣经注释与文化处境化理论对研究结果进行了讨论，并将这些发现置于圣经与文化的主题框架内：文化主题包括“关系”、“福气”与“身份”；圣经主题则涵盖“创造”、“圣约”与“末世”。通过整合圣经与文化主题，旨在激发中国移民对基督福音的“认同”、“接纳”与“决志”。此外，本研究引用冲突能力理论与批判现实主义以阐释圣经与文化主题间的内在联系，以构建一个忠于圣经原则、敏于文化感知的处境化模式。本研究对教会管理者、宣教实践者、宣教研究领域的师生具有重要意义。它为读者提供了理论视角与实践洞察以进行忠于圣经且契合文化现实的处境化工作，由此契合多米尼加中国移民的现实观。本研究有望帮助中国移民重新审视并认同福音，在追随基督的历程中，审慎地评估圣经的信仰、价值观、教导与实践。

**关键词：**中国、处境化、跨文化传教、多米尼加共和国、移民、传教

**Title: Towards a biblical and missiological model of cross-cultural contextualization among Chinese immigrants in “Barrio Chino” Duarte of Santo Domingo, Dominican Republic**

**Abstract:** This study examines the challenge of contextualizing the gospel to Chinese immigrants in the Dominican Republic. Chinese people have been migrating to the Dominican Republic, mainly from Guangdong and Fujian, since the early 1960s. The immigrant population grew to appropriately 50,000 in the 1990s. In spite of this steady growth in population, Adventist leaders have not been able to influence Chinese immigrants to appreciate the gospel and to make decisions to begin a journey toward Christ. This study examines this missiological challenge. The purpose of this study is to develop a model of contextualization for presenting the gospel to Chinese immigrants that is biblically faithful and culturally relevant. The model is based on data obtained from interviews and participant observations I conducted in Duarte, known as Barrio Chino, in the city of Santo Domingo in the Dominican Republic. The data were gathered from 24

respondents consisting of six Chinese immigrants, six Dominican-born Chinese, six leaders from other denominations, and six Adventist church leaders. The data were analyzed for reoccurring themes, discrepancies, and nuances. After three cycles of analysis, eight reoccurring themes emerged from the data. These themes or findings are crisis, language, storytelling, social needs, pragmatism, hard work, values, and availability. Jackson Wu's theories of biblical exegesis and cultural contextualization were used to discuss the findings. The findings were framed within biblical and cultural themes. The cultural themes are relationship, fortune, and identity. On the other hand, the biblical themes are creation, covenant, and eschatology. The biblical and cultural themes were integrated to evoke responses of appreciation, acceptance, and decision for the gospel of Christ. The theories of conflict-competence-theory and critical realism were used to explain the inter-relationships between biblical and cultural themes in creating a model of contextualization that is biblically faithful and culturally sensitive. This study is relevant to church administrators, mission practitioners, students of mission, and teachers of mission. It exposes readers to theoretical and practical insights for engaging in contextualization that is biblically faithful and culturally appropriate to the Chinese immigrants' view of reality in the Dominican Republic. The study has the potential of helping Chinese immigrants develop a new appreciation of the gospel and to evaluate carefully biblical beliefs, values, teaching and practices in their journey toward Christ.

**Key Words:** Chinese, Contextualization, Cross-cultural mission, Dominican Republic, Immigrants, Missiology

**Author:** Telemaque, Samuel

**Institute/University:** Andrews University

**Date:** 2020

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：北美神学院灵性塑造项目对中国学生的影响研究**

**摘要：**过去几十年间，灵性塑造已融入西方神学教育，并被证实能有效促进基督徒的灵性成长。然而，这一进程对中国学生的影响尚未得到系统研究。本研究采用扎根理论，旨在探讨北美某神学院的灵性塑造项目对中国学生与自我、上帝及他人的关系的塑造。笔者深度访谈了 18 位曾在西方神学院学习灵性塑造课程的中国学生，并遵循扎根理论的程序对数据进行了分析与编码。研究揭示的核心观点是：西方灵性塑造项目通过三种路径促进了中国学生的转化式学习。首先，该项目引导学生重新审视其成长背景，由于儒家文化背景的影响，对他们而言这一过程具有文化反思的挑战；其次，项目提供了一个安全、包容的环境，使他们得以探索并展露在儒家文化中会被视为“羞耻”的生命软弱；最后，项目通过系统化的灵性知识、多元的灵性操练以及实践性的学徒式训练为学生赋能。研究结果显示，中国学生在审视自我、上帝与他人时的意义视角发生了转化：他们受儒家思想影响的自主生活方式，逐渐转化为一种日益觉察上帝同在并依赖上帝的生活方式。本研究在理论与实践层面对转化式学习和灵性塑造领域均做出了贡献：它为转化式学习领域增添了文化与灵性维度，并将深层的文化意识、特别是对中国文化的认知，引入灵性塑造领域。

**关键词：**成人教育、中国文化、教育、跨文化教育、灵性塑造、转换型学习

**Title: The impact of a Christian spiritual formation program on Chinese students at a North American seminary**

**Abstract:** Spiritual formation has been integrated into Western theological education in the past decades and proved effective for Christians' spiritual growth. However, how it impacts Chinese students' lives has not been studied. This grounded theory research was conducted to discover how a Christian spiritual formation program at a North American seminary has influenced Chinese students' lives in terms of their relationships with themselves, God, and others. Eighteen Chinese students who had studied Spiritual Formation in a Western seminary were interviewed and the data were analyzed and coded using grounded theory procedures. The central understanding to emerge from the data is that a Western

Christian spiritual formation program has facilitated the Chinese students' transformative learning by leading them to re-examine their upbringing, the process of which was countercultural and challenging for them because of their Confucian background; providing a safe and accepting environment for them to explore and disclose their vulnerabilities that were considered shameful in their culture; and equipping them with theorized spiritual knowledge, various spiritual disciplines, and hands-on apprenticeship training. As a consequence, the Chinese students' meaning perspectives have been transformed in relation to how they view themselves, God, and others; their autonomous way of life influenced by Confucianism has been transformed into a way of life with increasing awareness of God's presence and dependence on God. This research has made theoretical and practical contributions to the fields of both transformative learning and spiritual formation. It added cultural and spiritual dimensions to the field of transformative learning and deeper cultural awareness, particularly of Chinese culture, to the field of spiritual formation.

**Key Words:** Adult education, Chinese culture, Education, Intercultural education, Spiritual formation, Transformative learning

**Author:** Wang, Danbo

**Institute/University:** Biola University

**Date:** 2020

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：信仰背景下的中国钢琴作品探索：黄安伦钢琴独奏选集分析**

**摘要：**黄安伦是中国当代最杰出的基督徒作曲家之一。《达拉斯晨报》曾盛赞其作品将中国风格与西方作曲策略完美融合，称：“在黄安伦将东西方元素融于……那难度极高的总谱中……这是西方作曲技法与传统中国理念的交响。”在笔者向黄安伦本人阐述本研究的主题时，他建议我重点研究其《舞诗第三号》(Poem for Dance No. 3) 以及《D 大调前奏曲与赋格》(作品 68 之 2)。

尽管上述作品的研究领域中有大量文献，但其宗教内涵尚未得到充分发掘。作为一名钢琴家兼基督徒，笔者致力于寻找音乐与自身信仰之间的深层关联。随着古典音乐在中国受众中的普及，对宗教主题的进一步挖掘能够为演奏者与聆听者带来更具获得感的艺术体验。因此，本研究旨在从信仰视角分析黄安伦的作品，并重点探讨其实现这一艺术旨趣的音乐象征法。

**关键词：**黄安伦、中国钢琴作品、基督教、西方作曲、中国

**Title: Exploring faith-based Chinese piano compositions: An analysis of selected piano solo works of Anlun Huang**

**Abstract:** Anlun Huang is one of China's preeminent living Christian composers. The Dallas Morning News praised Huang's blending of Chinese style with Western compositional strategies, extolling, "East truly meets West in Anlun Huang's ... extraordinarily demanding score.... It's a synthesis of the latest Western compositional techniques and classically-based Chinese ideas." When I explained the topic of my document to Huang, he recommended that I study Poem for Dance No. 3 and Prelude and Fugue in D major, Op. 68, No. 2. A myriad of published papers and articles about the aforementioned pieces already exists. However, their religious connotations have yet to be explored. As a Christian and a pianist, I am interested in connecting music to my religion. As people in China become more interested in classical music, delving into applicable religious themes can make the performance and listening experience more rewarding. Therefore, my approach is to analyze Anlun Huang's works from a faith-based perspective emphasizing Huang's use of musical symbolism to achieve this end.

**Key Words:** Huang Anlun, Chinese piano composition, Christian, Western composition, China

**Author:** Xia, Liping

**Institute/University:** The University of Nebraska - Lincoln

**Date:** 2020

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：东正教的实践：俄罗斯东正教在华扩张时期（1900–1917）的团体庆典与  
华人宗教专业人员**

**摘要：**1900 年 6 月的义和团运动导致当时规模尚小的中国东正教群体近半数遇害，这使得俄罗斯外交官、甚至部分教会官员一度主张停止传教活动。然而，在随后的十余年间，传教团反而愈发活跃并取得了丰硕的成果。以往的俄罗斯传教活动研究集中于宗教或外交性的官方机构，而本论文试图在现有研究的基础上，将视角转向被长期被忽视的、围绕上述机构而自然形成的信徒群体，力求将中国东正教徒重新纳入更宏观的中国基督教史中。为此，本文将不再局限于俄罗斯官方传教士的活动，而是大多数平信徒积极参与的宗教庆典。通过对节庆的研究，本文探讨了娱乐、斋戒、宴饮及宗教游行等活动将东正教信息融合进中国语境的具体路径，并指出其关键环节在于华人宗教专业人士在“转译”过程中发挥的独特作用。

中国籍修士、神父及传道士在语言能力欠佳的俄罗斯传教士与中国皈依者之间扮演了关键的中介角色。以往针对传教团的研究常将其视为中俄交流的中间机构，而本论文则强调中国行动者作为信息传播者的主体性：他们结合了语言文化背景与宗教专业知识，能够最有效地向中国受众阐释东正教教义。20 世纪前二十年是中国籍神职群体的形成期，期间见证了首批中国修士的祝圣及 1907 年北京传道士学院的创立。

本论文的核心问题将集中于 20 世纪初的中国东正教群体翻译并实践其信仰的模式，研究揭示了华人中介在通过宗教节日传播福音、塑造群体认同的过程中所发挥的关键作用。此外，考虑到在俄罗斯帝国之外，中国东正教不具有“国教”的特殊地位，本文也同时展示了俄罗斯传教士在该语境下利用仪式性表演传播福音的传教策略。

**关键词：**

**Title: Practicing Orthodoxy: Community celebrations and Chinese religious professionals in the age of Russian Orthodox expansion in China (1900-1917)**

**Abstract:** Almost half of the small Chinese Orthodox Christian community were killed by the Boxer Movement in June 1900. Russian diplomats and even certain church officials advocated for the Orthodox mission's closure. Yet, not only was the mission not closed, it grew significantly more active and productive in the coming years. This thesis builds on scholarship on the Russian mission by shifting the focus from the mission as an institution, religious or diplomatic, to the hitherto largely ignored religious community that formed around it. In this way, it seeks to reintegrate Orthodox Chinese into the broader history of Christianity in China. In order to do so, it focuses not on the activities of the Russian missionaries but on the religious celebrations in which most of the active Orthodox Christians participated. In studying religious festivities, this thesis explores how entertainment, fasting, feasting, and religious processions were used to translate the Orthodox religious message to a Chinese context. A key theme of this thesis is the role played by the Chinese Orthodox religious professionals in this translation process. Chinese monastics, ordained priests and lay preachers stood in between the Russian missionaries, who often lacked relevant language skills, and the Chinese converts. Scholarship on the Russian mission often conceptualises it as being in-between China and Russia and thus facilitating communication between the two countries. This thesis, however, highlights the role of Chinese actors as mediators and transmitters of the religious message: their combination of linguistic, cultural, and religious expertise best positioned them to effectively communicate and interpret the Orthodox message to Chinese audiences. The first two decades of the twentieth century were a formative period for the Chinese Orthodox clergy, with the ordination of the first Chinese monastics and the opening of the catechist college in Beijing in 1907. The key question that this thesis engages with is how Orthodox Christianity was translated and practised in the early twentieth-century Orthodox Chinese communities. The thesis reveals how religious festivals were used to communicate the Christian message and shape the Chinese Orthodox community with the help of Chinese mediators. It also

highlights how Russian missionaries, outside of the borders of the Russian empire where the missionary project could not rely on tools enjoyed by a state religion, used ritualised performance to disseminate its religious message.

**Key Words:**

**Author:** Akulich, Anastasiia

**Institute/University:** The University of Manchester (United Kingdom)

**Date:** 2021

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：以关系性神观理解抑郁症初议：一个香港基督徒女性抑郁经验的质性研究**

**摘要：**（中文版题目和摘要为原文自带）

本研究旨在透过 Catherine LaCugna 对神学人类学关系性及 22 名有抑郁经验的香港基督徒女性的实证访谈，进行跨学科探索，探讨如何从神学关系性理解抑郁症，并提出此理解如何转化教会和教牧关怀的实践。文献回顾显示对抑郁症的不同理解大部分基于个人主义和约化主义的人观。本研究倡议以关系性人观，重新理解抑郁症为关系失连和感知上的位格丧失。笔者亦认为抑郁症能加深对位格的理解：位格并不取决于人所做的事情，而是人的存有；不取决于人的成就，而是基于人神契合。

本研究属于实践神学，亦希望为华人实践神学作出贡献。本研究使用实践神学和建构式扎根理论研究法，并根据女性主义社会学科的研究方法，通过 22 个开放式及最低度结构式访谈，深入描述香港华人基督教女性抑郁经验，让她们的声音及不凡信仰重现学术界。

本研究分析发现，访谈的女性在抑郁症起始、期间和之后呈现出关系失连和感知上的位格丧失。这些展现于与自己、他人和上帝的关系上。在抑郁症起始，她们经历与重要他者的关系失连，表现于与他人相互性的失效。在抑郁症期间，她们信仰经验被平面化，甚至因为其经验而不被视为人，加剧了关系性的张力。因为其独特的关系历史被忽视，她们格位中的大公性及指数原则都受碍。然而，在抑郁症期间，透过表达对神的愤怒、怨恨和痛苦，大部分受访者经验丰富与神

相遇中，逐渐转向人神契合。抑郁症揭示了位格的奥秘，因为在抑郁症间她们的存有无法被完全理解。在抑郁之后，大多数女性经历关系性的重连及转化其概念神学为体现神学。她们经历了位格的上主，透过他“如何呈现”，而不是他“是”甚么。这吻合 LaCugna 认为上主是为我们的上主。

基于 LaCugna 对位格的理论，及本研究对抑郁症以关系性人类学的新理解，我提出对教牧和教会实践关怀的两项转化，包括具身的三一同理心和共活三一信仰在理论贡献方面，我列出华人的入观文化如何伸延 LaCugna 位格的理解。另外，我建议将脆弱特质纳为 LaCugna 位格理论的其一性质。

**关键词：**大萧条、基督教、LaCugna、还原主义

**Title: Towards a theological-relational understanding of depression: a qualitative study of Hong Kong Christian depressed women's experience**

**Abstract:** This thesis explores a theological-relational understanding of depression and proposes possible transformations of church and pastoral care praxis with empirical interview data of twenty-two Hong Kong Christian women living with depression. With an interdisciplinary exploration of Catherine LaCugna's theological-relational anthropology and qualitative data emerged from in-depth interviews, I interrogate the underlying individualistic and reductionistic anthropological assumptions in the predominant biomedical and psychological models of understanding depression. My central thesis is that depression, as manifested acutely in women who are with stronger relational tendencies, can be understood as relational disconnections and perceived loss of personhood, based on Catherine LaCugna's theory of personhood. I also argue that the experience of depression is a catalyst for us to understand how personhood is not grounded in doing, but being; not in human achievements, but in human-divine communion. This thesis situates in the academic area of practical theology and serves as an academic attempt in Chinese practical theology. I adopt practical theology and constructivist grounded theory as my two research methodologies. Following feminist methods in social research, I use 22 minimally structured and open-ended

interview cases of Hong Kong Chinese Christian women living with depression to uncover their lost voices in academia with deep and thick descriptions of their extreme faith experience. Research findings show that journeys of the depression experienced by those interviewed acutely manifest a failure and/or breakdown of relationality and perceived loss of their personhood with relationalities with themselves, others and God, at the onset, during and after depression. At the onset of depression, they experience relational disconnections with their significant others, in forms of failure of mutuality-with and freedom-towards their relational others. During depression, the women experience further relational tension when their faith experience is reduced hierarchically and they are seen as lesser of the person, regardless of their unique relational histories. Catholicity and exponential nature of their personhood are hindered. Yet, most of them experience a gradual reunion in the human-divine communion with their relational encounters with God, along with representations of anger, resentment, and agony to God within the human-God relationship. Depression also shows acutely the mystery of human personhood as their being cannot be fully articulated or understood, even by themselves. After depression, most women experience relational reconnection with themselves, others, and God. Their conceptual theology is transformed to existential theology when they have the firstperson experience of a personal God via 'how He is', rather than 'what He is', resonating with LaCugna's notion of God as God for Us. With the renewed relational-anthropological understanding of depression informed by LaCugna's personhood and interview data in this research, I propose transformations of pastoral and church care praxis in twofold, namely, embodied trinitarian empathy and living trinitarian faith. Theoretically, I extend LaCugna's personhood with Chinese cultural influence, especially its non-dualistic anthropological assumption, and propose to include vulnerability as one of the essential elements of ecstatic personhood.

**Key Words:** Depression, Christianity, LaCugna, Reductionism

**Author:** Chan, Hiu Kwan

**Institute/University:** The Chinese University of Hong Kong (Hong Kong)

**Date:** 2021

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：宣教事业中的文化与虔诚：澳门天主教女性家庭宗教实践研究**

**摘要：**家庭神龛在众多宗教传统中均扮演重要角色。在几乎每个文化背景中，神龛都提供了洁净的场域，在独特仪式的伴随下，构建起祈祷与冥想的神圣空间。这一兼具私人性与社群性的场域通常由女性负责打理，强调交往中的平等和人际关联。本研究探讨了澳门天主教女性在家政活动中对信仰的体悟与实践。笔者认为，家庭宗教实践使女性能够重构自己的族群与宗教身份，创造出帮助其应对社会变迁的神圣空间，同时也成为宣教的一种有力手段。本论文通过家庭奉献实践考察了女性、宣教使命与灵性之间的关联。通过对澳门三大天主教族群（华人、菲律宾人和土生葡人）的 21 位女性进行访谈，我们了解到她们操持神龛和礼拜活动中孕育的希望与信任，并见证了祭坛成为个人与社群的灵性绿洲的过程。女性的角色并不局限于家庭，她们也通过参与多元的专业领域和教会领导职务，为社会和教会做出卓越贡献。然而，家庭依然是创造力的源泉，为女性向更广泛的社区履行使命提供灵感与力量。在受访者的叙述中，家庭祭坛及其相关的虔敬实践成为了女性履行宣教使命的载体。女性对他人的特殊敏感度与共情力，促进并滋养了她们自身、家庭和工作同伴人格的健全。这种参与式的、以人为本的方式，正是女性献给亚洲地区教会的独特礼物。

**关键词：**女性主义研究、传教学、宗教物质、天主教族群、教会

**Title: Culture and devotion at the service of mission: a study of Catholic women's domestic religious practices in Macau**

**Abstract:** Home altars have long been a part of many religious traditions. In each culture, the home altar offers an important sanctuary, providing a sacred space for prayers and meditation, often accompanied by distinct rituals. This private, personal, yet communal space is non-hierarchical, relational, and very often taken

care of by women. This study explores how Catholic women perceive and practice their faith within their households in Macau. I argue that domestic religious practices allow women to reconstruct ethnic and religious identities, creating sacred spaces that help them navigate social change while at the same time serving as a powerful means of evangelizing. This dissertation explores the relationship among women, mission, and spirituality examined through domestic devotional practices. By interviewing twenty-one women from three major Catholic ethnic groups in Macau -- Chinese, Filipino and Macanese -- we learn how their altar-making and veneration creates hope and trust and see how the altar acts as a spiritual oasis personally and communally. Women's roles are not only confined to their homes; they can contribute meaningfully both to society and the church through their participation in the most diverse professional disciplines and ecclesial leadership roles. Yet the home remains a source of creative power, providing the inspiration and strength for women to bring forth their mission to the wider community. Through the narratives of our interviewees from this study, we see how home altar veneration and their related devotional practices act as vehicles for women's missioning. Women's special sensitivity and empathy for others promote and nourish the growth and development of the whole human person -- for themselves, for their families, and for those who work with them. Their participatory and personally-oriented approach is the unique gift that women bring to the Church in Asia.

**Key Words:** Feminist studies, Missiology, Religion materiality, Catholic ethnic groups, Church

**Author:** Chan, Marinda Keng-Fan

**Institute/University:** Graduate Theological Union

**Date:** 2021

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：宗教应对、文化适应与心理健康在华裔美国基督徒中的交互关系：一项调节效应分析**

**摘要：**现有的实证研究表明，对宗教的应对模式与心理健康水平之间存在显著的相关性。然而，宗教应对模式对移民群体心理健康的影响尚未得到充分评估。本研究聚焦于华裔美国基督徒群体，旨在探讨：(a) 宗教应对模式、双文化适应策略分别与心理健康结果之间是否存在直接效应；(b) 双文化适应策略是否在宗教应对模式与心理健康结果的关系中起到调节作用。

本研究的参与者为 308 名在美华裔基督徒成年人。研究结果显示：积极的宗教应对模式与积极的心理健康结果呈正相关，消极的宗教应对模式与消极的心理健康结果呈正相关，而消极的宗教应对模式与积极的心理健康结果则呈负相关。研究并未发现双文化适应策略对心理健康结果的直接效应，且该策略在宗教应对模式与心理健康的关系中亦无调节作用。探索性假设揭示，文化适应水平显著强化了积极宗教应对模式与积极心理健康结果之间的关联，并部分缓冲了消极宗教应对模式对积极心理健康结果的负面影响。这些发现表明，真正有助于华裔美国基督徒成年人借助宗教应对模式来管理心理健康的因素，或许是文化适应的程度，而非特定的双文化适应策略。本文最后讨论了研究结果对实践的启示，并指明了未来研究的方向。

**关键词：**文化适应、美籍华人基督徒、心理健康、宗教适应

**Title: Chinese American Christians and the interplay of religious coping, acculturation, and mental health: a moderation analysis**

**Abstract:** Existing empirical research suggests a robust correlation between religious coping and mental health outcomes. However, the impact of religious coping on mental health among immigrants has yet to be evaluated. This study focuses on Chinese American Christians and investigates: (a) if there is a direct effect between religious coping and mental health outcomes, as well as between a bicultural acculturation strategy and mental health outcomes, and (b) if a bicultural acculturation strategy moderates this relationship between religious

coping and mental health outcomes. Participants were 308 Chinese American Christian adults who live in the United States. Results indicated a positive relationship between positive religious coping and positive mental health outcomes and between negative religious coping and negative mental health outcomes, as well as an inverse relationship between negative religious coping and positive mental health outcomes. No direct effect was found between a bicultural acculturation strategy and mental health outcomes. Additionally, a bicultural acculturation strategy had no moderating effect on the relationship between religious coping and mental health outcomes. Exploratory hypotheses found that acculturation level significantly accentuated the relationship between positive religious coping and positive mental health outcomes, and it partially buffered the inverse relationship between negative religious coping and positive mental health outcomes. These findings suggest that it may be the degree of acculturation (not a bicultural acculturation strategy) that helps Chinese American Christian adults harness their religious coping to assist in managing their mental health. Implications for practice and direction for future research are discussed.

**Key Words:** Acculturation, Chinese American Christian, Mental health, Religious coping

**Author:** Chen, Angelique Y.

**Institute/University:** Wheaton College

**Date:** 2021

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：**中国语境中的《约翰福音》智慧基督论

**摘要：**现代《约翰福音》研究界对犹太智慧文学与该文献中“道”（逻各斯）观念的传承关系已达成普遍共识。然而，既有研究在《约翰福音》中的“智慧基督论”这一课题中仍留有空白与未竟之问。以往对该问题的讨论高度依赖于希

腊化次经中的智慧书，但在《约翰福音》序言中的智慧基督论与福音书其余部分之间仍存在明显的脱节。本文通过考察《约翰福音》中关于智慧的术语、主题与概念，基于犹太智慧文学中智慧与圣灵的双向联系，提出了一种约翰圣灵基督论（Johannine Spirit Christology）；随后，本研究旨在通过犹太智慧的视角，全局性地探讨《约翰福音》中的生命观。中国教会长期以来将基督视为“生命的粮”，本文试图在此基础上进一步指出，这种基督在人性中的道成肉身正是通过智慧与圣灵的协同而成就的：耶稣基督作为道成肉身的智慧，在圣灵中赋予其追随者整全的生命。本研究通过构建古代中国智慧、约翰智慧基督论和倪柝声独特的智慧基督论及其“灵粮神学”之间的三方对话，回应了中国传统文化中所蕴含的道德与伦理关切。在约翰智慧基督论光照下重构的“灵粮神学”能够更好地补充和实现中国天人合一的传统理想。

**关键词：**

**Title: Johannine wisdom Christology in Chinese contexts**

**Abstract:** Modern Johannine scholarship has generally agreed that Jewish wisdom literature constitutes the background to the concept of the Logos in the Fourth Gospel. However, regarding the topic of Johannine Wisdom Christology (JWC), there are still gaps and questions remaining after previous studies. While these previous discussions of JWC rely heavily on the apocryphal wisdom books from a Hellenistic perspective, there also exists a significant disconnection between JWC in the Prologue and the rest of John's Gospel. Engaging with the sapiential terminologies, motifs, and concepts in John, this project presents a type of Johannine Spirit Christology based on Wisdom and the Spirit's mutual relationship in Jewish wisdom literature; then, through the lens of Jewish Wisdom, this research seeks to explore the holistic view of life in John. Contributing to the longstanding tradition of regarding Christ as the bread of life in the Chinese Church, this project defines the embodiment of Christ in humanity as the bread of life through the cooperation between Wisdom and the Spirit. As the incarnate Wisdom, Jesus Christ imparts a holistic life to his followers in the Spirit. In my triologue

between ancient Chinese wisdom, JWC, and Watchman Nee's distinctive Wisdom Christology and its spiritual food theology, this study responds to the moral and ethical concerns embedded in traditional Chinese culture. A reconstructed theology of spiritual food in the light of JWC is invaluable to complement or even fulfil the Chinese ideal of 'heaven and humanity in unity'.

**Key Words:**

**Author:** Chen, Timothy R.

**Institute/University:** Middlesex University (United Kingdom)

**Date:** 2021

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：福音在台湾：探索福音传播中本土观念与生活实态建构的处境化进路**

**摘要：**本文探讨了台湾民众宗教生活中的本土观念与生活实态，旨在探寻台湾地区福音传播的处境化进路。研究采用了定性研究方法，通过滚雪球抽样和在台北街道、庙宇随机抽样的方式，针对宗教体验进行了 25 场半结构化的深度访谈。尽管本文主体以英文撰写，但所有访谈资料及部分参考文献均为中文。

本研究中关于民间宗教的文献综述介绍了中国的宗教特征和台湾民间宗教的背景。研究采用的理论框架融合了杨凤岗、保罗·希伯特 (Paul Hiebert)、丹尼尔·肖 (Daniel Shaw)、提提·提努 (Tite Tiéno) 以及杨庆堃提出的模型。文中对福音文献的讨论阐明了在台湾文化语境中福音传播的核心概念，并采用了转型框架以理解主要的处境化模式。

定性研究结果揭示了台湾民众在理解“宗教”与“灵性领域”中体现的关键的细节性区别。一个显著的发现是，台湾民众在生活中常态性地与不可见领域中所谓的“被忽略的中层”进行互动。基于这种世界观，受访者使用了多种词汇来表达“信”，揭示出一种家族性、非正式且关系化的宗教理想。

这些差异反映了台湾宗教观念中流动性和多神论的本质。这种多神论特质与当地“功利主义的神灵观”彼此应和，并滋生了民众对皈依特定神明和排他性信

仰宣称的反感态度。该世界观导致台湾民众对诸如“信耶稣得永生”等基督教用语产生严重误解，并对基督教本身存有根本性的异议。

基于上述发现，本论文阐述了与台湾宣教学相关的三个核心议题：世界观问题、皈依概念以及宗教多元主义。研究最后为台湾的福音宣讲提出了七项建议，将“日常福音”与“中层领域福音”设想为合适的福音传播策略，并提供了该策略的具体实践方案。

**关键词：**处境化、福音传播、民间宗教、福音、定性研究、台湾

**Title: The Gospel in Taiwan: Explorations of local attitudes and lived realities for developing a contextual approach to Gospel transmission**

**Abstract:** This dissertation explores Taiwanese attitudes and lived reality regarding religiosity. The purpose is to develop a contextual approach to gospel transmission in Taiwan. This dissertation incorporates qualitative research in the form of twenty-five in-depth, semi-structured interviews about actual religious experiences. Participants were gathered through the snowball approach and at random on the streets and temples of Taipei City, Taiwan. While this dissertation is mostly written in English, all the interviews and some of the literature used are in Mandarin Chinese. This study's literature about folk religion introduces Chinese religiosity and the context of folk religion in Taiwan. The conceptual framework employed is a mixture of the models proposed by Fenggang Yang, Paul Hiebert, Daniel Shaw, Tite Tiénou, and C. K. Yang. This study's literature about the gospel clarifies key concepts necessary to gospel transmission in Taiwan's cultural context. In terms of primary contextualization models, a transformative framework is utilized. The qualitative findings of the research revealed the nuances of how Taiwanese people conceptualize religion and the unseen realm. One salient finding shows that Taiwanese people's daily interaction with the supposed "excluded middle" of the unseen realm is both normal and expected within the culture. Due to this worldview, many different words were used by the participants to express 信 ("faith"), revealing a deeply familial, informal, and

relational conceptualization of religion. These differences reflect the fluid and pluralistic nature of being part of a religious system in Taiwan. The pluralism is compounded by people's "utilitarian perspective of deities," which makes choosing a deity a problematic concept and exclusivist claims repulsive to them. This worldview has led to Taiwanese people grossly misunderstanding Christian phrases like "believe in Jesus for eternal life" and voicing fundamental objections to Christianity itself. As implications from the findings, this dissertation explains three main issues related to missiology in Taiwan: issues with worldview, concepts of conversion, and religious pluralism. The study ends with seven suggestions for gospel presentations in Taiwan. A "gospel in daily life" and a "gospel for the middle realm" are hypothesized as particularly fitting models. Practical gospel steps are given as concrete approach to follow.

**Key Words:** Contextualization, Evangelism, Folk religion, Gospel, Qualitative interview, Taiwan

**Author:** Chuang, Tony

**Institute/University:** Trinity International University

**Date:** 2021

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：**香港天主教海外菲律宾劳工母亲的生活经历和信仰：迈向对移民的整体牧灵关怀的革新

**摘要：**这项研究是在牧灵神学的范围内进行的，这是实践神学的一个分支，专门涉及“照顾灵魂”。该研究的主要目的是确定和评估在香港的天主教海外菲律宾工作母亲（在本研究中称为 COMHK）的生活经历。本研究采用混合方法，利用访谈和调查问卷对总共 25 名菲律宾天主教母亲研究参与者进行定性访谈，对 100 名参与者进行定量调查。具体而言，访谈使用了 Braun 和 Clark (2006) 提出的访谈指南问题，其中观察了主题分析的各个阶段。定性地说，适应理论被认

为是研究的相关理论，它侧重于移民对新文化的同化和应对机制的思想。此外，它采用了胡塞尔与人格理论相关的描述性现象学理论，该理论将个人对自身及其世界的当前体验问题置于人格功能和变化分析的中心。一方面，在对调查问卷中 100 名 OFW 参与者的回答进行批判性分析时，使用了适当的统计工具。调查结果显示，从访谈中浮出水面并在研究的定量部分的结果中得到肯定，有五个关于积极生活经历的主要主题和五个关于消极生活经历的主要主题。

**关键词：**海外菲律宾劳工、牧灵神学、移民神学、适应理论、描述性现象学方法、母职、意义、基督教信仰、忍耐

**Title: Lived experiences and the Christian faith of the Catholic OFW mothers in Hong Kong: Towards a renewed integral pastoral care for migrants**

**Abstract:** This study is taken within the ambit of pastoral theology, a branch of practical theology, which specifically concerns with the 'care of souls'. The study's primordial objective is to determine and assess the lived experiences of the Catholic Overseas Filipino Working Mothers in Hong Kong (referred to in this research as COMHK). This study was conducted by employing the mixed methods approach, utilizing interviews and survey questionnaires to a total of 25 Catholic Filipino mothers research participants for the qualitative interview and 100 participants for the quantitative survey. Specifically, the interview utilized the interview guide questions propounded by Braun and Clark (2006) wherein phases of thematic analysis were observed. Qualitatively, adaptation theory was considered as a relevant theory of the study which focused on the ideas of assimilation and coping mechanisms a migrant would experience to a new culture. Moreover, it employed Husserl's descriptive phenomenological theory relevant to personality theory that places questions of individuals' current experiences of themselves and their world at the center of analyses of personality functioning and change. On the one hand, appropriate statistical tools were utilized in the critical analysis of the responses of the 100 OFW participants in the survey questionnaire. Findings unveiled that there are five major themes on the positive lived

experiences and five major themes on the negative lived experiences that were surfaced from the interview and affirmed in the results of the quantitative segment of the study.

**Key Words:** Overseas Filipino Workers, Pastoral theology, Theology of migration, Adaptation theory, Descriptive phenomenological approach, Motherhood, Meaning, Christian faith, Resilience

**Author:** Fuentes, Philip Lajo

**Institute/University:** The Chinese University of Hong Kong (Hong Kong)

**Date:** 2021

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：一个小型广东郊区教会在子代信仰传承过程中面临的挑战**

**摘要：**本篇教牧博士学位论文探究了一个位于广东的小型郊区教会在向信徒子代传教过程中面临的可能状况。当教会的第一代皈依者逐渐老去，子代信徒往往与教会断联、甚至直接放弃信仰。

在研究子代流散现象的可能的因素时，笔者采用了民族志观察、深度访谈和发放问卷三种定性研究方法。前两种方法用以探究两代信徒的信仰状态、过去经验和受到的中西文化影响，而第三种方法主要用以研究其他中国教会，以期提供可供参考的比较性数据。

上述方法能够为教会牧师提供可借鉴的数据支撑，而本文的另一写作目的正在于提供这些意见。关键的结论在于，父代信徒必须被构建为耶稣的坚定追随者，完全地践行更新后的圣洁生活。这种转变不仅能够触动他们的子女，更对周边社群形成了良好导范。

**关键词：**信仰传承、第二代、小郊区、中国广东教会

**Title: Challenges related to the transmission of faith to the second generation in a small suburban cantonese Chinese church**

**Abstract:** This Doctor of Ministry project explored potential issues related to the transmission of faith to the second generation in a small suburban Cantonese Chinese church. It was initiated when the first generation at the church began to age, and the second generation who grew up in the church became disconnected and some even left the faith entirely. Three qualitative research methodologies were employed to investigate the possible factors of second-generation exodus. Ethnographic observation, in-depth interview, and survey questionnaire were implemented. The first two methodologies extended to both the first and second generations at the church to explore their faith status, past experiences and perception of influences by Chinese and Western culture. The third methodology surveyed Chinese churches outside of this church to compare and contrast resulting data. The methodologies were effective in eliciting data useful in recommending some possible considerations of ministries at the church. To produce these recommendations was also a goal of this project. The key conclusion was the first generation must be firmly established as a disciple of Jesus Christ, and live a transformed, holy life. Such transformation will not only touch the second generation, but also impact the surrounding community.

**Key Words:** Transmission of faith, Second generation, Small suburban, Cantonese Chinese church

**Author:** Gianakakos, Teresa

**Institute/University:** Trinity International University

**Date:** 2021

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：喋血之心：宗教、暴力与 1870 年天津教案**

**摘要：**1870 年 6 月 21 日，天津市爆发骚乱，暴徒杀害了 20 名外国人及一名隶属于遣使会华北传教区的中国籍神父。这一被西方称为“天津大屠杀”的事件，是直至 1899-1901 年义和团运动爆发前，中国境内发生的最为惨烈的排外暴力

事件。死者中包括法国领事以及 10 名在天津管理孤儿院的修女，后者隶属于总部位于巴黎的圣童善会。关于骚乱的消息通过电报迅速传遍中国全境乃至世界各地。在中国，这一消息引发了侨民群体的恐慌，众人担心天津骚乱可能成为针对外籍人士的有计划协同暴力行动的开端。各国代表对该事件表示愤慨，要求清政府采取措施保护在华外籍人士及外国利益。由于伤亡人员多为法国公民，法国驻华代理公使罗淑亚伯爵（Count Julien de Rochechouart）要求清廷赔偿并处决天津相关官员。罗淑亚威胁称，法国将对中国政府的不配合行为采取军事报复。随后数周，中法处于战争爆发的边缘，直到欧洲局势的变化缓和了事态发展。

本文前两章考察了 1860 年《北京条约》签署后的在华基督教状况。第一章也同时介绍了天津的社会状况和参与骚乱的若干社会群体，其中包括“混混儿”（hunhunr）——这是一群行径招摇且具有暴力倾向的帮派成员，他们从事低级犯罪活动，也是当时城市消防队和团练武装的重要武力来源。第三、四章描述了 19 世纪 60 年代遣使会在华的传教活动以及天津天主教孤儿院。施药虽是修女传教的本职工作之一，她们眼中现代医药和基督信仰理所应当的治疗能力，却被当地居民视作魔法甚至是巫术。圣童善会为垂死婴儿进行洗礼的做法引发了当地居民的猜疑，加之部分排外反教檄文所散播的流言蜚语和淫秽故事，许多中国人对传教士的恐惧与憎恶最终迎来集中爆发。当传教活动引发冲突时，法国驻华使馆动用了大量资源为传教士辩护。第六章探讨了罗淑亚及其前任对这些案件的处理，并指出他们对传教特权的极力维护恶化了紧张局势，在冤冤相报的循环中加剧基督徒与非基督徒之间的冲突。第七、八章详述了导致骚乱的诱因，并利用官方报告、目击者陈述及其他同时代资料重构了 6 月 21 日的事件过程。最后几章考察了骚乱的后果，重臣曾国藩主持的官方调查和中法双方围绕清政府案件处理方式陷入的外交僵局。

**关键词：**天津、天津史、天津教案、天津暴动

**Title: Bleeding hearts: Religion, violence, and the Tianjin Riots of 1870**

**Abstract:** On June 21, 1870, rioters in the city of Tianjin killed 20 foreigners and a Chinese Catholic priest attached to the Lazarist mission in North China. The “Tianjin Massacre,” as it became known in the West, was the deadliest incident of

anti-foreign violence in China until the Boxer Crisis of 1899–1901. Among the dead were the French consul and ten nuns who administered an orphanage in Tianjin as part of the Paris-based Holy Childhood Association. Word of the riots swiftly spread to other cities in China and then, via telegraph lines, around the world. In China, the news stoked fears in the international community that the riots in Tianjin might be the start of a coordinated campaign of violence targeting foreigners. The representatives of the foreign powers expressed outrage and demanded the Chinese government take steps to protect foreign nationals and foreign interests in China. As most of the casualties had been French citizens, Count Julien de Rochechouart, representing France, demanded reparations and the heads of the officials in Tianjin. Rochechouart threatened military reprisals if the government did not give in to his demands. For several weeks it looked like a war between France and China was inevitable, at least until events in Europe intervened. The first two chapters examine the situation for Christianity in China through 1860 and the signing of the Beijing Convention. Chapter one also looks at Tianjin society and introduces several social groups which took part in the riots, including the hunhunn, flamboyant but violent gangs who engaged in low-level criminal activity and were an important source of muscle for the city's fire brigade and militia. The third and fourth chapters describe the Lazarist mission in China in the 1860s and the establishment of the Catholic orphanage in Tianjin. Dispensing medicine was a part of the nuns' mission, but what the nuns saw as the advantages of modern medicines and the healing power of the Christian Faith could, to others, appear like magic, even sorcery. The Holy Childhood Association baptized young children at the point of death, which raised suspicions among residents. Rumors and salacious stories, some spread by printed anti-Christian polemics, only added to the fear and loathing many Chinese felt toward the missionaries. French authorities in China expended a great deal of energy and defending missionaries when their activities led to conflict. Chapter six looks at how Count Julien Rochechouart (1831–1879) and his predecessors managed

these cases and argue that their defense of missionary privileges worsened tensions leading to a cycle of reprisals and more conflict between Christians and non-Christians. Chapters seven and eight describe the events leading up to the riots and use official reports, eyewitness statements, and other contemporary materials to reconstruct the events of June 21. The final chapters examine the aftermath of the riots, the official investigation carried out by the eminent statesman Zeng Guofan and the tense diplomatic standoff between France and China over the Chinese government's handling of the case.

**Key Words:** Tianjin; Tianjin history; Tianjin massacre; Tianjin riots

**Author:** Jenne, Jeremiah Greenleaf

**Institute/University:** University of California, Davis

**Date:** 2021

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：期望传福音：一项关于在中国积极参与宣教的传教士的扎根理论研究**

**摘要：**此扎根理论研究的目的是理解并解释，那些在中国参与“目的性教导”的传教士能够积极向中国传福音的影响因素。本研究的核心问题是：哪些因素促使“目的性教导”的在华传教士积极从事布道活动？在开展这项定性研究时，本人在建构主义哲学导向下采用了理论模型建构的方法论，以理解并阐述这些传教士对其布道活跃度的意义赋予。研究的受访者包括 15 位目前在组织工作的传教士，涵盖男性与女性，并均以“目的性教导”在华服务至少两年，在过去一年的实地工作中向至少 10 位中国接触者分享过福音。所有访谈均进行了录音与转录，并遵循理论模型建构的分析程序进行了数据处理。本研究得出的核心结论是：参与者普遍持有对福音传播的心理预期。这种预期植根于他们对上帝主导救恩事务的信仰，并在与上帝的互动中得到强化。由于这种期待感，传教士得以强化在人际关系、战略伙伴关系以及布道技巧这三个福音传播领域的技能。本人将此理论命名为“布道契机的预期理论”(Expecting an Opportunity to Evangelize theory)。

**关键词：**中国、跨文化传教、福音传播、跨文化学习、传教学、传教训练

**Title: Expecting to evangelize: a grounded theory study of missionaries in China who are active in evangelism**

**Abstract:** The purpose of this grounded theory study was to understand and explain factors that lead missionaries in China with Purposeful Teaching to be active in evangelism with Chinese contacts. The central research question for this study was: What factors lead missionaries in China with Purposeful Teaching to be active in evangelism with Chinese contacts? To conduct this qualitative study, I used grounded theory methodology through a constructivist philosophical orientation to understand and explain the meaning that Purposeful Missionaries attributed to their activeness in evangelism. Study participants included 15 missionaries that currently work with Purposeful Teaching. Participants included both men and women. Those interviewed have been in service for at least 2 years in China with Purposeful Teaching. Additionally, participants shared the gospel with at least 10 Chinese contacts in the last year that they were on the field. All interviews were recorded, transcribed, and analyzed following grounded theory procedures for analysis. The central understanding to emerge from this study is that participants were expecting to evangelize. Their expectation was rooted in their theological belief in God's sovereignty over salvation and was amplified by interactions with God. Because of this expectancy, there was development in three areas of the missionaries' evangelistic efforts: relationships, strategic partnerships, and evangelistic skills. I have named this the Expecting an Opportunity to Evangelize theory.

**Key Words:** China, Cross-cultural missions, Evangelism, Intercultural studies, Missiology, Missionary training

**Author:** Jensen, Ryan R.

**Institute/University:** Biola University

**Date:** 2021

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：迈向全球启蒙运动：17 至 18 世纪中国与欧洲的音乐、传教士与万国史的建构**

**摘要：**本文探讨了在全球启蒙运动背景下中国、葡萄牙与法国之间音乐知识的传播史。通过研究两部由清廷耶稣会传教士撰写的论著——一部向中国介绍西方音乐，另一部向法国介绍中国音乐——笔者考察了音乐及其所代表的知识体系对受众世界观挑战：尽管解读各异，当时的中国与欧洲世界均将中国视为西方文明的源头。笔者试图说明，这种万国史的建构，尝试将所有文化置于单一时间演化轴上，而这折射出当时在全球范围内将世界音乐文化的多样性，系统化为一种融贯的原则的努力。更为重要的是，本研究认为启蒙运动建立于东西方通过历史维度对日益扩张的全球版图的理解之上，而非如传统观点所述般独自起源于欧洲。

通过将音乐置于东亚研究、传教研究、科学史与全球史的交汇点，本研究为音乐学提供了一种新解释模型，挑战了将启蒙运动视为纯粹欧洲现象的固有观念，而主张其自肇始之时便是全球性的。借此，本研究超越了以往全球史学界惯用的传播论框架与比较研究方法，通过强调同步涌现相对于相继发展的优先性、有机整合相对于机械连接的优越性，考察了地方社会在面对全球化力量时对外来知识体系的主动吸纳，并指出这种吸纳的影响并不局限于知识版图的填充和扩张，更直接形塑了当地人对世界的理解。

**关键词：**中国、启蒙运动、法国、全球史、耶稣会、康熙

**Title: Toward a global Enlightenment: Music, missionaries, and the construction of a universal history in seventeenth- and eighteenth-century China and Europe**

**Abstract:** My dissertation explores the transmission of musical knowledge between China, Portugal, and France in the context of a global Enlightenment. Through the lenses of two treatises authored by Jesuit missionaries serving at the Chinese Imperial Court—one introducing Western music to China, the other introducing Chinese music to France—I investigate how music and the system of knowledge represented by each treatise challenged their audience's worldview:

although their interpretation differed, both the Europeans and the Chinese acknowledged China as the origin of the Western civilization. I argue that this construction of a universal history that accommodates all cultures on a single timeline shows there was a common effort across the globe to systematize the diversity of the world's musical cultures into one coherent principle and, more importantly, that the Enlightenment did not originate in Europe but was built on a shared effort of the East and the West to use history to make sense of the expanding globe. My research offers a new model for musicological studies by situating music at the intersection between East Asian Studies, Mission Studies, History of Science, and Global History. Moreover, it challenges the preconceived notion of the Enlightenment as a purely European phenomenon and argues instead that the Enlightenment was global at its inception. In doing so, it moves beyond the framework of dissemination and the comparative approach that characterize much of the past scholarship on global history. Emphasizing simultaneous emergence over successive development and integration over connection, I examine how local societies actively incorporated foreign systems of knowledge in the face of globalizing forces and how this incorporation not only expanded but also transformed their conception of the world.

**Key Words:** China, Enlightenment, France, Global history, Jesuit, Kangxi

**Author:** Jiang, Qingfan

**Institute/University:** Columbia University

**Date:** 2021

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：**华裔移民基督徒的文化世界观冲突

**摘要：**移民在迁入新国家后会面临多重挑战，并在文化适应过程中遭遇频繁的世界观冲突。本研究旨在识别并分析华裔基督徒移民在其世界观、价值观及信仰受

到挑战时的应对策略与反应。此外，本研究亦评估了在上述压力下，移民前所持的旧有世界观与行为模式与其基督信仰产生的相互作用。

**关键词：**华裔移民、文化世界观冲突、移民基督徒

**Title: Cultural worldview conflicts among Chinese immigrant Christians**

**Abstract:** Immigrants face many challenges when coming to a new country and face many worldview conflicts during the acculturation process. This project seeks to identify and analyze the responses of Chinese Christian immigrants when their worldview, values, and faith are challenged. The research also assesses how the old pre-immigration worldviews and patterns interacts with the faith under such pressure.

**Key Words:** Chinese immigrants, Cultural worldview conflicts, Immigrant Christians

**Author:** Kwong, Alan

**Institute/University:** Biola University

**Date:** 2021

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：一件基督的中山装：吴经熊在《圣咏译义》与《新经全集》翻译工作中对中国古典文献的吸纳与运用**

**摘要：**吴经熊所译的文言文版《圣咏译义》与《新经全集》被许多人视为史上最典雅的中文圣经译本。在翻译过程中，吴氏借用了包括儒、道、佛家典籍及古诗在内的中国古典文献的术语与语言风格，以新颖而令人惊叹的方式诠释了圣经的措辞与概念。本论文分析了吴译本中的多项神学与语言特征，并评估了吴氏在圣经思想与中国人文主义传统间若干核心语言选择的适配度。研究发现，吴氏译作在术语与风格的运用上极具创新性与冲击力：例如，他选用中国哲学范畴的“道”来对应希腊语中的逻各斯（Logos）；大量引用《论语》《孟子》《道德经》及《金刚经》中的四字成语；采用唐诗风格进行转译；并模仿古典文献中标志性或权威

性语言风格。基于此，本文主张吴经熊创作了一部独特且带有强烈个人色彩的神圣艺术作品，其中蕴含了他个人的赤诚与奉献，是一项堪比安东尼·高迪（Antoni Gaudi）在西班牙巴塞罗那设计的圣家族大教堂里程碑式的成就。尽管该译本如今的应用范围相对有限，但其典雅品质仍持续吸引着追求文字之美，渴望一种植根于中国古老传统和文化底蕴的神学的读者，并被广泛用于祷告与圣咏音乐中。除了适用于仪典与灵修外，其深厚的中国古典文献积淀亦值得学术界进一步深入研究。

**关键词：**圣经翻译、中国经典、本地化、吴经熊

**Title: A "Chinese tunic for Christ": John C. H. Wu's incorporation of the Chinese classics in translating the Psalms and New Testament**

**Abstract:** John C. H. Wu's classical Chinese translation of the Psalms and New Testament has been regarded by many as the most elegant Chinese-language translation of the Bible ever made. In it, Wu borrowed both terms and linguistic styles from the Chinese classics, including Confucian, Daoist, and Buddhist texts as well as classical poetry, to translate biblical phrases and concepts in new and surprising ways. This dissertation analyzes many of these theological and linguistic features of the Wu Version, and offers an evaluation of the suitability of several of Wu's more important linguistic choices as analogous terms or phrases for ideas found in both Bible and Chinese humanistic tradition. It finds that Wu's work is striking and innovative in its use of these terms and styles, including such choices as the Chinese term "dao" to translate the Greek word "logos," the abundant use of chengyu, or four-character set phrases, from classics such as the Analects, Mencius, the Tao Teh Ching (Dao Dejing), and the Diamond Sutra, the poetic styles of Tang dynasty poetry, and the imitation of "marked" or "authoritative" language found in many classical texts. In so doing, it is argued that Wu created a unique and personal work of sacred art that bears the imprint of his own admitted love and devotion, a landmark achievement comparable to Antoni Gaudi's Basilica of the Sagrada Família in Barcelona, Spain. Although its use is still

somewhat limited today, it continues to attract readers for the aforementioned qualities, and continues to be used in prayers and music by those who desire beauty and an authentic Chinese-sounding text that draws from China's ancient traditions. In addition to being suited for liturgical and devotional use, its immersion in the Chinese classics also merits further scholarly study.

**Key Words:** Bible translation, Chinese classics, Inculturation, 吳經熊

**Author:** Lindblom, John A.

**Institute/University:** University of Notre Dame

**Date:** 2021

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：中国基督徒企业家的完美主义与宗教取向：与生活满意度、心理健康与家庭关系的相关性研究**

**摘要：**本研究旨在探讨“完美主义”这一西方心理学界的常用量纲是否适用于对中国基督徒企业家的研究，并分析完美主义与宗教取向对该群体的生活满意度、心理健康及家庭关系的影响。研究通过在线中文问卷的方式调查了中国不同地区的 128 名基督徒企业家，采用了简式近乎完美量表(SAPS)、宗教取向量表(ROS)、杜克大学宗教指数(DUREL)、生活满意度量表(SWLS)以及压力-焦虑-抑郁量表(DASS)，并运用相关分析和聚类分析法处理所得数据。研究结果证实，西方对应研究中常见的三种完美主义人格类型的分类谱系（即：适应型完美主义者、非适应型完美主义者和非完美主义者）同样适用于对中国企业家的研究。调查发现，受访者的“差异性”得分越高，其感知的心理压力越大，生活满意度越低。然而，本研究并未支持“高标准”得分与心理福祉及生活满意度呈正相关的预设。此外，研究表明，“内在宗教取向”得分与心理福祉及生活满意度呈显著正相关，而“外在宗教取向”得分则与两者呈负相关。本研究结果为教会领袖，特别是活跃于工商职场团契的教牧人员，提供了关于基督徒企业家牧养需求的重要指引。同时，本研究也为那些服务于华裔基督徒，特别是针对具有完美主义倾向之个体的临床心理专业人员，提供了有价值的咨询方向参考。

**关键词：**中国、中国基督教企业家、完美主义、宗教取向

**Title: Perfectionism and religious orientation of Chinese Christian entrepreneurs in China: Associations with life satisfaction, psychological well-being, and family relationships**

**Abstract:** This study attempted to investigate whether the construct of perfectionism could be applied cross-culturally to Chinese Christian entrepreneurs in China, and how perfectionism and religious orientation impacted Chinese Christian entrepreneurs' life satisfaction, psychological well-being, and family relationships. Participants included 128 Chinese Christian entrepreneurs from different parts of China who completed an online survey in Chinese. Scales used included the Short Almost Perfect Scale (SAPS), Religious Orientation Scale (ROS), Duke University Religion Index (DUREL), Satisfaction with Life Scale (SWLS), and Depression, Anxiety, Stress Scales (DASS). The data collected were analyzed by correlational analytical methods and cluster analysis. The results supported that the three types of perfectionists (i.e., adaptive perfectionist, maladaptive perfectionist, and non-perfectionist) identified in Western research could be identified in this sample of Chinese Christian entrepreneurs. Findings indicated that respondents with higher Discrepancy scores experienced more stress and lower life satisfaction. However, the hypothesis that higher Standards scores would be positively correlated with psychological well-being and life satisfaction was not supported. Findings also indicated that higher Intrinsic Religious Orientation scores were positively correlated with psychological well-being and life satisfaction, whereas higher Extrinsic Religious Orientation scores were negatively correlated with psychological well-being and life satisfaction. The findings offered important directions for church leaders, particularly pastors in Christian business fellowships, regarding Chinese Christian entrepreneurs' pastoral needs. Additionally, the findings offered valuable information on

counseling directions for clinicians working with Chinese Christians, especially those exhibiting perfectionistic tendencies.

**Key Words:** China, Chinese Christian entrepreneurs, Perfectionism, Religious orientation

**Author:** Lo, Mabel

**Institute/University:** Fuller Theological Seminary, School of Psychology

**Date:** 2021

**Source:** ABI/INFORM Collection; ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：吴经熊：融汇东西文化的天才与中国福音传道的先知**

**摘要：**本论文考察了吴经熊博士(1899-1986)对中国文化中福音本色化的贡献。

数世纪以来，中西方知识分子共同关注将福音信息与中国文化相联系的课题。在教会眼中，中国文化作为世界上最古老、最负盛名的文化之一，理应得到深层且彻底的基督化。本研究主张，吴经熊的著述及其个人见证正是在这一宏大而看似不可能完成的任务背景下形成的教会在华“向万民传教”(mission ad gentes)的典范。意大利耶稣会传教士利玛窦神父(Matteo Ricci)开启了与儒学的开创性对话，为福音进入中国古典文化打开了大门。吴经熊追随利玛窦的足迹，超越了传统的儒耶对话的范畴，进一步将道家、佛教纳入其中：吴经熊对中国天主教神学的独特贡献正在于，他对儒、释、道三家共同构成了中国传统文化的核心这一事实的洞察。此外，他主张东西方之间的跨文化对话是中国及其他亚洲国家福音化的必经之路。作为一名深受中国文化浸润的天主教平信徒，吴经熊同时也是西方文学与文化的杰出学者。吴氏的天才之处在于，他使中国的儒释道传统与西方的希伯来-基督传统及希腊-拉丁传统在基督内相融。正如部分早期教父对待希腊文化的态度一般，吴经熊深信，基督信仰非但不会伤害中国文化，反而是对后者的医治、充实和成全。吴经熊这种“先知性整合”的关键在于，他同时对中国宗教进行了某种意义上的“降格”与“升格”：一方面，他并不将这些传统主要视为与基督教竞争的宗教，而是将其解读为深刻的“自然”人文文化；另一方面，这意味着它们可以通过恩典被提升，成为全备的天主教愿景与生活模式的一个维度。

吴经熊将里修的圣德肋撒所提倡的“神圣大爱的科学”(divini amoris scientia)视为中国信仰本色化所必需的典范,并在此启发下接纳了中国所有传统的智慧——儒家的孝道、道家对谦卑与卑微的洞见,以及佛教对绝对者的渴望——并将其转化为“神圣大爱”炉中的燃料。吴经熊在中国传统文化与天主教传统上的深厚造诣,使其得以用一种前所未有的方式交融东西方。因此,吴经熊不仅促进了文化的汇通,也为应对东方归主和西方基督教遗产复兴的双重挑战开辟了路径。

**关键词:** 佛教、儒教、中国福传、本土化、吴经熊、道教、中国文化、先知性性综合

**Title: John C. H. Wu: a prodigy in synthesizing east and west and a prophet for the evangelization of China**

**Abstract:** This dissertation investigates the contribution of Dr. John C. H. Wu (1899-1986) to the inculturation of the Gospel in Chinese culture. The question of how to relate the Gospel message to Chinese culture has engaged the minds of both Chinese and Western intellectuals for several centuries. To the mind of the Church, it is evident that such a culture, among the most ancient and celebrated in the world, should be Christianized in depth. Faced with this enormous and seemingly impossible task, this dissertation argues that Wu's writings and personal witness can be a model for the Church's mission ad gentes in China. Fr. Matteo Ricci, S.J. (1552-1610), an Italian Jesuit missionary to China, entered into a ground-breaking dialogue with Confucianism and opened a door for the Gospel to enter into Chinese classical culture. Following the footsteps of Ricci, Wu's writings on Chinese culture and Christianity go beyond the classical dialogue with Confucianism and include Taoism and Buddhism. The unique contribution of Wu to Chinese Catholic theology is his insight that Confucianism, Taoism and Buddhism together constitute the heart of traditional Chinese culture. Moreover, Wu argues that the evangelization of China and other Asian countries must pass through an intercultural dialogue between East and West. As a Catholic layman, Wu is thoroughly Chinese and imbued with Chinese culture, and at the same time an eminent scholar

in Western literature and culture. The genius of Wu is that he allows an encounter between the Confucian, Taoist, and Buddhist traditions in China and the Judeo-Christian and Greco-Latin tradition in the West in Christ. Like some of the Church Fathers in regard to Greek culture, Wu is convinced that faith in Christ will bring no harm to Chinese culture, but will heal, enrich and perfect it. The key for Wu's "prophetic synthesis" is that he simultaneously demotes and promotes the religions in China: on the one hand, he interprets these traditions not principally as rival religions to Christianity, but as profound, "natural" human cultures, and thus, on the other hand, this means that they can be raised up in grace as dimensions of a full Catholic vision and existence. Wu looks to St. Thérèse of Lisieux's science of divine love (*divini amoris scientia*) as a model necessary to inculturate the faith in China. Inspired by St. Thérèse's teaching, Wu is able to welcome the wisdom in all of China's traditions—the Confucian teaching of filial piety, the Taoist insight on the importance of humility and lowliness, and the Buddhist yearning for the absolute—and turn it into fuel for the furnace of Divine Love. Wu's remarkable knowledge of the Chinese and Catholic traditions enables this noted scholar to blend the East and the West in a way no other Catholic writer has ever done before. Therefore, Wu contributes not only to the meeting of cultures, but also to the navigation of the challenges of opening the East to Christ and bringing the West back to its own Christian heritage.

**Key Words:** Buddhism, Confucianism, Evangelization in China, Inculturation, John C. H. Wu, Taoism, Chinese culture, Prophetic synthesis

**Author:** Lu, Tongxin

**Institute/University:** Pontifical John Paul II Institute for Studies on Marriage and Family

**Date:** 2021

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global; Publicly Available Content Database

**题目：香港的五旬节运动：全球五旬节派话语中的宣教图景（1907–1942）**

**摘要：**本文运用档案研究与数字人文方法，考察了 1907 年至 1942 年间五旬节派宣教事业在香港的诞生与发展。目前学术界对香港五旬节派的关注多集中于该运动在殖民地的早年活动、初期华人领袖的成长、与福音派活动的差异等。本研究则将该运动纵向地理解为一种与香港与华南地区在地语境密切相关的跨国话题。因此，本研究并不满足于还原“谁去了哪里”的历史叙事，而是着重追踪香港五旬节派传教模式的演变，并探讨这些变化如何与全球五旬节派自我认知的构建相互交织。

本论文建立了一个基于六千多份五旬节派期刊的数据库，以便对宣教趋势进行宏观层面的分析。研究重点关注五个主题：五旬节派与殖民地之间的空间关系，五旬节运动的结构维度，一般的传教实践模式，五旬节派的灵性传统，以及对性别的立场。通过追踪这五个主题，论文证明了，五旬节派的传教话语在香港最初的三十五年间发生了剧变；而其传教理念、认知与实践的变化，均源于五旬节派与当地环境、全球背景以及福音派遗产之间的对话。

本研究将香港五旬节派传教划分为三个主要阶段。1907 年至 1913 年间，五旬节派传教士属于经典的“信心传教士”模式，在缺乏正式的财政支持系统的背景下选择了中西合璧的领袖模式，最终将香港转变为全球宣教拓展的跨都市中心。1914 年至 1928 年间，上述统一模式渐趋瓦解，传教事业与更广泛的五旬节派运动一道趋于宗派化。随着宗派框架的确立，传教士开始效仿规模更大的福音派宣教组织以向中国内地扩张影响力。1929 年至 1942 年间，中国大陆的政局动荡迫使五旬节派撤回香港，并在此发掘新的宣教契机。在上述组织结构与空间的变迁中，香港五旬节派积极适应当地宗教市场，主动调适福音派关于性别与宣教的观念，并重塑自身在全球五旬节派运动中的地位。

**关键词：**灵恩派、中国、五旬节派、跨国史、1907-1942

**Title: Pentecostal Hong Kong: Mapping mission in global Pentecostal discourse, 1907-1942**

**Abstract:** This dissertation utilizes archival research and digital methodologies to examine the birth and development of pentecostal mission in Hong Kong between

the years 1907 and 1942. Current attention to Hong Kong has tended to focus on the first few years of pentecostal activity in the colony, the growth of early Chinese leadership, and the ways in which pentecostals were different from their evangelical peers. This study takes a longitudinal approach to the pentecostal movement in the colony by viewing it as a form of transnational discourse uniquely related to the local and regional contexts of Hong Kong and southern China. As such, this study is not interested in simply recovering the story of who went where. Instead, it is focused on tracing the changes of pentecostal mission in Hong Kong and understanding how those changes were entangled with the development of global pentecostal self-perception. The dissertation relies upon a broad survey of over six thousand pentecostal periodicals and the creation of a database that enables a meta-level analysis of trends in pentecostal mission. Particular attention is given to five themes: the spatial relationship between pentecostals and the colony, the structural dimensions of the pentecostal movement, common missionary practices, pentecostal spirituality, and pentecostal approaches to gender. By tracing these five themes, the dissertation shows that pentecostal missionary discourse changed dramatically during the first thirty-five-year period in the colony and that changes in missionary ideas, perception, and practices grew from pentecostals' dialogue with their local environment, global context, and evangelical heritage. This study of pentecostal mission in Hong Kong is divided into three main time periods. From 1907 to 1913, pentecostal missionaries fit the mold of faith missionaries, arriving in China with no formal system of financial support. These missionaries embraced a Sino-Western leadership model and transformed Hong Kong into a transurban center of global missionary outreach. From 1914 to 1928, however, the unified model broke apart, and pentecostal mission, like the broader pentecostal movement, became denominational. As denominational frameworks took hold, missionaries began emulating larger evangelical missionary organizations as they sought to expand their influence into the "interior" of China. From 1929 to 1942, however,

the political unrest on the mainland forced pentecostals back to Hong Kong, where they discovered a bevy of new opportunities for mission. Throughout these organizational and spatial changes, pentecostals in Hong Kong were also adapting to the religious marketplace of Hong Kong, negotiating evangelical conceptions of gender and mission and reformulating their place in the global pentecostal movement.

**Key Words:** Charismatic, China, Pentecostalism, Transnational history, 1907-1942

**Author:** Mayfield, Alex R.

**Institute/University:** Boston University

**Date:** 2021

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

### **题目：杭克安对台湾浸信会的影响**

**摘要：**倘若认可跨文化传教士及其差派教会忠于“大使命”(Great Commission)，那么对植堂活动长期成果的审视便尤为重要。前美南浸信会海外传道部(FMB)驻台传教士杭克安(W. Carl Hunker, 1916-2016)是差会活动典范，其宣教成果在数十年后依然根深叶茂。本论文旨在考察杭克安在台湾浸信会史上发挥重要影响力的因素。杭克安在海外传道部服事共计四十年，其中有三十四年扎根于台湾，身兼牧者、植堂者、联合会创办人及神学院院长等多重身份。即便在他赴台开展工作六十五年后的今天，他的努力仍持续影响着该地的福音事工。本论文主张，杭克安之所以能成为台湾浸信会史上的卓越领袖，应归功于他对人的关怀、对失丧者的热忱、对文化的深切理解，以及对本色化的坚定信念。

论文正文由五个主要章节构成，旨在探索杭克安产生影响力的深层原因。第一章为引言。第二章简述了杭克安在赴台前、驻台期间及退休后的生平概况。第三章探讨了杭克安对人的关怀如何赢得了信任，并在台湾建立起深远的影响力。第四章阐述了他传福音的热忱如何影响了他在台湾的门徒。第五章考察了他对中国文化的理解，对文化隔阂的消除和提升服事当地信徒的质效。第六章解释

了他对本色化的委身使他能够识别、培养并赋能本地领袖的因素。结论部分基于杭克安的服事原则，提出了十二项宣教学反思。

**关键词：**基督教传教、文化人类学、领导力发展、传教士传记、传教策略、台湾浸信会

**Title: The influence of W. Carl Hunker on Taiwan Baptists**

**Abstract:** If cross-cultural missionaries, and the local churches who send them, are to be faithful to the Great Commission, a reemphasis on the importance of long-lasting church-planting fruit must occur. One example of a missionary whose work remains decades later is former Foreign Mission Board (FMB) missionary to Taiwan, W. Carl Hunker. This dissertation examines what made Hunker an influential leader in the life and history of Taiwan Baptists. Hunker served with the FMB for forty years, spending thirty-four of those years in Taiwan. He was a pastor, church planter, convention founder, and seminary president. Sixty-five years after his work in Taiwan began, Hunker's efforts still impact the ministry in that country. This dissertation argues that Hunker was an influential leader in the history of Taiwan Baptists due to his care for people, passion for the lost, understanding of culture, and commitment to indigeneity. Five primary chapters explore why Hunker was influential in the life and history of Taiwan Baptists. With chapter 1 serving as the introduction, chapter 2 provides a brief life sketch of Hunker's life before, during, and after his time in Taiwan. Chapter 3 explores how Hunker's care for people garnered trust and built influence in Taiwan. Chapter 4 explains how Hunker's passion for evangelism impacted his Chinese disciples in Taiwan. Chapter 5 explores how Hunker's understanding of Chinese culture helped him remove cultural barriers and minister to nationals. Chapter 6 explains how Hunker's commitment to indigeneity equipped him to identify, develop, and empower national leaders. The concluding chapter draws twelve missiological reflections based on Hunker's ministry principles.

**Key Words:** Christian missions, Cultural anthropology, Leadership development, Missionary biography, Missions strategy, Taiwan Baptists

**Author:** Slott, Daniel Robert

**Institute/University:** The Southern Baptist Theological Seminary

**Date:** 2021

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：**一项用于培训基督复临安息日会华人布道者的指导项目之感知有效性研究

**摘要：**研究问题：过去在笔者所属的联合会非组织地区的布道主要着重个人布道，公众布道则局限于一天的撒种布道会，导致迫切需要装备传道人能有效的进行公众布道。这需要一个适合华人文化的公众布道模式，及一个培训布道家的方案，使他们能发展他们的布道技巧。

研究方法：本研究使用并行混合法设计，来评量在培训方案中所选用之方法的认知有效性。该设计涉及通过多项问题的问卷来收集数据，其中包括以学生为研究对象的李克特式和开放式问题，并对学生和教师进行三组访谈。他们都参加了布道训练，并举行过行布道会。使用描述性和推理性统计分析、编码和主题分析来分析所收集的数据。

研究结果：研究分析显示参与者将培训方案中的十个有效变项（培训材料、学习过程、指导过程、反馈过程、布道讲道、呼召、真诚布道、献身、布道会经验和为未来布道会做准备）均评为有效。整体培训方案被认为是有有效的，并且就不同地点、性别、年龄和传道经验者，均同样有效。与其他变项相比，反馈过程被评为最有效的变项。质性研究结果显示，学生发现在反馈中得到了鼓励和肯定，使他们有信心在小组面前练习；让他们的表现得以提升。研究结果显示，量化和质性研究结果趋于一致。这项研究的结果显示，要训练领袖和布道家需要远比一般个别的短期培训投入更多。除此，这项研究记录更全面的发展出一种教学策略，若期望看到领袖和布道家在培训中能有效的成长，在现实情况与真实世界结合的刻意指导是有必要的。

结论：研究显示本指导方案在培训华人复临布道家上是有帮助和果效的。同时，无论地点、性别、年龄和教牧经验如何，本指导方案均同样有效。

**关键词：**真诚领导、体验式学习、反馈、导师制、公共传教

**Title: Perceived effectiveness of a mentoring program for training adventist Chinese evangelists**

**Abstract:** Problem: The fact that evangelism in the Unorganized Territories of the Chinese Union Mission was done mainly as personal evangelism and that public evangelism was limited to a one-day seed sowing meeting had led to a serious need for equipping pastors in effective public evangelism methods. It required a model of public evangelism, which is adaptable to the local Chinese culture, and a mentoring program that accompanies evangelists, who were still developing their skills in public evangelism. Method: This study used a parallel mixed methods design to measure the perceived effectiveness of selected methods in the mentoring program. This design involved collecting data with a multiple-question survey with both Likert-style and open-ended questions from students, and conducting three group interviews of students and faculty. All of them had participated in the evangelism training and conducted evangelistic meetings. Descriptive and inferential statistical analysis, coding, and thematic analysis were used to analyze the data. Results: Participants rated the 10 effectiveness variables of the mentoring program (training materials, learning process, mentoring process, feedback process, evangelistic preaching, appeals, authentic evangelism, dedication, evangelistic series experience, and preparedness for future evangelistic meetings) as being helpful. The overall mentoring program was perceived helpful and it was perceived to be equally effective in all sites, regardless of gender, age, and pastoral experience. The feedback process variable was rated most helpful compared to other variables. The qualitative results indicated that students found they were being encouraged and affirmed, which gave them confidence to practice in front of groups; eventually, their performance was

enhanced. The findings concluded that the quantitative and qualitative results converged. The results of this study suggest that the development of leaders and evangelists requires far more than isolated short-term training events. Instead, this study documents that more comprehensive and developmental instructional strategies paired with intentional mentoring in real time and real world settings are necessary in order to see the desired growth in effectiveness in the training of leaders and evangelists. Conclusion: The mentoring program for training Adventist Chinese evangelists was perceived as helpful and effective. Also, the mentoring program was equally effective in all sites, regardless of gender, age, and pastoral experience.

**Key Words:** Authentic leadership, Experiential learning, Feedback, Mentoring, Public evangelism

**Author:** Tsui, Terry Man-Yuen

**Institute/University:** Andrews University

**Date:** 2021

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

### **题目：仆人式领导、依纳爵灵修与天主教大学生的灵性医治**

**摘要：**中国在国内扶贫、生态、荒漠化防治、经济增长、基础设施网络及教育发展等领域取得了巨大成就(Wu, 2019)。但与此同时, 2016 年的一项研究显示, 23.8%的中国大学生患有抑郁症 (Lei, Xiao, Liu & Li, 2016)。受独生子女政策的影响, 许多大学生正承受着孤独、抑郁、缺失父母之爱、性侵犯及被遗弃等痛苦。

耶稣作为仆人领袖与医治者, 是启迪和疗愈青年的真正榜样, 这对前述的天主教大学生群体而言尤为如此。2008 年至 2018 年间, 397 名中国青年参加了“玛利亚青年领导力培训计划”(Mary Youth Leadership Training Program), 在该项目中接受了心灵医治, 并在人格与领导力上获得提升。在 397 名毕业生中, 有 141 人成为全职志愿者, 在遍布中国的不同非政府组织中为大学生、孤儿、麻风病人及老年人提供了一至五年的服务。

因此,本启发式现象研究旨在探索中国青年在参加该培训计划期间及之后的医治经验之本质。该项目提供的课程与活动核心涵盖了仆人式领导、依纳爵灵修与医治。依纳爵灵修及其最终导向的仆人式领导,加之通过圣神恩赐带来的医治,均成为灵性、心理乃至生理医治的路径。

本研究采取了启发式现象研究的调研方法。数据收集的主要手段包括研究者的自我反思和对五名项目毕业生进行的深度半结构化访谈(每人时长一个半小时)。研究通过对六名参与者(含研究者本人)治愈生命创伤经验的转录、翻译、诠释与分析,得出了在严谨反思性研究基础上、综合相关文献、访谈资料与亲身经验的结论。

研究从参与者治愈生命创伤的经验中提炼出四个主题:(1)个体身份觉知;(2)天主无条件的爱;(3)宽恕与修好;(4)爱、服务与医治的使命。这四个主题,连同对仆人式领导、依纳爵灵修及其特征的教导,以及教宗方济各感人的言行,共同构成了第五章所讨论的青年医治经验的本质。本研究显著深化了关于中国青年及其服务对象之医治问题的认知,并呼吁在该领域开展进一步研究。天主的爱存在于任何境遇中,且超乎我们的想象。

天主的爱医治我们!“是崇高或深远的势力,或其他任何受造之物,都不能使我们与天主的爱相隔绝,即是与我们的主基督耶稣之内的爱相隔绝。”(罗 8:35-39)

**关键词:** 中国大学生、治愈、启发现象学、依纳爵灵修、仆人领袖、青年事工

**Title: Servant-leadership, Ignatian spirituality and spiritual healing with Catholic Chinese university students**

**Abstract:** China has made great contributions at home and to the world in the areas of poverty alleviation, ecology, desertification control, economic growth, infrastructure network and education development (Wu, 2019). At the same time, according to research conducted in 2016, 23.8% of Chinese university students suffer from depression (Lei, Xiao, Liu & Li, 2016). Many university students struggle with and suffer from loneliness, depression, lack of parents' love, sexual abuse, and abandonment because of China's one-child policy. Jesus, as servant

leader and healer, could be a true role model, enlightening and healing the youth, especially Catholic university students as discussed above. From 2008 to 2018, 397 Chinese youth experienced spiritual healing and became better persons and leaders through the Mary Youth Leadership Training Program. Out of 397 program graduates, 141 have become full time volunteers who served university students, as well as disadvantaged orphans, lepers, and the elderly in different NGO's all over China for one to five years. Therefore, the purpose of this heuristic phenomenological inquiry is to explore the essence of Chinese youth experiencing healing during and after their Mary Youth Leadership Training Program. The training program offers courses and activities centered on servant-leadership, Ignatian spirituality, and healing. Ignatian spirituality, and the kind of servant-leadership that it is ultimately directed toward, and healing through the gifts of the Holy Spirit can all be means of spiritual, psychological, and even physical healing. The heuristic phenomenological inquiry was chosen to investigate the youth who experienced healing. The principal means of data collection was the researcher's self-reflection and five Mary graduates' in-depth semi-structured interviews that each lasted an hour and a half. The data were transcribed, translated, interpreted, and analyzed through six participants' experiences of healing life's hurts. Results were garnered through a process of a disciplined reflective study of the material resulting in a creative synthesis of literature, interviews and self-experience. Four themes emerged from the six participants' experiences of healing life's hurts. They were: (1) awareness of one's identity, (2) God's unconditional love, (3) forgiveness and reconciliation and (4) missions of loving, serving and healing. Along with instruction in servant-leadership, Ignatian spirituality, and their respective characteristics, together with Pope Francis' edifying words and actions, these four themes are the essence of the youth experiencing healing in Chapter V. This study contributes greatly, I believe, to our knowledge of healing among Chinese youth and those among whom they worked and seemingly call for further research in these and related areas. God's love is present in all circumstances and extends

beyond our imagination. God's love heals us! Nothing—absolutely nothing—can separate us from God's love as demonstrated by our Lord Jesus Christ when He died for us. (Rom 8:35–39)

**Key Words:** Chinese university students, Healing, Heuristic phenomenology, Ignatian spirituality, Servant-leadership, Youth ministry

**Author:** Wang, Zhiyuan

**Institute/University:** Gonzaga University

**Date:** 2021

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：美国传教士在华双向跨文化交流的先驱实践：卫三畏研究**

**摘要：**本文以卫三畏 (S. Wells Williams) 为研究主体，探讨其在 1833 年至 1857 年间在华取得的中美双向互惠性跨文化交流成就，及所结出的“以中国为对象的输入”与“以美国为对象的输出”之果。与在华宣教史上的其他标志性人物相比，卫三畏在华南地区（特别是广州与澳门）长达二十余年的传教生涯呈现出独特的色彩：他在印刷、讲道、出版与演说等宣教事工上的长期努力，为中美双向跨文化传播做出了开创性贡献。自 19 世纪 30 年代初以来，卫三畏博士以印刷为平台，以出版为利刃，以讲道与巡回演说为整合手段，藉由其世俗事工叩开彼时尚处于文明边缘的中国的大门，成为中美文化的破冰者。毫无疑问，其家乡纽约州奥提卡浓厚的宗教氛围，促使他在 1830 年代义无反顾地选择了作为美部会 (ABCFM) 派遣的印刷传教士赴海外服事；而他在华南地区，人数虽少但志同道合的新教同仁，也自 1833 年他抵达起便在双向互惠的跨文化交流中提供了助力。本研究开展了第一手的历时性与共时性对比分析：将相关的一般文化交流概念提升至跨文化传播的理论高度，并指出卫三畏的双向互惠进路体现了基督教在华宣教的个人化特征。即便在他后期转变为外交官或汉学家的角色后，基督教信仰依然是他终身坚守的信念。在数据来源方面，本研究利用了美国耶鲁大学图书馆收藏的 642 封未出版且此前在国内外学术界鲜有利用的卫三畏往来私人信函。本文从双向互惠跨文化传播的视角进行定性研究，旨在还原卫三畏在 1830 至 1850

年代作为先驱性文化破冰者的原始形象。简言之，本研究聚焦于卫三畏这位美国在华印刷传教士，突显了他在 19 世纪双向互惠跨文化交流中的先锋模范角色。

**关键词：**广东、澳门、互惠性跨文化交流、基督教、汉学家

**Title: An American missionary's pioneering practice of reciprocal intercultural exchange: S. Wells Williams in China**

**Abstract:** This dissertation is themed on the protagonist, S. Wells Williams whose pioneering achievements in reciprocal intercultural exchange in China from 1833 till 1857 bore the fruit of China-oriented input and America-oriented output. Compared with other Christian icons in China Mission, his more than two decades of missionary life in southern China, especially Canton and Macao, could be vividly characterized as the groundbreaking contribution to Sino-US intercultural communication in a bidirectional way by means of his persistent dedication to printing, preaching, publishing and lecturing in the Christian cause of China Mission. Printing as the essential platform, publishing as the sharp weapon, and preaching and barnstorming as the integral means, Dr. Williams, as the cultural broker strived for prying open heathen China through his secular ministry since the early 1830s. Unquestionably, the strong religious atmosphere back home in Utica had exerted direct influences on his regretless choice as a missionary printer dispatched overseas by ABCFM in the 1830s; His Protestant brethren in South China, though few, voluntarily offered helping hands to Williams in the reciprocal intercultural exchange since his arrival in 1833. Both diachronic and synchronic comparisons were done firsthand: The related broad concept of cultural exchange is upgraded to intercultural communication and thus, Christian China Mission is personalized in Williams's reciprocal approach. Christianity was his persistent belief for life even if he transferred to his later life roles as a diplomat or a sinologist. As for the main data source, the collection of 642 personal letters in Unpublished Letters from and to Samuel Wells Williams in Yale University Library, U.S.A. was seldom used academically home and abroad and would be examined in

the qualitative research from the perspective of the reciprocal intercultural communication in order to restore Williams' primal image as a pioneering cultural broker from the 1830s to 1850s. Simply put, this doctoral study focuses on the landmark figure of Samuel Wells Williams, American missionary pressman in China by highlighting his exemplary vanguard role in the reciprocal intercultural exchange in the 19th century.

**Key Words:** Canton, Macao, Reciprocal intercultural exchange, Christianity, Sinologist

**Author:** Zhou, Xiaolai

**Institute/University:** University of Macau

**Date:** 2021

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

### **题目：社会历史视角中的 1807–1919 年中国新教圣经翻译**

**摘要：**19 世纪同时见证了欧洲帝国主义扩张的高峰与现代传教运动的兴起。在中国，新教的传教工作始于 1807 年的圣经翻译，这一直以来都是学术研究的主题。本文旨在从社会历史视角出发对新教中文圣经诞生的第一个百年提供新的解释。本论文运用布迪厄“场域”、“惯习”与“资本”三个核心概念考察了 1807 年至 1919 年间翻译的三部标志性中文圣经译本。研究发现，在高竞争性的文化生产场域中，政治考量往往优先于文体要素：这正是传教士主导的中文圣经翻译活动所面临的景况，而这体现在特定中文圣经版本翻译活动的开端、过程及文本流传过程中。此外，翻译具有双语、双文化特性，但作为西方传教士合作者的中国学者在相关历史叙事中却普遍缺席。特别地，考虑到在《委办译本》(Delegates' Version, 1854) 和《官话和合本》(Mandarin Chinese Union Version, 1919) 这样高质量译本均在这一时期产出，这无疑构成了一种值得审视的奇特现象。研究发现，中国学者不可或缺的贡献被译本的副文本材料所暗示，却最终被其传教士同事所掩盖，而其原因在于后者在等级化且差异化的社会空间中处于更有利的位置。

论文进一步将中国学者的“被抹除”视为象征性暴力，并阐释了这种暴力的话语叙事与关系实践。

**关键词：**圣经翻译、布迪厄、中国圣经、新教传教士、社会历史学

**Title: Translation of the Protestant Chinese Bible 1807-1919: a sociohistorical perspective**

**Abstract:** The 19th century is one of heightened European imperialism. It also coincided with the modern missionary movement. In China, Protestant evangelism started with the translation of the Bible in 1807, a topic that has been the subject of scholarly studies. The purpose of this dissertation is to provide a new understanding of the first century of Protestant Chinese Bible production from a sociohistorical perspective. Using Bourdieu's key concepts of "field," "habitus" and "capital," this dissertation investigates three marker Chinese Bible versions translated between 1807 and 1919 and finds that, in a competitive field of cultural production, as in the case of the missionary-dominated Chinese Bible translation, political considerations usually gave precedence to linguistic elements. That includes the initiation, translation, and distribution of a particular version of the Chinese Bible. Moreover, as translation is a bilingual and bicultural activity, the general absence of Chinese scholars as coworkers in the historical narrative associated with the cultural production, presents a curious phenomenon that warrants scrutiny, especially considering the high quality of some Bible versions produced during this time, e.g., the Delegates' Version (1854) and the Mandarin Chinese Union Version (1919). This dissertation finds that the indispensable contributions of Chinese scholars, as were pointed out in the paratextual materials, were subsumed by their missionary colleagues who were more advantageously positioned in a hierarchical and differentiated social space. It also identifies the effacement of the Chinese scholars as a form of symbolic violence and explicated the discursive and relational practices that effected such violence.

**Key Words:** Bible translation, Bourdieu, Chinese Bible, Protestant missionary, Sociohistorical

**Author:** Chen, Shan

**Institute/University:** State University of New York at Binghamton

**Date:** 2022

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：培养马里兰中华浸信会的空巢老人参与事工的能力**

**摘要：**本项目旨在培养位于马里兰州洛克维尔的马里兰中华浸信会的空巢老人群体参与基督徒服事的能力。其具体路径是引导他们理解自身需求与上帝呼召之间的关系，并鼓励其积极回应上帝的呼召。第一章阐述了在马里兰中华浸信会中培养空巢老人参与事工的必要性。第二章为他们在八个特定生命领域提供圣经与神学基础，并探讨了他们通过回应上帝呼召而获得生命满足。第三章以上帝对子民的计划为蓝图，探讨了一系列关乎空巢老人生命满足感获得的理论与实践课题。第四章详述了本项目的实施细节与具体描述。第五章评估了项目的实施结果，并就其中的优势与不足进行了个人反思。

**关键词：**空巢老人、事工、马里兰华裔浸信会

**Title: Equipping “empty nesters” for ministries at Maryland Chinese Baptist Church, Rockville, Maryland**

**Abstract:** This project seeks to equip “empty nesters” in Maryland Chinese Baptist Church, Rockville, Maryland for Christian service by leading them to understand the relationship between their needs and God’s calling and encouraging them to respond to God’s calling. Chapter one introduces the need for equipping “empty nesters” in Maryland Chinese Baptist Church. Chapter two provides a biblical and theological basis for equipping “empty nesters” in eight specific areas of life to be satisfied by their response to God’s calling. Chapter three discusses the theoretical and practical issues concerning equipping “empty nesters” in finding their

satisfaction in life in the designing of God for his people. Chapter four gives details and a description of the project. Chapter five evaluates the results of the project with personal reflections on the area of strength and weakness.

**Key Words:** Empty nesters, Ministries, Maryland Chinese Baptist Church

**Author:** Chen, Lemuel

**Institute/University:** The Southern Baptist Theological Seminary

**Date:** 2022

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：新模式时机已至：为美国华裔移民教会建立英文事工伙伴教会的论证**

**摘要：**美国华裔移民教会目前尚缺乏一套可行的模式来发展英语成年人事工。随着全美范围内建立新华裔教会需求日益紧迫，建立一种能够有效发展英语成年人事工的新模式势在必行。本项目将通过撰写专著的形式，提出一种“伙伴教会模式”（Partner Church model），并论证其作为美国华裔移民教会发展英语事工的一条可能且具成功潜力的路径。

**关键词：**美国出生的华人、华人教会、英语事工、事工模式、伙伴教会、华人移民

**Title: Time for a new model: The case for English ministry partner churches for the Chinese immigrant church in the USA**

**Abstract:** The Chinese Immigrant Church in the US does not have a viable model for developing English-speaking adult ministries. With the pressing need for new Chinese churches to be planted in the US a new model of developing English-speaking adult ministries must be established. This project will develop a book that will propose a Partner Church model as potentially a more successful way of developing English-speaking ministries in the Chinese Immigrant Church in the US.

**Key Words:** ABC, Chinese church, English ministry, Ministry model, Partner church, Chinese immigrant

**Author:** Chiu, Clarence

**Institute/University:** Biola University

**Date:** 2022

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：基督教未来学：为东亚基督教领袖设计一个培训远见技能的课程**

**摘要：**（中文版题目和摘要为原论文自带）

改变的步伐正在加速。为了有效应对变化，领袖必须操练远见，才能防患未然。但是，什么是远见？如何培养远见？本研究确认了构成个人或企业远见能力的三个核心技能：扫描、模拟和策划。研究者根据这三个技能，设计了一个课程大纲，并在马来西亚浸信会神学院教导和测试。研究发现：1、课程提升了学员对社会变化的敏锐度，改善了他们对未来的认识。2、学员能够在简短的一周密集课程内，有效掌握三个远见的核心技能。3、经过培训，学员普遍上更有信心面对未知的未来。本研究凸显了警醒预备的神学主题，鼓励个人和机构培养风险管理和终身学习的习惯，并且为往后基督教未来学的课程设计，提供了方向和导图。

**关键词：**变革管理、基督徒领袖、远见竞争力、未来学、风险管理、战略远见

**Title: Christian futures studies: Designing a course syllabus to develop foresight competency among Mandarin-speaking Christian leaders in East Asia**

**Abstract:** The pace of change is accelerating in the Information Age. In East Asia, Christian leaders face ministry problems that are unprecedented and unpredictable. To cope effectively, leaders must exercise foresight to expect the unexpected, and prepare for change before it happens. Yet, it is unclear what constitutes foresight competency and how to develop it. This research designs a course syllabus to develop foresight competency among Mandarin-speaking Christian leaders in East Asia. The research methodology is a Practical Action

Research (Creswell 2012, 592) based on Mills' (2018, 26) Dialectic Action Research Spiral. Firstly, a literature review of the field of futures studies was done through a biblical-theological critique of its theoretical foundations, practice, competencies and methods. Some fundamental revisions were necessary to apply futures studies in a Christian context, from the worldview level to the methods level. Three core competencies that constitute individual or organisational foresight capability were also identified, namely scanning, simulating and strategising. Together they form the shape of a new Christian futures studies. Secondly, a course syllabus was designed based on the content of this Christian futures studies, using theories and methodologies from adult education. Lastly, the course syllabus was pilot tested in a course at Malaysia Baptist Theological Seminary (MBTS). Key findings show that (1) Knowledge wise, the course syllabus increased learners' sensitivity to change in the twenty-first century, and improved their understanding of the future. (2) Skill wise, learners were able to acquire the three core competencies of foresight within the short course. (3) Attitude wise, learners were more confident to face the uncertain future after training. This research builds on a theological understanding about the future, highlights the motif of watchful preparation, promotes the habit of risk management and continuous learning, and provides a roadmap for subsequent curriculum development in Christian futures studies.

**Key Words:** Change management, Christian leadership, Foresight competency, Futures studies, Risk management, Strategic foresight

**Author:** Hiong, Gary Goh Kok

**Institute/University:** AGST Alliance

**Date:** 2022

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：冯亚星与冯亚学作品及其相关文献：基于德语文献对 19 世纪早期两种早期粤语方言的语音学与转录研究**

**摘要：**（原文为德语）

冯亚星（Fung Asseng, 1792-?）与冯亚学（Fung Ahok, 1798-1877）是中国广东两名受过一定教育的水手。据文献考证，他们是首批留居德国的中国人。19 世纪 20 年代，他们在哈雷与波茨坦创作了大量涉及基督教内容的双语手稿；在这些文献中，他们利用拉丁字母转写了众多汉字的早期粤语读音。与此同时，部分德国当代作家亦对其语言状况进行了记录。这些由冯氏二人及其德国同僚撰写的文献统称为德语文献，被视作研究早期粤语极具参考价值的资料。本研究首次从汉语方言学、传教士语言学以及字位学的视角，对上述文献进行了系统考察。借此，本项目不仅在音位与音韵层面重构了早期粤语的两种历史变体，还总结出了其标音转写规则。研究发现，这些规则在很大程度上是在近代德语正字法的影响下形成的。

**关键词：**

**Title: Schriften von und über fung asseng und fung ahok – untersuchung zur phonologie und transkription von zwei frühkantonesischen dialekten des frühen 19. Jahrhunderts anhand von deutschen quellen**

**Abstract:** Fung Asseng (馮亞星, 1792-?) und Fung Ahok (馮亞學, 1798-1877), zwei einigermaßen gebildete Matrosen aus der chinesischen Provinz Guǎngdōng oder Canton (廣東), waren die ersten Chinesen, die sich nachweislich in Deutschland aufhielten. In den 1820er Jahren fertigten sie in Halle und Potsdam umfangreiche zweisprachige Handschriften christlichen Inhalts an, in denen sie ihre frühkantonesischen Aussprachen zahlreicher chinesischer Schriftzeichen in das lateinische Alphabet transkribierten. Gleichzeitig berichteten auch einige deutsche Autoren über ihre Sprache. Diese Schriften, die von Asseng und Ahok selbst oder ihren deutschen Mitmenschen produziert wurden und summarisch als die “deutschen Quellen” bezeichnet werden können, gelten als aufschlussreiche

Materialien für die Erforschung der frühkantonesischen Sprache. Sie werden in der vorliegenden Arbeit zum ersten Mal systematisch untersucht, und zwar aus der Perspektive der chinesischen Dialektologie, der Missionarslinguistik sowie der (deutschen) Graphematik. Dadurch können nicht nur zwei historische Varianten des Frühkantonesischen phonetisch und phonologisch rekonstruiert, sondern auch die Transkriptionsregeln herausgearbeitet werden, die im Wesentlichen unter dem Einfluss der neuhochdeutschen Orthographie entstanden sind.

**Key Words:**

**Author:** Jiang, Xueqi

**Institute/University:** Freie Universitaet Berlin (Germany)

**Date:** 2022

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：天主教宗教教育教学法变革研究：香港天主教小学宗教课的厄玛乌教学法实施**

**摘要：**（中文版题目和摘要为原文自带）

香港六分之一学生就读于天主教学校。天主教学校对香港社会的主要贡献是藉宗教教育培养学生良好价值，尤其是透过正规课程。在 2006 年，天主教香港教区首次实施一套中央课程，其中一项重大的变革是由以圣经和教会教导的“知识为本学习”，改为从基督徒故事中反思的“以经验为本学习”，并引进名为“厄玛乌教学法”的新教学法。本研究探讨宗教科教师在教学上转变的形态，以及这些形态与他们对教学法的知识信念之间的关系。本研究采用混合研究法，以多种方式取收集资料，包括问卷调查、课堂观察、访谈及文件分析。问卷调查了 105 位来自不同天主教小学的宗教科教师，而接受课堂观察及随后的深入访谈的有 9 位已完成专业培训的宗教科教师。文件分析的内容包括由两个专责培训宗教科教师的机构：明爱专上学院及宗教及道德教育组。藉不同资料所提供不同面向的数

据, 期望深入地理解当宗教科教师面对教学法变革时, 其知识信念的形成, 以及其所带来的影响。

在 2006 年引进厄玛乌教学法之前, 香港天主教学校一直没有要求其宗教科教师接受系统的教学专业训练。本研究尝试描绘在变革前、后教师所接受的训练, 并详细描述教师应用厄玛乌教学法的教学形态。然后再基于 Schommer-Aikins 的五个维度的模型, 检视教师对厄玛乌教学法的知识信念, 以及这些信念与厄玛乌教学法形态之关系, 并会就知识信念的每个维度逐一去解释 EP 实施时所出现的教学形态。结果显示五个维度中只有三个——权威, 确定性及快速学习——与教学方式的改变有显著的关系。然而, 本研究更发现到灵修是 Schommer-Aikins 的模式中未有谈及的维度, 这对于像宗教科般具有宗教成份的学科尤其重要。本研究再以 Muisetal. 的模型探讨了在三个情境脉络下影响知识信念及教学改革的因素, 这些因素启示了宗教教育师训人员在提供训练时, 以灵修为轴, 对其知识信念的转变至关重要。

本研究的结果不仅在知识与学习的层面上给知识信念进一步理解, 也在认识层面对知识信念的形成有一定的贡献, 这在有宗教背景的情况下更显著不同。本研究亦为有志提升宗教教育的教学研究者及教师提出研究法上的参考, 例如在问卷调查中加入灵修元素。本研究亦实质地建议提升教师专业进修的方法, 特别是与宗教有关的训练。

**关键词:** 教学法转变、宗教教育、Emmaus 教学法、香港天主教学校、经验论信仰、灵性、教师职业发展

**Title: A study of pedagogical change in Catholic religious education: implementation of Emmaus pedagogy in primary RE lessons in Hong Kong Catholic schools**

**Abstract:** In Hong Kong, one-sixth of the student population comes from Catholic schools. Catholic schools contribute to the Hong Kong society by cultivating good values in their students, especially through religious education (RE) in the formal curriculum. In 2006, the Catholic Diocese of Hong Kong implemented its first centralised curriculum. One of the major changes involved a move from

knowledge-based learning from the Bible and Church teachings to experience-based learning from reflective dialogue about the Christian stories. A new pedagogy, namely, Emmaus Pedagogy (EP) was introduced to implement the change. This study aimed to explore RE teachers' patterns of pedagogical change and their relationship with RE teachers' epistemological beliefs (EB) about the new pedagogy. This study employed a mixed-method approach with multiple data collection methods, including survey, lesson observation, interviews and document analysis. A survey with 105 RE teachers from different Catholic primary schools was conducted. Lesson observations followed by in-depth interviews with nine subject-trained RE teachers were carried out. Documents were also obtained from a RE teacher training course provided by the Caritas Institute for Higher Education, as well as the Religious and Moral Education Section, the RE curriculum and the centre for continuous teacher training, for analysis. With the data collected from various sources, this study aimed to explore the factors that form teachers' epistemological beliefs and how these beliefs affect the pedagogical change. RE teachers in Hong Kong Catholic schools had no systematic pedagogical training until EP was introduced in 2006. This study provided an outline of the training received by the teachers before and after the innovation. This was followed by a detailed description of the teaching patterns under the pedagogical innovation. Then it examined the relationship between EB and the implementation of EP based on Schommer-Aikins's five-dimensional model. Each dimension of EB was investigated to explain the patterns of EP implementation. Results showed that only three of the five dimensions, namely, authority, certainty, and quick learning, were significantly correlated to the pedagogical change. This study, however, discovered that spirituality is a missing dimension of Schommer-Aikins's model, which is especially crucial to disciplines in a religious context like RE. The current study also explored the factors associated with three contexts affecting change in EB and thus EP teaching with reference to Muis's model. These factors informed RE teacher trainers that using spirituality as a way of proceeding, knowing, and

training in the training process is crucial to epistemological change. The results of this study contribute to the further understanding of epistemological beliefs not only in terms of knowledge and learning, but also knowing. This knowing is essentially different in religious contexts. This study also proposes research methods, such as questionnaires with a spiritual dimension, for researchers and teachers who aspire to better RE teaching. Practically, this study suggests ways to improve teachers' professional development, especially in RE-related training.

**Key Words:** Pedagogical change, Religious education, Emmaus pedagogy, Hong Kong Catholic school, Epistemological belief, Spirituality, Teacher professional development

**Author:** Ng, Wing Kay Vion

**Institute/University:** The Chinese University of Hong Kong (Hong Kong)

**Date:** 2022

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

### **题目：新加坡初代华裔基督徒皈依前后的文化身份认同感知研究**

**摘要：**现有文献指出，许多新加坡初代华人基督徒往往在皈依后挣扎于华人身份认同问题。此外，受传统文化影响的华人群体普遍将基督教理解为西方宗教，并由此认为皈依会有损，甚至完全剥离信仰者的华人文化身份。尽管已有研究探讨了新加坡基督教的历史发展及民众皈依的原因，但目前尚无专门针对新加坡初代华人基督徒对自身族裔文化身份与宗教文化身份认同关系的研究。本研究采用扎根理论的定性研究方法，旨在理解新加坡第一代华人基督徒在皈依前后的文化身份理解。通过对 24 名涵盖不同性别、年龄和家庭中英文语言背景的信徒进行访谈，本研究深入探讨了他们对华人文化、基督教以及个人双重身份的看法。数据分析过程包括初始编码、聚焦编码和理论编码。研究的核心发现是：新加坡初代华人基督徒在皈依后，其基督教身份认同将占据主导地位。而在形成这一主导身份认同的过程中，他们的华人身份与基督徒身份通常会经历冲突、共存和本色化三个互动阶段。本研究提出了一个理论模型来阐述这一群体的身份发展轨迹，并

评估了现有身份发展模型对受访者经验的适用性。本研究填补了此前相关领域的研究空白,为理解第一代华裔基督徒的身份认知及其两种身份的互动方式提供了有价值的技术支持。

**关键词:** 华人基督徒、中国宗教、文化认同、第一代基督徒、新加坡、新加坡基督徒

**Title: Understanding how first-generation Chinese Christians in Singapore perceive their cultural identity before and after conversion**

**Abstract:** There is literature highlighting that many first-generation Chinese Christians in Singapore struggle with issues regarding their Chinese identity after their Christian conversion. Furthermore, there is an impression among the traditional cultural Chinese that Christianity is Western, and Christian converts tend to compromise or lose their Chinese cultural identity after conversion. While there is research on the historical growth of Christianity in Singapore and the reasons for the conversion of people in Singapore to Christianity, there is no existing research on the perceptions of first-generation Chinese Christians in Singapore regarding their Chinese ethnic cultural identity versus their Christian religious cultural identity. The purpose of this grounded theory qualitative study is to understand how first-generation Chinese Christians in Singapore perceive their cultural identity before and after conversion. For this study, 24 first-generation Chinese Christians in Singapore of different genders, age groups and from both English and Chinese speaking family backgrounds were interviewed to understand their perceptions of Chinese culture, Christianity, and their personal Chinese and Christian cultural identities. Data analysis included initial, focused and theoretical coding. The central finding to emerge from this study is that first-generation Chinese Christians in Singapore move towards a dominant Christian identity after their conversion. In the journey towards a dominant Christian identity, the first-generation Chinese Christians in Singapore tend to go through the following stages of interaction between their Chinese and Christian identities,

namely conflict, co-existence and contextualization. This study proposes a theoretical model to illustrate the identity development of first-generation Chinese Christians in Singapore, and also evaluates the applicability of existing identity development models to the experiences of the study participants. This study identifies the gaps in previous research on first-generation Chinese Christians in Singapore, provides useful data on how they perceive their Chinese and Christian identities and how these 2 identities interface.

**Key Words:** Chinese Christians, Chinese religion, Cultural identity, First generation Christians, Singapore, Singapore Christians

**Author:** Tey, Alvin Yong Meng

**Institute/University:** Biola University

**Date:** 2022

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：基督教中国化时代中国家庭教会新本色化模式研究：以 20 世纪 20 至 30 年代倪柝声的地方教会为中心**

**摘要：**（原文为韩语）

本项目旨在为“基督教中国化”背景下正面临多重压力与新危机的中国家庭教会，探索并提出一种新型的发展模式。研究从历史学与宣教学的视角出发，重新审视了 20 世纪 20 至 30 年代与今日处境高度相似的中国本土教会运动，重点考察了倪柝声的地方教会（聚会处）、真耶稣教会、耶稣家庭以及北京基督徒会堂。通过借鉴并应用倪柝声地方教会的独特优势，本项目为构建能够适应中国文化与社会处境的新型本色化教会，提出了一套具有可行性的替代性方案。

**关键词：**中国教会、本地教会、倪柝声

**Title:** 기독교 중국화 시대에 직면한 중국 가정교회의 新 토착교회 모델 방안에 관한 연구: 1920-1930 년대 watchman nee 의 지방교회를 중심으로

**Abstract:** The purpose of the current research is to propose a new type of model for Chinese house churches facing multiple persecutions and new crises in the era of sinicization of Christianity. From the historical and missiological perspectives, the research focuses on reexamining local churches of Watchman Nee, True Jesus Church(真耶穌教會), Jesus Family Church(耶穌家庭教會), and The Christian Tabernacle(北京基督徒會堂) in the 1920-30s, which were in a similar situation as today. In particular, an alternative plan was proposed for the new indigenous churches specialized in inculturation of Chinese culture and society by applying the characteristic advantages of Watchman Nee's local church.

**Key Words:** Church in China, Local Church, Watchman Nee

**Author:** Won, Kyungjun

**Institute/University:** Midwestern Baptist Theological Seminary

**Date:** 2022

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：中国教会学校的英语教学史：从 19 世纪初至 1949 年**

**摘要：**众所周知，中国的英语教学起源于教会学校。然而，目前尚缺乏关于 19 世纪初至 1949 年间教会学校英语教学演进过程的详尽研究。直到近年，学界开始更多地关注传教士对中国社会的贡献，但现有的大多数研究仍缺乏充分的学术严谨性与深入的探究。为了弥补这一研究空白，本文旨在从社会文化视角出发，通过分析各历史阶段教会学校英语教学的课程设置、教材、教学法及评估手段，全面研究中国教会学校英语教学的起源与演变，探讨其对中国教育及中国社会的潜在贡献。同时，本研究将教会学校的英语教学置于中国社会更宏大的社会历史背景中，仔细考察其与各阶段社会历史脉络的关系，分析其何以成为西方基督教差会与中国社会多重社会文化力量相互作用的独特产物。最后，尽管不可否认教会学校开展英语教学的殖民性目的，但包括英语教学在内的西方传教士教育活动，确实为中国近代史上的社会转型与发展做出了贡献。因此，本研究旨在阐明教会学校的英语教学对中国社会进步的有机参与和对近代中国社会转型的助力。

本研究的创新之处在于,创造性地应用了“社会文化读写理论”(sociocultural theory of literacy),将其在一定范围内作为理论基础和研究方法,阐明西方基督教运动与中国社会、历史及政治力量对教会学校英语教学的共同塑造。该理论视角指导了本次研究方法。受限于数据资料,本论文主要以社会文化读写视角作为分析准则,借此历史性地剖析教会学校英语教学与中国社会具体环境之间的复杂关系。本研究从宏观与微观、历时与共时两个维度展开,揭示了政治动荡、社会变迁及政府教育政策在塑造和重塑中国英语教学过程中的相互影响。

最后,基于社会文化读写理论,未来的研究可以采用该理论所涵盖的民族志方法,进一步考察当时中国社会主流历史、文化和政治背景对教会学校师生个体经历的塑造。

**关键词:** 中国教会学校、清朝、中华民国、中国英语教学

**Title: The history of the teaching of English in Chinese mission schools (from the early 19th century to 1949)**

**Abstract:** It is well known that the Teaching of English (TOE) originated from mission schools in China. However, there has not been an exhaustive study on the evolution of the TOE in mission schools from the early 19th century to 1949. Only in recent years did missionaries' contributions to Chinese society begin to catch more scholarly attention, but most extant studies lack enough academic scrutiny and thorough exploration. To make up for the lack of research in this area, this dissertation is intended to carry out a comprehensive study on the origination and evolution of the TOE in Chinese mission schools from the sociocultural perspective through the analysis of the curricula, textbooks, pedagogies and assessments of the TOE in mission schools at each historical period to explore its possible contributions to Chinese education and Chinese society. Meanwhile, this study casts on a close examination on the relationship between the TOE in mission schools and the socio-historical contexts at each historical stage by positing it in the broader social and historical contexts of Chinese society to examine how the TOE in mission schools has become the unique product of the interplay of both

Western Christian missions and the multi-fold sociocultural forces of Chinese society. Finally, despite the undeniable fact that the purpose for the TOE in mission schools is to expand the colonization of Western countries, the educational activities of Western missionaries including the TOE did contribute to the transformation and development of Chinese society in modern Chinese history. Therefore, this study is intended to illustrate how the TOE in mission schools has become a constitutive part of the social progress of Chinese society and contributes to that social progress during the transitional period in the modern history of China. The originality of this research also lies in that it creatively applies the sociocultural theory of literacy to this study both as the theoretical underpinning and research methodology (in a limited way) to illustrate how the TOE in mission schools is shaped by both Western Christian Movements and the social, historical and political forces of Chinese society. The theoretical perspective informs the methodology of this study. Due to the limitation of the data in this dissertation, this dissertation mainly employs a historical approach in the hope that the sociocultural perspectives on literacy can serve as working principles for the analysis of the complicated relationship between the TOE in mission schools and the specific contexts of Chinese society. The study is conducted from both the synchronic and diachronic perspectives at both macro- and micro-levels to demonstrate how the political upheavals, social changes and government's education policies interacted with each other in the process of the shaping and reshaping the TOE in China. Finally, in line with the sociocultural theory on literacy the future research will adopt the ethnographic approach entailed by the sociocultural theory to further examine how the individual experiences of the teachers and students in mission schools were shaped by the dominant historical, cultural and political contexts of Chinese society.

**Key Words:** Chinese mission schools, Qing dynasty, The republic of china, The teaching of english in china

**Author:** Wu, Jinjin

**Institute/University:** Columbia University

**Date:** 2022

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：圣地泊岸：全球流动背景下的中国天主教政治与流动性**

**摘要：**本文指出，中国天主教徒交织于政治性身份与全球视野下的阶层跃迁理想之间。中国农村天主教徒通过“官方”和“地下”教会之间的身份调整以交叠灵性动力与物质动力，从而获得通往城市及海外发展的新前途。这种前途具体展现为圣召或宗教召唤（如神职工作、婚姻或海外创业生活），并经由宣信式的社会流动“呼召”人们从农村走向城市、从中国走向海外华人社区。相应呼召徘徊于宗教热忱与个人私利的两极之间。基督教的一系列对立结构（神圣与世俗、天国与属世、聆听与算计）构成了神父和信徒阶级跃迁的行为逻辑，而这也往往与国家规范以及关于职业透明度、国家认同、城市改造和城乡差异的阶级意识形态相契合。

基于 2017 年至 2018 年在杭州和纽约开展为期 14 个月的田野调查，笔者认为，对城市和海外迁居以实现阶级跃迁的呼召，正是作为少数群体的中国天主教所能为信徒提供的给养之一。传统学术观点往往将中国天主教视为基本基于农村、仍在努力适应全球现代性和世俗城市的时空体，而本研究同样介入了相关讨论并对此做出反驳。本研究以杭州某堂区（或更准确地说，是在中美之间往返）的三位神父和一个富裕家庭为主要的阶级跃迁对话者，考察了天主教的政治与流动性。随着这些个体地位的提升，基督教的二元对比虽然变得更难辨析，却也变得愈发重要。通过“聆听上帝的声音”和“追随上帝的计划”，受神召唤的人们在款待文化和“人情”参与框架中周旋时，会有意识地推延个人主体性的表露。如果他们未能察觉或太晚识破骗子和“伪天使”，便会蒙受灵性与经济的双重损失。受访者将道德资本与经济资本相缠绕，将宣信式流动视为解决教会内部“不纯”现状及社会经济停滞问题的方案。

**关键词：**天主教、中国、迁徙、跨国主义

**Title: Holy landings: Catholic politics and mobilities in transnational China**

**Abstract:** This dissertation describes how the politics of being Catholic in China intersects with aspirations to upward, transnational social mobility. Overlapping spiritual and material motivations, made possible by flexible alignment with “official” and “underground” churches, afford Chinese Catholics of rural extraction new urban and transnational futures. Lived out as vocations, or religious callings (e.g., to the priesthood, to marriage, or to an entrepreneurial life overseas), these futures are achieved via a confessional style of mobility that “calls” people from the village to the city, and from China to overseas Chinese communities. These callings are regimented by an axis of differentiation between listening (to God) and scheming (for self-gain). Christian contrasts (sacred/secular, heavenly/earthly, listening/scheming) structure how priests and parishioners move up, often in ways that align with state norms and class ideologies of vocational transparency, national identity, urban renovation, and rural/urban difference. Based on fourteen months of fieldwork in Hangzhou and New York from 2017 to 2018, this dissertation argues that callings to urban and transnational futures are among the affordances of Catholic minoritarianism in China. This claim intervenes in scholarly studies of Chinese Catholicism as a largely village-based phenomenon still trying to come to terms with global modernity and the chronotope of the secular city. Three priests and a wealthy family at a Catholic parish in Hangzhou – or rather, between China and the United States – are the upwardly mobile interlocutors through which this dissertation examines Catholic politics and mobilities. As they advance, Christian contrasts become more difficult, yet more important, to distinguish. By “listening to God’s voice” and “following God’s plan,” people called by God defer their personal agency while navigating the participant frameworks of hospitality and *renqing* (human feeling). They incur spiritual and economic loss if they fail to detect, or detect too late, scammers and “false angels.” Entangling moral and economic forms of capital, they turn to confessional mobility as the solution to ecclesial “impurity” and socioeconomic stagnation.

**Key Words:** Catholicism, China, Mobility, Transnationalism

**Author:** Yeh, Alice

**Institute/University:** The University of Chicago

**Date:** 2022

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：上海新兴城市教会：1978 年以来中国非官方新教教会的发展**

**摘要：**本文研究了上海在过去二十年间涌现的由知识分子基督徒组成的非官方城市教会，即所谓“新兴城市教会”。本文探讨了这些教会的建立与发展，并指出这是过去三十年间在受过良好教育的年轻人中出现的基督教复兴的产物。本研究基于刘易斯·兰博（Lewis Rambo）的“归信七阶段理论”，对新兴城市教会的个体成员进行了深入调查。研究指出，每一次归信都在特定社会背景中由危机所触发；而归信的最终阶段不仅是内在的委身，更体现为一种“结果”：在多元化的都市环境中践行基督徒的生活方式。本文生动地勾勒了新兴城市教会的多维图景。与此同时，文章也指出了它们所面临的挑战。尽管外界对中国基督教的未来发展有诸多乐观预测，但笔者认为，由于多元主义、网络空间的发展、不断演变的政治文化环境以及教会自身的体制化进程，新兴城市教会正面临着错综复杂的生存压力。

**关键词：**

**Title: Emerging urban churches in Shanghai : the development of non-official Protestant Christianity in China since 1978**

**Abstract:** This thesis studies the non-official urban churches of intellectual Christians in Shanghai, which emerged in the past two decades and are called Emerging Urban Churches (EUCs). It addresses the establishment and development of these churches as a result of the Christian revival among well-educated young people in the past three decades. It is based on the seven-stage conversion theory of Lewis Rambo, and individual church members of EUCs are

investigated. Each conversion happens in a social context, and is triggered by the crisis; and the last stage of conversion is not commitment, but consequences: living a Christian life in an urban and pluralistic environment. This thesis provides a vivid and multi-perspective picture of EUCs. At the same time, it points out the challenges faced by them. It argues that although there have been optimistic predictions for the future development of Christianity in China, EUCs face various challenges because of pluralism, the development of cyberspace, the changing political and cultural environment and the institutionalisation of EUCs.

**Key Words:**

**Author:** Zheng, Mali

**Institute/University:** University of Birmingham (United Kingdom)

**Date:** 2022

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：倪柝声本色化的“地方教会与工作”教会论及其在萧山地方教会网络中的再处境化**

**摘要：**本文通过考察倪柝声关于“地方教会”与“区域工作”的教导、及其与灵性实践的关联，探讨了他在教会地方性与合一性方面的观点。学者们通常从系统神学的角度评价倪氏教导，而本研究则立足于世界基督教研究，尝试从处境神学的新视角展开剖析。

第一章和第二章介绍了历史背景。在倪柝声所处的时代，他所领导的“地方教会”（亦称“小群”、“基督徒聚会处”）是一个本色化的全国性教会网络。第一章概述了倪柝声时期中国基督徒与教会的历史环境。第二章基于大量一手资料证明：在经过一代人的变迁后，倪氏教会新的处境中不仅在政权更迭下幸存，并再次成长为一个全国性的本色化教会网络。萧山地方教会网络是这一再处境化过程的果实，也是本研究的焦点。

第三、四、五章结构相似，通过对倪柝声教导与萧山教会领袖教导的对比阐释，探讨了倪氏“地方教会与工作”教导中持续存在的本色化生命力。各章分别让倪柝声与萧山领袖就“区域工作”的三大主题——“教会”、“工作”与“工人”——展开跨时空的对话。

值得注意的是，本研究发现，倪柝声的教会论源于特定历史背景下对建设独立中国教会及处理教会事务的圣经反思。本文指出，倪柝声以“地方教会与工作”为特征的教会论，是一种具有实践特质的处境神学，在建立地方教会和区域教会网络方面具有持续的本色化动力。这种动力与倪氏关于灵性实践的教导密不可分，而后者正是他在不同处境下平衡教会地方性与合一性的关键。本研究揭示了萧山的后继追随者在各自的历史背景下对倪氏教会论进行再处境化时对这一实践特质的继承。因此，本研究支持倪柝声的教会学说具有持续的本色化生命力这一论点。

**关键词：**中国、基督教、本土教会、倪柝声、教会学

**Title: Watchman Nee's indigenous "local church and work" ecclesiology and its recontextualization in Xiaoshan local church network**

**Abstract:** This dissertation explores Watchman Nee's views of the locality and unity of the church through his teaching about the "local church" and "regional work" and their connection with spirituality. Scholars usually review Nee's teaching from a systematic-theology perspective. This research in the World Christian Studies discipline attempts a different way, a contextual theology perspective. Chapters 1 and 2 introduce the historical context. Nee's "Local Church" (also known as "Little Flock Xiaoqun," "Christian Assembly Juhuichu") was an indigenous nationwide church network during his time. Chapter 1 offers a survey of the historical circumstances of Chinese Christians and churches in Nee's time. Based on many primary sources, chapter 2 demonstrates that—in a new context after one generation, Nee's church survived the regime change and once again grew into a nationwide indigenous church network. This church network, Xiaoshan Local Church Network, is the fruit of recontextualizing Nee's teaching.

Following a similar structure, chapters 3, 4, and 5 of this research explore the continuing indigenous strength in Nee's teachings on "Local Church and Work" through a comparable exposition between Nee's teachings and Xiaoshan Church leaders' teachings. Each chapter engages Nee and Xiaoshan Church leaders in a mutual conversation that corresponds roughly to the three themes of regional work: the "Church," the "Work," and the "Worker." Notably, this study discovered Nee's teaching of the church stems from his biblical reflection about establishing independent Chinese churches and addressing church affairs under the context of his historical background. This dissertation presented Nee's ecclesiology featured with "Local Church and Work," as a praxis-featured contextual theology, which has continuous indigenous strength in building the local church and the regional-church network. This strength is unseparated from Nee's teaching about spirituality, which is the key to balancing the locality and unity of the church in different contexts. This dissertation revealed Nee's next-generation followers in Xiaoshan inherited this praxis feature when they recontextualized Nee's ecclesiology in their historical background. Therefore, this research espouses that Nee's doctrine of the church possesses continuing indigenous strength.

**Key Words:** China, Christianity, Local church, Nee, Watchman, Ecclesiology

**Author:** Chen, Le

**Institute/University:** Southwestern Baptist Theological Seminary

**Date:** 2023

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：生而连结：探索中国边缘群体调谐关系路径**

**摘要：**本定性研究旨在探讨促进或阻碍个体与上帝调谐的相关因素。通过考察特定的中国基督徒群体，本研究试图探明边缘化经历与情绪健康对这种调谐状态的影响。笔者对来自中国三个省份的 22 位边缘化男女信徒进行了半结构化访谈，并以此作为研究的数据基础。

研究结果显示,在中国集体主义文化的语境下,边缘化主要体现为一种孤独感、长期的匮乏状态以及社会排斥。研究表明,尽管边缘化并未直接影响个体与上帝的契合,但它冲击了个体的情绪环境,由此暴露了影响契合深度的情绪障碍。这些问题具体表现为情绪处理的困难、对他人的信任与同理心匮乏,以及负面的情绪应对方式。

本研究提炼出直接影响与上帝契合的六大因素:(1) 家庭教养;(2) 关于“丧失”的经历;(3) 个人空间的作用;(4) 喜乐的体验;(5) 陪伴的角色;(6) 此前的契合经验。

上述发现共同推动了“调谐孵化器”(The Attunement Incubator, TAI)模式的开发。该模式已在中国两处不同的环境中进行了试点。基于分析结果,本研究建议通过模块化学习进一步推广 TAI 模式,使其能够灵活适应多种灵性塑造的任务语境。

**关键词:** 调谐、中国、情绪、边缘化、社会排斥、灵性塑造

**Title: Made for connection: Discovering a relational pathway of attunement among the marginalized of China**

**Abstract:** This qualitative study investigates aspects that help and hinder attunement with God. It does this by looking at a select group of Chinese Christians to ascertain how the experience of marginalization and emotional health impact attunement. Data was collected from semi-structured interviews with twenty-two marginalized women and men across three different provinces of China. The findings reveal that marginalization was primarily experienced through a sense of isolation, living in a constant state of lacking and social exclusion within China's group culture. While marginalization did not directly impact attunement, the findings show that it did assault the emotional environment of a person and, in doing so, exposed emotional issues that can impact attunement. These issues were the difficulty in processing emotions, both a lack of trust and empathy for others, and poor ways of handling emotions. This study surfaces six factors that directly impact attunement with God. They were: (1) family upbringing, (2) the experience

of loss, (3) the role of personal space, (4) the experience of joy, (5) the role of companionship, and (6) previous experiences of attunement. Together these findings informed the development of The Attunement Incubator (TAI) model. TAI was piloted in two different environments in China, and upon analysis, further application of the TAI model is proposed through modular learning that can be adapted to a variety of different spiritual formation contexts.

**Key Words:** Attunement, China, Emotions, Marginalization, Social exclusion, Spiritual formation

**Author:** Dumadi, Yakub Ismaya

**Institute/University:** Fuller Theological Seminary School of Mission and Theology

**Date:** 2023

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：对话与宣讲的艺术：吴经熊（1899–1986）个案研究**

**摘要：**本文对吴经熊作品中对话与宣讲的关系进行了处境化与解释学研究。所谓“对话”，是指基督徒与其他宗教信仰成员之间的跨文化、跨宗教交流；而“宣讲”则指在万国万民中公开传扬基督的福音。本研究首先将吴经熊置于1840年至1949年中国现代性的历史背景中。他首先被描述为一名人文主义者，采取了不同于自由主义者和共产主义者的路径以处理中国传统与现代性、中国与西方关系的问题。论文通过吴经熊创办的国际性刊物《天下月刊》(T'ien Hsia Monthly)，以及他将基督教与儒、释、道传统相联系的著述，考察了他的对话实践。同时，通过他的基督论研究、新约译本以及他对里修的圣德肋撒 (Thérèse of Lisieux) 的诠释，探讨了他参与福音宣讲的历程。本研究有三个主要发现：第一，在中国处境中，对话与宣讲是不可分割的。第二，吴经熊将“喜乐的生存论解释学”(existential hermeneutic of joy) 作为比较标准，以连续性的视角接纳其本土文化传统与基督的双重恩赐。第三，他展现了一种动态而处境化的宗教神学，可称之为“显容的和谐”(transfigured harmony)。他对基督教神学的贡献在于，他能

够在创造性的张力中保持对立面的平衡，并展现出一种文学性、审美性且富有智慧色彩的神学想象力。

**关键词：**基督宗教、天主教、宗教对话、中国神学、佛教

**Title: The art of dialogue and proclamation: a case study with John C. H. Wu (1899-1986)**

**Abstract:** This dissertation is a contextualized and hermeneutical study of the relationship between dialogue and proclamation through the work of John C. H. Wu. Dialogue refers to the intercultural and interreligious dialogue between Christians and members of other faiths. Proclamation refers to the explicit proclamation of the Gospel of Christ among the nations. It begins by placing Wu back into his historical context in Chinese modernity from the 1840s to 1949. He is described as a humanist who takes a different approach than liberals and Communists to the relationship between China's past traditions and modernity, between China and the West. Wu's participation in dialogue is explored through his cosmopolitan journal, *T'ien Hsia Monthly*, and his explicit writings relating Christianity to the traditions of Confucianism, Daoism, and Buddhism. His involvement in the proclamation of the Gospel is explored through his Christology, his translation of the New Testament, and his interpretation of Thérèse of Lisieux. The examination of his work yields three main findings. First, dialogue and proclamation in the Chinese context are inseparable. Second, Wu applies an existential hermeneutic of joy as his criterion of comparison, through which he can appreciate with continuity the gift of his native traditions and the gift of Christ. Third, he displays a dynamic and contextualized theology of religions that can be termed "transfigured harmony." His contribution to Christian theology lies in his ability to hold opposites in creative tension as well as his literary, aesthetic, and sapiential theological imagination.

**Key Words:** Christianity, Catholicism, Interreligious dialogue, Chinese theology, Buddhism

**Author:** Stout, Huili Shen

**Institute/University:** University of Dayton

**Date:** 2023

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：中国家庭教会领袖神学教育的处境化：五个个案研究**

**摘要：**中国基督教的快速增长与变迁引发了广泛关注。虽然学界已有许多针对中国教会的研究，但对其神学教育的研究却相对匮乏。自西方传教士引入正式的神学教育以来，神学教育的处境化问题便成为家庭教会领袖关注的焦点。本研究考察了中国大陆家庭教会领袖神学教育的处境化情况，重点分析了道学硕士（MDiv）的课程设置，涵盖了实际的处境化程度及其理据，以及预期的处境化构想及其面临的挑战。本研究采用定性研究方法对五所神学院校进行了调研，将其工作与思考归纳为四个维度：社会文化维度、教会维度、学生维度以及教师维度。这一四维度框架亦可推广至其他背景下的神学教育处境化研究。

社会文化维度涵盖了中国文化与社会。有关中国文化的课程主要集中在传统文化和中医领域，并将城市化、现代化和科学主义视为当前社会的主题。教会维度包含教会的使命及其相应需求。教会使命的跨度极大，涵盖了从外向的“大使命”宣教，到现代城市教会的社会实践，再到内向的圣经教导，其重心摆动于对外扩张与对内深耕之间。目前教会急需的是大量一线牧者，而非学者或传教士。学生维度包括学生的既往教育背景、经历及学习风格。学生的知识储备和学习风格深受应试教育及官方意识形态的影响，而学校为此开设了人文课程以弥补公共教育中缺陷，特别是其中充斥的马克思主义和科学主义思维。

考虑到本土领袖和教师比传教士开发了更多处境化课程，教师维度也是一个关键的促成因素。大多数处境化课程出现在由本土领袖和教师团队主导的学校中。因此，神学教育的处境化与领导层及教师团队的本土化之间存在正相关关系。此外，繁重的核心课程教学任务挤占了教师从事处境化研究的时间，这使得教师的精力成为另一个限制因素。因此，教师的储备与专业发展被认为是至关重要的。

**关键词：**中国、处境化、神学教育、教会牧师、社会文化因素

**Title: Contextualization of theological education in China for house church leaders: Five case studies**

**Abstract:** The rapid growth and change of Christianity in China has drawn much attention. Churches in China have been studied, but not their theological education. Since formal theological education was introduced by missionaries, the contextualization of theological education became a concern for house church leaders. This research investigates the contextualization of theological education for house church leaders in mainland China, with a focus on the MDiv curricula, including the actual contextualization and its rationale, and the aspired contextualization and its challenges. Five schools were studied using a qualitative research methodology. Their efforts and thoughts were then categorized into four factors, namely the socio-cultural factor, the ecclesial factor, the student factor, and the faculty factor. This four-factor framework may be transferred to other contexts for considering contextualization of theological education. The socio-cultural factor includes the Chinese culture and society. Courses about Chinese culture focus mostly on the traditional Chinese culture and traditional Chinese medicine. Urbanization, modernization, and scientism are identified as the themes of current society. The ecclesial factor contains the mission of churches and their needs accordingly. The mission of churches varies from the Great Commission to urban churches in modern society to teaching the Bible, from outward-tendency to inward-tendency. Church pastors are urgently and largely needed, not scholars or missionaries. The student factor comprises the prior education and experience of the students and learning styles. The prior knowledge and learning style are greatly influenced by the examination-oriented education and the official ideology. Humanities courses are offered to supplement the deficiencies, especially the Marxism, and scientism found replete in public education. The faculty factor is a contributing factor because national leaders and faculty developed more courses relevant to the context than missionaries. Most of the contextualization courses were offered in the schools with national leadership and faculty team. Therefore,

a connection appears to exist between the contextualization of theological education and the national leadership and faculty. On the other hand, it is also a limiting factor when the busy teaching load of the core courses eliminates any time these faculty might have had for research. As a result, Faculty preparation and development were found to be critical.

**Key Words:** China, Contextualization, Theological education, Church pastors, Socio-cultural factor

**Author:** Tan, John C.

**Institute/University:** Trinity International University

**Date:** 2023

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目:** 通过经文驱动式讲道改变佛罗里达州珊瑚泉华人浸信会成员对门徒培养的态度

**摘要:** 本事工研究项目旨在通过宣讲八场经文驱动式讲道，并配合以小组聚会中使用讲章的讨论指南，以改变佛罗里达州珊瑚泉华人浸信会成员对门徒培养的态度。

第一章介绍了珊瑚泉华人浸信会的背景、历史及事工现状，阐述了本项目的目的、目标及研究方法。第二章对六段圣经经文（太 28:18-20；4:18-22；西 1:28-29；提后 2:2；3:14-17；多 2:1-15）进行了释经研究，旨在证明：对上帝的言语进行圣经诠释，并借由经文驱动式讲道进行传递，对于履行耶稣托付其门徒去“使万民作门徒”的使命至关重要。第三章从理论与实践层面探讨了门徒培养的工作内涵，即以圣经为核心工具进行生命投资，并陪伴门徒经历不同的属灵生命阶段以实现灵性成熟。第四章详细记述了项目本身及各项目标的具体实施细节。第五章基于项目宗旨与特定目标的完成情况，对其成效进行了评估。评估内容涵盖了本项目的优缺点分析及个人反思。

总之，本项目致力于赋能地方教会的基督徒去培养门徒，并进一步造就出能够培养门徒的门徒，从而荣耀上帝。

**关键词:** 圣经学习、门徒训练、祈祷、小群体

**Title: Changing attitudes toward disciple-making at the Chinese Baptist Church of Coral Springs, Florida, through preaching text-driven sermons**

**Abstract:** This ministry research project seeks to change the attitudes of members at the Chinese Baptist Church of Coral Springs, Florida, toward disciple-making through preaching a series of eight text-driven sermons and utilizing sermon discussion guides in small group meetings. Chapter 1 presents the introduction, history, and ministry context of the CBCCS, the purpose and goals of this project, and the research methodology. Chapter 2 provides an exegesis of six passages of Scripture (Matt. 28:18-20; 4:18-22; Col. 1:28-29; 2 Tim. 2:2; 3:14-17; Titus 2:1-15) to demonstrate that biblical exposition of God's Word and communicating it through text-driven preaching are vital to fulfilling the commission of Jesus for His disciples to make disciples. Chapter 3 presents the theoretical and practical aspects of a disciple-maker, investing his or her life in others by using the Scripture as the primary tool, and walking together with the disciples through different spiritual-life stages for the objective of reaching spiritual maturity. Chapter 4 describes the project itself, discussing the implementation details of the goals. Chapter 5 evaluates the efficacy of the project, based on the completion of the project's purpose and the specified goals. The project evaluations include the project's strengths and weaknesses, and personal reflections. Ultimately, this project seeks to equip Christians in a local church to make disciples who make disciples for the glory of God.

**Key Words:** Bible study, Discipleship, Preaching, Small group

**Author:** Tan, Keh Yeong

**Institute/University:** Southwestern Baptist Theological Seminary

**Date:** 2023

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：佛罗里达州迈阿密华人浸信会英文事工的发展研究**

**摘要：**移民教会具备独特的优势，能够通过服事那些因语言或文化障碍而无法触及其他教会的人群，从而在传福音的使命中发挥作用。然而，移民教会也必须有意地跨越自身族群的界限。本事工项目旨在引导迈阿密华人浸信会英文事工的成员认识到，上帝使万邦得救的使命贯穿圣经始终，并帮助他们意识到每位基督徒对该使命的责任。本项目探讨了华人文化及华人教会实践中阻碍会众形成宣教心志的多个方面，旨在帮助教会成员加深对上帝使命的认知并强化相关委身。

**关键词：**移民教会、文化边界、英语事工、中国文化

**Title: Developing the English ministry at Chinese Baptist Church of Miami, Florida**

**Abstract:** Immigrant churches are uniquely equipped to play a part in making disciples of all nations by ministering to people that other churches are not able to reach due to linguistic or cultural barriers. Yet immigrant churches must also be intentional to reach beyond those of their own ethnicity. This ministry project sought for members of the English ministry at Chinese Baptist Church of Miami to develop an understanding that God's mission to reach the nations is all throughout the Bible and to help them to realize every Christian is expected to participate in this mission. Various aspects of Chinese culture and practices with Chinese churches which prevent a congregation from having a missions-minded outlook are examined with the goal of helping church members grow in their knowledge of and commitment to God's mission.

**Key Words:** Immigrant churches, Cultural barriers, English ministry, Chinese culture

**Author:** Williams, Russell Veron

**Institute/University:** The Southern Baptist Theological Seminary

**Date:** 2023

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：德克萨斯州华裔美国人教会前青少年事工参与者流失率的评估**

**摘要：**在以往关于美国教会青少年流失的研究中，亚裔样本要么被完全忽略，要么因样本量不足而难以产生具有重大影响或意义的研究结果。为进一步了解亚裔群体的流失现状，本研究在华裔美国人背景下采用了 Brandon Shields 针对美国大型教会的研究模式。尽管本研究并非对 Shields 研究的严格复制，但沿用了其研究工具《青少年事工留存问卷》(YMRQ)，样本教会的筛选标准以及留存分析方法。通过分析华裔美国青年群体在青少年事工阶段的参与程度及目前的教会参与水平，本研究发现其留存率较高。此外，与早期的青少年流失研究一致，本研究中目前保持中等或高度教会参与度的中青年比例极高。研究者还将本研究与 Travis Kaiser 的另一项研究（该研究针对教会学校毕业生使用了 Shields 的研究工具）进行了对比，以确定两项研究的样本是否选自相似的人群。虽然 Shields、Kaiser 以及本研究（及其他使用 YMRQ 的研究）可能关注的是相似的人群，但仍需进一步研究以探索并验证这些结论。

**关键词：**美籍华裔教会、教会参与度、委身、流失、留存、青年事工

**Title: An assessment of dropout rates of former youth ministry participants in Chinese-American churches in Texas**

**Abstract:** In previous U.S. youth church dropout studies, the Asian sample was either omitted completely or not large enough to yield significant impact or findings. To understand further the Asian dropout situation, the current study used Brandon Shields's research among American megachurches in the Chinese American context. Although the current study is not a strict replication of Shields's study, it continued using Shields's research instrument, the Youth Ministry Retention Questionnaire (YMRQ), his selection criteria of sample churches, and his retention analysis. By analyzing data related to levels of youth ministry participation and levels of present church involvement among Chinese American young adults, the current study discovered a high retention rate. Additionally, consistent to the earlier youth dropout studies, the current study also had exceedingly high percentages of young adults with moderate/high current church

involvement. The researcher also compared the current study with another study conducted by Travis Kaiser, which used Shields's research instrument on the Christian school graduates to ascertain whether both studies were selected from similar populations. While a possibility exists that the Shields, Kaiser, and current study—as well other studies using the YMRQ—were considering similar populations, further research is needed to explore and verify these conclusions.

**Key Words:** Chinese-American churches, Church involvement, Commitment, Dropout, Retention, Youth ministry

**Author:** Woo, Clement

**Institute/University:** Southwestern Baptist Theological Seminary

**Date:** 2023

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：就读于美国私立基督教高中的中国青少年经历**

**摘要：**研究目的与方法：本研究以贝里（Berry, 1997）的文化适应与调节理论为理论框架，采用定性描述性研究设计，调查了 11 名中国留学生的经历。这些受访学生曾在俄克拉荷马州两所私立基督教高中之一就读至少一年。个人访谈以中文进行，重点探讨中美学校的差异以及学生面临的挑战。

**研究发现与结论：**作为国际学生，从中国学校转入美国高中是一次巨大的跨越，对一名高中生来说要求极高。教育和文化差异带来了巨大的挑战，而大多数高中年龄段的学生并未具备应对这些挑战的能力。父母指导的缺失，加之学业和文化适应的压力，给这些青少年造成了沉重的负担。接收这些留学生的私立学校对其学业表现和社会福利肩负着重大责任。然而，许多美国教师、行政人员和寄宿家庭对这一特殊学生群体的教育和文化背景，以及他们面临的挑战和需求知之甚少。招收国际学生的基督教学校应审慎评估学生的入学资格，并提供英语语言和学业支持。同时，教师、行政人员和寄宿家庭也需要接受跨文化培训，并深入了解中国的文化与教育体系。

**关键词：**文化适应、调适、适应结果、文化距离、文化、文化群体

**Title: Experiences of Chinese adolescents attending private Christian high schools in America**

**Abstract:** Purpose and Method of Study : The study used Berry's (1997) theory of acculturation and adaptation as the theoretical framework and a qualitative descriptive research design to investigate the experiences of 11 Chinese international students who have studied at least one year of high school at one of two private Christian schools in Oklahoma. Individual interviews were conducted Chinese. The interview questions focused on the differences between Chinese and American schools and the challenges faced by these students. Findings and Conclusions: Transitioning from Chinese school to an American high school as an international student is a huge leap and is much to ask of a high school student. The educational and cultural differences present great challenges that most high school-age students are not well equipped to handle. The lack of parental guidance and academic and cultural adjustment stress weighed heavily on these teenagers. Private schools that accept these students are taking on a great responsibility for their academic and social well-being. However, many American teachers, administrators, and host families had little knowledge of this unique group of students' educational and cultural background or their challenges and needs. Christian schools that welcome international students should carefully consider the students' qualifications and provide English language and academic support. Teachers, administrators, and host families need cross-cultural training and an understanding of Chinese culture and educational systems.

**Key Words:** Acculturation, Adaptation, Adaptive outcomes, Cultural distance, Culture, The cultural group

**Author:** Wu, Changhong

**Institute/University:** Oral Roberts University

**Date:** 2023

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：德克萨斯州圣安东尼奥第一华人浸信会诗班基于圣经原则的敬拜课程开发**

**摘要：**本项目旨在根据上帝的话语，就“何为敬拜”对德克萨斯州圣安东尼奥第一华人浸信会的诗班成员进行培训。第一章介绍了该诗班音乐事工的背景，并阐述了本项目的目标与研究方法。第二章对三段圣经经文（创 1-3；来 7:18-8:6；启 4-5）进行了释经研究，旨在证明上帝已向其子民充分启示了合乎圣经的敬拜方式。第三章探讨了后现代基督徒通过以耶稣基督为中心的、真实的圣经敬拜，来加深其对上帝的信心与爱。第四章详述了本项目的具体实施细节，列出了为期六周的每周教学安排。第五章基于特定目标的完成情况，评估了本项目的成效。总之，本项目致力于赋能第一华人浸信会诗班成员，使其能够学习、理解并应用圣经中所启示的敬拜原则。

**关键词：**圣经、敬拜、唱诗班成员、圣经原则

**Title: Developing a biblical principle of worship curriculum for the choir at first Chinese Baptist Church, San Antonio, TX**

**Abstract:** This project aims to train the choir members of First Chinese Baptist Church on what worship is according to God's word. Chapter 1 presents the context of the church music ministry in FCBC and the goals within the methodology of this project. Chapter 2 provides an exegesis of three passages of Scripture (Genesis 1-3, Hebrews 7:18 – 8:6, and Revelation 4-5) to demonstrate that God has sufficiently revealed to His people the way to worship Him biblically. Chapter 3 discusses that post-modern Christians will deepen their faith and love for God through true biblical worship that is centered on Jesus Christ. Chapter 4 describes the details of this project, indicating what will take place each week for a period of six weeks. Chapter 5 evaluates the effectiveness of this project based on the accomplishment of the specific goals. Ultimately, this project seeks to equip the choir members of the FCBC to learn, understand and apply the biblical principles of worship which have been revealed in Scripture.

**Key Words:** Scripture, Worship, Choir members, Biblical principles

**Author:** Zheng, Mimi

**Institute/University:** Southwestern Baptist Theological Seminary

**Date:** 2023

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：中国非登记教会女牧师的激增**

**摘要：**本论文旨在探讨中国女牧师激增的原因，并基于圣经评价女性担任领导职分的现象。通过对《创世记》2:4-3:19、《哥林多前书》11:2-16 和 14:33-34、《加拉太书》3:28 以及《提摩太前书》2:9-14 的释经分析，本研究论证了圣经禁止女性担任牧师职分。与此同时，通过研究《士师记》4-5 章中的底波拉和《撒母耳记上》21:1-5 中的大卫形象，本研究得出结论：在教会向男性领导职分过渡的阶段，这些案例可作为暂时许可女性担任牧师职分的依据。本项研究的发现同样适用于世界其他地区的教会。

**关键词：**男女互补、黛博拉、平等主义者、领导力、牧师

**Title: The rise of women pastors in China's unregistered churches**

**Abstract:** The purpose of this dissertation is to explore the reasons leading to the proliferation of women pastors in China and to establish the biblical bases that forbid/allow for female leadership. The study exegetes Genesis 2:4-3:19; 1 Corinthians 11:2-16, 14:33-34; Galatians 3:28; 1 Timothy 2:9-14, and demonstrates that the Bible forbids women pastors. The research examines Deborah in Judges 4-5 and David in 1 Samuel 21:1-5, and concludes that they form the bases that allow for women pastors temporarily as the church transitions to male leadership. The findings are also applicable to churches in other parts of the world.

**Key Words:** Complementarians, Deborah, Egalitarians, Leadership, Pastors

**Author:** Au, Chee Ping

**Institute/University:** Midwestern Baptist Theological Seminary

**Date:** 2024

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目:** 影响当代台湾新兴成人改信基督教的因素

**摘要:** (中文版题目和摘要为原文自带)

本诠释型质性研究 (Interpretive qualitative study) 旨在了解并描述影响当代台湾新兴成人 (emerging adults) 改信 (皈依) 基督教的因素。研究包括 11 位在新兴成年期 (emerging adulthood, 本研究为 20-40 岁未婚成人) 改信基督教的台湾参与者。访谈每次约 90 分钟, 并以中文录音与文字转录方式记录。访谈记录使用 ATLAS.ti 软体进行定性方法分析, 包括初始编码 (initial coding)、聚焦编码 (focused coding), 以及持续比较法 (constant comparing method)。研究结果翻译成英文, 描述了影响新兴成年人改信的四个主要因素: 灵性体验、社会关系、个人信念和其文化世界观。研究也特别提到改信历程的关键包括超自然的神圣相遇 (divine spiritual encounters) 和带有恩膏的音乐, 细述了因基督教歌曲 (或诗歌) 带出的眼泪或哭泣如何影响新兴成年人的改信经历; 亦探讨了在台湾恐惧与权能文化 (Fear and power culture) 的背景中, 带有影响力的社会关系和新兴成人个人的信念。这份研究透过当代台湾新兴成人的情境, 加增了对台湾文化和改信理论 (conversion theories) 的论述理解 (theoretical understanding)。此外, 这项研究的结果提供文化际 (inter-cultural) 实践者、基督教牧者领袖及新兴成人实务的意涵。

**关键词:** 中国人、皈依经历、台湾文化、成人、台湾、基督教歌曲

**Title:** Factors impacting emerging adults' conversion to Christianity in contemporary Taiwan

**Abstract:** The purpose of this basic interpretive qualitative study is to understand and describe factors impacting emerging adults' conversion to Christianity in contemporary Taiwan. This research included 11 Taiwanese participants who converted to Christianity during their emerging adulthood. Each interview lasted about 90 minutes and was recorded and transcribed in Chinese. The transcriptions

were imported into ATLAS.ti software, analyzed using qualitative methods, including the initial and focused coding and the constant comparing method. The findings were translated into English and described four major factors impacting emerging adults' conversion: spiritual experience, social relationship, personal beliefs, and cultural worldview. Additionally, this study's findings highlighted that the keys to the conversion journey are supernatural divine encounters and anointed music. It described how tears or weeping in Christian songs impacted emerging adults' conversion experience. The discussion also included the impactful social relationships and emerging adults' personal beliefs in the context of Taiwan's fear and power culture. These findings add to the theoretical understanding of Taiwanese culture and conversion theories in contemporary Taiwanese emerging adults' context. Moreover, this study's findings also provide practical implications for intercultural practitioners, Christian ministers, and emerging adults.

**Key Words:** Chinese, Conversion journey, Taiwanese culture, Emerging adulthood, Taiwan, Christian songs

**Author:** Chan, Elim Ming Yam

**Institute/University:** Biola University

**Date:** 2024

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：由外而内：菲律宾华人基督教会小组中基于恩典转型的扎根理论研究**

**摘要：**本研究旨在探讨在影响菲律宾华人基督教会（PECCP）理念与实践的文化规范背景下，基于内在与品格，由内而外的门徒培养的实现路径。尽管当前门徒培养面临着缺乏真实灵性更新的危机，但在菲律宾华人基督教会内部，仍有一些小组正在实践由内而外的门徒培养。这些策略性小组具备的一系列关键要素，促进了由内而外门徒培养模式的开展。本研究由此得出了一套成熟的理论，通过小

组内由内而外的更新,为菲律宾华人教会提供了一条深化且改变生命的门徒培养路径。

该理论涵盖了成员加入小组后的个体更新历程,并阐明了塑造由内而外门徒培养小组的环境与文化的方式。当成员对灵性领导力、“生命-对-生命”的门徒培养,以及由恩典与信任构成的社群所发出的“恩典的邀请”做出积极回应时,这种更新便会发生。

**关键词:** 亚洲、以恩典为基础、扎根理论、由内而外、菲律宾、小群体

**Title: From externality to internality: a grounded theory of grace-based transformation in Protestant ethnic Chinese church small groups in the Philippines**

**Abstract:** The purpose of this research study is to explore how inside-out discipleship (internal and character-based) has been observed to be possible in the Protestant Ethnic Chinese Churches of the Philippines (PECCP) given the cultural norms that influence their philosophy and practice. While there is a crisis of discipleship characterized by authentic spiritual transformation, there are places within the PECCP where inside-out small group discipleship is taking place. These strategic small groups possess key factors that contribute to the practice of an inside-out discipleship in the PECCP. This resulted in a robust theory providing a deepening and life changing discipleship journey for the Chinese-Filipino churches brought about by inside-out transformation in small groups. The theory captures the individual journey of transformation that members go through when joining a small group and what cultivates the environment and culture of an inside-out discipleship small group. This takes place when members respond positively to the invitation to grace realized in spiritual leadership, life-on-life discipleship, and a community of grace and trust.

**Key Words:** Asia, Grace-based, Grounded theory, Inside out, Philippines, Small groups

**Author:** Chan, Raymond

**Institute/University:** Biola University

**Date:** 2024

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：华裔传统教会中代际与文化因素对仆人式领导偏好的影响差异研究**

**摘要：**本研究旨在探讨达拉斯-沃斯堡地区华裔传统教会的会众因代际与文化背景的不同而对“仆人式领导”表现出的偏好差异。本研究采用非实验性定量设计，通过便利抽样法抽取了 289 名参与者。研究使用修订后的《仆人式领导问卷》测量会众对仆人式领导的偏好，并利用 GLOBE 调查工具测量了参与者对权力距离及集体主义的感知与偏好。方差分析结果显示，在代际差异方面：Z 世代对“为社区创造价值”的偏好显著高于 X 世代和千禧一代，且对“帮助追随者成长与成功”的偏好显著高于 X 世代；此外，Z 世代对“制度性集体主义”的偏好低于婴儿潮一代。在文化差异方面：在美成长的华裔比来自中国的海外出生华裔更看重“伦理行为”；而在美出生的华裔对“权力距离”的感知均值低于来自中国的海外出生华裔。皮尔逊相关分析表明：“为社区创造价值”和“概念技能”这两个维度的偏好与对“权力距离”的偏好呈显著负相关。此外，“制度性集体主义”偏好与“以追随者为先”维度呈显著正相关。研究还发现，“圈内集体主义”的感知及偏好与“情感医治”、“概念技能”、“帮助追随者成长与成功”、“以追随者为先”、“伦理行为”以及整体仆人式领导偏好均呈现显著正相关。研究结论指出：相较于代际或文化背景，对集体主义的偏好是预测华裔背景教会会众对仆人式领导维度偏好的最佳指标。

**关键词：**美籍华人、中国传统教会、中国移民教会、文化智慧、族裔教会、仆人式领袖

**Title: Differences in servant leadership preference in Chinese heritage churches based on generation and culture**

**Abstract:** The purpose of the current study was to determine if Dallas-Fort Worth Chinese heritage church congregants preferred particular servant leadership

dimensions based on their generation and cultural backgrounds. The current study was a non-experimental quantitative design utilizing convenience sampling with 289 participants. A modified version of the Servant Leadership Questionnaire was used to measure Chinese heritage church congregants' preference for servant leadership, while the perception of and preference for power distance and collectivism were measured with the GLOBE survey. ANOVA tests looking at servant leadership based on generations found Generation Z had a significantly higher preference than Generation X and millennials for Creating Value for the Community, and Generation Z had a significantly higher preference than Generation X for Helping Followers Grow and Succeed. Generation Z had a lower preference for institutional collectivism than boomers. ANOVAs examining culture found that American-raised Chinese had a higher preference than overseas-born Chinese from China for Behaving Ethically, while American-born Chinese had a lower mean perception of power distance than overseas-born Chinese from China. Pearson's  $r$  correlations indicated significant negative relationships between preference for the servant leadership dimensions Creating Value for the Community and Conceptual Skills and preference for power distance. Significant positive relationships were found between the preference for institutional collectivism and preference for the servant leadership dimension Putting Followers First, and the perception of and preference for in-group collectivism and preference for the servant leadership dimensions of Emotional Healing, Conceptual Skills, Helping Followers Grow and Succeed, Putting Followers First, Behaving Ethically, and overall servant leadership. The results suggest that preference for collectivism is the best predictor of how Chinese heritage church congregants prefer the servant leadership dimensions instead of generation or cultural background.

**Key Words:** Chinese Americans, Chinese heritage churches, Chinese immigrant churches, Cultural intelligence, Ethnic churches, Servant leadership

**Author:** Chao, Samantha Natalie

**Institute/University:** Dallas Baptist University

**Date:** 2024

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：中国的科学、宗教与圣灵：基于景教“气论神学”的建构性中国创造神学**

**摘要：**本文旨在探讨中国最早的基督教形式，景教，在技术科学发达且文化多元的唐代建构的创造神学。以此为基础，本研究试图通过“神学-科学-宗教”的三方对话，为二十一世纪提出一种建构性的中国创造神学。通过研究景教、科学技术与道家/道教之间的交织关系，本文认为，景教传教士富有创意地采用了普遍流行于中国思想的“气”概念，将其作为表达圣灵的核心隐喻，并由此发展出一种“气论神学”(qi-tological theology)。这种神学有助于结合量子场论中的“场”隐喻，以及中国哲学“天人合一”理念中的“气”概念，从而建构出一种“气论-圣灵论”的创造神学。

为实现这一目标，本研究首先通过分析现存的七部唐代景教文献，探讨作者表达三位一体的丰富隐喻，并特别研究了“气”作为圣灵的核心隐喻，在唐代的科技昌隆、文化多元的处境中对基督教创造教义的表达（第三章）。随后，笔者阐述了景教在宣教策略上对东方教会的延续，及其气论创造神学的理论根源（第四章）。接着，本文在论证了选择道教作为对话伙伴的合理性后，从隐喻、术语和气论三个角度，探讨了“道教-景教-科学”的三元互动（第五章）。之后，笔者运用认知语言学工具(基本隐喻和概念隐喻)分析作为圣灵核心隐喻的“气”，并提出作为神学-科学-宗教三方对话方法论的“具身批判现实主义”(Embodied Critical Realism, ECR)（第六章）。最后，通过与科学（量子场论）、灵/灵性概念以及中国宗教的对话，论文尝试建构一种中国创造神学。展望第三个千年，本研究强调了圣灵的关键作用，以及“气”与“场”等隐喻在神学建构中的核心地位（第七章）。

**关键词：**基督宗教、圣灵、景教、中国神学、神学根基

**Title:** Science, religion(s), and spirit(s) in China: a constructive Chinese theology of creation based on Jingjiao's Qi-tological theology

**Abstract:** The goal of this dissertation is to investigate how the earliest Christianity in China, namely, Jingjiao 景教 (the Luminous Teaching/Religion), formulated their theology of creation in the techno-scientific and pluralistic Tang China and then to offer a constructive Chinese theology of creation for the Third Millennium in the form of theology-science-religion triologue. By studying the intertwined relationship between Jingjiao, science (and technology), and Daoism (Daojia 道家 and Daojiao 道教), the dissertation argues that the pervasive Chinese concept of qi as a core metaphor for the Holy Spirit was creatively deployed by the Jingjiao missionaries in their qi-tological theology, and is therefore conducive to the construction of a qi-pneumatological theology of creation by engaging metaphors such as field in Quantum Field Theory (QFT) and qi in the Chinese philosophical concept of tianren heyi 天人合一 (Unity of Heaven and Humanity). To fulfill that goal, the dissertation first analyzed the seven existing Tang Jingjiao documents by studying how the Jingjiao authors deployed rich metaphors for the Trinity. In particular, qi serves as a core metaphor for the Holy Spirit to express their Christian doctrine of creation in the techno-scientific, pluralistic Tang China (Chapter 3). Then, I present Jingjiao's missional strategy in continuity with the Church of the East and the theological roots of their qi-tological theology of creation (Chapter 4). Next, after justifying the choice of Daoism as Jingjiao's conversation partner, the dissertation investigates the Daoism-Jingjiao-science triadic relationship metaphorically, terminologically, and qi-tologically (Chapter 5). Then, by applying the tools of cognitive linguistics (primary metaphor and conceptual metaphor) to analyze qi as Jingjiao's core metaphor for the Holy Spirit, the dissertation proposes embodied critical realism (ECR) as a theological method for theology-science-religion triologue (Chapter 6). Finally, the dissertation attempts a Chinese theology of creation by engaging with science (QFT), spirit(s), and Chinese religions. With an eye toward the third millennium, the crucial role of the Holy Spirit and metaphors such as qi and field are highlighted (Chapter 7).

**Key Words:** Christianity, Holy Spirit, Jingjiao, Chinese theology, Theological roots

**Author:** Feng, Jacob Chengwei

**Institute/University:** Fuller Theological Seminary, Center for Advanced Theological Study

**Date:** 2024

**Source:** ProQuest Central China; ProQuest Dissertations & Theses Global; Publicly Available Content Database

### **题目：“一本造万族”：十九世纪上半叶在华美籍新教传教士**

**摘要：**本研究探讨了 19 世纪上半叶中美交往对美国发展的影响。笔者从三个维度追踪了这种发展：（1）传教士的个体发展，即移居中国对新教传教士人生轨迹的改变；（2）美国的国家发展，即对华贸易对美国早期国家实力的提升；（3）宗教发展，即太平天国运动时期的宗教局势引发的美国驻华政府官员的外交危机。通过档案研究、史学分析和修辞分析，本研究记述了裨治文、卫三畏、丁韪良、裨治文夫人以及叔何德等传教士的经历。本文指出，当时的美国仍处于后殖民的发展中国家阶段，而对那些渴望将美国打造为世界强权，甚至是基督教千禧年领袖的美国人而言，中国在他们的计划中扮演了关键环节。

尽管传教士们极其渴望使中国大众皈依，但他们的大部分时间仍投入在对中国的学习与记录上。考虑到中国庞大的人口规模和文明成就，传教士们坚称，中华帝国在上帝“千禧年计划”中扮演着重要角色。女性传教士通常以教师身份实现这一目标，她们挑战了根深蒂固的儒家教育传统，致力于提高中国儿童、特别是女孩的社会地位。

传教士们相信，中国的宗教转型需要西方科学技术。美国社会的物质进步让他们看到了“千禧年”的临在，并由此赋予了技术以某种属灵的力量。在他们眼中，科学、技术和对知识的追求都是神圣的工具，并能引领人类进入天堂。

由于新教本身的去中心化的特征，传教士无法控制中国受众如何理解与应用基督教原则。尽管当时许多人认为太平天国的神学是伪造的或空洞的基督教信仰，但洪秀全对圣经的删改和评注意味着，宗教教义的形成往往伴随着选择性、政治

便利性和本土化。洪秀全的宗教与政治权威给美国人带来了巨大挑战，使他们难以在太平天国运动期间维护既有的条约权利时维持美国的中立地位。

**关键词：**美国传教士、中国、文化交流、十九世纪、太平天国、技术

**Title: “One blood of all nations”: American Protestant missionaries in early nineteenth-century China**

**Abstract:** This project explores the impact that engagement with China had upon American development in the first half of the nineteenth century. I trace development in three ways: 1) the personal development of Protestant missionaries whose lives were changed by emigrating to China, 2) national development in the United States that was powered by trade with China, and 3) religious developments during the Taiping Rebellion that stimulated a diplomatic crisis for American government agents in China. Through archival research, historiography, and rhetorical analysis, I bring together Protestant missionaries Elijah Coleman Bridgman, Samuel Wells Williams, W. A. P. Martin, Eliza Jane Gillett Bridgman, and Henrietta Shuck to argue that China was the pole star for ambitious Americans eager to turn their postcolonial developing country into a world power and make their nation the leader of the Christian millennium. Missionaries desperately wanted to convert the Chinese masses, but much of their time was spent struggling to learn and write about their adopted country. Given the vast population of China and its civilizational achievements, missionaries insisted that the empire held a major role in God’s unfolding plan for the millennium. Female missionaries most often contributed to this goal as teachers. Their aim for the social uplift of Chinese children, particularly girls, challenged long-established Confucian education. Missionaries believed the religious transformation of China required Western science and technology. They endowed technology with spiritual power as material improvements in American society suggested to them that the millennium was imminent. Because science, technology, and the pursuit of knowledge were divine instruments, they would usher in paradise. Because

Protestantism was decentralized, missionaries could not control how Chinese audiences interpreted and applied Christian principles. While many dismissed Taiping theology as an illegitimate or hollow attempt at Christian belief, Hong Xiuquan's biblical edits and commentaries illustrate that selectivity, political convenience, and localization are how religious doctrines are formalized. Hong's religious and political authority created challenges for Americans who were unsure how to balance US neutrality during the Taiping Rebellion with upholding existing treaty rights.

**Key Words:** American missionaries, China, Cultural exchange, Nineteenth century, Taiping Rebellion, Technology

**Author:** Henry, Katharine

**Institute/University:** The University of North Carolina at Chapel Hill

**Date:** 2024

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

### **题目：天主教教育对非天主教华裔移民学生的影响研究**

**摘要：**本研究通过调研教师和家长，考察了天主教教育对非天主教华裔移民学生所产生的影响。研究旨在回答三个核心问题：教师和家长如何评价天主教教育对非天主教华裔移民学生学业造成的影响？他们如何评价这种教育对学生个人道德价值观的影响？非天主教移民家长对天主教教育的整体认知为何？本研究以道德发展理论（Kohlberg & Hersh, 1977）和意义建构理论（Weick, 1995）为框架，并采用单案例研究法，选取了一所亚裔学生占比 59%、非天主教学生占比 72% 的天主教学校作为样本，对其就读于 K-8 年级（即幼儿园至初中）的非天主教华裔移民家庭及其子女进行分析。研究者对该校的 3 名管理人员、7 名教师和 4 名家长进行了深度访谈。研究结果归纳出天主教教育对非信徒移民学生影响的三个主要主题：择校理由，天主教教育的实际影响，以及家长对天主教教育的认知评价。随着天主教学校教育受众的不断扩展，吸纳了非教徒移民学生在内的多

元文化、多元信仰背景的群体，本研究为天主教学校的领导者和教师提供了指导建议，旨在帮助他们更有效地对接天主教教育与不同文化、社区的价值观。

**关键词：**天主教教育、学术成就、学校领导、非天主教移民学生

**Title: The impact of Catholic education on non-Catholic Chinese immigrant students**

**Abstract:** This study investigated teachers' and parents' perspectives on the impact of Catholic education on non-Catholic Chinese immigrant students. The research attempted to answer three questions: How did teachers and parents perceive the impact of Catholic education on non-Catholic Chinese immigrant students' academic achievement? How did teachers and parents perceive the impact of Catholic education on non-Catholic Chinese immigrant students' personal moral values? And what are non-Catholic immigrant parents' perceptions of Catholic education? The study is framed by moral development (Kohlberg & Hersh, 1977) and sensemaking (Weick, 1995) two frameworks. The methodology chosen for the research was single case study, that used a sample of non-Catholic Chinese immigrant families and their K-8 children who study at Catholic school to address the impact of Catholic education. The researcher conducted interviews with three administrators, seven teachers, and four parents from one single Catholic school that involved 59% Asian and 72% non-Catholic of the entire school population. The findings present three major themes with the impact of Catholic school on the non-believer immigrant students: reason for sending children to Catholic school; the impact of Catholic education; and parents' perceptions of Catholic education. The study provides some guidance with respect to the Catholic school leaders and teachers to relate Catholic education's values to those of other cultures, faiths, and communities as it expands to educate students from a wide range of backgrounds, especially the non-Catholic immigrant students.

**Key Words:** Catholic education, Academic achievement, School leaders, Non-Catholic immigrant students

**Author:** Hou, Huifu

**Institute/University:** St. John's University (New York)

**Date:** 2024

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：圣母玛利亚形象作为文化符号对台湾天主教本土认同的塑造**

**摘要：**本研究追溯了台湾地区圣母形象的演变过程，分析这些形象背后的普世基督信仰与本土文化认同的交汇。圣母形象在神圣空间中扮演着至关重要的角色，通过礼仪、敬礼和朝圣深化信徒的信仰。借由反复的凝视、触摸与祈祷，信徒与圣母建立了深层的灵性连结，并在文化语境中形成了一种超世代的共融感。

本研究追溯了台湾圣母圣像学的历史，研究范围从西方传统到汉族、台湾本地人以及原住民本土化调适过程。研究应用贝文斯(Bevans)的神学处境化模型，识别出四种不同的本地化模式：无调适模式（严格遵循西方传统）、人类学模式（侧重本土文化脉络）、翻译模式（保留西方传统核心但赋予本地化外观）以及综合模式（融合西方与本土传统，并加入第三方文化元素）。这些模式展示了台湾不同的信仰群体在多元文化语境中利用圣母形象表达宗教叙事与身份认同。

鉴于台湾多元的圣母形象，本研究建议设立一个圣母圣地和朝圣中心，以此凝聚不同群体，而共享的圣母节庆和朝圣活动将塑造集体性的天主教认同。研究构想了“综合性本地化圣母像”理想，该形象在圣母指路像(Hodegetria)的蓝本上融入了原住民、汉族、闽南、客家和平埔族等文化元素。此模型将有助于天主教徒应对台湾多元社会中的多重身份。此外，受台湾妈祖朝圣的活动热度的启发，本研究建议开展一种跨区域的朝圣活动，整合教会历史、天主教关于环境关怀的社会教导和公众参与。这一倡议可以深化与当地农业社区的互动，强化本地福音传播，并推动天主教在台湾的本色化。

最终，本研究为未来关于圣母图像、敬礼和朝圣的研究做出了贡献，强调了圣母圣像在本土福音传播及强化天主教认同中的重要作用。通过将本土文化元素融入圣母造像，可以促进信仰与本土认同之间的深层连结，进而丰富全球教会对处境化神学的理解。

**关键词：**文化交融共同体、本土化、玛丽亚形象和艺术、宗教身份认同、台湾天主教、普遍性和地方性

**Title: Images of the Virgin Mary as a cultural icon in forming Taiwan's Catholic local identities**

**Abstract:** This study explores the evolution of Marian images in Taiwan, examining how they reflect the intersection of universal Christian faith and local cultural identities. Marian images play a vital role in sacred spaces, deepening the believers' faith through liturgy, devotion, and pilgrimage. By repeatedly engaging with these images through viewing, touching, and praying, the faithful form a deep spiritual connection with the Virgin Mary, creating a sense of "communitas-through-culture" that links people across generations. This research traces the development of Marian iconography in Taiwan, from Western traditions to Han Chinese, local Taiwanese, and indigenous adaptations. Applying Bevans' models of contextualization, it identifies four distinct models of inculturation: the no adaptation model (strict adherence to Western traditions), the anthropological model (emphasis on local cultural contexts), the translation model (preserving Western traditions with localized appearance), and the synthetic model (blending Western and local traditions with third-party cultural elements). These models demonstrate how different faith communities in Taiwan have engaged with their diverse cultural contexts, using Marian imagery to express their religious narratives and identity. Given the diverse Marian representations in Taiwan, this study suggests creating a national Marian shrine and pilgrimage center to unify various groups. Shared Marian feasts and pilgrimages would foster a collective Catholic identity. The study also proposes a synthetic localized Marian image, drawing from the Hodegetria tradition while incorporating elements from Taiwan's indigenous, Han Chinese, Hokkien, Hakka, and plains indigenous cultures. This model would help Catholics navigate their multiple identities in Taiwan's pluralistic society. Inspired by the vitality of Taiwan's Ma-tsu pilgrimage, the study

suggests a cross-regional pilgrimage that integrates Church history, Catholic social teachings on environmental care, and public participation. This initiative could deepen interactions with local agricultural communities, strengthen local evangelization, and promote the localization of Catholicism in Taiwan. Ultimately, this study contributes to future research on Marian imagery, devotions, and pilgrimages, emphasizing the important role of Marian icons in local evangelization and the strengthening of Catholic identity. By incorporating local cultural elements into Marian imagery, it fosters a deeper connection between faith and local identity, thereby enriching the global Church's understanding of inculturation.

**Key Words:** Communitas-through-culture, Inculturation, Marian image and art, Religious identity, Taiwan catholicism, Universality and locality

**Author:** Hsu, Ming-te

**Institute/University:** Santa Clara University

**Date:** 2024

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：景风东扇：唐代中国东方叙利亚基督教文献比较研究（618–907）**

**摘要：**本文探讨了唐代中国东方叙利亚基督教（又称“东方教会”）的中文手稿。

该基督教传统发源于萨珊王朝，由于教义争论而逐步东迁，并于 7 世纪经由丝绸之路抵达大唐。这种基督教形式在中文语境中被称为“景教”，在唐代兼容并包的文化背景下落地生根。通过对敦煌发现的六部景教文献的细致分析，本文揭示了唐代景教社群的传教活动及其神学适应。

通过跨学科的研究方法，本文考察了在唐代佛教、道教和儒家思想占据主导的环境中，景教传教士借用中国宗教词汇对基督宗教教义的有效传递。从唐初侧重圣经叙事的文本，演变为唐末与中国宗教思想高度融合的手稿，景教文献呈现出一条清晰的演进轨迹。当代学术界就这些文献（尤其是唐初手稿）的真实性展开了讨论，而这也伴随着对文献背景的文本分析和历史背景考证。

本论文采用比较研究框架，并借鉴翻译研究理论以及保罗·利科（Paul Ricoeur）的三重摹仿理论，考察了唐代东方叙利亚基督教与中国宗教传统之间复杂的交互作用。本研究旨在阐明景教文献如何基于对中国宗教语境和东方叙利亚背景的理解，在保留基督教核心教义的同时，使东方叙利亚神学能为中国受众所理解。

第一章考察了唐初基督教文献《一神论》，重点分析了“种性”和“五荫”术语及其在东方叙利亚神学中的内涵，如对人的潜能的强调，以及基督人性论的教诲与救赎目的。第二章分析了唐末景教文献《志玄安乐经》，分别从中国佛教和东方叙利亚苦修主义的角度对其核心段落进行了探讨。第三章全面概述了现存景教文献中的神学主题，重点突出了上帝的超越性、基督的救赎角色以及苦修实践。第四章结合了唐代景教社群的考古发现，讨论了其苦修实践以及显著的粟特影响。

总之，本论文阐明了东方叙利亚基督教与中国宗教传统之间复杂的互动关系，强调了景教社群在唐代多元文化环境中传播信仰时所表现出的韧性与适应力。

**关键词：**东叙利亚基督教、唐朝、基督教传统、景教社群、中国佛教徒

**Title: The luminous wind fanned the east: a comparative study of the East Syriac Christian documents in China (618-907)**

**Abstract:** This dissertation explores the Chinese manuscripts of East Syriac Christianity, also known as the Church of the East, during the Tang dynasty (618-907 CE) in China. Originating within the Sassanian Empire and driven by doctrinal disputes, this Christian tradition embarked on a journey eastward, eventually reaching Tang China via the Silk Road by the 7th century. Referred to as Jingjiao 景教 (Luminous Teaching) in Chinese, this form of Christianity took root within the cosmopolitan landscape of Tang China. By carefully analyzing the six Jingjiao texts discovered in Dunhuang, this dissertation sheds light on the missionary activities and theological adaptation of the Jingjiao community in Tang China. Through an interdisciplinary approach, this dissertation investigates how Jingjiao missionaries, amidst dominant religious traditions such as Buddhism, Daoism, and

Confucianism in Tang China, borrowed from Chinese religious vocabulary to convey Christian teachings effectively. An evolutionary trajectory can be discerned in the Jingjiao texts, from early Tang documents characterized by biblical content to late Tang manuscripts exhibiting a strong synthesis with Chinese religious thought. The authenticity of these texts, particularly the early Tang manuscripts, is scrutinized in light of contemporary scholarly debates, with arguments for their genuineness grounded in textual analysis and historical context. This dissertation employs a comparative framework and draws on theories of translation studies and Paul Ricoeur's theory of "threefold mimesis" to examine the intricate interplay between East Syriac Christianity and Chinese religious traditions during the Tang dynasty in China. Recognizing the necessity of understanding both the Chinese religious context and the East Syriac context, this study aims to elucidate how Jingjiao texts make the East Syriac theology intelligible to a Chinese audience while also preserving its Christian core. Chapter 1 investigates the Early Tang Christian text *Discourse on the One God* (Yishenlun 一神論), focusing on two terms—zhongxing 種性 (seed nature) and wuyin 五蔭 (five aggregates)—and their East Syriac theological implications such as the emphasis on human potentiality and the pedagogical and salvific purpose of the humanity of Christ. Chapter 2 analyzes the late Tang Jingjiao text *Book on Mysterious Peace and Joy* (Zhixuan anle jing 志玄安樂經), exploring its key passages through both Chinese Buddhist and East Syriac ascetic lenses. Chapter 3 provides a comprehensive overview of theological themes in extant Jingjiao texts, highlighting such themes as the transcendence of God, Christ's redemptive role, and ascetic practices. Chapter 4 incorporates archaeological findings of the Tang Jingjiao community and discusses its ascetic practices and distinct Sogdian influences. Ultimately, this dissertation illuminates the complex interplay between East Syriac Christianity and Chinese religious traditions, underscoring the resilience and adaptability of the Jingjiao community in propagating its faith within the diverse cultural milieu of Tang China.

**Key Words:** East Syriac Christianity, Tang dynasty, Christian tradition, Jingjiao community, Chinese Buddhist

**Author:** Huang, Rong

**Institute/University:** Harvard University

**Date:** 2024

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：美、加神学院的华裔学生对作为灵性塑造手段的在线教育之态度研究**

**摘要：** 本项基础描述性研究旨在探讨在美国和加拿大神学院就读的华裔神学生，在其学习经验的基础上，对作为一种灵性塑造手段的在线教育的态度。本项目采用质性研究设计，以建构主义为哲学取向，旨在与受访者共同构建意义。研究通过目的抽样法，对美、加两地的 20 名华裔神学生进行了半结构化访谈。每场访谈历时 1 至 2 小时，录音后首先以中文转录。转录文本随后被翻译成英文，并运用质性编码方法（包括初始编码、聚焦编码及持续比较分析）进行数据分析。该研究发现，中国神学生认为在线教育是通过美加神学院中的在线课程、在线社群以及在线实践来进行灵性塑造的有效方式。本研究对于理解通过“转化学习理论”提升多文化自我意识的机制具有重要价值。此外，通过深化对在线教师角色（尤其是榜样引领与导师指导作用）的研究，本项目也为理解“楷模领导力模型”中教师的职能做出了贡献。基于上述发现，本研究为开展在线教育的基督教高等教育机构提供了实践启示，这具体包括了：推动关于优化教学模式决策的讨论，强化在线教师的作用，以及促进在线学习与生命的整合。因此，本项目在灵性塑造、在线教育及转化学习领域均具有理论与实践贡献。

**关键词：** 中国神学生、线上教育、神学院、灵性塑造、转换学习

**Title: Chinese seminarians' perceptions of online education as a means of spiritual formation at seminaries in the United States and Canada**

**Abstract:** The purpose of this basic descriptive study was to understand how Chinese seminarians described online education as a means of spiritual formation based on their learning experiences at seminaries in the United States and Canada.

Employing a qualitative research design, this study utilized a constructivist philosophical orientation to construct meaning with the participants. Using purposeful sampling, data was collected from 20 Chinese seminarians in the United States and Canada using semi-structured interviews. Each interview was between 1 to 2 hours in length, with each interview recorded and transcribed in Chinese first. The transcriptions were then translated to English and analyzed using qualitative coding methods, which included initial coding, focused coding, and constant comparative analysis. The study's findings demonstrated that Chinese seminarians understood online education as an effective means of spiritual formation through online curriculum, online communities, and online practices at seminaries in the United States and Canada. This research is significant for the understanding of the development of multicultural self-awareness through Transformative Learning Theory. Moreover, this research contributes to the understanding of online teachers' role in the Exemplar Leadership Model by advancing the research regarding the online teachers' role, especially in terms of teachers' modeling and mentoring. Based on these findings, this research provides practical implications for Christian higher education institutions with online education. The implications for practice include furthering discussions in enhancing decision-making of educational modalities, in strengthening online teachers' role, and in improving online learning with life integration. Therefore, this research has made theoretical and practical contributions to the studies of spiritual formation, online education, and transformative learning.

**Key Words:** Chinese seminarians, Online education, Seminary, Spiritual formation, Transformative learning

**Author:** Hwang, James Chenpei

**Institute/University:** Biola University

**Date:** 2024

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：中国基督徒社会工作者对基督信仰与工作之间的关系认知**

**摘要：**本项基础建构主义定性研究旨在探讨中国基督徒社会工作者对其基督信仰与工作之间关系的认知。文献综述显示，社会工作者由于职业的特殊性而面临着多重挑战(K. Adams et al., 2006; Collins, 2008; Lloyd et al., 2005; Siefert et al., 1991; Su et al., 2021)；与此同时，宗教性对包括职业生活在内的个体福祉具有实质影响(Griebel et al., 2014; Jaramillo, 2011; Neubert & Halbesleben, 2015; Rosmarin & Koenig, 2020; Ysseldyk et al., 2010)。然而，目前尚缺乏现代中国基督徒社工的宗教身份与专业身份互动的相关研究。笔者采用基于建构主义哲学的基本定性研究法，对来自不同省份的 18 名中国基督徒社工进行了访谈。经过编码、分析与文献对比，研究结果呈现为以下五个主题：基督徒社工面临的挑战既包括社工行业的普遍问题，也包括因其宗教理想和中国处境而产生的独特挑战；信仰在提升职业满意度及帮助其克服职业障碍方面发挥着重要作用；基督徒社工的经历证实并凸显了研究职场信仰的重要性；本研究证实了关于宗教身份与专业身份的现有知识；基督徒社工处理身份冲突的经验为“应对策略”领域贡献了新的知识。最后，笔者阐述了其学术与实践意义，并对未来的研究方向提出了建议。

**关键词：**中国、基督教社会工作者、专业认同、宗教认同

**Title: Christian Chinese social workers' perception of the relationship between their Christian faith and work**

**Abstract:** The purpose of this basic constructivist qualitative study is to understand how Christian Chinese social workers (CCSWs) perceive the relationship between their Christian faith and work. A literature review shows social workers face multiple challenges due to particularities of their profession (K. Adams et al., 2006; Collins, 2008; Lloyd et al., 2005; Siefert et al., 1991; Su et al., 2021), while religiosity substantially impacts individual well-being, including professional life (Griebel et al., 2014; Jaramillo, 2011; Neubert & Halbesleben, 2015; Rosmarin & Koenig, 2020; Ysseldyk et al., 2010). It is unknown how the

religious identity of Christian social workers interacts with their professional identity under the context of modern China. I used a basic qualitative methodology based on constructivist philosophy to interview 18 CCSWs from various provinces. After coding and analysis, I organized the findings into 5 sections. Through comparing the findings with literature, 5 themes emerged: CCSWs' challenges include issues common to social workers, but also unique areas due to their religious ideals and Chinese context; CCSWs' faith plays a major role in providing job satisfaction and helping them overcome occupational barriers; CCSWs' experiences affirm and highlight the importance of studying faith at work; this study confirms extant knowledge on religious and professional identity; CCSWs' experiences of handling identity conflict contributes new knowledge to coping strategies. Lastly, I present the academic and practical implications of this study and suggest areas for further research.

**Key Words:** China, Christian social workers, Professional identity, Religious identity

**Author:** Jin, Guozi

**Institute/University:** Biola University

**Date:** 2024

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：**美国华人教会中谦卑领导对追随者积极参与和独立批判性思考的影响

**摘要：**（中文版题目和摘要为原文自带）

领袖谦卑的特点是领导者真实的自我评估、致力于发展追随者，以及对反馈的开放态度，这谦卑领袖的特点在领导力研究中引起了越来越多的关注。然而，领导者谦卑在特定文化背景下的影响，特别是在美国的华人教会中，仍然没有充分的研究。本研究通过探讨感知到的领导者谦卑与追随者领导力的两个维度：积极参与（AE）和独立批判性思考（ICT）之间的关系来解决这一问题。本研究还通过比较美国出生的华人（ABCs）和海外出生的华人（OBCs）的反应，探讨了

文化背景的调节作用。在社会信息处理理论的指导下,本研究采用定量研究设计,并使用两种经过验证的工具:表达谦逊量表(Expressed Humility Scale)来测量领导者的谦卑,以及经修订的凯利追随者问卷(Revised Kelley Followership Questionnaire)来评估追随者的积极参与(AE)和独立批判性思考(ICT)。研究者从美国31间华人教会的660名追随者中,采用分层随机抽样收集数据。统计分析显示,领袖谦卑对追随者的AE和ICT都有显著的影响。此外,ABC和OBC在ICT方面出现了统计上的显著差异,ABC报告了更高水平的批判性思考。然而,在AE方面,两个文化群体之间没有发现显著的差异。这些发现强调了领导者的谦卑在不同种族和文化的教会环境中塑造追随者的行为和认知的关键作用。研究结果强调了文化适应型领袖发展的重要性,并为华裔教会的领袖实践提供了实践意义。本研究通过展示谦卑作为一种领导美德,是如何在不同的文化子群中被不同程度地感知和内化的,为更广泛的跨文化领导文献做出了贡献。

**关键词:** 美籍华裔、中国教会、追随者、谦卑领导、谦卑、海外出生的华人

**Title: The impact of humble leadership on the followers' active engagement and independent critical thinking in the Chinese american church**

**Abstract:** Leader humility—characterized by a realistic self-assessment, a commitment to developing followers, and an openness to feedback—has garnered growing interest in leadership research. However, the influence of leader humility within culturally specific contexts, particularly Chinese church communities in the United States, has remained insufficiently examined. This study addressed that gap by investigating the relationship between perceived leader humility and two dimensions of followership: active engagement (AE) and independent critical thinking (ICT). The study also explored the moderating effect of cultural background by comparing responses from American-born Chinese (ABCs) and overseas-born Chinese (OBCs). Guided by social information processing theory, the study employed a quantitative research design utilizing two validated instruments: the Expressed Humility Scale to measure perceived leader humility and the Revised Kelley Followership Questionnaire to assess AE and ICT. Data were

collected from a stratified random sample of 660 followers across 31 Chinese churches in the United States. Statistical analyses indicated that leader humility significantly influenced both AE and ICT among followers. Additionally, a statistically significant difference in ICT emerged between ABCs and OBCs, with ABCs reporting higher levels of critical thinking. However, no significant difference was found in AE between the two cultural groups. These findings underscore the critical role of leader humility in shaping follower behavior and cognition within ethnically and culturally diverse church settings. The results highlighted the importance of culturally responsive leadership development and offered practical implications for leadership practice in Chinese American churches. The study contributed to the broader literature on cross-cultural leadership by demonstrating how humility, as a leadership virtue, was differentially perceived and internalized across cultural subgroups.

**Key Words:** American-born Chinese, Chinese church, Followership, Humble leadership, Humility, Overseas-born Chinese

**Author:** Lam, Brian Wing-Kin

**Institute/University:** Anderson University, South Carolina

**Date:** 2024

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：在美华裔基督徒的宗教取向、宗教应对、职业压力与福祉感研究**

**摘要：**本项质性研究探讨了华裔移民基督徒应对职业压力的经验，以及宗教取向与宗教应对对职业压力和心理福祉的影响。本研究旨在阐明宗教取向与宗教应对模式对华裔移民基督徒对职业压力的应对及其心理福祉的影响。研究通过对生活在北美的 9 名华裔移民基督徒进行半结构化访谈而收集数据。通过主题分析法，研究归纳出四个核心主题：职业压力、宗教取向与压力、宗教应对与压力，以及心理福祉。研究结果植根于受访者的个体经验，揭示了宗教取向与宗教应对模式

对华裔移民基督徒职业压力及心理福祉的作用机制。此外，本文还讨论了相关临床启示、研究局限性并对未来研究提出了建议。

**关键词：**华裔移民、心理健康、宗教适应、宗教取向、职业压力

**Title: Religious orientation, religious coping, vocational stress, and wellbeing among Chinese Christians residing in the United States**

**Abstract:** This qualitative study explored the experiences of Chinese immigrant Christians in coping with vocational stress and the impact of religious coping and religious orientation on both vocational stress and psychological wellbeing. The research questions this study addressed were how religious orientation and religious coping affects the coping with vocational stress and psychological wellbeing of Chinese immigrant Christians. Data were collected via semi-structured interviews administered to nine Chinese immigrant Christians living in North America. Four themes emerged from thematic analysis: vocational stress; religious orientation and stress; religious coping and stress; and psychological wellbeing. The results of this study were rooted in participants' experiences and provided information on the influence of religious orientation and religious coping on the vocational stress and psychological wellbeing of Chinese immigrant Christians. Clinical implications, limitations, and recommendations for future research are also discussed.

**Key Words:** Chinese immigrants, Psychological wellbeing, Religious coping, Religious orientation, Vocational stress

**Author:** Leung, Wai Chong Cora

**Institute/University:** Alliant International University

**Date:** 2024

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：**儒耶对话中的静观与行动：张春申基于宋明理学“静坐”理念对中国天主教的调适

**摘要：**一般地，本文呼吁在儒耶对话领域与以儒家术语表述的基督教神学研究之间建立更具建设性的关联，并指出后者能为前者提供重要的洞见。具体而言，本文探讨了著名耶稣会士张春申神父（1929-2015）开创性的工作。张春申是一位具有深远影响力但尚未得到充分研究的中国神学家，他受宋明理学“静坐”实践的启发，开发出了一种中国基督徒灵修模式。从严格的历史视角来看，张春申将宋明理学视为中国基督徒的灵性资源并给予其积极评价，这与以利玛窦为代表的早期天主教传教士对该传统的批评态度的做法大相径庭：仅凭这一点，张春申的作品就值得深入研究。然而，从比较的视角来看，张春申对天主教与宋明理学在“静观与行动”动态契合的观点也同样重要：这一关系是中西传统的永恒交汇点，但在过去的比较研究中却鲜有提及。

基于此，本研究的前半部分奠定了必要的基础：概述张春申所继承的天主教（特别是罗耀拉）传统中静观与行动的关系；介绍静坐及其在宋明理学中相关的核心关怀；并以此界定本论文在更广泛的儒耶比较领域中的定位。后半部分则聚焦于张春申本人，首先将其神学方案置于中国历史上天主教与儒家相遇的背景下，随后对其提出的“中国基督徒静坐”方案进行了详尽分析。在此过程中，本文重点阐述了受宋明理学启发的若干元素，包括张春申对一体范畴的运用，以及他将经典《大学》作为基督徒静坐实践模型的尝试。最重要的发现是，张春申通过这些元素展现了天主教与宋明理学在“静观与行动”关系上的显著契合点——这些契合点涵盖了从形而上基础到解释学、程序性以及伦理考量的各个层面。最后，本文以理学大师朱熹（1130-1200）作为比较对象，阐明了张春申洞见的深远意义。对比不仅表明了张春申为朱熹的静坐研究开辟了新路径，同时也丰富并挑战了近期一系列关于朱熹与其他基督教人物或静修实践的比较研究。最关键的是，支撑张春申方案的比较洞见挑战了儒耶比较中长期存在的某些争议点，其中最具误导性的是将“超越性”与“内在性”二元对立的倾向。简言之，张春申关于两个传统在静观与行动关系（尤其是该关系的形而上基础）上具有契合视角的见解，不仅证明这种二元对立不足以承担细致的比较任务，而且揭示了更具吸引力的比较对话契合点。通过这种方式，本研究将张春申的“中国基督徒静坐”定位为基督教与儒家对话的一项极其珍贵的资源。

**关键词：**儒耶对比、中国天主教、儒耶对话、静观与行动、宋明理学、静坐

**Title: Contemplation and action in Confucian-Christian dialogue: Aloysius Chang's Chinese Catholic adaptation of neo-Confucian "Quiet-Sitting" (Jingzuo 靜坐)**

**Abstract:** In broad terms, this dissertation calls for more constructive engagement between the field of Confucian-Christian comparison and the study of Chinese Christian theologies articulated in Confucian terms, arguing that the latter have important insights to offer the former. More specifically, it explores the groundbreaking work of Aloysius Chang Chun-shen (Zhang Chunshen 張春申, 1929-2015), an influential yet understudied Chinese Jesuit who developed a form of Christian spirituality inspired by the Neo-Confucian practice of “quiet-sitting” (jingzuo 靜坐). From a strictly historical perspective, Chang’s positive evaluation of Neo-Confucianism as a spiritual resource for Chinese Christians is significant in its departure from earlier, more critical approaches to the tradition by Catholic missionaries, typified by that of Chang’s prominent successor in the Jesuit mission, Matteo Ricci (1552-1610). This alone makes Chang’s work worthy of extended study. From a comparative perspective, however, equally significant is Chang’s view of the convergence between Catholic and Neo-Confucian perspectives regarding the dynamic relationship between contemplation and action—a perennial locus in both traditions, yet one which has figured little in comparisons between the two. With this in view, the first half of the study sets necessary foundations, including by outlining major ways the contemplation-action relation has figured in the Catholic, and especially Ignatian, tradition of which Chang was an inheritor; by introducing quiet-sitting and its connection to comparable concerns within Neo-Confucianism; and then by situating this dissertation’s focus within the broader field of Confucian-Christian comparison. The second half turns to Chang, first situating his theological program against the backdrop of Catholic-Confucian encounter in Chinese history, and then providing a close analysis of his

proposal for Chinese Christian quiet-sitting. In doing so, a number of Neo-Confucian-inspired elements are highlighted, including Chang's appeal to what he calls the "category of unity" (yiti fanchou 一體 範疇) and his treatment of the classic Great Learning (Daxue 大學) as a practical model for Christian quiet-sitting. Most importantly, however, Chang is shown to develop these elements in a way that manifests striking points of convergence between Catholic and Neo-Confucian perspectives on the contemplation-action relationship—points ranging from metaphysical foundations to hermeneutical, procedural, and moral considerations. Finally, the implications of Chang's insights are drawn out by treating the prominent Neo-Confucian Zhu Xi 朱熹 (1130-1200) as a comparand, thereby demonstrating how Chang's perspectives not only prompt new lines of inquiry vis-à-vis Zhu's quiet-sitting, but also enrich and challenge a number of recent comparisons between Zhu and other Christian figures or contemplative practices. Most significantly, the comparative insights undergirding Chang's proposal are found to challenge certain points of contention that have loomed large in Confucian-Christian comparison, with the most problematic being a persistent dichotomy between "transcendence" and "immanence." Put simply, Chang's insights regarding the two traditions' convergent perspectives on the relationship between contemplation and action—and especially on the metaphysical foundations of this relationship—not only show such a dichotomy to be insufficient to the task of sensitive comparison, but also reveal more compelling points for comparative conversation. In this way, the study positions Chang's Chinese Christian quiet-sitting as an invaluable resource for the dialogue between Christianity and Confucianism.

**Key Words:** Confucian-Christian comparison, Chinese catholicism, Confucian-Christian dialogue, Contemplation and action, Neo-Confucianism, Quiet-sitting

**Author:** Pino, John Ryan

**Institute/University:** Harvard University

**Date:** 2024

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：巴拿马城华人宣道会西语区关于天职与呼召的教育策略研究：作为领导力成长与事工发展的基础**

**摘要：**（原文为西班牙语）

本事工研究项目聚焦于“天职（vocación）与呼召（llamado）”，并将其确立为一种以天职为导向的圣经阅读范式。该主题在教会中鲜被探讨，甚至被部分信徒所忽略，但其对于奠定教会——特别是巴拿马华人宣道会——的门徒培养与领导力开发基础高度相关。

本项目设计了一套教育策略，旨在赋能西语区信徒确立明确的天职观，由此促进领导力的成长。本项目致力于成为各地方教会培养与发展新一代领袖的实用工具。

**关键词：**咨询、门徒训练、神学、领导力发展

**Title: Estrategia educativa sobre vocación y llamado como fundamento para el crecimiento del liderazgo y desarrollo ministerial en el área de español de la iglesia alianza cristiana y misionera China de la ciudad de Panamá**

**Abstract:** El presente proyecto se enfoca en la vocación y el llamado mostrándolo como un paradigma de lectura bíblica en clave de vocación. Puesto que es un tema muy poco tratado y por algunos olvidado, pero relevante para fundamentar el discipulado y el desarrollo del liderazgo en las iglesias, específicamente en las iglesias Alianza Cristiana y Misioneras Chinas de Panamá. Se diseña una estrategia educativa que fundamente la vocación entre los creyentes específicamente del área de español en la búsqueda de fomentar el crecimiento del liderazgo. Este proyecto pretende ser un instrumento que puede ser útil para cada iglesia y traiga un cambio positivo en el desarrollo de nuevos líderes.

**Key Words:** Counseling, Discipleships, Theological, Leadership development

**Author:** Rodríguez, Luis Alberto Beltrán

**Institute/University:** Midwestern Baptist Theological Seminary

**Date:** 2024

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：“阿妈煮饭”：加拿大华人教会牧者教牧身份探访**

**摘要：**（中文版标题为原文自带）

本研究旨在探讨在会众人数 300 人及以下的加拿大华人教会中服事的牧者，在其实际事工处境中对自身牧职身份的理解。研究对来自加拿大五个主要城市的 25 名在此类处境下服事的牧者进行了半结构化访谈。基于访谈数据，研究得出以下三项主要发现：

首先，这些牧者通过察验过程确认其强烈的呼召经历。他们经历了这种强有力的呼召（中文语境下常称之为“感动”），并借由牧职身份塑造框架中的察验机制以证实之，从而确立了自己的牧者身份。

其次，他们通过体现事工能力以及获得他人支持，确认了自身与当前教会的职分契合感。他们在事工处境中展现出的牧者能力包括：维护健康的教会关系，在加拿大华人教会这一复杂的文化枢纽中培养文化与跨代意识以实现文化通达，以及在牧养事工中发挥属灵恩赐。此外，在同行牧者及配偶的支持下，他们因能契合当前教会处境而进一步认同于自身的牧者身份。

最后，他们通过愿景构建过程认知牧职身份的各个维度。牧者将自身作为牧养想象的个人愿景，与会众作为教会想象的集体愿景进行调整与协商。教会由此察验出双方共同愿景。通过这种方式，认可了牧者服事教会的身份，他们将自己定位为羊群的牧人或上帝家庭中的属灵父母，而非大型宗教机构的 CEO。

本研究为神学教育者和宗派领袖提供了启示，促使其重新思考针对此类事工处境下牧者的神学教育与牧者塑造工作。

**关键词：**呼召、加拿大华人教会、教牧塑造、教牧身份认同、教牧想象、神学教育

**Title: “A mother cooking a meal for her children”: Exploring the pastoral identity of the Canadian Chinese church pastors**

**Abstract:** The purpose of this study was to explore how pastors who served in Canadian Chinese churches with 300 attendees or below understood their pastoral identity while serving in their ministerial context. Twenty-five pastors from five major cities in Canada who were serving in this ministry context participated in semi-structural interviews. Three findings emerge from the data of these interviews. First, these pastors employ a discernment process to confirm their thunderous calling experience. They experience the thunderous calling, “gandong” in Chinese, and receive confirmation of their pastoral calling through the discernment process. This process is supported by part of the framework of pastoral identity formation. Through this process, they confirm their identity as pastors. Second, they experience ministry competency and support from others to confirm that they have a ministry fit to serve in their current churches. They experience competency as pastors in this ministry context by employing skills of maintaining healthy relationships with their church, developing cultural and intergenerational awareness as they become culturally fluent to serve in the complex cultural hub of the Canadian Chinese church, and experiencing giftedness in their pastoral ministry. Also, with the support from other pastors and their spouses, they recognize their pastoral identity as they are fit for serving in the current church context. Third, they recognize the aspects of their pastoral identity through the envisioning process. As they have their personal vision of the church that serves as their pastoral imagination, they adjust and negotiate with the people in their church who have their vision that serves as their ecclesial imagination. The church comes to discern their common vision. In this way, they experience validation as pastors from their serving churches and they recognize their pastoral identity as shepherds of the flocks, or spiritual parents of God’s family, in contrast with the CEO of a large religious organization. Implications are provided for theological educators and denominational leaders to rethink their ministry of

theological education and pastoral formation to serve pastors in this ministry context.

**Key Words:** Calling, Canadian Chinese Church, Pastoral formation, Pastoral identity, Pastoral imagination, Theological education

**Author:** Wong, Ka Hon Tony

**Institute/University:** Trinity International University

**Date:** 2024

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：亚特兰大华人浸信会布道事工之发展研究**

**摘要：**本事工研究项目旨在帮助亚特兰大华人浸信会（ABCC）成员理解个人布道，学习与他人分享信仰，并引导他人归信基督。第一章介绍了本研究，并阐述了亚特兰大华人浸信会布道事工的现状、宗旨及目标。第二章论述了开发布道事工的圣经与神学支撑，指出基督徒必须承认上帝对地上万国拥有至高主权，并有责任告知世人“福音是人类唯一的希望”。第三章探讨了影响当代教会履行神圣使命的理论、实践及历史性因素。第四章详述了在该教会实施本项目的具体细节。第五章对本项目进行了评估，重点考察其预设目标的完成程度，分析了项目的优缺点，并记录了作者的个人反思。

**关键词：**神学支持、现代教会、福音传播、福音、事工、大使命

**Title: Developing an evangelism ministry at Atlanta Baptist Chinese Church**

**Abstract:** The purpose of this ministry research project was to help members of Atlanta Baptist Chinese Church (ABCC) understand personal evangelism, share their faith with others, and win converts to Christ. Chapter 1 introduces the project and provides the current ministry context, purpose, and goals of evangelical ministry at ABCC. Chapter 2 describes the biblical and theological support for developing an evangelical ministry: Christians must recognize God's supremacy over earthly kingdoms and their responsibility to share with the world that the

gospel is the only hope for mankind. Chapter 3 explains the theoretical, practical, and historical issues affecting the modern church's ability to fulfill its mission of God. Chapter 4 provides the details and description of the project implementation at ABCC. Chapter 5 is an evaluation of the project, assessing whether it accomplished its original objectives, the project's strengths and weaknesses, and my personal reflections on the project.

**Key Words:** Theological support, Modern church, Evangelism, Gospel, Ministry, The Great Commission

**Author:** Yang, Tao

**Institute/University:** The Southern Baptist Theological Seminary

**Date:** 2024

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：印度尼西亚万隆华人年长者皈依基督教的影响因素研究**

**摘要：**深入了解印度尼西亚西爪哇省万隆地区华人年长者皈依基督教的影响因素，对于制定有效的布道策略或事工以引领其归主具有重要意义。

鉴于有效的布道是教会增长的关键要素之一，探究其皈依路径势在必行。因此，本项基础性的质性研究项目旨在发现并阐明促成华人年长者皈依的各项因素。本项目的核心主题为在万隆华人教会具有非基督教背景的华人年长者皈依基督教的影响因素。研究通过访谈 15 位具有非基督教背景的华人年长者基督徒收集了相关数据。

研究结果显示，促成华人年长者皈依包含四个关键因素：人际关系、真理教导、生活困境以及灵性经验。理解这些因素不仅有助于读者洞察华人年长者的理性历程，完善布道理论，更能为万隆华人教会制定接触年长者群体的有效策略提供有力支持。

**关键词：**印度尼西亚、华裔长者、皈依、福音传播、非基督教背景、灵性旅程

**Title: Understanding factors that contribute to the conversion of Chinese senior adults to Christianity in Bandung**

**Abstract:** Understanding factors that contribute to the conversion of Chinese senior adults to Christianity in Bandung, West Java, Indonesia was important to create effective strategies or ministries to reach them and bring them to Christ. Since one of the important factors to church growth is effective evangelism, it is imperative to understand how they come to Christ. Therefore, this basic qualitative research project attempted to discover and understand factors that contribute to the senior adults' conversion. The main research question in this project was what are the factors that contribute to the conversion of Christian Chinese senior adults in Chinese churches in Bandung, who came from non-Christian backgrounds. Indonesia. Data were collected by interviewing fifteen Chinese senior adult Christians who came from non-Christians backgrounds. The findings showed, there were four important factors that contribute to the conversion of Chinese senior adults: interpersonal relationship, teaching, life difficulties, and spiritual experiences. Understanding these factors will help readers to understand the spiritual journey of Chinese senior adults, enhance evangelism theory, and moreover, it helped Chinese churches in Bandung on how to set up effective strategies in reaching out to senior adults.

**Key Words:** Indonesia, Chinese senior adults, Conversion, Evangelism, Non-Christian backgrounds, Spiritual journey

**Author:** Halim, Mikha

**Institute/University:** Biola University

**Date:** 2025

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：**美国华人教会处境化策略：基于定性分析

**摘要：**本项基础性研究旨在理解并描述美国华人教会领袖如何运用处境化策略以触及并牧养美国的华人群体。通过对 18 位美国华人教会领袖进行半结构化访谈，本研究深入探讨了这些领袖在接触和服事美国华人社区时所采取的具体处境化手段。受访者涵盖了在加州华人社区拥有至少三年牧养经验的牧师和平信徒领袖。其中，13 位参与者能流利使用普通话，5 位倾向于使用英语；受访者包括 2 名女性及 16 名男性。研究结果表明，通过回应信徒在灵性、理智、文化、社会、家庭及情感等多个层面的关切，华人教会领袖能够有效地运用处境化手段在美国华人群体中开展传福音和牧养工作。本研究的意义在于强调了处境化方法在美国华人事工中所取得的丰硕成果。本研究构建了更具整体性的处境化神学及其具体实践，为广大教牧人员及宣教实践者在各自的事工领域中采纳并发展处境化策略提供了灵感与洞见。

**关键词：**中国教会领袖、处境化、中国社区、美国、灵性

**Title: Understanding contextualizing strategies in Chinese churches in the United States: a qualitative study**

**Abstract:** The purpose of this basic qualitative study was to understand and describe how Chinese church leaders utilize contextual strategies to reach and minister to the Chinese community in the United States. Through conducting semi-structured interviews with 18 Chinese church leaders from the United States, this research investigated how Chinese church leaders utilized contextual strategies to reach and minister to Chinese communities in the United States. The participants consisted of pastors and lay leaders who have had at least three years' experience of ministering to the Chinese community in California. Thirteen of the participants are fluent Mandarin Chinese speakers, while five preferred speaking English. Additionally, two of the participants are women, and the remainder are men. Research findings showed that through addressing concerns in spiritual, intellectual, cultural, social, familial, and emotional aspects, Chinese church leaders effectively evangelized and ministered to Chinese individuals in the United States through utilizing contextualization. The implications of this study

emphasize the fruitful results of employing contextual approaches in Chinese ministry in the United States. Through contributing to a more holistic contextualization theology and its practice, this research provides inspirations and insights for ministers and mission practitioners to adopt and develop contextual strategies in their very ministry fields.

**Key Words:** Chinese church leaders, Contextualization, Chinese communities, United States, Spirituality

**Author:** Lin, Zhizi

**Institute/University:** Biola University

**Date:** 2025

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：舞动上帝之国：基督教、女子体育教育与民国时期的现代舞**

**摘要：**本论文揭示了一段长期被忽视的中美之间关于舞蹈实践、交流与艺术创作的跨国历史。金陵女子大学（Ginling College）与基督教女青年会（YWCA）虽是本研究的核心，但它们的机构史却并非本文的主要叙事结构。相反，在整篇论文中，笔者探讨了上述机构与陈英梅及其女儿林佩芬生命历程的交集；这两位人物是民国时期体育与舞蹈项目发展的关键角色。通过将她们故事置于跨国机构合作、地缘政治对抗以及人际关系的宏大框架中，笔者指出：现代舞的潮流曾以基督教体育教育为掩护，在中美之间进行了远超此前学术界所公认的深度交流。通过聚焦陈英梅与林佩芬的独特人生路径，本论文还突出了个体独特而极具转化力的生命经验，为更广泛领域的创作与表达提供的可能性。借此，本研究丰富了舞蹈研究中日益增长的跨国史学成果，强调了交流网络、教学流动以及舞者私人生活的重要性；同时也关注了在舞蹈实践的传播、接收与机构化过程中，民族国家作为一种结构性力量所具有的持续影响力。

**关键词：**女性跨国网络、现代舞蹈史、中美历史、现代中国

**Title: Dancing the kingdom of God: Christianity, women's physical education, and modern dance in Republican era China**

**Abstract:** This dissertation brings to light an overlooked transnational history of dance practice, exchange, and artistic creation between China and the U.S. Ginling College and the YWCA remain central to this study, but their institutional histories do not serve as the primary narrative structure. Rather, throughout this dissertation I explore periods of intersection between Ginling, the YWCA and the lives of Yingmei Chen and her daughter, Peifen Lin, two figures central to the development of PE and dance programming in Republican China. Contextualizing their stories within broader frameworks of transnational institutional collaboration, geopolitical antagonism, and interpersonal relationships, I argue that modern dance currents, under the cover of Christian physical education, have historically traveled between China and the U.S. to a far greater extent than previously acknowledged. Focusing on Yingmei Chen and Peifen Lin's specific pathways, my dissertation also highlights the ways in which individual, singular, and alchemical life experiences can inform the creative and expressive possibilities of a larger field. In doing so, this study contributes to a growing body of scholarship in dance studies that foregrounds transnational approaches to historiography, emphasizing the importance of networks of exchange, pedagogical flows, and the personal lives of dancers, while also attending to the continued relevance of the nation-state as a structuring force in the circulation, reception, and institutionalization of dance practices.

**Key Words:** Women's transnational networks, Modern dance history, Sino-US history, Modern China

**Author:** MacDougall, Ruby

**Institute/University:** University of Michigan

**Date:** 2025

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：**评估华人宣道会事工领袖倾听式祷告培训与情感健康决策的关系

**摘要：**本研究旨在评估倾听式祷告在情感健康决策中的作用，找回决策过程中缺失的倾听式祷告环节，并探究事工领袖在相关培训后对二者关系可能的认知提升。笔者希望事工领袖能回归早期宣道会领袖的灵性根源，将倾听式祷告视为滋养并激发其热忱的隐秘泉源，从而遵循主的旨意行事。

第一章阐述了研究者的灵感来源及研究宗旨，内容涵盖了社区与事工背景、实证未知领域、事工难题、研究目的、基本假设、术语定义、研究界限与局限性、神学与理论基础、研究假设、研究模型及论文概述。

第二章对相关领域文献进行了综述，重点关注：作为生命更新基础的情感健康灵性、自我分化与沉思灵性及其与属灵领导力的关系；关于加拿大华人教会牧者福祉与领导事工的研究；倾听上帝与常在主里对基督徒生活及服事的重要性，以及决策过程中的属灵察验。

第三章介绍了应对研究问题的研究方法。研究核心问题为：“未能倾听上帝并察验其旨意，是否会阻碍事工领袖做出情感健康的决策？”本章详述了受试者招募与筛选、保密与知情同意程序、变量数据收集、干预措施（结合定量与定性方法的行动研究）、课程设置及数据分析。

第四章通过图表分析了情感健康决策的变化。本章呈现并分析了两类数据：（1）通过“规划与决策实践健康度评估”（HHYPPDA）收集的定量数据，用以对比受试者培训前后的差异；（2）从课程结束后的引导员与学员访谈中收集的定性数据。研究者通过该项目作为干预手段，旨在验证这样一个假设：参加培训的华人宣道会事工领袖在课程结束时，将比培训前做出更具情感健康度的决策。

第五章总结了研究目的并展示了研究成果。研究结论与启示包括了意外发现、与现有文献的关联、对结果差异及研究设计的反思，以及对未来研究和事工实践的建议。

**关键词：**情绪健康决策、领导力、聆听祷告、事工领袖、华人教会

**Title: Evaluation of listening prayer training in relation to emotionally healthy decision-making of ministry leaders among Chinese alliance churches**

**Abstract:** The purpose of writing an Evaluation of Listening Prayer in Relation to Emotionally Healthy Decision-Making is to seek to redeem the missing piece of listening prayer in decision-making and to determine if there is an enhanced awareness of listening prayer in relation to emotionally healthy decision-making. I hope that the ministry leaders will go back to the spiritual roots of the early Alliance leaders, who treated listening prayer as a hidden spring, nurturing and inflaming their passions to do the right things according to our Lord's will. Chapter 1 indicates the researcher's inspiration and the purpose of the study. This chapter will consider (a) Community context, (b) Ministry context, (c) Empirical unknowns, (d) Ministry problem, (e) Purpose of the research, (f) Basic assumptions, (g) Definition, (h) Delimitation and limitation, (i) Theological foundations, (j) Theoretical foundations, (k) Hypothesis, (l) Model of research, (m) Dissertation overview. Chapter 2 provides a literature review of works related to the study's subject. It reviews literature concerning emotionally healthy spirituality as the foundation of life's transformation, literature about emotional differentiation and contemplative spirituality and its relationship to spiritual leadership, the findings of a recent study of well-being and leadership ministries among pastors at Chinese churches in Canada, the importance of listening to God and abiding in Christ for Christian living and practical ministry, and literature about spiritual discernment in the process of reaching a decision. Chapter 3 introduces the research methodology utilized in addressing the research question: "Will lack of listening to God and discerning His will inhibit the emotionally healthy decision-making of ministry leaders?" It includes recruitment and selection, confidentiality procedures, informed consent procedures, data collection for each variable, a description of the intervention (action research mixed with quantitative and qualitative methods), the layout of the curriculum, data collection, and data analysis. Chapter 4 analyzes the findings summarized in charts and tables, showing changes in emotionally healthy decision-making. This chapter will present and analyze two types of data: (1) quantitative data collected from the

How Healthy is Your Practice of Planning and Decision-Making Assessment (HHYPPDA) compared the participants' results before and after the training, and (2) qualitative data collected from the post-course interviews of facilitators and participants. The researcher employed this project as an intervention to test the hypothesis: Ministry leaders of Chinese Alliance churches who participate in the LPT will make emotionally healthier decisions at the end of the course than at the beginning. Chapter 5 summarizes the purpose of current research and shows how the results fulfill that purpose. This chapter will address the conclusions and implications of the research with (a) Surprises, (b) Findings relating to literature, (c) Reflections on the variation in outcomes, (d) Reflections on the research design, (e) Recommendations for future research, (f) Recommendation for ministry.

**Key Words:** Emotionally healthy decision, Leadership, Listening prayer, Ministry leaders, Chinese churches

**Author:** Poon Ho, Kim Kee Man

**Institute/University:** Northeastern Seminary

**Date:** 2025

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目:** 德克萨斯州潘特戈阿灵顿华人圣经教会青少年领袖在多元文化背景下圣经辅导能力的赋能研究

**摘要:** 本同工研究项目旨在通过运用圣经及“以神为中心”的信念，赋能青少年领袖在多元文化背景下有效地开展圣经辅导。借由圣经辅导，青少年能够克服其在个人生活中面临的学业、工作、家庭、人际关系、苦难经历等各类挑战以及来自败坏世界的冲击。

本项目设定了三个具体目标：第一，评估阿灵顿华人圣经教会（ACBC）青少年领袖目前的圣经辅导知识储备。第二，开发一套包含两次、每次五小时的教学课程，旨在为 ACBC 青少年领袖提供在多元文化背景下对青少年进行圣经辅导所

需的知识体系。第三，通过实施这两次五小时的培训课程，赋能 ACBC 青少年领袖在青少年事工中有效地运用圣经辅导。

**关键词：**圣经咨询、阿灵顿华人圣经教会、多元文化环境、德克萨斯、青年领袖

**Title: Equipping youth leaders at Arlington Chinese Bible Church in Pantego, Texas, in increasing knowledge of biblical counseling in a multicultural setting**

**Abstract:** The Ministry Research Project was put together with the purpose of equipping the youth leaders to effectively be able to biblically counsel youth in a multicultural setting by means of using Scripture and the conviction to see youth counseled through God centeredness. Through the means of biblical counseling, the youth are then able to overcome any challenges that they may face in their personal lives, whether from school, work, family, personal relationships, sufferings, or attacks from the corrupted world. The three goals of the project were as following: The first goal was to assess current knowledge of biblical counseling among youth leaders at Arlington Chinese Bible Church. The second goal develop two five-hour session curriculum to equip ACBC youth leaders with what they need to know about biblically counseling youth in a multicultural setting. The third goal equip ACBC youth leaders to effectively implement biblical counseling in youth ministry by having two five-hour session curriculum.

**Key Words:** Biblical counseling, Arlington Chinese Bible Church, Multicultural setting, Texas, Youth leaders

**Author:** Rodriguez, Firmato

**Institute/University:** Southwestern Baptist Theological Seminary

**Date:** 2025

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：**在美华裔教会的领袖培养与培训

**摘要：**许多由第一代移民建立的独立教会，在初创平信徒领袖达到退休年龄时，都会面临领袖传承的难题。尽管教会在牧师离职或退休时总能在教会外寻找继任者，但许多教会发现，从会众内部的第二代（即 X 世代与千禧一代）中征召新任执事与长老的尝试鲜有成功。

此前由 Walter Lau、Stephen Han、Joshua Siu 和 Dean Yuan 撰写的塔尔伯特神学院（Talbot）博士论文均证实，在他们所研究的各类亚裔美国人教会中，普遍缺乏有效的平信徒领袖培养计划与投入。

本论文是一项评估性案例研究，探讨了新泽西主恩堂（Chinese Christian Church of New Jersey, CCCNJ）对平信徒领袖的培养与培训。在过去三年中，我们基于圣经原则，并借鉴了其他领先教会及企业机构的成功经验，制定并完善了一套领袖培养策略。

此外，我们还开发了一套可量化的指标，用于评估执事与长老提名过程的成效，这套指标或许也能为其他教会所借鉴。

**关键词：**亚裔美国教会、华裔美国教会、教会领导力、长老提名流程、领导力发展、领导力训练

**Title: Leadership development & training in the Chinese-American church**

**Abstract:** Many independent churches founded by first generation immigrants run into leadership transition issues when the original lay leaders reach their retirement years. While churches can always search for new pastors when their current pastor resigns or retires, many are finding challenges in recruiting new deacons and elders from within their own second Generation Xers and Millennials in their respective congregations. Prior Talbot dissertations written by Walter Lau, Stephen Han, Joshua Siu and Dean Yuan have all confirmed the lack of effective lay leadership development plans and efforts in the various Asian-American churches they have researched. This dissertation is an evaluative case study of how the Chinese Christian Church of New Jersey have been addressing our lay leadership development and training challenges. Over the last three years, we have developed and refined a leadership development strategy based on biblical principles and the

best practices exemplified in other leading churches and corporate organizations. We have also developed quantifiable metrics to evaluate the effectiveness of our deacon and elder nomination process which perhaps could be used by other churches.

**Key Words:** Asian-American church, Chinese-American church, Church leadership, Elder nomination process, Leadership development, Leadership training

**Author:** Shen, Paul

**Institute/University:** Biola University

**Date:** 2025

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：圣灵之火席卷中国：顾约拿单与满洲大复兴的影响（1907–1936）**

**摘要：**1908年的满洲大复兴是中国大陆最早的大规模普及性复兴运动之一，然而学术界对此研究相对较少。现有的中国教会史研究往往将重心放在1930年代的复兴运动上。本论文考察了满洲大复兴，并指出：这场运动虽然汲取了全球性的思想资源，但在很大程度上塑造了20世纪中国基督教发展的显著特征。论文追溯了这场复兴从威尔士起源，并先后波及印度和韩国的一系列相似运动，并最终传入满洲。在满洲，通过加拿大长老会传教士顾约拿单（Jonathan Goforth）的服侍，这场复兴呈现出独特的特征：它在赋能本土教牧领袖的同时，又使中国教会浸染了复兴主义的思维模式。满洲大复兴的核心特征表现为对同声祷告、公开认罪以及对圣灵绝对依赖的强调，并受到了圣经无误论和神圣作为等基要主义核心信仰的支撑。在考察了1908年的复兴之后，本论文展示了随后几年中相应复兴元素在中国各地不同处境中的应用。论文特别关注了冯玉祥将军他在1918年至1920年代中期运用顾约拿单的方法在军队中传福音的实践。冯玉祥借鉴了满洲大复兴的诸多要素，在独立于外国领导的情况下以独特的中式方式应用了这些理想。论文最后一部分展示了顾约拿单在1908年复兴中表现出的基要主义倾向对王明道和宋尚节等后来复兴领袖的持续影响。

**关键词：**顾约拿单、满洲大复兴、加拿大浸信会传教士、中国、中国教会

**Title: When the spirit's fire swept China: Jonathan Goforth and the impact of the Manchurian Revivals, 1907–1936**

**Abstract:** The Manchurian revivals of 1908 were one of the earliest widespread revivals in mainland China and yet scholars have devoted relatively little attention to the movement. Instead, the current historiography of the Chinese church tends to focus on the revivals of the 1930s. This dissertation examines the Manchurian revivals and argues that, while drawing on ideas from around the globe, the revivals significantly shaped the development of distinct features in Chinese Christianity through much of the 20th century. The dissertation shows how the revivals were connected to a string of similar movements that began in Wales and spread to India and Korea before being brought to Manchuria. In Manchuria, through the ministry of Canadian Presbyterian missionary Jonathan Goforth, the revivals took on distinctive features that both empowered local Chinese ministers to lead and imbued the Chinese churches with a revivalist mindset. The chief characteristics of the revivals in Manchuria were a focus on simultaneous prayer and public confession of sin along with a radical reliance on the Holy Spirit. These characteristics were undergirded by core Fundamentalist beliefs in doctrines such as the inerrancy of the Bible and the reality of divine agency in the world. After examining the revivals in 1908, the dissertation demonstrates how these elements of revival were employed throughout China in subsequent years in a variety of different contexts. Particular attention is given to General Feng Yu Xiang (冯玉祥) and his use of Goforth's methods to evangelize his troops from 1918 through the middle of the 1920s. Feng copied many aspects of the revivals in Manchuria, but he did it independently of any foreign leadership and applied the concepts in uniquely Chinese ways. The final section of the dissertation shows how Goforth's fundamentalism as evidenced in the 1908 revivals, continued to influence later revivalists such as Wang Mingdao(王明道) and John Song (宋尚节).

**Key Words:** Goforth Jonathan, Manchurian revival, Canadian Presbyterian missionary, China, Chinese church

**Author:** Winslow, Matthew Steven

**Institute/University:** Trinity International University

**Date:** 2025

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：**后疫情时代休斯敦华裔浸信会青少年现状之对比分析：洞察与启示

**摘要：**本研究评估了后疫情时代德克萨斯州休斯敦的华裔浸信会(Chinese Baptist Church)的青少年事工，重点关注人口统计特征、门徒训练、圣经素养、社交媒体的影响以及影响 Z 世代的文化趋势。本研究基于教会领导层与青少年的实际需求之间存在脱节这一预设而展开，通过对现任及曾任青少年成员进行问卷调查，收集了其灵性状况、神学认知及心理健康的定性和定量数据。通过分析这些数据，并将其与更广泛的青少年亚文化进行对比，本研究旨在为华裔浸信会量身定制一套符合 Z 世代特征的事工策略建议。

**关键词：**教会健康、新冠疫情、Z 世代、学生、青年

**Title: Comparative analysis of post-COVID youth at Chinese Baptist Church: Insights and implications**

**Abstract:** This project assessed the post-COVID youth ministry at Chinese Baptist Church in Houston, Texas, and focused on demographics, discipleship, biblical literacy, social media's impact, and cultural trends affecting Gen Z. It presupposed a disconnect between Church leadership and the actual needs of the youth. Surveys were conducted with current and former youth members to collect qualitative and quantitative data on their spiritual, theological, and mental health. The data was then analyzed and compared with broader youth subcultures, aiming to offer recommendations for ministry strategies tailored to Gen Z at Chinese Baptist Church.

**Key Words:** Church health, COVID, Generation Z, Students, Youth

**Author:** Wong, Justin

**Institute/University:** Midwestern Baptist Theological Seminary

**Date:** 2025

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

**题目：神学教育在华人背景中的相关性之评估**

**摘要：**（中文版题目和摘要为原文自带）

**问题：**神学教育本色化一直是学术讨论的主题，学者从不同角度探讨该问题。尽管神学教育本色化的需求持续存在，但对其在华人背景中的相关性评估尚未被广泛研究。本论文旨在填补这一研究空白，此研文评估基督复临安息日会在中国的神学教育相关性，并提出改进建议。

**方法：**本研究采用混合研究方法，结合量化研究和质性研究以全面理解问题。量化研究阶段包括向中国三所神学院的现任及前任学生发放问卷，旨在测量他们对神学教育与华人背景中的相关性，并考察相关性与人口相关变量（如性别、年龄及事工经验年数）之间的关系。质性阶段则通过对选定参与者进行半结构式访谈，以深入了解他们对中国神学教育的经验与看法。

**结果：**研究结果显示，多数参与者认为基督复临安息日会的神学教育与中国背景是相关的，特别是在帮助学生理解圣经和神学知识、为地方事工做准备，以及满足地方教会和社会需求方面。然而，研究同时指出了改进的地方，例如需要更加在本色化的课程以及能够解决中国特有文化和社会现实的培训。质性数据进一步强调了将地方教会纳入神学教育的重要性及实用技能教育的需求。

**结论：**本论文为华人神学教育相关性的文献研究做出贡献，并提出了增强本色化的改进建议。研究强调本色化的神学教育对于装备未来教会领袖在其地方背景中有效事工的重要性，并呼吁持续努力使神学教育适应中国的独特文化和社会现实。

**关键词：**基督复临论教育、处境化评估、中国处境、教牧训练、相关性、神学教育

**Title: Assessment of the level of relevancy of theological education in the Chinese context**

**Abstract:** Problem: The contextualization of theological education has been a topic of academic discussion for many years with scholars exploring various angles related to this subject. Despite the ongoing need for contextualized theological education, an assessment of its relevancy in the Chinese setting has not been extensively studied. This dissertation aims to fill this research gap by assessing the relevancy of Adventist theological education in China and providing recommendations for improvement. Method: The study employs a mixed-method approach, combining both quantitative and qualitative research methods to gain a comprehensive understanding of the issue. The quantitative stage involves a survey administered to current and former students of three theological schools in China. The survey aims to measure the perceived level of relevancy of theological education in the Chinese context and to examine the relationship between perceived relevancy and demographic variables such as gender, age, and years of ministry experience. The qualitative stage involves semi-structured interviews with selected participants to gain deeper insights into their experiences and perceptions of theological education in China. Result: The findings reveal that the majority of participants perceive Adventist theological education as relevant to the Chinese context, particularly in helping students understand biblical and theological knowledge, preparing them for ministry in the local context, and meeting the needs of the local church and society. However, the study also identifies areas for improvement, such as the need for more contextualized curriculum and training that addresses the specific cultural and social realities of the Chinese context. The qualitative data further highlight the importance of involving the local church in theological education and the needs of education in practical skill. Conclusion: This dissertation contributes to the existing literature on Chinese theological education by providing an assessment of its relevancy and offering recommendations for enhancing its contextualization.

The study underscores the importance of contextualized theological education in equipping future church leaders to minister effectively in their local contexts and calls for ongoing efforts to adapt theological education to the unique cultural and social realities of the Chinese setting.

**Key Words:** Adventist education, Assessment of contextualization, Chinese context, Ministerial training, Relevancy, Theological education

**Author:** Yeung, Jacky Timothy

**Institute/University:** Andrews University

**Date:** 2025

**Source:** ProQuest Dissertations & Theses Global

## 投稿须知

### 作者在投稿时需要接受以下“授权条款”：

作者保证本论文为其所自行创作，有权为本同意书之各项授权。且授权著作未侵害任何第三人之知识产权。作者于签署本合同后，前述论文之著作权仍属于作者所有。作者同意本刊采用 CC 创用 4.0 国际 CC BY-NCND（姓名标示-非商业性-禁止改作）模式使用前述论文。

### 投稿需知

一、《中国基督教研究》（半年刊）由美国 CCS 出版社编辑出版，创刊于 2013 年，国际刊号为 3068-479X。本刊主要栏目有：特稿、一般论文、书评与学术动态、译稿。特稿一般刊登特邀学者稿件，一般论文为投稿论文，书评与学术动态刊登新书书评与学术新闻。

- 1、特稿：特别邀请教授的讲座讲稿或文章。
- 2、一般论文：与中国基督教相关的原创性学术论文。
- 3、书评与学术动态：针对新近出版的有关中国基督教的中外文著作的评论；会议、工作坊、讲座等报道。
- 4、译稿：其他语言的经典或重要论文的中文译稿。

二、本刊全年公开征稿，凡与本刊内容相关的学术论文均欢迎各界人士投稿，但内容必须是首次发表的原创性学术研究成果。

三、中英文文稿均被接受。以中文投稿的研究论文需附英文摘要和关键词。原则上，论文含注释中文稿件为 10000 至 30000 字为宜，论文含注释英文稿件以不超过 12000 字为宜，书评及会议报道每篇一般以 5000 字为限。特殊情况另论。

四、研究论文的撰写格式及顺序如下：

- 1、首页：中英文题目、作者联系方式（中英文姓名、职务及职称、通讯地址、电话、电子邮件等 联系方式）。
- 2、中英文摘要（各以 200-700 字为宜）、关键词（以 5 个词为限）。
- 3、正文含脚注。
- 4、文末详列参考文献，外文以字母排列顺序，中文以汉语拼音排列顺序。所有中文参考文

献需要翻译成英文。(注释与参考文献格式请遵照本刊《注释体例》撰写,具体请访问此[页面](#)。)

五、本刊在收到投稿的论文后,本刊编辑委员会先进行匿名初审,初审后再请两位同领域的学者专家复审,复审者意见不同时将邀请第三位学者评审;并于稿件收到后三个月内回复作者。逾期未接到通知者,可自行处理稿件。本刊概不退稿,作者请自留底稿。稿件随收随审,一经审稿通过即寄发同意刊出函告知作者。经决定采用的文稿,须依本刊体例修改论文格式,编辑部有权对稿件酌情删改(不愿者请投稿时说明),且需作者亲校最后文稿,修改过后始由本刊编辑委员会另行决定与何期刊出。审稿流程可以访问此[页面](#)。

六、本刊所刊登的文稿,作者文责自负,一切立论不代表本刊观点。

七、作者保证本论文为其所自行创作,有权为本同意书之各项授权。且授权著作未侵害任何第三人之知识产权。作者于签署本合约后,前述论文之著作权仍属于作者所有。作者同意本刊采用 CC 创用 4.0 国际 CC BY-NCND (姓名标示-非商业性-禁止改作) 模式使用前述论文。

八、本刊目前采用国际通行的网络出版的形式,全部论文向网友公开、免费下载。本刊不提供样刊,作者可以自行下载、打印。

九、作者可通过在线投稿或通过电子邮箱投稿。请在投稿前,自行检查论文格式是否符合本刊注释体例与要求。在线投稿: [CCSPub.cc/JRCC/about/submissions](https://ccspub.cc/JRCC/about/submissions); 邮箱投稿: JRCC@ccspub.cc。

十、未尽事宜,敬请联系本刊编辑部。电邮: office@ccspub.cc。

### 投稿协议

一、于《中国基督教研究》(半年刊,国际刊号 ISSN: 3068-479X) 中刊登之文章必属首次发表。

二、作者本人可以在不经本刊授权情况下自行使用自己的文章,惟需在注释中表明此文业已在本刊出版。

三、在《中国基督教研究》刊登的文章自 2021 年 12 月第 17 期开始支付稿费。由于经费有限,此前的文章恕不补发稿费。如若经费用完,未来的投稿文章不一定支付稿费。

四、每期刊物出刊后,编辑部会根据具体情况支付或不支付稿费。

五、出刊后 30 日内,作者可就稿费事宜与编辑部联系查询。由于人手有限,超过 30 日后,本刊恕不接受任何有关稿费查询与支付事宜。

六、凡向本刊投稿默认作者业已知晓、确认本协议，并自觉遵守本协议。如有不同意见，敬请在投稿时注明。

七、本刊定期随机对所发表的论文进行查重，以判断是否存在抄袭；论文在发表之前，亦要求作者提供查重报告。如果论文被认定为抄袭，所刊发的文章将被撤稿，并在五年内拒绝作者投稿，且要求作者退回稿费。关于剽窃政策，请访问此[页面](#)。

八、本刊根据具体情况对于违反本协议的作者采取撤稿、公告等应对措施。

## Notes for Contributors

Authors must accept the following “Authorization Terms” when submitting manuscripts:

The author warrants that the submitted work is original and that they have the right to grant all permissions set forth in this agreement. The work does not infringe upon any third-party intellectual property rights. Upon signing this agreement, copyright of the aforementioned work remains with the author. The author agrees that the journal may make the work available under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License (CC BY-NC-ND).

### Submission Guidelines

1. *The Journal of Research for Christianity in China* (JRCC, Semi-Annual, ISSN: 3068-479X) is edited and published by CCS Publishing House, Inc., USA. Established in 2013, the journal features the following sections: Special Articles, Articles, Reviews and Reports, and Translations. Special Articles typically consist of invited scholarly contributions; Articles include unsolicited academic submissions; Reviews and Reports contain critiques of recent publications and reports on academic events; and the Translations section presents Chinese translations of classic or significant papers originally published in other languages.

**Special Articles:** Lecture manuscripts or articles specially commissioned from senior professors.

**Articles:** Original academic papers related to Chinese Christian Studies.

**Reviews and Reports:** Critiques of recently published Chinese or foreign-language works concerning Chinese Christian studies. Reports on conferences, workshops, lectures, etc.

**Translations:** Chinese translations of classic or important papers from other languages.

2. This journal accepts submissions year-round. Scholars worldwide are welcome to contribute original academic papers within the journal’s scope. Submissions must represent previously unpublished research.

3. Manuscripts in both Chinese and English are accepted. Research papers submitted in Chinese must include an English abstract and keywords. In principle, Chinese manuscripts with annotations should be between 10,000 and 30,000 words, while English manuscripts with annotations should not exceed 12,000 words. Reviews and Reports are generally limited to 5,000 words per piece, with exceptions considered on a case-by-case basis.

4. The format and sequence for research papers are as follows:

**Title Page:** Include the title in both Chinese and English, along with the author's contact information (name in Chinese and English, affiliation/title, mailing address, phone number, email, etc.).

**Abstracts** in Chinese and English (200–700 words each), keywords (limited to 5 terms).

**Main text with footnotes.**

**Reference list at the end:** foreign-language references sorted alphabetically, Chinese references sorted by Pinyin. All Chinese references must be translated into English. (Please follow the journal's "Footnote Format"; visit [this page](#) for details)

5. Upon receiving a submission, the Editorial Board conducts an anonymous initial review. Following this, two peer reviewers from the relevant field are invited for a secondary review. Should the reviewers' opinions differ, a third reviewer will be consulted. Authors will receive notification within three months of submission. Manuscripts not acknowledged within this period may be withdrawn at the author's discretion. Submissions will not be returned; authors are advised to retain copies. Manuscripts are reviewed upon receipt. Authors will be notified via a Letter of Acceptance once the review is approved. Accepted manuscripts must be formatted according to the journal's style guidelines. The editorial office reserves the right to make necessary edits or revisions (authors who do not consent should indicate this upon submission). Authors must personally proofread the final draft. After revisions, the Editorial Board will determine the issue for publication. The review process can be accessed on [this page](#).

6. Authors bear sole responsibility for the content of published manuscripts. All opinions expressed do not represent the views of this journal.

7. The author warrants that the submission is their original work, that they have the authority to grant the rights specified in this agreement, and that the work does not infringe upon any

third-party intellectual property rights. Copyright remains with the author upon signing this agreement. The author agrees to the journal's use of the work under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License (CC BY-NC-ND).

8. The journal follows an open-access online publishing model. All articles are freely available for download. Print copies are not provided; authors may download and print their own copies.

9. Contributors may submit their manuscripts either through the online submission system or via email. Please ensure that the paper format complies with the journal's style and requirements before submission. Online submission: [CCSpub.cc/JRCC/about/submissions](https://ccspub.cc/JRCC/about/submissions); Email submission: [JRCC@ccspub.cc](mailto:JRCC@ccspub.cc).

10. For further inquiries, please contact the editorial office. Email: [office@ccspub.cc](mailto:office@ccspub.cc).

### **Submission Agreement**

1. Articles published in the *Journal of Research for Christianity in China* (JRCC, Semi-Annual, ISSN: 3068-479X) must be original works.

2. Authors may use their own articles without prior permission from the journal, provided that full citation to the original publication in JRCC is given.

3. Starting from No. 17 (December 2021), the journal may provide remuneration for published articles subject to available funding. Due to limited resources, fees for earlier issues cannot be paid retroactively. The journal reserves the right to discontinue remuneration if funds are exhausted.

4. The editorial office will determine whether an honorarium can be paid for each issue based on specific circumstances after publication.

5. Authors may inquire about honoraria within 30 days of publication. Due to limited staffing, the journal will not process any inquiries or payments related to honoraria after this period.

6. Submission to this journal constitutes the author's acknowledgment and acceptance of this agreement, and their commitment to abide by its terms. Should you have any objections, please indicate them at the time of submission.

7. This journal periodically conducts random plagiarism checks on published articles to determine whether plagiarism exists. Authors are also required to provide a plagiarism check report prior to publication. If an article is determined to be plagiarized, the published article will be retracted, the author will be barred from submitting to this journal for five years, and the author will be required to return any payment received. Plagiarism Policy, please visit [this page](#) for details.

8. This journal will take appropriate measures, such as retraction and public announcement, against authors who violate this agreement based on the specific circumstances.

## 《中国基督教研究》注释体例（中文论文）

(2025年9月4日修订)

**本刊文章格式包括：**中英文标题、中英文摘要、正文、脚注、参考文献，并附作者简介、联系方式。

**作者简介包括：**中英文姓名、中英文单位、作者 ORCID 链接、职称、学术经历等等；联系方式包括：电邮、手机号码等等。

**详细注释体例如下：**

一、本刊注释与参考文献体例依据 *The Chicago Manual of Style* (16<sup>th</sup> Edition)，并参考《汉语基督教学术论评》(*Sino-Christian Studies*)、《道风：汉语基督教文化评论》(*Logos & Pneuma: Chinese Journal of Theology*) 进行调整。

二、每篇文稿应该就文中的直接或间接引用做出注释。注释需要详细注明责任者、文献题名、出版时间、出版机构或收藏机构，以及页码等详细信息。

三、作者需要对所引用的内容详细核实，谨慎转引二手文献；对于引用外文文献，需要核对原文，并谨慎翻译，以免误读。

四、本刊物采取页下脚注（每页单独编号）、文末参考文献的注释格式，即芝加哥脚注格式。

五、脚注请插入所需注释的文字或标点符号后面，并用阿拉伯数字进行编号。

六、文稿请使用 Microsoft Word 或 WPS Word 编辑，正文格式：中文，等线，小四号字，1.5 倍行距，中文标点；英文，Times New Roman，小四号字体，1.5 倍行距，英文标点；自然分段。脚注格式为小五号，中文为仿宋，英文为 Times New Roman。请下载使用文章模版。

七、文稿应提供文章题名、中文摘要（300 字左右）、中文关键词（3-5 个）、英文题名、英文摘要、英文关键词、正文、结论、脚注、参考文献，并附上作者姓名、单位、联系方式等信息。

八、著作引用格式：

**基本格式：**责任者（1、2、3…），《著作题名》（出版地：出版机构，出版日期），页码。

**译著：**责任者（1、2、3…），译者（1、2、3…），校者（1、2、3…），《译著题名》外文题名（出版地：出版机构，出版日期），页码。

**示例：**

王丰肃 (Alfonso Vagnone)，《教要解略》，载钟鸣旦、杜鼎克编，《耶稣会罗马档案馆明清天主教文献》第 12 册（台北：利氏学社，2002），第 8 页。

戴裔煊，《〈明史·佛郎机传〉笺正》（北京：中国社会科学出版社，1984），第 6 页。

李炽昌、游斌，《五小卷研读：希伯来圣经与社群认同》（香港：香港基督徒学会，2004），

第 7 页。

陶正刚等著,《太原晋国赵卿墓》(北京:文物出版社,1996),第 38 页。

李爽学,《中国晚明与欧洲文学——明末耶稣会古典型证道故事考论》,初版,中央研究院丛书 3 (台北:中央研究院、联经出版事业股份有限公司,2005),第 381-382、392-397 页。

奥古斯丁著,周伟驰译,《论三位一体》(上海:上海人民出版社,2005),第 243 页。

安波罗修 St. Ambrose [Aurelius Ambrosius], 阳凌峰译,罗宇芳校,《论基督教信仰》*Exposition of the Christian Faith*, 基督教经典译丛 (北京:三联书店,2010),第 8 页。

Randolph Starn and Loren Partridge, *The Arts of Power: Three Halls of State in Italy, 1300-1600* (Berkeley: University of California University, 1992), pp. 19-28.

Frederick Dale Bruner, *Matthew: A Commentary* (Grand Rapids: W. B. Eerdmans, 2004), pp. 608-609.

Gerald F. Hawthorne and Ralph P. Martin, *Philippians*, rev. ed., World Biblical Commentary 43 (Waco, Texas: Word Books, 2004), pp. 110-114.

Louis Pfister, *Notices biographiques et bibliographiques sur les Jésuites de l'ancienne mission de Chine, 1552-1773*, 2 vols., Variétés sinologiques 59-60 (Shanghai: Imprimerie de la Mission Catholique, 1932-1934), 1: 85-95.

Augustine, *On the Free Choice of the Will, On Grace and Free Choice, and Other Writings*, edited and translated by Peter King, Cambridge Texts in the History of Philosophy (New York: Cambridge University Press, 2010), p. 161.

#### 九、文章引用格式

**基本格式:** 责任者 (1、2、3…),《文章题名》,著作/论文集责任者 (1、2、3…),《著作/论文集/期刊/杂志题名》(出版地:出版机构,出版日期),页码。

**译文:** 责任者 (1、2、3…),译者 (1、2、3…),校者 (1、2、3…),《译文题名》外文题名,责任者 (1、2、3…),《著作/论文集/期刊/杂志题名》(出版地:出版机构,出版日期),页码。

#### 示例:

李天纲,《中文文献与中国基督宗教史研究》,载张先清编,《史料与视界:中文文献与中国基督宗教史研究》(上海:上海人民出版社,2007),第 1-27 页。

傅兰雅 John Fryer,《江南制造局翻译西书事略》(1880),载张静卢辑注,《中国近现代出版史料·近代初编》(上海:中华书局,1957),第 11-14 页。

王汉生、刘亚秋,《社会记忆及其建构》,《社会》2006 年第 3 期,第 46-68 页。

潘凤娟,《其事好还:十九世纪法国汉学界有关〈道德经〉的闯墙论战》,《汉学研究》第 39

卷第 2 期 (2021 年 6 月), 第 252–276 页。

陶飞亚,《共产国际代表与中国非基督教运动》,《近代史研究》2003 年第 5 期,第 114-136 页。

王明亮,《关于中国学术期刊标准化数据库系统工程的进展》,1998 年 8 月 16 日,  
<http://www.cajcd.cn/pub/wml.txt/980810-2.html>,1998 年 10 月 4 日引用。

《党外人士座谈会记录》,1950 年 7 月,李劫人档案,无编号,中共四川省委统战部档案室藏。

保罗·蒂利希 Paul Tillich,《圣经宗教与对终极实在的探求》“Biblical Religion and the Search for Ultimate Reality”,陈建洪译,载刘小枫主编,《基督教文化评论》第 11 辑(贵阳:贵州人民出版社,2000),第 73 页。

Archie C. C. Lee, “Cross-Textual Hermeneutics and Identity in Multi-Scriptural Asia,” in Sebastian C. H. Kim ed., *Christian Theology in Asia* (Cambridge, UK: Cambridge University Press, 2008), pp. 179–204.

Bernard Green, “The Nestorian Controversy,” in his *The Soteriology of Leo the Great* (Oxford: Oxford University Press, 2008), pp. 23–60.

Heath B. Chamberlain, “On the Search for Civil Society in China”, *Modern China*, vol. 19, no. 2 (April 1993), pp. 199–215.

#### 十、学位论文引用格式

##### 示例:

温馨,《十九世纪来华德国人与中国“文明化”——以郭实猎、李希霍芬、福兰阁为例》(博士学位论文,北京外国语大学,2016),第 10 页。

Sammuel Hsueh-hsin Chow, “Religious Education and Reform in Chinese Missions: The Life and Work of Francis Wilson Price (1895–1949)” (PhD diss., Saint Louis University, 1988), p. 262.

#### 十、重复引用格式

同一个文献第二次引用时,可以省略出版地、出版社、出版时间等信息,只列作者、题名、页码等信息即可。脚注中请勿使用“同上”、*ibid* 等。

##### 示例:

戴裔煊:《〈明史·佛郎机传〉笺正》,第 7 页。

Bernard Green, “The Nestorian Controversy,” pp. 179–204.

Heath B. Chamberlain, “On the Search for Civil Society in China”, pp. 300–321.

Randolph Starn and Loren Partridge, *The Arts of Power: Three Halls of State in Italy, 1300–1600*, pp. 29–30.

### 十一、参考文献格式

**基本格式：**责任者(1, 2, 3…)。《文献题名》。出版地：出版机构，出版时间。所有中文参考文献需要翻译成英文，并置入[]中，放在中文文献后面。

**参考文献**请以作者姓氏按照英文字母顺序排列，即从 A 到 Z。

**英文文献**排在中文文献前面。

#### 示例：

Augustine. *On the Free Choice of the Will, On Grace and Free Choice, and Other Writings*.

Edited and translated by Peter King. Cambridge Texts in the History of Philosophy. New York: Cambridge University Press, 2010.

Isin, Engin F., Bryan Turner eds. *Handbook of citizenship Studies*. London: SAGE Publications, 2002.

Lu, Xing. Introduction to her *Rhetoric in Ancient China, Fifth to Third Century, B.C.E.: A Comparison with Classical Greek Rhetoric*, 1–13. Studies in Rhetoric/Communication. Columbia: University of South Carolina Press, 1998.

Starn, Randolph, Loren Partridge. *The Arts of Power: Three Halls of State in Italy, 1300-1600*. Berkeley: University of California University, 1992.

安波罗修 St. Ambrose [Aurelius Ambrosius]。阳凌峰译，罗宇芳校。《论基督教信仰》*Exposition of the Christian Faith*。基督教经典译丛。北京：三联书店，2010。[St. Ambrose [Aurelius Ambrosius]. Translated by Yang Lingfeng, edited by Luo Yufang. *Exposition of the Christian Faith*. Christian Classics Translation Series. Beijing: SDX Joint Publishing Company, 2010.]

奥古斯丁著。《论三位一体》。周伟驰译。上海：上海人民出版社，2005。[Augustine. *On Trinity*. Translated by ZHOU Weichi. Shanghai: Shanghai People's Press, 2005.]

保罗·蒂利希 Paul Tillich。《圣经宗教与对终极实在的探求》“Biblical Religion and the Search for Ultimate Reality”。陈建洪译。载刘小枫主编。《基督教文化评论》第 11 辑。贵阳：贵州人民出版社，2000。[Paul Tillich. “Biblical Religion and the Search for Ultimate Reality.” Translated by Chen Jianhong. In Liu Xiaofeng (ed.), *Christian Cultural Review*, Vol. 11. Guiyang: Guizhou People's Press, 2000.]

马克斯·韦伯。《儒教与道教》。洪天富译。南京：江苏人民出版社，1993。[Weber, Max. *Confucianism and Taoism*. Chinese Version. Translated by Hong Tianfu. Nanjing: Jiangsu People's Press, 1993.]

梅谦立主编。《西学东渐研究（第五辑）：亚里士多德学说在中国》。北京：商务印书馆，2015。  
[Meynard, Theierry. *The Spread of Western Learning in the East*, volume 5, *Aristotelian*

*Thought in China*. Beijing: The Commercial Press, 2015.]

王丰肃 (Alfonso Vagnone)。《教要解略》。载钟鸣旦、杜鼎克编。《耶稣会罗马档案馆明清天主教文献》第 12 册。台北：利氏学社，2002。[WANG, Fengsu (Alfonso Vagnone). *Jiaoyao jielue*. In Nicolas Standaert, AD Dudink eds., *Catholic Documents of the Ming and Qing Dynasties in the Archives of the Society of Jesus in Rome*, Vol. 12. Taipei: Ricci Institute, 2002.]

张西平。《明清之际中国天主教中文历史文献述略》。载《宗教与历史》(第六辑)。上海：上海大学出版社，2016，第 32-53 页。[ZHANG, Xiping. "A Brief Survey of Chinese Historical Documents on Catholicism in China During the Ming-Qing Transition Period". In *Religion and History*, volume 6, Shanghai: Shanghai University Press, 2016, pp. 32-53.]

十二、其他未尽事宜，敬请参考 *The Chicago Manual of Style* (16th Edition)，或请联系编辑部：[office@ccspub.cc](mailto:office@ccspub.cc)。最新文件可以访问本刊网站 [CCSpub.cc/JRCC](http://CCSpub.cc/JRCC)。

## **JRCC Footnote Format (for Manuscript in English)**

**Updated: 9-04-2025**

The English article format for this journal includes: English title, English abstract, main text, footnotes, references, along with the author's bio and contact information. The author's bio should include: name, ORCID link, affiliation, professional title, academic background, etc. Contact information should include: email, phone number, etc.

Detailed citation style guidelines are as follows:

1, The citation and reference style of this journal follows *The Chicago Manual of Style* (16th Edition), with adjustments based on *Sino-Christian Studies* and *Logos & Pneuma: Chinese Journal of Theology*.

2, Each manuscript must provide annotations for all direct or indirect citations. Footnotes should include detailed information such as the author, title, publication date, publisher or repository, and page numbers.

3, Authors must carefully verify the cited content and avoid excessive reliance on secondary sources. For foreign-language references, the original text should be checked, and translations must be accurate to prevent misinterpretation.

4, This journal adopts the Chicago footnote style, with footnotes at the bottom of each page (numbered separately per page) and a reference list at the end of the article.

5, Footnotes should be inserted after the relevant text and numbered in Arabic numerals.

6, Manuscripts should be edited in Microsoft Word or WPS Word. Main text format: Times New Roman, 12pt font, 1.5 line spacing, English punctuation; natural paragraph breaks. Footnotes should be in Times New Roman, 9pt font. Please download and use the Article Sample. Please download and use the Article Sample.

7, The manuscript should include the English title, English abstract, English keywords, main text, conclusion, footnotes, and references, along with the author's name, affiliation, and contact information.

8, Footnote format:

**Basic form: Author, Title (Place: Printer, Date), pages.**

**Examples:**

Randolph Starn and Loren Partridge, *The Arts of Power: Three Halls of State in Italy, 1300-1600* (Berkeley: University of California University, 1992), pp. 19-28.

Frederick Dale Bruner, *Matthew: A Commentary* (Grand Rapids: W. B. Eerdmans, 2004), pp. 608-609.

Gerald F. Hawthorne and Ralph P. Martin, *Philippians*, rev. ed., World Biblical Commentary 43 (Waco, Texas: Word Books, 2004), pp. 110-114.

Louis Pfister, *Notices biographiques et bibliographiques sur les Jésuites de l'ancienne mission de Chine, 1552-1773*, 2 vols., Variétés sinologiques 59-60 (Shanghai: Imprimerie de la

Mission Catholique, 1932–1934), 1: 85–95.

Augustine, *On the Free Choice of the Will, On Grace and Free Choice, and Other Writings*, edited and translated by Peter King, Cambridge Texts in the History of Philosophy (New York: Cambridge University Press, 2010), p. 161.

Archie C. C. Lee, “Cross-Textual Hermeneutics and Identity in Multi-Scriptural Asia,” in Sebastian C. H. Kim ed., *Christian Theology in Asia* (Cambridge, UK: Cambridge University Press, 2008), pp. 179–204.

Bernard Green, “The Nestorian Controversy,” in his *The Soteriology of Leo the Great* (Oxford: Oxford University Press, 2008), pp. 23–60.

Heath B. Chamberlain, “On the Search for Civil Society in China,” *Modern China*, vol. 19, no. 2 (April 1993), pp. 199–215.

Sammuel Hsueh-hsin Chow, “Religious Education and Reform in Chinese Missions: The Life and Work of Francis Wilson Price (1895–1949)” (PhD diss., Saint Louis University, 1988), p. 262.

Theierry Meynard, *Xixue dongjian yanjiu* 西学东渐研究 *Studies on Western Learning in China*, volume 5, *Aristotelian Studies in China*. (Beijing: The Commercial Press, 2015), pp.3-5.

ZHANG Xiping, “Mingqing zhiji zhongguo tianzhujiao zhongwne lishi wenxian shulue” 明清之际中国天主教中文历史文献述略 An Overview of Chinese Catholic Historical Texts during Late Ming and Early Qing, in *Zongjiao yu lishi* 宗教与历史 *Religion and History*, volume 6 (Shanghai: Shanghai University Press, 2016), pp. 32-53.

9, Same citations format:

If cites the same reference, the place and printer could be omitted. Please don't use *ibid*.

**Examples:**

Archie C. C. Lee, “Cross-Textual Hermeneutics and Identity in Multi-Scriptural Asia,” pp. 34-35.

Bernard Green, “The Nestorian Controversy,” pp. 61-76.

Theierry Meynard, *Xixue dongjian yanjiu*, pp. 7-8.

10, References format.

**Basic form: Last Name/Family Name. Title. Place: Printer, Date.**

**Last Name/Family Name. Title (Pinyin+汉字+Translation). Place: Printer, Date.**

The reference list is placed at the end of the manuscript and arranged alphabetically. All entries are listed by the last names of the first authors. References in Chinese should first indicate the Pinyin title, followed by the English translation.

**Examples:**

Augustine. *On the Free Choice of the Will, On Grace and Free Choice, and Other Writings*. Edited and translated by Peter King. Cambridge Texts in the History of Philosophy. New York: Cambridge University Press, 2010.

Isin, Engin F. Bryan Turner eds. *Handbook of citizenship Studies*. London: SAGE Publications,

2002.

- Lu, Xing. *Introduction to her Rhetoric in Ancient China, Fifth to Third Century, B.C.E.: A Comparison with Classical Greek Rhetoric*, 1–13. *Studies in Rhetoric/Communication*. Columbia: University of South Carolina Press, 1998.
- Meynard, Theierry. *Xixue dongjian yanjiu* 西学东渐研究 *Studies on Western Learning in China*, volume 5, *Yalishiduode xueshuo zai zhongguo* 亚里士多德学说在中国 *Aristotelian Studies in China*. Beijing: The Commercial Press, 2015.
- WANG, Fengsu (Alfonso Vagnone). *Jiaoyao jielue* 教要解略 *A Brief Exposition of the Catechism*. In Nicolas Standaert, AD Dudink eds., *Yesuhui luoma dangangguan mingqing Tianzhujiao wenxian* 耶稣会罗马档案馆明清天主教文献 *Catholic Documents of the Ming and Qing Dynasties in the Archives of the Society of Jesus in Rome*, Vol. 12. Taipei: Ricci Institute, 2002.
- Weber, Max. *Confucianism and Taoism* 儒教与道教. Chinese Version. Translated by Hong Tianfu. Nanjing: Jiangsu People's Press, 1993.
- ZHANG, Xiping. "Mingqing zhiji zhongguo tianzhujiao zhongwne lishi wenxian shulue" 明清之际中国天主教中文历史文献述略 *An Overview of Chinese Catholic Historical Texts during Late Ming and Early Qing*", in *Zongjiao yu lishi* 宗教与历史 *Religion and History*, volume 6. Shanghai: Shanghai University Press, 2016.
- 11, Other format please refer to *The Chicago Manual of Style* (16th Edition), or contact us via email: [office@ccspub.cc](mailto:office@ccspub.cc). Please visit the JRCC's website for the updated file: [CCSpub.cc/JRCC](http://CCSpub.cc/JRCC).

JRCC IS AN OPEN ACCESS AND ALL ARTICLES ARE PUBLISHED UNDER  
A CC BY-NC-ND 4.0 

JRCC IS EDITED AND PUBLISHED BY  
CCS PUBLISHING HOUSE, INC., USA

9225 MANZANITA DR WEST COVINA  
LOS ANGELES, CA 91791, USA  
TEL: (626)308-3530  
EMAIL: OFFICE@CCSPUB.CC

CCS PUBLISHING   
CCSPUB.CC, CCSPUB.ORG  

ISSN 3068-479X



9 773068 479002 >